

T.C.
İNÖNÜ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI EĞİTİMİ
ANABİLİM DALI

NERGİSİ VE NİHİLİSTÂN'I
(İNCELEME-METİN)

DOKTORA TEZİ

DANIŞMAN
Yrd.Doç.Dr. Hasan KAVRUK

HAZIRLAYAN
Süleyman ÇALDAK

MALATYA-1997

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

İÇİNDEKİLER

Önsöz.....	VII
Kısaltmalar.....	XIII
Transkripsiyon İşaretleri.....	XV
I. BÖLÜM	
A. Nergisî'nin Hayatı ve Şahsiyeti.....	
1. Hayatı.....	1
2. Şahsiyeti.....	24
B. Nergisî'nin Eserleri	
1. Şiirleri.....	28
2. Arapça Risale.....	53
3. Horōs-nāme.....	54
4. El-Vaşfu'l-Kāmil fī-Aḥvāl Vezīri'l-Ādil...59	
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Kime	
Sunulduğu	63
Özeti.....	64
5. Münşeât (Esālibü'l-Mekātīb).....76	
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, yeri ve Takdim	
Edildiği Kişi.....	83
Özeti.....	85
6. Ḥamse-i Nergisî.....100	
a. El-Aḳvālü'l-Müselleme fī-Gazavāti'l-Mesleme.103	
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve	
Sunulduğu Kişi.....	107
Özeti.....	109
b. Kānūnu'r-Reşād.....127	
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Kime	
Takdim Edildiği.....	131
Özeti.....	134

c.Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ.....	160
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, yeri ve Sunulduğu Kişi.....	167
Özeti.....	170
d.İksīr-i Sa'ādet (iksīr-i Devlet).....	182
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi.....	186
Özeti.....	190
e.NİHĀLİSTĀN	
Nihālistān I.....	202
Nihālistān II.....	208
Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi	215
Özeti.....	217
Padişaha Övgü.....	219
Sebeb-i Te'lif.....	221
Birinci Nihāl (Cömertlik Hikayeleri).....	226
1.Hikaye (Sultan IV. Murād ve Nergisī).....	227
2.Hikaye (Kılıç Ali Paşa ve imam).....	229
3.Hikaye (Kılıç Ali Paşa ve Kāmī Ef.).....	231
4.Hikaye (Budin Beylerbeyi Muştafā Paşa'nın cömertliği).....	235
5.Hikaye (Tāc-zāde'nin cömertliği).....	238
6.Hikaye (Gemisi batan tüccarın hikayesi).....	240
7.Hikaye (Muhtaç olduğu halde başkasına ikramda bulunan adam).....	244
8.Hikaye (Mübarek bir zata yaptığı iyiliğin karşılığını gören adam).....	246
Nihāl-i ŞĀNĪ (Aşk hikayeleri).....	248

1.Hikaye (Aşık olunca kervanını terk eden tüccarın hikayesi).....	248
2.Hikaye (Şiddetli kışta sevgilisini İstanbul'a kadar yolcu eden aşık).....	251
3.Hikaye (Kendisini köprüden atan aşık).....	252
4.Hikaye (Ham sofunun aşık olması ve verdiği hediyeği geri alması).....	253
5.Hikaye (Şeyh'in mecazi aşka tutulması ve hüsn-i akibeti).....	256
6.Hikaye (Samimi aşkından dolayı sevgilisine kavuşan genç).....	259
NIHĀL-İ SĀLİŞ (Çeşitli olaylar).....	263
1.Hikaye (Defterdarın düştüğü sıkıntıdan kurtulması)	263
2.Hikaye (Zalim kaymakamın cezalandırılması).....	265
3.Hikaye (İki oda arkadaşı danışmendin hikayesi) ..	266
4.Hikaye (Zalim Pīrī-paşa-zāde'nin akibeti).....	270
NIHĀL-i RĀBİ^c (Ettiğini bulma hikayeleri).....	271
1.Hikaye (Mal biriktiren cimrinin akibeti).....	272
2.Hikaye (Suçsuz papazı kazığa vuran subaşının akibeti).....	275
NIHĀL-İ HĀMİS (Tövbeyle ilgili hikayeler).....	277
1. Hikaye (Yalnız kalan adamın eşkiyalığa başlaması ve dönüşü).....	277
2. Hikaye (At hırsızının doğruyu söyleyip kurtulması).....	278
3. Hikaye (Deli Mestanenin sonu).....	279
4. Hikaye (Köpeği öldürten adamın gördüğü rüya) ..	280
5. Hikaye (Mahmud ağa'nın Manastır'daki köşkü) ...	282

II. BÖLÜM

A. Nihālistān'daki Hikayelerin Genel Hatlarıyla bir Tahlili.....	285
1. Hikayelerde Muhteva.....	285
2. Anlatım Teknikleri.....	291
a. Tahkiye Metodu.....	291
b. Tasvirler.....	298
c. Konuşmalar.....	305
3. Tipler.....	309
1. Cömert İnsan Tipi.....	310
2. Cimri İnsan Tipi.....	314
3. Kaba Softa Tipi.....	317
4. Seven (Aşık) İnsan Tipi.....	319
5. Sevilen (Maşuk) İnsan Tipi.....	321
6. Rakip veya Yardımcı Tip.....	325
7. Zorba İnsan Tipi.....	327
8. Mazlum İnsan Tipi.....	328
9. İyi İnsan Tipi.....	329
10 Kadın Tiplemleri.....	331
4. Mekan.....	334
5. Zaman.....	343
B. Nihalistan'da Dil ve Üslubu Oluşturan Unsurlar.....	346
1. Dil.....	347
a. İsimler.....	348
b. Sıfatlar.....	350
c. Zamirler.....	354
d. Zarflar.....	354
e. İsmiñ Halleri.....	355
f. Bağlaçlar.....	355
g. İsim Tamlamaları.....	356

h.Sıfat Tamlamaları.....	363
ı.Fiiller.....	365
k.Fiil Çekimleri.....	367
l.Cümle Yapısı.....	368
A. Basit Cümleler.....	370
B. Birleşik Cümleler.....	371
I. Tamamlayıcı Birleşik Cümleler.....	371
a.Şartlı Birleşik Cümleler.....	372
b.Ki'li Birleşik Cümleler.....	372
c.Bağlı Cümleler.....	373
1.Yanyana Bağlı Cümleler.....	373
2. Altalta Bağlı Cümleler.....	376
II. Girişik Birleşik Cümleler.....	379
A.İsim Fiil Cümleleri.....	380
B.Sıfat Fiil Cümleleri.....	82
C.Zarf Fiil Cümleleri.....	385
1. Yanyana Zarf Fiil Cümlesi.....	385
2. Altalta Zarf Fiil Cümlesi.....	387
2. Atasözleri ve Deyimler.....	393
a. Arapça Atasözleri.....	394
b. Arapça Deyimler.....	395
c. Farsça Atasözleri ve Deyimler.....	399
d. Türkçe Deyimler.....	400
3. Manzumeler.....	404
a.Türkçe Manzumeler.....	405
b.Arapça Manzumeler.....	405
c.Farsça Manzumeler.....	406
4. Ayet ve Hadisler.....	408
5. Arapça İbareler.....	410
6. Edebi Sanatlar.....	412

a.İfadeye Güzellik Kazandırmak İçin Kullanılan Sanatlar.....	413
b.Manaya Güzellik Kazandırmak İçin Kullanılan Sanatlar.....	414
c.Manaya Derinlik ve Genişlik Kazandırmak İçin Kullanılan Sanatlar.....	419
C.Nihalistan.....	437
NIHĀL-İ EVVEL (Cömertlik Hikayeleri).....	457
NIHĀL-İ ŞĀNĪ (Aşk Hikayeleri).....	538
NIHĀL-İ ŞĀLİŞ (Çeşitli Olaylar).....	627
NIHĀL-İ RĀBĪ ^c (Ettiğini Bulmaya Dair Hikayeler)....	687
NIHĀL-İ HĀMİS (Tövbe Etmeye Dair Hikayeler).....	687
SONUÇ.....	712
Bibliyoğrafya.....	722
Ek.Metnin Fotokopisi.....	727

ÖNSÖZ

Tarihin bilinen en eski dönemlerinden beri manzum ve mensur olarak edebî ürünlerini ortaya koymuş olan Türkler, İslamiyeti kabul ettikten sonra bu yeni dinin ve ortak İslam kültürünün etkisiyle kendilerine özgü bir kültür oluşturmuş, bu kültür dairesi içinde de yüzyıllar boyunca manzum, mensur ya da manzum-mensur karışık pek çok eser meydana getirmişlerdir. İslamî ağırlıklı Eski Türk edebiyatında genellikle şiir eksenli bir sanat anlayışı hakim olmasına rağmen, mensur eserler de gerek keyfiyet, gerekse kemiyet itibarıyla göz ardı edilemeyecek kadar önem arz etmektedir. Nitekim son zamanlarda yapılan bir takım ilmi araştırmalar kendimize has güçlü bir nesir geleneğinin mevcudiyetini ortaya koymaktadır.¹

Bu nesir geleneği içinde sade ve süslü nesir şeklinde kendini gösteren iki temayül, günden güne kuvvet kazanarak devam etmiştir. Dinî, destanî, edebî, ahlakî ve tarihî konularda kaleme alınan ve geniş halk kitlelerine hitap eden eserlerde genellikle sade nesir kullanılmıştır. Sade nesrin en güzel numuneleri olan Bahtiyâr-nâme, Vaşiyet-nâme, Kâbûs-nâme, Tevârih-i Âli-i ʿOsmân, Seyahât-nâme ve Kırk Vezîr Hikayeleri gibi daha pek çok eser, bu temayülün bir ürünü olup sayı bakımından hiç de azımsanmayacak bir yekün teşkil

¹ Bu konuda yapılan çalışmaların bazıları: Harun Tolasa, Tażarruf-nâme, İst.1971; Hasan Kavruk, Eski Türk Edebiyatında Mensur Hikayeler, Ank. Üniv. (Basılmamış Doktora Tezi) Ank. 1988, H.İbrahim Haksever, Türk Edebiyatında Münşe'âtlar ve Nergisî'nin Münşe'âtı, İnönü Üniv. (Basılmamış Doktora Tezi) Malatya 1985; Çetin Derdiyok, 15. Yüzyıl Şairlerinden Mesihî'nin Gül-i Şad-berg'i, Çukurova Üniv. (Basılmamış Doktora Tezi) Adana 1995.

etmektedir.

"Edebî nesir" veya "süslü nesir" diye adlandırılan sanatlı nesir eski edebiyatımızda "inşâ" adıyla anılmaktadır. Genellikle resmi yazışmalarda, aydınlar arasındaki mektuplaşmalarda veya yazarların sanat kudretini ispat eden, eserlerin başındaki dibaçelerde inşa sanatının kullanılması umumi bir teamül halinde devam edegelmiştir. Esasen sanatlı bir dilin kullanılmasının zaruri görüldüğü bu inşa yazılarında, gaye sadece bir mesajın geniş kitlelere ulaştırılması değildir. Bu yazılarda, belli bir şahsa veya kesime mesaj verilmek istenirken muhatabın kültür seviyesi ve içtimai mevkii de göz önünde bulundurulularak ibare ve ifadelerin sanatlı ve süslü olmasına özellikle ihtimam gösterilir. Bu nedenle, alışılmadık teşbih ve istiareler, uzun izafet terkipleri ve ses ahengini sağlayan secili cümleler sayesinde orijinal bir üslup oluşturmak, daima münşilerin önemli bir gayesi olmuştur.

15. Yüzyılda Teressül'üyle Ahmed-i Daî ve Tažarruf-nâme'siyle Sinan Paşa, 16. yüzyılda Şikâyet-nâme'siyle Fuzulî, 17. yüzyılda Hamse'siyle Nergisî ve Vâkı'a-nâme adlı eseriyle Veysî, 18. yüzyılda Münşeât'ıyla Kanî ve Nabî bu sanatlı nesrin belli başlı temsilcileri kabul edilmektedir.

İnşâ sanatının 17. yüzyıldaki temsilcilerinden en önde geleni şüphesiz Nergisî'dir. Nergisî'nin şöhret ve tesiri çok uzun sürmüş, üslubu, özellikle ikinci sınıf nesir yazarları tarafından ısrarla taklid ve takib edilmiştir. Bu durum, Avrupaî Türk edebiyatının geliştiği dönemde N.Kemal ve nesli tarafından şiddetle tenkide uğradığı yıllara kadar devam etmiştir. Bu dönemden sonra Nergisî, eski edebiyatımızın sun'î

olduğunu iddia edenlerin hücumlarının boy hedefi haline gelmiştir. Bütün ithamlara rağmen, şu ana kadar Nergisî hakkında, sayın prof. Dr. Ö.F.Akün'ün İslam Ansiklopedisi'ndeki makalesi ve Bosnalı şair ve yazar Savfet Paşagiç'in "İslam Edebiyatında Bosna Hersekliler" adlı eserinden tercüme edilerek Yeni Mecmu'a'da neşredilen Nergisî ile ilgili bölümden başka ilmi bir çalışma yapılmadığı görülmektedir.

İlmi çalışmalarının odak noktasını Türk nesri ve Eski Türk Edebiyatı mensur hikayeciliği oluşturan değerli hocam Yrd.Doç.Dr. Hasan KAVRUK'un teklifi ile ele aldığımız bu çalışmada inşâ sanatının en önemli temsilcilerinden olan, 17. yüzyıl sanatçısı Nergisî'nin eserleri ve özellikle Nihâlistân'ı üzerinde durulmuştur. Bu çalışmayla Nergisî hakkında yukarıda belirtilen iddiaların ne derece doğru olduğu açıklığa kavuşturulmaya çalışılacaktır.

Çalışmamız önsöz ve sonuç'un dışında iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde, Nergisî'nin hayatı, şahsiyeti hakkında geniş bilgi verildikten sonra eserleri birer birer incelenerek nerede, ne zaman ve niçin te'lif edildikleri ve kime sunuldukları etraflıca araştırılmış ve tesbit edilen nüshaların nerelerde bulunduğu belirtilerek eserlerin tafsilatlı özetleri verilmiştir.

İkinci bölüm'ün birinci kısmında Nihalistan'daki hikayelerin muhtevası ve genel hatlarıyla bir tahlili, ikinci kısmında eserin dil ve üslubunu oluşturan unsurlar bulunmaktadır. Metni anlamada manalarının bilinmesi önem arz eden ayet ve hadislerin, Arapça ve Farsça atasözü, deyim, mısra ve ibarelerin metinleriyle birlikte Türkçe anlamları da bu kısımda verilmiştir. Bu bölümün üçüncü kısmında ise

Nihālistān'ın tenkitli metni bulunmaktadır.

Tenkitli metni kurmak için Nihālistān'ın yazmaları hakkında yaptığımız araştırmalar neticesinde çeşitli kütüphanelerde bilinen 26 nüshasının bulunduğunu tesbit ettik. Ulaşabildiklerimizi değerlendirmeye tabi tutunca, otoğraf nüshası bulunmayan Nihālistān'ın iki farklı şekli olduğunu gördük. Birincisi, sadece aşk hikayelerini konu alan Meşāḳku'l-'Uşşāḳ'ın bazı ilavelerle geliştirilerek h.1035 yılında kaleme alınan şekli olup, dört nihalden oluşmaktadır. İkincisi ise, h.1042'de daha da geliştirilerek kaleme alınan, beş bölümden oluşan, Nihalistan'ın bilinen son şeklidir. Birincisine ait beş nüshayı eledikten sonra, diğer yazmaları karşılaştırdık, aralarında şekil ve muhteva bakımından pek fazla bir fark olmadığını gördük.

Tenkidli metni kurarken yararlandığımız yazmalardan, Nuruosmaniye ktb. No:4969 nüshasını, imlası en sıhhatli ve istinsah tarihi bakımından (h.1079) en eski oluşu nedeniyle tercih ettik ve sayfa düzeni bakımından da onu esas aldık; Hamidiye (Sül. Ktb.) No: 1462 nüshasını ise, güvenilir, sağlam ve ikinci derecede eski tarihli (h.1081) oluşu; Lala İsmail Ef. (Sül.Ktb.) No:415'de kayıtlı olan nüshayı da, istinsah tarihi belli olmadığı halde pürüzlü kelimelerde diğer müstensihlere göre daha makul rivayetleri tercih edişi, tam ve sağlıklı imlasının bulunması gibi özelliklerinden dolayı seçtik.

Ayrıca Hamidiye (Sül.Ktb.) No:1078'de kayıtlı yazma, bir kaç nüsha karşılaştırılarak istinsah edildiğini gösteren bazı farkların belirtilmesi, yanlış okunabilecek kelimelerin harekelenmesi gibi özellikleriyle, incelediğimiz nüshalar arasında en çok

dikkat çekenidir. İçinde bulunduğu mecmuada, aynı kalemden çıkmış bir kaç eserin h.1072 tarihli oluşu, bunun da eski bir nüsha olduğu kanaatini pekiştirmektedir. Bütün bunlara rağmen sondan bir kısmı eksik olan bu nüshayı da önemine binaen karşılaştırmada kullanmayı uygun gördük.

Metni okurken Nihalistan'ın Bulak 1255 ve İstanbul 1285, neşirlerini de göz önünde bulundurduk. Gerekli gördüğümüz yerlerde onlardaki değişiklikleri de nüsha farkı olarak gösterdik.

Çalışmada, tesbit edilen nüshaların sadece metin kurmada esas alınanların nüsha tavsifleri verilmiş diğer nüshaların ise buldukları kütüphaneler ve numaraları verilmekle yetinilmiştir.

Çalışmamızda metot yönünden prof. Dr. Tunca Kortantamer'in Nev'izâde 'Atâyi ve Hamsesi adlı basılmamış doçentlik tezinden büyük ölçüde faydalandık.

Çevriyazısında ise büyük bir ölçüde Prof.Dr.İsmail Ünver'in "Çevriyazıda Yazı Birliği Üzerine Öneriler" (Türkoloji Dergisi, s.1, C.XI, Ank.1993, s.51) adlı makalesini esas aldık. Ancak hâb, hâce, hâh, hâr, hân, hânende, hîş gibi belli kelimelerde bulunan "vāv-ı ma'düle" yi dizgide karşılaşılan zorluklar nedeniyle belirtmeyerek yukarıdaki gibi yazdık.

Metnin sayfa ve satır düzeninde Nuruosmaniye Ktb.No:4969 nüshasını esas aldık. Nüsha farklarını sayfa altında gösterirken, kabul ettiğimiz rivayeti, bulunduğu satır numarasıyla birlikte başa alıp, diğerlerinden iki nokta ile ayırdık. Farkların hangi nüshalara ait olduğunu, sonlarına koyduğumuz kısaltmalarla belirttik. Aynı satırda bulunan başka

farklar arasına noktalı virgöl koyduk. Bir nüshada bulunmayan kelime ve cümleleri o nüshanın kısaltmasının başına tire işareti koyarak gösterdik. Metni okurken o dönemin fonetik özelliklerini esas aldık.

Bu oldukça hacimli çalışmamızda çeşitli sebeplerden kaynaklanan bir takım hataların bulunması tabiidir, hoşgörüle karşılanarak gerekli uyarı ve tenkitlerin yapılmasını memnuniyetle beklemekteyiz.

Çalışmamız boyunca çok kimseden yardım gördük. Çalışmalarında manen ve maddeten destek olan bütün hocalarımıza ve arkadaşlarıma teşekkür ederim. Özellikle bu çalışmanın şu haliyle ortaya çıkmasında büyük emeği geçen, çalışma boyunca maddi ve manevi yardımlarını esirgemeyen değerli hocam Yrd.Doç.Dr. Hasan KAVRUK Bey'e ve yazdıklarımı okuyup kontrol etme nezaketini gösteren arkadaşım Arş.Grv. Kazım YOLDAŞ Bey'e teşekkürü eda edilmesi gereken vicdani bir borç bilirim.

Süleyman ÇALDAK

Malatya-1997

KISALTMALAR

a.g.e.	: Adı geçen eser
a.g.m.	: Adı geçen makale
a.g.n.	: Adı geçen nüsha
Ank.	: Ankara
bkz.	: Bakınız
C.	: Cilt
Ef.	: Efendi
h.	: Hicri
Haz.	: Hazırlayan
İsl.Ansk	: İslam Ansiklopedisi
İst.	: İstanbul
İst.t.	: İstinsah tarihi
İst.Üniv.Ktb.TY:	İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi
	Türkçe Yazmaları
Koll.	: Koleksiyon
m.	: Miladi
Madd.	: Maddesi
MFA.	: Mikro Film Arşivi
Müst.	: Müstensih
öl.	: Ölümü
s.	: Sayfa
S.	: Sayı
Suppl:	: Supplementbend (tekmile, ek)
Sül.Ktb.	: Süleymaniye Kütüphanesi
T.D.V.	: Türkiye Diyanet Vakfı
Trc.	: Tercüme
trk.trc.	: Türkçe Tercümesi
v.b.	: Ve benzeri
v.d.	: Ve devamı
Yk.	: Yaprak
Yz.	: Yazma

Nüsha Kasaltmaları

- A. Nuruosmaniye ktb. No: 4969/1
- B. Hamidiye (Sül. Ktb.) No: 1078/4
- C. Hamidiye (Sül. Ktb.) No: 1462/1
- D. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb.) No:415/5
- E. İstanbul Baskısı, İst. 1285
- F. Bulak Baskısı, Bulak 1255



TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

ء	' , A	س	S
ا	E	ش	Ş
آ	Ā	ص	Ş
ب	B	ض	Ž, Đ
پ	P	ط	T
ت	T	ظ	Z
ث	S	ع	Ā
ج	C	غ	G
چ	Ç	ف	F
ح	H	ق	Q
خ	H	ك	K, G, Ñ
د	D	ل	L
ذ	Z	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	V, O, Ö, U, Ü
ژ	J	ه	H, E, A
		ی	Y, I, İ

I. BÖLÜM

A. Nergisî'nin Hayatı ve Şahsiyeti:

1. Hayatı

Klasik Türk Edebiyatı'nın en meşhur münşilerinden biri kabul edilen Nergisî, aslen Bosnalı'dır. Babası, Balkan şehirlerinin bir çoğunda kadılık yapmış ve sitte denilen dereceye çıkmış "eşraf-ı kuzât" dan ¹ Nergisî-zade Ahmed Efendi'dir². Kaynaklarda Nergisî'nin ailesi ve soyu hakkında hiç bir bilgiye rastlanmaz. Ancak Münşe'ât'ının mukaddimesinde ".. meyân-ı derd-âşinâyân-ı bî-ser ü pâ ve bezm-i dürd-âşâmân-ı sağâr-ı kahr ü cefâda eben 'an ced Nergisî-zâde dimekle ma'rûf olan râkîmu'l-ḥurûf.." ³ tarzındaki ifadesine bakılırsa ailece Nergisî-zâde olarak bilindikleri anlaşılmaktadır. Saraybosna'da aynı meslekle iki defa görev yapan ⁴ Nergis-zade Ahmed Efendi'nin İstanbul'da da bir müddet kadılık yaptığını kendisinin başından geçen ve yine kendisi tarafından nakledilen

¹ Suyolcu-zade Necip Mehmed, Devhatü'l-Küttâb, Fatih (Sül. Ktb) No: 4352, yk.215b.

² Osmanlı adliye teşkilatında, Rumeli kazaskerine tabi Rumeli kadıları, mülazemetden sonra en aşağı derece olan çinad derecesinden başlayarak Saniye, Salise, Karib-i ala ve en son yüksek derece olan sitte-i Rumeli'ye kadar çıkar ve oradan emekliye ayrılırdı. Bunlara eşraf-ı kuzat adı verilirdi. (bkz. İ. Hakkı Uzunçarşılı, Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilatı, Ankara 1988, s.92-93).

³ Nergisî, Münşe'ât yk.2a.

⁴ Safvet Beg Paşagiç, Bosnjaci İ Hercegovci u İslamskoj Knjizevnosti, (İslam Edebiyatında Bosna ve Hersekliler), Sarajevo 1912, s.59-72; trk. trc. Ş.B. Nergisî, Yeni Mecmû'a, İst. 1917, I, S.15, s.297.

Nihālistān'daki bir hikayeden öğreniyoruz. Nergisî aynı hikayede babasının karakterini belirleyen şu cümlelere yer verir: "Peder-i Pīr-i sāl-hōrdenūñ muḳtezā-yı tıynet-i mu'tedil-sirişti bu maḳūle evzā^c-ı mūnkere-i muḥālifü's-sedādından işmi'zāz-ı ḥātır ve irti'āş-ı bāṭın u zāhir peydā kıllup"⁵ ifadesinden Nergis-zade Ahmed Efendi'nin yumuşak başlı, mu'tedil, sağlam karakterli ve haksızlık karşısında susmayan bir ruh yapısına sahip olduğu anlaşılmaktadır.

Asıl adı Muhammed olan yazar daha çok Nergisî mahlası ile tanınmıştır. Bununla beraber zaman zaman aile ünvanı olan Nergis-zade veya Nergisî-zade lakabını da kullanır. Bu meşhur münşi hakkında kaynaklarda oldukça az bir bilgiye rastlanmaktadır. Hemen hemen bütün kaynaklar ağız birliğiyle yazarın Bosna'da doğmuş olduğunu, ilk öğrenimini orada tamamladıktan sonra, daha ileri derecede bir öğrenim için İstanbul'a geldiğini, Kafzade Feyzu'llah Efendi'den ders aldığı, babasının vefatı üzerine öğrenimini yarıda bırakarak geçimini temin için önce müderrislik, sonra kadılık yaptığını kaydederler⁶.

Yazarın kendi eserlerinde hayatının bu ilk dönemlerine ait bilgileri bulmak mümkün değildir. Ancak kaynakların kaydettiğine göre, Nergisî asıl memleketi olan Saraybosna'da dünyaya gelmiştir.⁷ Babası Nergis-zāde Ahmed

⁵ Nergisî, Nihālistān Nuruosmaniye Ktb. No:4969, yk.56a.

⁶ S.B. Paşagiç a.g.e, s.297; Faik Reşad, Eslāf, C.1, İst., 1311, s.106; Müstakim-zade Süleyman Sa'du'd-din Efendi, Tuḥfetü'l-Ḥaṭṭātin, İst. 1928, s.383.

⁷ S.B. Paşagiç. a.g.e, s.297; Faik Reşad, a.g.e, s.106

Efendi o sırada Saraybosna naibidir ⁸. Nergisî'nin doğum tarihi kesin olarak bilinmemektedir. S. Paşagiç İslam Edebiyatında Bosna-Hersekliler adlı eserinde Nergisî'nin Saraybosna'da h.1000/ m.1592'de doğduğunu yazar, ancak kaynak gösterme ihtiyacını hissetmez⁹ Fakat Ö.F. Akün Paşagiç'in verdiği bu tarihi kabul etmenin mümkün olamayacağını ifade eder. Çünkü Nergisî h. 1034 / m.1624-1625 yılında kaleme aldığı Meşâkku'l-^cUşşâk adlı eserinde yaşının kırkı geçtiğini¹⁰; ayrıca h.1037 / m.1627'de ölen şair ve münşi Veysî Efendi'ye gönderdiği bir mektubunda ise elli yaşına yaklaştığını söylemektedir ¹¹. Nergisî bu mektubu o tarihten sonra yazmış olamayacağına göre doğum tarihinin bizzat kendi ifadelerinden h.988-m.1580/ h.993-m.1585 yılları arasında olduğu kesinlik kazanmaktadır¹².

Doğum yeri olan Saraybosna'da ilk öğrenimine başlayan Nergisî orada ilim ve irfanıyla tanınmış bir takım şahsiyetlerden ders aldıktan sonra bilgi ve görgüsünü daha da ilerletmek gayesi ile İstanbul'a gelir¹³. Yazarın

⁸ Mehmed Tahir Efendi, Osmanlı Müellifleri, C.2, İst. 1975, s.254 (Şer'î mahkemelerde kadılar adına çeşitli hizmetleri ifa eden vekillere naib denilir. Naibler görevlerinin mahiyetine göre kaza naibleri, kâdı naibleri, mevali naibleri, ayak naibleri, arpalık naibleri olmak üzere altı kısımıdır. Bkz. İ.H. Uzunçarşılı, a.g.e, s.117).

⁹ S.B. Paşagiç, a.g.e, s.297.

¹⁰ Nergisî, Meşâkku'l-^cUşşâk, İst. 1285, s.4.

¹¹ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.71a.

¹² Ö.Faruk Akün, Nergisî madd, İslam Ansk. C.9, İst. 1993, s.194.

¹³ Uşşakî-zade Seyyid İbrahim Hasib, Zeylu Zeyli'-ş-şakâyık, Hafid Ef. (Sül. Ktb.), 242, yk. 14a; Faik Reşad, a.g.e,s.106.

Saraybosna'da kimlerden ders aldığına dair kaynaklarda hiç bir bilgiye rastlanmadığı gibi, İstanbul'a geliş tarihi de bilinmemektedir. Ö.F. Akün'ün 1010 yılında henüz Saraybosna'da olduğunu söylemesi bir zuhul eseri olmalıdır. Çünkü delil olarak gösterdiği Meşâkku'l-Uşşâk'taki yazıda verilen rakam h.1010 değil, h.1020 olduğu kesindir¹⁴. İstanbul'a gelen Nergisî Kaf-zade Feyzu'llah Efendiye intisap eder ve onun yanında öğrenimini tamamlamaya çalışır. Ancak babasının vefatı üzerine geçim sıkıntısı içine düşen Nergisî tahsilini yarıda bırakmak zorunda kalır ve Kaf-zade Feyzu'llah Efendi'den mülazemet alır ¹⁵. Şu halde, bu mülazemet hadisesi Kaf-zade'nin Rumeli Kazaskeri olduğu 22 Şaban 1013 tarihi ile emekliye ayrıldığı 28 Zilhicce 1013 tarihleri arasındaki döneme rastlamaktadır¹⁶. Bu arada Nergisî'nin, asrın tanınmış şahsiyetleriyle de yakınlık peyda ettiğini öğreniyoruz¹⁷. Nergisî'nin Kaf-zade Feyzullah Efendi'nin yanında mülazım olması bazı kaynaklarda farklı bir şekilde kaydedildiği görülür. Uşşakî-zade, Feyzu'llah'ın oğlu Kaf-zade Faizi Abdu'l-hay

¹⁴ Nergisî, Meşâkku'l-Uşşâk, Bulak, 1255, s.16; a.g.e, Hamidiye (Sül. Ktb.) No:1078 yk.6b.

¹⁵ S.B. Paşagiç, a.g.e, s.297, (Osmanlı İlmiye teşkilatında, derslerini tamamlayarak danışmend olan öğrenciler matlab denilen kazasker defterine sırasıyla adlarını kayd eder, kadılık veya müderrislik için nevbet beklerlerdi. Her me'zun öğrencinin mülazemet denilen bu bir nevi stajyer öğrencilik dönemini geçirmesi gerekmektedir. Bkz. İ.H. Uzunçarşılı, a.g.e, s.45).

¹⁶ Nevî-zade Ata'î, Hâdâyıku'l-Hakâyık fî-Tekmiletî's-Şakâyık, (Haz. Abdulkadir ÖZCAN), İst. 1989, s.540.

¹⁷ Uşşakî-zade, a.g.e, yk.14a.

Efendi'nin yanında mulazım olduğunu kaydeder¹⁸. Aynı hatanın Hammer, Babinger gibi batılı kaynaklar tarafından tekrarlandığını görmekteyiz¹⁹. Fakat diğer bütün kaynaklar onun Kaf-zade Feyzu'llah Efendi'den mülazemet aldığıında birleşmektedirler. Ö.F. Akün, Uşşakî-zade'nin bu hatasını tashih ederken Nergisî'nin, münşeâtında bulunan "bu fakîr-i nâ-büduñ 'anķâ-beççe-i vücûdı cennet-mekân Kâf-zâde Feyzu'llâh Efendi merhûmuñ dâmen-i kühsâr-ı himmetinde âşyân-sâz olup nîrû-yı pençe-i isti'dâd ile şayd-ı şikâr-ı murâd ya'nî neyl-i rûtbe-i mülâzemet ile taḥşîl-i ârzû-yı fu'âd itdükden soñra.." ²⁰ ifadesini kaynak gösterir²¹.

Nergisî'nin Kaf-zade Feyzu'llah'tan mülazemet aldıktan sonraki döneme ait hayatı hakkında sahip olduğumuz bilgiler kesinlik arz etmemektedir. Kaynakların bir çoğundan edinilen bilgiler O'nun ilk önce müderrislik mesleğine intisab ettiğini ve bir kaç medresede görev yaptığını göstermektedir. Halbuki bizzat kendisi Münşe'ât'ının dibacesinde kemal ve fazilet basamaklarından yükselmeye bir takım engeller çıkınca "... manşıb-ı każâ ṭarîķa-i mevrügedür diyü silk-i kużâta lâḥik..." ²² olduğunu açıkça belirttiği halde müderrisliğinden hiç söz etmez. Ancak yazarımız, Meşâķķu'l-Uşşâķ'ta kaydettiği kendi başından geçen aşk hikayesindeki "faşlu'r-rebî' -i şebâb-ı cüvânide..

¹⁸ a.g.e, yk.14a.

¹⁹ Menzel, Nergisî, Encyclopedie De L'islam, C.3. Paris 1936, s.963.

²⁰ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk. 17a.

²¹ Ö.F. Akün, a.g.m., s.194.

²² Nergisî, Münşeât, a.g.n., yk.2b.

menāşıb-ı rif‘at-fezā-yı^cOsmāniyyeden neyl-i rütbe-i tedris ile beyne'l-emşāl mübtehic ü kām-rān idüm."²³ ifadesiyle kaynakların bu hususta verdikleri bilgileri doğrulamaktadır.

Müstakim-zade, Nergisî'nin kendi memleketinde müderrislik yaptığını belirtirken,²⁴ Faik Reşad ve başkaları ise sadece "devr-i medāris-i mu‘tāde eyledikten şoñra"²⁵ gibi genel bir ifade kullanmayı uygun görürler. Şeyhî, O'nun kırk akçelik medreseden ma'zul iken kadılığa geçtiğini söylemekle meseleyi biraz daha açıklığa kavuşturmuş olur²⁶. Müstakim-zade'nin de dile getirdiği gibi Nergisî Bosna'daki müderrisliğinden sonra İstanbul'a gelerek Rumeli sadareti kalemi zümresinde kadı olur²⁷.

Ö.F. Akün Nergisî'nin Kānūnu'r-Reşād adlı eserinde

²³ Nergisî, Meşākku'l-Uşşāk, Nuruosmaniye ktb. 4969/4, yk.136a.

²⁴ Müstakim-zade, a.g.e, s.383.

²⁵ Faik Reşad, Eslāf, C.1, İst. 1311, s.106; İbrahim Necmi, Tārîh-i Edebiyāt Dersleri, İst.1338, s.129.

²⁶ Şeyhî Mehmed Efendi, Vaķāyi‘u'l-Fużalā, (Haz. Abdulkadir ÖZCAN) C.3, İst. 1989, s.21 (Medreseden mezun olan öğrencilerden kazasker divanına mülazemet edenler, kadı olmak isterler ise doğrudan doğruya kaza kadılıklarına tayin edilirlerdi. Müderris olmak isteyenler ise, rütbesine uygun bir medreseye atanırlardı. Osmanlı ilmiye teşkilatında müderrislerin 20, 30, 40 ve 50 akçelik rütbeleri olduğu gibi bu rütbelere muadil medreseler bulunurdu. Bir medresede süresini tamamlayan bir müderris mazul olup bir üst rütbeye tayin için mülazemet (nevbet) bekler, o rütbeye uygun münhal medrese bulununca oraya tayin edilirdi. Müderrislikten kadılığa geçmek isteyen bir kimse kaç akçelik rütbeye malik ise ona göre kaza, sancak ya da mevleviyet gibi bir kadılık rütbesine atanırdı. bkz. İ.H. Uzunçarşılı, a.g.e, s.87, 57).

²⁷Müstakim-zade, a.g.e, s.383.

bulunan tarih ve bilgileri kaynak göstererek h.1013 / m.1604-1605 yılında Rumeli kazaskerliği emrinde kadı olarak görev yapmakta olduğunu belirtiyorsa da yapılan araştırmalar neticesinde verilen tarihin zühul eseri olarak yanlış okunduğu ve doğrusunun h.1023 yılı olduğu anlaşılmıştır²⁸.

Kaynaklarda belirtildiğine göre Nergisî'nin ilk kadılık yaptığı yer Bosna'nın Gabela kasabasıdır²⁹. Bu göreve başlama tarihi hakkında kesin bir bilgiye sahip değiliz. Ancak buradaki memuriyeti hakkında bizzat kendisinin söylediklerine bakılırsa bunun, Hocaşade Abdü'l-aziz Efendi'nin ikinci defa Rumeli kazaskerliği yaptığı Şaban 1021 ile Ramazan 1023 tarihleri arasındaki dönemde olması gerekir³⁰. Şeyhülislam Yahya Efendi'ye yazdığı bir mektupta ilk olarak Gabela'ya ta'yin edildiğini söyleyen Nergisî,³¹ ayrıca Taşköprüşade Mehmed Kemaleddin Efendi'ye sunduğu bir dilekçede bu memuriyeti hakkında şu açıklamada bulunur: "Abdü'l-aziz efendi hazretleri bälâ-yı istihkâkıma erzânî gördükleri kabâ-yı şad-çäk-ı manşıbı def'i belâ-yı sermâ-yı müzâyâka değil, henüz setr-i'uyüb-ı duyün itmedin halefleri şadr-ı ma'delet-kâr-ı perîşân-eçvâr hil'at-ı girân-bahâ zann itmekle... bir şahş-ı pür-naşş-ı bed-kirdâra tevcih-i nâ-münâsib ile pâre-sâz-ı kabâ-yı hayât-ı

²⁸ Ö.F. Akün, a.g.m., s.195; bkz. Nergisî, Kânunu'r-Reşâd, İst. Üniv.Ktb. T. 6712, yk. 51a; a.g.e, matbu nüshası İst. 1285, s.45.

²⁹ Paşagiç, a.g.e, s.298; Faik Reşad, a.g.e, s.106.

³⁰ Bkz. Nev'îzade Atâî, a.g.e C.2, s.630;697.

³¹ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n, yk.17b.

müste'ār olmakda pençe-i pür-zür-ı tākāt-şiken der-kār idüp şiddet-i şitā-yı zarūretde cism-i nā-tüvānı cāme-i huzūrdan 'uryān komağla zemherīr-i zūll ü hevānda vezān olan tünd-bād-ı hizlān nihāl-ı vücūdumı bir vechile lerzān eyledi ki berg ü bār-ı iktidārum evrāk-ı hazān gibi perīşān u mā-şadağ-ı mażmūn-ı (küllü men 'aleyhā fān) oldı."³² Nergisî Gabela'da göreve başladıktan sonra uzun bir süre geçmeden Hocazade Abdü'l-aziz Efendi azl edilir yerine Ramazan 1023 tarihinde Bostan-zadenin oğlu Mehmed Efendi Rumeli kazaskeri olur. Nergisî'nin ifadesine göre, hiç bir sebep yok iken haksız yere daha memuriyet müddetinin bitimine on ay kala azl edilir ve yerine layık olmayan biri atanır. Bu arada bir hayli maddi sıkıntılar çeken Nergisî, hem azlinin sebebini öğrenmek, hem de eksik kalan zamanın tamamlanmasını istemek için İstanbula gelir³³. O esnada Rumeli kazaskerliğine atanan (Ramazan 1024/Teşrin-i evvel 1615) Taşköprüzade Mehmed Kemaleddin Efendi'ye takdim ettiği yukarıda bahsi geçen dilekçede, tekrar eski yerinde göreve devam (ibka) etmek niyetiyle geldiğini, ancak İstanbul'da kendisinin durumunda pek çok insanın bulunduğunu görünce o fikrinden vazgeçip mülazemet almak

³² a.g.n., yk.12b-13a.

³³ Kaza kadılarının müddetleri yirmi ay olup bu müddeti doldurduktan sonra azl olunur, yerine sırada olan başkası atanırdı. Müddetini doldurmuş mazul kadı İstanbul'a gelerek her çarşamba günü kazasker dairesine mülazemet edip sıra beklerdi. Bu şekilde kadının bu azl dönemine (zaman-ı infisal) denilip iki yıl mülazemetden sonra yeniden ataması yapılıncı buna da (zaman-ı ittisal) adı verilirdi. Bir kaza kadısı sebepsiz azledilirse tekrar ta'yin edilince eksik kalan zamanı telafi edilirdi. bkz. İ.H. Uzunçarşılı, a.g.e, s.94-95.

arzusunda olduğunu ifade eder. Aynı mektubun sonunda Zîlka'de ayının başlarından beri gurbet sıkıntılılarına katlandığını söyleyen Nergisî'nin o tarihte İstanbul'a geldiği anlaşılmaktadır³⁴. Müracaatı kabul edilen yazar aynı yıl içinde Çaniçe kadılığına ta'yin edilir. Yeni görevinden dolayı çok sevinen Nergisî, Kemaleddin Efendi'ye bir teşekkür mektubu takdim eder ve altı beyitlik bir manzume ile onu över³⁵. Çaniçe'ye gidip göreve başlayan yazar, mahkeme kararlarının kaydedildiği sicillin zahriyesine şu kıt'ayı yazar:

عينت هذه الكرايس لامور الانام في زمني

لسداد و منهج حسن

عبد ربّ كثير المنن

36

اما الله ان يوفقني

قال هذه الكلام ثم كتب

Nergisî Çaniçe'de iken bir müddetten beri aralarında biraz kırgınlık olan Kaf-zade Faizî'nin Zîlhicce 1025'te Süleymaniye medresesine müderris tayin edilmesi münasebetiyle, hem tebrik, hem de aralarındaki soğukluğun izalesi için bir mektup yazar, Bu mektubun başında Kaf-zade ailesinden daima himaye ve yardım gördüğünü belirtir³⁷. Ayrıca orada kendisini ta'ciz eden ve hakkında bir takım iftiralar uyduran bazı kimlere karşı yardım ve inayetlerini

³⁴ Nergisî, Münşe'ât, Revan Ktb. Topkapı Sarayı Müzesi No:1056, yk.11b-13b.

³⁵ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.14a.

³⁶ Bu kıt'a ve kafiyesi hakkında Nergisî'nin bazı notları için bkz. Süleymaniye Ktb. Esat Efendi kitaplığı, Mecmu'a, 3468 yk. 78a-78b (Çalışmamızın Nergisî'nin şiirlerinden bahseden bölümünde bu kıt'a hakkında yeterli bilgi verilecektir.).

³⁷ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk. 15b-16a.

istemek maksadıyla o esnada Rumeli kazaskeri bulunan Yahya Efendi'ye bir mektup yazar. Nergisî bu mektubunda kısaca hayat hikayesinden bahseder. Halen görev yaptığı yer olan Çaniçe'de bazı faaliyet ve icraatları diğer görevlilerin hoşuna gitmeyip şikayet konusu olduğunu belirten yazar Yahya Efendi'den konuyla ilgilenmesini ister³⁸. Yahya Efendi, Rumeli Kazaskerliğine h.1026 Rebiü'lahir / m.1617 Nisan'da atandığına göre, bu mektubun o tarihten sonra kaleme alınmış olduğu anlaşılmaktadır³⁹. Yine Nergisî'nin bu kasabada iken, Divane Ali adında birinin ısrarla bir tavsiye mektubu istemesi üzerine kaleme aldığı şaka yollu bir mektup Münşe'âtında bulunmaktadır. Bu mektup O'nun güçlü mizahi karakterini gösteren en güzel bir belgedir⁴⁰. Yine yazarın Çaniçe'den üstadı Veysî Efendi'ye yazdığı mektupta kullandığı üslubdan dostluklarının o tarihten çok daha öncelere dayandığı anlaşılmaktadır⁴¹.

Kaf-zade Faizî Zi'l-hicce 1027 /m.1618'de Selanik kadısı olunca bir müddet sonra Nergisî'yi yanına davet eder⁴². Bu davet üzerine Nergisî Selanik'e gidip Faizî'nin yanında kadı naibi ve mülazım olarak göreve başladığını onun Faizî için istinsah ettiği Vassaf tarihin sonuna eklediği Farsça bir yazıdan öğreniyoruz⁴³ Nergisî'nin burada

³⁸ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.17a-19a.

³⁹ Şeyhî Mehmed Efendi, a.g.e, C.1, s.111.

⁴⁰ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.19a.

⁴¹ Bkz. Mecmu'a, Süleymaniye Ktb. Esad Ef. 3468, yk.78a.

⁴² Ö.F. Akün, a.g.m, s.195; Faizî'nin ta'yini için bkz. Nev'î-zade Ataî a.g.e, s.661.

⁴³ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n. yk.46b.

iken, Bevvab-ı Sultani (saray kapıcısı) Mehmed Ağa'nın Hamza Beg Cami'ini tamir ederek görevlileri için bir miktar para ve akar vakfetmesi münasebetiyle tanzim ettiği 21 Rebiu'l-evvel 1029/ 25 Şubat 1620 tarihli bir vakfiye bulunmaktadır⁴⁴. Ayrıca Selanik'te iken Faizî'nin Mısır kadısı Azmîzâde Efendi'ye ⁴⁵ Şevval 1028'de Rumeli kazaskeri olan Ganîzâde Efendi'ye, ⁴⁶ O tarihlerde Şeyhü'l İslam olan Es'ad Efendi'ye,⁴⁷ 16 Muharrem 1029/ 23 kanun-ı evvel 1619'da kaptanlıktan sadrazamlığa getirilen ⁴⁸ Güzelce Ali Paşa'ya⁴⁹ ve daha başka zevata yazdığı mektuplar Nergisî'nin Münşe'âtında bulunmaktadır. Bu mektuplar kronolojik sıraya göre esere kayd edildiğine göre bunlardan Nergisî'nin hayatına ait bazı olayları takip etmek mümkündür. Bu mektupların tamamı O'nun Selanik'te Kaf-zade Faizî'nin yanında bulunduğu döneme aittir.

Faizî h.1029 yılının Rebiü'l-ahir ayının başında Selanik kadılığından azl olunca Nergisî de İstanbul'a gelir. Henüz Selanik'te iken Faizî için istinsahına başladığı Vassaf Tarihi'ni İstanbul'da 1 Şevval 1029'da tamamlamıştır. Bu yazı Nergisî'nin bu döneme ait hayatını

⁴⁴ Nergisî, Münşe'ât, Süleymaniye Ktb. (Lala İsmail) 603, yk. 22b; Ö.F. Akün, a.g.m., s.195.

⁴⁵ Nergisî, Münşe'ât, Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 1056, yk.23b.

⁴⁶ Nergisî, Münşeât, a.g.n, yk. 29b; Nev'îzade Ata'î, a.g.e, C.2, s.703

⁴⁷ Nergisî, Münşeât, a.g.n., yk.33a.

⁴⁸ Reşad Ekrem Koçu, "Ali Paşa, Güzelce veya Çelebi" madd. İsl. Ansk. C.1, s.330.

⁴⁹ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk. 33a.

aydınlatıcı bilgileri taşımaktadır. yazar'ın o yıl içerisinde yeni bir göreve atanması için İstanbul'da nevbet beklediği tahmin edilmektedir⁵⁰

Nergisî, Safer 1030'da üçüncü defa Rumeli kazaskeri olan Taşköprülüzade Kemaleddin Efendi'ye sunduğu bir dilekçede çektiği sıkıntılardan şikayet ederek, ta'yin edilmesi için yardımlarını talep eder⁵¹. Bu müracaatı kabul gören Nergisî, 1030 yılı içerisinde Bosna'nın Hersek sancağında Mostar kadılığına ta'yin edilir⁵² O'nun, Mostar'da iken, 7 Cemaziyelahir 1030 /29 Nisan 1621'de Hotin Seferine çıkan Ordu-yı humayun ile beraber bulunan Taşköprülüzade ile mektuplaşmaya devam ettiğini görmekteyiz. Hatta bu sırada bir müderrise tavassut niyetiyle yazdığı mektubu Münşe'âtinde bulunmaktadır⁵³. Ordu 28 safer 1031/ 14 Ocak 1622 'de İstanbul'a döner ⁵⁴. Taşköprülüzade Kemaleddin Efendi sefer esnasında 3 Şevval 1030 /22 Agustos 1621'de vefat edince yerine Molla Ali b. Abdu'r-Rauf Efendi Rumeli kazaskeri olmuştur⁵⁵. Sefer dönüşünde Nergisî bir kaside takdim ederek yazdığı cevabî mektubunda hem yeni makamını, hem de seferden dönüşünü

⁵⁰ Nergisî, Münşe'ât a.g.n., yk.45b.

⁵¹ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n. yk. 50a-50b; Nev'îzâde Ata'î a.g.e, C.2, s.642

⁵² Nergisî, Gazavât-ı Mesleme, İst.1285, s.8.

⁵³ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n. yk.51b.

⁵⁴ Peçevî İbrahim Efendi, Peçevî Tarihi, (Haz. B.Sıtkı Baykal) C.2, Ank.1992, s.352-354.

⁵⁵ Nev'îzâde Ata'î, a.g.e, C.2, s.685.

tabrik eder⁵⁶.

Nergisî Mostar'dan sonra Yeni-pazar sancağı kadılığına atanır. Bu ta'yinin kesin tarihi bilinmemekle beraber 1031 yılı içerisinde olduğu muhakkaktır. Buradan Faizî'ye yazdığı bir mektupta Yeni-pazar ile eskiden beri irtibatı olduğundan buranın kadılığına talip olduğunu ve kazaskerin ilgisi ile ta'yininin gerçekleştiğini bildirir. Ancak başkaların hased duygusunu depreştirecek kadar yüksek bir mansıp olmamakla beraber, bir takım fesatçıların çekememezliği yüzünden idareciler nezdinde aleyhinde oluşturulan kamu oyunun verdiği rahatsızlıktan bahseden Nergisî, Faizî'den kendisine yardımcı olmasını ister⁵⁷. Faizî de bu yeni görevini tebrik etmek için kendisine bir mektup gönderir⁵⁸. Sultan II. Osman'ın şehadet hadisesi (8 Receb 1031 / 19 Mayıs 1622. Nergisî'nin hayatını etkileyen önemli olayların başlangıcı olur. Bu hadiseden sonra Yahya Efendi'nin Şeyhülislam olduğu haberi gelir⁵⁹. Buna çok sevinen Nergisî h.1031'de henüz fetva emini olan Yaverîzade Kabilî Efendi'ye bir tebrik mektubu yazar⁶⁰. Onun hayatını etkileyen diğer olay da Yeni-pazar'da iken Kaf-zade Faizî'ye bir mektup yazdığı sırada, onun ölüm haberini almış olmasıdır⁶¹. En büyük hamî ve arkadaşının ölümü (Receb

⁵⁶ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk. 56b-60a.

⁵⁷ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n. yk.61a.

⁵⁸ Mecmu'a, Üniv. Ktb. FY. 1237, yk.6b.

⁵⁹ Nergisî, Münşe'ât, İst. Üniv. ktb. TY. 1526, yk.284a.

⁶⁰ Nergisî, Münşe'ât, Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 1056, yk. 63b.

⁶¹ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.62a.

1031/ Mayıs 1622) Nergisî'yi çok üzer. Münşeât'ının önsözünde bu olaydan duyduğu derin üzüntüyü dile getiren Yazar, Yeni-pazar'dan ayrılarak İstanbul'a gelir ⁶². O bu büyük üzüntüsünü Faizî için yazdığı onar beyitten oluşan sekiz bendlik meşhur mersiyesi ile şiirleştirir⁶³.

Bir müddet İstanbul'da kalmak zorunda kalan Nergisî Şeyhü'l-islam Yahya Efendi'den ilgi ve himaye görür. Bu arada pek çok sıkıntılar da çeken yazar, h.1033 m.(1623/1624) te Sultan IV. Murad'a ithaf ettiği Kânûnu'r-Reşâd adlı eserinin sebab-i te'lif bölümünde buradaki ikameti hakkında "hîlâl-ı melâl-ı gurbet ve esnâ-i belâ-i mülâzemetde" diyerek İstanbul'da geçirdiği bu sıkıntılı günlerden şikayet eder⁶⁴.

Nergisî'nin h.1034 (m.1624/1625)'te Elbasan kadılığına ta'yin edildiğini görüyoruz⁶⁵. Elbasan'da, daha önceden dostlukları olan ve üslubundan bir hayli etkilendiği hocası Veysî ile sık sık mektuplaşır. Veysî'nin bir mektubuna yazdığı cevapta dünyanın çalkantı ve keşmekeşlikleri arasında ancak onun yazılarını okumakla teselli bulunduğunu ifade eder. Mektuplardan anlaşıldığı kadarıyla Faizî'nin yerini Veysî almıştır. Nergisî artık onunla dertleşmektedir. Aralarındaki hitap tarzı daha çok iki

⁶² Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk. 4a.

⁶³ Bkz. Faizî Divânı, İst. Üniv. Ktb. TY. 391, yk. 131a.

⁶⁴ Nergisî, kânûnu'r-Reşâd, İst. Üniv. Ktb. T.Y. 6712, yk.7a.

⁶⁵ Nergisî, Meşâkku'l-Uşşâk, Nuruosmaniye Ktb. 6969, yk.124b.

akran dostun samimi duygularını yansıtmaktadır⁶⁶. Hatta Veysî, Nergisî'ye yazdığı bir mektubunda Hacı Çavuş adında birine yardımcı olması için ricada bulunur⁶⁷. Yine bir başka mektubunun sonuna düştüğü notta Nergisî'nin kendisinden istediği Durretü'l-tâc adlı siyer kitabını, henüz temize çekme fırsatı bulamadığından şimdilik gönderemeyeceğini, ancak en kısa zamanda arzusunun yerine getirileceğini ifade eder⁶⁸. Nergisî'nin yazılarında Veysî'ye hep "Üstad" diye hitap ettiği görülür. Nergisî'nin yazılarını çok takdir eden Veysî Efendi, onun yazılarının bir benzerini ne görmüş, ne de işitmiş olduğunu ifade eder. Buna karşılık Nergisî de mektuplarında bütün gayretlerine rağmen üstadına layık bir mektup yazmaya muvaffak olamadığını ve kendisi ile mektuplaşmaya cesaret etmenin haddini bilmezlikten kaynaklandığını ifade eder⁶⁹. Yine Şa'ban 1034'te Şeyhülislamlık makamına getirilen Yahya Efendiye yazdığını tahmin ettiğimiz bir mektubunda Nergisî, bu tayin haberiyle çok sevindiğini ve bir kaside kaleme aldığını dile getirir. Özellikle kaside yazmak husumundaki başarısızlığının farkında olduğunu söyleyen Nergisî, ancak bir yazı kağıda döküldükten sonra kaybolmasına gönlünün razı olmadığını, hoşuna giderse tashih etmesini, aksi halde yakarak imha etmesini rica eder⁷⁰,

⁶⁶ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n. yk.67b.

⁶⁷ Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.69b.

⁶⁸ a.g.n., yk.70a.

⁶⁹ a.g.n. yk. 71a-72a.

⁷⁰ a.g.n. yk. 74a-76a.

Nergisî'nin yine Elbasan'dan Sahn medresesi müderrislerinden Sani İbrahim Çelebi'ye gönderdiği bir mektubunda İstanbul'dan uzak düşmüş olmaktan şikayet eder. İstanbul'dan ayrı düşen dünyaya sultan da olsa, oranın dilencisi kadar bir kıymet ve itibara sahip olamadığını ifade eden Nergisî, sahip olduğu bütün imkanlara rağmen oraya karşı duyduğu şiddetli arzuyu dile getirir. Mektubun sonunda da büyüklerin nezdinde kendisi için şefaâtçi olmasını rica eder⁷¹.

Nergisi Elbasan'da iken o sıralarda Tırhala kadısı olan Nev'îzade Atâî'ye yazdığı bir mektupta, bulunduğu yerin halkının çok misafirperver olduklarını, kendisine haddinden fazla hürmet gösterdiklerini, ancak hiç bir zaman eksik olmayan bir takım sıkıntılardan söz eder. Nergisî ayrıca, Nev'îzade'den ayrılığının üçüncü senesini doldurmak üzere olduğunu da kayd eder⁷².

Yine Arnavud belgradı kadısı Abdu'l-kerim Efendi'ye gönderdiği mektupta, kendisini ziyaret için yola çıkmak üzere iken, yol hazırlıkları ile ilgilenen görevlinin hummaya yakalanması yolculuktan vazgeçmelerine neden olduğunu ifade ederek mazur görülmesini rica eder. Aslında buraya geldikleri günden beri ailece hastalıktan kurtulmadıklarını, evlerinin adeta bir hastahaneye döndüğünü söyleyen Nergisî, mektubu götüren zatın bazı beklentilerinin de müsamaha ile karşılanması hususunda

⁷¹ Nergisî, a.g.n. yk. 76b, 77a.

⁷² a.g.n. yk.77b-80b.

ricada bulunur⁷³. Nergisî Abdu'l-kerim Efendi'ye gönderdiği diğer bir mektubunda ise Avlonya kadılığından ayrılan Ahmed Efendi'nin muhassıl-ı emval Yusuf paşa'nın maiyetinde görev alması için yardımcı olmasını talep etmektedir⁷⁴.

Receb 1035'te Rızayî Ali Efendi Selanik kadılığına tayin edilir. Nergisî Manastır'dan kendisine gönderdiği mektupta, bu makama atanmasından dolayı bir tebrik mektubu yazmayı çok denediğini ancak çıkan bazı pürüzler nedeniyle başaramadığını, kendisine layık bir mektubu kaleme alma fırsatını bulamadığını söyleyerek bizzat gelip ziyaret etmeğe karar verdiğini kayd eder. Aynı mektupta Nergisî Elbasan'daki görevi hususundaki memnuniyetsizliğini şöyle ifade eder: "Kažâ ile hükümetine müptelâ olduğumuz diyâr-ı mefkûdu'l-menâfi'de resen-i i'tidâl üzre yigirmi üç ay mîzân bekleyüp bi-fazlihi ta'âlâ sālimen ser-menzil-i ħalâşa vaz'ı kadem müyesser oldu"⁷⁵. Nergisî yirmi üç ay görev yaptıktan sonra buradan ayrılışına sevinmektedir. Fakat kendi memleketinde bulunan bir huzursuzluk yüzünden İstanbul'a gitmeyi tercih ettiği de yine yazarın bu mektupta kullandığı bir ifadeden anlaşılmaktadır. Ailece yola çıkan Nergisî'nin niyeti Selanik'e uğrayıp hem Rızayî Ali Efendi'yi ziyaret etmek, hem de bir kaç gün dinlenmektir. Ancak yol üzerinde uğradıkları Manastır'da bazı manialardan dolayı kalmak zorunda kalırlar. Nergisî burada iken kaleme aldığı bu mektubunda Manastır'da ikamet

⁷³ a.g.n yk. 81a-82b.

⁷⁴ a.g.n. yk.84b-86b.

⁷⁵ a.g.n., yk.87b.

müddetlerinin bir ayı geçtiğini ancak en kısa bir zamanda Selanik'e doğru hareket edeceklerini kayd eder⁷⁶. Nergisî'nin Elbasan'da göreve başlama tarihi ve bu mektupta bulunan bazı ipuçları gözönüne alındığında onun h.1035'in sonlarında veya h.1036'nın başlarında İstanbul'a döndüğü anlaşılmaktadır.

Nergisî'nin hayatının bu dönemine ait hiç bir bilgiye rastlamıyoruz. Ancak onun h.1038 (m.1628-1629) da Banaluka kadısı olduğunu görüyoruz⁷⁷. Nergisi Banaluka da görev yaparken Budin valiliği yapmış olan Murtaza Paşa hakkında tarihi kıymeti haiz El-Vaşfu'l-Kâmil fî-Ahvâli Vezîri'l-Âdil adlı eserini kaleme alır. Nergisî'nin burada ne kadar kaldığını bilemiyoruz. Ancak yine bir mülazemet sebebi ile İstanbul'a gelir ve uzun süre burada ikamet eder. Mülazemet süresinin uzamasından dolayı bir takım maddi sıkıntılar çeken Nergisi bir hayli borçlanır. Nergisi bu dönemde başından geçen bir olayı hikayeleştirerek Nihâlistân'da kayd etmiştir: 1042 Rebiü'l-evvel (Eylül 1632) ayının başlarında tayini çıkan yazar yolculuk hazırlıklarına başlar. Parasızlık sıkıntısı had safhaya ulaşmıştır. Yolculuk hazırlıkları için para bulunmadığı gibi, ödeme vakti gelen borçları ödeme imkanı da yoktur. Alacaklı şahıs borcunu istemek için geldiği bir sırada sultan IV. Murad'ın gönderdiği bir kese altın ile hem borçlarından kurtulur, hem de yol hazırlıklarını tamamlayarak görev yerine hareket

⁷⁶ a.g.n. yk. 86b-89a.

⁷⁷ Nergisî, El-Vaşfü'l-Kâmil fî-Ahvâli Vezîri'l-Âdil, Nuruosmaniye Ktb. 4969, yk.168b.

eder⁷⁸.

Nergisî tayin edildiği yerin adını belirtmez. Ancak Ö.F. Akün bu yerin son görev yeri olan Manastır olduğunu söyler⁷⁹. Fakat Nergisi henüz Banaluka kadısı iken Oranın sakinlerinden Hasan b. Ali adındaki şahıs için yazdığı hüccetin tarihi "hurrire fî-evâili zi'l-ḥiceti'ş-şerîfe li-seneti şelâş ve erba'în ve elf"⁸⁰ şeklinde kayd edildiği görülmektedir. Bu tarihte bir yanlışlık yoksa Nergisî nin Nihālistānda, h.1042'de atandığını belirttiği yerin tekrar Banaluka olduğu kesinlik kazanmış olur. Daha doğrusu bu hüccet onun h.1043'te Banaluka'da hala kadılık yaptığını açıkça göstermektedir.

Hemen hemen kaynakların hepsi onun son görev mahallinin Manastır olduğunda birleşmektedirler. Ancak yazarın kendi eserlerinde buna dair hiç bir bilgiye rastlanmamaktadır. Bu hususta Paşagiç'in Nihālistān'ın sonundaki hikayeyi kaynak göstermesi, kanaatimizce bir yanlış anlaşılmadan kaynaklanmaktadır. Çünkü yazar, o hikayede, bir yolculuk esnasında sadece bir gece dinlenmek niyetiyle Manastır'da konakladığını, ancak çok hoşlandığı bu şehirde hiç bir sebep yokken tam üç ay orada ikamet ettiğini açıkça belirtmektedir⁸¹. Bu hikayede yazarın orada görevli olarak kaldığına dair hiç bir ip ucuna rastlanmamaktadır. Ancak kaynaklar tarih belirtmeksizin onun Manastır'da kadılık yaptığını ve kadılıkta rütbe-i

⁷⁸ Nergisî, Nihālistān, Nuruosmaniye Ktb. 4969, yk.6a.

⁷⁹ Ö.F. Akün, a.g.m., C.9, s.195.

⁸⁰ Nergisî, Münşe'ât, Esad Ef. (Sül.Ktb.) 3359, yk. 38a.

⁸¹ Nergisî, Nihālistān, a.g.n., yk. 60b.

sitteye ulaştığını açıkça ifade etmektedirler⁸². Eski adliye teşkilatında ki uygulamaya göre, Banaluka kadılığı 9.000 akçelik karibe-i ula rütbesini karşılar. Halbuki Manastır kadılığına ancak 10.000 akçelik sitte rütbesini elde etmiş kimseler atanabilir⁸³.

Şu halde sitte rütbesine ulaştığını kaynaklardan öğrendiğimiz Nergisi'nin son görev yerinin Manastır olması gerekmektedir.

Ancak Nergisi'ye ait Arapça bir risalenin başında bulunan "Biñ kırk dört tārîhinde vāki^c Revān seferinde merhūm olan Banaluğa'dan ma'zūl Nergisî Meḥmed Bosnevî Efendi merhūmuñ risālesidir" ⁸⁴ kaydı ve diğer belgeler, özellikle Revan seferine katılması için kendisine gönderilen davet tezkiresindeki "tekmîl-i sinîn" üzere atanmış olmasına rağmen görevinin "kaşr" edildiği ifadesi göz önünde bulundurulduğunda, yazarın Banaluka'da mazul olduktan sonra h.1044 yılının başlarında Manastır'a atandığı ve oradaki görevi henüz bitmeden h.1044'ün Ramazan'ında İstanbul'a gelerek Revan seferine gidecek orduy-ı hümayuna vakanüvis olarak katıldığı anlaşılmaktadır⁸⁵.

Bütün ömrü kasaba kasaba dolaşmakla geçen ve
"Şimdi kadr-i Nergisî-i zār bilmezler velî
Soñra añlarlar faķîr-i bî-nevâyı ne'ydügin"

⁸² Uşşakî-zade, a.g.e, yk. 14a; Faik Reşad, a.g.e, C.1, s.106; Şeyhî Mehmed Ef. a.g.e, C.3, s.21.

⁸³ bkz. İ.H.Uzunçarşılı a.g.e, s.92.

⁸⁴ Esad Ef. (sül. Ktb) 3949, yk.32b.

⁸⁵ Davet Tezkiresi için bkz. Ḥamse-i Nergisî, Nuruosmaniye Ktb. 4969, yk. 201a

diye daima layıkıyla takdir edilemediğinden şikayet eden⁸⁶ Nergisî nihayet Sultan IV. Murad'ın ilgi ve takdirini kazanarak Revan seferine gidecek Ordu-yı hümayun'a vak'a-nüvis ta'yin edilir⁸⁷. Bazı kaynaklarda onun h.1044'ün Recebinde bu göreve atandığı belirtilmektedir⁸⁸. Ancak Rumeli kazaskeri Abdullah Efendi'nin kendisine rikab-ı hümayuna iştirak için en geç ramazan ayında İstanbul'da olmasını bildiren 12 Cemaziyêlevvel 1044 tarihli davet tezkiresi bu tayini aydınlatır mahiyettedir. Bu davet tezkiresinin bir suretini buraya kaydetmekte fayda mülahaza etmekteyiz.

"İzzet-me'âb fażîlet-nişâb Nergisî-zâde Mehmed Efendi Cenâblarına tevķîr u ta'zîm ile taḥiyyât u teslîm taḫdîm olunduktan sonra inhâ-yı muḥlişâne ve i'clâm-ı muḥibbâne olunan budur ki cenâb-ı şerîfleriniñ yeke-süvâr-ı meydân-ı ma'ârif olduğı sem'î-ı hümâyuna ilkâ olınmağla taraf-ı salṭanat-ı 'aliyyeden da'vet olınmışsuzdur. Öyle olunca manşabıñuz tekmîl-i sinîñ üzre iken kaşr olınup halefiñüze mektûb virildi. İmdi gerekdür ki mübârek Ramazân-ı şerîfde bunda bulınasuz ki rikâb-ı hümâyün ile ma'an sefer-i zafer-reh-bere me'mürsuz, şöyle bilesüz varağa vüşûlunda bu tarafa teveccüh idesüz ve's-selâm bi'l-ikrâm hurrîre fî 12 Cemâziye'l-evvel 1044"⁸⁹.

Bu büyük inşa ustası nihayet kendi maharet ve sanatını

⁸⁶ Pasagiç, a.g.e, s.298.

⁸⁷ Uşşakî-zade, a.g.e, yk. 14a; Şeyhî Mehmed Efendi, a.g.e, C.1, s.21; Paşagiç, a.g.e, s.298.

⁸⁸ M. Süreyya, sicill-i 'Osmâni, C.4, s.158.

⁸⁹ Hamse-i Nergisî, Nuruosmaniye Ktb. 4969, yk.201a.

ortaya koyabileceği ve yıllardan beri hasretini çektiği bir imkana kavuşmuştur. Bu tayinden kısa bir müddet sonra ordu h.1044 yılı Ramazan'ının birine rastlayan cuma günü (m.18-2-1635) görkemli bir törenle Üsküdar'a geçer. Burada sefer hazırlıklarını tekmil ettikten sonra Şevval'in beşinci günü (24-3-1635m.) Konya'ya doğru hareket eder.⁹⁰ Ordu henüz İzmit'e varmadan Gebze (Gebze) yakınlarında bir bataklık içinde atından düşen Nergisî hayatının en verimli çağında, Şevval 1044/ Mart 1635 tarihide vefat eder⁹¹. Seyyid Rıza'nın "1043 de fevt oldı" demesi yanlıştır⁹².

Nergisî'nin mezarı hakkında kaynaklarda sıhhatli bir bilgiye ulaşmak mümkün olmuyor. Ancak kaynakların bir kısmında onun Gebzede medfun olduğu belirtilmektedir⁹³. Hatta Hacı Tevfik Efendi Nergisî'nin mezarının Gebze'de Mustafa Paşa Camii'nin haziyesinde olduğunu kayd eder⁹⁴. Habib Efendi ise onun Eyyüp'de Şekerpare türbesi yanında medfun olduğunu söyler⁹⁵. Bir mecmu'ada rastlanan bir kayda göre cenazesi 1044 zîlhicce ayı içerisinde Üsküdar

⁹⁰ Peçevî İbrahim Efendi, Peçevî Tarihi, C.II. S.405.

⁹¹ Uşşakî-zade, a.g.e, yk. 14a; şeyhî, a.g.e, C.1. s.21; Müstakim-zade, a.g.e, s.383; Mehmed Süreyya, a.g.e, C.III. s.158; Paşagiç, a.g.e, s.298.

⁹² Seyyid Rıza, Tezkire-i Rızâ, İst.1316, s.97.

⁹³ Şeyhî, a.g.e, C.1, s.21; Müstakim-zade, Mecelletün-nisâb, yk.421b; Uşşakî-zade a.g.e, yk.14a; Faik Reşad, a.g.e, s.106; Mehmed Süreyya, a.g.e, C.IV. s.158; M.Nail Tuman, Tuḥfe-i Nâilî, C.II. s.1491

⁹⁴ Hacı Tevfik Efendi, Mecmû'atu't-Terâcim, İst.Üniv. Ktb. TY. 192, yk.37b.

⁹⁵ Habib Efendi, Haṭ ve Haṭṭâtîn, s.241

getirilerek orada gömülmüştür⁹⁶. Halbuki Bursalı Tahir, yaptığı araştırmalar neticesinde gösterilen yarlerin hiç birinde onun mezarına rastlamadığını bildirmektedir⁹⁷

Kaynaklarda Nergisi'nin ölümü münasebetiyle söylenen tarihlerden sadece ikisini tesbit edebildik. Bunlardan biri dönemin şairlerinden olan Karaca Ahmet Efendi'nin şu tarihidir:

"Rûh-ı pākine du'âlarla didüm
Nergisî'ye ola raḥmet târiḥ (1044)"⁹⁸

Diğeri ise Şeyhî ve Uşşakî-zade'den öğrendiğimize göre mezar taşına da yazılan fakat söyleyeni belirtilmeyen şu tarih beytidir:

"Lafzen ve ma'nen didüm târiḥini
Āh biñ kırk dörde göçdi Nergisî (1044)"⁹⁹.

⁹⁶ Nuruosmaniye, 4969, yk.201a.

⁹⁷ Bursalı M. Tahir Efendi, Osmanlı Müellifleri, C.II. s.254.

⁹⁸ Uşşakî-zade, a.g.e., yk. 14a-15a.

⁹⁹ Şeyhî, a.g.e, C.1, s.21; Uşşakî-zade, a.g.e, yk.15a.

2. Şahsiyeti

Hayat hikayesinde de gördüğümüz gibi Nergisî kültürlü bir aileye mensuptur. Bu nedenle döneminin eğitim sistemine göre kendini yetiştirme imkanını elde edebilmiştir.

Habib Efendi, Nergisî'nin sağlam bir eğitim aldığına işaret ederken "ulûm-ı külliyyede ehl-i taḥkîḳ"¹⁰⁰ olduğunu söyler. Uşşakî-zade ise, onun yetişmesinde, doğuştan sahip olduğu zeka ve yeteneğin yanı sıra, kültürlü bir çevrede doğup büyümesinin, tedris halkasına dahil olup feyiz aldığı pekçok tanınmış şahsiyetlerin ve özel çabalarının büyük bir payı olduğunu nazara verir:

"Ol diyâr-ı celîlü'l-i'tibârda ziyet-efzâ-yı mecâlis-i ifâde ve ta'lîm-i'ulûm u ma'ârifeye âmâde olan ve bâb-ı'ilm u esâtize pîşgâhlarından münfekk olmayup zekâ-yı Hüdâ-dâd ve sa'y-i bî-şumâr u ictihâd ile mesned-ârây-ı bezm-i isti'dâd olup mânend-i nergis-i ra'nâ ḥadîka-i i'tibâr-ı enâmda rû-nümâ olduğda..."¹⁰¹

Aslında Nergisî'nin eserlerine dikkatlice göz gezdirildiğinde klasik eğitim sistemine göre oldukça yüksek bir seviyeyi elde ettiği rahatlıkla görülebilir. Özellikle Arap ve Fars dillerindeki hakimiyeti ve bu milletlerin kültürel mirasları hakkındaki fevkalade birikimi dikkat çekmektedir. Osmanlı dili ve edebiyatında kullanılmayan pek çok kelime, deyim ve atasözlerin kullanılması ve eserlerinde sık sık rastlanılan Arapça-Farsça şiirler onun bu husustaki mükemmeliyetinin bir isbatıdır.

Yine eserlerine bakılarak Nergisî'nin zarif, nükteci,

¹⁰⁰ Habib, a.g.e, s.241.

¹⁰¹ Uşşakî-zade, a.g.e, yk. 13b-14a.

rind-meşrep ve hoş-sohbet bir kişiliğe sahip olduğu tahmin olunabilir. Münşeâtında bulunan, hezl-amiz bir üslup ile kaleme aldığı bir mektup onun bu kişiliğini ele vermektedir¹⁰². Nitekim, tasvirlerinde zaman zaman baş vurduğu alaycı üslup da bu karakterin dışa yansımasıdır¹⁰³.

Kendi kabiliyet ve sanatının farkında olan Nergisî, layık olduğu ilgi ve takdire mazhar olmadığını sık sık dile getirir. Hatta bir eserinde bu hususu nazara vererek zamane ve felekten şikayet eder; artık hüner ve bilgi kelimelerini dile getirmekten tevbe ederek "bî-hüner" olduğuna yemin eder. Böylece bu "sefele-nevâz" ve "dün-perver" felegin iltifatına nail olacağını söyleyerek, bir ta'rizde bulunur¹⁰⁴

Dostlarına yazdığı mektuplarda görev mahallindeki bir takım sıkıntılardan şikayet etmesi ve Münşeâtında bulunan bu mektupların üslup ve ifade tarzı, aynı zamanda onun hassas ruhlu ve kırılğan bir mizaca sahip olduğu kanaatini vermektedir.

Devamlı bir yenilik arayışı içinde olan bu büyük münşinin daima orijinalliğini koruma gayreti içinde olduğunu görmekteyiz. Sanatına olan güvenden kaynaklanan bir hisle, Nergisî bazen özgünlük iddiasında bulunarak, meydan okumaya varan bir tavır takınır. Nitekim İksîr-i Sa'âdet adlı eserin sebab-i te'lif bölümünde, hiç kimsenin kadehine minneti olmadığını, bu meyhanede kendi kendisinin sakisi

¹⁰² Bkz. Nergisî, Münşe'ât, a.g.n., yk.19a.

¹⁰³ Bkz. Nergisî, Nihâlistân, Nuruosmaniye Ktb, 4969/1, yk.29a-30a; 52b-53a.

¹⁰⁴ Nergisî, Kânûnu'r-Reşâd, İst.1285, s.4-5.

olduğunu söyler¹⁰⁵.

Bütün bunlara rağmen, yazışmalarında veya dostları, iş arkadaşları ve amirleriyle beşeri münasebetlerinde Nergisî'nin oldukça mütevazi ve hürmetkar bir tavır sergilediği görülür. O bütün ta'yinlerinin sebebinin "kaht-ı ricāl" göstermesi veya eserlerini takdim ederken kıymetsiz şeyler olduğunu söylemesi onun tevazusundan kaynaklandığı gibi, o dönemde geçerli olan adab-ı muaşeret tarzının bir parçası olarak da düşünülebilir. Fakat hepsinden de öteye onun hemen hemen bütün yazılarında kendine güvenen insanların olgun ve mütevazi edasını bulmak mümkündür.

Nergisî'nin bilinen diğer bir özelliği de iyi bir hattat oluşudur. O Kaf-zade Feyzu'llah Efendi'den ayrıca sülüs ve nesih hatlarını meşk etmiştir¹⁰⁶.

Nergisî'nin ta'lik, nesta'lik, ta'lik kırması, sülüs ve nesih hatlarında oldukça başarılı olduğu kaynaklarda belirtilmektedir¹⁰⁷. Özellikle ta'likin "hürde şikeste" türündeki başarısı darb-ı mesel haline gelmiştir. Nergisî, hattının güzelliği yanı sıra, süratli yazma hususunda da büyük bir üne kavuşmuştur. Hatta bir gün 'Avāmil adındaki Arapça nahiv kitabını Bayezid camiinden yürür olduğu halde yazmaya başlayıp Fatih Camiine varıncaya kadar bitirmesi, yine kırk günde Beyzāvī Tefsirini istinsah etmesi bütün kaynaklarda tekrarlanan gelen olaylardır¹⁰⁸.

¹⁰⁵ Nergisi, İksir-i Sa'adet, İst.1285, s.5-6.

¹⁰⁶ Müstakim-zade, Tuḥfe-i Ḥaṭṭāṭīn, s.383.

¹⁰⁷ Mehdi Beyani, Aḥvāl ve Āşār-ı Hoş-nüvisān, C.3. Tahran 1348, s.852.

¹⁰⁸ a.g.e, C.3, s.852; Habib, Ḥaṭ ve Ḥaṭṭāṭān, s.241.

h.1018 yılında istinsah ettiği, hanefi fıkhının dört temel kitaplarından biri olan ve Tācu'ş-şeri'a adlı fakihin el-viķāye olarak ünlenen Viķāyetü'r-Rivāye fī-Mesāili'l-Hidāye isimli kitabın Ayasofya kitapları arasında olduğu kaynaklarda geçmektedir¹⁰⁹.

Ayrıca İst. Üniv. Ktb. T 6712'de kayıtlı güzel ta'lik ile yazılmış bir Kānunu'r-Reşād nüshasının da Nergisi'nin hattından çıktığı eserin başında belirtilmektedir. Yine bizim incelememizde esas aldığımız Münşeat'ın de yazarın hatt-ı desti olduğu kayıtlarda belirtilmektedir.



¹⁰⁹ Habib, a.g.e, s.241.

B. Nergisî'nin Eserleri:

1. Şiirleri:

Nergisî daha çok münşi olarak tanınmış ve bu ünvan ile şöhret bulmuştur. Onun şairlik yönü ise pek bilinmemektedir. Halbuki o, kendi döneminde ve kendisinden sonraki dönemlerde kaleme alınan bütün şu'ara tezkirelerine girmeyi layıkıyla hak etmiş bir şairdir. Hatta münşiliği ve hattatlığı yanı sıra şairliğinin de bulunduğu dikkat çeken bazı kaynaklar onun bu vadede bir hayli başarı gösterdiğini kaydetmişlerdir.

Şeyhî Mehmed Efendi "Vādī-i şî'rde bî-mu'ādil-i akrān"¹¹⁰ olduğunu söylerken, Nergisî'nin kendi akranları arasında hatırı sayılır derecede bir şairliğinin bulunduğunu nazara verir.

Şeyhî ile aynı kanaati paylaşan Uşşakî-zade'nin ise daha gerçekçi olduğunu görmekteyiz. Nergisî'nin "vādī-i şî'rde mu'ādil-i akrān" olduğunu ifade eden Uşşakî-zade O'nun hakkında söylenen şu beyti kaydeder:

"Ḥayāt-ı tāze verdi fenn-i ḥaṭṭ u şî'r u inşāya
Mesīḥāsā Muhammed Nergisī-i mu'cize-gūyā"¹¹¹

Suyolcu-zade Necib Mehmed "Mālik-i meleke-i şî'r u ḥüsn-i beyān"¹¹² ifadesiyle Nergisî'nin doğuştan sahip olduğu şairlik kabiliyetine işaret ederken; Faik Reşad ise,

¹¹⁰ Şeyhî, a.g.e, C.3, s.21.

¹¹¹ Uşşakî-zade, a.g.e, yk.15a.

¹¹² Suyolcu-zade Necib Mehmed, Devḥatü'l-küttāb, Fatih (Sül. Ktb.) No:4352, yk.215b.

onun şiirinin nesrinden aşağı olmadığını, hatta sadelik ve tabiiilik bakımından nazmının nesrinden daha üstün olduğunu açıkça ifade eder¹¹³.

Bosnalı şair Paşagiç Safvet Bey'in "İslam Edebiyatında Bosna-Hersekliler" adlı eserinde Nergisî hakkında önemli bilgiler verdiğini görmekteyiz. Özellikle bu büyük münşinin sanatı hakkındaki mütalaaları kayda değerdir. Paşagiç, Nergisî'nin şiirlerinin gerek şekil, gerekse fikir yönüyle teceddüt sonrası dönemin zevkine yaklaşmış olduğundan, yenilik hareketlerinden önceki devirde meydana getirilen en güzel şiirlerle dahi rekabet edebileceğini ifade eder. Nergisî'nin hem Türkçe, hem de Farsça şiirler yazdığını söyleyen Paşagiç, O'nun daha çok gazel türündeki kısa lirik şiirleri canlı hayaller ve ince duygularla dolu olduğu halde, uzun kasidelerinin son derece müphem ve anlaşılmaz olduğunu belirtir. Halbuki onun nazmında kullandığı dil nesrindekine nisbetle daha sade ve kolaydır¹¹⁴.

Paşagiç, onun gazellerinin Şiraz güllerinden haber verdiğini kayd ederken onlardaki Fars edebiyatının izlerini, özellikle Hafız ve Sa'dî'nin etkisini nazara vermek ister. Ayrıca bu şiirlerde Nergisî'nin ruhunda derin izler bırakan Saraybosna menekşelerinin kokusunu hissetmemek kabil değildir diyen Paşagiç, Bosna'nın milli aşk şarkılarının da bu şiirlerin lirizminde büyük bir payı olduğunu vurgular. Çünkü O, Bosna'nın bu edebi ürünlerinin, her şairin kalbini büyüleyebilecek bir güzellik ve kudrete malik olduğuna inanmaktadır. Şark parnasında terennüm eden

¹¹³ Faik Reşad, Eslâf, C.1, İst.1311, s.108.

¹¹⁴ Paşagiç Safvet Bey, a.g.e, s.338.

pek çok Bosnalı şair bunların büyüleyici etkisinden kendini kurtaramadığı gibi, hassas bir mizaca sahip olan Nergisi de bu te'sirden kurtulamamıştır¹¹⁵.

Nergisi'nin gazel ve kasidelerinden bazı örnekler kayd eden Paşagiç, "āsā" redifli gazeli hakkında, bu beyitlerin her biri perestiş edilen bir güzelin dudagından çalınan buselerden daha tatlıdır demekten kendini alamaz. Hatta

"Ele al Nergisiyā cām-ı şafā-peymâyı

Çünkü gördün bu dem-i hürrem-i behcet-zâyı"

matlalı kasidenin büyük Arap şairi Mütenebbi'nin bile gıpta edeceği bir güzellikte olduğunu söyler¹¹⁶

Yine Nergisi'nin Kaf-zade Faizi'nin vefatı münasebetiyle söylediği mersiyeye dikkat çeken paşagiç'e göre onun en güzel şiirinin Saraybosna hakkında yazdığı kasidesidir¹¹⁷.

Nergisi'nin Farsça şiirlerinden de kısaca bahs eden Bosnalı yazar, onun şiirlerinin, Enveri gibi İran edebiyatının önde gelen şahsiyetlerin şiirlerinden geri kalmadığını, hatta duygulardaki incelik ve ifadelerdeki kolaylık bakımından onlardan daha ileri olduğunu vurgular; O'nun Farsça şiirleri rahatlıkla anlaşılabilirdiği halde, Türkçe yazıları karşısında okuyucunun zorlanmasını "kanter içinde kalmak" deyimiyle ifade eder¹¹⁸

Bütün bu değerlendirmeklerden sonra Paşagiç,

¹¹⁵ a.g.e, s.338.

¹¹⁶ Paşagiç, a.g.e, s.338.

¹¹⁷ a.g.e, s.338

¹¹⁸ a.g.e, s.358

Nergisî'nin fitraten şair doğduğunu, ancak bütün mesaisini inşa sanatına tahsis etmekle isabetli bir tercih yapmadığını vurgular¹¹⁹.

Nergisî'nin elimizde bulunan şiirlerine ve mensur eserlerinde kullandığı mazmun, hayal ve sanatlara bakıldığında paşagiç'e hak vermemek mümkün değildir. O'nun elimizde bulunan bir kaç gazelindeki dil, ifadetarzı, derin manalar, ince hayaller ve orijinal fikirleri; özellikle nesrinde büyük bir başarı ile kullandığı mecaz, istiare, telmih ve teşbihlerdeki güzellik ve yeniliği görünce insan aslında onun bir şair olması gerektiğini düşünmekten kendini alamıyor.

Paşagiç bir çok hususta haklı olmakla beraber, Nergisî'nin şiirleri hakkındaki bazı görüşlerine katılmak mümkün değildir. Şiir hususunda onu Arap ve İran edebiyatının en önde gelen şairleriyle mukayese etmesi, hatta onlardan daha üstün görmesi, hemşehrilik duygusundan kaynaklanan bir mübalağa olduğunu düşünmekteyiz.

Ayrıca örnek olarak sunduğu bu şiirleri ciddi bir tenkid süzgecinden geçirmediği anlaşılmaktadır. Zira Nergisî'nin diye yazdığı

"Söz kim zebânıma gele güyâ zebânedir
Ben 'âşıkam sözüm de benim 'âşıkânedir

Korğarın cennetde de 'uşşâk râhat bulmaya
Öğrenürse şîve-i hubân-ı İstanbul'ı hür¹²⁰

beyitleri Şeyhülislam Yahya Efendi'ye aittir. Daha bunun gibi ona ait olduğu kesin olmayan başka şiirlerini de değerlendirmelere esas alındığı düşünülürse, Paşagiç'in

¹¹⁹ a.g.e, s.338.

¹²⁰ Paşagiç, a.g.e, s.377.

ileri sürdüğü düşüncelerin pek de güven verici olmadığı anlaşılabilir.

Özellikle Farsça şiirleri hakkında söyledikleri tamamen bilimsellikten uzak indi görüşlerden ibarettir. Çünkü Nergisî'nin eserlerinde rastladığımız bir çok Farsça mısra, beyit, dörtlük ve kıtalardan oluşan bu manzumelerden hiç birinin ona ait olduğu kesin değildir. Bu hususta güvenilir delillere de sahip değiliz. Fakat bu Farsça şiirlerin imaj, fikirlerdeki yenilik ve dilindeki sadelik inkar edilemez. Şayet bu manzumeler Nergisî'nin karihasının mahsulü iseler Paşagiç'e bir derece hak verilebilir.

Aslında Nergisî'nin şairliğini manzumelerinden ziyade nesrinde gösterdiğini söylemek daha doğrudur. Özellikle Nihālistān'daki bazı parçalar hayal, duygu ve düşünce bakımından orijinal oldukları kadar zengindirler. Yazarın başarı ile kullandığı şiir dili de göz önüne alınırsa bu parçalar için "mensur şiir" tabirini kullanmak daha isabetli olur.

Nergisî'den bahs eden bazı kaynaklar onun şiirlerini ihtiva eden bir divanın veya en azından bir mecmu'anın var olduğunu bildirmektedirler. Bunlardan Habib, Hacı Tevfik Efendi ve Müstakim-zade gibi yazarlar onun bir divanının olduğunu belirtiyorlarsa da yaptığımız araştırmalar neticesinde hiç bir nüshasına rastlayamadık¹²¹.

Ayrıca bazı tezkire yazarları onun "mecnū'a-i

¹²¹ bkz. Habib, a.g.e, s.241; Hacı Tevfik Efendi, Mecnū'atu't-Terācim, İst. Üniv. Ktb. Ty. 192, yk. 37b. Müstakim-zade Mecelletü'n-Nisāb, Halet Ef (Sül. Ktb) 628, yk.421b; Müstakim-zade, Tuḥfe-i Ḥaṭṭāṭin, İst. 1928, s.384.

eş'âr"ından bahsettiklerine göre¹²² en azında bütün şiirlerini bir araya getiren bir mecmuanın veya bir mecmu'a oluşturabilecek kadar şiirlerinin var olduğuna kanaat getirilebilir. Özellikle Nergisî'nin yakın arkadaşlarından Kaf-zade Faizî'nin bu konudaki şahadeti bu kanaatimizi pekiştiren yeterli bir delildir. Ancak onun şairliği hakkında daha isabetli bir hüküm verebilmek için esas alınması gereken divanı henüz ele geçmediğine göre, çeşitli eserlerde dağınık bir halde bulunan şiirlerinden hareketle bir sonuca varmak gerekecektir. Ayrıca eserlerinde dağınık halde bulunan kaside, kıt'a, mesnevî, rübai ve beyitlerden hangilerinin ona ait olduğu bilinmediği için kesin bir şey söylemek mümkün değildir. Buna rağmen muhtelif nüshalarda kendisine ait olduğunu belirten "li-münşiihi" kaydına rastlanılanlara bakılarak onun şiiri hakkında takribi bir sonuca ulaşılabılır. Kaldı ki bazen müstensihlerde görülen bir takım keyfi tasarruflardan dolayı bu tür kayıtların yeterli bir delil kabul edilmeleri de doğru değildir.

İleride Nergisî'nin şiiri ve şairliği hakkında ayrıca bir çalışma yapmayı düşündüğümüzden, burada sadece kesin tesbit edebildiğimiz bir kaç manzumeden kısaca bahsetmenin faydalı olacağı kanaatindeyiz:

Nergisî'nin büyük manzumelerinden biri Meşâkkül-Uşşâk adlı eserinin önsözünde bulunmaktadır. Altmışüç beyitten oluşan bu kasideyi hayatının bir çok dönemlerinde himayesine nail olduğu Şeyhülislâm Yahya Efendi için yazmıştır. Nergisî bu kaside ile hamîsinin Şeyhülislamlık

¹²² Kaf-zade Faizî, Zübdetü'l-Eş'âr, Ali Emiri Ef. (Millet Ktb) 1325, s.223; Asım Mehmed, Zeylu Zeyli Zübdetü'l-Eş'âr, Ali Emiri Ef. (Millet Ktb.) 1396, s.44.

makamına nasb edilişini tebrik eder ve bundan duyduğu sevinç ve mutluluğu dile getirir. Yahya Efendi'nin ilim ve fazilet gibi pek çok özelliklerini sayarak onu mübalağalı ifadelerle över.

"Ele al Nergisiya cām-ı şafā-peymāyı
Çünkü gördün bu dem-i hürrem-i behcet-zāyı
Kıl yine na'ra-i el-ayş ile dehri memlū
Eş-şabūh ile pür it sāmī'a-i dünyāyı"¹²³

Beyitleriyle başlayan bu kasidede Farsça terkiplerin bolca kullanıldığı, nisbeten ağıdalı bir dilin hakim olduğunu görüyoruz. Ancak kasidede anlaşılmayacak kadar muğlak ve müşkil beyitler bulunmamaktadır. Manzumede güçlü bir lirizm ve şiiriyet görülmemekle beraber, nisbi bir akıcılığın kendini gösterdiği söylenebilir.

Şeyhülislam Yahya gibi bir şaire takdim edilen bir kasidenin sanattan yoksun olduğu düşünülemez. Ancak o dönemin zirvelerinden sayılan Nef'i'nin kasideleriyle mukayese edilince çok cılız kaldığı görülür.

Fe'ilātün, Fe'ilātün, Fe'ilātün Fe'ilün kalıbıyla yazılan kasidede vezin hatasına pek rastlanmaz. Zihaf ve imaleleri yok denecek kadar azaltmış olan Nergisî'nin aruz veznini başarı ile kullanmış olduğu söylenebilir. Kanaatimizce şair aruzu kullanmadaki bu başarısını, şiirinde çokça bulunan Arap-Fars kökenli kelime ve terkiplere borçludur.

Nergisî, Yahya Efendi'nin şeyhülislam olması

¹²³ Nergisî, Meşâkku'l-Uşşâk, Hamidiye (Sül. Ktb) 1078/1, yk.4b

münasebetiyle kaleme aldığı bu kasidesinin nesib bölümünde bu tayinden dolayı duyulan sevinç ve coşkuyu tasvir eder. Kasidede tagazzül ve fahriye bölümleri bulunmamaktadır.

Şair, bu sevindirici haber karşısında safa bahşeden kadehi ele alarak eğlenmeye başla, diyerek kendisine hitap eder. "El-ayş" ve "es-sabuh" naralarıyla dünyayı velveleye ver. İstiğna ile külahını yana eğerek, işret peykesine geç, Cemşid gibi kurul. Biribirilerini içmeye yüreklendiren dostların haykırışları afakı tutsun ki Sultanalara layık bir debdebenin nice olduğunu Cem de görsün. Gönül, gece gündüz demeyip içmeye devam etse ne olur! Zira gam yıpratıcı bade oldukça boldur.

Bu şarap sarhoşluk vererek baş ağrılarına sebep olan ve meclislerde insanı rüsva eden türden değildir. Şairin bahs ettiği şarap, bir katresi bütün dünyayı ihya eden coşku şarabıdır. Lezzeti, firdevs şarabını, kokusu ise Hz. İsa'nın nefesini andırır. Doğrusu bu şarabın mübah olmadığını, ancak divaneler iddia edebilir. Şair bu mutlu güne kavuştuğundan dolayı Allaha hamd etmeye başlar. Aslında her tarafta o mutluluğun coşkusunu görmek mümkündür. Alem yüz şevk ile raksa kalkmış, çünkü kaza ruh bahşeden nağmesini icra etmektedir. Eşya bin can ile hamd etmektedir, zira felek bütün dünyaya bir ziyafet çekmiştir.

Bundan böyle kim feleğe hercai derse bilmiş olsun ki cigerini parçalarım diyor şair. Ona nasıl hercai densin Halbuki o sanat erbabının muradını gönüllerince vermiştir. Çünkü,

"Virdi bir revnağ-ı nev hânkah-i dünyāya
Şeyhü'l-islām idüp ol fāzıl-ı bî-hemtāyı"

Nergisî bu girizgahtan sonra memduhunu, adeta Farsça bir kasideden iktibas edilmiş olan şu beyitlerle sevinç şarabının verdiği sarhoşlukla çoşkulu bir şekilde medh eder:

Şeref-i necm-i hüdâ neyyir-i evc-i takvâ
Vâzı‘u‘l-aşl-ı ‘aṭâ bâ‘iş-i cān-baḥşâyî

Mū-şikāf-ı dil-i tedkîk kerem-kār-ı şefîk
Sîret-i lehçe-i taḥkîk eṣer-i dānâyî

Ḳuvvet-i bâzū-yı dîn bâşıra-i ‘ayn-ı yakîn
Revnaḳ-ı rûy-ı zemîn mâye-i dîn-pirâyî

Ma‘nî-i lafza-i cān şüret-i şahş-ı insān
Nükte-i nazm-ı cihān nüṣṣa-i rüşen-râyî"

ve şair şöyle devam eder: Mollalık ona verasetle intikal etmiştir. Babası Zekeriyya Peygamberin adaşı olduğu gibi, kendisi de Yahya nebinin ilmiyle izzet kazanmıştır. Allah onda fetva ile takvayı cem etmiştir. Bu nedenle ona "mecma‘u‘l-baḥreyn" dense yeridir.

Şair, ondan uzak kalmış olmaktan dert yanar. O firak günlerini andıkça kanlı yaşlar dökmektedir. Aslında onu övecek bir yeteneğe sahip olmadığını, hele bu kırık-dökük ifadelerle onun medh edilemeyeceğini iyi bilmektedir. Yine de onu övmekten kendini alamamaktadır.

Şair, Yahya Efendi'nin ilimdeki derin vukufiyetini, yüksek ahlak ve karakterini nazara verdikten sonra, şiir ve inşa sanatının iki elma gibi elinde oyuncak haline

geldiğini dile getirerek onu medh eder. Aslında bütün alem onu övmektedir. Şairin onu övmesi zait olup sözü uzatmakla baş ağrıtmaktan başka bir şey değildir.

Nergisî nihayet,

"Gel du'â eyle yeter bî-edebâne taşdıf
Şıkkleti ko nice bir yâve vü herze-ğâyî"

beytiyle duaya başlayıp "sâkı-i kudret" in bu mecliste kadehi lutf ile döndürmesini, "simât-ı kerem" inin daima serili olmasını, erbab-ı hünerin bu kapıyı kendilerine dergah edinmelerini, hep o makamda kalarak kaleminin reşahatıyla dünyanın ihya olmasını temenni ederek kasideyi bitirir.

Nergisî'nin elimizde bulunan bir diğer büyük manzumesi de Sultan IV. Murad'ı ve Şeyhülislam Ahîzade Hüseyin Efendi'yi övmek için yazdığı kıt'adır. Onsekiz beyitten oluşan manzume Şeyhülislama takdim ettiği İksîr-i Sa'âdet adlı eserin mukaddime kısmında bulunmaktadır¹²⁴. Ancak kıt'a-i kebire sayabileceğimiz bu manzumede şairin mahlasını kullandığını görmekteyiz.

Sadece övgü maksadıyla kaleme alınan bu manzumede Nergisi oldukça anlaşılır ve açık bir dil kullanmıştır. Kulağı tırmalayan ve telaffuzu dile ağır gelen harf ve kelimeleri yan yana kullanmamaya (tenafür-i huruf ve tenafür-i kelimat) dikkat eden şairin nisbi bir akıcılık elde ettiği görülür. Terkip ve ibarelerin kuruluşunda Acemâne bir ifade tarzı kuvvetle kendini gösterir. Ancak

¹²⁴ Nergisî, Hamse-i Nergisî, İksîr-i Sa'âdet, 1285, İst.s.3.

manzumede, şiiriyet kazandırarak kelemi kanatlandıran unsurları bulmak mümkün değildir. Şairin başarısı kelime ve ifade oyunlarına dayanan küçük buluşlardan öteye geçmemektedir. Bütün bunlara rağmen sadece medih için kaleme alınan manzumeyi eski şiirimizin orta zevkte bir numunesi saymak mümkündür.

Mefâ'ilün, Fe'ilâtün, Mefâ'ilün, Fe'ilün kalıbıyla yazılan manzume aruzun kullanılışı bakımından başarılıdır. Aruz hatalarına rastlanmaz. İmale ve zihafı yok denecek kadar azdır.

Eski dönemin olumsuz yönlerini saymakla başlayan kıt'anın matla beyti şöyledir:

"Niçe zamân idi sermâ-yı gam idüp te'şîr
Füsürde idi devât u şikeste kilik-i nizâr"

Nice zamandır ki "sermâ-yı gam" ın etkisiyle divit donmuş, zavallı kalem de kırılmıştı. Yeni hiç bir ümit goncası açmazdı. Kalem bülbülünde ses sada yoktu. Ta şahane adalet güneşi cihanı bahara dönderinceye kadar.

Sultan Murat Han gibi bir hünkar ne gelmiş; nede onun benzerini kimse görmüştür. O sanatkar, alimleri koruyan, edip, cesur, hattat ve şiirler nazm eden bir sultandır. O saadet çarhını döndüren, heybet ve azametın merkezi, muhtaçların sığınağı, çaresizlerin dert ortağıdır. Onun zamanında ilimler rağbet görmüştür. Devlet ve din işlerinin düzene girmesini dileyerek, en büyük ikramını izhar edip fetva makamına o güzide alimi tayin etmiştir. O'nun yüzünde rabbani feyizlerin parıltısı okunur. Kalbi Allahın

sırlarının menbaıdır. "Peyk-i ümîd" bu haberi verince, bu müjdenin nesimiyle her taraf bahara döndü. Buz bağlamış divit hemen açıldı ve söz bülbülleri güzel manalar terennüm etmeye başladı. Bütün halk varını yoğunu habercinin ayağına saçmaya başladı. Bunun üzerine şair de külâhını havaya atarak şevk ile söz cevherini saçmaya başlar. Zaten zavallı şairin şu dünyada kırık dökük maarif cevherlerinden başka nesi var ki!

Manzume şu beyitlerle bitmektedir:

"Atup külâhımı eflâke şevkile itdüm
Cevâhir-i sühan-ı dil-pezi ben de nişâr

Şikeste beste biraz cevâhir-i ma'ârifdir
Cihânda mâ-melek-i Nergisi-i bî-mikdâr"

Nergisi'nin elimizde bulunan büyük manzumelerden biri de en yakın arkadaşı Kaf-zade Faizî'nin vefatı münasebetiyle söylediği meşhur mersiyesidir. Her biri on beyitten oluşan sekiz bentlik bu şiir terkib-i bend tarzında yazılmıştır. Kaynaklar bu şiirden bahsetmelerine rağmen şiirin kendisi elde mevcut değildi. Hatta Paşagiç'in verdiği ilk üç beyti ile son bendin ilk dört beytinden başka bir numunesi bilinmemekte idi¹²⁵. Yine, Paşagiç'in bir dipnotunda Divân-ı Fâizî'nin bir nüshasının sonunda kayıtlı olduğuna dair verdiği bilgilerden¹²⁶ hareketle bu mersiyei aramaya başladık. Mersiyei Faizî'nin divanında bulabileceğimizi düşündük ve onun, kütüphanedeki bütün

¹²⁵ Paşagiç, a.g.e, s.357.

¹²⁶ a.g.e, s.357, s.18.

nüshalarını taramaya başladık. Nihayet bir nüshasının sonunda bulabildik¹²⁷. Şimdilik elimizde başka bir nüshası bulunmayan bu mersiye'nin altıncı ve yedinci bentlerinden birer beyit bulunmamaktadır. Rika kırmasıyla yazılan şiir kitabın son iki varakında kaydedildiğinden dolayı okuyucuların parmak izleriyle veya daha başka sebeplerle bazı yerleri silinmiş olup okunamamaktadır. Zamanla başka nüshalarda eksiksiz olarak tamamının bulunabileceğini ümit etmekteyiz.

Burada tamamını verme imkanına sahip olmadığımız bu uzun ve güzel mersiye'yi ayrıca incelemeye tabi tutarak neşretmeyi düşünmekteyiz. Burada bir kaç beytini vererek kısaca tanıtmayla iktifa edeceğiz.

Fe'ilâtün, Fe'ilâtün, Fe'ilâtün, Fe'ilün vezniyle yazılan mersiyede lirizm ve coşku had safhaya ulaşmıştır. Nergisi bu şiirinde oldukça tabii ve sade, akıcı ve ritmik bir söyleyişi yakalamıştır. Bunun yanı sıra şiiriyetin hudutlarını yokladığı hissedilmektedir. Doğrusu bir hoca, hami ve arkadaş için ancak böyle ağlanır. Bütün kainat ve alemdeki bütün unsurlar şairin ağlamasına iştirak etmektedir. Örnek olarak bu mersiye'nin ilk ve son bendlerini burada kaydetmemiz faydalı olacaktır:

"Dönmesün Çarḥ-ı felek ḥāk ile yeksān olsun
Toğmasun mihr-i cihān ol daḥi pinhān olsun

¹²⁷ Bkz. Faizî, Dīvān-ı Fāizî, İst. Üniv. Ktb. Ty. 391, yk. 131a-132b.

Dilerin yerlere geçsün bu köhen kâh-ı felek
 Hâne-i hâtır-ı yârân gibi virân olsun

Esmesün bād-ı şabâ tâb-ı temüz-ı gam ile
 Çemenistân-ı cihân külhan-ı süzân olsun

İttiḥād eylesün biribiriyle bergi
 Sünbülāsâ gül-i ra'na da perişân olsun

Gülşen-i'âlemi şimden girü neyler âdem
 Biz çekildük gerek ol ravza-i rıdvân olsun

Tevbeler'ayş u deme şabr idelüm nîş-i gama
 Tarab-âbâd cihân kulbe-i aḥzân olsun

Qıydı bir zât-ı kerem-pîşeye cellâd-ı felek
 Nice bu ḥasrete şabr itmege imkân olsun

Girmesün gūşımuza zezeme-i şevḳ u sürūr
 Dehr pür-velvele-i nevḥa-i efgân olsun

Kimdür ol kim yaḳasın derdile şad-çāk itmez
 Kimdür ol kim yerini şimdi teh-i ḥāk itmez¹²⁸.

Bir hocanın veya can ciğer dostun ölümünden duyulan hüzün ve teessür ancak bu şekilde ifade edilebilirdi. Bundan böyle, hüzün halini tasvir etmek isteyen başka kalemi kim eline alır. Hem de nasıl bir hüzün ... bu

¹²⁸ Faizî, Dîvân-ı Fâizî, yk.131a.

musibetin can yakan ateşinin en küçük yalazı irem başını temelinden yakar. Artık sevinç ve eğlenmekten sakın, "hükmi devrân" ayş u işreti haram etti. Yetişin! "şahne-i gam" ünsiyet meclisimizi bastı. Artık temiz şarabı toprağa dök, Cem'in kadehini yere çal. Hayat yine elem ve hasretle geçsin, Devranın eli kerem sofrasını toplayıp dürdü. Velinimetimizin dergahının yüce taşını hatırladıkça taşlarla dövünsek yeridir. Kaf-zade çelebi gibi birine hiç reva mıdır, dehrin ankası iken yokluk mağarasını mekan tutsun.

Ey felek! öyle yüce himmetliyi yere yıkman mertliğe sığar mı? demek ki sende mürüvvet yokmuş. İlim ve irfan erbabına karşı kalbinde sevgi yokmuş. Neyledin, sonunda o sultanın divanı dağıldı mı? Dostları onun kıymetini bilemedik diye dövündüler mi? Nihayet, O yüce dergaha örümcekler ağ gerdi ve o ulu saray baykuşlara yurt oldu.

Şair, Kaf-zade Faizi'nin ölümünden dolayı ettiği feryad ve ahlar ile dehri sarstığını ve şu gök kubbenin dayanamayıp yıkılacağını ve bütün semavi cirimlerin birbirine geçeceğini sanır. Fakat beklediği gibi olmuyor. Çünkü onun ah u feryadı gök kubbeye sütun olmuştur:

"Ne güne katlanur āyā yire geçmez gerdün

Ġālibā oldı aña āh-ı sehergāh sūtün¹²⁹.

Bütün bu ağlayış ve inleyiş, isyan ve şikayetlerden sonra şair çareyi maneviyata ve müteala sığınmakta bulur.

Doğrusu arş-ı a'la var iken bu kara toprakta beklemesi reva değildir. Burada muradını alamadı, bari Cenab-ı hak orada bütün muratlarını versin ve yerini cennet eylesin

¹²⁹ a.g.e, yk. 132a.

diyerek şair duaya başlar. Halk arasında yaygın olan geleneksel tarz ile duayı bitirir.

Nergisi bu mersiyesinin sade ve itinasız olduğunu söyleyerek özür dileme ihtiyacını duyar. Mazeretini ise son bentte şöyle ifade eder:

"Baña ʿayb eylesün nükte-tırāzān-ı fehīm
Sāde düşdiğine bu nazm-ı perīşān-ı saķīm

Fikr-i mażmūn-ı pesendīdeye tākāt mı ķodı
Ser-i pūr-mihnetūme nāzil olan renc-i le'īm

Tiğ-ı hicrānı virüp tefriķa endām-ı dile
İtdi manzūme-i merşiye gibi ttabʿı du nīm

Raʿşenāk oldı ğubār-ı ğam ile dest-i edā
Nice mümkün ki olam gevher-i ğüftārı nażīm

Böyle hengām-ı muşībetde dinen eşʿāra
Daħl iden bũ'l-hevesũñ ʿaķlını itmem teslīm

Ķande ben ķande ħayāl-ı sũħan-ı pūr-maʿnā
Serde sāmān-ı tefekkūr mi ķodı dehr-i le'īm

Bu muşībet ki benüm başuma geldi şimdi
ʿAķl u hũşum dil ü cānum gibi itmez mi ʿadīm

Hey meded hey ne ʿaceb miħnete duş itdi felek
Devletinde nice ʿizzetler iderken taşmīm

Çāre yok bu ğama gel bārī du`ā eyliyelüm
Aña cennet bize t̄akat vire ol rabb-i raḥīm

Yā ilāhī sen anı ğarḫa-i ğufrān eyle
Bize de yār ğamuñ çekmegi āsān eyle"¹³⁰.

Bu bendin başında şairin sade ve tabii bir üslub ile yazmasından dolayı özür dilemesi ve mazeret beyan etmesi, o dönem insanının şiirde aradığı ve olmasını beklediği dilin nasıl olacağı hususunda önemli ipuçları vermektedir. Günümüz anlayışına göre şiirde aranan sadelik ve anlaşılır olma, o zamanın şiir zevkine göre bir eksiklik ve özür dilemek için yeterli bir sebeptir.

Şairimizin bir diğer manzumesi de Saraybosna hakkında söylediği kasidesidir. Yirmidört beyitten oluşan bu kasidenin hiç bir nüshasını tesbit edemedik. Paşagiç onbir beytini iktibas ettiği bu kasidenin Bosna'da çıkan vatan gazetesinin 626 sayılı nüshasında tashihi gayr-i mümkün bir çok mürettip hatasıyla beraber neşredildiğini ifade eder¹³¹

Paşagiç bu kasidenin Bosnalı vezir ve şair Derviş Paşa'nın Mostar hakkındaki bir kasidesine nazire olduğunu ve modelinden geri kalmayan bir güzellik ve mükemmellikte olduğunu ifade eder. Derviş Paşa'nın kasidesi şu beyitlerle başlamaktadır:

¹³⁰ a.g.e, yk.132b.

¹³¹ Paşagiç, a.g.e, s.358, s.18.

"Beyān-ı vaşfa gelmez hūsn-i bī-hemtāsı Mostar'ıñ
 'Aceb mi olsan ey dil 'āşık-ı şeydāsı Mostar'ıñ

Hele olmaz bu dünyāda meğer firdevs-i a'lāda
 Hevā-yı dil-keş u āb-ı hayāt-efzāsı Mostar'ıñ"¹³².

Nergisî kasidesini Mef'ülü, Mefā'ilü, Mefā'ilü, Fe'ülün vezniyle yazmıştır. Oldukça sade ve anlaşılır bir dil ile yazdığı kasidesinde şair Saray'ın ayrılığından duyduğu hüznü dile getirerek başlar. Orada yaşayanların uzun ömürlü olmasını, her tarafından ab-ı hayatın akmasına bağlar. Gerçi kışları, genç ve ihtiyarları eve mahkum eder, ama bahar geldiğinde her tarafı cennet bahçesine döner. Gençler eğlenmeye, güzeller her tarafta dolaşmaya başlar. Şiirin sonlarına doğru "Saray halkının ekserisi makul, anlayışlı ve gönül erbabıdır, ama bir kaç beyinsizi de bulunur" diyerek onlardan şikayet eder. Öte yanda Saray'ın alimlerinin yanında Keşşāf'ın yazarı ağzını açmaya cesaret edemez demekle oranın önemli bir ilim ve irfan merkezi olduğunu nazara verir. Bu kasideden bir kaç beyit buraya kaydetmemizin faydalı olacağı ümidindeyiz:

"Kār itdi derūna ğam-ı hicrānı Sarāy'ıñ
 Dāğ itdi bize firķat-i yārānı Sarāy'ıñ

Anda görünür çok yaşamak ādeme zīrā
 Biñ yirde aķar çeşme-i hayvānı Sarāy'ıñ

¹³² a.g.e, s.358, s.18.

Halvetlere kor şeyh-şıfat p̄ir u cevānı
Bāridlik ider gerçi zemistānı Sarāy'ıñ

Geldikde velī mevsim-i nevrūz-ı bahārı
Firdevse döner şahn-ı gülistānı Sarāy'ıñ

Eflāka çıkar gulgule-i bāde-perestān
Dünyāyı tutar na'ra-i mestānı Sarāy'ıñ¹³³

Bir kaynakta Nergisi'nin bir şitaiyesi olduğu söyleniyorsa da bu şiirine rastlıyamadık¹³⁴. Ancak şitaiye diye adlandırılan bu şiir daha önce bahsettiğimiz şeyhülislam Ahî-zade Hüseyin Efendi için yazdığı,

"Niçe zamān idi sermā-yı ğam idüp te'şir
Füsürde idi devāt ü şikeste kilik-i nizār"¹³⁵

matlaıyla başlayan kıta olabilir. Şiirin matla'ının araştırmacıyı böyle bir yanılgıya düşürdüğünü zannemekteyiz.

Bu büyük manzumelerin dışında Nergisi'nin eserlerinde dağınık halde bulunan pek çok kıta, rubaî, mesnevi, beyit ve mısralarının da var olduğu bilinmektedir. Eserlerinde sıkça kullandığı bu manzumelerin ona ait olup olmadığı konusunda kesin bir bilgiye sahip değiliz. Ancak bazı

¹³³ Paşagiç, a.g.e, s.358, s.18.

¹³⁴ Ö. Faruk Akün, a.g.e, s.196.

¹³⁵ Nergisî, Hamse-i Nergisî, iksir-i sa'âdet, 1285, İst. s.3.

elyazma nüshalardaki "li-münşiihi" kaydına istinaden ona ait olduğunu kabul ettiğimiz Arapça, Farsça ve Türkçe manzumelerin bir hayli yekün tuttuğunu görmekteyiz. Bu eserlerden çıkardığımız ve çeşitli tezkire ve edebiyat tarihlerinde bulduğumuz şiirlerine bakılırsa hikemî tarzın en güzel numuneleri olduğu görülür.

Özellikle Arapça ve Farsça beyit ve dörtlüklerde ince nükteler ve yüksek hikmetlerle yoğrulmuş fikirlerin kendilerini daha çok bariz bir şeklide hissettirdikleri görülür. Daha çok felekten ve dehrin hadisatından şikayet, zamane insanların kadir bilmezliğinden yakınma, ayrılıktan ve dünyanın fena ve kararsızlığından dert yanmanın en orijinal ifadelerini bu şiirlerde bulmak mümkündür.

Burada bütün şiirlerinden bahsetmek imkanına sahip değiliz. Sadece elimizde mevcut bir kaç beyit ve gazelinin kayd edilmesi onun küçük manzumeleri hakkında bir kanaat verebilir:

"Yazmadım hiç bir fesâne-i hām
Ki ola baḡs-ı şıḡhatında kelām
Budur ümmīd-i çāker-i efkār
Ola ḡāṭır-pesend-i ehl-i hüner"¹³⁶

Şehr-i ḡoş-āb u havā ya'ni Manastır ki anuñ
Reşk ider ṭarḡ-ı dil-ārāsına gülzār-ı na'īm

¹³⁶ Nergisî, Nihālistān, Hamidiye (Sül.Ktb) 1078. yk.96a.

Biñ yaşarsa nola bir gün iden ārām anda
Bādı enfās-ı mesihā, şuyı ʿayn-ı tesnīm¹³⁷.

Civān eyler felek tıflı, civānı pīr-i zāl eyler
ʿAceb sırdır hilāli bedr eyler, bedri hilāl eyler

Bedre degül nigāhı cihānūñ hilāledür
Noğşānadür naazarları şanma kemāledür

Yah-pāre ile eyledi teskīn-i harāret
Germiyetle hañçer-i dildāre düşenler

Ararken defter-i gülde maħall-i ʿarız-ı yarı
Şabā birbirine katdı seher evrāk-ı gülzārı¹³⁸

Süm-i semendine yüz sürmegile şevkinden
Hażīz evce idüp ʿarz-ı ibtihāc u sürür

Semāda ʿaʿne ider sünbüle ayile pervīne
Zemīnde sünbüle-i kişt ü hūşe-i engür¹³⁹

Ben elemde meclis-i ağıyārda cānān ise
Dil giriftār-ı belā zindāne düşdi cān ise

¹³⁷ a.g.e, yk.131b.

¹³⁸ Bu dört beyit daha çok tezkirelerden çıkarılmıştır. Bkz. Kaf-zade Faizî, Zübdetü'l-eşʿār, Ali Emiri Ef. (millet Ktb) 1325, s.223. Uşşaki-zade, Zeylu Zeyli'ş-şakāyık, Hafid Ef (Sül. Ktb.) 242, yk. 14a-15a.

¹³⁹ Nergisî, Münşeāt, Revan ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 1056, yk 52a.

Hîç kaṭār-ı şevḳ geçmez şāh-rāh-ı sīneden
Durmaz işler kārbān-ı miḥnet u aḥzān ise¹⁴⁰

Hem-niṣīni her kimūñ bir māh-ı mihr-endām olur
Gicesi ḳādr olur anuñ gündüzi bayram olur

Her bī-nevā ki yār-ı perī-rūya duş olur
Āḥir benüm gibi o da bī-‘aḳl u hūş olur¹⁴¹

Yanardı nār-ı ḡamla cism-i şad-pārem kebābāsā
Eğer saḳā-yı dīde dōkmeyeydi eşki ābāsā

Çekilmez şehd-i la‘lūñden süveydā-yı dil-i-‘āşık
Ne deñlü men‘ olunsa cān atar yine zübābāsā

Ṭokundukça ḥayāl-i ebrüvānın rişte-i cāna
Figān eyler dil-i şūrīde derdinden rebābāsā

Ne ma‘nālar ne sözler mūndericdir şafḥa-i dilde
Eđerçi şüret-i zāhirde ḥamūšem kitābāsā

Gezer elden ele sāḡar gibi ey Nergisī şī‘riñ
Neşāt-efzā olur yārāna mażmūnuñ şarābāsā¹⁴²

¹⁴⁰ Nergisī, Nihālistān, a.g.n . yk. 101a.

¹⁴¹ Mehmet Nail Tuman, Tuḥfe-i Nāilī, Milli Ktb. Yz. B. 611, C.2, s.1491.

¹⁴² Şeyhī Mehmed Ef. Vaḳāyı‘u’l-Fużalā, C.1,1989. İst. s.22.

Ey felek ey bî-tarahhum cevr u ʿudvân tâ be-key
 Hîç dükemmez mi gamuñ bu derd u aḥzân tâ be-key

Hîç nesîm-i vaşl-ı şubḥ esmez mi gülzâr-ı dile
 İmtidâd-ı şâm-ı bî-encâm-ı hicrân tâ be-key

Seyle virdi ḥâşıl-ı ʿömrüm niçe bir cüş ider
 Nîl-i eşküñ bir qarârı yok mı tuḡyân tâ be-key

Nice bir geh nazm u geh neşr ile keşf-i süz-ı dil
 Bu ʿalevler şu ʿleler ey dâḡ-ı pinhân tâ be-key

Çâk-ı sînem olmada dâḡ-ı derûna muttaşıl
 Bu taʿaddî câna ey müjgân-ı cânân tâ be-key

Fariḡ ol havf u recâ-yı hicr u vaşl-ı yârdan
 Nergisî bu kayd-ı fikr-i sūd u ḥüsran tâ be-key¹⁴³

Nergisî'ye ait Arapça bir kıt'a ile kafiye hakkındaki bazı mütalaalarından bahsetmeden geçemeyeceğiz. Aslında bu kıta sanat açısından fazla önemli olmayabilir. Fakat ona ait en küçük bir yazının bile kaybolmasına gönlümüz razı olmadığından buraya kayd etmeyi uygun bulduk. Bir mecmuanın içinde bulunan bu kıta Nergisi'nin tayin olunduğu Çaniçe'de yeni kaza dönemi için tutulan şer'îye sicilinin zahriyesine yazılmıştır. Mecmuada kıtanın başında şöyle bir açıklama bulunmaktadır .:

¹⁴³ Nergisi, Meşâkkül-ʿUşşâk, 1285, İst.s.9.

"Çaniçe kazâsınıñ zabtına şurû^ç olunduğda zamânımızda düşen vaqâyi^ç için ta^çyîn olunan sicillin zahrına yazılmağıçün bu kıt^çatu'l-bedi^çhe sünū^ç idüp ketb olundu.

عینت هذه السکراریس لامور الانام فی زمنی
اسال الله ان یوفقنی لسداد و منهج حسن
قال هذه الکلام ثم کتب عبد رب کثیر المنن

Üç beyitten ibaret olan bu kıt'ada Nergisî, "Bu defterler benim zamanımda halkın işleri için tayin edildi; Allahtan doğru ve güzel yolda olmaya beni muvaffak etmesini dilerim, Nimeti bol Rabbin kulu bu sözü söyledi ve sonra yazdı." demektedir.

Kıt'anın hemen altında kafiyesi hakkında bazı itirazların olabileceğini düşünerek bir açıklama getirir:

"Eğer sitem-i zarîfân-ı 'âlemiñ muqtezâ-yı tab^ç-ı kecleri üzre "zemenî" kâfiyesinde olan hurûf-ı yâya dahl idüp kâfiye dürüst olmaz suâli hâtırlarına gelürse kâ^çide-i eş^çâr-ı 'arabiyede bu maqûle kâfiyeye hâlel virmez. İ'tibâr harf-ı âhir-i müteharrikeyedir ve bunun emşâli bî-hâddir. Cümleden Şeyh Ebü'l-Feth Bestî hazretleriniñ kaşîde-i meşhûresinde vârid-i nazîr olunur."

Bütün bu açıklamalardan sonra Arap edebiyatının önde gelen simalarından Ali b. Muhammed Ebu'l-Feth Bestî (Ölm. 400 h.)nin meşhur kaside-i nûniyesinde bulunan

... ارکان ve ... من هانو kafiyelerinden örnek getirir:

"Kâfiye nûn-ı mazmümedür, ba^çdehu olan vâv-ı sâkineye i'tibâr olunmaz" ifadeleriyle ötreli nun kafiyenin esası olduğunu ikinci kafiyenin sonundaki harekesiz vav kafiyeye

engel teşkil etmediğini ifade eder.

Ayrıca bir örnek daha getirerek "bu maħallde daħi 'مونت...تحدثو...کافیة س'دور، و'ا ا'تبار عدلmez" diyerek "mü'ennesü" ve "taħaddeģü" kelimelerinin bir birine kafiyelenmesinin de doğru olduğunu, ikinci kelimenin sonundaki vavın kafiye için bir kusur olmadığını ifade ettikten sonra

ما هو المسطور في هذه الورق . قد جرى عندي على هذا النسق

beytiyle yazısını bitirir. Nergisî bu yazısının sonuna "ketebehu'l-faķir Muħammed b. Aħmed el-ķāđi bi-ķaniķe" diye imzasını atar¹⁴⁴.



¹⁴⁴ Bu kıta ve yazının bulunduğu mecmua için bkz. Esad Ef. (Sül. ktb.) 3468, yk.78b.

2. Arapça Risale:

Nergisî'nin Arapça risalesi genellikle tefsir ve fıkıh kitaplarının dibaceleri ile bazı fetvaları ihtiva eden bir mecmu'anın içinde bulunmaktadır¹⁴⁵. Risale altı sahifeden oluşmaktadır. Basit bir rik'a ile yazılmış olan risalenin başında kırmızı mürekkeple şöyle bir kayıt bulunmaktadır.

"1044 tārîhinde vāqîc Revân seferinde merhûm olan Banaluğa'dan ma'zûl Nergisî Meḥmed Bosnevî Efendi merhûmuñ risâlesidir"

Risale besmeleden sonra Allaha hamd ve resûlüne salat cümleleriyle başlar" el-ḥamdu li'llāhi'llezî şera'adīne'l-ḳavīm ve rafa'a'n-nizā'a beyne'l-mü'minin bi'z-zikri'l-ḥakīm ve's-şalātu ve's-selāmu ve't-taḥiyyetu ve'l-ikrāmu 'alā-men iḥtaşsa bi'l-ḥulukil-ʿazīm ve 'alā ālihi'l-ʿiẓām ve aşḥābihi'l-kirām ve hümü'l-evlā bi'l-mü'minīne mine'l-veliyi'l-ḥamīm...."

Bu girişten sonra kendisini "el-ḳādî fi'l-ʿaskeri'l-manşûri'l-muẓaffer bi-Rum_ili" diye tanıtan Nergisî aczine rağmen kendisine gelen bir takım müşkil davaları çözmek, içinden çıkılması güç meseleleri halletmek zorunda kaldığını ifade eder.

Bu Arapça fetvada bile müsecca bir nesir kurmaya dikkat eden Nergisî, ancak birinci varakın sonlarına doğru problemi ortaya koyar:

İki şahıs arasında akd edilen alış-veriş mukavelesinde müşteri malı yüz dirheme aldığını, satıcı ise ikiyüz dirheme sattığını iddia ediyor. Davayı bütün yönleriyle ele alan yazar, davalıların getirdikleri delillerin

¹⁴⁵ Risale için bkz. Esad Ef. (Sül.ktb) 3749, yk.32b-35a.

güvenilirlik derecelerini de tartışarak bir sonuca varmaya çalışır. Konuyu vuzuha kavuşturmak için bazı fıkıh kitaplarından da iktibaslar yaparak, onların görüşlerini de bir değerlendirmeye tabi tutar.

Risalenin sonundaki Arapça kayıttan müstensihin Bosnalı Muhammed b. Hüsamüddin olduğu ve nüshayı h.1050 yılının Cümade 'l-ula'sında İstanbul'da birinden ariyet olarak aldığı sakat bir nüshadan istinsah ettiği anlaşılmaktadır.

3. Horös-nâme:

Altı sahifeden oluşan bu mensur hikaye elyazma bir mecmu'anın içinde bulunmaktadır¹⁴⁶. Hikayenin başında "Nergisîzâde merhûmuñ Horös-nâme'sidür" kaydı bulunmaktadır. Eski kaynaklardan hiç biri bu hikayeden bahs etmez. Ancak son dönemin bazı yazarları bu eseri ismen zikr etmişlerdir¹⁴⁷.

Horös-nâme'nin ne zaman yazıldığına dair elimizde bilgi olmadığı gibi, hikayenin Nergisî'ye ait olduğuna dair başındaki kayıttan başka bir delil de mevcut değildir. Basit bir rik'a kırmasıyla yazılan Horös-nâménin ikinci bir nüshasına rastlanamadı.

Altı varak tutarındaki hikayede kullanılan dil, Nergisî'nin, özellikle Nihālistān'ın dilini andırmaktadır. Ard arda getirilen vasfî terkipler, bilinmeyen veya meşhur olmayan anlamlarıyla kullanılan kelimeler; alışılmadık,

¹⁴⁶ Hikayenin içinde bulunduğu mecmua için bkz. Ali Emiri Ef. (Millet Ktb) manzum eserler kısmı, 573, yk.44b-47a.

¹⁴⁷ Ö. Faruk Akün, Nergisi Mad. İst. Ansk. C.9, s.197.

renkli terkiplerle meydana getirilen yeni imajlar, teşbih, istiare, mecaz ve telmih gibi doğrudan doğruya mana ile ilgili sanatların kullanılmasındaki ustalık hikayenin edebi bir "kıymet" olmasını sağlayan unsurlardır. Nergisi'nin olgunluk döneminin bir mahsulü olduğunu düşündüğümüz hikayede yazarın o büyüleyici ifade tarzını hissetmemek mümkün değildir.

Mesela, "... pāy-ı firārını beste-i dām-ı tezvīr eylemek" veya "... yemīn ü yesāra taḥrīk-i dūm-i ḥīle vü taḫlīb-i ḥadaḫa-i firīb iderek...." ya da "... muḫaddemāt-ı bāṭıla ile gerden-i ḥorōs-ı dūr-endīş-i daḫāyık-şināsı āḡūş-ı dehān-ı ḥamyāze-keş ile mu'ānaḫa ve gelū-yı zemzeme-perdāz-ı dīk-i ḥoş-āvāzı şifte-i dendān-ı ḥırş u āz itmek fikrinde...." ibarelerindeki özellikle mücerret kavramlar ile muşahhas varlıklar arasında düşünülmüş benzerlikler üzerine kurulan terkipler Nergisi'nin üslubunu hatırlatan en göze çarpan unsurlardır.

Yazar, bu meşhur hayvan hikayesini yeni bir ifade tarzıyla kaleme almıştır. Nihālistāndaki hikayeler hem olayları, hem de dili, bakımından orijinaldir. Ḥorōs-nāme ise, yeni bir dil ve üslup ile kaleme alınmış olmasına rağmen, ne de olsa herkesçe bilinen eski bir hikayedir. Bu hikayenin Nihālistān'da yer almamasının bence en büyük sebebi de bu olsa gerek. Çünkü Nergisî, Nihālistān'ın olaylarından tut, şekil, dil, hatta terkiplerine kadar her şeyi ile orijinal ve özgün olmasını istemiştir. Yazarın sözü güzelleştirmek ve manayı kuvvetlendirmek amacıyla zaman zaman Arapça ibare, ayet ve atasözlerini iktibas ettiği görülür. Hikaye'nin süslü ve sanatlı nesrin güzel

bir numunesi olduğu söylenebilir.

Hikaye her toplumda çokça bulunan kurnaz ve başkalarını aldatarak hayatlarını sürdüren tiplerin kazdıkları kuyuya zamanla kendileri düşeceği temasını işler. Yazar sonunda Arapça aslını verdiği "kazma elin kuyusunu, kazarlar kuyunu" atasözüyle hikayeden alınması gereken dersi hatırlatır.

Özeti:

"Mürür-ı eyyâmla" kainat aynasında alemin bin bir değişikliğini görmüş, iyisini kötüsünü tecrübe etmiş, dünyanın dört bir bucağını gezmiş, alemin ahvalini gram gram anlamış, bilmiş, gün görmüş tavus yürüyüşlü, levent endamlı bir horoz sabah vakti "haydi kurtuluşa" sadasıyla halkı ikaz ettikten, ağaç minarelerinin şerefesinde "namaz uykudan daha hayırlıdır" ilanıyla gün kafilisinin kudumünü müjdeledikten sonra kapıya doğru salınarak etrafta Allahın sanatını temaşa etmek ve kendi güzelliğini seyretmekte iken ansızın aç gözlü temahkar bir kalleş ve alçak yahudi gibi yaltakçı, mecusi meşreb, iki yüzlü, fitneci, yüzü kara bir tilkinin gözü o la'l taçlı, anka kanatlı horoza ilişir. Onu aldatarak yakalamak ümidiyle koşarak kuyruk sallayıp, mazlum ve mahcup bir eda ile o kırmızı taçlı horozun cilvegahı olan damın dibine yaklaşır. Sağa sola hile kuyruğunu sallamak ve aldatıcı gözlerini döndürmekle zamanenin teşrif sanatını bilen insanları gibi bir merasimle söze başlar. Horozu mübalağalarla övdükten sonra yalvara yakara sohbet ve ülfeti ilerleterek samimiyet ve dostluğu had safhaya ulaştırır ve şöyle konuşmaya başlar:

Merhaba ey minarelerin süsü olan nazik edalı, yüce makamlı müezzin! Ey sabahları bülbül sesinle, Bilalî nefesinle dualar okuyarak binlerce bülbülün ötüşünü haset ile mahcup eden horoz, senin dengin ancak yüce sema aleminde beş vakit öten kutsal horoz olabilir. Senin ötüşün bütün aleme hayat bahşetmektedir. Bütün hayvanlar hayırlı duanız sayesinde öyle büyük bir nimete mazhar oldular ki ömürleri boyunca unutmaları mümkün değildir" İçinde sakladığı kötü niyetini gerçekleştirmek için "ma'lûm-ı 'âlîniz" diyerek bir giriş yapar. "âsitâne-i sultânü'l-vuhûş vet-ıuyûrdan" bir ferman sudur etti, herkese ilan edildi. Bundan böyle padişahın fermanı gereğince kurt ile koyun, aslan ile ceylan, tavuk ile tilki, raiyyet ile sipah, dost olup, bütün hayvanlar kalplerinden korku ve vesveseyi silerek tam bir can güvenliği içinde, yuvada, karada ve havada pervasızca hayatlarına devam edeceklerdir. Şimdiye kadar aralarında vukua gelen kin ve düşmanlık tamamen kardeşliğe dönecek, birlikte kardeşçe, dostça ömürlerini tamamlayacaklar. Bunun üzerine ben de koşarak huzuruna geldim ki eski düşmanlığımızın dostluğa döndüğünü bildireyim. Hatta bir meclis ve ziyafet tertip edip tüm dost ve arkadaşları davet edelim. Böylece dostluğumuz pekişsin ve herkesçe bilinsin.

Aslında tilkinin bütün bu mukaddimelerden maksadı nazik, ileri görüşlü horozun boynunu esneyen ağzıyla kucaklamak ve güzel sesli horosun boğazını hırs ve tamah dişleriyle kaşımaktır. Halbuki tilki akıllı ve müdebbir bir kimsenin doğru düşünceleriyle binlerce hilekarın oyunlarının tılsımını iptal ederek güzel bir tedbirin efsunu ile art niyetli fitnecilere galip geldiğinden

habersizdir.

Uyanık horoz maksattan haberdar olup görünürde onu dinler ve sözlerine inanır gibi davranarak yavaş yavaş ondan uzaklaşmaya çalışır. Tilki sözünü tamamlayınca, onu tebrik ve bu müjdeden dolayı memnun kaldığını ifade eder. Horoz, aslında bu haberden dolayı elini öpmek boynumuzun borcudur, fakat karşıdaki ağaçların arasında, şekli korkunç, katil görünümlü, cellad kılıklı, uzun bacaklı, uzun kulaklı, egri kuyruklu, keskin dişli, ince belli, açık ağzından dışarıya bir iki karış sarkan diliyle nefes nefese gelen biri var, acaba bu hayvan buraya niye hücum etmiş geliyor, siz de dikkatle bakın belki niçin geldiğini anlarız, ondan sonra oturur muhabbet ederiz deyince, evi yıkılasıca tilkinin paçaları tutuşur, heyecan, telaş ve korku ile vücudunu titreme alır. Çünkü gelen hayvanın can düşmanı olan köpek olduğunu anlamıştır. Horozu avlamak hevesinden geçerek can derdine düşer. Umutsuz bir bakışla horozu bakan tilki, dediğinize göre gelen eski düşmanım köpektir, buralarda saklanacak kuytu bir köşe yok mu diyerek feryad u figanı göge ulaşır ve kendini yerden yere vurmaya başlar. Horoz kahkahalarla gülerek, dostum bu korku, bu telaş niye? Az önce artık herkes canından emin olacak, korku ve düşmanlık kalkacak diyen sen değil miydin? köpek, sultana isyan edecek değil ya. Belki o da bizim dost olduğumuz gibi seninle bir dostluk ve arkadaşlık kurmak istiyordur, deyince tilki bir iki ah u feryattan sonra, gider ayak, o alçak, hain, karakersiz, rezil hayvan buralarda sultanın kolluk görevlilerinin olmadığını görünce bir rezalet çıkarmaya cesaret edebilir, belki de sultanın

fermanından haberi olmamıştır. Özellikle bu gece korkunç kâbuslu rüyalar görmüştüm; yine de o gelmeden buralardan uzaklaşmak en akıllıca davranıştır diyerek ıssız sahraya doğru kaçmaya başlar.

Önde pusu kuran talimli köpek, aslan gibi atılarak bir hamlede tilkinin boğazına dişlerini geçirerek, parçalar. Böylece biraz önce horoz için düşündükleri tilkinin başına gelir. Hülâsa başkası için kazdığı kuyuya kendisi düşer ve günahsız acizler de onun şerrinden kurtulurlar.

4. El-Vaşfu'l-Kâmil fî-Ahvâli Vezîri'l-Âdil-*

Nergisî bu eserini döneminin tanınmış şahsiyetlerinden Murtaza Paşa (öl. h.1045/ m.1636)'yı övmek maksadı ile kaleme almıştır. Yazar Rumeli'nin çeşitli kasaba ve şehirlerinde kadılık yaparken Paşa'nın müsbet icraatları hakkında pek çok şeyler duymuş; tamir ettirdiği kaleler ve inşa ettirdiği cami ve köprüleri de bizzat görmüştür. Bu duyduklarını ve gördüklerini toplayarak bir kitap haline getirmeyi düşünen yazar, böylece diğer devlet erkanına da bir vali ve paşanın nasıl olması gerektiğini göstermek istemiştir.

Eser dört varaklık bir giriş bölümü ile "vasf" diye ayrılan beş bölümden oluşmaktadır. Nergisî giriş bölümünde telif sebeplerinden bahsettikten sonra, kitabın açıklamalı fihristini vererek iki varaklık bir mukaddime ile asıl konuya girer. Yazar ni'metlerin devamı için şükür etmenin gereğinden bahisle, akıl ve hayatın insana verilen en büyük

* Eseri incelerken, Nuruosmaniye Ktb. 4969'da kayıtlı nüshasını esas aldık, dipnotlarda verilecek yaprak numaraları bu nüshaya aittir.

iki nimet olduğunu, padişah ile vezirin ülke için hayat ve akıl mesabesinde olduklarını belirterek ömür ve devletlerinin devamı için dua etmek gerektiğini vurgular.

Nergisî, beş bölüme ayırdığı eserin birinci bölümde¹⁴⁷ Paşa'nın güzel ahlakını, dindarlık ve takvasını, alimlere ve halka iyi davranmasını, ikinci bölümde¹⁴⁸ kahramanlık ve cesaretini, savaşçılık ve ata biniciliğini, üçüncü bölümde¹⁴⁹, ortadan kaldırdığı zulüm ve haksızlıkları, tamir ve islah ettiği cami ve kaleleri, dördüncü bölümde¹⁵⁰, yaptığı savaşları ve elde ettiği başarıları, beşinci bölümde¹⁵¹, ise dirayet ve tedbiri ile düşmanlarını nasıl dize getirdiğini anlatır.

Ayrıca bu eserin elimizde bulunan nüshasının sonunda bir ferman ile bir mektup bulunmaktadır. Gazî Süleyman'a yazılmış olan fermanda Rumeli vilayetinin fethi, idare ve tanziminin kendisine havale edildiğinden ve halka nasıl davranacağından bahsedilmektedir. Ferman h.788 Şevval'inin başlarında Bursa'dan yazılmıştır. Mektup ise, Murtaza Paşa Revan kalesinde mahsur iken vezir-i a'zam Mehmed Paşa tarafından gizli olarak kendisine gönderilmiştir. Mehmed Paşa mektubunda durumdan haberdar olduklarını ve yardıma geleceklerini bildirerek teselli verir.

Eser Nergisî'nin orijinal telifi olup her hangi bir

¹⁴⁷ a.g.n., yk.173a.

¹⁴⁸ a.g.n., yk.176a.

¹⁴⁹ a.g.n., yk.181b.

¹⁵⁰ a.g.n. yk.185b.

¹⁵¹ a.g.n., yk. 192a.

eser örnek alınmış değildir. Yazar kitabın fihristini verirken eserin bölümlerini klasik usule göre "bāb" ve "faşl" diye ayırmak istemediğini belirtir. Paşa'nın benzeri daha önce pek görülmedik hususiyetleri gibi "... tāze tarz-ı ğayr-ı mükerrer üzre vādī-i mu'teber-i nev-peydā ihtiyār olundu..."¹⁵² demekle yazarın en azında bir yenilik arayışı içinde olduğu görülmektedir. Kitap tam manasıyla biyografik bir eser olmadığı gibi, bir siyasetname de değildir. Her iki türü birleştiren yeni bir üslub ve tarz ile kaleme alınan bu eseri rahatlıkla Nergisî'nin başarı hanesine kaydedebiliriz.

Yazar eserinde ayet ve hadis gibi islam kültürünün temel kaynaklarından oldukça yararlanmıştı. Arada bir kullandığı Arapça ve Farsça atasözü, deyim ve şiirlerle kitaba ayrı bir güzellik katmıştır. Zaman zaman kendisine ait şiirleri de kaydetmiş olması dikkati çekmektedir.

Kitapta daha önceki devirlere ait sadece bir iki hikaye bulunmaktadır. Diğerleri tamamen Murtaza Paşa'nın hayatı ile ilgili tarihi gerçek olaylardır. Yazarın *Ķānūnu'r-Reşād* ve *İksīr-i Sa'adet* gibi tercüme eserlerindeki mürşidane ve bilgece üslub ve tarzını bu eserde bulmak mümkün değildir. Nergisî'yi bu eserde gerçek olayları tüm sadakatıyla anlatmaya çalışan bir arkadaş edasıyla karşımızda buluruz.

Kitaba hakim olan canlı ve dinamik bir fetih ruhu, dikkat çekmektedir. Yazar kıtaların haritasıyla oynayan bir devlet ve milletin taşıdığı ruh haliyle kitabını kaleme almış, bu ruhu satır ve cümlelerine yansıtmayı da

¹⁵² a.g.n., yk.171.

başarmıştır.

El-Vaşfu'l-Kâmil'in dili, yazarın eserleri içinde en sade ve anlaşılır olanıdır. diğer eserlerindeki ağıdalı ve uzun izafet terkipleri, adeta iç içe girmiş girift teşbih, istiare, mecaz ve sıfatlarla gittikçe derinleşen ve muğlaklaşan cümleleri bu eserde bulmak mümkün değildir. Daha açık ve anlaşılabilir bir dili kullanması, sosyal fayda esasını göz önünde bulundurmadan kaynaklanıyor olmalıdır. Nitekim ".. birine işâret eyledi ki bu marazın  ilâcı bir vîrâne menzilden bir hişt-i fersûde ihzâr olup üzerine fülân efsûn okuyup zîr-i ser-i sultâna vaż' itmekle hâşıldır diyu..."¹⁵³ türünde ifadeleri eserde hakim bir şekilde bulmak mümkündür.

Bazı kaynaklarda Ğazavât-ı Murtażâ Paşa adı ile anılan eserin bir otograf nüsha ile beraber yedi ayrı nüshası İstanbul kütüphanelerinde bulunmaktadır. Başka kütüphanelerde daha pek çok nüshasının bulunması mümkündür. Hamseler kataloĝu'nda bulunan nüshaları şunlardır¹⁵⁴

1. Revan ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 428, Otoĝraf nüsha, (İst. t. Şaban h.1038/ Nisan m.1629).
2. Nuruosmaniye Ktb. 4969/6.
3. İstanbul üniversitesi, Ktb. 2520, (İst.t. h.1118 /m.1706/07)
4. Es'ad Ef. (Sül. Ktb.), 1818/1
5. İst. Üniv. Ktb. 1881/5
6. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb.), 415/3

¹⁵³ a.g.n. yk.172b

¹⁵⁴ Nail Tuman, İstanbul Ktb.leri Türkçe Hamseler Kataloĝu, İst. 1961, s.128-132.

7. Revan ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 416.

Eserin Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Kime Sunulduğu

Adam kıtlığından kadılık mesleğine girdiğini söyleyen Nergisî, h.1038 tarihinde Banaluka şehrine kadı olarak ta'yin edilir. Yazar görev yerine gelir. Burada, daha önceleri çeşitli fitne ve fesat ile içtimai bir kargaşanın yaşanmakta olduğunu ve halkın artık canından bıkararak göçe mecbur kaldığını bilmektedir. Fakat asayişin te'min edildiğini her tarafta huzur ve sukunetin hakim olduğunu görünce sebebini sorar. Halen Budin valisi olan Murtaza Paşa'nın dirayet ve adaleti sayesinde bu günleri gördüklerini halktan duyan Nergisî, Paşayı övmek ve başkalarına örnek olması için paşanın güzel sıfat ve hasletlerini anlatmak mecburiyetini kendinde hissederek bu eseri kaleme alır¹⁵⁵.

Şu halde bu eserin kaynaklarda da belirtildiği gibi, h.1038 yılında Banaluka'da yazılmış olduğu yazarın kendi ifadesi ile kesinlik kazanmış olur.

Eser Murtaza Paşa'ya ithaf edilmiştir. Giriş kısmının sonuna ilave edilen oniki beyitlik şiirde Murtaza Paşa'nın kahramanlığı, adaleti, idareciliği ve daha başka özellikleri sayılarak medh edilmesi; ¹⁵⁶ ayrıca onu övmenin bütün halkın boynunun borcu olduğu ifade edilmesi de eserin Murtaza Paşa'nın kendisine ithaf edilmiş olduğunu düşündürmektedir.

¹⁵⁵ Nergisî, El-Vaşful-Kāmil, a.g.n.yk. 169a

¹⁵⁶ a.g.n. yk. 170b-171a.

Kitabın tam adı yazar tarafından "el-Vaşfü'l-Kāmil fī-Ahvāli'l-Vezīri'l-Ādil" şeklinde olduğu belirtilmektedir¹⁵⁷. Ancak bazı kaynaklarda "Ġazavāt-ı Murtażā Paşa" adıyla da anıldığını görmekteyiz¹⁵⁸. Eserin bir çok nüshası bulunmaktadır. Bu durum eserin ilgi gördüğünü göstermektedir.

Özeti:

Eser Arapça yazılmış bir hamd ve salat bölümüyle başlamaktadır. Yazar, cenneti her başı darda kalanın himayesine sığındığı kılıçlar ile gölgeleyen ve iyiliği emreden komutanları bütün alemin nizamına sebep yapan Allaha hamd ettikten sonra, sözü ve özü doğru peygambere ve bütün varlıklarını onun yoluna hercayan al ve ashabına salat ve selam olmasını diler.

Sebeb-i te'lif: Nergisi "... zarūret-i kaḥṭ-ı ricāl iktizāsı ile kār-fermā-yı dīvān-hāne-i każā ṭarīka-i celīle-i kużata idḥāl idüp...."¹⁵⁹ ifadesiyle büyük bir tevazu içinde adam kıtlığından dolayı kadılık mesleğine girdiğini belirtir. Ondan sonra gece ve gündüzün elinde bir çevgan topu gibi halden hale yuvarlanıp gittiğini söyleyen yazar h.1038 yılında Osmanlı ülkesinin serhat şehri Banaluka'ya kadı ta'yin edilir. Yazar o havalide eskiden beri pek çok karışıklıklar yaşandığını, halkın can ve mal

¹⁵⁷ a.g.n yk. 171b.

¹⁵⁸ Ö.F. Akün, a.g.m. c.9, s.197.

¹⁵⁹ Nergisî, El-Vaşfu'l-Kāmil, a.g.n. yk.168b.

güvenliğinin bulunmadığını hatta bu huzursuzluktan ötürü büyük göçlerin baş gösterdiğini bilmektedir. Ancak buraya gelince tam aksine asayişin temin edildiğini, halkın hayatından memnun olduğunu, kurt ile kuzunun yan yana yaşadığını görünce merak edip sorar. Bütün bunların Murtaza Paşa'nın adil ve şefkatli idaresi sayesinde gerçekleştiğini öğrenen Nergisî, yazdığı oniki beyitlik bir şiir ile paşayı över. Yazar şiirinde Paşa'nın Bosna'ya vali ve hakim tayin edilmesiyle bütün tedirginliklerin ber-taraf olduğunu, eger o zat merhametiyle himmet etmeseydi şimdi buranın zalimlerin ateşiyle cehenneme dönmüş olacağı ve halkının muhaceretiyle tüm memleketin bir harabelik görünümü arzedeceği herkesçe kabul edilen bir gerçek olduğunu ifade eder.

Nergisi, aslında, kıyamete dek okunması için, Paşa'nın icraatı gök kubbeye yazılmaya layık olduğu; ve bütün mahlukat onu övme yolunda ömür akçesini sarfetse yerinde olduğu kanaatindedir. Durum böyle olunca yazar, Murtaza Paşa'nın hatırasını haşre kadar yaşamasını sağlamak için bütün güzel huylarını, yaptığı güzel icraatını ve kafirlere karşı verdiği başarılı mücadelelerini konu alan bir kitap yazmaya karar verir. Bununla beraber yazar onun güzel hasletlerini yazıya dökmek için bin yılını harcarsa bile, binde birini ifade etmekten aciz olduğunun farkındadır. Fakat "bir şey tamamen elde edilmezse, tümüyle de bırakılmaz" kaidesine uyararak gücünün yettiği ölçüde bir şeyler yazmaya çalışacağına azmeder. Böylece Nergisi, o zatın hal ve hareketinin bahçesinde düşünce bahçivanının derlediği güzel haslet reyhanlarını satır ipligiyle

bağlayıp sahife vazosu içinde hakşinas zatlara ithaf etmek için yola çıkar.

Yazarın maksadı; "deryâdan kaṭre, ḡabrâdan zerre" göstermek için o zatın başındangeçen olayları icmalen yazıp idarecilere takdim etmekle hem onların gönlünü hoşnut etmek, hem de onları adalet ve ihsan yolunda yüreklendirerek o adil Paşa'nın izini takip etmelerine sebep olmaktadır.

Yine bu arada Nef'î'nin vezir-i a'zam Murad Paşa için yazdığı "olur" redifli kasidesinden iktibas ettiği yirmi bir beyit ile Murtaza Paşa'yı över. Yazar asıl konuya girmeden önce kitabın isminin el-Vaşfu'l-Kâmil fî-Aḥvâli Vezîri'l-Âdil olduğunu ve asıl konunun Paşa'nın hal ve tavırları, ahlak ve sıfatları, yaptığı icraat ve eserleri olduğunu belirtir. Bunların da çeşitliliğinden dolayı, eski usule göre "bâb" ve "faşıl" şeklinde bölümlere ayırmanın uygun olmayacağından bahisle; onun her bir sıfatının ayrı bir özellik taşımış olması, yeni bir tarzı takip ederek "vaşf-ı evvel" ve "vaşf-ı şânî" gibi bölümlere ayırmasına neden olduğunu söyler.

Eserini beş bölümde ele alan yazar, kitabın detaylı bir fihristini verdikten sonra "Mukaddime" ile asıl konuya girer.

Mukaddime: Böyle adaletli bir vezir için dua etmek bütün halkın boynunun borcu olduğunu söyleyen Nergisî, Nimetlerin ancak şükür ile devam ettiğini, aksi halde o nimetlerin elden çıkacağını ifade eder. Fakir, zengin, küçük büyük her insana verilen nimetlerin başında hayat ve akıl gelmektedir. Bu nimetler için şükür etmenin ne kadar zaruri olduğunu belirten yazar, şu alemin ruh ve hayatının sultan,

aklının ise vezir olduğunu, insan bedeni hayat ve akıl olmaksızın ayakta duramadığı gibi, sultan ve vezir de olmayınca memleketin ayakta duramayacağını ifade eder. Öyle ise, bunların ömür ve devletlerinin devamı için dua etmek gerekmektedir. Nergisî bunların birinci meziyetlerinin adalet olmasını ileri sürer. Bu nedenle geçmiş zamanların büyük şahsiyetlerinin adalet ile ilgili bazı mesel ve hikayelerini nakletmeyi uygun bulur. Burada Nergisî, Klasik edebiyatımızda adalet kelimesiyle adeta aynileşmiş olan Nuşirevan'ın, *Ḳānūnu'r-Reşād* adlı kitabında da geçen bir hikayesini kaydeder:

Nuşirevan ülkesinin durumunu öğrenmek ister. Hastalanmış görünerek, ülkesinde bulunan herhangi bir harabeden alınmış bir tuğlanın okunarak başı altına konması halinde şifa bulacağını söyler. Görevliler ülkenin her tarafına dağılılarak aramaya başlarlar. Bir müddet sonra eli boş dönen adamlar durumu padişaha arzedelerler. Böylece ülkesinin ma'mur olduğunu anlayan padişah sevinçle ayağa kalkar.

Bundan sonra yazar yine adaletle ilgili bir kaç hadis ve kalam-ı kibar naklederek asıl konuya girer.

Vasf-ı Evvel: Bu bölümde Murtaza Paşa'nın güzel ahlakı ve iyi hasletleri, dindarlık ve takvası, alim ve şeyhlere karşı saygısı, fakir ve gayr-i müslimlere gösterdiği ilgisi konu alınmıştır.

Nergisî, Murtaza paşa'nın kendisi ile görüşmenin henüz nasip olmadığını, ancak bütün tanıyanların ifadesine göre fevkalade akıllı ve zeki olduğunu, bunu hayatı boyunca bir imtiyaz olarak kullandığını, sarayın hizmetine girdikten

kısa bir süre sonra doğanbaşılık rütbesine çıktığını, daha sonra vezaret makamını elde ettiğini Şam, Engürüs, Budin gibi daha nice beldelerde görev yaptığını anlatır. Paşanın bir veli kadar manevi kuvvete sahip olduğuna inanan yazar, şu ilgi çekici hikayeyi kaydeder.

Hikaye: Serhad boyunda kolağası olan bir mütegalibe bir takım tahriklerin de etkisiyle Paşa'ya muhalefet eder. Art niyetinden dolayı Allah kendisini muvaffak etmez. Böylece halkın gözünden düşen mütegalibe, eşrafın da bulunduğu bir bayram günü, vezirden özür dilemeye gelir, yaptığı bütün fesatlıkları inkar ederek, düşmanları tarafından kendisine iftira edildiğini söyleyip Paşa'yı ikna etmeye çalışır. Murtaza Paşa, dediklerin doğru ise, buna diyecek bir şey yok; aksi halde herşeyi bilen Allah'ın yüce adaletine havale ediyorum, deyince, adam o anda can çekişerek ölür.

Ayrıca vezir dini vecibelerine karşı gayet itinalı olup bütün namazları saray erkanı ile birlikte kılmaktadır. Yatsı namazından sonra, gecenin üçte biri geçince kalkarak vitir namazını kılar ve tavlaya uğrayıp atların bakımını yapar. İbadete fazlasıyla düşkün olan Paşa'nın uykusu oldukça azdır. Günlük hayatında ciddi ve prensipli olduğu gibi, huzurunda gıybet edilmesine musaade etmez, manasız maskaralıklara ve faydasız oyun ve eğlencelere de iltifat etmez, disiplinli bir devlet adamıdır.

Yorulup dinlenmek isteyen Paşa, daha çok tarih kitapları, çeşitli menakıbname ve cenknameler okumayı tercih eder. O daima vakur, mütebessim ve ciddidir. Dünya malına pek iltifat etmeyen Paşa savaş için daima hazır

bulundurduğu at ve silahlara karşı zaafı bulunmaktadır.

Cömertliğiyle Bermekîlerle yarışan Murtaza Paşa bir tarikata intisap ederek seyr ü sülukunu tamamlamış bulunmaktadır. Çevrede ünü duyulmuş, duası makbul ve ilmiyle amel tüm büyük zatlarla irtibat halindedir.

Her dertlinin derdine derman olmaya çalışan Paşa çevrede bulunan gönül dostlarına mektuplar yazarak, halkın durumunu ve ihtiyaçlarını öğrenmek ister. Mektuplarına "mine'l-muhibbi'l-muhtliş" imzasını atarak aradaki resmiyeti kaldırıp daha samimi ve güvenilir haberleri almaya çalışmaktadır.

Vasf-ı Sani: Bu bölümde Paşa'nın cesaret ve haşmeti, muhabbet ve adaleti, ata binmekteki maharet ve savaşıllığı, harp aletlerini kullanma ve ülkeyi idare etmedeki başarısı anlatılmaktadır.

Atlara özel bir ilgi duyan Paşa gündüzleri bazen ata binerek çevreyi dolaşır. Yolda karşılaştığı vatandaşlarla konuşur, sohbet eder ve dertlerini dinler.

Savaşta hep önde savaşmayı tercih eden Paşa, cesaretle eşsiz olduğu gibi ok atmada, kılıç ve tüfek kullanmada da kendisiyle yarışacak bir yiğit yoktur.

Memleketi idarededeki başarısı da ayrıca bahse değerdir. Ta'yin olduğu yerlerde divan erkanını hep kendisi seçer ve bu işi gayet ciddiye alarak daima vakur bulunurdu. Engürüs'e ta'yin edildiğinde disiplin, uyanıklık ve yaptığı güzel icraatlarla halkın gönlünü kazandığını gören kafirler ayrıca sultanın sarayında yetişmiş olmasını da göz önüne alarak kendisiyle mümkün merteye iyi geçinmenin yollarını aramışlardır. Yazar buraya uygun bir hikaye kaydeder:

Hikaye: Şarkı istila eden İskender Çin Fağfuru'nun payitahtına yönelir. İşin vehametini anlayan Çin hükümdarı İskender'e bir hey'et göndererek, kendilerini raiyyet kabul edip istediği vergiyi almasını rica eder. Bundan hoşlanan İskender cüz'i bir haraç ister. Bu haracı az bulan Fağfur, vazifenin azlığı, ihsanın bolluğu bizi küstah eder diyerek, sahrada büyük bir ziyafet hazırlayıp İskender'i da'vet eder. Çin ordusu da sahrada hazır bulunmaktadır. Kendi ordusunun Çin ordusu yanında deryadan bir katre gibi olduğunu gören İskender, oyuna getirildiğini düşünmeye başlar. Durumu farkedenden Fağfur İskender'e kötü bir niyetlerinin olmadığını, ancak ona itaat etmesinin korkudan veya karşı koyamamaktan değil, onun gibi bahtlı açık bir sultana muhalefet etmenin hiç de akıllıca bir tercih olamayacağını baş'a sultanlara göstermek için bu yola baş vurduğunu ifade eder. Çünkü, bir sultanın talih yıldızı parlarsa onunla çarpışmaya girmek daima başarısızlıkla sonuçlanır.

Murtaza Paşa bütün cesaret ve celadetine rağmen kibir ve gururdan kaynaklanan aşırı öfkeye kapılmaz, daima serinkanlılığını muhafaza eder. Kendisine hakaret edenleri bile büyük bir teslimiyet ile Allah'a havale eder. Paşa'nın Allah'a havale ettiği kimselerin hemen belalarını bulduklarına dikkat çeken yazar şu hadiseyi kaydetmeyi uygun bulur.

Hikaye: Görev yaptığı yerde iki serseri kardeş bulunmaktadır. Biri az da olsa mürekkep yalamıştır. Bu iki kardeş layık olmadıkları bir makama talip olurlar. Paşa bunu uygun bulmayınca, kardeşlerden biri Paşa hakkında pek

çok yalan ve iftirayı ihtiva eden bir mektubu alarak şikayet için İstanbul'a yollanır. Paşa adamın yakalanarak getirilmesini ister. Fakat Paşa'nın çevresindekiler, adamın yolu yarılarnış olduğunu ve ele geçirmenin imkansızlığından bahsederek takip etmek istemezler. Paşa, eğer ben haklı isem adam mutlaka yakalanır, haksız isem cezamı bulurum, diyerek adamları gönderir. Giden görevliler bir kaç gün sonra adamı yakalayıp getirirler. Mektup açılınca içinde asılsız pek çok iddiaların bulunduğu görülür. Fakat paşa adamları serbest bırakarak Allah'a havale eder. bir hafta geçmeden sapasağlam adam sıtmaya yakalanarak ölür.

Paşa'nın diğere bir özelliğı de araştırıp kesin bir kanaat edinmedikçe cezalandırma yoluna gitmemesidir. Tecziyelerde asla kin ve sevgilerinin etkisiyle hareket etmediğı gibi, din ve memleket konularında hiç taviz vermez. Cezayı hak eden en yakını da olsa, kanunun emrini tatbik etmekte zerre kadar müsamaha göstermez.

Hikaye: Ağa adında serhad görevlilerinden biri Paşa'nın yakınları arasına girer. Adam Paşa'nın yanına teklifsizce girebilmekte onun tüm tavassutları Paşa'nın yanında makbul görölmektedir. Nihayet bir gün bu adam hakkında şikayet vuku bulur. Paşa'yı tanıyanlar adamın cezalandırılacağından emin olmakla beraber, bilmeyenler adamın paşa tarafından korunacağını sanmaktadırlar. Mahkeme neticesinde adamın suçlu olduğu anlaşılınca aracılarnın bütün ricalarına rağmen hiç taviz verilmeden ceza tatbik edilir.

Yazarın, yine paşa'nın sevap hanesine yazılması gerektiğini belirttiğı önemli bir hadise de Kapucı-zade

hikayesidir:

Hikaye: Kapucı-zade adında bir zorba Hersek livasında dağa çıkarak yıllardan beri yaptığı baskın ve talanlarla etrafa korku saçmaktadır. Canından bezmiş olan halk artık göçmeye başlamıştır. Bütün çabalara rağmen bu zorbanın hakkından gelinmez. Tam bu esnada Bosna eyaletine Murtaza Paşa nasbedilir. Paşa işbilir bir kaç adamını göndererek zorbanın gelip teslim olmasını, aksi halde öldürülmesini emreder. Eşkiyabaşı Paşa'nın adamlarına karşı ileri geri konuşmaya başlayınca, hemencecik orada öldürülür. Böylece bütün halk bu beladan kurtulur.

Vasf-ı Salis: Bu bölümde, Paşa'nın ortadan kaldırdığı zulüm ve bid'atlerden, kökünü kazıdığı fitne ve fesad ocaklarından, tamir ve islah ettiği kale, hisar, cami ve köprülerden bahsedilir.

Bir millet için en tehlikeli içtimaî hastalığın rüşvet olduğunu belirten Nergisi, bütün insanlık bir araya gelse rüşvetin açtığı gedik ve yaraları kapatmaya güç yetiremeyeceğini, bütün insanların yapamadığı fesat ve bozgunculuğu rüşvetin tek başına yapabildiğini ifade eder. Nergisi, Murtaza Paşa'nın başka bir iyiliği olmasa da rüşvetten uzak durması ona iyilik olarak yeterli olduğunu söyledikten sonra bu hususta varid olan hadisleri kaydeder.

Paşa istihdam ettiği kişilerden mansıp karşılığında zerre kadar bir şey almadığı gibi, işi daima ehline vermeye de son derece dikkat etmektedir. Yazar rüşvet teklifinin o makama talip olan kimsenin liyakatsızlığından kaynaklandığını, layık olan kimsenin zaten böyle bir yola baş vurmayacağını ifade eder. Ayrıca bu hastalıktan

kurtulmanın yegane çaresi olarak Allah korkusu ve ahiret inancı olduğunu ileri sürdükten sonra, Paşa'nın bu husustaki hassasiyet ve başarısını uzun uzadıya anlatır. Paşa pek çok zorbanın hakkından gelmiş, pek çok fitne ve fesad ocağını söndürmüş, rüşvet alan bir takım zalim idarecilere de hak ettikleri cezayı vermiştir.

Yazar o zamana dek silah ve techizat olarak hep üstün olduklarını zanneden Osmanlılar içinde, düşmanlara karşı yeniden hazırlanmak gerektiğine ilk defa paşa'nın dikkat çektiğini ve bu düşünceyle pek çok kale ve hisarı tamir ve tahkim ettiğini, çeşitli nehirler üzerinde köprüler yaptığını ve mevcut palangaları yeniden gözden geçirerek istihkam ettiğini belirtir. Budin, Estergon, Vaç, Vişegrat, Canbeg, İstoni-Belgrad, Osek, Kuban, Şimentornia, Sigetvar, Kopaşvar, Egri, Solnok gibi daha pek çok kale ve hisar Paşa tarafından elden geçirilerek tamir ve tahkim edilmiş, bazılarının camileri de tamir edilerek hizmete açılmıştır. Yazar bütün bunları en küçük ayrıntılara kadar anlatır.

Vasf-ı Rabi: Bu bölümde, Murtaza Paşa'nın ordusuyla beraber henüz feth edilmemiş bölgelere girmesi, dört bir yandan toplar atılıp hücum edildiği halde yüzlerce düşman hisarı arasında bir kışı geçirmesi ve bu süre içindeki askerî ve siyasî faaliyetleri anlatılmaktadır.

Murtaza Paşa'nın bu bölgede kurduğu düzeni ne Büzürc-mihr kurmuş ve yaptığı hayratı ne de Bermekioğulları yapmıştır. Onun gibi bir lider ne gelmiş, ne de gelir. Paşa'nın gösterdiği başarılı faaliyetler hiç kimseye nasip olmamıştır. O bölgede daha büyük kuvvetlerin feth etmeyi göze alamadıkları yerleri, o kaloylıkla elde edebilmiştir.

Paşa henüz Bosna valisi iken doğu sınırında Osmanlı ordusu bozguna uğrar ve Bağdad İranlıların eline geçer. Batı cephesinde bunu fırsat bilen düşman liderleri bir araya gelerek Osmanlılara karşı bir ittifak oluştururlar. Bunlara karşı koymak için görevlendirilen Murtaza Paşa ordusuyla Bosna'dan Budin'e doğru hareket eder. Henüz Budin'e varmadan oranın valisi Mehmed Paşa vefat edince bu görev de Murtaza Paşa'ya verilir.

Osmanlıların desteği ile Macar ve Erdel prensi olan Bethlen Gabor bu ittifak hadisesini bütün tafsilatıyla bilmektedir. Durumu bütün yönleriyle Paşa'ya bildiren Prens stratejik açıdan önemli bilgilerin yanı sıra, ordusuyla da Osmanlıları desteklemektedir.

Bütün hazırlıklarını Peşte sahrasında tamamlayan İslam ordusu 28 Zilhicce 1035 tarihinde oradan hareket eder. Çeşitli harp oyunları ile düşman kuvvetlerini bozguna uğratan Paşa ilerleyerek pek çok kaleyi feth eder. Kışı orada geçirmek zorunda kalan Osmanlı ordusu anlaşma imzalanıncaya kadar mücadeleye devam eder.

Bu arada meydana gelen savaşları en küçük ayrıntılarına kadar tasvir eden Nergisi, Paşa'yı öven on iki beyitlik bir manzume ile bölümü bitirir.

Vasf-ı Hamis: Bu bölümde Paşa'nın dirayetiyle din düşmanlarını nasıl dize getirerek, barış yapmaya zorladığı ve onun zamanında yöre halkının ne kadar huzur ve refah içinde olduğu anlatılır.

Murtaza Paşa etrafında cereyan eden hadiseleri dikkatle takip eden biri olup, Yahudi dönmesi bir kethüda'nın içten içe bozunculuğu körüklediğini isabetli

görüşü ile tespit ederek layık olduğu cezayı vermiştir. Yine aynı mizacta bir başka adam gösterdiği üstün başarılarından dolayı bazı safdil idareciler tarafından şura heyetine alınmıştı. Adam alınan bütün kararları ve öğrenebildiği tüm sırları düşmanlara ulaştırmakla müslümanları pek çok zarara uğratmıştı. Bu adam da Paşa tarafından tespit edilerek cezalandırılır.

Yine bir gün savaş sırasında, askerler arasında bozgunculuk yapan bazı adamlar ayaklanarak paşa'nın karargahına kadar sokulurlar. Durumun farkına varan hizmetçilerin gayreti ve Paşa'nın dirayet, sebat ve metaneti ile bozguncular grubu dağıtılır. Aslında bu tür adamlar eskiden beri ordunun içinde bulunagelmıştır. Savaşın en kritik anında sıla hasreti gibi çeşitli bahaneler ileri sürerek komutanlarını zor durumda bırakmayı adet haline getirmişlerdi. Bu hadiseden sonra Paşa bu adamların kökünü kazıyarak orduyu bunlardan temizler.

Murtaza Paşa daha sonra orduyu alarak Nemçe kralının ülkesine girer. Her bir komutanını bir köye yerleştirerek orada uzun bir süre için büyük bir güven içinde ikamet eder. Artık hiç bir askerinin sıla hasretini bahane ettiği görülmez. Buldukları bölgenin halkı Krala gidip, bizi korumazsan biz kendi başımızın çaresine bakarız deyince Kral, Paşa ile barış yapmak zorunda kalır. Nihayet üç ay sonra islam ordusu oradan yavaş yavaş geri çekilir. Budin'e gelip barış işlemlerine başlanınca Bağdad hadisesinden de cesaret alan Kral bazı kalelerin geri verilmesi hususunda tehdidkar bir dil ile yazılmış bir mektup gönderir. Buna öfkelenen Paşa, geleneklerimizde alınan kalenin geri

verilmesi görülmemiş olduğunu, artık elçi göndermelerine gerek kalmadığını, kendisinin bizzat geleceğini, nasıl olsa geçen kışta birbirini iyi tanımış olduklarını söyler ve dediklerini de yapar. Vaç kalesine kadar giderek orayı tahkim ettikten sonra güvendiği adamlardan birini de komutan tayin ederek geri döner.

Yazar kitabını şu dördlük ile bitirir:

"Ḥaṭā ve sehv birle vaḡt-i taḡrīr
Ġalaṭlar düşse ger nük-ı kalemde
Beyān u luṭf ile taṡḡīḡ kılmak
Ba'īd olmaya aṡḡāb-ı keremden"¹⁶⁰

5. Münşeāt: (Esālību'l-Mekātīb)

Nergisî'nin önemli eserlerinden biri de, çeşitli zamanlarda dostlarına ve devlet adamlarına yazmış olduğu mektupları içeren Münşeātı'dır. Otoğraf nüshasının başındaki "Esālību'l-Mekātīb li-rāqımıhi'l-faḡīri'l-ḡaḡīr Nergisî el-kāzī bi-ba'zi'l-erāzī" ibaresinden¹⁶¹ ve ayrıca Meṡāḡḡu'l-Uṡṡāḡ'ın önsözünde bulunan bir kayıttan bu eserin asıl adının Esālību'l-Mekātīb olduğunu anlamaktayız¹⁶². Eser uzun bir takdim yazısıyla Şeyhülislam Yahya Efendi'ye ithaf edilmiştir. Münşeāt daha sonra yazdıklarıyla beraber elliden fazla yazıyı ihtiva etmektedir. Bizim Çeşitli mecmualardan tesbit edebildiğimiz yazıların yekünü elli iki

¹⁶⁰ Nergisî, El-Vaṡfü'l-Kāmil, a.g.n., yk. 198a

¹⁶¹ Münşeāt, Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 1056, yk.1a

¹⁶² Meṡāḡḡu'l-Uṡṡāḡ, Nuruosmaniye Ktb. 4969/4, yk. 127a.

olup daha da fazla olması imkan dahilindedir.

Nergisî, mecmuanın tertibinde, kendilerine mektup yazılan şahısların rütbe ve sınıfını değil, tamamen kronolojik sırayı esas aldığıını belirtir. Böylece daha sonra yazılacak olan mektupların da bu tertip üzere mecmuaya eklenme imkanını sağlamıştır¹⁶³. Gerçekten de otoğraf nüshada 37 parça yazı bulunduğu halde, başka nüshalarda bu rakamın 52'ye kadar arttığını görmekteyiz. Bu fazlalıkların daha sonra müstensihler tarafından eklendiği anlaşılmaktadır. Bu nedenle, kaynaklarda mecmuadaki yazıların adedi hakkında farklı rakamlar verildiği görülür. Hatta tamamen farklı bir şekilde tertip edilen mecmualar da bulunmaktadır¹⁶⁴.

Dönemin tanınmış şahsiyetlerinden eski Rumeli kazaskeri Ganîzade Nadirî, yine eski Anadolu kazaskeri Azmîzade Mustafa Haletî ve Şeyh Mehmed b. Mahmud Efendiler esere birer takriz yazmışlardır. Her üçü de takrizlerinde mübalağalı ifadelerle Nergisî'yi ve Münşeât'ını överek onu "münşî-i devrân" ve "hâce-i cihân", eserini de "baħr-ı i'câz" ve "deryâ-yı kinâye vü mecâz" diye tavsif etmektedirler.

Bu mecmuada mevcut yazıların ekserisi mektuplardan oluşmaktadır. Mektup olmayan sadece üç parça yazı bulunmaktadır. Bunlardan ikisi, Selanik'te tamir edilen Hamza Bey Cami'i ile İstanbul'da Dilsiz Çapa'nın vakfettiği

¹⁶³ Münşeât, a.g.n, yk. 11a.

¹⁶⁴ Bkz. Münşeât-ı Nergisî, Nuruosmaniye ktb. 4287, Bu mecmua Bursevî Fazıl Ahmed Efendi tarafından tertip edilmiştir.

bahçe, saray ve çeşmeler için yazılan vakfiyedir, diğeri ise Kaf-zade Faizî için istinsah ettiği Vaşşâf Tarihî'nin sonuna eklediği Farsça hatime yazısıdır. Ayrıca başka nüshalarda bulunan, Banaluka'da kadı iken yazdığı hücceti de bunlara ilave etmek gerekir.¹⁶⁵

Münşeât'ın bütün nüshalarında bulunan mektuplardan 39'u Nergisi'ye aittir. Bu mektupların çoğu o dönemin tanınmış şahsiyetlerine yazılmıştır. Bunlardan, Taşköprüzade Kemal Efendi'ye beş, Kaf-zade Faizî'ye dört, Şeyhülislam Yahya Efendi'ye iki, Veysî'ye üç, Belgrad kadısı Abdülkerim Efendi'ye iki, İstanbul kadısı Nihalî'ye iki, Nef'î'ye iki, Ünsî, Ruznameci Efendi, Halilî, Şeyh Murad Efendi, Selanik kadısı Rızayî Efendi, Nevîzade, Samî İbrahim Çelebi, Fetvaemini Yaverî-zade Kabilî gibi zatlara da birer mektup yazılmıştır. Bunların dışında Nergisî'nin kime yazdığını bilmediğimiz, fakat büyük bir müderris veya yüksek rütbeli bir devlet adamına yazdığı bağlağından anlaşılan mektubu ile Divane Ali ve Şeyhül-kurra Ahmed Efendi adındaki şahıslar için yazdığı "hezl-âmîz" iki mektubu daha bulunmaktadır.

Münşeât'ta Nergisî'nin arkadaş ve gönül dostlarına yazdığı mektuplardan 14'ü ayrılıktan şikayeti ve sıla hasretini terennüm etmektedir. Yine Münşeât'taki mektuplardan 9'u tabrik, 9'u da iş istemek veya bulunduğu makamı koruyabilmek için yardım dilemek maksadıyla yazılmıştır. Bunların dışında, birilerine tavassut etmek gayesiyle kaleme aldığı dört mektuptan başka tarz ve üslûbu

¹⁶⁵ Bkz. Münşe'ât-i Nergisî, Lala İsmail Ef. (Sül.Ktb) 603, yk.18b.

ile dikkat çeken şaka yollu yazılmış biri Arapça, biri Türkçe iki mektup da bulunmaktadır.

Nergisî'nin mektuplarında kullandığı dil diğer eserlerinde görülen dil gibi sanatlı ve ağıdalıdır. Aslında mecmuada bulunan, başkalarına ait mektupların da dil bakımından Nergisî'ninkilerden pek farklı olmadıkları görülmektedir. Eserin, bir münşe'ât olduğu da dikkate alınır, Nergisî'nin bu mektuplarında mümkün mertebe sanatkarane bir üslubu ve çeşitli istiare ve teşbihlerden oluşan terkiplerle dolu ağıdalı bir dili özellikle kullanmaya çalıştığı kolayca tahmin edilebilir. Ayrıca hitap ettiği şahsın makam ve mevkiine göre ifade tarzının ve üslubun değişmiş olması gayet tabiidir. Zaten münşi'nin senli benli olduğu bir gönül dostuna yazdığı mektuptaki dili ile, bir üst makama takdim ettiği bir dilekçede kullandığı dili bir olmayacağı herkesçe bilinen bir gerçektir.

İnşa sanatında uyulması gereken bütün kaideleri Nergisî'nin bu mektuplarında görmek mümkündür. Çeşitli kütüphanelerde eserin pek çok nüshasının bulunması, bu Münşe'ât'ın büyük bir rağbet kazandığını gösterdiği gibi, bu yazıların takdim edilen büyükler tarafından takdirle, karşılanması da, Nergisî'nin o dönemin genel teamülü içinde oldukça başarılı bir nesir ortaya koyduğunu açıkça göstermektedir. Nergisî de, zade-i tab'ı olan bu yazılar "müşkil-pesendân-ı rûzgârdan" her kime takdim edilmişse, mutlaka kabul görerek takdir ve tebriklerle karşılandığını

ifade eder¹⁶⁶.

Bu münşeât mecmuasının pekçok nüshası bulunmaktadır. Daha da fazla olma ihtimali bulunmakla birlikte şu anda tesbit edebildiğimiz nüshaların sayısı 52'tir¹⁶⁷.

1. Nuruosmaniye Ktb 4968/7 (İst. t. 29 Rebiü'l-evvel 1079-6 Eylül 1668, Müst. Mehmed b. Bostan)
- 2.----- Ktb.4286 (İst.t.6 Ramazan 1112-14 Şubat 1701)
- 3.----- Ktb. 4287/3 (Bu nüsha İshak Ef. hocası diye bilinen Bursevi Fazıl Ahmed Efendi Tarafından tertip edilmiştir.)
4. ----- Ktb. 3765/2
5. ----- Ktb. 3766/3
6. ----- 4405/7
7. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb) 415
- 8.----- 735 (İst.t.1 Muharrem 1111-29 Haziran 1699)
9. ----- 603
10. İstanbul Üniversitesi ktb. TY. 1357 (İst.t. Rebiü'l-ahir 1064-Şubat-Mart 1654, Müst. Merami-zade İbrahim Rami b. Ahmed)
11. ----- TY. 1812, (İst. t. 27 Muharrem 1125, Müst. Kösec Halil hatt-ı destten istinsah etmiştir)
12. ----- TY. 3328
13. ----- TY. 1526

¹⁶⁶ Nergisî, Münşe'ât-ı Nergisî, Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 1056, yk. 3b

¹⁶⁷ Eserin, Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 1056 nüshası incelenmiştir.Bkz. Halil İbrahim Haksever, Eski Türk Edebiyatında Münşeâtlar ve Nergisî'nin Münşeât'ı İnönü Üniv. S.B.E.(Basılmamış Doktora Tezi) Malatya 1995.

14. ----- TY. 3410
- 15.----- TY. 3181
16. ----- TY.3100 (İst. t. 1064)
17. ----- TY 2591
18. ----- TY 629
19. ----- TY 9817
20. Hamidiye (Sül. Ktb.)1078 (İst. t. Rebi'ü'l-ahir 1220-
Temmuz 1805, Müst. Bezmî Hacı Halil b. İsa)
21. ----- 387, (İst. t. 12 Cemaziye'l-ula 1120, Müst,
Bezmî hatt-ı destten istinsah etmiştir.)
- 22.-----, 1205
23. -----, 1206
24. -----, 1025
25. Esad Ef. (Sül. Ktb) 3359 (Nakibü'l-eşraf Allam Efendi
ile Ganî-zade birer takriz yazmışlar)
26. -----, 3323 (İst. t. 1191)
27. -----, 3330
28. -----, 3468
29. -----, 3324
30. -----, 3325
31. -----, 3326
32. -----, 3327
33. -----, 3360
- 34.-----, 3369
35. Haşim Paşa (Sül. Ktb.) 65 (İst. t. 12 Muharrem 1290,
Müst. Ali Hasan)
36. Milli Ktb. FB, 399, (İst. t. 1101, Medine'de, Müst.
Seyyid Nesim el-Mevlevî)
37. Reisü'l-Küttab Aşir Ef. (Sül. Ktb.) 921/1 (İst.t.1095).

38. Hacı Selim Ağa Ktb. 985/2 (İst. t. 1512, Müst. Hüdayî Ef)
39. Ali Emiri (Millet Ktb.). 407
40. -----, 408
41. -----, 409
42. Tarlan, 89
43. Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 1056 (hatt-ı dest)
44. ----- 1635
45. DTCF Ktb. M. Ozak T. 1441 (İst. t. 1089)
46. TBMM ktb. LD. 497 '1 (İst. t. 1169)
47. A. Ötüken İlk Halk Ktb. 1974.
48. Konya Bölge Yazma Eserler
Ktb. 280/3 (İst. t. 1086)
49. İ. Koyunoğlu Ktb. 1228 452 Berlin Devlet Ktb. Hs. Or.
Oct., 942
50. -----, Ms. Or. Oct. 1613
51. Bibliotheque Nationale, Suppl. Turc. 1454
52. Münih, Devlet Ktb. 235.

Eserin Yazılış Sebebi, Yeri, Tarihi ve Takdim Edildiği Kişi

" ...eben ʿan- ced Nergisî-zāde demekle maʿrûf" ¹⁶⁸ olduğunu söyleyen Nergisî, babası gibi kadılık mesleğine girer, Ancak hamisizlik ve kimsesizlikten ötürü pek çok sıkıntı çeker. Bu yüzden yazmak zorunda kalan Nergisî, tefekkür yolunun kenarlarında derlediği mana çiçeklerini zaman zaman devlet büyüklerine takdim eder ve onların takdirlerini kazanır. Nergisî, bu yazılarını bir mecmuada toplamak düşüncesinde iken, biricik hamisi olan Faizî'yi kaybeder. Bu kayıp hayatının en büyük sıkıntılarını çekmek hususunda bir başlangıç olur. Böylece bu niyetini gerçekleştirmeye fırsat bulamaz. Bundan sonra Şeyhülislam Yahya Efendi'nin himayesine girmekle, hayatı biraz da olsa düzene giren Nergisî, dağılmış ve kaybolmaya yüz tutmuş bu yazılarını, onun sayesinde bir mecmua içinde toplamaya muvaffak olur. Bunlar, mecmuanın dibacesinde "sebeb-i te'lif" sadedinde dile getirilmiştir¹⁶⁹

Ayrıca üzerinde çalıştığımız nüshanın ilk sayfasında "li-kâtibihi'l-fakîr Nergisî" başlığı altında kaydedilen şu dörtlük de;

¹⁶⁸ Nergisî, Münşeâtı, Revan Ktb (Topkapı Sarayı Müzesi), 1056, yk. 2a.

¹⁶⁹ a.g.n. yk. 2a-9a.

"Çok mühimmâtım mürettep eylemişlerdür benüm,
 N'ola ben de münşe'âtüm böyle tertîb eylesem.
 Her biri bir nice altun şâhibi itdi beni,
 Çok mıdur ger anları ben daği tezhîb eylesem"¹⁷⁰

Nergisi'nin çoğu zaman hayatını kalemiyle kazanmak zorunda kaldığını açıkça göstermektedir. Bu Münşeât'ın yazılmasının en başta gelen sebeplerden biri de geçim zarureti olduğunu söylemek mümkündür.

Eserde yazılış tarihi açıkça belirtilmez. Ancak Faizi'nin ölümünden (Receb 1031-Mayıs 1622)¹⁷¹ ve Yahya Efendi'nin şeyhülislam olmasından (Receb 1031-Mayıs 1622)¹⁷² sonra derlenerek kaleme alındığına göre, telif tarihi olarak kaynaklarda belirtilen h.1031-m.1622 yılı kesindir

Eser yazıldığı sıralarda Nergisi'nin İstanbul'da bulunduğu Münşeât'ın dibacesinde açıkça anlaşılmaktadır. Çünkü Nergisi, Fayizi'nin vefatı üzerine onun mezarının toprağına yüz sürmek maksadıyla İstanbul'a geldiğini ve Şeyhülislam Yahya'nın himayesine girdiğini ifade etmektedir.¹⁷³. Böylece eserin İstanbul'da tertip edildiğini söylemek yanlış olmaz.

Münşeât'ın Şeyhülislam Yahya Efendi'ye sunulduğu hususunda hiç bir şüphe yoktur. Çünkü Nergisi, şeyhülislamın pek çok fazilet ve kemalatını bir takım

¹⁷⁰ a.g.n. yk.1a

¹⁷¹ Ö. Faruk Akün, a.g.m., İsl.Ansk. C.9. s.197

¹⁷² Lütfi Bayraktutan, Şeyhülislam Yahya Divanından Seçmeler, İst. 1990, s.5, a.g.e, s.5.

¹⁷³ Nergisi, Münşeât, a.g.n. yk. 4b.

teşbih ve istiarelerle uzun uzadıya övdükten sonra, onun sayesinde bu mecmuayı kaleme almaya muvaffak olduğunu, hatta bu degersiz eserinin onun iltifat ve takdirine mazhar olmakla bahane arayan beyinsiz hasetçilerin itirazlarından da kurtulacağını belirtmektedir¹⁷⁴.

Özet:

Mecmua'nın başına yazdığı tam on varak tutarındaki dibacesinde Nargisî, söz erbabının, içi mana ve mazmun miskiyle dolu ağız hokkası, kelam çarşısında açıldıkta, her şeyden önce dünya halkının gönlünün Allah'a hamd kokusuyla tütüselendiğini söyleyip, iki beyitlik bir Farsça şiir ile hamd ederek söze girer.

Nergisî, tatlı dilli, hoş sohbet hatiplerin dil tablasının manası lezzetli ibarelerin gül şekerleriyle dolu olduğunu, ve şeker satmak arzusuyla belagat ve fesahat pazarında suskunluk perdesi kaldırıldığında bütün cihan halkının zaikasını tatlandıran şeyin evvela Hz. Peygamber'e övgünün akide şekerini olduğunu söyleyerek iki beyitlik Farsça bir şiirle o'nu över.

Daha sonra mütefekirenin nakışlı ve renkli şişesi ile dimağın geniş hücrelerinin penceresinde isti'dat eline konulmuş olan gaybî ilham çiçeklerinden tüm belagat erbabının burnuna dört halifenin medhinin kokusu ile "âl-i 'abâ" nın güzel sıfatlarının rayihası ulaştığını belirten Nergisî, hamd ve salatı ifade eden Arapça bir dörtlük ile hamdele ve salvele bölümünü sona erdirir.

Kahr ve cefa kadehinden şarap tortusunu içenlerin

¹⁷⁴ a.g.n. 9a-11a.

meclisinde ve perişan derd ehli arasında "eben ʿan-ced Nergisî-zāde dimekle maʿrûf" olduğunu söyleyen yazar, bu yazıları bir mecmuada toplama sebebini şöyle anlatır:

Doğan yavrusu doğana benzediği gibi, kadılık mesleğini de babasından tevarüs ettiğini, ancak sahipsizlik ve hamisizlikten dolayı pek çok sıkıntılara maruz kaldığını, bu nedenle ister istemez kalem esasına dayanarak ağır aksak yazarlık yoluna girip tefekkür caddesinin etrafında derlediği mana ve mazmun çiçeklerinden yaptığı buketleri tahrir tabağına koyarak derde derman olur ümidiyle zaman zaman büyüklerin dergahına takdim edegeldiğini, bazen kendisini maarif pazarının mutlu efendisi gibi göstermek arzusuyla muhayyile dalgıcını düşünce deryasına salıp, gönül denizinin dibinden çıkardığı elfaz ve ibare incilerini satır ipliğine dizerek belagat çarşısının sarraflarına takdim ettiğinde herkes tarafından takdirle karşılanarak kabul gördüğünü ifade eder.

İstidat dadısı tarafından beslenip büyütülen bu cigerparelerin kaybolup gitmelerine yazarın gönlü razı olmaz; onları toplayarak bir mecmua meydana getirmeyi uygun görür. Bu arzusunu tahakkuk ettirmek için fırsat kollayan Nergisî, daima kendisini koruyan ve himaye eden Faizî'nin vefatıyla, sayesinde nail olduğu rahat, huzur, makam ve mansıplar elden çıktığı gibi, bütün o yazı ve evraklar da kendisinin gönlü gibi perişan olup dağıldığını belirtir. Bu hadise üzerine büyük bir bunalıma düştüğünü ifade eden yazarın göz yaşları dökerek sık sık tekrarladığı Fayizî'nin şu beyti, içinde bulunduğu ruh halini güzel bir şekilde gözler önüne sermektedir:

"Daği ben Şimdi bildüm rüzgāruñ ne'ydüğün ey dil
BilinmezmiŐ Őafā-yı vaşl-ı yār ile geçen demler"

Nergisî bu vesile ile Faizî'nin vücud definesini sinesinde barındıran toprağa yüz sürmek için İstanbul'a gelir; bu en büyük desteğini yitirmekle pek çok sıkıntı ve kederler içinde uzlet ve inzivaya çekilir. İşte tam bu sıkıntılar içinde bocalayıp dururken, fazilet ve takva göğünün güneşi, din ve dünya güzelliğinin nuru, ilim tahtının sultanı, mana ülkesinin padişahı, halkın memduhu, halkın manzuru imam-ı A'zam'ın en hayırlı bir halefi gibi daha pek çok seciyelerini, bir takım istiare ve teşbihlerle süsleyerek tavsif ettiği Şeyhülislam Yahya Efendi onun imdadına yetişir, himayesine alarak her hususta kendisine yardımcı olur.

Böylece, eski dağılmış ve kaybolmaya yüz tutmuş yazılarını toplama fırsatı elde etmiş olan ve bunları Şeyhülislam'ın iltifat ve alakası sayesinde toplayabildiğini belirten Nergisî, bu mecmuanın başına bir dibace yazarak kendisine takdim eder.

Yazar büyük bir tevazu ile bu eserinde yaptığı hata ve kusurlarına müsamaha ile bakmalarını istemeye bile kendinde bir liyakat ve cesaret görmediğini ifade eder. Bu perişan ve buhranlı dönemde kaleme aldığı yarım yamalak bu esere göz atmak lutfunda bulunan büyükler karşısında acziyetini ve yetersizliğini açıkça itiraf eder.

Yine de yazar, bir takım anlayışı kıt, beyinsiz hasetçilerin yersiz ve manasız itirazlarıyla eserin gözden düşebileceği endişesini taşımaktadır. Fakat Yahya

Efendi'nin iltifat ve takdirine mazhar olabilirse, bahane arayan bu hasetçilerin dilinden kurtulacaktır. Böylece, yazar da istidad sandukçasında mevcut olan daha pek çok mazmunları ortaya çıkarıp piyasaya sürme imkanı bulmuş olacaktır.

Bundan sonra yazacağı mektupları da bu mecmuaya ilave etmek düşüncesinde olan Nergisî, mektupları sıralarken gönderdiği kişilerin sınıf ve makamını göz önünde bulundurmuyup tarih sırasını takip etmeyi uygun bulduğunu ifade eder ve bu mektupların daha da artması hususunda feleğin bir engel çıkarmayıp müsaade etmesi temennisiyle mukaddimeye son verir. Mektupların muhtevası şöyledir:

1. Kendisini himaye eden Abdül'aziz Efendi azledilince Gabela kadılığı elinden alınan Nergisî, İstanbul'a gelerek bu mektubu Rumeli kazaskeri Taşköprü-zade Kemal Efendi'ye verir. Nergisî, mektupta, eski görevinin devam etmesi dileğiyle buraya geldiğini ancak bunun mümkün olmadığını görerek mülazemet ile iktifa ettiğini ve uzun zamandan beri gurbet sıkıntılarına tahammül etmeye çalıştığını söyleyerek halini arzeder.

2. Bir önceki mektub ile Kemal Efendi'nin ilgisini çeken Nergisî, bu mektup ile de yeni bir göreve tayin edilmesi arzusunu dile getirir. Ayrıca Kemal Efendiyi öven altı beyitlik bir şiiri de mektuba derceden Nergisî, kendisinin inşa sanatındaki maharetinden bahsederek bunun sadece onun tarafından takdir edildiğini belirtir. Bu mektubun neticesinde Nergisî Çaniçe kadılığına tayin edilir.

3. Süleymaniye Medresesine müderris olan Kaf-zade

Faizî'ye tebrik maksadıyla Nergisî tarafından Çaniçe'den yazılan bir mektuptur. Nergisî mektubunda, aralarında bulunan bir kırgınlıktan dolayı biraz sitem ettikten sonra, bu haber karşısında nasıl sevindiğini dile getirerek, Faizî'yi tebrik eder.

4. Şeyhülislam Yahya Efendi'ye Çaniçe'de gönderilmiş bir mektuptur. Nergisî bu mektubunda, Kaf-zade Feyzullah Efendi'nin yanındaki mülazemetinden, daha sonra Gabela ve Çaniçe kadılığından bahsederek, Çaniçe'de kendisini taciz eden bir kaç iftiracının şikayetlerinden dolayı, o esnada Rumeli Kazaskeri olan Yahya Efendi'nin yardımlarını rica eder.

5. Hayatı zillet ve meskenet içinde geçen ve zenginlerden bazı ikram ve ihsanlar dilenmek arzusuyla İstanbul'a gitmek isteyen Divane Ali adındaki serserinin bir tavassut mektubu yazması hususundaki fazla ısrarı üzerine kaleme alınmıştır. Nergisî, Çaniçe'de iken kaleme almış olduğu bu mektubunu Divane Ali'ye vererek İstanbul'daki bazı dostlarına gönderir. O, bu mektubunda adamın mahiyetini, nasıl bir serseri olduğunu hezl-amiz bir lisan ile anlatır. Mektup, mizah türünün en güzel örneklerinden biri olması bakımından dikkat çekici niteliktedir.

6. Büyük müderrislerden birine yazıldığı başında kayd edilen bu mektup, Farsça bir dörtlükle başlamaktadır. Ayrılıktan şikayeti oldukça sanatkarane bir dil ile işleyen mektup şu dörtlük ile bitmektedir:

"Benüm o bâdiye-peymâ-yı vâdî-i idbâr
 Ki ehl-i derde felek itdi kâfile-sâlâr
 Benüm ki o kâfile-sâlâr-ı ehl-i gam ki baña
 Elem ne pây-ı 'azîmet virir ne cây-ı karâr"

Münşeât'ın bir başka nüshasında mektubun başında "Birâder-i 'azîzimiz Veysî Efendi'ye gönderilmiştir" kaydı bulunmaktadır¹⁷⁵.

7. Büyüklerden birine özür dilmek maksadıyla kaleme alınan mektup oldukça güzel ve manidar bir dörtlükle başlamaktadır. Mektubun muhatabının kim olduğu tesbit edilememiştir.

8. Kaf-zade Faizî'nin Azmî-zade'ye gönderdiği bir mektuptur. Selaniğe tayin edilince oraya gelip yaptığı icraatlarından bahsetmektedir.

9. Yine Selanik kadısı Kaf-zade Faizî'nin, ilim ve irfan sahibi bir zata gönderdiği mektuptur. Faizî mektubunda o zata beslediği sevgiden ve ona duyduğu iştiyaktan bahseder.

10. Yine Kaf-zade Faizî'nin bir müderrise yazdığı mektup olup, mektupta iştiyak ve sevgilerini bildirdikten sonra, dünyaya karşı artık bir bıkkınlık hissettiğini ifade ederek hayattan dert yanar.

11. Ganî-zade Nadirî, Şeyhülislam Yahya Efendi'nin yerine Rumeli kazaskeri olunca kaf-zade Faizî tarafından bu mektup yazılarak yeni vazifesinden dolayı tebrik edilir.

12. Selanik kadısı Faizî tarafından Şeyhülislam Es'ad

¹⁷⁵ Nergisi, Münşeât Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 1056, yk. 78a.

Efendi'ye yazılmıştır. Mektupta kendi halini Şeyhülislam'a arz eden Kadı Efendi, onun yardım ve himayesini talep eder.

13. Nergisî, Selanik'te Faizî'nin naibi iken Bevvab-ı Sultanî Hacı Mehmed Ağa, Hamza Beg Cami'ini tamir eder ve görevlileri için de bir miktar para tahsis eder. Bu cami ve para için Nergisî'nin yazdığı vakfiyedir.

14. Kaptan-ı Derya Ali Paşa vezir olunca Kaf-zade Faizî tarafından yazılan tebrik mektubudur. Farsça bir kıt'a ile başlayan mektup edebi değeri bakımından oldukça yüksektir.

15. Çapa Dilsiz diye bilinen Ali Ağa'nın İstanbul'da vakf ettiği saray, bahçe ve çeşmeler için Nergisî'nin yazdığı vakfiyedir. Mektubun son sahifesi Arapça olarak kaleme alınmıştır.

16. Kaf-zade Faizî için istinsah ettiği Vaşşâf Târîhi bitince bu Farsça yazıyı kitabın sonuna ilave eden Nergisî, bu kitabın istinsahını Şevval 1029'da İstanbul'da tamamladığını, o esnada, Selanik kadısı Faizî'nin naibi bulunduğunu belirtmektedir.

17. Bulunduğu makamda yetkilerini kötüye kullanan bir idareci, o görevinden alınarak yerine tayin edilen fazilet ve adalet sahibi zata Nergisî tarafından yazılmış olan hem şikayet, hem de teşekkürü ihtiva eden bir mektuptur. Mektup, bir derece mizaha kaçan üslubu ile dikkat çekmektedir.

18. Kazasker Kemal Efendi'ye Mostar kadılığını talep maksadıyla Nergisî tarafından yazılan arz-ı haldır. Bu dilekçenin takdiminden sonra Nergisî'ye Mostar kadılığı verilir. "Gülün gönlü bülbülün nalesinden incinmez;

dilencimin feryadı cömert insanın pazarına revnak verir" anlamına gelen Farsça bir beyitle başlayan mektupta yazar içine düşmüş olduğu geçim sıkıntısından şikayet ederek yardımını talep eder.

19. Taşköprü-zade Kemal Efendi'ye yazılan bu mektupta Nergisî, daha önce kendisinden gördüğü iyilikleri anarak teşekkürlerini bildirdikten sonra, bir müderrise yardımcı olması hususunda himmetlerini rica eder. Mektubun yazıldığı sıralarda Kemal Efendi'nin "Sefer-i hümayun" da olduğu anlaşılmaktadır.

20. Nergisî'nin Faizî'ye yazdığı mektuptur. Arapça bir dördlük ile başlayan mektup ayrılıktan şikayet ve duyulan hasret ve iştiyakı ihtiva etmektedir.

21. Taşköprü-zade Kemal Efendi'nin mektubuna Nergisî'nin yazmış olduğu cevap olup Rumeli kazaskerliğini ve seferden dönüşünü tebrik etmek maksadıyla kaleme alınmıştır. Mektubun ortalarında Nergisî, Kemal Efendi'den gelen mektubu şöyle tavsif eder:

" Mażmūnı ḫayāt-ı cāvidānī
Fehvāsı neşāt ü kām-rānī

Her rişte-i saṭrı üzre manzūm
Şad gūne cevāhir-i emānī

Ẓımnında şunūf-ı ʿizz ü iḫbāl
Ṭayyında ulūf-ı kām-rānī"

22. Büyük müderrislerden olan bir dostuna Nergisî'nin

Yenipazar kadısı iken yazdığı mektuptur. Hasreti terennüm eden Farsça bir dörtlükle başlayan mektuptan, Nergisî'nin kadılık makamından azlolunma endişesini taşıdığı ve ismi zikredilmeyen bu müderristen, bu hususta yardım talep ettiği anlaşılmaktadır.

23. Nergisî bu mektubunu Yenipazar'da iken Kaf-zade'ye yazmıştır. Mektubun yazılış tarihi Faizî'nin ölüm gününe rastlamıştır. Yazar daha önce himayesini gördüğü bir kazaskerin azlolunmasıyla kendisinin de bu görevden alınacağı konusundaki dedikoduları dile getirerek kendisini himaye etmesini ister.

24. Sultan Genç Osman hadisesinden sonra Yahya Efendi'nin Şeyhülislam olduğu haberi gelince fetva emini Yaverîzade Kabilî Efendiye acele ile yazılan tebrik mektubudur. Zamandan şikayeti ihtiva eden Arapça bir dörtlükle mektubuna başlayan Nergisî, hamilerinin ölümü veya azli nedeniyle henüz borçlarının yarısını ödemediği halde görevinden alınmasının söz konusu olduğunu belirterek yardımlarını talep eder.

25. Dönemin büyüklerinden birine, tayin olunduğu makamı tebrik etmek için yazılmış bir mektuptur. Kimliğini bilmediğimiz bu zatın sadaret makamına atandığı mektuptan anlaşılmaktadır.

26. Nergisî'nin İlbasan'dan Veysî'ye yazdığı cevabi mektubudur. Yazar, bu mektupta Veysî'nin meclislerine katıldığı günleri hatırlayarak o meclislerden ne kadar istifade ettiğini, sıkıldıkça o mahfillerde elde ettiği ilim ve irfanı ve o güzel günlerin hatıralarını anarak teselli bulduğunu dile getirir.

27. Veysî'nin Nergisî'ye gönderdiği mektup olup Nergisî'nin mektubunda ibraz ettiği inşa hususundaki maharetini takdir etmekle, gönderdiği şahsa bir konuda yardımca olmasını rica eder.

28. Nergisi cevabi mektubunda, Veysî'nin bu iltifatlarına layık olmadığını, kaleminden cevherler de dökülse, hocasıyla mektuplaşmaya bile liyakat kazanamayacağını söyleyerek onun karşısında aciz kaldığını ifade eder.

29. Kime yazıldığı belirtilmeyen bu mektup Üsküp'te bulunan ve Nergisî'nin çok saygı duyduğu bir zata yazdığı ifadelerinden anlaşılmaktadır. O sırada Üsküp'te kadılık yapmakta olan Veysî'ye yazılmış olması muhtemeldir. Zira 27. mektupta Veysî, Hacı Çavuş adında birini kendisine gönderdiğini ve yardımcı olmasını yazmıştı. Bu mektupta ise Nergisî gönderdiği Hacı Ağa hususundaki arzusunun yerine getirildiğini belirtmektedir.

30. Yine kime yazıldığı belirtilmeyen bu mektupta Nergisî kendisinin hamilerinden olan ve "allâme-i fetvâ-penâh" diye tavsif ettiği bir zatın "mesnetgâh-ı müşkil-güşâî" yi teşrif etmelerinden duyduğu sevinç ve memnuniyetini belirterek tebriklerini sunar. Ayrıca kendisinin pek çok eserler ortaya koyduğunu, bu meyanda hiç kabiliyeti olmadığı halde kendisi için yazdığı bir kasideyi de takdim ettiğini, beğenilirse tashih ederek temize çekmesini, aksi halde ateşe atıp yakmasını rica eder. Mektubun üslubundan anlaşıldığı kadarıyla gönderilen kişinin Şeyhülislam Yahya Efendi olması muhtemeldir.

31. Marifet erbabından Sami İbrahim Çelebi'ye

gönderilen mektuptur. Nergisî, her ne kadar yerinden memnun ise de İstanbul hatırına geldikçe hayatının zehir olduğunu söyledikten sonra, devlet erkanının huzurunda kendisinin başarılarından bahsedilerek tavsiye edilmesini rica eder.

32. Nev'î-zade'ye gönderilen mektuptur. Mektubun başında ve ortasında çok nefis birer Farsça dörtlük bulunmaktadır."Benim sultânım, ehl-i şab'ın âzurde-i cevr-i devr olması resm-i kadîmdir" diyen Nergisî, çektiği sıkıntıları anlatmak için kelime bulamadığını söyleyerek bulunduğu yerden şikayet eder.

33. Meşhur kadılardan Arnavud belgradı kadısı Abdulkerim Efendi'ye gönderilmiş bir mektuptur. Nergisî Abdulkerim Efendi'nin davetine gitmek için hazırlanmışken kendilerini götürecek hizmetçinin hastalanması, ayrıca ev halkının da hasta olmaları bu ziyaretin ertelenmesine neden olduğunu belirterek özür diler.

34. Nergisî İlbasan kadısı iken, dostlarından birine gönderdiği bu mektupta, eski günlerini hasretle anıp, yalnızlığından şikayet eder ve "müfettiş-i emvâl-i zâyi'a-i sultâniye olan Aḫmed Efendi" diye tanıttığı arkadaşına şefaatçi olmasını temenni eder. Fakat mektubun muhatabının kim olduğu belli değildir.

35. Muhassıl-ı emval Yusuf paşa'nın nezdinde bir dostuna şefaatçi olmak için Abdülkerim Efendi'ye gönderilen mektuptur. Nergisî arkadaşım dediği kişi "Avlonya kazâsında munfaşıl Aḫmed Efendi" olup Yusuf Paşa'nın tahsildarı olması hususunda yardımcı olmasını ister.

36. Selanik kadısı Rızayî Efendi'ye gönderilen mektuptur. Yazar, Rızayî Efendi'nin bu makama tayin

edilmesi üzerine bizzat yanına varıp tebrik etmek istediğini, ancak bazı engellerin çıkmasıyla buna muvaffak olamadığı gibi, bir mektup yazmaya bile fırsat bulamadığını ifade eder, bulunduğu yerde 23 ay mizan bekledikten sonra İstanbul'a doğru yola çıkarken Selanik'e de uğramak niyetinde olduğunu söyleyerek oraya varacağı zamanı bildirmektedir.

37. Filorina'da irşad ile meşgul Şeyh Murad Efendi'ye gönderilmiş mektuptur. Nergisî mektubunda Şeyh Efendi'den dua ve himmet talebinde bulunmaktadır¹⁷⁶.

38. Şerif Efendi İstanbul Kadısı iken Kaf-zade Faizî'ye gönderdiği mektubun cevabıdır. Mektup, Farsça bir beyitle başlamakta olup ayrılıktan şikayeti ihtiva etmektedir¹⁷⁷.

39. Halilî mahlasını kullanan bir arkadaşına gönderdiği bu mektuba Nergisî, ayrılıktan kalbinin parçalandığını ifade eden Arapça bir beyit ile başlamaktadır¹⁷⁸.

40. Şeyh kıyafetini giyen bir salike zaviyesini tebrik maksadıyla yazılmış mektuptur. Nergisî'nin, cümlelerinde bilhassa tasavvufî kelime ve ibareleri kullanmaya özen

¹⁷⁶Buraya kadar olan mektuplar Nergisî'nin kendi hatt-ı desti olduğu kataloglarda belirtilen Revan Ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi), 1056 nüshasından alınmıştır. Bundan sonra gelecek olan parçalar ise muhtelif münşeât mecmualarından tesbit edilerek alınmıştır. Bu mektuplar daha sonra müstensihler tarafından ilave edilmiş olmalıdır. Başka mecmualardan tesbit edilen bu mektuplar buraya kaydedilirken otoğraf nüshadaki kronolojik sıra esas alınmamıştır.

¹⁷⁷Münşeât-ı Nergisî, Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb) 603, yk. 18b

¹⁷⁸a.g.n. yk.21.b

göstermesi dikkat çekicidir¹⁷⁹.

41. Banaluka kadısı iken Hasan b. Ali adında birine yazılan hüccetin suretidir. Bu hüccetin sonunda Arapça olarak "Banaluka kadısı Mehmed b. Ahmed, 1043 zilhicce ayının başlarında bu hücceti yazmıştır". kaydı bulunmaktadır.¹⁸⁰

42. Bu mektup Kaf-zade Çelebi'ye yazılmıştır. Nergisî bu mektubunda, hakkını aramak için İstanbul'a gelir gelmez Faizî'nin evine uğrayıp elini öptüğünü, bu ziyaretin çok uğurlu geldiğini, böylece dönemin kadı_kudatı Kemal Efendi tarafından kıymeti takdir edilerek Çaniçe kadılığı kendisine layık görüldüğünü, ancak orada bir takım fitnecilerin iftirasına uğradığını söyleyerek bu konuda kendisine yardımcı olmasını rica eder¹⁸¹.

43. Kaf-zade Faizî'nin Selanik'ten meşhur alimlerden bir fazilet ehline gönderdiği mektuptur. O esnada Nergisî de Faizî'nin hizmetinde bulunmaktadır. Mektupta ayrılık ve duyulan hasretten söz edilmektedir¹⁸².

44. "Aḥbābdan birine tesvīd olunmuşdur" başlığını taşıyan bu mektup ayrılıktan şikayet eden üç beyitlik Farsça bir şiirle başlamakta olup kime yazıldığı bilinmemektedir¹⁸³.

45. İstanbul Kadısı Nihalî Efendiye gönderilen bu

¹⁷⁹ a.g.n.yk. 36b

¹⁸⁰ a.g.n. yk. 38a.

¹⁸¹ Münşeât-ı Nergisi, Lala İsmail Ef. (sül. Ktb.), 415, yk. 336a.

¹⁸² Münşeât-i Nergisi, Esad Ef. (Sül.Ktb.)3330, yk.145b

¹⁸³ a.g.n. yk. 155a.

mektup,

"Ey kıdve-i zamāne vü 'allāme-i cihān
 Ve'y fāzıl-ı yegāne vü Nu'mān-ı rüzgar
 Kıddüñ zemīn-i luṭfa hırāmān nihāl-i serv
 Ṭab'uñ semā-i hikmete hūrşīd-i tābdār"

manzumesiyle başlamaktadır¹⁸⁴.

46. Yine Nihalî Efendi İstanbul kadısı olunca Çaniçe'den tebrik maksadıyla kaleme aldığı bu mektubunda Nergisî, bu "Ansızın gelen bu kutlu müjdeden, elemlere gark olmuş binlerce can mutluluğa kavuştu" manasındaki Farsça bir beyitle başlamaktadır¹⁸⁵.

47. Çaniçe kasabasında yetişerek daha sonra İstanbul'a gelip kendince biraz ilim tahsil ederek, hep alçakları kollayan feleğin de yardımıyla Şeyhü'l-kurra olan Ahmed Efendi'nin mektubuna istihza yollu cevaptır. Mektup Arapça olarak kaleme alınmıştır¹⁸⁶.

48. Belgrad'dan Nef'îye gönderdiği bu mektubunda Nergisî, mektup mukaddimelerinin pek çok övücü sıfat ve lakaplarla süslenmesi akıl sahibi kimselerin takip ettiği bir yol ise de, Nef'î gibi birini medh etmenin kendi haddini aşmak olduğunu belirttikten sonra, duacıyı olduğunu söylemek minnet manasını hatırlattığı için bunu dostluğa yakıştırmadığını, hatta bu hareketin zamanın "merāsım-perest" insanlarına mahsus olduğunu söyleyerek mektubu kısa

¹⁸⁴ a.g.n. yk. 156a.

¹⁸⁵ a.g.n. yk. 157.

¹⁸⁶ a.g.n. yk. 159a.

kesmeyi uygun bulduğunu ifade eder¹⁸⁷.

49. Nergisî, Ruznameci Efendiye gönderdiği bu mektubunda İdris Kaptan'ın güzel ahlakından ve hüsn-i halinden bahsetmektedir¹⁸⁸.

50. Yine Nergisî, Nef'î'ye gönderdiği bu kısa mektuba, ayrılıktan duyduğu hasreti ifade eden iki beyitlik bir Farsça şiir ile başlar. Mektupta Nef'î'nin sohbet ve meclislerinden ayrı düşmüş olmanın verdiği sıkıntılardan söz eder¹⁸⁹.

51. "Bu varak cân-ı 'azîzimüz Ünsî Efendi hazretlerinedür" başlığını taşıyan bu mektup firkat ateşinden dert yanan Farsça bir dörtlük ile başlamaktadır¹⁹⁰.

52. Veysî'nin Nergisî'ye yazdığı cevabî mektubudur. "Canfeza mektubun geldi, okuyunca hemen, tutuşan gönlümün üstüne koydum. Gönül ahının onu yakacağından korkarak, derhal ağlayan gözlerimin üzerine koydum, fakat göz yaşlarımla silineceğinden korktum, gözlerimden alarak ruhumun içinde sakladım" manasına gelen üç beyitlik Farsça bir kıta ile başlayan mektup oldukça sanatkarane bir üslup ile kaleme alınmıştır¹⁹¹.

¹⁸⁷ a.g.n. yk. 160 b.

¹⁸⁸ Münşeât-ı Nergisî, Haşim Paşa (Sül. Ktb.), 65, yk.74.

¹⁸⁹ Mecmu'a, Es'ad Ef. (Sül. Ktb) 3468, yk. 77b.

¹⁹⁰ İstanbul Üniv. Ktb. TY. 1526, yk.284b.

¹⁹¹ Münşeât-ı Nergisî, Nuruosmaniye Ktb. 4287, yk. 87a.

6. Hamse-i Nergisî

Klasik edebiyatımızda, aynı şaire ait beş mesneviden meydana gelen mecmualara hamse adı verilir. Hamse isminin ilk defa Nizamî'nin beş mesnevisinden oluşan "Penç Genç'i için kullanıldığını biliyoruz. Daha sonra, Nizami'yi takip eden pek çok şair İran edebiyatında bir hamse yazma geleneğini meydana getirirler. İran edebiyatında hamse yazan otuz kadar şair bulunmasına rağmen, edebiyatımızı etkileyecek kadar büyük bir üne kavuşmuş olanları oldukça azdır. Bunlardan Nizamî (Öl.1200), Hüsrev-i Dihlevî (Öl. 1325) Hacu-yı Kirmanî (Öl-1352), Camî (Öl. 1492), Feyzî (Öl.1595) ve benzerleri edebiyatımızda en çok bilinenleridir¹⁹².

İran edebiyatında en olgun meyvelerini vermiş olan hamse gelenği, 15. yy'da gittikçe kurumaya yüz tutarken, Türk edebiyatında yeni yeni filizlenerek gelişmeye başlar. Bizde büyük Çağatay şairi Ali Şir Nevai (Öl. 1501) ile başlayan bu gelenek ortaya koyduğu bir takım orijinalliklerle zaman zaman Fars edebiyatındaki modellerini de geride bırakarak en özgün eserlerini verir. Bu gelenek, Türk edebiyatında Çakerî, Hamdullah Hamdî, Lami'î, Revanî, Celilî, Ahmed Rıdvan, Hayatî, Kara Fazlî, Behiştî, Taşlıcalı Yahya ve Atayî gibi tanınmış şairler tarafından devam ettirilir¹⁹³.

Edebiyatımızda en orijinal ve en çok dikkat çeken hamse şüphesiz Nergisî'ye ait olanıdır. Nergisî'nin

¹⁹² İskender Pala, Divan Şiiri Sözlüğü, Ank. 1990, s.208.

¹⁹³ Agah Sırrı Levend, Türk Edebiyatı Tarihi, Ank. 1988, s.107.

Hamsesi'ni, İnan ve Türk edebiyatındaki bütün hamselerden farklı kılan, mesnevi değil de, tamamen mensur hikayelerden oluşmasıdır. Ancak bu mecmuanın Nergisî tarafından mı hamse adıyla düzenlendiği, yoksa daha sonra başkaları tarafından mı tertip edilerek hamse adı verildiği hususu kesin olarak bilinmemektedir. Daha doğrusu bizzat kendisinin bu eserleri bir araya getirerek hamse adını verip vermediğini bilemiyoruz. Bu konuda, Nergisî'nin eserlerinde hiç bir ipucuna da rastlanmaz. Ancak kütüphanelerde bulunan mecmua halindeki on iki yazmanın başında "Hamse-i Nergisî" kaydı bulunduğu gibi, üç matbu nüshası da bu adı taşımaktadır.

Nergisî'den bahseden son döneme ait edebiyat tarihleri ve diğer kaynakların çoğunda hamseden söz edildiği halde, daha erken döneme ait kaynaklarda ise, hamse ismine pek rastlanmaz. İçinde bulunan eserler ile beraber hamseden söz eden ilk kaynak, Nergisî'nin ölümünden (h.1044) yaklaşık olarak bir asır sonra, h.1143'de kaleme alınmış olan Vaḳāyi'ü'l-Fuzalâ'dır. Ayrıca Mecelletü'n-Nisâb (h.1175) Mecmu'atu't-Terâcim (h.1242), Esamî (h.1308), Sicill-i 'Osmanî (h.1311) ve Ḳâmûsu'l-A'lâm (h.1306) hamseden bahseden kaynaklardır.

Bütün bunlarla beraber, Tarih-i Edebiyat Dersleri adlı eserin yazarı İbrahim Necmi (Dilmen), asıl hamse'nin Nihâlistân olduğunu iksir-i sa'adet, Meşâḳḳu'l-Uşşâḳ, Ḳânûnu'r-Reşâd ve Gazavât-ı Mesleme adlı eserler daha sonra ilave edilerek "hamse 'ale'l-hamse hâline" getirildiğini söylemesi ayrıca dikkate değerdir¹⁹⁴. Orijinallik meraklısı

¹⁹⁴ İbrahim Necmi (Dilmen), Tarih-i Edebiyat Dersleri, İst. 1338, C.1, s.129.

Nergisî'nin mensur eserlerden bir hamse oluşturmayı düşünmüş olması akla uzak görünmemektedir. Eğer yazar böyle bir şey düşündüyse son eseri Nihālistān'ı yazdığı h.1042 yılından sonra olmalıdır; İki yıl sonra h.1044 de vefat eden Nergisî, belki de bu düşüncesini olgunlaştırma imkanını bulamamıştır. Yoksa müstensihlerin kendi akıllarına göre, daha önce hiç bir benzeri olmadığı halde, böyle bir tasarrufta bulunmaları mümkün değildir. Fakat mecmuadaki eserlerin tertip ve sıralanışındaki karışıklık İbrahim Necmî'nin görüşünü destekler mahiyettedir. Yani Nergisî'nin her birini ayrı konulara tahsis ettiği beş kısımdan meydana getirdiği Nihālistān için kullandığı bu isim diğer eserlerin de eklenmesiyle daha muhtevalı bir hale getirilerek Hamse adı verilmiştir. Çünkü mecmua halinde bulunan bu elyazmalardan, sadece dört eseri ihtiva edeni olduğu gibi, Münşeāt ve el-Vaşfu'l-kāmil fī-Ahvali'l-Vezīri'l-Ādil adlı eserlerinin ilavesiyle altı ve yedi eseri ihtiva edeni de vardır.

Ayrıca, Hamsedeki eserlerin sıralanışında da nüshalar arasında bir tutarsızlık görülmektedir. Hamse'nin matbu nüshalarında bulunan Nihālistān, iksīr-i sa'ādet, Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ, Kānūnu'r-Reşād ve Gazavāt-ı Mesleme şeklindeki sıralamayı, yazma nüshaların sadece üçünde görmektediriz; diğer nüshaların her birinde farklı bir sıralamanın tercih edildiği görülür.

Hamse-i Nergisî'nin, üç matbu nüshadan başka pek çok yazma nüshaları bulunmaktadır. Hamse'nin her bir kitabına ayrılan bölümlerin başında bu nüshalar hakkında bilgi verilecektir.

a. El-Akvälü'l-Müselleme fî-Ğazavâti'l-Mesleme

Nergisî'nin Һamse'sini oluşturan kitaplardan telif tarihi en eski olanı el-Akvälü'l-Müselleme fî-Ğazavâti'l-Mesleme adındaki eseridir. Eser Muhyi'd-din-i Arabî'nin daha çok Müsâmerât adıyla bilinen kitabından faydalanılarak kaleme alınmıştır. Nergisî'nin sebab-i te'lif bölümünde "Muhyi'd-dîni'l-ʿArabî (K.S.) te'lîfât-ı muʿteberinden Kitâb-ı Sâmir" ¹⁹⁵ diye bahsettiği bu eserin tam adı Muḥâdarâtü'l-Ebrâr ve Müsâmerâtü'l-Aḫyâr'dır.

İbnü'l-Arabî bu eserini yaklaşık olarak otuz sekiz kitaptan derlemiştir. Aslında bir muhaderat kitabı olan eser, atasözleri, nasihat, emsal, garip hikayeler, eski peygamberlerin kıssaları, Arap ve Acem sultanlarının haberleri, güzel ahlaka dair olaylar, kainatta bulunan ilgi çekici yaratıklar, alemlerin yaratılışı ve Allah'ın kainattaki bedî san'at ve hikmetleri, ensap ilmine dair bazı bilgiler ve dinen bir mahzuru olmayan gülünç fıkralar gibi pek çok konuları ihtiva etmektedir ¹⁹⁶. İki ciltten oluşan esere daha sonraki dönemlerde meydana gelen olaylarla ilgili bazı fıkralar eklenmişse de, esas itibarıyla İbnü'l-Arabî'ye ait olduğu muhakkaktır. Eserin bir yazma nüshası ile (Ahmed III.K. (Topkapı sarayı Müzesi) 2145, İst. t. h.711); ikisi taş baskı (1305-1324 Kahire) olmak üzere üç matbu (1282 Kahire) nüshası bulunmaktadır ¹⁹⁷.

¹⁹⁵ Nergisî, Ğazavât-ı Mesleme (Һamse-i Nergisî) İst. 1285, s.10.

¹⁹⁶ Katip Çelebi, Keşfü'z-ẓünün, İst. 1972, C.II. s.1610.

¹⁹⁷ Ahmed Ateş, Muhyi'd-dîn ʿArabî mad. İslam Ansk. İst.1993, C.8, s.544.

Nergisî'nin bu kitaptan tercüme ettiği bölüm, sadece, Mesleme b. Abdü'l-melik'in Şevval 86-Ekim 705'te Anadolu cephesi komutanlığına tayin olunmasıyla başlayan Anadolu gazaları, fetihleri ve İstanbul seferini konu alan fasıldır. Yazarın, tercümesini uygun gördüğü bu bölümde, Mesleme'nin Anadolu'daki bu başarılı mücadelelerinden sonra İstanbul'a yönelişi; h.96-716/717 'de gerçekleştirdiği İstanbul'un 5. muhasarası ve bir yıl süren zorlu kuşatmanın akabinde h.99- Eylül 717'de bir netice alınmadan geri çekilişi oldukça detaylı bir şekilde anlatılır ¹⁹⁸ .

Anlatılanların sıhhat ve gerçeklik derecesini tayin etmek çalışmamızın sınırlarını aşan bir incelemeyi gerektirmektedir. Fakat kitapta anlatılan bazı olayların ilk bakışta tarihi gerçeklere ters düştüğü göze çarpmaktadır. Mesela Mesleme'nin kardeşi Velid'in hilafeti zamanında (Şevval h.86 - Ekim 705) ordu komutanlığına, h.90-m.709/710'de ise Irak valiliğine getirildiğini biliyoruz; ancak bu eserde babası Abdü'l-melik'in hilafete geçmesiyle ordu komutanlığına tayin edilerek sonuna kadar bu görevi devam ettirdiği yazılmaktadır. Ayrıca h.96-m.716/717'de gerçekleştirilen İstanbul kuşatması bir yıl sürdüğü halde bu eserde muhasaranın yedi yıl devam ettiği kaydedilmiştir. Bu tür yanlışlıklarla beraber eserde zaman zaman görülen mübalağalı anlatım olayların tarihi gerçeklikleriyle aktarmak gibi bir endişenin taşınmadığını göstermektedir. Aslında muhaderat kitaplarının eski kültürümüzdeki yeri, günümüz hikaye ve romanınkinden daha farklı değildir. Bu

¹⁹⁸ K.V.Zettersteen, Mesleme mad. İsl. Ansk. İst.1993, C.8, s.126-127.

tür eserlerde tarihi gerçekliğe sadık kalmak birinci derecede önemli olmadığı bilinmektedir¹⁹⁹.

Nergisî tarafından yapılan tercüme esas itibarıyla metnin aslına uygun olup yazarın her hangi bir ilavesi bulunmamaktadır. Ancak ifadelerine bir güzellik katmak maksadıyla çeşitli istiare ve teşbihlerle eserin dili daha renkli ve cazibeli bir hale getirilmiştir.

Eserde pek çok şiir kullanıldığı görülmektedir. Bu şiirlerin hemen hemen hepsine yakını Farsça olup, kalan çok az bir kısmı da Arapça'dır. Yazarın kullandığı Türkçe beyit ve mısralar ise yok denecek kadar azdır. Konu başlıklarının tamamı Farsça olduğu görülmektedir.

Metnin içinde dengeli bir biçimde serpiştirilen Arapça-Farsça mısra, atasözleri ve darb-ı mesellerin eseri daha da cazip bir hale getirdiği muhakkaktır. Eserin dili yazarın diğer kitaplarına göre daha anlaşılır ve sadedir.

Hamse-i Nergisî içinde biri nesih, diğeri ta'lik yazısıyla iki defa 1255'te Bulak'ta, bir de 1285'te İstanbul'da olmak üzere üç defa basılan eser 1741 yılında Peyssonelfils tarafından Fransızcaya çevirilmiştir²⁰⁰. Eserin pek çok el yazma nüshası bulunmaktadır. Kataloglardan tespit edebildiklerimiz şunlardır:

1. İstanbul Üniv. Ktb. TY. 1357/2, (İst. t. Rebi'ü'l-ahir 1064- Şubat/Mart 1654, Müst. Meramî-zade İbrahim Ramî b. Ahmed)

¹⁹⁹ Bkz. a.g.m., s.126-127

²⁰⁰ E. Blochet, Catalogue des Manuscrits, turcs, Paris, 1933, II, 38.

2. ----- TY. 3037/10, (İst. t. Cemaziye'l-ahir 1107-
Ocak 1696, Müst. Şeyh Mehmed b. Ali)
3. ----- 227, (İst. t. Safer 1138-Ekim 1725)
4. ----- 958/5
5. ----- 2609
6. ----- 2655
7. ----- 2985/2
8. ----- 3032/2
9. Halet Ef. (Sül. Ktb) 1462/5
10. ----- 358/5 (İst. t. Receb 1100- Nisan 1689, Müst.
Ahmed b. Mehmed)
11. Hamidiye (sül. ktb) 1078/2 (İst.t. h.1072-m. 1662,
Müst.Abdü's-Samed)
12. ----- 1078/1 (İst. t. Rebiü'l-ahir 1220-Temmuz
1805, Müst. Bezmî Hacı Halil b. İsa)
13. Esad Ef. (Sül. Ktb.)2412
14. Lala İsmail Ef. (Sül. ktb) 415/4
15. ----- 735/6 (İst. t. 1. Muharrem 1111-29 Haziran
1699)
16. Hüdayi Mahmud Ef. (Selim Ağa. Ktb) 1317
17. Hafid Ef. (Sül. Ktb) 1057/3
18. Aşir Ef. Hafid Ef. kısmı (Sül. Ktb.)220
19. Beyazit Umumi Ktb. 5499/5 (İst. t. 15 Muharrem 1251-12
Mayıs 1835, Müst. Seyyid Mehmed Esad)
20. Nuruosmaniye Ktb. 4286/1 (İst. t. 6 Ramazan 1112-14
Şubat 1701)
21. ----- 4969/5, (İst. t. Cemaziye'l-evvel 1075-
Kasım/ Aralık 1664, Müst. Bostanzade Mehmed)

22. Musalla Medresesi Ktb. (Ragıp Pş. Ktb.) 152/7 (ist. t. Rebiu'l ahir 1095-Mart /Nisan 1684).

Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi

Bu eserin yazılış sebebine geçmeden önce, ismi hususundaki bir karışıklıktan söz etmenin faydalı olacağını düşünüyoruz: Daha çok "Ġazavât-ı Mesleme" diye bilinen, kaynakların da pek çoğunda bu isim ile anılan eserin asıl adı "el-Akvâlü'l-Müselleme fî-Ġazavâti'l-Mesleme" dir. Bazı kaynaklarda "el-Ġavlü'l-Müselleme fî-Ġazavâti'l-Mesleme, şeklinde kaydedildiği görülüyorsa da, yazarın kendi, "sebebi te'lif" bölümünde kitabın isimlendirilişi hususundaki ifadesi şöyledir: "...şâibe-i iştibâhdan maşûn kemâl-i şıdk u sedâda maqrûn aşahh-ı rivâyât olmağın el-Akvâlü'l-Müselleme fî- Ġazavâti'l-Mesleme diyu tesmiye revâ görildi."²⁰¹.

Ayrıca Arapça gramer kaidesine göre, sıfat ile nitelediği isim arasında müenneslik-müzekkerlik bakımından da bir uygunluk bulunması gerekir. Şu halde, kelimenin müennes hükmündeki çoğulunun, yani "akval" şeklinin kullanılması kaçınılmazdır. Böylece eserin isminin kaydettiğimiz gibi olduğundan hiç bir şüphe kalmaz.

Günü gününe uymayan şu fani dünyada halden hale yuvarlanıp giderken "... zarûret-i kaht-ı ricâl hasebiyle..." kadılık meslegine girdiğini söyleyen Nergisî, Mostar kadılığına tayin edildiğini, tabii güzellikleriyle adeta insanı büyüleyen bu beldede, gönül dostlarıyla her

²⁰¹ Nergisi, Akvalü'l-müselleme fi Gazavati'l-Mesleme, İst. 1285. s.11.

gün bir mesire yerinde meclis kurarak eğlendiklerini anlatır²⁰². Yine böyle güzel bir günde, hoş manzaralı bir çimenlikte meclis kurdukları bir sırada, takvasıyla tanınmış mübarek bir zat gelip yazarın eline bir kitap tutuşturur. Yazar kitabın giriş ve sonuç bölümlerine bir göz atınca, Muhyi'd-din-i Arabî'nin Kitâb-ı Sâmir adlı eseri olduğunu anlar. Meclistekiler kitaptan bir parça okumasını istediklerinde, yazar tefeül ederek kitabı açar ve Mesleme'nin İstanbul seferini anlatan bölüm çıkar. Yazar kitabın kendisine ait olmasını içten içe arzu eder; bunu hisseden salih zat eseri ona hediye eder. Dostlar, kitaba kavuşmanın şükranesi olarak bu bölümün "... nesağ-ı Türkiyâne üzre ifrâğ-ı kâlib-ı tercüme kılınmasını..." yazara teklif ederler. Nergisî haddi olmadığı halde sırf dostlarının bu arzusuna muhalefet etmemek için bu tercümeyle başladığını ifade eder²⁰³

Eserin nerede ve ne zaman yazıldığını yine yazarın kendisinden öğreniyoruz. Nergisî sebep-i telif bölümünde h.1030 (m.1620/1621) tarihinde Mostar kadılığına tayin edildiğini ve bu eseri orada kaleme aldığını açıkça ifade etmektedir²⁰⁴.

Eserin kime sunulduğu bilinmemektedir. Eserin kendisinde ve diğer kaynaklarda bu hususta hiç bir bilgiye rastlanmamaktadır.

Ğazavât-ı Mesleme Nergisî'nin ilk eseri olmalıdır.

²⁰² a.g.e., s.8.

²⁰³ a.g.e, s.10.

²⁰⁴ a.g.e, s.8.

Zira diğler eserlerinin h.1030 yılından sonra yazıldıklarından hiç bir şüphe yoktur. Bu yıldan önce yazılan, yazara ait her hangi bir eseri bilmediğimiz gibi, kaynaklarda buna dair bir işaret de yoktur. Diğler eserlerinde, daha önce bazı eserler te'lif ettiğini ve bunlar sayesinde büyüklerin takdir ve iltifatlarına nail olduğunu ifade ettiğı halde, Ğazavât-ı Mesleme'de böyle bir ifadeye rastlamayışımız bu kanaatimizi kuvvetlendirmektedir.

Ayrıca Nergisî'nin diğlerlerine nispetle bu eserde daha sade bir dil kullanması, kitabın mukaddimesinde açıkça kendini gösteren çekingen ve mütereddit tavır ve üslubu onun henüz yazı hayatının başında olduğunu düşündürmektedir. Zaten daha sonra kaleme aldığı eserlerinde bu çekingen tavrın yerini bir güven, hatta iddianın aldığı görmekteyiz. Böylece eserlerinde Nergisî'nin üslubunun tekamül seyrini takip etmek mümkündür.

Özeti:

Kitaba besmele, ile başlayan Nergisî, şiir ve inşa aleminin mazmunlardan haberdar her bir yolcusunun, tahrir ve imla dünyasının anlayışlı ve bilgili her bir ferdinin, müddeanın geniş ülkesinde gezmek için ayak bastı ücreti olarak gönül çimenliğinden derlediğı hamd ve sena güldestesini ezel ve ebed sultanının dergahına takdim etmesini yazarlık adabının ilk şartı olduğunu söyler. Yine nüktedan ve güzel hikayeler anlatan her bir medh edicinin ibretli bir hikayeyi yepyeni bir tarzda meraklılarına

sunmak istemesi halinde, başta hamd ve övgü şah-beytiyle başlamasını belagat erbabının bir adeti olduğunu ifade eder.

Aslında bu tarzda hamd ile söze başlamak, sadece ediplere has bir tavır değildir, hamd konuşmaya başlayan her bir insanın, hatta onsekiz bin alemin her bir zerresinin eda etmesi gereken bir borcudur.

Fakat kendisi gibi yaya ve yavaş hareket eden birinin böyle bereketli bir hizmeti hakkıyla eda edecek bir güç ve kuvveti kendisinde hissetmediği halde kalem esasına dayanarak ağır aksak, belagat yoluna girdiğini söyleyen yazar, bu güzel söz söyleme meydanının mahir süvarileri gibi Allaha övgü çöllerini aşabilecek bir yeteneği kendinde tasavvur etmesinin ve bu yeni öğrenime başlamış çocuk gibi acemi melekeye güvenerek bir kaç yanlış ifade ve ibareler ile yüce yaratıcıya gereği gibi hamd etmesinin mümkün olmayacağını ifade eder.

-Allaha şükür şekeri ile Peygamberine medih balını mezcetmek ve müddeanın tatlı şerbetini sahabelere övgü kelimeleriyle güzel kokulu kılmak.

Nergisî akıcı ve müsecca bir nesir ile şöyle münacata başlar:

"Allahım sen savaş ve kavgadan müstağni, kibriya tahtında oturmuş malikü'l-mülksün, firûze renkli gök kubbeyi bezeyen; hilekar insanların vücudunu ortadan kaldıran, Kahraman ve Peşeng'e güç ve kuvvet veren, padişahları acze düşüren, merhamete layık olanlara acıyanları rahata kavuşturansın. Allahım, uluhiyetinin

bahislerini incelemeye Hz. Muhammed'ten başka hangi sağlam düşünceli yigidin gücü yeter; Senin şununatının meselelerini ifade etmek onun ashab ve alinden başka hangi fasih ve beliğ insanlara müyesser olur."

Bu münacaattan sonra peygamber efendimiz çeşitli özellikleri ile tavsif edilerek medh edilir. Onun ashabının ve dört halifesinin cesareti, dirayeti, feraseti ve daha nice güzel hasletleri nazara verilerek onları öven dört beyitlik bir Farsça şiir ile bu bölüme son verilir.

Sebeb-i te'lif:

Başlık "güzel kalem matkabının hareket ettirilmesinin ve müddeanın kıymetli cevherini parlatmanın sebebini beyan" şeklinde ifade edilmiştir.

Nergisî, söz atkı ve çözüğü iplerini tertip etmenin ve eski hikayelerin latif manalı ipeğini dokumanın nedenini şöyle ifade eder:

Bu satırların zavallı yazarı, bu gerçek hikayenin mütercimi, şu dünya gülşeninde kah büyüklerin iltifat nesimi ile güller gibi açıldı; kah gönül ehlinin sohbetlerinden ayrı düşerek alçak zamanenin ayakları altında ezildi. Bazen Hatem mizaclı efendilerin ikram şebnemleriyle taravet kazanırken; bazen de ilgisizlik rüzgarı önünde hazan yaprağı gibi titrerdi. Kimi zaman itibar sarığının kenarında mekan tuttu, kimi zaman da feleğin kahrına duçar olup ayağa düştü. Bu minval üzre hayatını devam ettirirken "... zarüret-i kaht-ı ricâl hasebiyle" kadılık mesleğine intisap ederek ekser ömrünü zamanın anlayışlı büyüklerinin hizmetinde geçirir.

Pek çok hayal ve emelleri gerçekleşen Nergisî, h.1030 yılında Mostar kadılığına atanır. Bir müddet kalmak niyetiyle buraya yerleşmesi, zaten çalışmaktan hoşlanmayan yazarımızın mizacına uygun gelir. Mostar'ın suyu ve havası yorgun dimağına kuvvet verir; Saba nesimi de dağınık gönlünü dinlendirir. Gerçekten de bu diyarın "her köşesi bir şahn-ı şafâ, ve her tarafı bir mesîre-i dil-güşâ" dır. İç içe girmiş ağaçları, bahçelerin arasında uzayıp giden yolları, o güzel bağ ve bahçeleri çağıl çağıl akıp giden dere ve nehirleri, tatlı tatlı esen "nesîm-i şabâ" sıyla cennetten bir köşeyi andırmaktadır.

Her türlü eğlenme ve safa imkanı mevcut ve her şey gönlünce sürüp gittiği halde hayat bağışlayan sohbetlerine alıştığı büyüklerin meclislerinden ayrı düşmüş olması yazarın neşesini kaçıırır; iyiden iyiye canını sıkımaya başlar. Bu velinimetlerinin sohbetlerine duyduğu hasret ile şaşkın bir halde dönüp dolaşmaktadır.

Günlerden bir gün dert ortaklarından bir kaçı ile her zamanki gibi bir mesire yerine giderek bir köşede kilimi serip otururlar. Bu esnada halk arasında keramet sahibi olduğu söylenen temiz yaratılışlı salih bir zat çıka gelir. Nergisî'ye bir kitab vererek mahiyetini öğrenmek ister. Kitabın mukaddime ve hatimesine göz atan yazar, eserin meşhur Muhyi'd-din-i Arabi'nin Kitâb-ı Sâmiri'si olduğunu anlar. Yazarın kitaptan çok hoşlandığını ve ona sahip olmayı arzuladığını gören bu mübarek zat, kitabı kendisine hediye eder. Bu durumdan yazar oldukça memnun kalır; sevincine diyecek yoktur. Meclistekiler kitaptan bir parça okunmasını isteyince yazar rastgele bir yeri açar. Çıkan

yer, hicretin 65. senesinde hilafete geçen Abdü'l-Melik zamanında hazırlanan islam ordusunun Anadolu'da yaptığı savaşları ve İstanbul'u kuşatarak orada gösterdiği faaliyetleri anlatan bölümdür.

Biraz okuduktan sonra, kitabı elde etmenin şükranesi olarak bu bölümün Türkçe'ye tercüme edilmesini arkadaşları Nergisî'den rica ederler. Yazar kendisinin haddi olmadığı halde, dostların arzularını yerine getirmenin gerekli olduğunu ve bu ricalarına muhalefetin uygun olmadığını düşünerek tercümeğe başlar.

Nergisi bu hadiselerin vukuunun tarihçe sabit olduğunu ancak nakledenlerden bazılarının mübalağa, bazısının ise müsamaha ile anlatageldiklerini söyler. Halbuki İbn Arabî bu hadiseleri güvenilir ravilerin ananesiyle bizzat o savaşlarda bulunan Abdu'llah ibnü'l-kaysı'l-Hemedanî'den nakletmiştir. Anlatılanların şüphe götürmez birer tarihi hakikat olduğunu söyleyen yazar, eserini el-Aqvâlü'l-Müselleme fî-Gazavâti'l-Mesleme" diye adlandırmayı uygun görür.

Bu kitaba göz atmak lutfunda bulunan büyüklerden yazarın istek ve ricası, "kusur küçüklerin, avf büyüklerin" atasözüne uymakla eksiklerini tamamlayıp, yanlışlarını düzelterek kendisini kusur arayıcılar karşısında gülünç duruma düşmekten kurtarmalarıdır.

Ordunun Toplanması ve Meslemenin Kumandan Tayin Edilmesi

Abdü'l-Melik hilafete geçince ülkenin sınırlarını genişletmeyi düşünür. Kendisinin ordunun başına geçerek merkezden ayrılması bir takım dahili karışıklıklara neden

olacağından yerine oğlu Mesleme'yi tayin edip, ordunun toplanması için bütün memlekete ilan eder ve valilere ferman gönderir. Bu ferman üzerine herkes hazırlığını yaparak emredilen yere gelip toplanır. Abdu'l-Melik ordunun yanına gelip bir hitabede bulunur: Ey insanlar! bildiğiniz gibi düşman azıtarak tecavüze başlamış, ne zamandır kendilerinden kan almadığımız için, damarlarındaki kirli kan artarak bir takım taşkınlıklar göstermelerine neden olmuştur. Bundan böyle bu azgınlığın burunlarını sürtmek, gururlarını kırmak, özellikle Kostantiniyye'de hükümrân olan Alyon (Leon)'un taht ve tacını başına geçirmek boynumuzun borcudur. Sizin cesaret, yigitlik ve şerefinize olan inancım tamdır, sizi düşman üzerine gönderiyor ve başınıza da Mesleme'yi komutan tayin ediyorum. Ona itaat ediniz ve emrinden çıkmayınız. Eger o şehadet şerbetini içerse yerine Muhammed b. Halid b. Velid el-Mahzumî geçsin. O da şehid olursa Muhammed b. Abdü'l-'aziz komutan olsun, Ganimet işlerine de Reca b. Hibban'ı tayin ettim. Temim kabilesini Muhammed b. el-Ahnef, Hemedan halkını ise Abdullah b. Kays komuta edecektir. (Ancak bu hikayenin rivayetine kaynaklık eden bu Abdullah komutanlığı kabul etmeyince yerine Sıdk b. el-Yemani'l-Hemedanî tayin edilir) Rebi'a kabilesine Abdurrahman b. Sa'sa'a; Tay, Lahm ve Hizam kabilelerine Abdullah b. Adiy b. Hatemi't-Taiyî, Kays kabilesine Dahhak b. Müzahimü'l-Esedî'yi Beni Ümeyye ve Kureyş'e Muhammed b. Mervan'ı Kinde ve Gassan'a İsbâ b. Es'asu'l Kindî'yi, Hicazlılara Abdullah b. Ömer b. el-Hattab'ı Cezire ve Şam halkına meşhur Battal'ı, Mısırlılara Yezid b. Mürrettü'l-Kıbtî'yi, Küfelilere Haysem b. el-

Esvedü'n-Nehâî'yi, Basralılara Süleyman b. Musa'l-Eş'arî'yi, Yemenlilere Cabir b. el-Cübeyr'i, Süvarilere Abdurrahman b. Cerir b. Abdullah'ı komutan ta'yin ettim, dedikten sonra Mesleme'ye dönüp, seni islam ordusuna emir tayin ettim, onlara şefkatli davran, düşman ordularını kahr u perişan et diye tavsiyede bulunur. Halife orduyu teftiş edip komutanlara bazı taktikler verir. Toplam seksen bin kişiden oluşan bu ordunun otuz bini atlıdır. Receb ayının ilk Cuma'sı şam kapısından çıkan orduyu halife bir kaç fersah beraber giderek uğurlar. Ordu günlerce yol aldıktan sonra Tarsus'a gelip bir müddet orada konakladıktan sonra (Amorium) Ammuriye'ye doğru hareket eder²⁰⁵.

-İslam Ordusunun (Amorium) Ammuriye Civarına Gelmesi ve Şemun'un Karşı Koyması ve Öldürülmesi-

İslam ordusu Ammuriye civarına gelip konaklayınca kale hakiminin savaşa hazırlandığı haber alınır. Mesleme de adamlarını toplayıp bir nutuk irad eder ve ordusunu tanzim eder. Battal'ı öncü kuvvetlerinin başında ileriye gönderir. Bir düşman birliğine rastlıyan bu kuvvetler, iki saatlik bir çarpışmadan sonra düşmanı mağlup ederler. Müslümanların bu başarısından sonra iki ordu karşılaşır, fakat düşmanların morali bozuk bir haldedir. İslam ordusunda ilk hamleyi Muhammed b. el-Ahnef in komutasındaki birlikler gerçekleştirir, savaş bir gün bir gece devam eder.

²⁰⁵ Ammuriye (Amurium) İslam fütuhâtı döneminde önem kazanan Afyon'un Emirdağ ilçesinin 12 km. kadar doğusunda bulunan Hamza Hacılı ve Hisar köylerine yakın bir kaledir. (Bkz. Besim Darkot, Ammuriye Mad İslam Ansk. C.1, İst. 1993, s.411).

Ertesi gün sağ cenahtan Abdurrahman b. sa'sa'a ilk hamleyi yapar ondan sonra Abdurrahman b. Cerir ve Muhammed b. Mervan yüklenirler. Ancak M. b. Mervan bir ok isabet alınca çadırına dönmek zorunda kalır. Ondan sonra Muhammed b. el-Aziz ve nihayet Mesleme hücumu geçerler. Düşman ordusunun sağ ve sol cenahı mağlup olunca var güçleriyle merkeze yüklenirler. Şem'un yüz yirmi bin kadar asker ile merkezde dayanmaya çalışır. Ancak bir müddet sonra Battal Şem'un'un kellesini getirince düşman ordusu dağılır, kaleye sığınmak için kaçan düşmanları takip eden müslümanların kapıya dayandığını gören kaledekiler, savunmadan vaz geçip kalenin diğer kapısından savuşurlar.

Bir sonraki günün sabahı islam ordusu kaleye girerek pek çok ganimet ve esir ele geçirir. Yapılan sayımda 188x100.000 altın ve on iki bin baş koyun ganimet elde edildiği, şehit olan müslümanların sayısının sadece altı yüz olduğu tesbit edilir. Abdülmelikten gelen emir üzerine ganimetler gaziler arasında taksim edilir.

İslam Ordusunun Tekfuriye Kalesine Gelmesi Tekfur ile Yapılan Savaşta Düşmanların Mağlup Olması.

Bizans imparatoru Alyon'un damadı olan Tekfur, Tekfuriye kalesinin önünde islam ordusuyla savaşa tutuşur. Tecrübeli olan düşman ordusu islam ordusunu bir derece zor durumda bırakırsa da, Mesleme'nin gayreti ve Reça b. Hibban'ın çalışmalarıyla islam ordusu toparlanır. Fakat Battal Gazi ve daha pek çok kahraman savaşçıların atları oklarla safdışı bırakıldığından piyade olarak savaşa devam etmeleri gerekecektir. Bu esnada Tekfur'un Meslemeyi

yaralaması islam ordusunda yeniden bir bozgun yaşanmasına neden olur. Ancak diger komutanların sađ ve sol cenahtan dűşmanı zorlamaları, Mesleme'nin de yaralı olduğu halde savaşa devam ederek orduya cesaret vermesi, dűşmanın hezimete uğramasını netice verir. Kalenin kapısını tutan Battal sığınmak için kaçıp gelen dűşman ordusunu birer birer kırmaya başlar. Akřama doğru Tekfur da öldürölünce dűşman büsbütün bozularak dağılır ve müslümanlar rahatlıkla kaleye girip hesapsız ganimetler elde ederler.

Müslümanların kaybı beşyüz kişi kadardır. Ganimetler sadece altın olarak altı yüz bin olup hepsi mücahitler arasında taksim edilir. Yirmi gün orada dinlenildikten sonra Simave-i kübraya doğru hareket edilir.

İslam Ordusunun Simave'ye Gelişi, Efrizun ile Savaşması ve Mağlup Olan Efrizun'un Mesihkiye Tarafına Kaçması

İslam ordusunun geldiğini duyan Efrizun adamlarıyla konuştuktan sonra kaleye sığınmayı uygun bulur. Oldukça zengin hazineleri olan bu kale islam ordusu tarafından kuşatılır. Kırk gün devam eden kuşatma boyunca karşılıklı olarak mancınıklarla atışırlar. Dűşman kaleyi teslim etmekten başka bir çaresinin olmadığını dűşündüđu sırada, ihtida etmiş bir patrik, canının bağışlanması halinde kendilerine kapıyı açacağını bildiren bir mektubu oka bağlayarak müslümanlara haber ulaştırır. Bunun üzerine gece açılan kapıdan askerleriyle birlikte içeriye giren Battal diğer kapıları da açarak ordunun kaleye girmesini sağlar. Gizli bir dehlizden kaçmayı başaran Efrizun ise Mesihkiye

kalesine sığınır. İslam ordusu sadece dokuz kayıp vermiştir.

İslam Ordusunun Mesihiyye'ye Yönelmesi, Saldırıya Geçen Şammas'ın Öldürülmesi ve Müslümanların Galibiyeti

Kaçıp canını kurtaran Efrizun Mesihiyye kalesine sığınmıştı. İslam ordusunun oraya doğru hareket ettiğini öğrenince öncü kuvvetlerinin komutanı olan Şammas'ı seksen bin asker ile islam ordusunu karşılamaya gönderir. İslam ordusunu gafil avlayan Şammas, Simava'ya doğru geri çekilen Mesleme'yi takip ederek pek çok gaziyi şehit eder. Simave kalesine sığınan ordu hazırlanarak yeniden savaşa başlar. Nihayet Şammas öldürülünce, Efrizun meydana çıkıp er diler, Mesleme karşısına çıkar ve yaralanır. Sonra Muhammed b. Abdülaziz meydana çıkar o da yaralanınca sırasıyla Abdurrahman b. Sa'sa'a, Muhammed b. el-Ahnef, Muhammed b. Abdullah b. Said, Abdullah b. Cerir gibi komutanlar yaralandıktan başka Dahhak b. Yezid ve tekrar meydana çıkan Muhammed b. Abdü'l-aziz gibi daha bir kaç değerli komutan da şehit olur. Nihayet meydana çıkan Battal Gazi'nin kılıcıyla uçurulan Efrizun'un kellesi bir mızrağın ucuna takılarak düşman ordusuna gösterilmesiyle maneviyatı kırılan düşman ordusu dağılır ve kimi öldürülür, kimi de esir alınır. Bu arada Mesihiyye kalesi feth edilerek altı ay müddetince orada konaklanır. Oradan Şam'a kadar olan sahada islam hakimiyeti sağlanarak haraca bağlanır. Bu durum halifeye arz edilince cihada devam etmelerini ister, bunun üzerine Alyoş'un payitahtına doğru hareket edilir.

Ordunun Alyoş'un Karargahına Gelişi ve Onu Yer İle Bir Etmesi

Hükümdarının isminden dolayı tanınan ve başka bir şöhreti de bulunmayan bu küçük şehir islam ordusuna mukavemet edecek güçte değildir. Alyoş İstanbul'da imparatora müracaat ederek ondan yardım alır ve savaş için altı bin kişilik bir orduyu kalenin önünde savaşa hazırlar. Bir gün bir gece devam eden boğuşma neticesinde Alyoş öldürülüp, askeri dağıtılınca, küçüklüğüne rağmen pek çok zenginlikleri içinde barındıran şehir ele geçirilir. Sadece altın olarak altı bin okka saf altın ele geçirilmiştir. Yine halifenin arzusu üzerine yol boyunca bir çok kale ve kasaba zahmetsizce elde edilerek Kostantiniyye'ye doğru hareket edilir.

Meslemenin Ordusuyla Birlikte Kostantiniyye'ye Yönelmesi ve Bogazı Geçerek Galata Kalesi ile Cami-i Kebirin İnşasına Başlaması

İslam ordusu Peygamber Efendimizin müjdelediği İstanbul şehrini feth etmek maksadıyla gelip bu şehrin karşısında konaklar. Rum tarafında hazırlanan gemi ve kalyonlarla bir takım askerler su üzerinde dolaşarak güya müslümanların geçmesini engelliyor ve bogazı kontrol altında tutuyorlardı. Fakat İslam ordusu bunlara hiç itibar etmeyip çoğunu da öldürerek süratle karşı tarafa geçmeyi başarır. Tam İstanbul'un hizasında iki fersah uzaklığında bir yerde bir hisar ve ortasında da bir cami yapmaya başlarlar. Hatta bu cami hala Arab Camii diye bilinmektedir. Hisar ise düşmanı baskı altında tutmaya

yaradığı için Medinetü'l-kahr diye adlandırılır. Başlanan binalar günden güne yapılıp duvarlar yükseldikçe düşmanlar kahr olup moralleri bozuluyordu. Hisar ve caminin inşaatı bitince İslam ordusu çevre düzenlemesine girişir. Düşmanlar İstanbul kalesinin burçlarına kurdukları mancınıklarla müslümanları kovmak ve uzaklaştırmak isterlerse de onlar fütursuz ve korkusuzca bağ bahçe dikmeye devam ederler. İslam ordusu orada tam yedi sene bekler. Hergün karşılıklı çarpışmalar olur ve geceleri herkes kendi kalesine çekilirdi.

Yine bir gün müslümanlar daha kararlı ve azimli olarak kaleye yüklenirler, gece dönmeye niyetleri olmayıp yedi gün yedi gece durmaksızın savaşırlar. Sadece Battal Gazînin kılıcıyla ölen düşman sayısı yüze yaklaşmış, düşmanlardaki zayıatın yekünü altı yüzü geçmişti. Bunun üzerien Mesleme'ye gönderilen mektup ile barış teklif edilir.

-Mektubun sureti-

Alyon'dan Arap emiri Mesleme b. Abdülmlik'e memleketimi kuşattın, beldemi yakıp, pek çok patriklerimi öldürdün. Artık sabrım taştı, bütün Ruamları toplayıp seni ve arkadaşlarını toptan imha etmeyi düşündüm, fakat sonra bu düşüncemden vaz geçerek, seninle barışmayı uygun buldum. Böylece sen benden, ben de senden kurtulmuş oluruz. Bu senin için daha iyidir. (Yazar bu mektubu Arapça olarak kitabına kaydedip Türkçe'ye tercüme etmemiştir.)

-Uygun Cevab-

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla. Mesleme b. Abdülmelik'den Rumların iti Alyona. Adam toplamaktan bahsediyorsun gücün yetseydi yapardın. Fakat-inşallah-Allah seni helak edecektir.İşte Şam'dan takviye kuvvetleri geliyor. Hepsi de din ve Kuran ehlidir. Seninle savaşmaktan ve cenneti kazanmaktan başka hiç bir dünyevî arzuları yoktur. Senin yaşamayı sevdiğinden daha çok onlar ölümü seviyorlar. Barışa gelince, bu şehre girmedikçe memleketime dönmemeye yemin ettim. Aksi halde ölünceye veya onu fethedinceye kadar burada bekliyeceğim. Bahsettiğin mal ve barış meselesi ise benim nazarımda basit ve degersiz bir şeydir, o ancak senin için önemlidir. Ya senin beldene girerim, ya da cennete girerim. (Bu cevabî mektubu da yazar Türkçeye tercüme etmeyip aynen kaydetmiştir)

Alyon mektubun cevabını alıp, verilen mesajı kavrayınca, ne zorlu bir düşman karşısında olduğunu anlayıp büsbütün perişan olur. Artık bu komutanın kaleye girmeden geri dönmeyeceğini iyice anlamıştır. Kaleye girmesine müsaade edecek olursa diğer kralların kınamalarına hedef olacağını düşünerek çaresizlik içinde kıvrılır.

Nihayet emirin dileğini yerine getirmekten başka çaresi olmadığını anlayan kral, kalenin burcuna bizzat kendisi çıkarak Mesleme ile konuşur, bir müddet savaşı bırakmaları şartını ileri sürer. Mesleme buna razı olmuş görünerek arta kalan altmış bin kişilik orduyu yeniden düzenlemeye başlar. Bu durumun sebebini öğrenmek isteyen Kral'a kaleye girip Ayasofya Kilisesin'i görmedikçe dönmeyeceklerini, bu yeminini bozmaya inancının müsaade

etmediğini söyler.

Ordunun girmesiyle şehirde asayişin bozulacağını düşünen Kral tek başına şehre girip yeminini yerine getirmesi için Mesleme'den rica eder. Nihayet buna razı olan Mesleme yerine Battal'ı tayin ederek kapıda beklemelerini tenbih eder, gerekirse içeri girmelerini söyler. Eger ikindi namazına kadar kaleden çıkmazsa kendisine mutlaka bir şeyler olmuştur. İntikamını almalarını emr eder. Kendisi öldüğünde yerine Muhammed b. Mervan'ın geçmesini vasiyet ederek içeri girer.

Kral kapıdan Kiliseye kadar yol kenarlarına asker dizmiştir. Mesleme önce saraya gider, Alyon tahtından inerek büyük bir hürmetle elini öper. Azamet ve vakarlı bir tavırla, "Alyon senmisin" diye sorup "evet" cevabını alan emir, kilisenin ne tarafta olduğunu sorar. Kral yol gösterip kiliseye vardıklarında, Mesleme atıyla içeri girer, rahip ve papazlar buna itiraz edecek olurlarsa da komutan hiç bir şey yokmuşçasına gayet sakin bir şekilde ve büyük bir serinkanlılıkla mabedi gezmeye başlar. Bir köşede gözleri yakut, burnu zümrütten bir putu görünce, çok değerli olan bu putu tereddüt etmeden atın terkisine alır. Buna dayanamıyan papazlar Alyon'u sıkıştıırarak, dinimizi bu kadar zelil kılmaya niye müsaade ediyorsun diye baskı yaparlar. Alyon bari putu alma diye rica ederse de Emir kulak asmaz. Çaresiz kalan Alyon bırakın götürsün, kendi malımdan bundan daha değerli bir putu yaptıracağıma söz veriyorum, aksi halde kapıda bekleyen Battal kaleye girmek için bahane arıyor, o gelirse değil putunuzu, canınızı da alır diyerek papazları ikna eder.

Oradan çıkan komutan çarşının ortasında putu mızrağın ucuna takarak teşhir edince, papazlar ağlıyarak feryad ederler. Gerçi Mesleme'yi öldürmeyi de düşünmektedirler; ancak başlarına gelecekleri bildiklerinden korkup sabrederler. Emir şehri gezmeye başlayıp bir hayli gecikince Battal neredeyse içeriye dalıp katliama başlayacak olur. Ancak akşama doğru kapıdan çıkan Mesleme islam ordusu tarafından büyük bir çoşkuyla karşılanır. Ordu kendi hisarına çekilerek bir haftaya kadar vaadedilen mal ve meblağın gelmesini bekler. Vaadedilen şeylerin gelmesi gecikince Mesleme bir tehdid mektubu gönderir, bunun üzerine Alyon alelacele istenen bin okka gümüş bin okka altın ve beşyüz atı cizye olarak gönderip buradan hicret ederek dilediği yerde konaklamasını rica eder. Durumdan memnun olan islam ordusunda yolculuk hazırlıkları başlar. Yapılan sayım neticesinde seksen bin kişilik ordudan kırkdört bin kişinin kaldığı tespit edilir. Ordusunu toplayan Mesleme bir hutbe irad eder, askerler arasında karışıklık çıkıp cihad geri kalmasın diye şimdiye kadar sakladığı sırrı açıklar; babasının vefat ettiğini, yerine kardeşi Velid'i vasiyyet ettiğini, daha sonra devlet erkanının tasvibiyle kardeşi Süleyman'ın naspedildiğini askere bildirir. Hatta bağlılığını bildirmek ve zamansız bir azl ile cihaddan engellenmemek için Reca b. Hibban'ı gönderdiğini, şu ana kadar gelecek cevabı merakla beklediğini söyler. Artık Allah'ın yardımıyla din düşmanları zelil, müslümanlar ise muzaffer olmuştur.

Bu konuşmadan sonra adamları hilafete kendisinin daha layık olduğunu ve ona biat ettiklerini söyleyecek olurlarsa

da bunu kabul etmez ve Süleyman'a biat ettiğini ve onların da kendisine tabi olmaları gerektiğini söyler.

Orada bir ay bekledikten sonra hareket edecekleri gün, Alyon'a bir mektup göndererek, biz buradan gidiyoruz. İslam mücahitlerinin yaptıkları bina ve cami sana emanettir, eğer camiden bir taş oynatırsan tekrar döner mülkünü başına geçiririm, diğer binalar ise senin istek ve iradene kalmıştır, diye ultiatom verir. Alyon pekçok hediyelerle birlikte bir teminat mektubuyla cevap verir. Her zaman olduğu gibi hediyeler mücahidler arasında pay edilir. Ordu gemilere binip Üsküdar tarafına geçinceye kadar Mesleme bir grup mücahitle bekler, sonra kale kapısına gelip Alyon'a artık ayrılacağını ve bir isteğinin olup olmadığını sorarak vedalaşır. Bu hareketten duygulanan Alyon gelip eline ayağına kapanarak onları uğurlar. Ordu bir hafta orada bekledikten sonra Şam'a doğru yola çıkar.

İslam ordusunun Mesihiyye şehrine vardığını haber alan Alyon Medinetü'l-Kahr'a girerek camiden başka bütün binaları yerle bir eder, böylece müslümanlardan intikam aldığını zanneder.

İslam ordusuna bir oyun yapmak isteyen Mesihiyye halkının erkekleri öldürülür ve kadınları esir alınarak Tekfuriye'ye doğru hareket edilir. Orada altı ay ikamet eden orduda salgın bir hastalık belirir, pek çok mücahidin vefat etmesine neden olur. Yapılan sayımda orduda yirmibeş bin kişinin kaldığı görülür. Bundan ötürü yaslı iken kardeşi Süleymanın vefat ettiğini ve onun vasiyetiyle yerine Ömer b. Abdülaziz'in halife seçildiğini öğrenir. Etrafındakiler hilafetin kendisinin hakkı olduğunu

söylerlerse de bunlara itibar etmeyip, topluca biat etmek için Ammuriye'ye gelip orayı yerle bir ettikten sonra Şam'a doğru yürürler. Şam'a ulaştığında Reca b. Hibban'ın vefat ettiğini duyar ve buna çok üzülür.

Şam şehrinin kapısına vardıklarında üç gün içeriye girmek için müsaade edilmez, kasıtlı olarak kendisine eziyet edilmek istenmektedir. Ancak bütün Ümeyyeoğullarının ısrarı ile müsaade edilir. Şehre girince halifenin elini öpmek ümidiyle saraya gider, huzura kabul edilmez, ikinci gün bin kadar mücahitte birlikte tekrar müracaat ederse de yine izin verilmez, üçüncü ve dördüncü günleri de bütün gayretlerine rağmen Halife ile görüşmeye muvaffak olamaz.

Bir başka gün büyük bir kararlılıkla tek başına zorla saraya girer ve Halifenin huzuruna çıkıp selam verir. Fakat Halife selamını almadığı gibi, buyur otur bile demez. Ancak bir saat bekledikten sonra Halifenin böyle davranmasına sebep, bu kadar büyük bir ordu ile böyle uzun bir sefere giderek onlara meşakkat vermesi olduğunu öğrenir. Halife, yüce Peygamberden nakledilen, bir hadise göre devletin bir mumunu kullananlar hesap gününde nasıl yakalarını kurtaracaklarını düşünürken sen ölen bunca müslümanların hesabını nasıl vereceksin, Ammuriye'yi aldığın yetmiyormuş gibi orduyu alıp en uzak diyarlara gitmenin sebebi nedir, kendine kahraman mı dedirtmek istiyorsun diye bir hayli sitemde bulunur.

Artık olan oldu diyerek hatasını affeden halife Mesleme'ye olup biteni sorunca, o da başından geçenleri bir bir anlatır. Dinleyenler Mesleme'nin iyi niyetini anlayıp kendisini takdir ederler. Başkomutanlığa da Abdurrahman

tayin edilerek Ammuriyye sınırlarından ileriye geçmemesi tenbih edilir.

Kitabın Hatimesi

Yazar hatime bölümünde bu eseri Şeyh'in kerametiyle tercümeye muvaffak olduğunu, söyleyerek noksan ve kusurlarının nazar-ı müsamaha ile karşılanmasını rica eder.

Yazar gerçi bazı kimselerin bu rivayetin Zehebî gibi büyük tarihçilerin anlattıklarına muhalif olduğunu söyleyerek kendisini tereddüde düşürdüklerini ifade eder. Fakat bu tür hadiseleri anlatmak ancak göz ile görmüş olmayı gerektirdiğini söyleyen Nergisî, halbuki tarihçilerin sadece ravilerin nakillerinden hareketle hadiseyi anlattıklarını, anlatanın ise o hadisenin içinde bulunması gibi bir endişeleri olmadığını ifade eder. Oysaki İbni Arabî'nin, bu hikayeleri, hadiseleri bizzat yaşamış olan Abdu'llah b. Kays el-Hemedanî'ye isnat ettiği bir anane ile anlattığını belirten yazar, Şeyh'in bu rivayetin daha sağlam olduğunu düşünmektedir. Nergisi kendisinin, bu rivayetlerin güvenilirlik derecesini ispat gibi bir arzusu olmadığını, sadece kitabı aslına uygun bir şekilde Türkçe'ye aktarmakla yetindiğini söyler.

Bu tercümesinin hoşgörü ile karşılanmasını isteyen yazar, günahkar bir kul olarak dua talep ettiğini ifade eden bir beyitle kitabı bitirir.

b. Kānūnu'r-Reşād

Kānūnu'r-Reşād, İlhanlı devletinin sekizinci hükümdarı Muhammed Hudabende adına yazılan Risāle-i Ahlāku's-Saltāna adlı eserin tercümesidir. Eser, Sultanın Allah'a itaat etmesi, nail olduğu nimetlere şükür olarak onları yerli yerinde kullanması, daima itidal üzre olması, işi ehline verip uygunsuz kimseleri cezalandırması, alim ve şeyhlere saygı göstermesi, her teşebbüsünde sebat etmesi, halkın şikayetlerine kulak vermesi, daima uyanık bulunması ve akıllı bir vezir edinmesi gerektiğinden bahseden klasik bir siyasetnâmedir. Eser aslında sultana devlet idaresi konusunda bir takım öğütler vermek maksadıyla kaleme alınmıştır. Arada bir konuya açıklık kazandıracak mahiyetteki hikayelerin getirilmesi kitabı daha cazip bir hale getirmektedir. Bu hikayelerin çoğu eski İran ve Hindistan padişahlarına aittir. Ayrıca Halife Me'mun, Gazneli Mahmud ve Selçuklu hükümdarı Melikşah ile ilgili birer hikaye de bulunmaktadır.

Nergisî, bu eseri yarım aydan daha az bir sürede tercüme ederek tamamladığını kitabın mukaddimesinde açıkça belirtmektedir.²⁰⁶ Kitabın aslı elimizde bulunmadığından aslına ne derece sadık kalındığını bilmiyoruz. Ancak Osmanlı sultanlarına ait bazı hikayelerin, yazarın bizzat şahid olduğu iki olayın ve aralarına mevzu ile alakalı bazı Türkçe şiirlerin de kaydedilmesi esere bir hayli ilavelerin yapıldığını göstermektedir.

²⁰⁶ Nergisi, Kanunu'r-Reşad, 1285, İst. s.7; İst. Üniv. Ktb. 6712, yk.7a

Zaten Yazar, kitabın hatimesinde, her ne kadar Risāle-i Ahlāku's-Saltāna'dan tercüme edilmişse de bir cazibe kazandırmak gayesiyle çeşitli kitaplardan aldığı ders verici bazı hikayeler eklemek suretiyle adeta yeni bir te'lif eser vücuda getirdiğini söyler.²⁰⁷

Yazarın kendisine ve başkalarına ait şiirleri konularına uygun bir şekilde kitaba serpiştirmesi de esere ayrı bir değer kazandırmıştır. Bununla beraber kitabı tercüme ederken arapça çeşitli adap ve lugat kitaplarına baş vurmaya fırsat bulamadığını söyleyen Nergisî, sadece hafızasında bulunan şiir, mesel ve hikmetli sözleri gerekli yerlerde kullanmakla iktifa etmiştir. Bu nedenle eserine gereği gibi bir güzellik kazandıramadığından şikayet eder.²⁰⁸ Yine yazar, kırık dökük terkiplerini kurarken münşiyane bir tekellüf ve tasannu yoluna sapmadığını, ilk etapta aklına geldiği şekliyle eserini kaleme aldığını da kitabın hatimesinde dile getirir.²⁰⁹

Ķānūnu'r-Reşād yazarın diğer eserlerine göre oldukça sade bir dile sahiptir. Özellikle hikayelerde mümkün mertebe anlaşılır ve rahat bir dil kullanılmıştır. Hatta zaman zaman insanın zevkle okuyabileceği secili ve akıcı parçalara rastlamak mümkündür. Bu durum ise yazarın kitabını kaleme alırken tamamen "sosyal fayda" prensibini göz önünde bulundurmasından kaynaklanmaktadır. Çünkü o kitabın mukaddimesinde bu hususu açıkça ifade eder:"... bir

²⁰⁷ a.g.e, s.83; a.g.n. yk.95a-95b

²⁰⁸ a.g.e. s.83, a.g.n., yk.95b

²⁰⁹ a.g.e. s.84, a.g.n. yk.96a

kaç neşāyih-i müfīdeyi eshel-i 'ibārātla işāl-ı gūş-ı hūş-ı müdürān-ı 'ālī menzilet kıılmağla müretteb-sāz-ı devā'ı-i te'sīs-i bünyān-ı dīn ü devlet olmağdır. Fe'li- hāzā ta'birāt-ı meşhūre ile edā-yı murād olınup şikence-i ıştılāhāt-ı nā-maṭbū'a ile ta'zīb-i sāmī'a-i ekābir-i celīlū'l-me'āşir revā görölmedi.."210

Eserin tertibinde ciddi bir intizam görölmez. Bu durum kitabın aslından kaynaklanıyor olmalıdır. Çünkü kitapta bulunan bütün başlıkların Farsça olması tercümede tamamen kitabın asıl tertibine uyulduğunu göstermektedir.

Nergisî bu tercümeğe tam yirmi yedi sayfalık bir mukaddime eklemiştir. Kaleme hitab eden dokuz beyitlik bir Türkçe şiirle mukaddimeğe başlayan Nergisî, Allaha hamd u sena ettikten sonra, peygambere salat ü selam ederek, neden bu kitabı tercüme etmeye ihtiyaç duyduğunu yazar. Ondan sonra padişahı, şeyhülislam'ı, Rumeli kazaskeri Ganî-zade ile Anadolu kazaskeri Azmî-zadeyi överek mukaddimeği bitirir.

Kitapta "şarf-ı maḳāl be-şavb-ı i'tidāl" veya" teşvik u iğrā be-'ibādāt-ı Ḥudā" şeklindeki başlıklar altında o konu ile ilgili bir takım bilgiler verildikten sonra, bu düşünceler Arapça ve Farsça bazı şiir, darb-ı mesel ve hikayelerle takviye edilir. Ancak bazı başlıkların altında her hangi bir hikayenin bulunmadığı da görölmektedir. Ḳānūnu'r-Reşād'da toplam on altı hikaye bulunmaktadır. bunlardan hangilerinin kitabın aslında hangilerinin ise mütercim tarafından eklendiğini bilemiyoruz. Fakat,

²¹⁰ a.g.e, s.7; a.g.n. yk.7b.

Rumeli'nin bir kasabasında kadı iken yazarın bizzat müşahede ettiği Hasan Halife'ye ait hikaye, İstanbul'un fethinde Fatih ile hocası Akşemseddin arasında geçen olay, Engürüs seferinde Hoca Sadeddin'in gösterdiği yararlıkları anlatan hikaye ile Yavuz selim'in şehzadeliği sırasında bir süvariye maiyetine alma hususundaki dikkatini ifade eden olayın yazar tarafından ilave edildiğinde şüphe yoktur.

Hamse'nin üçüncü kitabı olan Kânûnu'r-Reşâd Bulak (1255)'te iki ve İstanbul (1285)'te bir olmak üzere üç defa Hamse-i Nergisî arasında basılmıştır. Büyük bir ilgiye mazhar olan eserin pek çok yazma nüshası bulunmaktadır. Tesbit edilenler:

1. Hüsrev Paşa (Sül. Ktb.) 506 (İst. t. h.1098 - m.1686/87, Müst. Solakzade Mehmed)
2. Esad Ef. (Sül. Ktb) 1912 (İst. t. 1248h-1832/33m, Müst. Fetvaemini-zade Mehmed Zühdi)
3. -----2358
4. Bayezid Umumi Ktb. 5499/4 (İst. t. 15 Muharrem 1251-13 Mayıs 1835, Müst. Seyyid MehmedEsad)
5. Düğümlü Baba (Sül. Ktb) 444/1
6. Hamidiye (Sül. Ktb) 1462/4
7. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb) 415/2
8. H. Hüsnü Paşa (Sül. Ktb.) 984/1
9. Revan ktb. (Topkapı Sarayı Müzesi) 417
10. Halet Ef. (Sül. Ktb) 378/4
11. Nuruosmaniye Ktb. 4345
12. ----- 4939/4
13. ----- 4969/2
14. İstanbul Üniv. Ktb. 7357 (İst. t. Şaban 1249 - Ocak

1834, Müst. Salih Efendi-zade hafidi Mehmed
Şeref)

15. ----- 586
16. ----- 958/3
17. ----- 1357/5
18.----- 1881/1
19.----- 2985/3
20.----- 6712

Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Kime Takdim Edildiği

Sıkıntılı ve karışık bir dönemden sonra Sultan IV.Murad tahta oturmasıyla her tarafta bir sevinç ve hareketliliğin belirdiğini söyleyen Nergisî, o yaşa gelinceye kadar yaradılışında mevcut olan inşa kabiliyetini işleyip bu sahada hace-i cihan ünvanını aldığı halde, geçim belasından kurtularak bu yeteneğini ortaya koymaya bir türlü fırsat bulamadığını ifade eder. Bu cülus hadisesi yazar için iyi bir vesile olur. Herkes padişaha bir şeyler takdim etmeyi düşünürken o da, Sultanı tebik ve devlet büyüklerine bazı nasihatlar vermek için Risāle-i Ahlāku's-Salṭana adlı Farsça bir eseri tercüme etmeyi uygun bulur. İçinde işlenen konular insanlara doğru ve sağlam yolu gösterdiğinden esere "Ḳānūnu'r-Reşād" adının verildiği kitabın mukaddimesinde belirtilmiştir²¹¹.

Yazar kitabın mukaddimesinde bu eserini Sultan IV. Murad'a sunmak niyetiyle kaleme aldığını şöyle ifade eder"
.. bu hediye-i nemle - muḳābelesinde ber-dāşte-i bār-gāh-ı

²¹¹a.g.e. s.7; a.g.n.yk. 6b-7a

gerdün-iştibâh-ı şâhib-kırân-ı Süleymân-mekân-ı iskender-tevân kıılmağa 'azîmet olındı..."²¹².

Ayrıca Padişahı övdükten sonra Şeyhülislam Hoca Sadeddin-zade Mehmed Esad Efendi'yi, Rumeli kazaskeri Ganîzade'yi ve Anadolu kazaskeri Azmîzadêyi ayrı ayrı başlıklar altında övmesi de henüz çocuk yaşta olan padişahın eserini takdir edemeyeceği endişesinden kaynaklandığı düşünülebilir.

Eserde, nerede ve ne zaman yazıldığını gösterir açık bir ifadeye rastlanmamaktadır. Ancak Nergisî kitabın mukaddimesinde eserini Sultan IV. Murad'ın cülusu nedeniyle kaleme aldığını söyler. Ayrıca padişahı övgü sadedinde yaptığı icraatları sayarken, Hoca Sadeddin'in oğlu Mehmed Esad Efendi'nin şeyhülislamlık makamına getirilmesini, kazakların ağır bir bozguna uğratılarak derslerinin verilmesini (m.1624) ve sarayda bin bir dolap çeviren Kemankeş Ali Paşa'nın katledilmesini büyük bir takdir ile alkışlamaktadır.²¹³

Nergisî'nin bahis konusu ettiği olayların kronolojik seyri şöyledir: 14 zilka'de 1032 (9 Eylül 1623)'de tahta geçirilen Sultan IV. Murad'a bi'at edilir.²¹⁴ Zilhicce 1032 (Ekim 1623)'de Hocasade Mehmed Esad Efendi ikinci defa şeyhülislamlık makamına getirilir.²¹⁵ Padişahın hışımına

²¹² a.g.e, s.7; a.g.n. yk.6b-7a.

²¹³ a.g.e, s.10-13; a.g.n.yk. 10b-13b

²¹⁴ M. Cavid Baysun, Murad IV. Mad. İsl. ANsk. 1993 İst. C.8, s.625.

²¹⁵ Münir Aktepe, . Esad Efendi, Hocasade mad. TDV İsl. Ansk. 1995 İst. C.11, s.340.

uğrayan Kemankeş Ali Paşa 14 Cemaziye'l-ahir 1033 (Nisan 1624)'te azledilerek idam olunur²¹⁶. Sarıyer, Tarabya ve Yeniköye kadar gelerek büyük tahribat ve talan yapan kazaklar 4 şevval 1033 (20 Temmuz 1624)'te Gürcü Mehmed Paşa'nın komutasındaki kuvvetlerce hezimete uğratılarak kaçmaya mecbur edilir²¹⁷.

Nergisi, bu eserini kaleme aldığı sırada Hocazade Mehmed Es'ad Efendi halen hayatta olup Şeyhilüslamlık makamında bulunduğuna göre, eserin her hal ü karda 4 şevval 1033 (20 Temmuz 1624) tarihi ile, Mehmed Esad Efendi'nin ölüm tarihi olan 14 Şaban 1034 (22 Mayıs 1625) tarihleri arasında yazılmış olması kesinlik kazanmaktadır.

Kitabın nerede yazıldığı açıkça belirtilmiş değildir. Fakat yazarın bu tarihler arasında İstanbul'da bulunduğunu ve pek çok sıkıntılar çekmekte olduğunu biliyoruz.²¹⁸ Nitekim kendisi de "... hilâl-ı melâl-ı gurbet eşnâ-yı belâ-yı mülâzemetde kemâl-i 'aciz u tevânî ve gâyet-i fütûr u perîşânî ile..."²¹⁹ diyerek eserini bir mülazemet sırasında, geçim sıkıntısıyla bunaldığı bir dönemde kaleme aldığını açıkça ifade etmektedir.

Bütün bu bilgilere dayanarak bu eserin m.1624 (h.1033/1034) yılı içinde, İstanbul'da yazılarak Sultan IV. Murad'a ithaf edildiğini söyleyebiliriz.

²¹⁶ Mü'nir Aktepe, Kemankeş Ali Paşa Mad. İsl. Ansk. 1993, İst. C.6, s.572.

²¹⁷ M. Cavid Baysun, a.g.m. C.8, s.636.

²¹⁸ Ö. Faruk Akün, A.g.m. s.195.

²¹⁹ Nergisi, Kanunu'r-Reşad, 1285, İst. s.7; a.g.n. yk.7a.

Özet:

Ḳānūnu'r-Reṣād, kaleme hitap eden dokuz beyitlik bir şiir ile başlar: Ey kalem görünürde her ne kadar aciz, sessiz ve dilsiz isen de, üstat eline girince öten bir bülbüle döner, her bir nağmen binlerce sırrı dile getirir; ötüşün cennet kuşunun güzel sadası gibi gönüllere hazz verir. Aşıkane inleyişin ney gibi kulakta yer eder. Gel şimdi ruh bülbülüyle hem-avaz olup terennüme başla. Çünkü Allah'a hamd ile başlamak herkes için bir vecibedir. Şimdi Peygambere salat, ashabına sena ile söze güzellik kazandır.

Bu manzum girişten sonra, münşi mensur olarak şöyle münacatta bulunur: Allahım sen hükmünde müstakil olup yaptığından sorulmaz bir padişah; her şeye hükmeden, dilediğini yapıp istediğine mülk veren bir sultansın. Vezir ve müsteşardan müstağni olup padişahların eline teslim ettiğin şu dünya, senin kudret denizinin dalgalarıyla sahile atılmış bir çömlek parçasıdır. Ne onsekiz bin alemin idaresinde tecrübeli hükemaya ihtiyacın, ne de bütün milletlerin ihtiyaçlarını karşılamada asalet ve istiklalin ile gurur ve iftiharın var.

Yazar "kird-gārā, 'aşā-yı elif-i ṣenāña ittikā olunmasa ṭayy-ı bevādī-i müdde'āya girilmez ve sermenzil-i murāda irilmez" diyerek Farsça bir dörtlük ile münacatı bitirir.

Ondan sonra Peygamber na'tının fermanı, temiz soyu için yapılan övgü tılsımı ve sahabesinin övgü muskası himmet külahının ucuna takılmasa, yol kesici engellerden kurtulmak mümkün olmaz diyen Nergisî, Arapça bir dörtlük ile Allah'a hamd ederek peygamber ve soyuna övgüde bulunur.

Bütün bunlardan sonra kitabın yazılış sebebini anlatmaya başlar: Doğuştan Allah vergisi bir kabiliyete sahip olduğunu anlayan yazar, küçük yaştan itibaren ilim ve irfan kazanarak kendini yetiştirmek için özel bir gayret gösterir. Olgunluk çağına gelince de özellikle inşa sanatında "hace-i cihan" gibi bir nam ve şöhrete ulaşır. Halbuki şu vakte kadar çoğu zaman ilmi mansıplar, büyüklere yağcılık ve yaltaklık edenlerin elinde olup, maişetini temin edecek bir makam elde edemez; bundan da öteye kaç defa insafsız zalimler tarafından hayat düzeni bozulunca da kendisini toparlayıp inşa sanatındaki kabiliyetini ortaya koymaya bir türlü fırsat bulamaz.

Yazar bu müşterisiz meta ile nereye gideceğini artık şaşırmıştır. Çünkü zamanede hüner para etmiyor; onun da başka sermayesi yoktur. Artık ümitsizlik ile cahil olup hiç bir hünere malik olmadığına yemin ederek atalet ve suskunluk köşesine çekilmeye karar verir. Çünkü yazar, hüner ve sanatın suç sayıldığı böyle bir dönemde, sanatkarlık iddiasından tevbe ederek, ilim ve irfan yolunu terk edip alçaklara itibar eden zamanın gereğine ayak uydurmaya kendini mecbur bilir. Zira cevr ve sitemi adet edinen zaman, zeki ve anlayışlı insanları bin bir sıkıntıya soktuğu halde, aşağı ve alçak kimselere itibar etmekte ve onları korumaktadır.

Nergisi, bu kargaşa kışının uzun sürmesi, halkın neşe ve sevinç ırmağının donmasına neden olmuş iken, bahar belirtileri görülmeye başlayıp fazl ve kerem güneşi başarının Hamel burcunda kendini göstermesiyle, yani saadetli azametli Sultan Murad tahta oturmakla, bütün

kainata hatta cansız ve bitkilere hayat bahsettiğini ve umumi bir canlılığın baş gösterdiğini ifade eder.

Padişahın tayin ettiği iş bilir adamlar sayesinde dünyanın her bir köşesi tam huzura kavuşmakla bütün hüner ve marifet erbabının emel ve arzularına nail olmak için bir fırsatın doğduğunu söyleyen yazar, herkes bir şeyler yazarken kendisinin de inşa sanatındaki başarısını isbat etmek maksadıyla eski zaman hükümdarlarından Sultan Muhammed Hudabende adına te'lif edilen Risâle-i Ahlaqu's-Saltana adlı eseri tercümeye karar verir. Bu kitap padişahlar için halkı ve devleti nasıl idare edeceklerine dair bir takım nasihat ve tavsiyeleri ihtiva eden bir siyasetnamedir. Nergisî, bu eseri "... ta'birât-ı hoş-âyende-i Türkiyâne ile tercümeye niyyet..." edip ilave edeceği bazı güzel tarihi hikayelerle süsleyerek padişaha takdim etmeyi kararlaştırır; doğru ve sağlam yolu gösteren kanunları ihtiva etmesinden dolayı Kânünu'r-Reşâd diye adlandırmayı uygun görür.

Yazar, gurbet sıkıntıları ve mülazemet belası çektiği bir sırada, onbeş günden daha az bir süre içinde kitabın "tesvid ve tebyizini" tamamlamıştır; bu nedenle tekellüflü kelime ve münşiyane ibareler kullanarak bazı istiare ve kinayelerle eseri süslemeye imkan bulamadığını ifade eder. Bu teşebbüsten maksad kendi inşa kabiliyetinin derecesini göstermek olmadığını söyleyen Nergisî, asıl gayesinin sultanın gelişiyile duyduğu sevinci, onun ömür ve devletinin devamı için durmadan dua ettiğini devlet erkanına gösterip kolay anlaşılır cümlelerle bazı öğütler vermek istediğini ifade eder. Bu nedenle kulağa hoş gelmeyen tabirlerle

devlet büyükleri rahatsız edilmemesi düşünülüp, herkesçe bilinen ve rahat anlaşılabilen kelimelerle ve sade bir üslub ile yazılması uygun görülmüştür.

Eserine göz atan büyüklerin hata ve kusurlarını müsamaha ile karşılamlarını rica eden yazar, bu ibret cevherleriyle dolu eser, padişahın kabul kulağına küpe olmaya layık değilse, bari zamanın boynuna asılarak büyük ve küçüklerin itibar tacına süs olmasını temenni eder.

Yazar, Sultan IV. Murad adına kitap yazmak ilk olarak kendisine nasip olduğu için Allaha şükreder ve bu eseri onun isminin kıyamete kadar devam etmesine vesile olmasını temenni eder.

Tenbih bölümünde yazar, padişah için yazılan bu eserde onu övme sadedinde iyi icraatlarından bir kaç sayılırken, sadakatla kendisine hizmet eden bazı alimlerden de bahsetmeyi vefa borcu kabul eder.

İskender Özellikli Sultan Murad Han'ın Övgüsüne Giriş

Bu başlık altında bütün cihanı baştan başa hükmü altına alan Sultan Murad Han, öyle makamı yüce bir padişahdır ki dünya kurulduktan bu yana onun gibi, anlayış, zeka, akıl, siyaset, salabet, cesaret ve celadet sahibi biri cihana gelmemiştir. Onun keskin pençeli kükremiş bir arslana benzeyen kan dökücü korkunç kılıcı, kın ormanından dışarı fırladığı an ilkin çöl parsının cigerini yardığını, ve yine yedi başlı bir ejderhaya benzeyen, yüreklere korku salan bu kılıç, kılıf mağarasından başını dışarı uzattığı dakikada yırtıcı canavarlardan olan böylesi azgın bir domuzu ve böylesi iki yüzlü bir şeytanı küçük bir lokma

gibi midesine indirerek bütün insanları onun şerrinden kurtardığını anlatır.

Yukarıdaki tasvirlerden sarayda bin bir dolap çeviren ve nihayet layık olduğu akibete uğrayan kemankeş Ali Paşa'yı kastettiği anlaşılan yazar, bu hadiseyi şöyle anlatmaya devam eder: Kahraman, korkusuz, yiğit padişaha binlerce aferin ki saltanata geçer geçmez zafere giden yolu üzerinde bulunan zamanın Nemrud'u, ikinci Firavun denmeye layık bir belayı önce saltanat merkezinden uzaklaştırmış, daha sonra da öldürterek canını cehenneme yollamıştır. O sultanın daha işin başında böyle büyük bir gazaya muvaffak olması Allahın inayetine mazhar olduğunu göstermektedir.

Nef'î'nin II. Osman için söylediği "Āferīn ey rūzgāruñ kahramān-ı şaf-deri Ārşa as şimdengirü tīg-i Süreyyā-gevheri" beyitleriyle padişahı öven Nergisî, eski zaman sultanlarından hiç birinin, kanının akıtılması zaruret halini alan böyle birini öldürmekle ve saltanat gülistanından izale edilmesi gereken böyle bir dikenin söküp atmakla, şeref ve ikbal bahçesine böylesi bir güzellik kazandırmadığını ifade eder. Gerçi daha önceleri padişahların gazabına uğrayan rüşvetçiler bir bir sayıldığında içlerinde din ve devlete bir derece faydası olabileceği düşünülerek katli hoş görülmeleyen birileri çıkar, fakat bunun ise tutulur hiç bir tarafı olmayıp baştan ayağa hata ve kusurdan mürekkep olduğundan dolayı öldürülmekten başka bir çaresi yoktur. Yazar hep alçakları kollayıp gözetken zamanenin yardımıyla ne zamandır serkeşlik meydanında koşturup dururken sonunda sadrazamlık makamına da çıktığını söylediği bu adamın bir kaç günlük ikbaline

güvenerek elinden gelen her türlü kötülüğü işlemeye başlayınca, Allahın dergahına yükselen siyah ah dumanı git gide kara bir bulut gibi toplanarak sonunda saadet bahçesine ihtilal doluları ve uğursuz başına kahr yıldırımları indirmesiyle, canını cehenneme yollamasıyla herkesi sevindirdiğini ifade eder.

Nergisî, yine padişahın tahta oturup vezirler, alimler ve sair devlet erkanının kendisine biat ettiği bir sırada memleketin dört bir ucundan katar katar hazine ve malların divanhaneye gelmesinde onun ayağının uğurlu olması şeklinde yorumlandığını söyler.

Ayrıca ne zamandan beri, yaptıkları baskın ve yağmalarla halkı canından bezdiren Kazakların, gemileriyle beraber yakalanıp getirilmeleri de bütün halk için bir sevinç kaynağı olduğunu söyleyen yazar, onun ayağının getirdiği uğur ve bereketin had ve hesabı olmayıp bu yaşta devlet idaresinde gösterdiği başarının herkesi şaşkına döndürdüğünü ifade eder.

Özellikle halk ve ordu içinde fitne ve fesad çıkarıcıların ele başları tesbit edilerek cezalandırılmalarıyla karışıklıkların yatıştığı, devlet işleri kontrol altına alınarak herkesin huzura kavuştuğu gözlenir. Böylece karanlık bir gecede kara taş üzerindeki kara karıncanın hareketi bile gözler önüne serilip işlenen bütün gizli cinayetler ortaya çıkarılarak ceylan yavrusunun arslan ile başbaşa verip uyuyacakları huzurlu ve asude günlerin geldiği söylenerek, bu manaları ifade eden bir dörtlük ile bu bölüm bitirilir.

"Kara ve Denizlerin padişahının Medhi Hilatını Faziletli Alimlerin Menkabeleriyle Süsleme"

Bu başlık altında padişahın hizmetinde ihlas ve istikametle çalışan bütün insanların ayrı ayrı medhe layık olduklarını söyleyen yazar, kendisinin kadılık mesleğine intisabı münasebetiyle tanışma şerefine nail olduğu ilim ve hünere erbabını medh etmeyi uygun görür.

O dönemin şeyhülislamlık makamında oturan Hoca Sadeddin Efendi-zade Mehmed Esad Efendiyi kemalat, fazilet, adalet, hakkaniyet, ihlas ve ilimdeki dirayet ve enginliğini sayarak medh eden Nergisi, onun sıfatlarını sayıp bitirmekten aciz olduğunu itiraf eder. Gerçekten de onu medhe niyet edince hakkında söylenmeyen güzel bir sıfat veya onu övmek için kullanılmayan yeni ve bakir bir mazmun bulamayıp acziyetini idrak ettiğini ancak bu kıymetsiz eserinin onun ismi sayesinde ilgi görmesini sağlamak için böyle bir teşebbüse cesaret ettiğini söyler. Ondan sonra Nergisi kadi'l-kudat makamında oturan iki kazaskerin, şeyhülislam yanında imam Azam yanındaki imameyn gibi veya şeriat şahbeytinin düzgün iki mısra'ı, ve diyanet hümasının iki kanadı, saltanat mahbubesinin iki nurlu gözü olduğunu söylediği Rumeli ve Anadolu kazaskerlerini övmeye başlar.

"Rumeli Kazaskeri Ganîzade'ye Övgü"

Nergisi şeyhülislamlı medhettikten sonra çeşitli ilimlerde söz sahibi, Esmâ'î gibi fasih, Bermekî oğulları gibi cömert olduğunu söylediği Rumeli kazaskeri Ganîzade'yi beş beyitlik bir kıt'a ile över. Onu gerçek bir Zemahşerî ve ikinci bir Kadı Beyzavî diye tarif eder. Telif ettiği çeşit çeşit kitaplar bir tarafa, halen yazmakta

olduğu tefsiriyle geçmiş zaman mufessir ve ediplerini geride bıraktığını söyleyen yazar, onların isimlerini tevriyeli bir uslb içinde birer birer zikreder. İlim ve fazileti herkesçe kabul edildiği gibi kırk yıldır kendi bilek gücüyle melik'ř-şuara tahtında oturduğunu söyler.

Ayrıca onun cömertliğinin de herkesçe bilindiğini belirten yazar, onun muhtaçlara yaptığı bir günlük ikram ve ihsanını saymaya kalksa kıyamete kadar bitmeyeceği inancındadır.

"Anadolu Kazaskeri Azm-zade Efendi'ye vg"

Yazar Rumeli kazaskeri'ni övdükten sonra Anadolu kazaskeri olan Azmzade'nin "eben 'an-ced" ilim ve irfan yoluna girdiğini ve pek çok faydalı ilimlere dair bazı eserlerinin bulunduğunu, zaman zaman inşa ve nazm sahasında at koşturduğunu, gazellerinin, Nizam'nin Hmse'sine meydan okuduğunu, her bir müzeyyel şiirinin Cam'yi hasede düşürdüğünü, kıt'aları İbn-i Yemin'in bileğini büktüğünü, rübai'lerinin ise mer Hayyam'ın ruhuna ıstırap verdiğini ifade eder.

Kitabın Tercmesine Başlama

Kitabın tercümesine başlayan yazar biraz da düzensiz başlıklar halinde padişahlarda bulunması gereken özellikleri saymaya başlar.

1. İtaat ve şükür:

Bölüm dokuz beyitlik Farsça bir şiirle başlar. Padişahlar kendi emirlerine itaat edilmesi gerektiğini bildikleri gibi, kendilerinin de Allaha itaat etmelerinin

şart olduğunu bilmelidirler. Her nimet bir şükür ister. Saltanatın şükrü halka adaletli davranmak, hazinelerin çokluğunun şükrü muhtaçlara yardım etmektir. Ülkenin genişliği, ikbal ve devlet, hükümlerin tatbik edilmesi, heybet ve azamet, sıhhat ve afiyet gibi her bir nimetin de kendine göre bir şükrü vardır.

Hikaye

İran'ın eski padişahlarından Nuşirevan ülkesinin imar ve refah durumunu öğrenmek ister. Yalandan hasta olup yatağa düşen Kisra, hastalığının çaresi, harabe bir evden eski bir kerpiç alınıp efsuncu ve kahinlere okutularak başının altına konulması olduğunu söyler. Ülkenin dört bir yanına dağılan haberciler harabe bir ev bulamıyarak eli boş dönüp gelirler. Durum kisraya bildirilince Allah'a hamd ederek ayağa kalkar.

Temsil

Güçlü pençesiyle filleri kapan simurg, beli kırık zavallı bir karıncayı kendine gıda etmez. Yırtıcı, atılğan bir arslan tilkinin artığına tenezzül etmez. Dağları sarsan, Şeddad'ın sarayını harab eden bir fırtına, kuru otları önüne katmaz. Haşmetli bir sultanın zavallı raiyetin malına göz dikmesi de Allah'ın yer yüzündeki gölgesi olma makamına yakışmaz.

Hikaye

Eski zamanın zalim krallarından biri sağlam ve büyük bir saray yapmak ister. Binanın yapılacağı yerin bitişiğinde yaşlı bir kadının evi bulunmaktadır. Evinin

istimlak edilmesini kadın kabul etmez. Kadının evde olmadığı bir günü fırsat bilen padişahın adamları evi yıkarak sarayın temelini atarlar. Akşam gelip te durumu gören kadın içten bir dua eder. Tam o esnada şiddetli bir deprem olur, padişahın sarayı yerle bir olur. Kralın kendisi de bir duvarın altında kalarak can verir.

2. İtidalli Olmak

Sultanlar her hususta itidalli olmalıdırlar. Mesela; güzel bir haslet olan hilm acziyet derecesine, öfke zülüm derecesine varmamalıdır. Afv insanları suç işlemeye teşvik edecek kadar olmamalıdır. Padişahın zaman zaman eğlenmesi, ava gitmesi iyidir; fakat devlet işlerini ihmal edecek kadar değil.

3. İbadet Etmek

Padişahların Allaha ibadet hususunda ihmalkar olmamaları ve halkına sık sık dua etmeleri gerekir. Çünkü sultanların halkı için yaptığı dualar makbuldür.

Hikaye:

Fatih sultan Mehmed İstanbul fethi için hazırlanırken hocası Akşamseddin'in de beraber gitmesini rica edince o da kabul eder. Ordu hareket edip İstanbul'a varır. Bir gün Akşamseddin kalenin feth edileceğini haber verir. Buna Fatih çok sevinir. Ancak hocanın vaad ettiği zaman yaklaştığı halde fetih hususunda hiç bir ümid belirmemiştir. Bu durum karşısında meraka düşen has müridlerden biri, bir rivayete göre şeyhin kendi oğlu bunu öğrenmek için şeyhin yanına girmek ister, fakat hizmetçiler

içeri almazlar. Çadırın bir ucunu kaldırıp bakan mürid Akşemseddin'in secdeye kapanıp göz yaşlarıyla dua ettiğini görür. Birden bire ayağa kalkan şeyh kalenin fethini bize nasip eden Allaha hamd olsun deyince her tarafta tekbir sesleri duyulur. Kale fethedilmiştir.

Fatih kalenin kapısından içeri girerken arkasına bakıp hocasının haber verdiği şekilde vezir Ahmed Paşa'nın da içeri girmekte olduğunu görünce, vezire kalenin fethine sevindiğimden daha çok, dönemimde böyle bir zatın bulunmasına sevindim der.

Daha sonra Fatih elini öpmek arzusuyla şeyhin çadırına gider. İçeri girince şeyh yattığı yerden kalkmaz bile. Bu durum karşısında Sultan içten içe kırılır. Musafahadan sonra şeyhten bir kaç günlük bir inziva için izin ister. Fakat şeyh buna müsaade etmez, inzivaya dalacak olursa devlet işlerini ihmal edeceğini, eger maksad Allahın rızasını kazanmak ise adaletli bir icraatta bulunmasının yeterli olduğunu söyleyerek nasihatta bulunur.

Padişah şeyhin çadırından ayrılıp giderken veziri Ahmed Paşa'ya ilk karşılaşmada şeyhin kendisine gerekli iltifatı göstermeyişinden oldukça kırgın olduğunu söyleyince vezir, bu büyük başarıdan dolayı kalbinize bir gurur gelebileceğini düşünerek bu tedbire baş vurduğunu sanıyorum der.

Ertesi gün gecenin üçte biri geçtikten sonra padişah şeyhi çadırına davet eder. Şeyhin tavrına ta'rizen bütün devlet erkanıyla birlikte çadırın dışında onu karşılarlar. Şeyh kendisi anlatıyor. "Karşılayanlar arasında o gece karanlığında padişahı gözle tanımak mümkün değildi. Ruh

hassasiyetiyle onu tanıyıp kucakladım, öyle sıktım ki bayılıp düşecek dereceye geldi içindeki o kırgınlık ve öfkeyi silip atmadıkça bırakmadım". Gerçekten de Fatih bazı yakınlarına "şeyhin beni sıkmasıyla içimdeki öfke muhabbete döndü", demiş.

Hikaye

Merhum Sultan Ahmed Han'ın büyük babası sultan Mehmed Han Engürüs seferine hazırlanırken, devrin büyük alimi Hoca Sa'deddin Efendi'nin de beraber gelmesi için ricada bulunur. O da kabul eder. Ordu Egri kalesini kuşattığında Hoca eski tarih kitaplarından hatırında kalan kale fethi ile ilgili bilgilerden yararlanarak bazı tedbirler alır. Oldukça müstahkem olan bu kale hocanın bu isabetli kararları sayesinde on sekiz günde feth edilir. Ancak bu ordunun engellenmemesi halinde buralarda kendilerine hayat hakkı olmayacağını düşünen haçlılar dört yüz bin kişilik bir ordu ile kaleyi kurtarmaya karar verirler.

Bu haber osmanlılara ulaşır. Takviye kuvvet hazırlamaları mümkün değil. Bu büyük orduya mukavemet edemeyeceklerini düşünen zayıf iradeli bazı komutanlar bu fetih ile yetinerek geri dönmeyi teklif ederler. Fakat Hoca Sa'deddin buna karşı çıkar, arslanlar koyunların çokluğundan korkmaz diyerek padişahı cesaretlendirir.

İki ordu karşılaşıncı, düşmanın ani hücumu karşısında müslümanlar bozguna uğrar. Orduya katılan bazı başı bozuklar dağlara kaçarlar. Padişah Hocanın teşvikiyle sebat eder ancak düşmanların hazineye yakın yerde bayrak diktiklerini görünce Hocayı suçlayarak bu felaketin sebebi

sensin, kalenin fethi ile yetinip dönecektik, bu iş de başımıza gelmeyecekti, der. Düşmanın mağlup olacağını ancak kendilerinin biraz daha direnmeleri gerektiğini söyleyen Hoca, sağ cenahın oklar atarak hücum etmesini söyler. Neticede bozguna uğrayan düşman ordusu dağılıp gider.

Hikaye:

Yazar duaların tesirini gösteren bir hadisenin de 1023 tarihinde Rumeli'nin bir kasabasında kadı iken başından geçtiğini anlatır. Bir adam başı gözü yaralı bir halde şikayete gelir. Hakkında şikayet edilen şahıs kadının huzuruna çıkarılır. Meger adam Divane Arslan diye tanınan belalı bir sipahinin kardeşi imiş. Yaptığı işten övünen adama ceza verilmesi düşünülünce kendisi gibi bir kaç serseri ile birlikte ileri geri konuşarak sövüp saymaya başlarlar.

Kasabada dindarlığıyla bilinen Hasan Halife adındaki adam da onları ikna etmek maksadıyla, şeriatın emrine niçin muhalefet ediyorsunuz deyince, serserilerden biri ileri atılarak kadıya yağcılık yapmak için taraf tutuyorsun, bu adamın kardeşi seferden dönünce sana da kadıya da haddini bildirir diye tehdid eder. Hasan Halife cesur ve merd bir insandır. Allah, şer ve fesadı ile bizi tehdid ettiğiniz kötü yaradılışlı habise memlekete dönmeyi nasib etmesin diye beddua eder.

Bir müddet sonra seferden gelen biri ordunun sapasağlam olduğunu, ancak adı geçen sipahinin atını sularken düşerek nehirde boğulduğunu haber verir. Sicil defterine bakıldığında ölüm hadisesinin tam o bedduanın

edildiği güne denk geldiği hayretle görülür.

Hikaye

Bir önceki hikayede adı geçen Hasan Halife'nin diğer bir hadisesidir. Sarayda teberdar olan bir kişinin geçimsiz annesi, oğlunun makamına güvenerek yok yere bu Hasan Halife'ye düşmanlık besler. Mahkeme yoluyla bu husumetin ber taraf edilmesine çalışırsa da mümkün olmaz. Nihayet bir gün bu kadın Hasan Halife'ye söz arasında oğlum yakında seni bu memleketten sürecek diye tehdid eder. Hasan Halife sürgün lafını işitince ürpererek inşallah senin oğlum padişahın kahrına uğrayıp belasını bulur diye beddua eder. Meger bu dua tam kadir gecesine rastlamış. Bir müddet sonra payitahttan gelen biri şu haberi getirir: Ahmed Han kadir gecesi ibadetle meşgul iken seccadesinin yanında bir kağıt parçasına gözü ilişir, kagıtta kendi yakınlarını gammazlayan bir yazının olduğunu görünce fazlasıyla öfkelenerek yazanın cezalandırılmasını ister. Araştırmalar neticesinde bu işi yapanın adı geçen teberdar olduğu öğrenilir. İdamına karar verilir. Ancak kadir gecesi hürmetine idam cezası sopa cezasına çevrilip beşyüz sopa vurularak vazifeden azledilir. Adam da zillet içerisinde kahrından ölür.

Temsil

Padişahlar bulutlar gibidir, yaş ve kuru, deniz ve kara demeyip her tarafa feyzini dağıtırlar, Güneş gibidirler ki alçaklara ve yükseklerle ışık vermede hiç bir fark gözetmezler.

4. İşi Ehline ve Layık olana Vermek

Sultanların, hizmete layık kimseleri gözetip istihdam etmeleri, nefrete layık olanları da cezalandırıp uzaklaştırmaları gerekir. Aksi takdirde bir memlekette kötüler rahat edip safa sürmeye, iyiler sıkıntıya düşüp cefa çekmeye başlar. Bu ise o memleketin batması için yeterli bir sebebdir.

Hikaye

Kûfe halkı Halife Me'mun'un tayin ettiği validen şikayetçi olurlar. Adamın yaptığı zulümleri bir bir anlatırlar. Halife valilerim arasında ondan daha adaletli ve daha çalışkanı yoktur diye adamları susturur. Bunun üzerine zulme uğramış bu adamlar, Sultanımız, madem valimiz bu kadar adaletlidir, başka memleketler de onun adaletinden nasibini alsınlar. Yalnız Kûfe'lilerin onun ihsanından istifade edip diğerlerinin mahrum kalması doğru olmaz diye Halifeye yalvarırlar. Bu nükteden hoşlanan Halife Kûfe'lilerin gönlünü alarak valiyi azl eder.

5. Belalı Münasebetsizlerden Sakınmak

Sultanın yakınlığına layık olmayan rezillerin önemli görevlere getirilmesi doğru olmadığı gibi, tıynetini bozuk kaba insanların da eşraf ve ayan sırasına girmesi uygun değildir. Çünkü bütün bunların kuru kalabalıktan öteye hiç bir meziyetleri yoktur. Bir çarpışma sırasında güçlülere göğüs gerecek metanetleri olmadığı için, kaçmaktan başka çareleri yoktur.

Hikaye

Sultan Selim şehzadeliği sırasında etrafta duyduğu iyi süvari ve savaşçıları yanına alarak bunları istihdam eder. O beldenin pazarbaşının bir oğlu vardır. Çok kahraman, cesur, gözü pek, ata binicilikte usta bir delikanlıdır. Zaten Selimin süvarilerinin çoğu onun yetiştirmeleridir. Bu delikanlı öğrencilerinin vasıtasıyla kendisinin de maiyete alınmasını rica eder.

Bir gün bir çevgan oyunu sırasında hizmetçilerin de işaretiyle genç meydana çıkıp maharetini gösterir. Süvariye begenen şehzade dileğinin ne olduğunu sorunca bütün hizmetçiler onun da kendilerine katılmasını dile getirirler. Fakat şehzade ben de isterim ancak soyunu sopunu araştırmadan alamam diyerek adamı araştırır. Pazarbaşının oğlu olduğunu öğrenince kabul etmeyerek sebebini şöyle izah eder: Her hafta başında muhtesip ve hakimlerin tazir ve hakaretine alışan bir adamın oğlu korku içinde büyümüş olduğundan, savaş sırasında düşmanı görünce ayak naibi geliyor zannıyla kaçmaya yeltenir. Benim hizmetime tokat vurmaya alışmış adam layıktır. Yoksa mağlubiyet içinde yetişmiş, itilip kakılmaya alışmış kimseler ordunun içinde daima bozgunculuğa sebep olurlar.

6. Alim ve Şeyhlerle Birlikte Olmak:

Sultan doğru yolda gidebilmek için daima alim ve Şeyhlerle irtibat halinde olması gerekir. Çünkü ilahi sırlardan haberdar olan bu zatlar, sultan için hayırlara vesile olurlar.

Hikaye:

Gazneli Mahmud, gerçekten Sebüktekin'in soyundan olup olmadığı, hesap gününde afvedilip edilmeyeceği ve "alimler peygamberlerin varisleridir" hadisinin ifade ettiği evsafa bir alimin kendi döneminde olup olmadığı konusunu merak edermiş. Bir gün devrin büyük alimlerinden biri kendisini ziyarete gelir. Sultan alimi ikram ve izzetle ağırlar. Gece yatınca rüyasında Hz. Peygamber, ey Sebüktekin'in oğlu, sen benim varisime ikram ettiğin gibi Allahda sana ikram etsin, deyince sultanın tereddüt ve şüpheleri zail olur.

7. Hal ve Hareketinde İstikrarlı Olmak

Sultanlar için en gerekli özelliklerden biri de fiil ve hareketlerinde sebat etmeleridir. Sultan yaptığı işin yanlış olduğunu anlayıp pişman olsa da, paniğe kapılarak acele ile o işten vaz geçmemeli; bir müddet serin kanlılıkla onu sürdürmelidir. Artık doğru yolda sebatın nasıl olması gerektiği düşünölsün.

Sabatsız ve kararsız insanlar daima zarar ederler, sultanlarda ise bu halin daha büyük zararlara sebep olacağı muhakkaktır.

8. Devlet İdaresinde Hikmetli Hareket Etmek:

Sultanın hizmetçileri ona hizmetten müstağni olacak derecede servet ve nimete kavuşturulmaması gerektiği gibi, sultan yardımlarına muhtaç olduğu zaman kendilerinde bu gücü bulamıyacak kadar baskı altında, güçsüz ve fakir bırakılmaları da doğru değildir.

9. Korku İle Ümid Dengesini Göz Önünde Bulundurmak:

Mal ve mülkün çokluğuna güvenip gurura kapılmamalıdır. Her şeyin mükemmel olması onu zeval ve fena düşüncesinden alıkoymamalıdır. Her kemal bir zevalin başlangıcıdır. Bütün dünyaya hükmederken bir anda dünyanın en zavallı bir insanı olan nice padişahların olduğunu düşünmek gerekir.

Hikaye:

Eski zamanın güçlü ve muktedir bir padişahının kendine nisbeten güçsüz bir diğer padişah ile düşmanlığı olur. Her iki tarafın ordusu karşı karşıya gelir. Bu sırada güçlü padişah gurur ile mağlubiyeti hiç aklına getirmeyerek atını ileri sürüp hasmına şöyle der: düşmanlık ikimizin arasındadır. Bizden dolayı bu kadar adamın ölmesi uygun olmaz. Gel teke tek döğüşerek kozlarımızı paylaşalım. Böylece fitne ortadan kalksın.

Bu teklifi begenen güçsüz padişah büyük bir cesaretle karşısına çıkar. Güçlü olanı ilk hamlede hasmını öldürür. Muzaffer olan mağrur padişah hasmınınatını çok begenir, ordusuna bir gösteriş yapmak niyetiyle o ata binerek yavaş yavaş ordusuna doğru ilerler. Terk ettiği atı ondan önce kişneyerek dizginini sürükleyip orduya varır.

İki hasımdan birinin düştüğünü gören ancak hangisinin olduğunu henüz anlamayan askerler sultanın atını böyle süvarisiz görünce, ölenin kendi sultanları olduğunu sanarak kaçmaya başlarlar. Padişah her ne kadar mağlup olanın karşı tarafın sultanın olduğunu söylerse de kimseye duyuramaz ve meydanda yapa yalnız kalır. Bunu gören karşı tarafın ordusu sultanı yakalayarak, ölen padişahın yetişkin tek varisi

olan oğluna teslim ederler. Çocuk da sultanı kısas ederek babasının tahtına oturur. Babası zayıf ve güçsüz iken kaderin bir cilvesiyle bir anda oğlu, en güçlü ve rakipsiz bir padişah olur.

10. Şikayetlere Kulak Vermek:

Padişahlar haklarını isteyen mazlumların şikayetlerine kulak vermelidirler. Hiç üşenmeden ve erinmeden haksızlığa uğramış insanların iniltisine koşmak ve her derdlinin derdine çare olmak sultanların birinci vazifesidir.

Hikaye:

Hindistan'ın adaletli padişahlarından birinin kulağı duymaz olur. Bu durum padişahı çok üzer. Bir gün nedimlerine, üzüntüsünün, artık güzel nağmeler dinleyemeyeceğinden dolayı olmayıp, mazlumların şikayetlerine kulak veremeyeceğinden kaynaklandığını söyler. Bunun üzerine çıkardığı bir ferman ile artık bundan sonra zulme uğrayanlar, şikayeti ve bir derdi olanların kırmızı bir elbise ile huzura çıkmalarını ilan eder. Böylece şikayeti olanları kolayca tanımış olur.

11. Dikkatli ve Uyanık Olmak:

Devlet kademelerinde görev yapan insanların hal ve hareketini takip edip rapor tutmak gerekir. Böylece iyiler mükafaatlandırılır. Kötülerde cezalandırılır. Aksi halde, saltanatın bütün işlerinde karışıklık baş göstermesi kaçınılmazdır.

Hikaye:

Eski zamanın iki padişahı arasında düşmanlık olup daima bir birleriyle savaş halinde idiler. Biri adaletli diğeri ise zalim idi. Fakat işin şaşılacak yanı, adil padişahın memleketi harabe olduğu gibi gün günden daha gerilemekte iken, diğerininki oldukça mamur ve düzenli idi. Bu duruma bir türlü akıl erdirmeyen adil sultan bir elçisini zalim padişaha göndererek durumu öğrenmek ister. Zalim padişah elçiye, senin padişahın gerçekten de adaletli ve faziletli bir insandır, ancak iş başına getirdiği adamları zalim ve zorbadırlar. Onlardan sadece birinin zülmü bir memleketin batması için yeterli iken, bu kadar şerir insanın zülümlerine karşılık bir padişahın fazilet ve adaleti ne yapar ki. Ben ise mizacım gereği zalim bir insanım fakat tayin ettiğim kimselerin hepsi adil ve şefkatli oldukları için sadece benim zulmüm onların adaleti karşısında çok cılız kalır. Bu nedenle benim ülkem mamur, halkım ise memnun ve mesrur; onun ülkesi harap halkı da perişandır diye cevap verir.

12. Raiyyeti Gözetmek:

Padişahların hezineyi gümüş ve altın ile doldurmayı herşeyden üstün görmesi yanlıştır. Halkın asayiş ve huzuru her şeyden önemlidir. Çünkü bütün aklı başında insanlar, devletin hazinesi halkın varlığıdır, sözünde ittifak etmişlerdir. Halk yerli yerince huzur içinde yaşadığı sürece, istenen meblağ anında halktan tahsil edilebilir.

Hikaye:

Büyük sultanlardan birinin hazinedarı akrabalarından akıllı başında birini hazine dairesine davet eder. Çeşit çeşit cevher ve altınlar ile dolu olan odaları bir bir gezdirmek ister. Önce kıymetli giysilerin olduğu daireye getirip bunlara bir paha biçmesini ister. Adam aklına göre bir kıymet biçer. Sonra sırasıyla para odası, kütüphane ve silah depolarını gezerek onlara da tahmini bir paha takdir eder. Nihayet en kıymetli şeylerin bulunduğu odaya, hiç görülmedik şeylerin karşısında şaşkına dönmesi için götürür ve bu hazinede korunan cevherlerin en basitinin pahası Mısır ve Şam'ın haracı iken toptan hepsine ne değer verirsin diye sorar. Adam biraz sağa sola baktıktan sonra "on bin altın etse iyidir" der. Bunu duyan hazinedar be hey akılsız bu odada, her biri on bin altın değerindeki cevherlerin sayısı on bini aşkındır. Senin bu aptalca sözünü kimse duymasın, yoksa seni deli sanırlar, diye adamı ayıplamaya başlar. Meğer adam sözün nereye varacağını bilen biriymiş. Benim tahmin ettiğim bu hazinedeki altınlardır, yoksa sizin cevher dediğiniz cam parçaları bana göre iki akçe de etmez. Çünkü hazine ihtiyaç korkusuyla korunur, halbuki bu cevherlerin değeri sultan ve kralların müşteri olmasına bağlıdır. Şöyleki, hazinede paralar bitip de sıra cevherlere gelse, sultanlar olmayınca, halkdan hiç kimse onların yüzüne bakmaz. Çünkü halk onları sultanlara satmak niyetiyle alır, onlar olmayınca halk cevherleri ne yapsın. Faraza bin altına muadil bir cevher vazifesine karşılık bir sipaha teklif edilse, iki akçeye onu kabul etmez. Hazinedar bunu duyunca çok hoşuna gider ve bu sözü padişaha anlatır.

Adama hak veren sultan, beytülmalın mümkün mertebe israf edilmemesi hususunda bir ferman çıkararak daha dikkatli olmaya başlar.

13. Dünya Düzeni Padişahsız Olmayacağı:

Dünya padişahsız olmaz. Biri gidince mutlaka bir başkası onun yerini alır. Padişahların en akıllısı da sadece dünya işlerine himmetini sarfetmeyip, ahiret için de çalışandır. O böylece hem dünyada, hem de ahirette padişah olur.

Sultan kendinden öncekinin yaptıklarını koruyup, onlara yenilerini eklemelidir ki, halefi de onunkilerini koruyup devam ettirsin.

14. Padişalara Hizmet İçin Vezirlerin Gerekliliği:

Sultan devletin bütün işlerini bizzat takip etmeye gücü yetse bile yine de bir vezire ihtiyaç vardır. Eger vezirin yapacağı bir işi padişah kendisi yaparsa onun makamına inmiş olur. Mesela vezir de muhtesibin işlerini görse, vezir degil muhtesip olur ve halk da onu vezir degil de muhtesip olarak bilir.

Ayrıca vezir güvenilir, alışkan, adaletli, ileri görüşlü, cömert, cesur, şerefli, asaletli, serinkanlı, hatip, dirayetli, dindar, dedikoduya aldırılmaz, icraatinde tavizsiz, merhametli, kültürlü, devletin işlerinden anlayan, askerlik ve savaş işlerinde mahir, alim ve şeyhlerle düşüp kalkan, herkesle geçinmesini bilen biri olmalıdır.

Vezirlik herkesin göz diktiği bir makam olduğundan

vezir hakkında çıkarılan söylentilere padişah araştırmadan inanmamalıdır.

Vezirlere Nasihat:

Vezir padişah için hep iyilik istemelidir. Hatta gerektiğinde onun için canını verebilmelidir. Devletin şerefini ve saltanatın sırlarını korumalıdır.

Hikaye:

Nuşirevan'ın kendinden daha güçlü bir sultan ile araları bozulur ve savaş için hazırlıklara girişirler. Daha sonra aradaki bu düşmanlığın kalkması için Nuşirevan'ın kızı diğer padişaha nikahlanarak barışılması kararlaştırılır. Ancak kisranın hanedanından düşmana kız verilmesi yasaktır. Bunu çok güvendiği veziri Büzürcmihre danışır. O ise, yabancı bir kızın sarayda terbiye edilerek düğünde kisranın kızına bedel onun gönderilmesini teklif eder. Böylece hem düşmana hanedan kızı verilmemiş olacak, hem de aradaki husumet kalkacaktır.

Bu tedbiri beğenen padişah, asi kürtlerden birinin kızını pek çok mal ve para ile ana-babasını razı ederek alıp sarayında bir müddet eğitir. Vezirin de bir kızı vardır. bazan padişah'ın sarayına gidip gelmektedir. Bir gün o kürt kızı kaba davranışlarıyla bu kızcağızı incitir. O da, sultanın kızı beni yok yere rahatsız ediyor, diye babasına şikayet eder. Vezir de kızına acıdığından onun sultanın kızı olmadığını ve ne için saraya alındığını bir bir anlatır.

Yine bir gün sarayda tacize başlayan kürt kızına, vezirin kızı dayanamıyarak sen kendini padişahın kızı mı sanıyorsun, sen dağda yaşayan bir kürdün kızıydın, diye

hakaretle bildiğini söyler. Buna çok bozulan kız durumu hemen padişaha ulaştırır. Çok öfkelenen padişah devlet sırrını ifşa eden sabırsız vezirin hakkı ölümdür, diye Büzürcmihri'nin idam edilmesini ferman eder. Vezir yakalanarak meydana getirilip idam edilir.

İdam meydanı henüz insanlarla dolup taşarken, vezirin kızı üryan birhalde sağa sola doğru dolaşmaya başlar. Bu durumu gören padişah bunun bir sebebinin olacağını düşünerek kızı getirtip sorar. Kız oldukça akıllı idi. Artık yeryüzünde erkek denecek adam yok ki örtüneyim, önceleri babamdan utanırdım, şimdi o da gitti, kimden utanacakmışım, diye cevap verir. Padişah, şimdi bu kadar kalabalığın içinde hiç mi bir adam yok, diye sorunca kız, demek ki yokmuş; eğer olsaydı babam gibi devletin iyiliğini isteyen bir vezir için padişah'tan rica eder, şefaah ederdi, cevabını verir. Padişah yaptığı hatayı anlar, çok pişman olur.

14. Etraflıca Araştırmadan Hareket Etmemek:

Bir adam hata yaptığında tam araştırılmadan acele ile cezalandırılmamalıdır. Cezada acele etmek yanlış olur. Çünkü Allah kullarının bütün hal ve hareketlerini gördüğü halde yine de hesap günü onların el ve ayaklarını konuşTURARAK günahlarını itiraf ettirmeden cezalandırmaz. Padişahların da bu yolu takip etmeleri gerekmektedir.

Hikaye:

Pervizin saltanatı zamanında ileri gelenlerden biri gurura kapılarak padişaha baş kaldırır. Padişahın iyiliğini

isteyen insanlar gelerek, adamın yaptığı kötülüklerden bahsedip vücudunun ortadan kaldırılmasının iyi olacağını, aksi halde bu başıbozukluk diğerlerine de sirayet edeceğini söylerler. Bu tavsiyeleri makul karşılayan padişah bir sabah vakti adamı tutuklamaya karar verir.

Sabahleyin bütün vezir ve paşalar gelip yerini alınca o dam da gelerek her zaman ki makamına oturur. Perviz adama iltifat ederek, eski mertebesinden daha yüksek bir makama getirir. Bu duruma şaşırان diğerlerine sonra şöyle bir açıklamada bulunur: Bu adam hakkında söylediklerinizin hepsi de doğrudur. Bu mağrur adam gerçekten de asi olup, bağlanıp hapsedilmesi gerekir. Bu hususu çok düşündüm. Bunu ne ile bağlasam da yine başa çıkamam, hangi uzvundan bağlarsam bağlıyayım yine kurtulur. Bunun üzerine bütün azalarına şamil bir uzvunu, asla kopmaz bir zincirle bağladım ki ömrü boyunca ondan artık kurtulamaz. Çünkü filozoflar, bütün azalara şamil kalpten başka bir uzuv, ihsan ipinden daha sağlam bir ip olmaz, demişler. Ümid ederim ki hile ve fesat ile bu ipi koparmaz.

Gerçekten de adam ondan sonra artık padişaha itaatsizlik etmez.

16. Tam bir Tevekkül ve Teslimiyet İçinde Olmak:

Ülkede sevinmeyi gerektiren bir durum olunca Allaha hamd etmeli, kaza ile bir karışıklık olunca da ümitsizliğe kapılmayıp Allahın takdirine razı olunmalıdır. Çünkü padişahların gönlü denizler gibi engindir, her sel ile bulanmamalıdır. "Âkıl ne şād olur bu cihānda ne ğam çeker."

-Gerekli Bir Hatırlatma-

"Hepiniz çobansınız, hepiniz sürünüzden mesulsünüz" hadisi gereğince herkes hesap gününde emri altındaki kimselerden dolayı hesaba çekilecektir. Şu halde padişahların raiyyetin hukuku konusunda ne kadar dikkatli olmaları gerektiği açıktır.

Hikaye:

Selçuklu Melikşah zamanında yaşlı bir kadın varmış. Bu kadının tek geçim kaynağı, sütünü sağıp içtiği bir koyunu varmış. Kıt kanaat geçinen kadıncağız bir gün koyununu otlatmaya götürür. Yol üzerindeki eski, kırık-dökük bir köprüden geçerlerken koyunun ayağı kayarak suya düşer ve boğulur. Zavallı kadın perişan bir halde ağlamaya başlar. O sırada Melikşah'ın oradan geçtiğini görür. Kadın sultanın önüne geçip, reva mıdır senin gibi bir sultanın zamanında benim gibi biri zulme uğrasın. Biricik sermayem olan koyunum bu köprüden düşerek boğuldu. Ya benim hakkımı bu köprüden alırsın, ya da ben sırat köprüsünde senden hakkımı alırım, diye şikayet eder. Şaşırان padişah, ben insanların işini tanzime memurum, cansızlardan nasıl hak alacağım, deyince, kadın, padişah'ım senin anlayışın bu kadar mı, bu köprünün eskimesine aldırış edip tamir etmiyorsun, benim koyunumun asıl sebebi sensin, der. Bundan büyük ders alan sultan kendi sürüsünden bin koyunun kadına diyet olarak verilmesini emreder. Bin koyunu alan kadıncağız sevinçle padişaha dua eder.

Padişah eceli yetip ahiret alemine göçünce asrın salih zatlarından biri onu rüyada görüp halini sorar. Sultan,

benden hak isteyen yaşlı kadına yaptığım iyilik, affedilmeme sebep oldu, yoksa azaptan kurtulmam mümkün degildi, der.

Sonuç :

Yazar Hatime bölümünde, her ne kadar bu kitabını Risāle-i Ahlaqu's-Saltana'den tercüme etmiş ise de, daha çekici olması için pekçok hikayeler eklediğini ve bu haliyle başlı başına bir telif eser kabul edilebileceğini ifade eder. Ayrıca yazılması bir takım sıkıntıların olduğu döneme rastlayıp, acele ile kaleme alındığını söyleyen Nergisi, başka kitaplara müracaat etmeye fırsat bulamayıp, hafızasında mevcut şiir, mesel ve hikmetli sözlerle eserini süslemeyi yeterli görür. Eserin böyle basit ibareler ile yazılmasını bir noksanlık addeden yazar, kitabına göz atacak olan büyüklerin kusur ve hatalarını müsamaha ile karşılamalarını rica eder. Yine bu eserini yazarken cümlelerinin tekellüflü olmasına özel bir ihtimam göstermediğini, içinden geldiği gibi yazıya aktardığını da ifade eder.

Nergisi, eğer bu eseriyle devlet büyüklerinin ilgisini çekip iltifatlarını hissederse bundan kat kat daha güzel ve her kesçe beğenilen pek çok eserler ortaya koymaya niyetli olduğunu açıkça belirterek kitabını şu beyit ile bitirir:

"Ne ma'nālar ne sözler mündericdür şafha-i dilde
Egerçi şüret-i zāhirde hamūşum kitāb-āsā"

c. Meşākku'l-Uşşāk

Meşākku'l-Uşşāk, o güne kadar daha çok tercümeleriyle

tanınan Nergisi'nin ortaya koyduğu ilk orijinal ve özgün eseridir. Daha önce kaleme alınan Ğazavāt-ı Mesleme ve Kānūnu'r-Reşād adlı eserler birer tercüme olup, serbet tercüme tekniği ile yazılmalarına rağmen tamamen özgün oldukları söylenemez, zaten yazarın da böyle bir iddiası yoktur. Hatta dostların ısrarıyla bu tercümeleri yaparken yazarın bir derece çekingen davrandığı görülür. Ğazavāt-ı Mesleme adlı kitabının mukaddimesinde "... aḥvāl-ı mezkūreniñ nesāḫ-ı Türkiyāne üzre ifrāğ-ı ḳālīb-ı tercüme ḳılınmasına bast-ı iḳdām ve izḥār-ı şevḳ-i tām itdikleri cihetden ḥadd-i bendegī degil iken is'āf-ı murād-ı aḥbāb vācib ve iltimās-ı emr-iltibāslarına muḥālefet nā-münāsib görilüp bu vech üzre naḳl-ı miştar-ı tebyīz olındı.." ²²⁰ demesi, ve yine devamında, bu kitaba göz atan büyüklerin hatalarını müsamaha ile karşılayarak tashih etmelerini rica edip onların büyüklüklerine sığınması bu tereddüt psikolojisini yansıttığı kanaatindeyiz ²²¹.

Halbuki Meşāḳk'u-Uşşāḳ'ta Nergisî'de hakim olan duygu sanat ve maharetini göstererek kendini isbatlama arzusudur. Bu eserde, yazarın kalemini nisbeten daha emin bir şekilde kullandığı açıkça görülmektedir. Sanat itibarıyla oldukça yüksek bir değere sahip olan eser, aynı zamanda yazarın sanatının ve ifade tarzının tekamül seyrini gösteren nirengi noktalarından biri sayılabilir. Çünkü bu eser, daha sonra kaleme alacağı şaheseri Nihālistān'ın nüvesini oluşturmaktadır.

²²⁰ Nergisi, Ğazavat-ı Mesleme, 1285 İst. s.10.

²²¹ a.g.e, s.11.

Meşâkku'l-Uşşâk aslında aşk hikayelerini ihtiva eden bir mecmua niteliğindedir. Güzel ve uzunca bir mukaddime ile başlayan eserde on hikaye bulunmaktadır. Hikayelerden yedisi yazarın kendi asrına ait olaylardan alınmıştır. Hatta sevgilisini sırf samimi dualarla meclise getirten aşığın hikayesi bizzat Nergisî'nin kendi başından geçen bir olaydır.

Geri kalan üç hikayeden biri, Riyazî adındaki bir İranlı şairin hadisesi olup, ikisi de Aşık Çelebi'nin Meşâiru'ş-Şu'arâ adlı tezkiresinden alınmıştır. Bu üçünün dışındaki hikayeler tamamen yazarın kendisine ait hikayeler olup, ilk defa onun tarafından yazıya dökülmüştür.

Nergisî, bu hikayelerden altısını Nihâlistân'ın "Nihâl-i Şanı" bölümünde daha da genişleterek yeniden işlemiştir. Kanaatimizce diğer üç hikaye, yazarın kendisine ait olmadığından dolayı, orijinallik iddiasıyla ortaya konan Nihâlistân'a alınmamıştır. Ancak yazarın yaşadığı asırda vukua gelen bir olaydan alınmış olan ve sevgilisinin adını sayıklayarak ruhunu teslim eden Şeyh'in hikayesi, orijinal olmasına rağmen Nihâlistân'a alınmayışının sebebini bilemiyoruz²²².

Nihâlistân'da tekrar işlenen bu hikayeler muhteva bakımından bir farklılık arz etmedikleri gibi, hikayelerin sıralanışında bile bir değişiklik bulunmamaktadır. Ancak anlatıma bir cezibe kazandırmak maksadıyla, metne, mısra, beyit ve dörtlüklerden oluşan yeni manzumelerin eklendiği; tasvir ve tevsiflerde orijinal benzetmeler ile daha da

²²² Nergisî, Meşâku'l-Uşşâk, Nuruosmaniye Ktb. 4969/4 yk. 142a.

detaya inilerek genişletildiği görülür. Bunun yanı sıra yazarın anlatımda, küçük ve az da olsa bir takım tasarruflarda bulunduğunu görmekteyiz. Söz gelişi, Meşâkku'l-Uşşâk'taki hikayelerin bir çoğunda, kahramanların isimleri ve olayların geçtiği yerlerin adları belirtilirken, Nihālistān'da bu isimler çıkarılmıştır. Meşâkku'l-Uşşâk'taki hikayelerde "Saraybosna" "Edrine", İstanbul", "Ankara", "Āb-ı Hayāt nām teferrücgāh", "Keçi köprüsü", "Höca Himmet", Merdāne Halīfe" v.b. şeklinde belirtilen mekan ve şahıs adları yerine; "Bilād-ı Rüm'un birinde" "Anaṭolu", "Ser-ḥadd-i merzbüm-ı Rüm'da", mesīre-i cennetāsā "bir cısr-i muāllā" "uşşâkdan biri" "bir ḥāce-i nāmdar" gibi daha müphem kelimeler kullanılmıştır.

Ayrıca Meşâkku'l-Uşşâk'da her hikayenin başında yazara ait olduğunu sandığımız kaleme hitap eden birer manzume bulunmaktadır:

"Eyle ey ḥāme-i füsün-pervāz

Yine naḫş-ı tāzeye āgāz"²²³

"Eyle eyā kilik-i sūtūde-siyer

Yine beyān-ı eşer-i şūr u şer"²²⁴

"Eyle ey ḥāme-i ḥuceste-siyer

Yine işbāt-ı müdde'ā-yı hüner"²²⁵

²²³ a.g.n. yk.127b.

²²⁴ a.g.n. yk.143b.

²²⁵ a.g.n. yk.136a.

gibi matla beyitleriyle başlayan bu manzumelerin Nihālistān'a alınmadığını görmekteyiz.

Nergisî iki hikayesini de Aşık Çelebi'nin tezkiresinden aldığını söylemiştik. Aşık Çelebi, Ferdî'nin hayatı hakkında bilgi verirken bu iki hikayeyi de anlatır. Mahlası Ferdî olan bu İstanbullu kuloğlu'nun asıl adı Muhammed'dir. Yayabaşı olan bir babanın oğludur. Bir nebze şairliği de bulunan bu Ferdî daha çok "aşık-küşlük", ile meşhurdur.²²⁶

Nergisî bu hikayeleri alırken bir takım tasarruflarda bulunur. Hikayelerin tezkiredeki sıralarına riayet etmez; ikinci hikayeyi başa alır. Çünkü diğer hikayeye nisbetle bu hikayede aşk teması daha ön plandadır. Yazar bu hikayeyi yeniden işlerken tezkiredeki şekline büyük ölçüde sadık kalır. Ancak, Aşık Çelebi hikayeyi Ferdî'nin dilinden naklederken, Nergisî üçüncü şahsın ağzından anlatır. Bundan başka mekan ve vaka ile ilgili de bir iki farklılığın olduğu görülmektedir: Tezkireye göre Ferdî aşığıyla sözleşerek Şeyh San'an köyü yakınlarındaki Tekye pınarına giderler; çeşmenin altındaki vadiye indiklerinde adam koynundan bir hamayıl ve cebinden de bir hançer çıkarıp kendisinin öldürülmesini isteyerek tehdit eder. Ferdî ellerini bağladığı adamı göz yaşlarıyla, boğazlamak zoruda kalır. Adamı elbiseleriyle bir toprak yarığına sokarak oradan ayrılan Ferdî, yolda tülbenti açınca, içinde vasiyeti yazılı kağıt ile bir miktar para bulunduğunu

²²⁶ Aşık Çelebi, Meşā'irü'ş-Şu'arā, (G.M. Meredith-Owens, London 1971) yk.188a.

görür. Vasiyetine uyarak paraları hayratta sarfeder.²²⁷

Meşâkku'l-Uşşâk'ta ise, Müderris köyü civarında bir yere gittikleri, orada bulunan karanlık bir mağaranın içini görmek bahanesiyle Ferdî'yi içeriye sokan adamın, çıkış yerini tutarak hançerini çektiği ve Ferdî'nin göğsüne dayayıp tehdit edince Ferdî'nin de mecburen adamı kestiği kayıtlıdır.²²⁸ Tezkirede yazılı olan sonraki olaylara Nergisî değinmez. Çünkü onun kitabının asıl mevzuu "... belâ-keşân-ı 'aşk-ı hüş-güdâz-ı tākāt-fersâdan şudür iden hālât-ı ğarîbe-engîz"dir.²²⁹

Ferdî'nin diğer hikayesinde Nergisî'nin daha fazla değişiklikler yaptığını görmekteyiz: A. Çelebi, Ferdî'ye aşık olanın Mustafa Ağa adındaki bir yeniçeri ağası olduğunu yazar. Nergisî ise sadece "yeniçeri ağalarından biri" demekle yetinir. Tezkirede anlatıldığına göre kemerin hediye edilişi ve bundan dolayı hizmetçilerin tacizine uğraması evinden alınmadan önce olmuştur. Halbuki M. 'Uşşâk'ta Ferdî evinden alındıktan bir gün sonra, bu kemer hadisesi vukua gelmiş gösterilir.

Yine A. Çelebi Ferdî'nin evinin Sultan Mehmed ahuru yakınlarındaki bir sokak başında olduğunu, Mustafa Ağa bahçesi diye bilinen bir yere götürüldüğünü ve otorite boşluğundan fırsat bulup isyan eden kulların vezirlerin evlerini talan ettiğini yazar. Nergisî, evin yerini belirtmediği gibi, Ferdî'nin götürüldüğü yer için de sadece

²²⁷ Aşık Çelebi, a.g.e, yk.191b-192a.

²²⁸ Nergisi, Meşakku'l-Uşşak, a.g.n. yk.144b.

²²⁹ a.g.e, yk.127a.

Beşiktaş'ta bir bahçe olduğunu söyler. Kul taifesinin isyanında ise Yahudi evlerinin talan edildiğini kaydeder.²³⁰ Böylece, yazar hikayesini tarihi belge olma niteliğinden kurtararak, edebi bir metin haline getirmiştir.

A.Çelebi nisbeten daha sade bir dil kullanmıştır. Ancak tavsif ve tasvirleri oldukça uzun tutmuştur. Halbuki ağdalı ve sanatlı bir dile sahip olan Nergisi'nin tasvirlerinde A.Çelebi'ye nisbetle daha ölçülü ve daha az mübalağalı olduğunu görmekteyiz. A.Çelebi'nin hikayeleri anlatış tarzında belge olabilme özelliğine sahip bir metin edası hakim olmasına karşın, Nergisi'nin ifade tarzında tamamen üslupçu bir sanatkarın daha serazat tavrı sezilmektedir.

Meşâkku'l-⁵Uşşâk, Hâmse-i Nergisî içinde üç defa basılmıştır. 1255 Bulak baskılarında hikayelerin tamamı mevcut iken, 1285 İstanbul baskısında Nihâlistân'da işlenen altı hikaye çıkarılmıştır. Meşâkku'l-⁵Uşşâk'ın kütüphanelerde pek çok yazma nüshası bulunmaktadır:

1. İstanbul Üniv. ktb.4098 (İst.t.h.1055/ m.1645)
2. ----- 3023/1 (İst.t.h.1064-m.1653/54 Müst.Ramî)
- 3.----- 1881/6 (İst.t. Ramazan 1107 -Nisan
1696 , Müst. Şeyh Mehmed b. Ali)
- 4.----- 2956 (İst.t.Şaban h.1117 Kasım/Aralık
m.1705)
- 5.----- 958/2
- 6.----- 1357/3 (Müst. Mehmed Sadık b. Hasan)
- 7.----- 2985/5

²³⁰ Bkz. Aşık Çelebi, a.g.e, yk. 188a-189a; Nergisî, a.g.n. yk.145a-146a

8. Nuruosmaniye ktb. 4939/3 (İst.t.h.1064- m.1653/54, Müst. Rami)
- 9.----- 4969/4 (İst.t.25 Cemaziye'l-ahir 1079-31 Kasım 1668, Müst. Mehmed b. Bostan)
10. Hamidiye (Sül. Ktb.) 1462/3 (İst.t. Recep 1064-Mayıs/Haziran 1654, Müst. Ramî)
- 11.----- 1078/1 (İst.t. Cemaziye'l-ahir 1072-Ocak/Şubat 1662, Müst. Abdussamed)
12. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb) 415/6 (İst.t. Rebi'ü'l-ahir 1118-Temmuz 1706 Müst. Derviş Salih Nakşibendî)
13. Halet Ef. (Sül. Ktb.) 378/3
14. Bayezid Umumi Ktb. 5499/3 (İst.t. 15 Muharrem 1251-12 Mayıs 1835, Müst. Seyyid Mehmed Es'ad)
15. Konya Mevlana Müzesi Yazmaları, 126.

Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi

Yazarımızın yaşı kırkı aşım saç ve sakalı ağarmıştır. Artık salah ve takva yolunu tutmayı düşünmektedir. Ancak daha çok aşıklığa mütemayil mizacının te'siriyle,

"Nerde bir kaçım mihrâb ola gün gibi'iyân
Gözüm ol yaña döner kıble-nümâ gibi heman"

beytinde ifade edildiği gibi, güzellerin aşkına mübtela olmaktan hiç bir zaman kurtulamaz. Birinden yakayı kurtarıırken, bir digesine yakalanır. Bu hususta o kadar tecrübe kazanır ki aşk işinde adeta uzmanlaşır. Bu nedenle aşıklarca aranan bir dert ortağı olur. Sık sık, onlarla bir araya gelip dertleşir ve onların başından geçenleri dinleme

ve iştiyaklarını müşahede etme imkanını bulur. Duyduğu veya bizzat müşahede ettiği aşk hikayeleriyle o kadar doludur ki zaman zaman bunları derleyerek bir eser vücuda getirmeyi düşünür.

"Žarüret-i řařt-ı ricāl dā'iyesiyle" kadılık mesleğine girdiğini söyleyen Nergisî, vazife yaptığı kasabalarda řiir ve inřa ile uğraşmaktan geri kalmaz; kendi ifadesine göre, kırık dökük pek çok eserler yazıp, bunlardan bazısı kazaskerlerin takrizleriyle şeref kazandıkları gibi, bazısı da şeyhülislamların kabülüne mazhar olmuştur. Tam bu sırada Elbasan'a kadı olarak ta'yin edilen Nergisî, bař gösteren bir çok sıkıntı ve meşguliyetlerden dolayı bu niyetini gerçekleştirmeye fırsat bulamaz. Ancak gittiği yerde bir gün can sıkıntısından bunalırken, daha önce kadılık yaptığı memleketlerde birer eser vücuda getirdiğini hatırlar, sanat meraklılarının lafız ve mana incileri için etekler dolusu cevher saştıkları bir zamanda bu kabiliyetinin tenbellikle dumura uğramasının yanlış olacağını düşünerek iře başlar.

Nergisî inşa sanatında bir yenilik arayışı içindedir. Ortaya koyacağı manalar hiç bir kalem sahibine nasip olmamıştır. Böylece bu "... şurfe şarş-ı nev-peydâ vü tâze şarz-ı dil-ārâ..."²³¹ ile söz ve mana inceliklerine aşına belağat erbabını acze düşürüp dize getireceğinden emin görünmektedir; hatta "Görsün felekde söz nice olur şaşm-ı nâ-bekâr"²³² mısraıyla adeta meydan okumaktadır.

Sohbet arkadaşlarından duyduğu ve kitaplarda okuduğu

²³¹ Nergisi, Meşakku'l-Uşşak, a.g.n. yk.124b

²³² a.g.n. yk. 124b

gerçek olaylar bir yana, yalnız başından geçen maceraları kaleme alacak olsa ciltlerle kitap meydana geleceğini söyleyen yazar, kendi serüvenlerini bırakarak sadece hatırında bulunan garip ve gülünç olayları yazmayı düşünür. Bir gün bulunduğu kasabanın dışında Büzürk Seng diye tanınan güzel bir mesire yerine dostlarıyla beraber gider; bir taraftan yiyilip içilirken, bir taraftan da karşılıklı şiirler okunarak hikayeler anlatılır. Bu esnada şair Yahya Efendi'nin şeyhülislam olduğu haberi gelince, böyle bir eserin yazılması yine gündeme gelir ve dostları yazması için ısrar ederek ikna ederler. Eserini Şeyhülislam'a takdim etmek için bu yeni göreve tayin haberi bir vesile olur.

Yazar sadece aşk belasını çeken insanların garip hikayelerini ihtiva eden bu eserini Meşâkku'l-Uşşâk diye adlandırmayı uygun görür.

Eserin yızılış tarihi ve yeri mukaddimesinde "... tārīḥ-i erba' ve ḡelāşin ve elf'de şaḡne-i bī-rahm-ı rüzgār bu sezāvār-ı dīku'ş- şücünü nişānde-i mesned-i ḡükümet-i belde-i Elbasan kılıp..."²³³ ifadeleriyle açıkça belirtilmektedir.

Meşâkku'l-Uşşâk-'ın Elbasan'da h.1034 - m.1624-25 yılında kaleme alındığında hiç bir şüphe yoktur. Önsözde söz konusu edilen Yahya Efendi'nin şeyhülislamlığa tekrar atanması olayı da bu tarihin doğruluğunu göstermektedir. Çünkü Yahya Efendi'nin Şeyhül islamlığa ikinci kez Şaban 1034-1625 de getirildiği tarihçe bilinmektedir.²³⁴

²³³ a.g.n. yk. 124b

²³⁴ Şeyhi Mehmed Efendi, Vaḡāyiu'l-Fuḡalā (Haz. Abdulkadir Özcan, C.I, İst. 1989, s.112.

Eser Şeyhülislam Yahya'ya sunulmuştur. Kadim dostu Yahya Efendi'nin tekrar şeyhülislam olduğu müjdesini alan yazar, sonsuz sevinç duyarak, eserin mukaddimesindeki Yahya Efendi'yi öven 63 beyitlik bir kaside ile hem kendisini tebrik, hem de bu eseri takdim eder. Nergisi bu kasidesinde Yahya Efendi'nin bu makama yeniden atanmasından duyduğu büyük mutluluğu ve ona karşı beslediği samimi sevgi ve iştiyakı açık bir lisan ile ifade ederek kendisini tebrik eder.

Özeti:

Meşâkku'l-Uşşâk besmeleden sonra gelen altı beyitlik bir fahriye ile başlar. Nergisî, bu beyitlerde kendisinin dert defterine dibace, mihnet sayfasına başlık yazdığını, hayret yazılarının etrafına zencirek çekerek mana kilisesine resimler yaptığını ifade eder. kendisini "mihnet-zede Nergisî-i maḥzun" diye tanıtan yazar zamanın Ferhad ve Mecnun'u olduğunu, aşıklık konusunda bir çok araştırma yaptığından dolayı konuşmaya başladığını söyler:

Yazar ezelde ruhlar yaratılıp elest hitabına mazhar olduklarında Canab-ı Hakkın, kendisini tanıyıp sevmeleri için kulları yarattığını anlayınca, o aşk pazarında "derd u âşübî" metaini bol bulup "kālā-yı ibtilā-yı sîmberān-ı yasemen 'izār"'ı can ve gönül sermayesiyle satın alır, ana rahminden kopup dünyaya geldiği günden beri, ruhlar aleminde cereyan eden o alış-satışın etkisiyle hiç bir an aşk belasından kurtulamaz.

Duygu ve düşüncelerini açıkça ortaya koyabilmek için sık sık Farsça ve Türkçe manzumelere sığınan yazar, başının asla beladan kurtulmadığını söyler: Zavallı boynu yılan

gibi kıvrım kıvrım yasemin kokulu siyah saçların zincirinin birinden kurtulur kurtulmaz bir başkasına yakalanmaktadır. Gençlik baharı bulutların geçtiği gibi geçmiş; yaşı kırkı aşmakla saç ve sakalına karlar yağmış olmasına rağmen, gönlü hala beladan belaya düşmektedir. Aslında artık züht ve salah köşesine çekilmek arzusundadır. Ne yazık ki bu mizacından dolayı aşktan bir türlü kurtulamaz; hala aşk ateşiyle, vücudu külhan, sabırsız gönlü ise ateş mangalı gibidir.

Nerede mihrap kaşlı bir güzel görse kıblenüma gibi iradesizce oraya yöneldiğini ifade eden Nergisî, kiminin cemal bahçesinde açan hat ve hal çiçeklerini koklamakta, kiminin de keman kaşlarından boşalan ciğer yakıcı oklarına göğüs gererek zevklenmektedir.

Aşk ile aşırı derecede uğraşmaktan yazar artık uzmanlaşmıştır. Adeta bu sanatın İbni Sina'sı ve Eflatun'u olup, "meyl ü meveddetin 'allāme-i zī-fününü" haline gelmiştir. Bu nedenle pek çok aşık, gelip onunla dertleşme ihtiyacını hissetmektedir. Nergisî dertlilerden duyduğu o kadar çok ibretli ve şaşılacak aşk hikayeleri ile dolmuştur ki zaman zaman bunları derleyip bir mecmuada kaydetmeyi düşünmektedir. Fakat kaderin sevkiyle kadı olup görev yaptığı bir çok kasabada şiir ve inşa ile uğraşmaktan geri kalmayarak, bir çok eser yazıp ileri gelen şahsiyetlere takdim eder. Yazarımız 1034 yılında Elbasan kadılığına tayin edilince, yine bir koşuşturmadır başlar ve niyet ettiği kitabı yazmaya fırsat bulamaz. Çünkü o, bu araya kayd ettiği bir şiirde ifade ettiği gibi, yuvarlanmakta olan bir hokkanın içine hapsedilen bir karınca misali felek

hokkası içinde halden hale yuvarlanmaktadır.

Bir gün bütün bu sıkıntıları atarak, tekrar yazıya dönmek ister, çünkü daha önce bulunduğu beldelerin her birinde bir eser vücuda getirdiğini hatırlamıştır. Halbuki bu kasabada edebî ürünlere ilgi duyanlar daha çoktur, boş oturup istidatlarının körelmesine fırsat vermeden inşa vadisinde yepyeni bir yol açmayı düşünür. Belağat meydanının süvarilerinden hiç birinin kalem çevganına değmemiş yepyeni bir mana topunu bu meydanda sürmekle emsaline üstün geleceğini, hikayecilikte ince fikir ile yapacağı resimlere Mani ile Behzad'ı hayran edeceğini ve sanatta göstereceği, yeni tarz ile bütün belagat erbabını acze düşüreceğini iddia etmektedir.

Yazar sohbet arkadaşlarından duyduğu, kitaplarda okuduğu gerçek vakıalar şöyle dursun sırf kendi başından geçen olayları yazmaya kalkışacak olursa cildlerle kitaba sığamayacağını söyledikten sonra, yalnız hatırında bulunan dikkat çekici ve gülünç hadiseleri yazmaya karar verir. Bu niyetini uygulamaya dökmek için fırsat beklerken bazı zarif doslarıyla birlikte kasabanın yakınlarında Büzürk Seng diye bilinen güzel bir piknik yerine giderler. Hem yiyip içer, hem de karşılıklı şiirler okur hikayeler anlatırlar. Mesire yerinde sadece kendileri bulunmamaktadır. Her tarafta çadırlar kurulmuş, ateşler yakılmış adeta burası bir panayır yerine dönmüştür. Bir yanda rind-meşrepler şarap testisi önlerinde, kadeh ellerinde içerlerken öte yandan dervişler halka tutup zikir çekmektedirler.

Tam bu esnada bir haberci gelir, şair Yahya'nın şeyhülislamlık makamına tekrar atandığı haberini getirir.

Bu haber karşısında Nergisî ne yapacağını bilemez, hayatını ve canını bu müjdeye karşılık haberciye verse bile hakkını ödeyemeyeceği düşüncesindedir. Defalarca Rumeli kazaskerliğine ve şeyhüliislamlık makamına atanan Yahya Efendi'nin yine bu makamı şereflendirmesi bütün alimlere yeniden bir hayat bahşetmiştir. Her biri bir "pādişāh-ı vaqt" olduğunu hissederek sevinirler. Nergisî de bu güzel olayı tebrik etmek maksadıyla 63 beyitlik bir kaside sunmayı düşünür. "Melikü'ş-Şu'arā-yı pāy-taht" diye andığı Yahya için yazdığı kasidesinde bu sevinçli ve mutlu anı gördüğü için safa bahşeden kadehi ele alması, bir işret meclisi kurarak kutlaması gerektiğini söyleyerek bu haberden duyduğu mutluluğu dile getirir. Artık bundan böyle feleğe hercaî diyeni çekip parçalıyacağını, çünkü o Yahya Efendi gibi birini şeyhüliislamlık makamına getirmekle hercaî olmadığını gösterdiğini ifade eden Şair, daha pekçok sıfatlar sayarak Yahyayı medh eder.

Yazarın sohbet sırasında aşk hikayelerini toplamak gibi bir niyeti olduğunu söylemesi, yazma hususunda arkadaşlarının ısrarına sebep olur. Böylece işe başlanır, sadece aşk belasına düşmüşlerin hikayelerini ihtiva etmesi bakımından Meşākku'l-Uşşāk diye adlandırılması uygun görülür. Yazar mütevazi bir edayla bu kırık dökük eserin büyüklere bir zevk vereceğini ummadığını, ancak avama safa bahşederse kendisini mutlu addedeceğini söyler.

Ferhad ve Şirin hikayesi kendi başından geçen aşk macerasının yanında efsane; Leyla vü Mecnun'un hadisesi kendisinininkine nispetle cehennem ateşi yanındaki bir alev gibi olduğunu söyleyen Nergisî, mana ve remizlerinin yanlış

anlaşılacağı düşüncesi zihnini kurcalamasaydı bu olayı kitabın ilk hikayesi olarak yazıp okuyuculara takdim etmeyi düşünmektedir. Fakat tabiatı bozuk insanlara bunun her türlü mecaz pisliklerinden ari olduğunu anlatmanın mümkün olmayacağını bildiğinden dolayı yazar kendi olayını sonraya bırakarak bizzat kendisinin müşahedesi olan bir hikaye ile kitaba başlar. Nergisî dostlarının bu eserin perişanlığını, kendisinin ne sıkıntı ve belalar içinde bunları kaleme aldığını düşünerek hoşgörü ile karşılımlarını rica eder.

1.Hikaye:

Faziletli bir zatın ömrünün sonlarında bir güzele tutulup bu dert ile ölürken maşukunun adını anarak ruhunu teslim etmesi.

Olay bin yılından bir iki sene önce, Rumelinin serhad şehirlerinin birinde olur. Bu şehirde ilmi ve faziletiyle döneminin tanınmış simalarından bir zat, yetiştirdiği beş yüzden ziyade talebeleriyle o çevreyi manen ihya etmektedir. Öğrencilerine oldukça şefkatli davranmaktadır.

Bir tatil gününde öğrencileriyle geziye giderler, öğrencilerinden birinin yalnız başına oturarak ağladığını görür. Hoca öğrencisiyle ilgilenir. Üzüntü ve kederinin sebebini sorar; o da o şehirin meyhanecisinin kızına aşık olduğunu söyleyince, hemen yanına güçlü, gözü pek bir kaç öğrenci alarak gidip meyhanenin kapısını çalar, meyhanecinin kızı şarap almaya gelen insanlar olduğu zannıyla kapıya çıkar. Hoca elindeki asasıyla o kahpeyi önüne katıp, mesire yerindeki öğrencisinin yanına getirerek

bir müddet başbaşa bırakır. Zavallı aşık vakar ve namus dairesinde hasret giderdikten sonra yine kızı alıp evine teslim eder. Kendisi zarar göreceğini bile bile bu tür işe teşebbüs etmesi, onun öğrencileri için neleri göze alabileceğini açıkça göstermektedir.

Elli yaşını aşkın sözü edilen Hoca, belde halkına gösterdiği büyük faydalardan dolayı büyük-küçük herkes tarafından hürmet edilir ve sözü dinlenir bir insandır. Bir gün İbrahim Dilkeş adında yakışıklı bir delikanlıya gönlünü kaptırır. Elli altmış yıldan biri kazandığı itibar ve şerefi bir tarafa bırakıp bu delikanlıyı gölge gibi takip etmeye başlar. Delikanlı ise ayakkabıcılık yapan, düşük ahlaklı biri olup, hergün Hoca Efendi'ye ayrı bir eziyet ve cefa tatbik etmeyi adet edinmiştir.

Bir sabah kalktıklarında gencin gizlice memleketi terk ettiği anlaşılır, zavallı aşık bir şok geçirerek ölümcül bir hastalığa yakalanır. Bunun üzerine hamiyetli öğrencileri kalkıp her biri bir tarafa dağılarak vefasız maşuku aramaya koyulurlar, böylece İstanbul'a varıncaya kadar her tarafı araştırırlar. Fakat delikanlının izine rastlanmaz. Öte tarafta Hoca ağzına yiyecek ve içecek adına hiç birşey almadan yarinden gelecek haberi beklemektedir. Bütün haberciler eli boş dönüp bulamadıklarını söyleyince derinden bir ah çekerek komaya girer. Hikayeyi nakleden şahıs, can çekişme esnasında başucunda bulunmaktadır, dilinin hareket ettiğini görünce eğilip kulak verir, "âh Dilkeş" kelimesini tekrarladığını duyar.

2.Hikaye:

Eski zamanda İstanbul'da Ferdî mahlaslı yeniçerinin aşıklarını öldürmesi.

Eski dönemlerin birinde İstanbul'da Ferdî adında bir yeniçeri yaşamaktadır. Başına taktığı altın işlemeli bekteşi külahıyla dışarı çıktığında gökyüzünde güneş utancından yere geçecek gibi olurdu. Bir gün şehirde başı boş dolaşan serserilerden biri bu Ferdî'ye aşık olur. Bundan rahatsız olan Ferdî adamı yakalayıp döverken, yumruğu bir gözüne isabet ederek kör eder. Fakat adam bundan uslanmayıp Ferdî'yi günden güne daha fazla taciz etmeye başlar. Maşuğundan gördüğü bütün cevr ü belaları canına minnet bilir. Aşığın bu ısrar ve sebatını gören Ferdî nihayet yumuşar ve kendisine arkadaş edinir. Fakat aşırı sevgiden dolayı adam cinnet gibi bir hale girer, yerli yersiz, "beni kendi elinle kurban et ki ölürlen bile senin yüzünü gererek ruhumu teslim edeyim" diye söylenip durur. Bu hezeyanlarını artırarak neticede, "sen beni öldürmezsen ben seni öldürürüm" tehdidine vardırır. Yeniçeri bütün bunlardan rahatsız olmakla beraber, cinnet halinin galebesiyle söylenen hezeyanlardır diye adamın bu teklif ve nihayet tehdidlerine kulak asmaz.

Nergisî, Tezkiretü's-Şu'arâ yazarı aşık Çelebi'nin bu hikayeyi şöyle kaydettiğini söyler: Bir gün divane aşık mahbubunu Müderris köyü taraflarında bir mesire yerine gitmek için ikna eder. O gün beyaz bir elbise giyip başına temiz bir sarık saran aşık yol boyunca rastladıkları tanıdıklara, "bugün bayramımdır" deyip sevinçle şiirler okuyarak her haliyle neşesini belli etmektedir. Gidecekleri

yere vardıklarında orada bulunan bir mağarayı gezmek teklifinde bulunan aşık, mağaradan içeri girdiklerinde kapıyı tutup hançerini çeker. "Eğer sen isteğimi yerine getirmezsen ben seni öldürürüm" diyerek hançeri adamın göğsüne dayar. Kartuluş çaresi bulamayan Ferdî zavallı aşığı kendi bıçağıyla boğazlarken, aşık da teslimiyetle yarinin yüzünü seyrederek can verir. Ferdî bu hadiseden dolayı büyük bir pişmanlık duyarak, ıstırap çeker.

3.Hikaye:

Yine aynı Ferdî bir başka hadisede bir yeniçeri ağasının padişahın kahrına uğrayıp öldürülmesine sebep olmuştur.

Yazar bu hikayeyi de Aşık Çelebi'nin Tezkiretü's-Şu'arā adlı eserinden aldığını belirterek hikayeye başlar. Sözü edilen bu Ferdî'nin güzelliyle şöhret bulduğu günlerde gençlerin aşkıyla perişan olan bir yeniçeri ağası da ona meftun olanlardan biridir. Ağanın hizmetçisinin Aşık Çelebi'ye naklettiğine göre, efendisiyle beraber bir gece oturup sohbet edelerken, Ağa ansızın seyisine Gök turna adındaki atını hazırlamalarını söyler. Her biri bir ata binip tebdil-i kıyafet sevgilisinin semtine doğru yola düşerler. Sevgilinin mahallesine varınca Ağa bir duvar gölgesine sığınarak hizmetçiyi kapıyı çalarak bir bahane ile mahbubu dışarı çıkarması için gönderir. Hizmetçi kapıyı çalınca, delikanlının yaya başlılardan olan sert ve haşin babası kapıyı açıp ne istediğini öfkeyle sorar. Hizmetçi biraz tereddütten sonra çocuğu göndermesini Ağanın bizzat buraya kadar gelip kendisiyle görüşmek istediğini söyler

Baba bu söze oldukça öfkelenir, o ağa ise sultanımız sağ olsun, el elden üstündür, yarın divana varıp Ağanın elinden kurtulmanın çarelerine bakarım diyerek sövüp saymaya başlar. Hizmetkar adamı teskin etmek için yetmiş iki dereden su getirerek Ağanın çocuğunuza kem nazarı ve kötü bir kastı yoktur, hakkında düşündüğü başına gelsün onu ahiret oğlu edinmiştir, onun edep ve terbiyesine, anlayış ve idrakine hayran olup yanına almak ister; ocağınız hakkı ve piriniz Hacı Bektaş Veli ruhu için gecikmeyip onu gönderin" deyip bin bir laf canbazlığıyla adamı ikna eder. Delikanlı uykudan uyanmış mahmur gözlerle bin bir naz ve cilve ile çıka gelir. Öfkeyle, "münasebetsizler Allahtan kormaz kuldan utanmaz mısınız ki bu uygunsuz saatte insanı yatağından kaldırarak rahatsız edersiniz" diye söylenirken Ağa birden delikanlıyı kapıp gözden kaybolur. Hizmetçi eve vardığında ikisinin başbaşa verip sohbet ettiklerini görür. O gece sohbet ve işretleri sabaha kadar devam eder.

Ağa sohbet sırasında çok değerli kemerini delikanlıya hediye eder. Meger bu kemer İran Sultanları tarafından padişaha gönderilmiş olup, o da Ağa'ya hediye etmişmiş. Delikanlı ertesi gün bu kemeri beline takınarak şehirde gezmeye çıkınca ağanın kapıcıları kemeri çaldığını zannederek adamı aralarına alıp hırpalarlar. O öfke ile üstü başı perişan bir halde Ağa'nın yanına varıp al ihsanını başına çal diyerek kemeri attığı gibi bin bir hakaretler yağdırarak çıkmaya hazırlanırken, Ağa delikanlıyı çevirip yalvarır; onları cezalandıracağını söyleyerek ikna etmeye çalışır. Bu yalvardıkça o nazlanmayı artırır. Nihayet hizmetçinin de yardımıyla zar zor razı ederek kusurlarını

affetirmek için Beşiktaş semtinde bir bahçeye gidip üç gün üç gece eğlenirler.

Meger bu sırada kul taifesi Ağalarının yokluğunu fırsat bulup Yahudi'lerin mallarını yağma ederler. Bu haber Ağaya getirildiğinde içkinin tesiriyle sızmış bir halde olup bir türlü uyandıramazlar. Kimisi ayağından kimisi kollarından girerek kah suya batırır, kah taşlıkta yatırır, ama ne çare Ağa ayılmaz.

Onlar bu halde iken Sultan boştancıbaşı hazretlerini gönderip huzuruna davet ettirir. Fakat Ağa bostancı başının ne selamını duyar, ne teblig ettiği emri anlar. Ağanın gecikmesiyle Sultan'ın tarafından haberciler ard arda gelmeye başlar, başka bir çare bulamaz adamı o haliyle sultanın huzuruna getirdiklerinde, Padişah büsbütün öfkelenip idamını emr eder.

4. Hikaye:

İran'ın meşhur şairlerinden Riyazî'nin, sevgilisine olan aşkını ispat etmek için kendini köprüden aşağıya atarak ölmesi,

Yazar, şöhreti Anadolu'ya kadar yayılmış olan meşhur İran şairi Riyazî'nin "tāk-ı feleğe mümâşil" Şah Melik köprüsünden kendisini suya atması hadisesi çokça yaygın olduğundan detaylarıyla anlatarak baş ağrıtmayıp kısaca ifade edeceğini ve mesuliyetin rivayet edene ait olduğunu söyleyerek hikayeye başlar.

Bu şair Riyazî Acem ülkesinin ileri gelenlerinden birinin güzel çocuğuna aşık olur. Aralarında samimi bir dostluk kurulur. Adeta iki cesed bir ruh gibidirler. Günler

böylece akıp giderken bozuk tıyniyetli rakipler bunların bu mutluluklarını çekemezler; Riyazî'nin aşkında samimi olmadığını söyleyerek mahbubun aklını çelerler. Bir gün ikisi beraber ırmak kenarında tenezzüh ederlerken, fitnecilerin sözlerine kanan güzel, aşığını imtihan etmek arzusuna kapılır, Şah Melik köprüsünden atlamasını şaire teklif eder. O da hiç tereddüt etmeksizin kendisini köprüden atarak canına kıyar.

Geri kalan hikayelerin özeti Nihālistān'a ait bölümde ayrıca verileceğinden buraya alınmamıştır. Meşāḳḳu'l-'Uşşāḳ'ın bütün nüshalarında hikayelerin sırası şöyledir:*

1. Aşık olan tüccarın kervanını terkederek cinnet yolunu tutması ve neticede velayet derecesine ulaşması.(127b)

2. Şiddetli soğukta sevgilisini uğurlamak bahanesiyle İstanbul'a kadar gelerek şehre girmeden dönen gencin hikayesidir.(130a)

3. Mahbubunun başkalarıyla gezdiğini gören aşığın kendisini köprüden atarak sevgilisinin iltifatını kazanması. (131a)

4. İran şairlerinden Riyazî'nin aşkında sadık olduğunu ispat için köprüden atlayarak ölmesi. (131b)

5. Bir kuru sofunun bir delikanlıya aşık olup rezil olması ve ayrılık günü önceden hediye ettiği mendili maşuğundan geri alarak herkesi şaşırtması. (132a).

6. Bir zahidin ömrünün son deminde aşık olup içki içmek gibi beklenmedik bir takım alışkanlıklar kazandıktan

*Hikaye başlıklarının sonlarında verilen varak numaraları Meşāḳḳu'l-'Uşşāḳ'ın Nuruosmaniye Ktb.4969/4 nüshasına göre dir.

sonra, sırf iyi niyetinden dolayı hüsni hatimeye nail olması. (133b)

7. Bir aşığın ilahi dergaha yönelerek samimi dualarıyla sevgilisini işret meclisine getirtmesi. (136a)

8. Bir muhterem ve muteber zatın aşık olup son nefesinde mahbubunun ismini sayıklayarak ruhunu teslim etmesi (142a)

9. Ferdî mahlaslı güzelin aşığını keserek öldürmesi (143b).

10. Yine adı geçen Ferdî'ye olan aşkı sebebiyle görevini aksatan yeniçeri ağasının padişahın kahrına duçar olarak idam edilmesi (145a).

d. İksîr-i Sa'âdet (İksîr-i Devlet)

Nergisî'nin *Hamse'sini* oluşturan kitaplardan biri olan İksîr-i Sa'âdet Gazzalî'nin *Kimyâ-yı Sa'âdet* adlı eserinden tercüme edilmiştir.

Gazzalî'nin *Kimyâ-yı Sa'âdet*'i kısa bir girişten başka dört "Ünvan" ile dört "Rükun" den oluşmuştur. Bu ünvan ve rükunlerin de fasıl, kısım ve asıl diye ayrılan pek çok alt başlıkları bulunmaktadır. Kitabın ilk bölümünü oluşturan dört "Ünvan" altında, kişinin ruh, nefis ve kalp gibi uzuvlarıyla kendi hakikatini öğrenmesi, yüce yaratıcıyı tanınması, dünya ve ahireti bilmesi gibi konular işlenmiştir.

Kitabın ikinci esas bölümünün birinci rüknünde, Allah'ın zat, sıfat ve filleri gibi itikad; aptest, namaz, oruç, hac ve zekat gibi ameller; ikinci rüknünde, yemek içmek, evlenmek, helal-haram ve adab-ı muaşeret gibi muamelat; üçüncü rüknünde, zina, riya, fısk ve fücur gibi helak edici günahlar (mühlikât), dördüncü rüknünde ise, tövbe, zühd ve tefekkür gibi kurtarıcı ameller (münciyât) hakkında bilgi verilmektedir.

Ahlak ve tasavvuf felsefesi hakkında pek değerli bilgileri ihtiva eden bu kitap Gazzalî'nin *İhyâ-i 'ulûm* adlı eserinin bir nevi özeti olup Farsça yazılmıştır. İslam dünyasında en çok okunan eserlerden biri olan *Kimyâ-yı Sa'âdet*'in Türkçe pek çok tercümesi bulunmaktadır²³⁵. Fakat

²³⁵ Bkz. Bursalı Tahir, *Ahlak Kitaplarımız*, İst. 1325, s.115.

bu eserin tercümelere arasında en çok rağbet göreni Nergisî'nin bu kısmî tercümesi olduğunu kaynaklardan öğrenmekteyiz.²³⁶

Nergisî bu oldukça hacimli kitabın on asıldan oluşan ikinci rüknü'nün dördüncü aslından sadece bir kısmını tercüme etmiştir; eserin aslına sadık bir tercüme olduğunu söylemek mümkün değildir. Mütercim, kelime kelime aslına bağlı bir tercümeden ziyade, yazarın ifade etmek istediğini kendi ibare ve cümleleriyle yeniden bir metin inşa etmiştir. Nergisî'ye göre tercüme iki kısımdır, aslına sadık olan birinci kısmı manaları ifade etmede yetersiz ve güzellikten yoksundur. Bu nedenle serbest bir tercüme tercih eden yazar eserinin önsözünde bu hususta şöyle demektedir: "Muṭlaḳa tercüme iki kısım olup bir kısmı elfāz-ı mütercemeyi bi-'aynihi terkibi ile ta'birdir. Ammā bu tarz üzere tercüme ḳalīlū'l-müfād olduğundan ḡayri şāhid-i şīrīn-cemāl şīve-i leṭāfet ve ḥaṭṭ u ḥāl-i feṣāḥat u belāḡatdan bī-naşīb olur. Ve ḳısm-ı şānī, me'āl-i kelāmı aḥz idüp maẓmūn-ı süḥan-ı muşannıfu'l-aşlı ḳālīb-ı ḥüsn-i edāya ifrāḡ için münāsib-i maḳām ba'zı elfāz u 'ibārāt ve terākīb ü isti'ārāt ile perdaḥt ü ziynet virüp murād-ı muşannıfı şüret-i ḥüb ve tarz-ı merḡūbda taḥḳīḳ u taşvirdir. Ḥālā ihtiyār-gerde-i rāḳımu'l-ḥurūf ḳısm-ı şānī olup..."²³⁷

Ayrıca hadislerin lafzını değil de sadece manasını

²³⁶ Ö. Faruk Akün, a.g.m., s.197.

²³⁷ Nergisi, iksir-i Sa'adet, İst. 1285, s.8-9.

naklettiği yerlerde söze bir güzellik katmak maksadıyla yaptığı ilavelerin, hadisin aslından zannedilmesinden dolayı gelecek dini sorumluluktan kurtulmak için Gazzalî'nin " Hz. Peygamber şöyle buyurmuş" dediği yerlerde mütercim "gül-deste-i kelâmlarından bu maķüle bŷy-ı ma'na istişmâm olunmuş" veya "silkü'l-le'âl-i maķâllerinden bu resme barîķ u lema'an-ı maźmŷn istidlâl ķılınmıřtır" tarzında ibareler kullanmayı tercih etmiştir.

Yine metnin arasına serpiştirilen konuyla ilgili şiirler Kimyâ-yı Sa'âdet'te bulunmayıp Nergisî'nin tamamen kendi ilaveleridir. Tercüme aslıyla karşılaştırıldığında manasından başka her yönüyle orijinal olduğu görülecektir. şu haliyle bu eseri bir tercüme değil de te'lif saymamız daha doğru olur kanaatindeyiz.

Burada Gazzalî'nin bir cümlesini Nergisî'nin tercümesiyle birlikte vermenin bu eser hakkında bir fikir edinme bakımından faydalı olacağını düşünmekteyiz. Mesela, kitabın aslında "Ey Mu'az ben seni Allah için severim, deyince"²³⁸ ibaresini Nergisî şöyle ifade etmiştir: "Yâ Mu'âz, ma'lŷm-ı hâķır-ı şevâb-endiřŷñ ola ki hâlâ seni maħz-ı rızâ-yı Hudâ için kendime yâr ve eħŷn fi'llâh ve řadîķ-ı vefâdâr ittiħâz itdŷm ve zât-ı kerem-şi'ârını kullâb-ı incizâb ĥasebiyle âğŷř-ı uħuvvete aldum, min-ba'd sâĥa-i ittiħâd-ı muħliřânemŷzden ĥas u ĥâr-ı biĥânegî rŷfte vŷ ber-dâşte ve enbân-ı cânımız zâd u zevâde-i ĥulŷř u

²³⁸ bkz. Gazzali, Kimya-yı Sa'adet (Trc. Ali Arslan, İst. 1981, s.244.)

yegānegī birle enbāšta gerekdür didikde..."²³⁹

Bu örnek, eserin tercüme tarzı, dil ve üslubu hakkında da bir kanaat verebilir. Bu eserde Nergisî'ninin özgün üslubunu bulmak mümkün değildir.

Hamse-i Nergisî içinde üç defa tab'edilen İksîr-i Sa'âdet, müstakil olarak da 1288'de İstanbul'da basılmıştır. Çeşitli kütüphanelerde bir çok yazma nüshası bulunan eserin, kataloglarda bulabildiğimiz nüshaları şunlardır:

1. Hüdayi Aziz Mahmud Ef. (Selim Ağa Ktb.) 1844/1
(İst.t.15 Zilhicce 1336-4 Eylül 1724, Müst. Ahmed
Lütfi b. Hacı Hasan)
2. Yahya Tefvik Ef. (Rağıp Paşa Ktb) 173 (İst.t. Ramazan
1209-Mart/Nisan 1795, Müst. Mehmed Tahirü'l-Mevlevî)
3. Lala İsmail Ef. (Sül.Ktb.) 415/1
4. Halet Ef. (Sül.Ktb)378/2
5. Hamidiye (Sül.Ktb) 1078/5
- 6.----- 1462/2
7. Bayezit Umumi Ktb. 5520
- 8.----- 5499/2 (İst.t.15 Muharrem 1251-14
Mayıs 1835), Müst. Seyyid Mehmed Es'ad)
9. Nuruosmaniye Ktb. 4939/2
- 10.----- 4969/3
- 11 ----- Ktb. 2273
- 12 İst. Üniv. Ktb. 1881/2 (İst.t. Cemaziye'l-evvel
1107-14 Aralık 1695, Müst. Şeyh Mahmud Mevlevî)

²³⁹ Nergisî, a.g.n., s.8-9.

13. ----- 3308 (İst.t.21 Rebi'ül-evvel 1150-19
Temmuz 1737, Müst. Fetvaeminizade Mehmed Zühdi)
- 14.----- 958/1
- 15.----- 1357/4
- 16.----- 2764 (İst.t.h.1133 m.1720/21)
- 17.----- 2985/1
18. ----- 7182
19. Şehid Ali Paşa ktb. 1529 (İst.t. h.1045, Müst. Ahmed
Berbati)
20. Hacı Mahmud Ef. (Sül. Ktb.) 2561.

Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi

İksîr-i Devlet adı ile de tanınan bu eserin sekiz sayfalık mukaddimesinde Nergisî, Allaha hamd, peygamberi medh ve ashabını sena ettikten sonra, kaydettiği Sultan IV. Murad'ı öven şiirinde, nice zamandır gam ve üzüntü soğukları sebebiyle kaleminin kurduğunu, ancak onun adaletinin güneşiyle bahar mevsimi geldiğini ve Hüseyin Efendi'nin şeyhülislamlık makamına tayin edilmesi haberi karşısında sevinerek kendisine bir şeyler takdim etmeyi düşündüğünü söyler.²⁴⁰

Ayrıca daha önce bir kaç kere Rumeli kazaskerliği görevinde bulunduğu günlerden de tanıdığı Şeyhülislam'ın isminin asırlar boyunca yaşamasını sağlayacak bazı eserler ortaya koyması gerektiğine inanan Nergisî, yazacağı eserin türü hususunda henüz bir karara varmadan Şeyhülislam ciddi

²⁴⁰ Nergisi, İksîr-i Sa'âdet, İst. 1285, s.3.

bir hastalığa yakalanır. Herkes onun sağlığına kavuşması için dualar edip, adaklar adarken marifetten başka bir serveti olmadığını düşünen yazar, Gazzalî'nin Kimyâ-yı Sa'âdet adlı eserinin bir bölümünü insanlara faydalı olacağı düşüncesiyle tercüme etmeyi uygun bulur. Nergisî bu düşüncesini şöyle ifade eder:

".. bu aqall-ı 'ubdân-ı hâzretüñ ceyb-i iktidârında nuqûd-ı ma'ârifden ğayri şâyeste-i nezr-i 'âfiyetleri bulunmamağla 'âmme-i enâma 'amîmu'n-nef' olan kütüb-i meşâyih-i 'izâm mefhûm-ı İhyâu'l-'Ulûm olmak üzere rağbet-yâfte-i kibâr-ı her merz -büm olan kitâb-ı Kimyâ-yı Sa'âdet'ten bir faşluñ ya'nî rûkn-i mu'âmelât uşûlından beşinci aşlın miyâne-i ta'birât-ı Rûmiyâne ile ber-âvurde-i miştar-ı tercüme olunmasından münâsib şükrâne-i ni'met-i 'âfiyetlerine kudretüm olmayup...²⁴¹"

Gazzalî, ortacağ kimyacılarının her hangi bir madeni altına çevirdigine inandıkları kimya'nın aslı bulunmadığını, ancak insanlık madenini melekler safiyetine ulaştıran mücahede kimyasının bu kitabta bulunduğunu söyleyerek Kimyâ-yı Sa'âdet ismini uygun görür.²⁴² Nergisî de yaptığı tercüme için hem kimya, hemde çok etkili ilaç manasına gelen iksir kelimesini tercih eder.²⁴³

Eserin nerede ve ne zaman yazıldığını belirten açık bir işaret yoktur. Ancak İslam Ansiklopedisi'nde hiç bir

²⁴¹ a.g.e, s.8.

²⁴² Gazzalî, a.g.e, s.15.

²⁴³ Nergisî, a.g.e, s.8.7.

kaynak belirtilmeden 1041 (1632) yılında yazıldığı ifade edilir.²⁴⁴ Diğer bütün kaynaklar bu noktaya değinmezken Hamseler Kataloğunda yazıldığı tarihin bilinmediği açıkça belirtilir²⁴⁵.

Fakat yazarın mukaddimede kaydettiği şiirde Sultan IV. Murad'ın adalet güneşinin cihanı bahara döndürdüğünü ve Hüseyin Efendi'nin Şeyhülislamlığa tayin edildiğinden bahsettiğine göre, bu zamanın 1623'den beri annesinin vesayetinde bulunan Sultan IV. Murad'ın devlet işlerini bilfiil ele aldığı 1632 yılı olmalıdır.²⁴⁶ Çünkü sipahilerin ayaklanması ve Hafız Ahmed Paşa'nın idamı ve şeyhülislam Yahya Efendi'nin azledilerek yerine iki yıla yakın bir süre bu görevi sürdürdükten sonra Padişah'ın gazabına uğrayarak idam edilen ilk şeyhülislam diye tanınacak olan Ahi-zade Hüseyin Efendi'nin atanması da bu yıla rastlamaktadır. (10 Şubat 1632) ²⁴⁷ Kitap bu tarihten sonra yazıldığına göre İslam Ansiklopedisinde verilen tarihin isabetli olduğunu kabul etmemiz gerekecektir.

Kitabın nerede yazıldığına dair kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlanmamaktadır. Ancak h.1038 (m.1628-29)'da Banaluka kadısı olan Nergisi'nin bir mülazemet sebebi ile oradan ayrılarak İstanbul'a geldiğini ve h.1042'de yeni bir mansıba tayin edilinceye kadar burada ikamet ettiğini ve bu

²⁴⁴ Ö. Faruk Akün, a.g.m, s.197.

²⁴⁵ İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Hamseler Kataloğu, 1961 İst.s.91.

²⁴⁶ Mücteba ilgören, D.G. Büyük İslam Tarihi, 1992 İst. C.10, s.449

²⁴⁷ Mehmed İspirli, Ahi-zade Hüseyin Ef.M. T.D.V. İsl-Ansk. C.1, İst.1988, s.548.

süre zarfında büyük mali sıkıntılar içinde bunaldığını biliyoruz.²⁴⁸ Yukarıda verilen tarihler de göz önünde bulundurulunca İksîr-i Saâdet'in mukaddimesindeki şiirin şu ilk iki beyitinde

Niçe zamân idi sermâ-yı gam idüp te'şîr
Füsürde idi devât ü şikeste kilk-i nizâr

Şüküfte olmaz idi tâze gonce-i ümmîd

Hezâr-i hâmede nâ-büd idi dem-i güftâr

diye yukarıda söz konusu edilen sıkıntılardan şikayet ettiği kolayca tahmin edilebilir²⁴⁹. Şu halde bu eserini yazdığı sırada yazarın İstanbul'da bulunduğunu söylemek yanlış olmaz.

Hamseler Kataloğu'nda eserin Sultan IV. Murad'a ithaf edildiği söylenmektedir.²⁵⁰ Halbuki kitabın önsözünde yazarın anlattıkları bizim için bir ipucu olabilir: Ahîzade Hüseyin Efendi şeyhülislam olunca kendisini tebrik sadedinde bir eser ithaf etmek ister. Bu eserin türü hakkında henüz bir karara vramamışken, Şeyhülislam ciddi bir hastalığa yakalanır. Şifası için adaklar adanır. Kendisinin ise adayacağı bir serveti olmadığı için bu kitabı tercümeye karar verir. Fakat tercüme daha tamamlanmadan Şeyhülislam sağlığına kavuşur; tekrar gözden geçirip tashih etmeye fırsat bulamayarak bu eseri ona

²⁴⁸ Ö. Faruk Akün, a.g.m., s.195.

²⁴⁹ Nergisî, a.g.e, s.3.

²⁵⁰ İst.Ktb. Türkçe Hamseler Kataloğu, s.91.

takdim eder.²⁵¹ Öyleyse Hamseler Kataloğundaki bu yanlışılık yazarın önsözde kaydettiği şiire IV. Murad'ı övmekle başlamasından kaynaklanmaktadır. Halbuki biraz dikkat edilseydi yazarın, Padişah'ı, Hüseyin Efendi'yi şeyhülislam tayin ettiği için övdüğü ve bu müjde karşısında sevinçle şiirler söylemeye başladığı görülecekti²⁵².

Özeti:

Kitaba besmele ile başlayan Nergisî, Allah'a hamd ü sena, peygamberine na't sadedinde şunları söyler: Muhayyilenin kızgın potasında Rabbanî feyzin ateşiyle eriyen manaların kimyevi maddeleri, cevherler akıtan kalem imbiğinden sayfaların kalıbına damladıkça, evvela Allah'a hamd ve övgü iksiri müddeanın altın külçesine katılmakla manası begenilen söz kalıbı kabul damgasına layık olur.

İkinci olarak, yüce peygamberin na't cilası al ve ashabına medih nakkaşlığı ile parlatılarak cilalanmasıyla itiraf sarraflarının pazarında revaç rütbesine nail olur.

Bu girişten sonra yazar on sekiz beyitlik bir kaside ile Sultan IV. Murad'ı över: Nice zamandır gam soğuklarının etkisiyle divit donmuş, kalem kırılmıştı. Ümid goncası açmaz, kalem bülbülü artık ötmez olmuştu. Fakat şimdi, padişahın adalet güneşiyle cihan bahar mevsimine kavuşur. Sultan IV. Murad gibi, ilim ve sanat adamlarını himaye eden kahraman, cesur, şair ve hattat, bir padişah henüz dünyaya

²⁵¹ Nergisî, a.g.e, s.6-7.

²⁵² a.g.e, s.3-8.

gelmemiştir. O ümit edenlerin sığınağı, muhtaçların dayanağıdır. Onun döneminde her türlü ilim ve marifet revaç kazanmıştır. Onun iltifatla bakması her çeşit faziletin zuhuruna bir sebeptir. Sultanın, fazilet ve ilmiyle tanınan zahiri ve batını feyizlere mazhar Hüseyin Efendi'yi meşihat makamına tayin etmesi haberi karşısında, buz tutmuş divitler çözülür ve herkes tebrik için bir şeyler takdim eder. Fakat Nergisî'nin kırık dökük marifet cevherlerinden başka takdim edecek bir şeyi bulunmamaktadır.

Yazar, daha önce, iltifatların kesilmesiyle dili tutularak lal olan kalemini, böyle bir marifet baharına rastladığından dolayı tebrik eder. Böylesi coşkulu bir bayram gününde gönül kadehleri şeref ve yeteneğin keyif verici şarabıyla dolu olan ilim ve sanat erbabı rintlerin, sessiz ve suskun durmalarını uygun bulmaz.

Herkesçe mergup ve makbul şiirleri bulunan ve halkın arzularını yerine getirme makamında oturan şeyhülislam, maarif erbabını teşvik etmektedir. Böyle bir zamanda Nergisî de kendi melekesini isbat etmek için o zata medihler yazıp saygılar sunmak arzusuyla belâgat behçesinden derlediği bir deste menekşeyi, satırların kıvrım kıvrım ipliği ile bağlayıp yüce makamına takdim etmeyi düşünmektedir. Özellikle daha önce defalarca Rumeli kazaskeri olduğunda yetenekli kişilere itibar ettiğini bildiği Şeyhülislam'a Nergisî de, bazı degersiz eserleri takdim ederek gereğinden fazla iltifat ve itibara kavuşmuş idi. Bütün bunları da hatırlayınca, yazar, onun medhiyle süslediği bir eseri yazmanın bir vecibe olduğunu düşünür.

Fakat yazacağı eserin konusu hususunda bir karara varamaz. O bu tereddütler içinde kıvranıp dururken Şeyhülislam Efendinin şiddetli bir hastalığa yakalandığı duyulur. Küçük büyük herkes adaklar adamaktadır. Nergisî ise, iktidar cebinde marifet altınlarından başka adayacağı bir şeyi olmadığını düşünür. Bunun üzerine Kimyâ-yı Saâdet adlı kitabın muamelat bölümünün beşinci "aslı"nı Türkçeye tercüme etmeye karar verir.

Kitabını henüz tamamlamadan bütün inananların samimi duaları bereketiyle Şeyhülislam sıhhatına kavuşur. Yazar bu sevinç ile eseri tekrar gözden geçirerek tashih etmeye fırsat bulamadan acele ile kendisine takdim eder.

Nergisî, bu eserini Gazzalî'nin Kimyâ-yı Sa'âdet adlı eserinden tercüme ettiğini belirterek, kitabın asıl ismine uygunluğundan dolayı eserine İksîr-i Sa'âdet adını verir. Tercümede, İmam'ın ifade tarzını bozmayacak şekilde yerine göre manaya güzellik kazandırır. Gazzalî'nin, hadislerin ibaresini değil de manasını verdiği yerlerde okuyucunun dikkatini çekmek maksadıyla kendinden bazı şeyler katar. Yazar bu ilavelerin Hz. Peygamber'e nispet edilmesinden sakınmak için "Hz. Peygamber böyle buyurmuştur" yerine, "Onun sözlerinden şu mana anlaşılmaktadır" tarzında ifadeler kullanmıştır.

Nergisî genelde iki tarz tercümenin bulunduğunu belirtir: Biri, ibarenin kelime kelime tercüme edilmesidir ki bu tarz tercüme yazarın maksadını tam ifade edemediği gibi, ibare ve ifadelerinde bir güzellik de bulunmaz. Diğerisi ise, metinde söylenmek istenen manalar alınarak

yepyeni bir tarz ve eda ile ifade edilmesidir.

Yazar, bu eseri tercüme ederken ikinci tarzı benimsediğini belirtir. Bu nedenle eser asıl metinle karşılaştırıldığında bir takım farklılıkları olduğu görülecektir. Koskoca kitaptan, özellikle bu bölümün tercih edilmesi güzel ahlak, adab-ı muşeret ve insan haklarından bahseden bu faslın, herkese faydalı olacağı düşüncesinden kaynaklandığı ifade edilmektedir.

Mütercim, kitabın başladığını gösteren her hangi bir başlık koymaksızın tercümeye girer: İnsanoğlu ruhlar aleminden yola çıkıp bu fani dünyada bir süre kaldıktan sonra ebed tarafına hareket edecek bir yolcudur. Bu yolculuk esnasında bir takım dostluk ve alakalar kurmuş olan bu insanların birbirlerine nasıl davranacaklarını ve karşılıklı haklarının neler olduğunu öğrenmeleri ibadetlerin en önemlisidir. Böyle bir girişten sonra, biraz da düzensiz bir şekilde, dostluk ve arkadaşlıkla ilgili hadisleri sıralar:

Ezelde "saidler defterine yazılan kimselere, Allah'ı hatırlatan layık arkadaşlar verileceğini; birbirini seven iki mü'min bir araya geldiklerinde manevi feyizlere mazhar olacaklarını, Allah için dostluk kuranların bu yolla elde ettikleri manevi makamı, yüz yıllık ömrünü ibadete sarfetmekle kazanamayacaklarını; Allah için birbirini sevenlerin kıyamet gününde emin ve hiç bir gölgenin bulunmadığı o günde Allah'ın himayesine mazhar olacaklarını ifade eden hadisler bunlardan birkaçıdır.

Gerçek sevgi bağının özelliği: Gerçek muhabbet iki

şekilde olur; birincisi, halis sevgidir; görünürde bir menfaat kokusu hissediliyorsa da, din ve ahiret gayesi ön planda olduğu için makbul bir sevgidir. Öğretmen ile öğrenci arasındaki sevgi gibi.. Diğeri ise hiç bir beşeri, dünyevi ve uhrevi maksat gözetilmeksizin sırf Allah rızası için beslenen sevgidir. Aşığın sevgilisinden dolayı köyünün toprağından köpeğine kadar her şeyini sevmesi gibi. Bu sevgilerden birincisi Allah'ın sıfat ve eserlerine, ikincisi de doğrudan doğruya zatına olan sevgidir.

Günahkar müslümanlara iyilikleri nisbetinde sevgi, kötülükleri nisbetinde de buğz edilmelidir. Günahını gizleyerek tövbe edenlerin hatası yüzüne vurulmamalıdır. Sapık düşünceli din düşmanları daima zelil ve perişan edilmelidir, aksi halde dinde zafiyet baş gösterir.

Düşmanlığın da ölçü ve dereceleri vardır. Kafir müşriklerin hakkı kılıç ve cizye olduğu gibi, bidatçı sapıkların propagandacı kısmı ortadan kaldırılmalıdır; faaliyetsiz olanlara karşı da düşmanlık devam ettirilmelidir. Günahkar asiler hiç bir zaman sevgiye layık değillerdir. Gizlice içki içenlerin islahına çalışılmalıdır, öğütlerin fayda vermemesi halinde ilişkiler kesilmelidir. Nitekim bir içki müptelasını azarlayan sahabiye Efendimiz, zaten şeytanın ona düşmanlığı yeter, bir de sen şeytana yardımcı olma diyerek o hareketinden alıkor.

Yazar herkesle dostluk kurulamayacağını, dost olunacak insanlarda, akıl, güzel ahlak ve dindarlık gibi üç özelliğın bulunması gerektiğini ifade eder. Nitekim İmam

Cafer yalancı, ahmak, cimri, kötü huylu ve serseri fasıktan sakınmayı tavsiye eder. Cüneyd-i Bağdadî ise güzel ahlaklı fasıkı, kötü huylu alime tercih eder.

Filozoflar ise insanları üç gruba ayırırlar: Bir kısmı gıda gibi olup onlarsız hayat olmaz, bazısı keyif verici ilaç gibi olup zaman zaman sohbetlerine ihtiyaç duyulur. Diğer kısmı ise hiç bir zaman istenmeyen hastalık gibidirler.

Kardeşlik ve Arkadaşlık Hakları: Bu bölümde yazar kardeşlik ve arkadaşlığın beraberinde getirdiği sorumlulukları bütün yönleriyle ele alır; anlattığı bazı tarihi hikayelerle konuya bir çekicilik kazandırır:

Eski zamanın zalim krallarından biri, iftiraya uğramış bir grup masumların öldürülmesini emr eder. Gruptan biri çıkarak önce kendisinin öldürülmesini ister. Sebebi sorulunca, biz kardeşiz, ben öldürülünceye kadar hiç olmazsa bunlar biraz daha yaşamış olurlar, diye cevap verir, bunu duyan kral hepsini affeder.

Fethullah Mevsilî'nin dostlarından biri bir gün evine gelir. Fethullah evde değildir. Hizmetçiye sandığın hazırlanmasını söyler. Adamı tanıyan hizmetçi cevher sandığını adama verir; o da alıp gider. Gelip durumu öğrenen Fethullah sevinerek bu köleyi azat eder.

Dostlarından biri Ebu Hureyre'yi can yoldaşı ve kardeş edinmek ister. O da kardeşliğin şartı mal ve mülkünde ortak olup, hiç sebebini sormadan tasarrufuma izin verir misin, diye sorunca adam, henüz bu mertebede değilim der. Bunun

üzerine Ebu Hureyre, kardeşlik işi zordur, sen işine git, der.

İbni Ömer nakleder, dostlarından biri pişmiş bir kelleyi komşusuna gönderir, o da diğer komşusunun daha muhtaç olduğunu düşünerek ona gönderir. Her biri böyle düşünüp bir diğerine gönderir, böylece kelle dönüp dolaşıp ilk gönderene varır.

Hz. Peygamber bir misvak bahçesinden aldığı iki daldan düzgün olanını sahabeye verir. Sahabe bu sana daha layıktır deyince, hiç kimse yoktur ki bir kimse ile bir saatlik arkadaşlık yapsın da ondan hesaba çekilmesin, diye cevap verir.

Hasan-ı Basrî, din kardeşim bana çocuk ve ailemden daha azizdir, zira o dini hatırlatıp doğruluğa teşvik eder.

Attar, kardeşi üç günden fazla unutmak olmaz, üç gün içinde görünmeyince gidip hal ve hatırını sorup bir derdi varsa yardımcı olmak gerektiğini söyler.

Cafer-i Sadık ise, değil müslüman kardeşlerimin, din düşmanlarının bile kapımda eli boş dönmelerine gönlüm razı olmaz der.

Müslümanların birbirlerine karşı hakları: Yazar müslümanların birbirlerine karşı sorumluluklarını, klasik islam toplumundaki geleneğe uygun bir şekilde maddeler halinde sıralar. Bunlar, karşılıklı saygı, konuştuğunda sözünü dinlemek, sırrını saklamak, dost ve akrabalarına sahip çıkmak, gıyabında kendisini savunmak, su-i zanda bulunmamak, duygu ve düşüncelerine saygı göstermek, arzularını yerine getirmek, hoşlanmadığı isim ve lakaplarla

çağırılmamak, sıkıntılarının olup olmadığını sorup öğrenmek, iyiliklerine teşekkürde kusur etmemek, kendisine daima iyiyi, doğruyu tavsiye etmek, kusurlarını görmemezlikten gelmek, gıyabında dua etmek, vefakarlık göstermek, karşılıksız sevgi göstermek gibi vazifelerdir.

Bu sıfatları ders verici şu örnekler verilir:

Hz. İsa bir gün havarilerine uyumakta olan bir kardeşinin ayıp yerini açıp bütün insanlara gösteren adam hakkında ne dersiniz, diye sorar. Havariler, bunu kim yapar ki diye cevap verince, işte o, insanlık gereği hata eden kardeşinin bu kusurunu herkese ilan eden sizlersiniz, der.

İki dost varmış, yıllarca beraberliklerini sürdürmüşler. Bir gün biri aşk belasına tutulur. Aşık olan arkadaş bu beladan kurtulamıyacağını anlayınca, dostuna, bundan böyle benden sana fayda gelmez; zaten benimle dost olmaktan sana zarar gelir gel birbirimizden ayrılalım der. Digeri, bunlardan hiç biri dostluğumuza mani değil, her halinde seninle beraberim, sen bu dertten kurtulmadıkça ağzıma bir şey alıp yemeyeceğim diyerek çileye girer. Tam kırk gün bu halde devam eder; arkadaşının halen kurtulmadığını öğrenince perhize yine devam eder. Günler uzayıp gittikçe arkadaşının bu halinden etkilenen aşık da yeyip içmemeye başlar, Nihayet bu mecazi aşktan kurtularak hakiki aşka ulaşır. Böylece arkadaşlıkları ölünceye kadar devam eder.

Yine iki vefalı dost bir mağarada inzivaya çekilirler. Bunlardan biri bazı ihtiyaçları temin etmek maksadıyla bir gün şehre iner. Bir köşkün perceresinden gördüğü güzele

vurularak orada kalır. Arkadaşının günlerce gelmediğini gören diğer adam şehre gelip araştırır, onu şaşkın ve perişan bir halde görür. Durumunu sorunca arkadaşı utancından tanımazlıktan gelir. Fakat bu kendisine her türlü yardımı yapabileceğini söyleyerek ondan ayrılmaz. Bu durumdan etkilenen aşık mecazi muhabbetten kurtularak eski dostluğuna döner.

Bir gün Hz. Peygamber'in meclisine yaşlı bir kadın gelir. Hz. Peygamber kadına çok ikram ve ihsanda bulunur. Bunu merakla soran sahabelere bu Hatice'nin dostu ve arkadaşı idi; şimdi arkadaşlığın gereğini yerine getirmezsem, merhumeye cefa etmiş olurum der.

Yine bir gün Cüneyd-i Bağdadî'nin huzurunda biri, bu yaşa geldim henüz bir sadık dost bulamadım diye dert yanar. Cüneyd, eğer senin mihnet ve derdini çekecek bir yar ararsan bunu hiç bir zaman bulamazsın; sen kendin onların her türlü arzularını yerine getirmedikçe daima yalnız yaşamaya mecbur kalırsın.

İslam Kardeşliğinin Hakları: Yazar buraya kadar anlattığı ve misallerini verdiği dostluğun "uhuvvet-i hakkaniye" diye adlandırılan hususi ve kalbi bir samimiyetin neticesinde oluşan dostluk hakları olup daha dar bir daire olduğunu söyler. Halbuki din ve İslamiyet bağından dolayı insanların yapmakla yükümlü olduğu bir takım görevler de vardır. Bunlar daha geniş bir daireyi teşkil edip tüm İslam dünyasını ve bütün müslümanları içine almaktadır. Bunlar, kendine layık görmediğini başka bir müslümüne da layık görmemek, diğer müslümanlara zarar

vermemek, gururlanmamak, dedi kodu yapmamak, müslümanlarla üç günden fazla küs gezmek, her mü'mine ihsan ve ikramda bulunmak, küçüklere merhamet, büyüklere hürmet göstermek, güler yüzlü olup yalan söylememek, verdiği söze bağlı kalmak, müslümanların arasını bulmak, ayıplarını gizlemek, yardımcı olmak, gıybeti mani olmak, kötü arkadaşlarla beraber olmak zorunda kalınca idare etmek, selam vermek gibi haklardır.

Yazar bu bölümde Hz. Ömer'in herkesçe bilinen bir hikayesini nakleder: Halife Ömer bir gece sokaklarda dolaşırken bir evden çalgı sesi geldiğini duyar. Damdan içeriye girince adamın bir kadın ile alem yaptığını görür. Azarlamaya kalkışan Hz. Ömer'e adam, ben bir suç işlediysem, sen de üç suç işledin; Allah, insanların gizli hallerini araştırmayın diyor; sen onu yaptın; evlere kapılarından girin diyor, sen damdan girdin; bir eve girerken izin isteyin diyor sen izinsiz geldin deyince, Hz. Ömer özür dileyerek oradan ayrılır.

Komşu Hakları: İslamiyetin komşu hakkına verdiği ehemmiyeti örnek getirdiği hadislerle belirten yazar, komşuluk hakkının bir kaç şekilde tahakkuk ettiğini, eğer müslüman ise hem islam hem komşuluk; akraba ise buna bir de akrabalık hakkının eklendiğini söyler.

Yazar bu arada şu hikayeyi naklederek komşu hakkına riayetinin ne derecelere vardığını göstermek ister: Bir müminin evini fareler istila eder. Bunlardan arkadaşına derd yanınca arkadaşını "bir kedi getireyim, onlardan hiç biri kalmaz" der. Bunun üzerine, "ben bunu nasıl yaparım

kediden kaçan farelar ister istemez komşuma sığınacaklardır, böylece kendi menfaatim için komşuma zarar vermiş olacağım" diyerek bu teklifi kabul etmez. Yazarın Hz. Peygamber'in hadislerinden çıkardığı komşu hakları şunlardır: yardımcı olmak, borç vermek, hastalandıklarında ziyaretine gitmek, sevinçleriyle sevinmek, kederleriyle kederlenmek, ölümlerinde cenazesıyla ilgilenmek ve yakınlarına teselli de bulunmak, yüksek bina yaparak havasına ve ışığına mani olmamak, yediği yemek ve meyvelerden kendisine ikramda bulunmak kapı ve pencereden içeriyi gözetlememek, hiç bir şekilde ona zarar ulaştırmamak...

Akraba Hakları: Akraba hakkı hususunda rivayet edilen hadislerin haddi ve hesabı olmadığını söyleyen yazar, akrabalara gidip gelmenin, fısk ve fucur çamuruna bulanmış olsalar bile irtibatı koparmamanın gereğinden behseden hadisi nakleder.

Ana Baba Hakkı: Ana-baba hakkının bütün haklardan üstün olduğunu söyleyen yazar bazı hadisleri delil getirerek meseleyi açıklığa kavuşturur. Ana-babaya itaat etmek, hayat ve ölümleri halinde kendilerine duacı olmak, dostlarıyla dost olmak gerektiğini hadislerden çıkararak belirtir.

Çocukların Hakları: Çocukların hakları konusunda pekçok ahlak ve nasihat kitaplarının yazıldığını ve bunlarda çocukları isyana sürükleyecek derecede baskı altında tutulmamaları gerektiğini ifade eden Yazar, bütün

bunların Peygamber efendimizin tavsiyelerine de uygun olduğunu belirtir. Çocuk doğunca yedi günlük oluncaya kadar isim verilerek akika kurbanının kesilmesi, temizliğine dikkat edip altı yaşına gelince gerekli dini bilgi ve terbiyenin verilmesi, dokuz yaşına gelince odasının ayrılması, on üç yaşında namaz v.b. dini ibadetlerin yaptırılması, buluş çağına erince evlendirilmesi, kardeşler arasında fark gözetilmeksizin hepsine eşit muamele edilmesi ahlak kitaplarının ana-babaya yükledikleri vazifeler olduğu kaydedilmiştir.

Köle ve Hizmetçilerin Hakları: Yüce peygamberin, hizmetçilere yediklerinizden yedirin, giydiklerinizden giydirin, güçlerinin yetmediği işlere koşmayın; kendinizi onların yerinde farzederek öyle davranın, yetmiş kere suç işleseler bile yine affedin tarzında tavsiyelerde bulunduğunu söyleyen yazar konuyu bir hikaye ile açıklığa kavuşturur.

Büyüklerden birine" bu tahammül ve sabrı kimden öğrendin" diye sorarlar. O da Kays b. Asım'dan diyerek şu hadiseyi anlatır. Cariyesi bir gün ağır bir cismi taşıırken Kays'ın küçük oğulunun üstüne düşürerek ölümüne sebep olur. Çok korkan cariyeyi teselli etmeye çalışan Kays, üzülme, bu Allah'tan gelen bir beladır, senin ne günahın var, diyerek cariyeyi azat eder.

Kitabın sonunda Sa'di'nin "İnsanoğlu biri diğerinin azasıdır" mısraını kaydeden yazar, hizmetçi ve tabilerin el ve ayak mesabesinde olduklarını ifade ederek kitabı bitirir.

e. Nihalistan:

Nergisi'nin Hämse'sini oluşturan eserlerden en önemlisi şüphe yok ki Nihālistān'dır. Nihālistān Nergisi'nin ustalık ve olgunluk döneminin bir ürünüdür. Aslında Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ üzerine bina edilen eser bir takım, ekleme ve çıkartmalarla bu son halini almıştır. Eldeki son haline gelene kadar eser iki defa kaleme alınmıştır. Bu nedenle şimdi elimizde iki ayrı Nihālistān bulunmaktadır. Bu iki eserden bir nebze bahsederek bir karşılaştırma yapmak faydalı olacaktır. Biz eserlerden daha önce yazılanı Nihālistān I, diğerini de Nihālistān II. şeklinde adlandırmayı uygun bulduk. Çalışmamızda Nihālistān II'nin metni esas alınmıştır.

Nihalistan I.

Nergisi 1034 yılında Elbasan'da kadı iken Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ'ı kaleme alır; Şeyhülislam Yahya Efendiye ithaf eder. Eserin Şeyhülislam Yahya Efendi'nin bizzat kendisine takdim edilip edilmediğini bilmiyoruz. Ancak bir yıl sonra eseri biraz daha kapsamlı ve çeşitlilik arz eden bir hale getirerek tekrar yazmayı düşündüğünü görmekteyiz.²⁵³ Yazarın buna neden ihtiyac duyduğu kesin olarak bilinmemektedir. Bundan en büyük sebebin, Şeyhülislam Yahya Efendi'nin kızkardeşi oğlu Mehmed Ali Rızayî'nin tavsiyesi olduğunu

²⁵³ Nergisi, Nihalistan, Hamidiye (Sül-ktb)1078/4, yk.89b-91a

tahmin etmekteyiz.²⁵⁴

Yazar, Nihālistān II'deki önsöz ile, muhtevası, hatta ibare ve cümleleri bakımından büyük bir benzerlik arz eden bir mukaddimeyle eserine başlar. "Dem-keş-i ḥamāme-i dil-keş-terāne-i ḥāme-i i'cāz-tırāz ki.." diye başlayan bu önsöz, Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ'ın başındaki "Dībāce-tırāz-ı defteri i'āşḳ pirāye-fezāy-ı peyker-i 'āşḳ" matla'lı manzume ile devam eder.

Manzumeden sonra, elest bezmi, orada kurulan aşk pazarında ruhların yaptıkları alış-veriş, yazarın kendisinin de muhabbet kumaşını can ve gönül nakdiyle satın alması, bu nedenle de aşk belasından hiç bir zaman kurtulamayışını konu alan bölüm mealen Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ'tan buraya alınmıştır.

Halbuki Nihālistān II'de ilk giriş bölümünden sonra padişaha övgü bölümü başlamaktadır. Nihālistān I.de ise bu bölümde Meşāḳḳu'l-Uşşāḳ'taki gibi eserin yazılış sebebi anlatılmaktadır:

Yazar aşka mütemayil mizacından dolayı hep aşıkların dert ortağı olmuştur. Onlardan dinlediği bir çok aşk hikayesini kaleme almayı zaman zaman içinden geçirmektedir. h.1035 yılında bir kasabada kadı iken bahar mevsimi olduğundan içerde canı sıkılır. Bu esnada dostlarının pikniğe gittiğini öğrenir ve onlara katılır. Sohbet esnasında yazar bu hikayeleri anlatınca dostları, kaleme

²⁵⁴ Rızayi'nin tavsiyesi için bkz. Nergisi, Nihalistan, Nuruosmaniye Ktb. 4969/1, yk.4a.

olarak kitaplaştırmalarını ısrar ederler. Onların hatırını kıramayan yazar bu eserini yazmaya karar verir. Sadece aşk hikayelerini değil, her mizac ve karakterdeki insanın faydalanabilmesi için başka hikayeleri de kitabına eklemeyi düşünür.

Dikkat edilirse kitabın yazılmasına sebep gösterilen olay Meşâkku'l-‘Uşşâk’ınki ile, bir iki küçük farkın dışında, aynıdır. M. ‘Uşşâk’taki yıl 1034 iken, bunda h.1035’tir. Mesire yeri de birincisinde Buzurg Seng, ikincisinde ise Engizin olarak gösterilir.

Piknik yerinde Yahya Efendi’nin Şeyhülislam olduğu heberinin gelmesi, yazarın bu vesile ile ilave ettiği uzun kasideyle beraber eserini ona takdim etmeyi düşünmesi olayı Nihâlistân II’de bulunmamaktadır. Şeyhülislam Yahya Efendi hakkındaki bu kaside her iki Nihâlistân’a alınmamakla beraber, Nihâlistân I’de Sultan IV. Murad’ı, Şeyhülislam Yahya Efendi’yi ve yeğeni Rızayî’i öven birer mensur bölüm bulunmaktadır. Nihâlistân II’de ise sadece padişah’a takdim yazısı ile, sebep-i telif başlığı altında Rızayî’den bahseden bir bölüm bulunmaktadır.

Mukaddimenin sonunda eserin yazılış tarzı ve üslubundan bahseden bölüm ile cahil münekkitleri hicveden bir manzume dikkat çekmektedir. Bu manzumeden sonra kitabın içerigi hakkında derli toplu bilgi verilmektedir:

Dört nihaldan oluşan eserde toplam on yedi hikaye bulunmaktadır. Meşâkku'l-‘Uşşâk’ta bulunan Ferdî’nin iki hikayesi ve İran şairi Riyazî ile son nefesinde sevgilisinin adını sayıklayarak ruhunu teslim eden

müderresin hikayesi bu esere alınmamıştır.

Nihal-i Evvel: Bu bölümde, aşk teması üzerine kurulmuş altı hikaye bulunmaktadır. Sadece bu altı hikaye M. 'Uşşāk'tan alınmıştır.

1. Aşık olan tüccarın kervanını terk ederek bir müddet başıboş dolaştıktan sonra, hakiki aşka ulaşarak velayet mertebesini kazanması...

2. Bir zorba aşığın mahbubunu yolcu etmek bahanesi ile şiddetli soğukta yarı çıplak bir vaziyette İstanbul'a kadar gelerek geri dönmesi...

3. Mahbubundan ilgi görmeyen aşığın kendisini köprüden atması...

4. Bir ham sofu'nun aşık olduğu gence hediye ettiği tülbendi ayrılık günü geri istemesi..

5. İyi niyetli muteber bir şeyhin bir gence aşık olması ve aşkının samimiyetinden dolayı evini terk ederek genç ile birlikte tekyeye yerleşmesi...

6. Aşkını gizleyen delikanlının içten yakarışlarıyla mahbubunu işret meclisine getirmesi...

Nihal-i Sani: Ettiğini bulan insanların başından geçen olaylara ayrılan bu bölümde üç hikaye bulunmaktadır.

1. Zengin fakat cimri olan adamın ölünce geride bıraktığı büyük bir miras ile karısı ve kızının bir takım aç gözlü insanlar arasında kavga ve fitneye sebep olması...

2. Bir zorba subaşının papazı suçsuz yere kazığa vurarak bütün mallarına el koyması ve kendisinin de aynı neticeye uğraması...

3. Kendisi muhtac olduğu halde kendisinden daha muhtaç

olana varını yokunu veren adamın bir gün sonra verdiği karşılığını on misliyle görmesi...

Nihal-i Salis: Kaderin tecellisi olan bir takım, ibretli ve güzel rastlantılar sonucu gelişen olaylara ayrılan bu bölümde beş hikaye bulunmaktadır.

1. Haleb'in büyük tüccarlarından Hacı İbrahim'in Hindistana giderken gemisinin batması ve kurtularak bir hana sığınan tüccarın orada bir miktar para bulması...

2. Yıllarca deftardarlık görevini yürüten Ahmed Paşa'nın eyaletin mirimiranı ile arasının açılması ve zulme uğrayan adamın son anda bu sıkıntıdan kurtularak o eyaletin mirimiranlık makamına atanması...

3. Halka zulm eden kaymakamın muteber kadının sözünü dinlememesi, hiç umulmadık bir anda cezasını çekmesi...

4. Karakterleri birbirine uymayan oda arkadaşı iki danişmendin garip ve ibretli hikayeleri....

5. Pirîpaşa-zade adındaki mirlivanın sultanın gazabına uğrayınca kaçarak gizlenmesi, yakalanması için görevlendirilen adamların tam ümitsizliğe düştükleri bir anda adamın yakayı ele vermesi...

Nihal-i Rabi: Gençliğinde günah ve sefahata düşmüş bazı insanların daha sonra tövbe etme olaylarına tahsis edilen bu bölümde üç hikaye bulunmaktadır.

1. Kırk yaşlarına gelen bir grup kafadarın tövbe etmelerine rağmen aralarından birinin onlara uymayarak dağa çıkıp eşkiyalığa başlaması ve bir olay üzerine tövbe ederek geri dönmesi...

2. Evin bir köşesinde saklanan bir at hırsızının

kaynayan tenceyere yılanın düştüğünü haber vermesi üzerine ev sahibinin atı kendisine hediye etmesi ve adamın tövbekar olması...

3. Manastır'da Mahmud Ağa adındaki adamın içinde yaşadığı debdebeli hayatı terk ederek salah ve tekva yoluna girmesi..

Matbu nüshası olmayan Nihalistan I.'ın beş yazma nüshası bulunmaktadır:

4. Hamidiye (Sül. Ktb) 1078/4 (İst.t.18 Ramazan 1072-7 Mayıs 1662, Müst. Abdussamed b. Mehmed)
2. Hekimoğlu Ali Paşa (Millet Ktb.) 678
3. Esad Ef. (Sül. Ktb) 3706/2
4. Esad Ef. (Sül. Ktb.)2946/1
5. İst. Üniv. ktb.990/1.

Nihalistan II.²⁵⁵

Nergisî'nin ustalık döneminin şaheseri bu Nihālistāndır. Yazar yukarıda kendisinden kısaca bahsettiğimiz Nihālistān'ı yeniden düzenleyerek bir takım eklemeler ile tekrar kaleme alır. Birincisinde hikayelerin tasnifi konusunda bile bazı belirsizlikler olmasına rağmen Nihalistan'ın bu nüshasında her şeyin yerli yerince oturtulduğunu görmekteyiz.

Yazar Nihālistān II'deki önsözün hamd ve salavata ayrılan kısmını biraz daha ağıdalı bir hale sokarak tekrar yazar. Bu bölümde Nergisî, satırlar arasında cızırdayarak hareket eden kalemi, bahçenin sıra sıra ağaçları ve tarhları arasında öterek uçan bir güvercine benzetmektedir. Bu güvercinin ötüşlerinin en ilki ve en güzeli Allaha hamd'dir; Ondan sonra da peygambere salavattır. bu benzetme üzerine kurulan bu bölümden sonra padişaha övgü kısmı gelir. Nergisî on dört beyitlik bir manzume ile Sultan IV. Murad'ı över. Hemen akabinde sebab-i te'lif bölümüne geçilerek kitabın yazılış sebebi, ismi ve muhtevası hakkında bilgi verilir, eksiklik ve hatalardan dolayı büyüklerin engin müsamahasına sığınılır.

Nergisî'nin Nihalistan II'de yeni bir tasnif ile okuyucunun karşısına çıktığını daha önce belirtmiştik. Eseri beş nihal şeklinde tasnif eden yazar, ilk şeklinde

²⁵⁵ Bundan sonra Nihalistan'a yapılan atıflarda sayfa numaraları metnin içinde verilecektir. Verilen varak numaraları çalışmanın sonunda transkripsiyonlu metnini verdiğimiz Nihalistan'ın Nuruosmaniye Ktb. 4969 nüshasına göredir.

nihalelerde bulunan hikayelerin yerlerini değiştirdiği görölmektedir. Birinci nihâl, tamamen cömertlik ile ilgili hikayelere ayrılmıştır. Diğerinde, bahar döneminin ürünü olan aşk hikayelerinin en başta olmasını uygun gören yazar, bu Nihâlistân'da ilki padişaha ait bir hikaye olması nedeniyle ilk nihali cömertlik hikayelerine tahsis etmeyi uygun görür. Diğerinde, İkinci ve Üçüncü nihallerde bulunan birer hikaye bunda Birinci nihale alınmıştır. Buna benzer bir takım değişikliklerle beraber yirmi beş hikayeyi içinde bulunduran bu Nihâlistân'ın tanzim ve tasnifi şöyledir:

Nihâl-i Evvel: Bu bölüm cömertlik temalarının işlendiği hikayelere ayrılmış olup sekiz hikaye ihtiva etmektedir.

1. Sultan IV. Murad'ın Nergisî'ye, parasızlıktan en bunaldığı bir anda yeterli miktarda para ve bir at göndermesi (6a)

2. Kılıç Ali Paşa'nın, zor durumda kalarak sevdiği kölesini satılığa çıkararak imama yaptığı iyilikler... (7a)

3. Yine kılıç Ali Paşa'nın Kami Efendi'ye ikramı.. (9b)

4. Budin beylerbeyi Mustafa paşanın cömertliği .. (12b)

5. Divani hattının geliştirenlerden biri olan Taczade'nin cömertliği.. (15a)

6. Halep tüccarlardan Hacı İbrahim'in gemisinin batması ve bir başka tüccarın kendisine yardımı... (16a)

7. Kendisi muhtaç iken bir fakire bir miktar para verip bir gün sonra onun iki misline nail olan adamın

hikayesi.. (20a)

8. Bir mübarek zata dostlarından birinin tam zamanında ikramda bulunması ve o zatın duası bereketiyle arzularına kavuşması (21a)

Nihal-i Sani: Aşk hikayelerini içeren bu nihalde altı hikaye bulunmaktadır.

1. Büyük bir tüccarın uğradığı bir şehirde bir gence aşık olması ve sonra hakiki aşka ulaşarak keramete nail olması.. (22b)

2. Sevgilisini yolcu etmek için şiddetli kış mevsiminde bir aylık yolu teptikten sonra İstanbul'a girmeden geri dönmesi... (26a)

3. Mahbubunu başkasıyla gören aşığın kendisini köprüden atması.. (27b)

4. Bir ham sofunun aşık olması ve ayrılık gününde daha önce sevgilisine hediye ettiği tülbenti geri istemesi.. (28b)

5. İyi hasletli bir şeyhin kazara mecazi aşk yoluna sapması, iyi mizacından dolayı hüsn-i hatimeye nail olması... (31a)

6. Sevgisini gizleyen iffetli aşıkın Allaha samimi yakarışları ile mahbubunu çekip yanına alması.. (34b)

Nihal-i Salis: İbret dolu çeşitli olayların işlendiği bu nihalde dört hikaye bulunmaktadır.

1. Masum defterdara musallat olan valinin azl edilerek yerine defterdarın tayin edilmesi.. (43b)

2. Kendi başına buyruk kaymakamın, mahkemeye sığınan

bir grup masumu idam edeceği sırada, kendisinin idama gitmesi.. (45a)

3. Farklı karakterde olan iki öğrencinin garip hikayesi .. (47a)

4. Piripaşa-zade adındaki despot mirlihanın padişahın gazabına uğraması ve kaçıp kurtulmuşken garip bir tesadüf ile yakalanması.. (50a)

Nihal-i Rabi: Ettiğini bulan insanların olaylarına tahsis edilen bu nihalda iki hikaye bulunmaktadır.

1. Bin bir zahmet ile mal biriktirerek ölen cimri adamın geride bıraktığı mirasa göz diken tamahkarlar arasında meydana gelen kavga ve fitne... (52b)

2. Malına göz diktiği papazı yok yere kazığa vuran subaşının aynı akibete uğraması... (56b)

Nihal-i Hamis: Sonunda tövbe ederek dine yönelen insanların olaylarını içeren bu nihalde beş hikaye bulunmaktadır.

1. Bütün arkadaşları tevbe eden adamın aksine dağa çıkarak kırkıktan sonra eşkiyalığa başlaması ve bir koyunun kuzusuna karşı duyduğu şefkati gördükten sonra kalbi yumuşayarak tövbe etmesi.. (57a)

2. Atı çalmak için evin bir köşesinde saklanan hırsızın kaynayan yemek tenceresine yılanın düştüğünü ev halkına haber vermesi ve ev sahibinin atı kendisine hediye ederek ödüllendirmesi .. (57b)

3. Deli Mestane adındaki serserinin tövbe etmesi ve ismini bir başkasına yadigar bırakması.. (58b)

4. Bostana zarar verdi diye köpeği öldürten adamın

gördüğü korkunç rüya (59b)

5. Manastır'da Mahmud Ağa adındaki zengin zatın ömrünün son demlerinde tevbe ederek dünya ve içindekileri terk etmesi (60b)

Nihalistan'ın diğer şekli pek bilinmemektedir. Bu nedenle *Hamse-i Nergisî* içinde üç defa basılanı da bu nüshasıdır. Metni çözerken zaman zaman başvurduğumuz ve dipnotta da E ve F kısaltmalarıyla belirttiğimiz bu matbu nüshalardan birincisi 1285'te İstanbul Tatayus Divitçiyen Matba'asında nesih, diğeri ise 1255'te Mısır Bulak'ta e's-Sa'adetü'l-Ebediye Matba'asında talik yazısıyla basılmıştır. *Hamse-i Nergisî*'nin nesih yazısıyla basılmış yine aynı tarihli bir Bulak nüshası da bulunmaktadır.

Nihalistan'ın pek çok yazma nüshalarını çeşitli kütüphanelerde bulmak mümkündür. Çalışmamızda esas aldığımız nüshaların detaylı tavsifi verilmekle beraber kataloğlardan tesbit edebildiğimiz nüshaları şunlardır:

1 Nuruosmaniye Ktb. 4969/1 (İst.t.29 Rebi'ü'l-evvel 1079/ 6 Eylül 1668, Müst. Mehmed b. Bostan.) 62 yk, 203x142 ölç, ta'lik yz. 23 st, aharlı abadi taklidi kt. kahverengi meşin zencirekli ct.

Başta III. Osman'ın tuğralı vakıf mührüyle vakfı tescil eden Harameyn evkafı müfettişi İbrahim Hanif Ef.'nin mührü basılıdır.

Eser içinde bulunduğu mecmuanın birinci yaprağından başlamaktadır. 222 yapraktan oluşan mecmuada *Hamse*'nin diğer eserleri yanı sıra, *Nergisî*'nin el-Vaşfu'l-kāmil fī

Ahvâli veziri'l-Adil adlı eseri, Evranos Bey'e sancak tevcihinde I.Murad tarafından gönderilen 788 h. tarihli berat ve Sadrazam Mehmet Paşa'nın Revan kalesinde mahsur kalan Murtaza Paşa'ya gönderdiği mektubun suretleri ile Nergisî'nin Münşeâtı bulunmaktadır.

Nüshanın ferağ kaydı şöyledir:

قد وقع الفراغ من تحرير هذه النسخة الشريفة عن يد عبد الفقير المحتاج
الى رحمة المستعان محمد بن بوستان خليفة مطاوعة كوجك در ديوان سلطان

2. Hamidiye (Sül.ktb) 1462/1, (ist.t. Zi'l-ka'de 1081-Mart/Nisan 1671) 74 yk, 259x147-187x91 ölç, nesih yz, 25 st. Sarımtırak abadî taklidi kt, nakışlı ve tezhipli bk, kırmızı szb, yaldız cl. koyu kahverengi meşin yaldız şemseli ve salbekli, zencirekli, mıklepli ct.

Başta I.Abdülhamid'in tuğralı vakıf mührüyle vakfı tescil eden Harameyn evkafı müfettişi Ali Behçet Ef.'nin mührü ve birinci yaprağın arkasında mecmu'anın fihristi yazılıdır.

Bu eser mecmuanın birinci yaprağından başlamaktadır. 230 yapraktan müteşekkil olan bu mecmuada Hamse'nin diğer eserleri de bulunmaktadır.

Ferağ kaydı: تحريراً في اواسط شهر ذي القعدة لسنة احدى وثمانين والف

3. Hamidiye (Sül. Ktb) 1078/3, 35 yk, 297x100 ölç, ta'lik yz, 37st, âbadî taklidi kt, kırmızı szb, arkası meşin üstü ebrî kağıt kaplı ct. (Bu nüsha 2. nihalin 4. hikayesinin ortalarına kadar yazılmış olup eksiktir)

Mecmuanın başında I.Abdülhamid'in tuğralı vakıf mühriyle vakfı tescil eden Harameyn evkafı müfettişi Ali

Behçet Ef.'nin mührü vardır.

Bu eser, 163 yapraktan müteşekkil bu mecmuanın 53. yaprağından başlamaktadır. Mecmuada ayrıca Meşâkku'l-Uşşâk, Gazavât-ı Mesleme ve iksîr-i sa'âdet'in yanı sıra yukarıda genişçe tanıtımını yaptığımız Nihalastan'ın I. nüshası bulunmaktadır. Ayrıca 49-52nci yapraklarında Banaluka kadısı iken Nergisi'nin Mahmud Ağa b. Osman kapudan adına, adı geçen yerde yaptırılan bir cami için yazdığı vakıfname sureti de bulunmaktadır.

4. Lala İsmail Ef. (Sül. Ktb) 415/5; 101 yk, 213x126-160x72 ölç, ta'lik yz, 21 st, âbadî taklidi kt, kırmızı szb, kırmızı cl, kahverengi meşin, zencirekli ct.

Mecmua'nın başında Lala İsmail Ef.'nin vakıf mühriyle kütüphenenin resmi damgası basılıdır.

Eser, mecmuanın 207nci yaprağından başlamaktadır. 368 yapraktan oluşan bu mecmuada Hamse'nin diğer eserleriyle birlikte Nergisi'nin el-Vaşfu'l-kâmil fi-Ahvâli Vezîri'l-Âdil ile Münşe'âtı da bulunmaktadır.

5. Bayezit Umumi Ktb. 5499/1 (İst.t.15 Muharrem 1251-12 Mayıs 1835, Müst. Seyyid Mehmed Esad)

6. Hacı Mahmud Ef. (sül. Ktb) 5218

7. Halet Ef. (sül. ktb)358/1

8. Nuruosmaniye Ktb. 4358 (Bu nüshada ikinci nihalin yarısına kadarı yazılı olup geri kalan kısmı eksiktir)

9. ----- 4939/1

10.İst. Üniv. ktb. 968/1

11.----- 1357/6

12.----- 1881/3

- 13.----- 2985/4
- 14.Biritish Museum, OR, 9458
15. Viyana Kraliyet ktb, Türkçe el yazmaları, 1059
16. Milli ktb. Yz. A, 5610/3
- 17.----- 1155
- 18.----- 3898/1
19. Türk Dil kurumu Ktb, 300
20. İbnülemin Koll. 813
- 21.----- 626.

Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi

Nergisî'nin en son eseri olan Nihālistān'ın yazılma süreci Elbasan'da iken h.1034 (m.1624/1625)te kaleme aldığı Meşākku'l-Uşşāk ile başlamış olduğunu bundan önceki bahislerde belirtmiştik.

Elbasan'da bir mesire yerinde dostlarıyla oturup sohbet ederken anlattığı hikayelerin yazılması için yapılan ısarlara Yahya Efendi'nin şeyhülislam olduğuna dair müjdenin eklenmesi Meşākku'l-Uşşāk adlı eserin meydana çıkmasına sebep olur.²⁵⁶

Nergisî,bir yıl sonra h.1035'te bu eseri, herkese faydalı olması için aşktan başka temaları da işleyen bazı hikayelerin ilavesi ile yeniden kaleme alır. Nihālistān adını verdiği bu eseri gören bazı dostları padişaha layık bir hediye olabileceğini söyleyince, Nergisî de başına bir

²⁵⁶Nergisi, Meşakku'l-Uşşak, Nuruosmaniye Ktb. 4969/4, yk.124b-126b

medih ekleyerek eseri Sultan IV. Murad'a ithaf eder.²⁵⁷

Nihālistān'ın, son şeklini alması, sebab-i te'lif bölümüne şöyle yansıdığını görmekteyiz: Sa'dî'nin Gülistān'ının örnek nesir olarak bütün medreselerde okutulması henüz çocuk yaşta olan Nergisî'nin dikkatini çekmektedir. Fars edebiyatının bir şaheseri olan Gülistān genç ihtiyar herkesin elinden düşmemektedir. Bu eserin kazandığı rağbet ve itibara imrenen yazar, bir benzerinin Türk edipleri tarafından ortaya konmasını dört gözle beklemektedir. Halbuki başka dillerden aldığı kelime ve ibarelerle kuvet ve zenginlik kazanan Türk dilinin bu büyük imkanlarına rağmen, Osmanlı yazarlarının böyle bir eseri ortaya koymaktan aciz olduklarını izhar ile eziklik çekmelerini, Nergisî reva görmez. O nedenle bu beklenti ve arzu içini yakmaktadır. Bir gün görev yaptığı kasabada dostlarıyla birlikte bir çay kenarına gidip piknik yaparlar. Herkes kendi dağarcığında olanı ortaya koyar. Bu hususta oldukça zengin birikime sahip olan Nergisî de bazı hikayeler anlatır. Bunlardan hoşlanan arkadaşları bu hikayeleri kaleme alması için ısrar ederler. Hemen işe başlayan Nergisî hikayeleri yazıya döker. Henüz tashih ve tasnifini bitirmeden mülazemet dolayısıyla İstanbul'a gelir. Şeyhülislam Yahya Efendi'nin hemşirezadesi Mehmed Ali Rızayî'ye tamamlanmamış bu müsveddeleri büyük bir tereddüt ile gösterir. Eseri takdirle karşılayan Rızayî muhtelif konulara ait hikayelerin de eklenmesini tavsiye

²⁵⁷ Nergisi, Nihalistan I, Hamidiye (Sül. Ktb) 1078/4 yk. 89b-91b.

eder. Böylece yazarın çocukluğundan beri içinde beslediği arzusunun ete kemiğe bürünmüş hali olan bu orijinal eser ortaya çıkar. Gülistân ve Bahâristân'a bir nazire olması için de Nihalistân adı verilir. (2b-4b)

Nergisi Elbasan'da kadı iken hazırladığı müsveddelerin son düzeltmelerini, mülazemet sebebi ile gelmiş bulunduğu İstanbul'da tamamladığını yine Nihâlistân'ın sebab-i te'lif bölümünde açıkça belirtmektedir. (4b)

Eserin yazılış tarihi Nihâhistân'ın, bizzat yazarın yaşadığı bir olaydan alınma ilk hikayesinin başında şöyle ifade edilmektedir: "Sene-i igneyn ve erba'în ve elf-i hicriyede ki hengâm-ı tenkîh-i müsvedde-i ber-hem-zededür" (6a/16) Olayın vukua geldiği zaman, yazarın eserini temize çektiği h.1042 (m.1632/1633) yılına rastlamaktadır.

Nihâlistân Sultan IV. Murad'a takdim edilmiştir. Yazar bu eserin mukaddimesinde, "Padişaha övgü" başlığı altındaki mensur bölümü takip eden on dört beyitlik bir manzume ile Sultanı medhettikten sonra, onun döneminde pek çok makamlara nail olduğunu, görev yaptığı şehir büyüklüğündeki kasabalarda yazdığı eserleri büyüklere sunarak takdirlerine mazhar olduğunu, bu nimetlerin şükranesi olarak da bu eserin kendisine ithaf edilmesinin bir vecibe olduğunu ifade eder. (1b.-2b)

Özet:

Eserine besmele ile başlayan yazar, satır çizgileri arasında cızırdayarak hareket eden kalemi, bir koruluğun ağaç ve tarhları arasında öterek uçuşan bir güvercine

benzetir ve Allaha hamd, peygambere salavat bölümünü bu teşbih üzerine bina eder:

Hünerli kalemin gönül çekici ve güzel ötüşlü güvercini latifeler gösteren firuze renkli sayfaların pürüzsüz sahasına uçarak hakikat ve mecazdan oluşan kanatlarını çırpmaya başladıkça varakların, etrafı tarhlı bulvarında yön yön güzellik ve şerefle boy atmış ve sıra sıra dizilmiş ağaçlara benzeyen satırların ölçüyle sıralanan terkiplerinin fidanlığından, ilgi ve kabul çimenliğindeki meclis ehline duyurmak için başladığı, belağat erbabınca begenilmiş anlamlı ve ritimli ötüşlerin en makbul ve en önde geleni mülkün hakiki sahibi olan yüce yaratıcının hamd ve senası olduğu beliğ söz ustaları tarafından ittifakla kabul edilmiştir.

Ondan sonra, resimleri bezeli, yazıları düzenli bir şekilde boy atan sayfalar selviliğinin dal ve budakları arasından, yana yakıla şakıyan, aşık nefesli, hoş ötüşlü konuşma bülbülü, besteli sözlerin nam ve şöhretini izhar, ve kabul edilebilir nağme ve sedaları ortaya koymak için iddiayı nükteli bir şekilde seslendirmekle dimağ meclisine karışıklık, dağ dağ olmuş sineye de ateş verdikçe makul ve mantıklı araştırmacıların kulağına ithaf ettiği, akılları hayran kılan ibare nağmelerinin en beliği ve en güzeli peygamberler övüncüne salat ve selam, seçkin al ve ashabına medh u sena olduğu; açıklayıp sonuca bağlama medresesinin bilginlerince kesinlik kazanmıştır.

Padişaha Övgü:

Bu başlık; adaletinin gölgesi rahat ve huzurun kaynağı olan sultanın sıhhat ni'meti için şükür secdesi, Cem azametli, muzaffer ve kutlu hazrete kulluk ve bağlılık ifadesi hakkındadır, şeklinde yazılmıştır.

Nergisî bu bölüme şöyle başlamaktadır: Zatının anlamlı mazmunu cihan kasidesinin "beytü'l-kaşîd" ine intizam nüktesi bahşetmektedir. Bu nedenle her biri bir mısra olan Allah'ın hamd ü senası ve resulünün na'tinden sonra, padişahların övülerek bir müstezad meydana getirilmesi dibace yazan herkes tarafından eskiden beri takip edile gelen bir adettir.

Özellikle Sultan IV. Murad'ın güneşe benzeyen çehresi feleklerin kubbesine nurlar saçıp Hamel burcunun vasıflarını taşıyan saltanat tahtını şereflendirdiği andan beri, bütün alemin her bir günü bayram ve nevruz gününe dönmüştür; ihsan güneşinin tesiriyle yedi iklimin fidanlığı neşv ü nema bulmuştur. Hususan Bercis hasiyetli yüreğinin marifet erbabına gösterdiği iltifat ile onları şereflendirerek şevke getirmiştir.

Bu mensur medihten sonra yazar on dört beyitlik bir manzume ile övgüsüne devam eder: Onun vücudu Allah'ın has bir eseridir. Şairin onu övmesi, münşinin ona dua etmesi bir vecibedir. Faziletlerle donanmış sultanın güzel hasletlerini saymak mümkün değildir. Her bir vasfı bir padişahın övünmesi için yeterli bir sebeptir. Halbuki yüce Mevla ona böylesi binlerce özellik vermiştir. Herkesçe takdir edilen bir kemankeş olduğu gibi, onun fikir

hazinesinde saklı olan mana cevherleri İmad ile Nevaî'yi kıskandıracak kadar zengindir. Atına binip meydana çıkınca saba rüzgarının bile ona yetişmesi mümkün değildir. Devlet işlerini yürütürken baş vurduğu ilk danışması akıldır. Alem baştan başa onun düşüncesine boyun eğmiştir. Dünya tamamen onun azim ve iradesine teslim olmuş onun yaptığı tedbirleri ne İskender yapmış, onun gördüklerini ne de Dara görmüştür. Onun zamanında adalet pazarı büyük bir revac görmüş, fazilet büyük bir rağbet bulmuştur.

Padişahın tabi'atının seması Allah vergisi olan binlerce marifet yıldızıyla dolu olduğunu söyleyen Nergisî, Onun duyular ecramının ışınları kabiliyet bitkilerinin gelişmesinde etkili olmakla daima kainatın kalbine sevinç feyizleri bahşettiğini, hatta sanat erbabına sürekli yeni yeni inayetlerde bulunmakla tefekkür diyarının himmet sahipleri kendi dimağlarının dağ ve tepelerinde açan hakikat çiçek ve şakayıklarından deste deste toplayıp irfan meclislerine sunduklarını söyler. Yazar, bunlardan bir kısmının kabul görmüş eserler ile şöhret bulduklarını, diğer bir kısmının ise marifetlerin koku ve rengine meftun olarak, hüsn-ieda çiçekliklerini düzenleme merakına kapılıp güzel söz söyleme dağının eteklerinde nazım gülleri için tarhlar kurmak ve nesir bağ ve bostanlarını tertip etmekle ün kazandıklarını ifade eder. Bunlardan kimi nazım payitahtında Melikü'ş-Şu'ara olmuş, kimi de yüce divanda münşi olup Utarid gibi yüksek makamlara nail olmakla kam bulmuşlardır. Kendisini bunların cümlesinden sayan Nergisî, muhteşem sultanın iltifatına mazhar olduğunu ve onun

sayesinde uygun makam ve mansıplarda adım adım yükseldiğini, nice şehir büyüklüğündeki kasabalarda kadılık makamını elde etmesi bir yana, hâlâ inşa mahkemesinde söz sahibi olduğunu, tercüme ve te'lif olarak nice eserler kaleme alarak devletin ileri gelenlerine takdim ettiğini, herkesin beğenisini kazanarak pek çok lütuf ve ihsanlara nail olduğunu söyler. Bu nedenle fırsat düştükçe kaleme aldığı eserlerin başında devrin sultanını medh ü sena ve hayır dualar ile yad etmenin mutlaka eda edilmesi gereken bir borç olduğunu ifade eden Nergisî, bir manzume ile padişahın ömrü ve devletinin devamı için dua eder.

Sebeb-i Te'lif:

Bu bölümün başlığı "Hikmetleri ihtiva eden sayfa bağ ve bahçelerinde kalem bülbülünün inlemeye başlaması ve o bülbülün güzel ötüşünden dolayı harflerin şevke gelmesinin sebebini anlama hakkında" şeklindedir.

Mensur incileri satır ipliğine çekerek sahifeler dükkanına deste deste asıp maarif çarşısının cevher alıcılarına gösteren cevherci diye kendisini takdim eden Nergisî, bu eserin nasıl vücud bulduğunu ve bu merhaleye nasıl geldiğini şöyle izah eder: Okuma ve yazmaya başladığı günden beri hocaların mübtedi öğrencilere ilk olarak Gülistân ve Bahâristân gibi kitapları okutmaları dikkatini çeker. Aslında pek çok değerli öğütleri, hikmetli hikaye ve sözleri ihtiva eden bu eserler, sadece bu işe başlayan gençler için değil, ihtiyarların da yaşlılık dönemlerinin tek teselli kaynakları ola gelmiştir. Gerçekten de Fars

ülkesinin güçlü kalemleri, bu eserleriyle zamanın eline her an bahar havası yaşatan birer armağan vererek asırlar boyunca güzel bir nam ile anılmalarını sağlamışlardır. Anadolu'da yetişen kalem erbabından birinin de inşa sahasında yeni bir tarz ve üslup ile yazılmış bir eseri asra armağan ve zamanın sanatperverlerine hediye etmesini yazar uzun bir zamandan beri hasretle beklemiştir. Halbuki "lisān-ı hoş-beyān-ı Türki" çeşitli dillerden derlediği güzel kelime çiçekleriyle müstesna ve onlardan devşirdiği meyveler ile zevk-i selim sahiplerince begenilen bir dildir. Türkçe bu derece "hüsn-i edā"ya müsait ve münasip olduğu halde Osmanlı ülkesinin söz ustalarının "bī-ihtidārī" töhmeti ile utanarak acz ve zaafiyet ile yüzlerinin "şikeste-reng-i inkisār" olması reva değildir. Bu ateşle yüreginin yanıp tutuştuğunu söyleyen yazar, görevinden dolayı daima göçüp konma zorunda kalır. Bazen görev yaptığı, havası ve suyu güzel kasabalarda hoş tabiatlı arkadaşlarla bir kahve içme bahanesiyle sohbet imkanını bulur. Böyle bir toplantıda yalnızlıktan ve iş hayatının sıkıcılığından şikayet eden Nergisî'ye arkadaşları bir mesire yerine giderek tenezzüh etmelerini teklif ederler. Bunun üzerine gönül açıcı ve ferahlatıcı bir mesireye gidip ırmak kenarındaki söğütlerin altına sergilerini yayarak dost meclisini kurarlar. Meclistekilerin her biri hafızasındaki bir hikayeyi anlatır. Yazar da kendi başından geçen veya görüp duyduğu bir takım aşk hikayelerini anlatır. Hikayelerden hoşlanan dostlar bunların yazılarak başkalarının da istifadesine sunulmasını ısrarla rica

ederler. Nergisî onların istekleri doğrultusunda kısa bir sürede bu hikayeleri derleyerek kayd eder. Bu yazılar henüz temize çekilip son şekli verilmeden tekrar yolculuk baş gösterir. Nihayet dönüp dolaşıp İstanbul'a gelen Nergisî, mülazemet vesilesi ile bir müddet orada ikamet etmek zorunda kalır. Bu arada eskiden beri tanışmış olduğu Yahya Efendi'nin hemşirezadesi Rızayî'nin sohbetlerine devam eder. Mehmed Ali Rızayî ilim ve marifete düşkün bir insandır. Bir marifet ehlinin ta Çin'de veya Hoten'de olduğunu duysa ne yapar yapar mutlaka ona ulaşır, çeşitli hediye ve iltifatlarla hoşnut ederek ilim ve irfana teşvik eder. Bu nedenle Mehmed Ali Rızayî'nin evi adeta ilim ve irfan ordusunun karargahı gibidir. Bir gün belagat sahibi insanlar kendi eserlerini bu büyük zata takdim ederlerken, yazar da daha önceden kaleme aldığı bu orijinal hikayelerin müsveddelerini büyük bir tereddüt ile kendisine gösterir. Bunları çok beğenen M. Ali Rızayî, takdir ve tebrikler ile devam etmesini ister. Nergisi sadece aşk ve muhabet hikayelerini ihtiva eden bu eserini Rızayî Efendi'nin tavsiyesi ile farklı konu ve temaları işleyen hikayeler de ilave ederek yeniden düzenler. O, daha çok güvenilir kaynaklardan duyduğu veya bizzat kendisinin şahid olduğu garip ve dikkat çeken hikayeleri derlemeyi uygun görür. Böylece daha önce söz konusu edilen, Türk dilinde Gülistân ve Bahâristân'ın bir benzerini vücuda getirme arzusunun bir sızıntısı kaleminin oluşundan beyan çimenliğine damlayarak irfan yeşilliğine canlılık kazandırması yazarı çok sevindirir. Her biri bir fidana benzeyen çeşitli tabirlerin

selika caddesi boyunca satır safları tarzında boy atıp, müsvedde çimenliğine gölge salmaları bu kitabın fidanlık manasına gelen "Nihālistān" adını almasına neden olmuştur. Gerçekten de bu fidanlıkta her çeşit meyve ağacı bulunmaktadır. Her birinin tat ve lezzeti ayrıdır. Bu farklı türden olan ağaçların birbirinden tefrik edilebilmesi için aynı türden hikayeleri ihtiva eden her bir bölüme "faşl ve bāb" tabirleri yerine daha anlamlı "nihāl" kelimesinin tercih edilmesi belağattaki "berāat-ı istihlāl" kaidesine uygun düşmüştür.

Birinci nihal, kerem sahibi cömertlerin ihsan hikayelerinin damlaları ile ter ü tazedir. (Cömertlik hikayeleri)

İkinci nihal, ağlayıp sızlayan aşıkların sergüzeştlerinin bülbüllerine yuva ve mekandır. (Aşk ve muhabbet hikayeleri)

Üçüncü nihal, çeşit çeşit olayların reng ve kokusu ile bahar havası estirmektedir. (Çeşitli konulara ait hikayeler)

Dördüncü nihal, "ne ekersen onu biçersin" mazmunundan haber getiren yolcuğu gölgelendirmektedir. (Ettiğini bulma konularını işleyen hikayeler)

Beşinci nihal, salah ve tövbe ağacının lezzetli, tatlı meyveleri ile yüklüdür. (Tevbe ve ıslah-ı hal etme hikayeleri)

Nergisî bu eserinde kullandığı ibare ve mazmunlarda hiç kimseyi taklid etmediğini ve daha önce hiç kullanılmamış manalar bulduğunu söyler. Hatta "düş-ı

dellāl-ı ibtizālda" yıpranarak lime lime olmuş ibarelerin kaftanıyla insicam (söz düzgünlüğü) meydanında salınarak yürümenin, güzel endamlı söz dilberi için utanma sebebi olduğunu ifade eden Nergisî bu iddiasını

"Sühan-ı ğayriden itmem hele istimdād
Gerçi kim rûhlarından iderin istimdād

nazmıyla te'kid eder. Yazar, iyi kötü ne ortaya konmuş ise hepsinin kendi can bostanının mahsulü ve dil bahçıvanının yetiştirmesi olduğunu ifade eder. Şayet sanatkarlara zevk vermezse, bari nüktedan dostların eğlence kaynağı veya alay etme (maskaraya alma) helvasına kağıt olup ta'n edici kargaların gaga ve pençelerinin nasibi olsun. Fakat yazar "bağda bir bülbül güzel elhaniyla ötmeye başlayınca bütün bozuk ötüşlerine rağmen kargalar gülmeye başlarlar" manasındaki Farsça beyitle kendisini tenkid edecek kabiliyetsiz kimselerin önünü keser.

Nergisî pek çok hatasının olduğunu ifade eder. Ancak zamanın kerem sahiplerinin hoşgörü eteği, bağışlama ve afv anberi ile o kadar doludur ki, eger insaf nesimi bir ucunu kımıldatsa değil kendisinin, belki tüm insanlığın hatalarının güzel koku ile tashih edileceğini söyler. Aynı zamanda o, döneminin hakperest insanlarından, cahillerin yersiz itirazları karşısında kendisini savunmalarını da beklemektedir. Yazar bu uzun önsözün sonuna eklediği oniki beyitlik manzumedde, alçak ve yüz­süz insanların yermelerine tahammül edemediğini, sözden anlamıyan bu insanlarla

uğraşmanın aslında gereksiz olduğunu ifade eder. Çünkü kendi eserleri halkın ilgisini, büyüklerin de takdirini kazanmıştır. Öyle ise o kendi cevherini ortaya koyduktan sonra zamane onu zayi etmeyecek ve onun pek çok taliplileri çıkacaktır. O halde hiç zaman kaybetmeden söze başlaması gerektiğini ifade eden Nergisi, bu manzume ile mukaddimeyi bitirir.

Berinci Nihal: Yazar, kerem sahibi cömertlerin hikaye damlaları ile ter ü taze olduğunu söylediği bu Nihâl'e kendi başından geçen bir olay ile başlar.

Yazar eski zamanın olaylarını tekrarlamaktan kendisini ma'zur tutmalarını isteyip semahat ve cömertlik Nil'inin kaynağı olan eski asırlarda yaşamış kerem sahiplerinin her biri bir ihsan ve bağış dağı olduğunu ve gök kubbesi kadar yüksek bir mertebede olduklarını ve onların himmet zirvelerinden çoşup gelen pınarların had ve hesaba gelmez çay ve ırmakları beslediğini tarih kitapları defalarca yazmıştır diyerek onları tekrarlamamanın gereksiz olduğunu ifade eder. Yazar, yakın zamanda vukua gelen henüz tahrir ve imla delikanlısının namzedi olmamış bu taze bakirelerin inşa peçesine bürünerek arz-ı didar etmesi canın göz bebeğine nur bahşedeceğini söyler. Gerçi padişahların cömertlik menkabeleri yazılacak olsa yedi göğün sahifesi, onların sonsuz keremlerinin ancak bir kısmını istiab edebilir. Çünkü onların vücudları cömertliğin kendisidir. İşleri daima altın ve gümüş dağıtmaktır. İyi araştırılsa, yedi iklimin tüm insanların yaptıkları ikramların yekûnü, padişahların bir fakire yaptığı en küçük ihsana denk

gelmediği görülecektir. Cömertlik onlar için o kadar sıradan bir iştir ki hergün binlerce keremleri görölse, zamanın pek çok garipliklerini görmüş olan zihinlere hiç de şaşkınlık vermez. Bütün bunları anlatmanın imkansız olduğunu söyleyen Nergisî, sadece orta halli insanların, hatta kendileri muhtac olan kimselerin elde avuçta ne varsa vererek yaptıkları cömertlikleri anlatmak istediğini belirtir. Ancak padişahın, kendisine yaptığı yerinde bir ihsanı başta kayd etmekle bu cömertlik hikayelerine bir "ser-levha" yapmak gerektiğini ifade ederek bu hikayeyi anlatmaya başlar.

1 **Hikaye:** h.1042 yılında yazar Rumeli kazaskeri tarafından yeni bir göreve tayin edilir. Görev yerine gitmesi gerekir. Ancak uzun süren mülazemet döneminde, kısa bir süre sonra ödemek şartıyla bir dostundan borç almış olan yazar, yol hazırlıkları için parası olmadığı gibi adamın borcunu ödeme imkanına da sahip değildir. Bu sıkıntı içinde kıvranıp dururken, alacaklı olan kimse de çıka gelir. Söz henüz borç meselesine gelmeden, başına biriken mahcubiyet ve dehşet bulutları yazarın can bostanına ıstırap şimşeklerini yağdırmaya başlar. Nasıl bir bahaneye sığınacağı ve başından adamı nasıl savacağı düşüncesiyle için için yanıp tutuşmaktadır. Paranızı tedarik edemedik, cevabı para etmediği gibi buna benzer bahenelerle adamın karşısına çıkmak uygun düşmemektedir. Bu hususta tatmin edici binlerce özür ileri sürmek, filozofların hayalleri gibi manasız, istediğin para hazırdır demek ise mülhidlerin iddiası gibi batıl olacağı kesindir. Nihayet borcunu daha

sonra ödemenin daha uygun olacağını düşünür. Fakat sözünde durmadığı aklına geldikçe tüyleri ürperir ve ecel terleri dökmeye başlar. Yalancı durumuna düşerek mahcup olmamak için karmaşık duygular içerisinde çırpınıp durmakta, adamı biraz daha oyalamak gayesi ile sefer hazırlıklarına dair sağa sola birtakım emirler yağdırmaktadır. Tam bu esnada dış kapıda bir takım ayak sesleri duyulur. Bostancılardan levend endamlı iki nefer gelip, huzurda hürmetle dururlar. Neferler Sultan IV. Murad'ın hediyesi diye altın dolu bir keseyi Nergisi'ye takdim ettikten başka, bostancıbaşı'nın ihsanı olan asil bir atın kapıda beklediğini de bildirirler. Tam zamanında yetişen bu atıye yazarı şaşkına çevirir; sevincinden ne yapacağını bilemez. Böylece hem sultanın iltifatına mazhar olmuş, hem borcu ödeyememenin mahcubuyetinden kurtulmuş, hem de yol hazırlıkları için gerekli paraya kavuşmuştur. Yol hazırlıklarını tamamladıktan sonra bir grup hizmetçilerle yola düşen Nergisi, yol boyunca sultan'ın bu iyiliğini düşünerek ona dualarda bulunur.

Sa'adetli, azametli sultanın binlerce kimseye böyle nice ihsan ve ikramlarda bulunarak cihan halkının asayiş bahçesinin neşv ü nemasına sebep olduğunu söyleyen yazar, kendisi tanınmış bir insan olmadığı halde özellikle yolculuk hazırlıklarını tamamlamak ve borcunu ödemek için paraya çokça muhtaç olduğu bir zamanda böyle bir ihsan ile yardımına koşması, padişahın bir kerameti olduğunu söyler. Yazar bu hikayeyi, kerem ve ihsandan bahs eden bir manzume ile bitirir.

2. Hikaye: Osmanlı vezirlerinden Kılıç Ali Paşa'nın kırk bin akçeye satın aldığı köleye karşı satıcının aşırı sevgisini görünce, hem köleyi, hem de parasını adama bağışladığını anlatan bir hikayedir.

Hikaye kaptan Ali paşa'nın cömertliğini anlatan cümlelerle başlar. Paşa hizmetçilerinden birini esir pazarında ilim ve sanat hususunda yetenekli bir köle satın alması için görevlendirir.

Öte yandan, bir imam çeşitli bilgi ve sanatları öğreterek kendi eliyle yetiştirdiği kölesini, delikanlılık çağına gelince namusuna leke gelir mülahazasıyla satmak için pazara götürmekten başka çare bulamaz. Pazarda köleye rastlayan paşanın adamları aradıkları evsafa olduğunu gördükleri bu köleye müşteri olurlar. Müzayededen sonra köle kırk bin akçe ile paşanın adamlarında kalır. Köle, Paşa'nın huzuruna getirilir. Genci tecrübeli gözlerle süzen paşa aradığı özellikleri taşıyan bir köle bulduğuna kanaat getirir ve bedelini hemen öder. Ancak böyle sevgi kucağında büyütülmüş bir çocuğun elden çıkarılması alışılmışın dışında bir durum olduğunu düşünen paşa, İmam'a köleyi niçin sattığını ve bundan pişmanlık duyup duymadığını sorar. Şayet pişmanlık duyuyorsa satış akdini iptal edebileceğini söyleyerek adamı serbest bırakır. Satış hususundaki kararlılığını belirten imam, evinde aynı yaşlarda güzel bir kızı olduğunu, şu yaşa kadar beraber büyüdüklerini, ancak bundan sonra bir arada bulunmalarının doğru olamayacağını, ayrı bir ev yapıp birini orada tutmaya ise mali gücünün elvermediğini, ikisinden birini gözden

çıkarmak zorunda kaldığını dile getirir. Bu durumda köleyi satmaktan başka çaresinin kalmadığını söyler. Böylece, köleden kazanılan para ile kızın cihazı da hazırlanmış olacaktır. Kaldı ki böyle gün gibi güzellerin hali-vakti yerinde olmayan bir imamın evinde kalması yazık olurdu, Paşa hazretleri gibi bir devletlinin kapısında hizmetçi olmak, onun için Mısır'a sultan olmak gibidir. Bu satışın şu şartlarda onu azat etmekten daha hayırlı olduğunu ifade eden İmam, görünüşte memnun ve mutlu bir şekilde evine yollanır. İmamın tavırlarından köleye karşı kuvvetli bir sevgisinin olduğunu anlayan paşa, adamlarını peşine takarak, davranışlarını gözetmeleri için tenbihte bulunur. Takip edenler İmam'ın, daha bir kaç adım gitmeden, oğlunu satan bir babanın telaşı ile sendelediğini, ayaklarının birbirine dolaştığını görünce hemen yolundan çevirip huzura getirirler. İmam'ın perişan ve bitkin halini gören paşa, köleyi ve parasını kendisine hibe ettiğini söyler, adam sevinç gözyaşlarıyla yerlere kapanır. İmamı ayağa kaldırırlar. Köleyi azad ederek kendi kızıyla evlendirmesini İmam'a teklif eden paşa, genci divan katipliğine ta'yin ettiğini ve halen mahlul bulunan yirmi bin akçelik bir ze'ameti ona tahsis ettiğini söyler. Bununla da yetinmeyip köleyi kendine evlatlık edindiğini ve ölünceye kadar babalık vazifesini ifa edeceğini söyleyen paşa, İmam'ın kızının cihaz hazırlıkları için de kırk bin akçe vererek nikahı orada kıyılır. Toplam seksen bin akçe'yi kesesine dolduran İmam bin bir teşekkürler ile evine döner. İmam bu müjdeli haber ile eve dönünce, evden

sevinç çığlıkları yükselir. İmam ailesinin sevincine komşular da katılınca artan gürültüden dolayı uzun bir müddet kapının çalındığı farkedilmez. Ortalık sakinleşip de ses kesilince kapının tokmak sesleri duyulur. Kapıyı açanlar, Paşa'nın adamlarıyla karşılaşırlar. Adamlar İmam'la görüşmek istediklerini söyleyince, bu kadar büyük bir ihsan ve ikramdan pişman olmak ihtimalden hiç de uzak değildir, sevinçleri kursaklarında kalacağı korkusuyla herkesin nefesi kesilir. Neden sonra adamların halhatır sormak, kız ve annesine kıymetli kumaşlar ve değerli takılar getirmek, ayrıca bundan böyle, imam ailesinin bu köhne evde oturmalarını hoş görmeyen Paşa'nın hibe ettiği mükellef bir konağın tapusunu teslim etmek için geldikleri anlaşılır. Bu kadar büyük ikramlara mazhar olan İmam'ı herkes tebrik etmeye gelir.

3. Hikaye:Yine ihsan okyanusunun kaptanı Ali paşanın Kamî Efendi'ye yaptığı ikramın hikayesidir.

Nergisî bu hikayeyi bizzat Kamî Efendi'nin oğlundan nakleder. Kamî-zade, babasının pek çok fazilet ve hünelerle tanındığını, özellikle inşa sanatında döneminin en meşhurlarından olduğunu söyler. İşinden azl edildiği bir sırada içine düştüğü mali sıkıntıdan ancak Ali Paşa'nın yaptığı ihsan sayesinde kurtulur. Kamî Efendi, şiddetli geçim sıkıntısı çekmektedir; kiler ve ambarlar boşalmış, Efendi'nin sabır taşı çatlama reddesine varmıştır. Tam bu esnada bayram günü gelmek üzeredir. Herkes elbise almak, hazırlık yapmak telaşı içindedir. Çaresiz kalan Kamî Efendi için, o mübarek gün, bir musibet, o kutlu sabah ise bir kış

akşamı gibi kasavetli olmuştur. Konakta, hizmetçisi ve halayıkıyla beraber yirmi kişi bulunmaktadır. Bunlardan biri, bir şey isteyip de alamayınca kendisinin itibarının sarsılacağını düşünen Kamî Efendi tarifi imkansız bir üzüntüye gömüldükçe oğlu kahrolur. Arafe günü herkes sevinçli iken Kamî-zade çaresizlik içinde Fatih Cami'inde musalla taşına yakın bir köşede garip ve mahzun bir halde oturup düşünceye dalar. Felek dolaplarının gösterdiği manzaraları düşünmektedir. Etrafında koşuşturan insanlardan kimi, eteklerini şeker ve bademle doldurmuş, neşe ile evlad ü iyalinin yanına gitmektedir; kimi kendisinden daha beter bir halde yarım habbeye muhtaçtır; kimi mal ve mülk çokluğunun verdiği gönül ferahlığı ile dolaşmaktadır. Kimi perişanlık ve acziyet içinde kıvrınmaktadır. Kimi de eğeri altın işlemeli baht atına binmiş nazlı nazlı gezinmektedir. Bu manzara karşısında ailesinin durumunu hatırlayan Kamî-zade büsbütün kahr olur. Çünkü ev halkı her ne kadar mali durumlarının iyi olmadığını biliyorlarsa da bayram hediyelerinin verilemeyeceği hatırlarına bile gelmiyor. Hiç değilse nakid olarak biraz bayramlık, bir papuç ve külahın kendilerine verileceğinden emindirler. Bu vahim durum anlaşıldığında çıkacak rezilliği düşündükçe bu durumun bu günden halledilmesi gerektiğine inanır. Borç isteyecek hiç bir kimse yoktur. Tam bu esnada kaptan-ı derya Ali Paşa'nın cömertliği hatırına gelir. Paşa, Kamî Efendi ile eskiden beri dostturlar; hatta bu münasebetle Kamî-zade de kendisiyle bir iki defa görüşüp tanışmıştır. Hemen kalkıp bir ıtriyat dükkanına girer ve iki şişe gülsuyu

hazırlamasını söyler. Parasını ödemek için ceplerini yoklayan Kamî-zade, büyük bir mahcubiyetle para kesesini hamamda emanet kasasında unuttuğunu, birazdan bir hizmetçi vasıtasıyla göndereceğini söyleyerek, şişeleri kaptığı gibi doğruca Paşa'nın sarayına yönelir. Huzura girince, Paşa'nın vakarla makamında oturduğunu, ortada ise küme küme altınların yığılı durduğunu görür. Paşanın elini edeple öpen Kamî-zade, Edirne taraflarından bazı dostların pederine gülsuyu gönderdiklerini, dostlara taksim edilince kendi hissesine ancak bu kadarı kaldığını, babasının büyük bir mahcubiyetle bunu göndererek kabulünü rica ettiğini söyleyerek hediyeyi takdim eder. Paşanın yanından ayrılmak için müsaade isteyince Paşa, Kamî-zadeyi çağırır ve yanına oturtur, babasının durumunu sormaya başlar. Kamî-zade babasının azil süresinin uzadığını ve mali sıkıntı içerisinde bulunduğunu üstü kapalı dile getirir. Paşa adamlarına Kamî-zade'nin mendilini alıp altın ile doldurmalarını emr eder. Ayrıca babasının bayramın ikinci günü Tophane şenliğine gelmesini tenbih ettikten sonra, kulağına bir şeyler fısıldamak için Kamî-zade'yi yanına çağıran Paşa, ceplerine avuçlarla altın doldurmaya başlar. Bu ihsan karşısında Kamî-zade ne yapacağını bilemez.

Paşa'nın yanından ayrılan Kamî-zade yol üzerindeki bir mahalle mescidine uğrar. Cami'i bütün ayrıntılarıyla tasvir eden yazar, Cami'in terkedilmişliğini, cemaatinin ihmalkarlığını mizahi bir üslup ile tenkid eder. İçeriye giren Kamî-zade altınları önüne dökerek saymaya başlar. Babasına ait olanların beşyüzden fazla, kendisinininkiler de

üçyüze yakın olduğunu görünce şükür secdesine kapanır. Oradan çıkarak bezzazcılar çarşısına uğrar, erkek kadın bütün hane halkı için çeşitli giysi ve hediyelik eşyayı, kendi hissesine düşen para ile alır ve hamallara yükleyip eve döner. Büyük bir çöşku ve sevinç ile eve giren Kamî-zade hızla yukarı çıkar, babasının kütüphanesine girer. Zavallı adam tasa denizinde çaresizce çırpınıp durmaktadır. Saygıyla babasının elini öpen çocuk, olup biteni anlatarak gönderilen parayı kendisine takdim eder. Adamın çehresi birden bire değişir. Oğlunu bu teşebbüsünden dolayı ödüllendirmek isteyen baba, paranın bir kısmı ile ev ihtiyaçlarını temin etmesini, diğer kısmını ise kendisine ayırmasını söyleyince, oğlu, ev halkının bütün ihtiyaçlarını kendi parasıyla aldığını söyleyerek babasının sevincine bir sevinç daha katar.

Kamî Efendi oğluyla birlikte bayramın ikinci günü Paşa'nın da'veti: gider; ikindi namazına kadar Paşa'nın ikram ve iltifatları ile zaman geçirirler. Sohbet esnasında Kamî Efendi'nin evlenme çağına gelmiş bir kızının olduğunu öğrenen paşa, meclis dağıldıktan sonra, yirmi elbise çıkacak kadar değerli kumaş, bir miktar ziynet eşyası, bir kese altın getirterek bunlara teslim eder. Kumaşların kız ile annesi arasında taksim edilmesini, geri kalan hediyeler ile de hem kızın cihazının hazırlanmasını, hem de hizmetçilere ve cariyelere dağıtılmasını söyler. Eşyayı yüklenip getiren köleye Kami Efendi bahşiş vermek isteyince, köle, böyle davranmasına gerek kalmadığını, Efendisinin kendisini de hediye olarak gönderdiğini

söyleyerek Kamî Efendi ailesini şaşkına dönderir.

4. **Hikaye:** Sultan Süleyman zamanında, Budin beylerbeyi olup uzun zaman Üngürüs'de görev yapan Mustafa paşanın cömertliklerini anlatan hikayedir.

Yazar, cömertliğiyle şöhret bulmuş kişilerden birinin de Budin'de beylerbeyi iken fitnecilerin çekememezliği yüzünden boynunu padişah'ın gazap kemendine kaptıran Mustafa Paşa olduğunu söyleyerek hikayeye başlar.

Hikayeyi anlatan, paşanın cömertliğine hayran ve yıllarca kapısında hizmet eden, İstanbul'da musikişinaslığı ile tanınmış Buhurci-zade adındaki doğru sözlü bir ihtiyardır. Bu zat Paşa'nın bir meclisinde meydana gelen olayları şöyle anlatır: Paşa kalabalık bir mecliste oturmaktadır. Kafirlere esir düşmüş bir zavallı, kurtuluş pahası için muhtac olduğu beş yüz altın temin etmek için para isteyeceği ileri gelen şahsiyetlerin bir listesini çıkarır. En başa da Paşa'nın adını yazar. Listeyi gören Paşa, bu tür iyiliklerde başkasının ortak olmasına gerek yoktur diyerek, paranın hepsini öder.

Bu hadiseden birkaç dakika sonra bir başka muhtaç gelip, felakete uğrayarak iflas ettiğini, beşyüz kadar altına ihtiyacı olduğunu söyler. Bu hususta kendisine tavassut etmeleri için paşanın yakınlarından birisine halini arz eder. Adam, paşanın biraz önce o kadar parayı başka bir muhtaca verdiğini, böyle bir teklifi Paşa'ya götürmenin uygunsuz olacağını, isteğinin başka bir meclise ertelenmesini söyleyerek muhtac adamın Paşa'nın yanına

girmesine engel olmaya çalışır. Durumun farkına varan Paşa adamın istediği parayı çıkarıp vererek adamı gönderir.

Buhur-cizade'nin anlattığı ve aynı mecliste meydana gelen diğer bir ikram hadisesi de şöyledir: Düşmanlar bir süvari birliğini pusuya düşürerek pek çoğunu öldürüp, at ve silahlarını alırlar. Kurtululardan bir kısmı dağlara kaçmış, diğer bir kısmı ise, yara bere içinde perişan bir halde gelip durumu Paşa'ya bildirirler. Meclistekiler bunların haline acıyarak yardım etmek isteyince Paşa öfke ile Beylerbeyi'nin vazifesi sadece sınırları korumak olmadığını, bu tür durumlarda müdahale etmenin de onun görevi olduğunu söyleyerek gazilerin bütün ihtiyaçlarını temin eder, gönderir.

Yine aynı mecliste Buhurci-zade'nin şahid olduğu bir diğer olayda şöyledir: Bütün bunlardan sonra sarayın kapıcısı gelip dışarda bir dilencinin sadaka istediğini söyler. Dilenciye istediği miktarı verdikten sonra, neden bu tür muhtaçlara aracı oluyorsunuz, ihtiyacı olan herkes bizzat gelip derdini bana anlatmalı diyerek kapıcıyı azarlar.

Meclis dağılır, sadece Paşa en yakın dostları ile başbaşa kalır. Dostlardan biri, bugünkü ihsan ve ikramlar hepimizi sevindirdi, deyince, Paşa alaycı bir tavırla Allah için yapılmayan iyiliklerin ne faydası olur; yaptıklarımızın hepsi ihlassız olduğu için hiç bir menası yoktur, diye cevap verir. Bunun üzerine Buhurci-zade bu cevabın hikmetini sorar. Paşa esirin pahasını verirken başkasının sevabına ortak olmasını istemediğim için bu

iyiliğim cimrilik çamuruna bulanmış oldu. İkinci dilenciye, isteğini bir başka güne ertelemek isteyen arkadaşlara kızarak ikramda bulunduğum için iyiliğime öfke karışmış oldu. Gazilere yapılan yardımlar ise, arkadaşlarla münakaşa neticesinde meydana gelmiş olup gurur ile bulaşmıştı. Sonuncusu ise, kapıcıyı azarlayıp verdiğim sadakayı başkaların görmesini arzuladığımdan, bu iyiliğime riya lekesi bulaşmış idi, diyerek üzüntü ile kendisini eleştirir.

Bütün bunlara şahid olan Buhurci-zade bu olaydan sonra Paşanın kapısından artık ayrılmadığını, bir yılda sadece kendisine yapılan ikramları hesaplayınca iki yük akçeye baliğ olduğunu söyler.

Paşa'nın kendi memurlarına verdiği hil'atlardan başka fakir fukaraya giydirdiği elbiselerin had ve hesabı yoktur. Her yıl başında on bin altını yatağının baş ucundaki dolaba koyarak gizlice muhtaçlara dağıttığı nakledilmektedir. Hatta vefatı yıl başına rastlayan Paşa'nın terekesi hesaplanırken bu dolapta, dağıtılmak için zarflara konulmuş bin dinarın bulunduğu tesbit edilir.

Nergisî bu hikayeyi kaleme aldığı sıralarda sohbet arkadaşlarından Abdü'l-mü'min Ağa eski günleri yad ederken, serhadd-i Rum'a nice büyük vezirler gelip görev yaptığını, fakat bağış ve ikram hususunda Mustafa paşa'nın bir benzerinin gelmediğini söyleyerek, bizzat müşahede ettiği şu olayları anlatır:

Paşa Budin'de beylerbeyi iken yetim ve dulları tesbit ederek gerekli yardımı yapardı. Ayrıca çevrede muhtaçları

araştırır, hatta Bosna eyaletinin köy ve kasabalarında mali sıkıntı çeken emeklilerin listesini çıkararak her yıl ihtiyaçlarına göre çeşitli yardımlarda bulunurdu. Sadece Bosna'da cihazını hazırlayıp evlendirdiği yetim ve kimsesiz kız çocuklarının sayısı yediyüz yirmiyi geçtiği söylenir.

Abdü'l-mümin Ağa'nın anlattığına göre, Paşa alim ve fazıl insanları da daima kollamaktadır. Hatta Pançoh kasabasının kadısı zamansız azledilir. Kadı'nın kırk bin akçe borcu bulunmaktadır. Alacaklılar yakasına, hizmetçiler paçasına yapışırlar. Kadı ne yapacağını şaşırır. Tam bu sırada Paşa'nın adamlarından biri durumu öğrenir. Adam, Kadı'nın halini paşa'ya bildireceğini söyler. Çünkü Paşa nerede bir muhtaç görürseniz bana haber verin, bana bundan daha büyük bir iyilik yapmış olamazsınız diye herkesi sıkı sıkıya tenbih etmiştir. Kadı büyük bir sabırsızlıkla işin neticesini bekler. Bir hafta sonra aynı adam, Paşa'nın Kadıyı teselli eden mektubu ile borcu için kırk bin akçe, ayrıca ihtiyaçlarını temin etmek için de otuz bin akçelik iki keseyi getirerek Kadıya teslim eder.

Abdü'l-mümin Ağa'nın bunları anlattığı sırada Nergisî de Paşa'nın cömertliğiyle ilgili hikayeyi yazıyormuş. Yazar, Ağa'nın haberi olmadan böyle güzel bir rastlantıya sebep olmasını Paşa'nın cömertliğinin bir kerameti olduğunu ifade ederek hikayeyi bitirir.

5. Hikaye: Eski devrin meşhur cömertlerinden divanî yazısında yeni bir tarzın mucidi olan Tac-zadehin hikayesidir.

Hikayenin kahramanı Tacbeğ-zadedir. Bu zat yıllarca

saray hocalığı yapmış cömertliğiyle meşhur bir şahsiyettir.
Dönemin şairlerinden Makalî'ye ait

"Viren kemâl-i şeref şīve-i Hudā-dāde
'Uṭārid-i felek-i cūd Tācbeğ-zāde"

beytini kaydederek hikayeye başlayan Nergisî onun bir olayını şöyle anlatır: Bir gece Tacbeğ-zade İstanbul'un ileri gelen mümtaz şahsiyetleriyle birlikte meclis kurup sohbet ediyorlarmış. Meğer daha önce, önemli bir eyaletin valiliğine atanan bir zata görev emrini içeren berat Tacbeğ-zade tarafından kaleme alınarak gönderilmişimmiş. Adamın yazı bedeli olarak ödediği bin altın, bu mecliste Tacbeğ-zade'ye teslim edilir. Hediye getirene yeterli miktarda para verdikten sonra, arkadaşlarına dönerek bu ilahi mevhibe şayet تنها bir yerde bana verilseydi, sadece benim kendi payım olurdu; fakat böyle dostlar meclisinde geldiğine göre "hediyeler müşterektir" kaidesine göre bunu aramızda paylaşmalıyız diyerek bütün altınları orada bulunanlara dağıtır.

Hikayeyi anlatan şahıs kendi durumunun o mecliste oturmaya müsait olmadığını, ancak içeriye girmeye izinli hizmetçiler arasında, bazı bahanelerle meclise girip çıktığını ifade eder. O esnada sofa kenarında dururken Tacbeğ-zade kendi hissesine düşen, içinde tahminen otuz kırk altın bulunan değerli mendili, hoca efendi, abtest aldıkça ihtiyaç yaşlığını kurulamada kullanırsın, diyerek kendisine atar. Bu ihsana nail olan hikayenin ravisi,

mendilin içinde gerçekten de otuza yakın altın bulunduğunu ve mendili de iki bin akçeye sattığını ifade eder.

Yazar bu hikayeyi duyduktan yaklaşık olarak otuz sene sonra, bir gün eski dostlarından Haşimî Çelebi ile sohbet etmektedir; söz arasında Tacbeg-zade'nin yazısının güzelliğinden ve cömertliğinden bahis açılır. Haşimî Çelebi, o mecliste kendisi ve Suzenî-zade ile İzarî gibi tanınmış zatların da bulunduğunu, hatta kendisine düşen payın elli altın olduğunu, bu mendil hadisesine bizzat şahit olduğunu söyledikten sonra, merhumun ihsan ve ikramının hesabı ancak kiramen katibinin kalemi ile yazılabileceğini ifade eder. Hatta meclisin durumu gümüş ve altın ihsan etmeye müsait olmadığı zamanlarda, kese kağıtlarla akide şekeri ikram edip, ihsan etmek istediği şahıslara içinde altın bulunan keseleri vererek, gül şekeridir yalnız kaldığınızda koklarsınız diye nazikçe ikramda bulunduğunu da ilave eder.

6. Hikaye:Gemisi battıktan sonra canını kurtarıp bir hana sığınan Halepli tacirin çaresizlik içinde kıvranırken hiç ummadığı bir yerden dört bin altına kavuşması.

Haleb'in tanınmış tüccarlarından Hacı İbrahim dört yük akçe sermaye ile deniz yolculuğuna çıkar. Fırtınaya yakalanan gemisi kurtulamaz, batar. Sandala atlayarak canını kurtaran tacir, yalın ayak, başı çıplak, bir kaç gün bela çölünde dönüp dolaştıktan sonra bir limana varır. Bundan önce zengin ve güçlü iken, şimdi ise açlığını giderecek yarım habbesi bulunmamaktadır. Büyük bir çaresizlik içinde kıvranır; derdini kimseye açamaz. Kaygı

denizi sahilinde evham balıklarını avlarken şu çığ düşünce oltasına takılır; kervansaraya varıp, görevliye, gemimiz uygun havayı beklemek için denizde demir attı, ben ise bazı hazırlıkları yapmak için erken geldim, bugün veya yarın gemimiz gelince konaklayacağımız bir yer istiyorum diyerek yalana başvurur. Kervansaray sahibi adamın sözlerine kanarak fazlasıyla ilgi gösterir. Ancak hanın kalabalık olmasından dolayı bir yer tahsisinin imkansız olduğunu, fakat tanınmış Acem tüccarlarından birinin önceden bir odayı kiralayıp bir gün lazım olur diye battaliye ücretini de peşin ödeyerek kapısına kilit vurduğunu söyler. Odanın cahillerin idrak hücreleri gibi bomboş olduğundan emin olan kervansarayı sahibi, adamın bu yakınlarda gelmesi ihtimal dışıdır, şimdilik bu odada idare et, diyerek odanın kilidini kırar; Hacı İbrahim'i oraya yerleştirir.

Gece odasına kapanan Hacı İbrahim kara kara düşünmeye başlar. Hiç bir çıkış yolunun olmadığını gördükçe örümcek ağına tutulmuş bir kara sinek gibi ıztıraplar içinde çırpınıp durur. O bu durumda iken, kervansaray sahibi hem halini sormak, hem de biraz yiyecek getirmek maksadıyla odaya gelir; yatsı ezanına kadar sohbet ederler. Adam ayrılırken, elindeki mumu odada bırakarak, bu gece burada idare edin, yarın geminiz gelince sizin için uygun bir yer hazırlarız deyip vedalaşır.

Felakete uğramış zavallı tacir yine sıkıntılılarıyla baş başa kalır. Bir kiremit parçasını yastık, delik deşik bir hasırı döşek yaparak uyumaya çalışır. Fakat ne mümkün... bin bir türlü evham ve kuruntu başına üşüşüp, başına gelen

felaket yetmiyormuş gibi, bir de yalan uydurarak işimi büsbütün çıkmaza soktum, yarın yalan söylediğim anlaşılınca kervansaray sahibinin karşısına ne yüzle çıkacağım, diye uykusu tamamen kaçar. Bu endişelerle dövünüp dururken odanın bir köşesinde yerinde oynamış bir kiremite ansızın gözü takılır. Önce yolcuların ayaklarından aşındığını düşünür. Biraz sonra tüccarlardan birinin bir miktar parasını oraya gömmüş olabileceğini hatırlayınca hemen kazmaya başlar. Kiremiti kaldırıncı içinde bin altın bulunan küçük bir testi bulur. Bu sevinç ile türlü türlü hayaller kuran Hacı İbrahim o geceyi uyumaksızın sabahlar. Güneş doğunca pazara gider, paranın bir kısmı ile ev eşyası ve sergi alıp kervansaraya döner. Güven vermek ve bir gün önce yaptıkları antlaşmayı pekiştirmek için görevlinin yanına vâkıp, gemimiz biraz daha gecikecek olursa, yanımda bir miktar sermayem var, onu uygun gördüğün kârlı bir işte kullanabilirsin; belki elin uğurlu gelip büyük bir kazanç elde ederim diye zengin olduğunu hissettirerek kalabalığın içinde yüksek perdeden atıp tutmaya başlar. Tam bu esnada sahilde bir kalabalık belirir. Dikkat edince büyük bir geminin limana yanaştığını görürler. Her zamanki adetleri üzere, limanın ileri gelenleri, durumu anlamak için iskeleye yığılırlar. Hacı İbrahim'in denizde kaldığını söylediği gemidir zannıyla onu tebrik etmeye başlar. Söylediklerinin asılsız olduğunu bilen tacir, sağa sola bakınarak tereddütlü bir eda ile, bizim gemimiz olması muhtemeldir, ama farklı bazı belirtiler görülmektedir, diyerek kaçamaklı bir cevap verir.

Aslında kaçacak bir delik aramaktadır.

Gemiden inenler arasından güzel yüzlü, görkemli meşhur bir tüccar görünür. Hancı ile hal hatır sorduktan sonra odanın durumunu sorar. Hancı olup biteni tacire anlatır. Eğer o gece idare ederlerse ertesi gün ona ayrı bir oda vereceğini ifade ederek Hacı İbrahim'i gösterir. Bu beklenmedik hal karşısında kazanın amansız bekçisine rıza yakasını teslim etmekten başka çaresi olmayan Hacı İbrahim'in elinden tutan tacir, iltifat ediyormuşçasına beraberinde odaya götürür. Gecenin geç saatlerine kadar uzayan sohbet bahanesiyle Hacı İbrahim'i göz hapsinde tutarlar. Hacı İbrahim her ne kadar bazı bahanelerle kaçmak için kalkıp oturursa da, iltifat eliyle eteğinden tutup yatma zamanına kadar alıkorlar. O ise kâh aptest bozmak, kâh aptest tazelemek bahanesiyle odadan çıkarsa da tacirin adamları hizmet ediyor görünerek etrafında pervane olup bir adım atmasına müsaade etmezler.

Yatma zamanı gelince tacir Hacı İbrahim'e yatağını bir kenara çekip rahatına bakmasını, kendilerinin ise günlük gelir giderlerini hesaplayacaklarını söyler. Hacı İbrahim çaresiz yatağına uzanır, ancak paranın yerine bakarlarsa ne yapacağını düşünerek ecel terleri dökmeye başlar. Yeni tacir adamın uyuduğunu zannederek paraları gömülen yerlerinden çıkartır. Fakat Hacı İbrahim'in çıkarttığı yerden bir şey bulunmadığını görünce, ses çıkarmamalarını adamlarına tenbih ederek, diğer üç bin altını bir bohçaya sarıp yastığının altına koyar. Sabah olunca Hacı İbrahim'i nazikçe uyandırır. Bu iltifatlar ile uyanan H. İbrahim

gözlerini oğuşturarak, hamam icap etmiş, diyerek dışarı kaçmak üzere iken tacir, kendisinin de hamama gideceğini, ancak birer fincan kahve içtikten sonra beraber gideceklerini söyleyerek kaçmasına engel olur. H. İbrahim çaresiz tacirin yanına oturunca, tacir adamlarını kaş göz işaretleri ile dışarı çıkarır. Başbaşa kaldıklarında H. İbrahim'e yemin ettirerek olup biteni sorar, O da macerasını eksiksiz anlatır. Bunun üzerine tacir diğer üç bin altını da Hacı İbrahim'e hibe eder.

Tacir, Hacı İbrahim'in durumuna düşebileceğini hesaba katarak genelde güzergahındaki böyle bir handa parasının bir miktarını saklamayı adet haline getirdiğini söyler. Madem ki bu defa büyük bir kar ile dönmüşler şükranе olarak bu paranın Hacı İbrahim'e verilmesini gerekli görür. Ayrıca bir seferde kendisine arkadaş olup tecrübesini artırmasını da teklif eder. O yıl beraber Hindistan'a yolculuk yaparlar. Müflis Hacı İbrahim bir yılda o tacirin sayesinde tam on bin altın kazanarak zararını telafi eder.

7. Hikaye: Kendisi ihtiyaç içinde kıvranırken mizacının gereği bir fakire az bir şey vermekle sabahleyin verdiği kat kat fazlasını bulan adamın hikayesi.

Nergisi bu hikayesinde karakteri sağlam, yaratılış itibarıyla müstağni ve eli açık olan, fakat mal ve makamdan nasibi az, fakir bir şahsiyeti konu edinir.

Adam bazı işlerini takip etmek için İstanbul'a gelir. Orada ikamet süresi uzayınca bütün işleri karışır, gurbet havası iyiden iyiye adamı sarsar. İflas buhranı ile yanıp tutuşurken ciger yakan bu ateşi ibadetin duru suyu ile

teskin etmek ve mescidin serin gölgesinde istirahat etmek için Fatih Camiinde akşam namazını kılmaya gider. Namazdan sonra safta yanında duran fakir ile göz göze gelince halinin perişanlığından, yüzünün renginden kendisinden daha kötü bir durumda olduğunu anlar. Adama yardımcı olması gerektiğini düşünen cömert yaratılışlı kişi elini cebine atar, mevcut paranın yetmiş akçe olduğunu görür. Daha fazlası da yoktur ki gönlünce hem ona versin, hem de kendisi için harcasın. Kısa bir tereddüt ve iç çatışmadan sonra yetmiş akçenin altmışını uygun bir eda ile fakire verir.

Parayı alan fakirin simasından sevinçten naşi bir parıltı görülür. Zaferan gibi sararıp solmuş iki yanağı bir mumyanın çehresi gibi halka dehşet verirken, bir anda mihrabın yanlarındaki çırallar gibi par par parlamaya başladığı görülür. Adam neş'e ile kah oturur, kah kalkar, heyecanın galebesiyle kıyam ile kuudu, rüku ile sücudu birbirine katarak namazın erkanını karıştırır. Hatta parayı verenin Hızır olduğunu zannederek eline eteğine sarılır. Adam yaptığı iyilikten neredeyse pişman olacak hale gelir, neyse ki yakasını zar zor elinden kurtarır.

Ertesi sabah arkadaşlarıyla görüşmek için kahvehaneye giden cömert adam henüz kahve fincanını eline almadan, paspal kıyafetli bir yeniçeri levendinin acele ile oradan geçtiğini görür. Daha dikkatli bakınca eski bir tanıdık olduğunu anlar. Ayak üstü kısa bir görüşmeden sonra, yeniçeri adamın durumunu anlar, ne kadar paraya ihtiyacı olduğunu sorar. Daha cevabını almadan elini cebine atar

çıkardığı altınları saymaya başlar. Altınların sayısı altmışı bulunca bu kadar yeter mi diye soran yeniçeri, adam bunları borç verdiğini zannetmesin diye, hayır bunları ödemeyi hatırına getirme; sadece benim gibi alçak tıyniyetli birisinin hibe kelimesini telaffuz etmesi gururunu rencide eder diye bu şeklide sormak ihtiyacını hissettim, diyerek parayı kabul etmesini rica eder ve oradan hızlı uzaklaşır.

Yazar akşam namazında altmış gümüş para ikram eden fakirin sabah namazında her dirhemine karşılık bir dinara sahip olması akıllara durgunluk veren bir durum olduğunu söyledikten sonra, bu hikayeyi mütevekkil insanların itikatlarını pekiştirmek, ihsana mütemayil kimseleri teşvik etmek için kaydettiğini belirtir.

8. Hikaye: Mübarek bir zata dostlarından birinin yerinde ve zamanında yapmış olduğu az bir ikramdan sonra o zatın duası bereketi ile pek çok kolaylıklara mazhar olması.

Yazar bu hikayeyi güvenilir bir yakın arkadaşının başından geçen bir olay olarak nakleder: Adamın çok önemli bir işi vardır. Bu iş ancak büyük bir para karşılığında gerçekleşebilir. Bunu bilen adam değerli antika eşyalarını pazara götürerek paraya çevirir. Eline geçen miktar dört yüz altındır. Belli ki sözkonusu iş bir şeref meselesine dönmüştür. Bu işte az bir ihmal genç yaşta ölmek gibi yüz yıllık bir hayıflanmaya sebep olacaktır. Elden kaçırılınca hayat sermayesiyle dahi telafi edilmesi mümkün değildir. Bu nedenle bu parayı öyle korumalı ki ölüm meleğinin makasıyla

vücut kesesi parça parça olsa bile bir tanesi kaybolmasın.

Bu adamın hal ehli bir zat ile sıkı bir dostluğu bulunmaktadır. Öyle ki muhabbet kulübelerinin temeli Havernak ve Zatü'l-imad'tan daha sağlam atılmıştır. Acilen görülmesi gereken bazı işler için elli altına ihtiyacı bulunan bu zat, zenginlerden bir şey istemeyi kendi meşrebiyle bağdaştıramaz. Zira istiğna ile daima mal mülk sahiplerinin meclislerinden uzak durmuştur. Gerçi bu dostu kendisenden para istenecek kadar zengin değildir. Ama aralarındaki kalbi bağlılıktan dolayı durumu bildirmesi gerekirken, ondan da saklamaktadır. Ancak bu zatın bazı hallerinden paraya ihtiyacı olduğunu ve elli altın ile işinin görüleceğini anlayan dostu, bir yatsı namazından sonra elli altını alıp nazik bir üslup ile bu aziz zata takdim ederek kabulünü rica eder. Dostunun bu gösterişsiz halini beğenen zat altınları kabul eder. Her ne kadar sevindiğini dışa vurmazsa da içten içe samimi dualarda bulunur.

Bir zaman sonra arzu çiçeklerini dermek için İstanbul'a gelen hikayenin kahramanı yardımlarını umduğu büyüklere başvurur. Halbuki o dönemde bir işi bitirmek beşyüz altın kahve hakkı takdimine bağlıdır; değil o, bu işlerde Rüstem gibi muktedir insanlar bile bu miktar altını dağıtmadıkça istek sandalyesine oturmaları imkansızdır. Elli altın o aziz zata verince geri kalan üçyüz elli altını çaresiz bu yolda harcamaya karar verir. Arzu göğünde altınlarının her birini bir parlak yıldız farzetmekle, emel gecesinin dinar parıltılarıyla aydınlanacağını

düşünmektedir.

Fakat o aziz zatin duası bereketiyle gözlerini hırs bürümüş bu insanların granitten daha katı kalpleri kendisine karşı mumdan daha yumuşak olduğunu gören adam, kapı kapı dolaşıp parayı bu tamahkarlara kabul ettirmeye çalışır; yarım daneye tenezzül eden bu aç gözlüler o kadar müstağni davranırlar ki keseyle takdim ettiği altınlara dönüp bakmazlar; adamın arzusunu hiç bir iltimas ve ücret istemeksizin yerine getirirler.

NİHAL-İ SANİ: Bu ikinci nihâl aşk temasını işleyen hikayelere tahsis edilmiştir.

1. Hikaye: Bir sefer esnasında uğradığı bir beldede gönlünü kaptırdığı güzelden dolayı kervanını terk ederek serseriliğe başlayan tüccarın hikayesidir.

Olay hicri 1020 yılında vukua gelir. Olayın şahidi yazarın kendisidir. Vak'a Rumeli'nin baş döndürücü güzelleri ve İrem bağlarını andıran bahçeleriyle meşhur bir sınır şehrinde geçmektedir. Şehir Avrupa'nın limanlarına yakın olması hasebiyle pek çok tüccarın uğrak yeridir. Bir gün aşk ile alakası olmayan softa bir yün tüccarı elliye yakın katırları bulunan bir kervan ile gelip bir kaç gün dinlenmek ve bazı yol ihtiyaçlarını temin etmek için bu şehirde konaklar. Bir kaç gün dinlendikten sonra eşyalarını yükleyip yola çıkarlar. Tüccar unuttuğu bazı şeyler için kfileden geri kalır. Akşam olup da kfile konak yerine geldiğinde tüccar henüz gelmemiştir. Sabaha kadar yolunu gözlerler, ümitleri kesilince yolda haramiler tarafından öldürüldüğünü düşünerek malların beytü'l-mal yağmacılarının

eline düşmemesi için içlerinden birine tüccarın adını vererek yollarına devam ederler.

Beri tarafta adamlarının kendisini arayacakları ihtimalinden dolayı gizlenen tüccar, kafilenin artık uzaklaşarak küffar topraklarına girdiğinden emin olunca saklandığı yerden meydana çıkar. Sağda solda şaşkın şaşkın dolaşmaya başlar görenlerden kimi delirdiğini, kimi aşık olduğunu, kimi de büyülendiğini söyleyerek farklı yorumlar getirirler.

Bir gün şehrin tanınmış vaizlerinden birine varıp, sizin memleketinizde devasız bir derde tutuldum, kendi vatanımda ben de sizin gibi itibarlı, herkesin yardımına koşan bir insan idim, fakat şehrinizde bir ahir zaman fitnesi sebebi ile bu hallere düştüm, diyerek yardımcı olmasını ister. Ancak derdinin asıl sebebini söylemez.

Bir müddet sonra bir sabah vakti anadan doğma soyunan adamın, sevdiği güzelin adını söyleyerek çarşı pazarda dolaşmaya başladığı görülür. Bundan rahatsız olan maşuğun ailesi gördükleri her yerde döverek işkence etmeye başlarlar. Aşık bu durumdan memnundur. Dayak yemeye karşı adeta şiddetli bir arzu duymaktadır. Hatta bir gün acele ile giderken, nereye gittiğini soran yazara, beni meşgul etme bu günlük nasibimi almadım, sevgilinin kapısına varıp payıma düşen taş ve sopaları yedikten sonra gelip sohbet ederiz, diye cevap verir. Gerçekten de biraz sonra sözünü yerine getirmek için, yediği dayaktan kan revan içinde dönüp gelmiştir.

Bazı iyi niyetli insanlar aşığa yardımcı olmak

niyetiyle bazen bir şeyhin yanına gönderip nasihat ettirirler, bazen örf ve adetlerin sıkıcı kalıplarına hapsetmeye çalışırlar. Fakat bunlardan hiç biri sonuç vermez. Çünkü aşk derdinin çaresi ancak ilahi lutfun şifahenesinde bulunabilir, aşk ateşinin teskini ise ancak Azrail (a.s)'ın kanat yelpazesıyla mümkündür.

Sonunda bu mecnun adamın tacizinden kurtulmak için o nazlı güzel ticaret bahanesiyle vatnını terk ederek gurbete düşer. Bir zaman sonra aşık da sevgilisinin kafilesini aramak arzusuyla o beldeden ayrılır. Fakat nerede onları arayacağını bilmemektedir. Bütün yolların kesiştiği Edirne'ye varıp bir müddet sevgilisinin kafilesini bulmak umuduyla orada ikamet eder. O şehrin harabeliklerinde bir müddet yatıp kalktıktan sonra ümidi kesilir. "Sen haram itdün bana dünyada Osman illerin" diyerek Edirne'den ayrılır; köy köy, şehir şehir dolaşarak asıl vatanı olan Anadolu'ya varır. Artık şu cismani alemde onunla buluşma umudunu yitirmiştir. Kendi halinde münzevi bir hayat yaşamaya başlar.

Bu hal üzere nice zaman devam eden divane aşık, bir gün kalabalığın içinde, sultan geliyor, karşılamak için hazırlık yapalım, diye söylenmeye başlar. Yıllardan beri susup konuşmayan bu adamın birden bire böyle bir haberle ortaya çıkması hikmetsiz değildir diyenler adamın peşine takılarak şehrin dışında iki fersahlık mesafede yolun kenarında dizilerek beklerler. Biraz sonra kimi atlı, kimi yaya olan kalabalık bir kafilenin gelmekte olduğu görülür. Yaklaştıklarında kafilenin içinde divane aşığın akıl

sermayesini yağmalayan dilberin kusurlarını affettirmek için üç aylık mesafeden çıkıp geldiği anlaşılır.

Bu durumu adamın ermişliğine verenlerin bulunduğunu söyleyen yazar, halen adamın nefesinden ve duasından şifa umulduğunu kaydeder.

2. Hikaye: Şiddetli kışda sevgilisini uğurlamak için bir aylık mesafeyi katederek İstanbul'a kadar gelip şehrin kapısından geri dönen aşığın hikayesidir.

Hadise Rumeli şehirlerinin birinde vukua gelir. Bu şehirde kadızade diye bilinen bir ailenin güzel bir çocukları vardır. Okul arkadaşlarından bazıları çocuğa aşık olurlar. Ancak bunlardan biri birazca zorba olup kaba hareketleriyle çocuğu taciz etmeye başlar. Gittikçe daha kırıcı ve kabalaşan delikanlı artık çekilmez olur. Bu edepsiz heriften dolayı dünyası cehenneme dönen sevgili, çareyi ilim tahsil etmek bahanesiyle vatanını terk ederek İstanbul'a gitmede bulur. Yolculuk hazırlıklarına başlanır; kış mevsimidir; zemherinin etkisiyle cehennem külhanında yanan ateş donmakta, ateşin yalazları buz kesmektedir. Nereye ve ne zaman gideceklerini kimseye hissettirmeyen kafile kar ve yağmur altında yola düşüp giderler. Tam bu belalıdan kurtulduklarına sevinirken, yollarının üzerinde uzaktan bir karaltı görürler. Nedir, kimdir diye merakla yaklaştıklarında fersah fersah kaçtıkları baş belasının, haber alarak bir başka yoldan gelip bir geçitte yolu tuttuğunu anlarlar. İlk kendileriyle beraber geleceğinden korkan yolcular adamın üstünde meşin bir dolamadan başka bir elbise olmadığını ve bindiği beygirin çulsuz ve

yularsız olduğunu görünce biraz ferahlarlar. Bu haliyle bu soğukta yolculuk yapamayacağını düşünerek yüreklerine bir parça su serperler. Ama adam hiç oralı olmaksızın konak yerine kadar beraberce gider. Kafile her sabah adamın vedalaşarak döneceğini boşuna bekler. Adam ise aç, susuz, üstsüz, başsız bir halde beraberce yola devam etmektedir. Adamın soğuk ve açlık da kar etmez.

Tam bir ay süren yolculuktan sonra İstanbul'a varırlar. Edirne kapıda, hisar hendeği üzerindeki köprünün başında atının dizginini çeken aşık, "şimdengirü siz sağ ve biz selâmet, şıla taraflarında bir hizmet varise mevķuf-ı işâretdür" deyip vedalaşarak döner. Adamın haline acıyan yoldaşlardan bazıları, bu kışta, kıyamette bir aylık yolu tepip geldikten sonra dünyada eşi ve benzeri bulunmayan bu şehri gezip görmeden dönmesinin doğru olmadığını, hiç değil bir iki hafta dinlendikten sonra gitmesini ısrarla teklif ederlerse de fayda vermez.

Yegane maksadının sevgilisini uğurlamak olduğunu söyleyen aşık, bundan sonra burada beklemenin gereksizliğini ifade ederek göz yaşlarıyla geri döner.

3. Hikaye: Mahbubunun başkalarıyla gezip dolaştığını görerek kendisini köprüden aşağıya atan aşığın hikayesidir.

Olay İstanbul'da geçmektedir. Mahbub bir önceki hikayede tanıdığımız kadızadelerin, ilim tahsili bahanesiyle İstanbul'a göçmek zorunda kalan güzel çocuklarıdır. Çocuk burada da aşıkların tacizinden kurtulamamıştır.

Bu aşıklardan biri sevgilisinin bir mesire yerinde

başkalarıyla sohbet ederek dolaştığını duyar; o öfke ile mesireliğe gelir. İçeriye girilmesine izin verilmediği için, mesireliğe nazır yüksek bir köprü üzerinde cennet güzelliklerini seyr eden araf ehli gibi tedirgin ve telaşlı bir halde gidip gelmeye başlar. o sırada muzip bir arkadaşı oradan geçmektedir, delikanlının sıkıntılı halini görünce sebebini sorar. O da hüsün ve cemal zirvelerine doğru boy atmış selvisinin elan ağyarın başına gölge saldığını, kendisinin ise kahr ve cefa zemininde ecz ve inkisar ayaklarının altında hor ve hakir olduğunu yanıp yıkalı olarak anlatır. Zavallı aşık arkadaşından teselli verici sözler beklerken tam aksine, senin derdine değme ilac derman olmaz, hiç zaman geçirmeden kendini bu köprüden aşağıya at, bu derdin bundan başka çaresi de yoktur, cevabını alır. Arkadaşının muziplik olsun diye söylediği bu sözler ile akıllı büsbütün başından giden aşık kendini hemen köprüden aşağıya atar. Mesire yerinde dolaşanlar koşup adamı kurtarırlar, yuttuğu suların çıkması için baş aşağı ayağından ağaca asarlar. Sevgilisi de orada bulunmaktadır. Bir iki saatlik baygınlıktan sonra biraz kendine gelip gözünü açtığında sevgilisinin yanı başında durduğunu görüp sevinçle ayağa kalkar. Aşığın kendisi için canını telef etmede tereddüt göstermediğini gören maşuk bir daha ayrılmaksızın gençlik baharını birlikte yaşamaya karar verir.

4. Hikaye: Aşk erbabını kötülemeyi meslek edinmişken kazara aşk belası ile rezil ve rüsva olduktan sonra ayrılık günü, daha önce verdiği hediyeği mahbubundan geri alan

riyakar sofunun hikayesidir.

Hikayenin kahramanı, kaba, basit düşünceli, ilim ve irfandan nasipsiz ham bir sofudur. Gerçekte bütün işleri fitne ve fesat , hile ve riya olan bu sofu, görünüşte ise halis bir mümin gibi davranmaktadır. Yazar bu sofuyu tanıtırken nefis bir tablo çizerek şöyle tesvir eder:

Bu adam vücud risalesinde letafet ve güzel ahlak mukaddimesini tümünden silip, gurur ve katılık kışının meselelerini toplayarak yazmış; vücud ülkesinin sultanı olan ruh kalp çarşısının korumasını ciddiyet bekçisine havale ettiği gibi, hoş sohbetli tebessüm nedimini yaratılış ülkesinden sürmüştü; mutedil mizahı ise kalbi öldürür, fesad çıkarır diye tabiat mahallesinden tard ederek kovmuştur. Fıkhi meselelerden nikah bahsini ezbere bilir. Nahiv bilgisi ise "ben dört kadına uğradım" İbaresine münhasırdır. Nikahına aldığı kadınların sayısı dört olduğu halde mali iktidarından başka bin bir hile ve yalan ile bir sürü cariyeyi de elde etmiştir. Gönül ehlinin can düşmanı olup, irfan erbabının meclislerine değil gelmek, selamlarını almakdan dahi kaçınır yobaz bir adamdır.

Bir gün bu adam perişan bir vaziyette ah u vah ederek kahvehaneye gelir, meclistekilerin baş köşeyi göstermelerine bakmadan kapı ağzında bir yere oturur. Bu durumun sebebini araştıran kahvehanedekiler, o şehre gelen cambazın kara kuru uşağına aşık olduğunu öğrenirler.

Bu hadise duyulunca sofu bütün halkın eğlencesi ve maskarası olur. Artık cambazın hiç bir gösterisini kaçırmaz, adamı gölge gibi takip eder. Zikir meclislerine

bedel cambaz toplantılarına devam etmektedir. Kendisine acıyan iyi niyetli insanların öğütleri de fayda vermez, bu durum bir yıl boyunca devam eder.

Gün olur devran döner cambazın oradan ayrılacağı an gelip çatar. Ham sofı bu ayrılığa nasıl dayanacağı diye ağlayıp inlemektedir. Cambazın kfilesi yüklenip şehirden çıkarlar, sofı da beraberlerince veda mahalline kadar gelir. Bazı arabulucular, bundan sonra artık sabredip tahammül etmen gerekir, mademki aşk ve muhabet bu kerteğe gelmiş, sevgiliye yalvarırız hiç değil bazen bu diyara da uğramasını söyleriz, diye adamı teselli etmeye çalışırlar. Bir müddet maşukuyla sarmaş dolaş olduktan sonra birbirinden ayrılırlar. Fazla uzaklaşmadan birden sofı sevgilisini çağırarak bir şey unuttum diye yanına varır; aradakiler her halde yadigar olarak bir şeyler verecek diye beklerken, birden sofunun, falan zamanda sana bir tülbent hediye etmeştım onu geri vermeni istiyorum, dediğini duyunca şaşırırlar. Adam isteğinde ısrar edince arkadaşları büyük bir mahcubiyetle araya girip ikna etmeye çalışırlar, bunun üzerine adam, beni şer'i hakkımdan ne diye menedersiz, diye sövüp saymaya başlar. İster istemez tülbent kendisine verilir. Bütün bunlara rağmen aşk ve muhabbet kaidesine bir hanel gelmemişçesine aşıklıktan dem vurmaya devam eder.

Bu tür bir hikayeyi kitabına aldığından dolayı yazar, haşhaş ve afyon ile tedavi olmayan hastalara acı bir ilaç olan eftımun verildiği gibi, bazı bahçelerin güzelliğinin görülmesi için bir tarafta şeker kamışı bulunurken diğer tarafta ebucehil karpuzu bulundurulduğunu, böylece herkesin

kendi mizacına göre birini tercih etmesi gerektiğini söyleyerek mazeretini ileri sürer.

5. Hikaye: Kazara mecazi aşkın dikenliğine düşen, güzel ahlakı ve iyi niyeti vesilesi ile sonunda hüsn-i hatimeye muvaffak olan şeyhin hikayesidir.

Yazar bu hikayenin kahramanı olan şeyhin bir önceki hikayede anlatılan sofiden tamamen farklı olduğunu ifade eder: Bunun bütün ahlakı beğenilmekte ve kendisi herkesçe sevilmiştir; sinesinin derisi faziletler kitabının cildi, yün hırkası güzel hasletlerin bir mahfazası, saadetli başındaki örme takkesi, dert satırıyla parça parça olan cigerinin delili, zayıf siması latif yaratılışının bir şahididir. Ömrünün ilk dönemlerinde çeşitli olgunlukları kazanmakla zamanını değerlendiren şeyh daha sonra dünyayı tamamen terk edip; tarikat yoluna girerek vaaz kürsüsüne, irşat postuna oturur. kendisi Melami tarikatına mensup olmakla gurur ve kibrini kırmak için, bazen küçük düşürücü şeyler yapmaktan sakınmaz. Söz gelişi, pis kokusundan dolayı hiç kimsenin yaklaşmadığı idam edilmiş veya bir felaket ile vücudu paramparça olmuş kimseleri yıkayıp kefenleyerek cenazelerini kaldırır; bazen de, söylenmesi ayıp hastalıklardan dolayı cesedi kokuşmuş, çürümüş hastaları kendi eliyle tedavi eder.

Sırf bu iyilik sever karakterinden naşi geçim sıkıntısı çeken bir kahvecinin dükkanına müşteri çekmek için yanına gidip oturmuş. Kahveci ise işine revaç vermek niyetiyle güzel simalı bir köylü çocuğunu alıp güzel elbiseler giydirerek kahve_hanede çalıştırmaktadır. Halis

niyetli şeyh çocukta bir yetenek görerek boş zamanlarında okuma yazma öğretmeye başlar. Bu iş zamanla çocuğun bütün vaktini işgal ettiği görülür, zira çocuk sabahtan ta öğleye kadar şeyhin dizi dibinde ayrılmaya fırsat bulamaz. Gittikçe bu parlak yüzlü öğrencinin şeyhin gönlünde yer ettiği fısıltısı kahvehanenin müdavimleri arasında yayılır. Bu söylenti kahvecinin kulağına değince çocuğu geceleri kahvehaneye hapsederek tedbir alır. Kahvecinin bu tavrı şeyhi rencide eder, orayı terk eden şeyh tam karşısındaki kahvehaneye postu serer. Şeyh bu kahvehanede sevgilisini seyredebileceği uygun bir köşeyi kendine makam edinmiştir. Bir kaç gün bu minval üzre devam eder. Kimseye bir şey hissettirmemek için de aşk konusunda tek kelam etmez. Çünkü daha önce va'z u nasihat ederken genç oğlanlarla düşüp kalkınları aşağılayıcı bazı sözler söylemiş.

Bir gün doğru sözlü bir adam gece şahit olduğu bir olaydan dolayı zahitlerden nefret ettiğini şeyh'in yakınlarından birine anlatır. Gördüğü hadise şudur: Bazı işlerden dolayı dükânında geceleme zorunda kalır. Gece yarısı dışarı çıktığında birinin kahvehanenin perceresine merdiven dayayarak içeriye sarktığını görür. Hırsız zannıyla bağırarak isteyince durumdan haberdar olan hizmetçileri yersiz şamatadan menederek hırsız değil şeyhin kenisi olduğunu söylerler. Durumu soruşturan adam, şeyhin geceleri meyhaneden şarap testisini doldurarak getirip pencereden kahveci yamağına teslim ettiğini ve bir müddet didarını seyrettikten sonra cami veya tekyeye gittiğini, hizmetçilere rastladıkça da sırrını gizlemeleri

için yalvararak akçeler dağıttığını öğrenir.

Bu hadiseyi duyan şeyhin yakını inanmak istemez, bizzat giderek şeyhten sorar. Şeyh ile bu aşk hadisesini konuşurlarken kahvehanenin merdiveninden ayak sesleri duyulur. Bir de ne görsünler, bakarlar ki gelen şeyhin sevdiği olan delikanlıdır. Kısa bir sessizlikten sonra genç söze başlar, bundan böyle asa gibi şeyh in yanından ayrılmayacağını ve kendisini kabul etmesini söyler. Fakat şeyh kendisinin fakir olduğunu ileri sürerek kabul etmek istemezse de gencin ısrarları sonucu ikna olur ve beraberce dergaha giderler.

Ne zamandır dünyayı terk eden şeyh "bu murād-ı cāna vāşıl olmağa,, ebedi izzete nail ve yarın didarının parıltısı ile dar ve karanlık hanesi mutluluk nuruyla dolup taşar. Meğer şeyh eskiden beri bazen gece yarısı kalkıp teheccüt kılmak için dergaha gidermiş. Fakat son günlerde daha sık gider olmuş şeyhin kendisi gibi yetmiş yaşlarda bir hanımı vardır; gerçi şeyhin bir takım hayvani arzulardan uzak olduğunu biliyor, ancak şimdiye kadar gece namazlarına bu kadar ihtimam göstermeyen şeyhin bu delikanlının dergaha gelmesinden sonra daha sık ve erken kalkıp gitmesi, hatta bazen seher vakitlerinde ve gece yarılarında ağlayıp inlemesi kadını kuşkulandırır. Elbette bunun bir sebebi olmalı diyerek bir gece şeyhi takip eder; dergahın penceresinden içeriye bakınca durumu anlar ve şeyhe hakaretler yağdırmaya başlar. Sabah olunca, bakarlar ki şeyhin müridlerinden kimi seccade ve hasır sergi, kimi hırka ve aba, kimi kırık bir sandığı, kimi de tas ve tarağı

toplamış gidiyorlar.

Şeyh hazretleri böylece evini ve dergahını terk ederek kervansarayın bir odasına yerleşir. O genç ile oradan inzivaya çekilir. Bu olay üzerinden henüz yirmi gün geçmeden bir çavuş acele ile gelip vezirlerden birinin bir hudut şehrinde bir dergah yaptırdığını ve şeyhe maaş bağlayarak oraya tayin ettiğini söyler. Vezirin gönderdiği iki yüz altın harcırahı teslim eden çavuş, hazırlıklar tamamlanınca şeyhi genç müridiyle birlikte alıp gider.

Yazar bu şeyhin hala o dergahta irşat ile meşgul olduğunu kaydeder.

6. Hikaye: Mecazi aşka düşüp sırf iffetinden dolayı aşkını gizleyen ve sarhoş olduğu sırada ilahi dergaha yönelerek samimi yakarışlarıyla sevgilisini gayr-i ihtiyari meclisine celp eden gencin hikayesidir.

Nefesi kuvvetli şeyhlerin salahat ve dualarının kemendiyle maşuklarını elde ettikleri çok görülmüştür. Ancak heva ve hevesine tabi, günahlara bulaşmış bazı aşıkların sarhoşluk halinde kalbi bir istek ile duaya durup, hiç bir efsun ve sihre tevessül etmeyerek sevgilisini cezb ile yanına getirmesi gerçekten de şaşılacak bir durumdur. Böyle bir giriş yapan Nergisi bu hikayeyi Meşâkku'l-Uşşâk'ta kendi başından geçmiş bir olay gibi anlattığı halde, burada olayın bir arkadaşına ait olduğunu belirtir. Adam hikayesini şöyle anlatır:

Gençlik baharının ilk dönemleridir. İstek rüzgarları esmekte, neş'e denizi coşmaktadır. Mali imkanları oldukça geniştir. Bununla beraber Osmanlının insanı yücelten

memuriyetlerinden müderrislik payesiyle şereflenmiştir. Böylece felek pergelinin dairesi emel ve arzularının merkezi üzerinde dönmekte ve güzel talihin seyisi ümit ve istek caddesinde dolaşmaktadır. Hiç bir işi arzusunun dışında gerçekleşmeyip en küçük bir emeli bile daha hayal aleminde suret giymeden vukua gelmektedir. Ne boynunda yasemin kokulu kaküllerin kemendi, ne can ve teninde ay yüzlülerin aşk bağı; ne başında kıvrım kıvrım zülüflerin sevdası, ne gönlünde hiç olan feleğin kavgası; ne göz testisinde hasret yaşları, ne de kalp ocağında ayrılık ateşinin parıltıları vardır. Böyle gönül hoşnutluğu ve mutluluğu ile yaşayıp gitmektedir. Sefa çölünde gururla sağa sola bakarak dolaşıp, sevinç dağının eteklerinde istek ve arzu avını kollarken biçare gönül avı ansızın gençliğin güzellik sazlığında bir aslan yürekli ve ceylan bakışlının akıl kapan zülûf kemendine yakalanır. Öyle insafsız bir avcıdır ki, onunla tanışma Heft-han'ında ne Rüstem gibi yiğitler yol katedebilir, ne de yüzünün aydınlığına sabır ve takat ateşgedesinin Siyavuş gibileri tahammül edebilir. Bu peri yüzlü güzel meğer orta halli tüccarlardan birinin çocuğu imiş. Mücellitlik sanatını öğrenmek için yaşlı bir adamın yanında çalışmaktadır. Aşık da bu çarşıya sık sık uğramakla kalbini bu güzele kaptırır. Gurbet yolunun kil ve çamuru zülûf yılanının yarasına tiryak olur diye, uzaklaşmak suretiyle aklının boynuna takılan aşk zincirinin kopacağını düşünerek vatanını terk eder. Hiç bir yerde, derdine derman bulamadığından bir müddet sonra perişan bir halde vatanına döner. Arkadaşları kendisini karşılarlar,

hal hatır sorduktan sonra sohbeti koyulaştırırlar. Aşık, ayrıldıktan bu yana nelerin olup bittiğini sorar. Arkadaşlarından biri adamın o güzel ile olan alakasını bilmediğinden, onun gittikçe artan güzelliğini bire bin katarak anlatmaya başlar. Zavallı aşığın bir derece küllenmiş eski aşkı yeniden alevlenip tutuşmaya başlar. O geceyi zor sabah eder, yarini görmek için sabırsızlanmaktadır. Nihayet dilberin zülfü gibi uzun, cananın saçı gibi siyah olan o şeb-i yelda bitip sabah olunca, kendini yarin dükkanına atar, bir köşede oturup gelmesini bekler. Sevgilisi gelip her zamanki yerine oturunca, cemalini seyre dalan aşık gerçekten de daha güzelleşmiş olduğunu görür.

Artık işini gücünü bırakan, eş ve dostunu ihmal eden zavallı aşık bu dükkanın şaşmaz müdavimlerindedir. Sevgiliyi incitmiş olurum diye aşkını ona hissettirmediği gibi, başkalarına da açmaz. Ancak bu hali dostlarının gözünden kaçmamıştır; kimi sevda ve cinnet alametleridir; kimi sihir ve efsun belirtileridir diye her biri kendince adamın derdine derman aramaktadır. Bu sır tam üç ay gizli kalır.

Nihayet bir gün aşığın İstanbul'da iken zindandan kurtulmasına vesile olduğu cesur ve kavgacı bir yeniçeri levendi memleketine döner. Teşekkür etmek için bir ziyafet hazırlar, aşığı bir kaç arkadaşı ile birlikte davet eder. Herkes neşeyle eğlenirken, bu ise hüzün ile elem çekmektedir. Arkadaşları merak edip durumu öğrenmek için ısrar ederler. Uzun tartışma, baskı ve çeşitli vaatlerden sonra aşığın sırrını ortaya çıkarırlar. Adamın aşkı

herkesçe duyulmuştur artık. Dostlarından birinin tavassutuyla mahbubunu davet eder. Bir kaç arkadaşıyla aşığın evine gelen delikanlıya derdini açar, beraber olmalarını taklif eder. Maşuk bu teklife şiddetle tepki gösterir. O günki meclis tatsız bir şekilde dağılır.

Yine bir gün sabahtan akşama kadar beklediği halde yarini göremeyince canına kıymaya karar verir. Meyhaneciye rakısını hazırlamasını söyleyen aşık evine gider. Söylenen miktarın fazla oluşundan kuşkulanarak meyhaneci durumu aşığın arkadaşlarına bildirir. Arkadaşları aldıkları rakı testileriyle aşığın evine varır, teselli vermeye çalışırlar. Bu durumda artık intihar şansının da olmadığını gören zavallı aşık, onun benliğiyle Allah'a yalvarmaya başlar. Bu hal devam ederken kapı çalınır, açtıklarında gelenin o dilber olduğunu görürler. Büyük bir şaşkınlıkla geliş sebebini sorarlar. Mahbub, aniden kendisine bir haller olduğunu kalbinin sıkıldığını, içine bir aşk kıvılcımının düşmesiyle elinde olmayarak buraya kadar geldiğini bir çırpıda anlatır. Ve kendisini hizmetçi olarak kabul etmesini rica eder. Bu durumdan aşırı derecede sevinen aşık bayılarak yere yıkılır. Uyandığında sevgilisinin baş ucunda durup ellerini ovduğunu görür. Bu duruma herkes şaşırır.

Yazar, çaresiz aşığın, daimi beraberliği imkansız görerek arada bir buluşmayı canına minnet bilirken hiç bir altın ve para harcamaksızın zahmetsizce, sevgilisinin gelip hizmetine girmesi salt Allah'ın kudretinin bir tecellisi olduğunu söyleyerek hikayeyi bitirir.

NİHAL-İ SALİS: Çeşitli vakaların renk ve kokusuyla bahar havasını yaşatan bu nihal çeşitli hikmet ve ibretli olayları ihtiva etmektedir.

1. Hikaye: Bir eyaletin defterdarını haksız yere azl ederek hapis ve teftiş belasına düşür eden valinin hiç umulmadık bir anda kendisinin azl edilerek yerine bu defterdarın tayin edilmesi

Yazarın fülân paşa diye ismini anmadığı kahraman, "aktar-ı Rum'un birinde" yıllardır defterdarlık görevini yapmaktadır. O semte yakın bir vilayetin beyliği de kendisine verilmişken, bir gün eyaletin beylerbeyi ile aralarında bir tatsızlık geçer. Beylerbeyi paşayı beylikten ve defterdarlıktan azl ederek teftiş ettirir. Defterdar her ne kadar çaba sarf ederse de bu beladan kurtulamaz. O sırada, Üngürüs seferindeki ordunun komutanı olan vezire kethüdasını göndermekten başka çare bulamaz. Kethüda defterdarlık ve beyliğin iade ve ibkasına çalışacak; olmazsa ikisinden birisiyle iktifa edecektir. Daha da olmazsa, hiç değilse teftiş ve soruşturmanın vezirin huzurunda yapılmasını temin edecektir. Vezirle görüşen kethüda her iki makamın ibkasını sağladıktan başka, beylerbeyliğinin alınmasının da imkan dahilinde olduğunu anlar, bir kaç teşebbüsten sonra eyaletin mirimiranlık fermanını da alır.

Öte yandan zavallı defterdar dostlarıyla birlikte türlü türlü ümit ve korkular içinde kıvranıp durmaktadırlar. Bir cuma gecesi istişare için dostlarıyla bir araya geldiklerinde, ertesi gün cuma namazından sonra,

caminin önünde meclis kurularak muhasebesi görüleceği haberini alır. Kethüdanın gecikmiş olmasına bu kara haber de eklenince cemaata tam bir umutsuzluk havası çöker. Bu sırada dışardan ayak sesleri gelir. Meclistekiler, ansızın basılarak mallarına el koymak için beylerbeyinin adamları geldi zannederek kaçacak yer ararlar. Meğer gelen kethüda imiş adam el etek öptükten sonra ciddiyet ve vakar ile geçip yerine oturur. Yüzünde sevinç belirtileri bulunmakla beraber netice alınmamış intibainı vermeye çalışır. Defterdar açıktan sormaya cesaret etmez. Sağdan soldan sorarak işaretlerden sonucu çıkarmaya çalışır. Gün görmüş kethüda, böyle müjdeli haberi birden duymasının iyi olmayacağını düşünerek alıştıra alıştıra söylemeyi uygun görür. Önce iki tarafa çekilebilecek yuvarlak ifadeler kullanır. Defterdar söylenenden sadece teftişin serdarın huzurunda yapılmasına dair teminat alındığını çıkarır. Biraz sonra ferman kendisine verilince sevincinden muhtevasını okuyamayıp şaşkınlıkla bu makamların kime verildiğini, fermanda adı geçen ismin kime ait olduğunu sormaya başlar. Kethüda durumu izah edip kendisini tebrik edince kısa bir şaşkınlık halinden sonra kendine gelir. Ambar, zahire-hane ve kilerlere el konması için derhal mübaşirler tayin ederek gönderir.

Meğer o sırada beylerbeyi de yarın defterdara neler yapacağını arkadaşlarıyla konuşmakta imiş. İşin böyle neticeleneceğine hiç ihtimal vermemektedir. Bu haberi duyan beylerbeyi beyninden vurulmuşa döner, arkadaşlarının yüzüne bakmaya bile cesaret etmez. Mazul beylerbeyi sabahı

beklemeyip gece o diyarı terk ederek başka bir memlekete gider.

2. Hikaye: Zülmünden dolayı mahkemeye sığınan masum insanları, kadının rica ve yalvarmalarına rağmen, idam etmek üzere iken padişahın adamları tarafından tutuklanarak idama gönderilen kaymakamın hikayesidir.

Olayı anlatan sözüne güvenilir yaşlı bir zattır. Behmen Musallisi diye bilinen meşhur kadının görev yaptığı vilayete bir kaymakam tayin olunur. Adam Haccac tıyniyetli olup halka zulme başlar. Her gün halka çektirdiği bin türlü zulüm ve işkencelerle tahammül edilmez olur. Bu durumdan kadı oldukça tedirgindir. Ancak zulmünü önleyemez.

Bir gün kaymakam ile kadı beraber bir köye giderler. Yok yere zulme uğrayan bir grup insan durumu kadıya şikayet eder. Buna öfkelenen kaymakam ağaç kazıklar hazırlatıp, şeriata sığınanları böyle cezalandırmak ister. Kadı adamları kurtarmak için her ne kadar teşebbüslerde bulunursa da muvaffak olmaz. Hatta Kadının ricasını götüren adam biraz ağzı laf yapan biri olduğundan, efendi samimi bir dostunuzdur, boş tekliflerle başınızı ağrıtmak istemediği için, suçluların cezalandırılmayıp onun yerine, rüşvet değil sadece hediye adıyla biraz mallarının alınıp salıverilmelerini rica ediyor. Kaldı ki kendisi sayılıp sevilen bir insandır, pek çok kılıç erbabının kendisine işi düştüğü gibi, bir gün senin de işin düşmesi pekala mümkündür diye diller dökerek adamı iknaya çalışır. Fakat katı kalpli zalim kaymakam kadıya da bin bir lanet yağdırarak, hazırlattığı kazıklardan her birini bir masumun

sırtına yükleyip, sırf İadıya iltica ettikleri için siyaset meydanına gönderir.

Bu durum kadıya bildirilince herkes bu zalimin bir gün işinin kadıya düşmesi için dua eder. Tam o esnada karşıdan bir araba çıka gelir. Arabadan inen bir çavuş gayet galiz tabirler ile kaymakamın yerini sorar ve o tarafa yönelir. Biraz sonra kaymakamın adamlarından biri pür-telaş içeriye dalıp kadının ayağına kapanır, bir şikayet üzere vezirin adamları tarafından tutuklandığını, hiç değilse halkın içinde eli ayağı bağlanarak götürülmemesini söyleyerek yardımını ister. Onlar bu sözde iken, çavuş kaymakamı yakasından tutarak çeke çeke kadı_nın huzuruna getirir.

Daha önceleri zulüm ve işkencede Firavun, Haman ve Haccacı hiçe sayan cani ölüm korkusuyla titremektedir, Kadı ve mahkeme lafı oldukça bıyık altı gülen mağrur zalim şimdi ise kadı_nın ayağına kapanmaktadır. Kadı hiç olmazsa eli ayağı bağlanmadan götürülmesini rica ederse de kabul edilmez. Hor ve hakir bir halde arabaya atılarak götürülür.

Öte yandan kazığa vurulmayı bekleyen masum insanlar serbest bırakılırlar. Canlarını kurtarmak için teklif edilen akçeler iş görmezken, sırf Allahın lutfu ile karşılıksız kurtulurlar.

3. Hikaye: Aynı odayı paylaşan farklı karakterlerde olan iki danışmenden garip ve ibretli hikayeleridir.

Yazar olayı kahramanın kendisinden nakl etmektedir: Elde avuçta hiç bir şeyin bulunmadığı danışmendlik

günleridir. Ancak yazı yazma ücretiyle kıt kanaat geçinmekle beraber gönül sandukası himmet hazinesiyle doludur. Diğer bir stajyer arkadaşıyla aynı odayı paylaşmaktadırlar. Gerçekte mali durumu çok iyi olan bu arkadaş, görünürde kendisini onun gibi fakir ve müflis göstermektedir. Bu iki arkadaş günlük yiyecek masraflarını sırayla öderler.

Bir gün asaletli, eli açık bir genç de danışmendlik mesleğine girmekle aralarında bir dostluk ve ülfet meydana gelir. Bu genç, her iki arkadaşı defalarca davet ederek çeşitli ikramlarda bulunmuştur. Bu ikramlar karşısında mahçup olan birinci danışmend, genci davet etmeyi düşünmektedir, ama parası olmadığından bu arzusunu bir türlü gerçekleştiremez. Bir sabah vakti ıstırapın kara bulutları gurbet akşamı gibi zavallı başına çökmüş, feleğin elinde talim yayına dönmüş bükük kameti ile elini çenesine dayamış kara kara düşünmektedir. Üzüntüsünün sebebini soran arkadaşına durumu anlatır.

İnsanlıktan nasibi olmayan arkadaş, her ay bir miktarını ödemek şartıyla bir altın verebileceğini söyler. Fakat adamın ne mal olduğunu bilen birinci danışmend, yemin verdirerek sözünü pekiştirince, arkadaş, bu tür düşünceleri niye hatırına getiriyorsun, kaldı ki her defasında onun davetinde ben de bulundum, böyle bir şey benim de arzumdur, uygun gördüğün gün davet et, altının hazırdır diyerek güven verir.

Uygun bir gün ve saati kararlaştırarak teklifi götürmek için gencin yanına giderler. Teklif esnasında

ikinci danişmend daha çok konuşur, asıl davet sahibi kendisi imiş gibi davranır. Delikanlı bir ikindi sonrası gelebileceğini söyleyerek daveti kabul eder. Davet gününün sabahı birinci danişment altını isteyince, arkadaşı varıp getireyim diyerek ortadan kaybolur. Zavallı danişmend ikindi ezanına kadar göz yolda, kulak kirişte bekler durur, saat ilerledikçe ne yapacağını şaşırılmış bir halde odada dönüp dolaşmaktadır. Yapılacak hiç bir şey yoktur. Danişmend içten içe canını alması için Allah'a dua eder. O bu ıstırap içinde iken davetli çıka gelir; danişmendin dünyası başına yıkılmıştır. Gence hoş geldin bile diyemez. Genç, bu saatte ne böyle miskin miskin oturursun, kalk biraz dolaşım, sonra gelir bir şeyler hazırlar, yeriz der. Ama danişmendin sıkıntısından haberi yoktur.

O esnada dışarıdan duyduğu sese çıkınca bir kaç gün naipliğini yaptığı bi kadının kahyasının geldiğini görür. Görülmesi gereken bazı işler için İstanbul'a gelmiş olan kahya artık memuriyet yerine döneceğini, bunun için vedalaşmaya geldiğini söyleyerek, hatıra olsun diye kıymetli bir halı ile birlikte bir bal testisi hediye eder. Ayrılırken vedalaşmak için elini uzatan danişmendin avucuna on adet gümüş para sayan kethüda oradan uzaklaşır.

Bu ilahi ihsan karşısında bir müddet şaşkınlık geçiren danişmend kendine gelerek omuzunda halı, elinde testi ve cebinde paralar olduğu halde odasına döner. Misafirine, hay sultanım hoş geldiniz, safa geldiniz, merhaba, nasılsınız diyerek iltifatlarla biraz önceki hatasını telafi etmeye çalışır. Hemen paranın bir miktarını arkadaşlarına vererek

biz pazar da dolaşıp gelinceye kadar yiyecek bir şeyler hazırlayın, diye tenbih eder. Çarşı, pazarda misafiriyle beraber biraz gezip dolaştıktan sonra gelir, safraya otururlar. Tam yemeğe başlayacakları an o melun adam kara kabus gibi çıkagelir. Daha evvel misafir onu görmeyince, davette sizden daha ısrarlı görünüyordu, nerelerdedir, diye adamı sorunca, danışmend de renk vermiyerek, hemşehrilerine takılmıştır herhalde, diye geçiştirmişti.

Bu, ona hesap sormadan o hemen, Ayasofya semtinde altını iki akçeye değıştiren tanıdığı bir Arnavut olduğunu, aksilik bu ya, bugün dükkanını açmadığını, bu saata kadar bekleyip eli boş döndüğünü söyleyerek özür beyan eder. Danışmend hakaretamiz ifadelerle, böyle olacağına, yere geçecek altınını iki akçeye değil yüz akçeye de alırdık, nedir senin bu yüzüzlüğün, diyerek yüreğini soğutmaya çalışır. Misafir meğer durumu anlamış imiş, araya girerek şimdi kavganın zamanı değil, keyfimize bakalım, diyerek bahsi kapatır. Bu defa habis adam daha büyük bir kabalık eder, cebinden çıkardığı bir Osmanlı kuruşunu gururla danışmendin önünde sofraya bırakır. Adamın parasını gözüne sokmak için içinden büyük bir istek duyan danışmend kavganın büyümemesi için yavaşça, şimdi yeri ve zamanı değildir, der. Adam görmediğini zannederek arkadaş paranı alsana, diye üstelemeye başlar. Danışmend öfkesinden dudağını ısırmaktadır. Durumun farkında olan misafir, sofrada başında para kavgasına sebep ne? diye sorunca, aptal adam, efendim günde birimiz masrafları karşılayarak geçinmekteyiz, bu gün bana düşen borcumu veriyorum,

kimsenin hakkı üzerimde kalmasın, deyince sofradakiler her ikisine gülmeye başlarlar.

Buna çok içerleyen danişmend, o hadiseyi hala hatırladıkça sofrada bulunan tabakları birer birer murdar suratına çarpmadığına teessüf ettiğini ifade eder.

4. Hikaye:Sayırsız zulümler işlemekle Sultan Ahmed'in gazabına uğradıktan sonra kaçıp kurtulmak üzere iken bir rastlantı sonucu yakayı ele veren Pirîpaşa-zade'nin hikayesidir.

Yıllarca Arnavutluk'ta idarecilik yapan Pirîpaşa-zade adındaki mirliya bölge halkına daima zulmetmektedir. Özellikle Delvine ahalisinden eli kalem ve kılıç tutan iki bin kişiyi katledip namuslarını kirletince Sultan Ahmed'in gazabına uğrar. Yakalanarak cezalandırılması sadaretin iş bitirici adamlarından birine havale edilir. Frengistan adalarından birine kaçan Mirliya, oradan da tebdil-i kiyafet Sakız adasına geçip saklanır. Bütün çabalarına rağmen adamı ele geçiremeyen görevli eli boş İstanbul'a dönünce, ihmalkarlık ve müsamaha gösterdi diye ittiham edilir. Bu korku ve mahcubiyet ile vezirin huzuruna çıkamamaktadır.

Vezirin yakınlarından diğeri bir ağa başka bir görev ile Sakız adası yakınlarında bulunmaktadır. İyi bir tütün tiryakisi olan ağanın bir kaç gün daha orada kalması gerekmektedir. Canı tütün isteyen ağa, bulması için bir adamını görevlendirir. Cezire tarafına giden kaptanlarda bulunabileceğini düşünen adam, denize açılarak iki mil gittikten sonra muhalif bir rüzgar sebebi ile bir geminin

demir attığını duyar; bir sandala atlayarak gemiye ulaşır. Kaptan kendisinde tütün bulunmadığını, ancak ikbal basamaklarından felaket zeminine düşmüş mert bir abdalın, geminin bir köşesinde yer kiraladığını, yanında bir müridi ve biraz da tütünü olduğunu söyler. Adam abdalın yanına varınca kalenderlerin tabir ve ifadeleriyle konuşmaya başlar, nereden gelip nereye gittiğini sorar. Abdal kılığındaki Piripaşa-zade de kalenderlerin terimlerini bilmektedir, aynı tarzda, isminin Ali olduğunu, Hacı Bektaş Veli'ye müntesip olduğunu, Mısır erenleriyle görüşmeye gittiğini söyler.

Ne maksatla geldiğini ifade eden ağanın adamı bir miktar tütün alarak geri döner. Tütünü ağaya teslim eden adam, ancak Piripaşa-zade'nin arandığını bilmemektedir. Gemide gördüklerini, orada karşılaştığı abdalın yıllarca hizmetinde bulunduğu Piripaşa-zade'ye çok benzediğini bir bir anlatır. Durumu anlayan ağa adamını önüne katarak gemiye varır. Söylediğine ve söyleyeceğine pişman olan adam, farkında olmadan binlerce iyiliğini gördüğü Miriliva'nın felaketini hazırladığından dolayı çok üzülür. Ne çare kurtuluş yoktur. Piripaşa-zade vezirin yanına gönderilir. O cezasını bulurken, diğer ağa da töhmetten kurtulur.

Nihal-i Rabi: Bu nihal "ettiğini bulma" hakikatinden haber getiren yolcuları gölgelendiren hüner bahçesinin taze bir fidanıdır. Yazar, iyilik yapan mükafatını, kötülük yapanın da cezasını bulacağı tecrübelerle sabit olduğunu söyleyerek bu nihalin bu tür olaylara tahsis edildiğini

ifade eder.

1. **Hikaye:** Hırs ile mal ve para biriktirerek, ölümünden sonra aç gözlü bir takım insanlar arasında kavgaya sebep olan cimrinin hikayesidir.

Yazar hikayenin başında cimriyi tasvir ederken hezlamiz ifadelerle oldukça ilginç bir tablo çizer: Cimri tüccarlardan biri ömrünce hiç kimseye yardım etmediği gibi, ne sadaka, ne de zekat vermiştir. Bir acı doyurmadığı gibi, kendisi de yemeyip peynir ve soğan ile iktifa etmektedir. Adam, ömründe ne kimseye misafir oldum, ne de kimseyi misafirliğe kabul ettim diye övünmekte imiş. Gerçekten cehennemlik vücudunu örten elbiseleri balık ağı olmaya bile layık olmayıp, örümcek ağı onlara nisbetle Süleyman peygamberin sarayının perdeleri mesabesindedir. Hatta ecel terzisi hayat kumaşını ölüm makasıyla doğradığında sözü edilen elbiseleri eskiciler almamış, itibar pazarının simsarları o yırtık, yamalı elbiselerin mahiyetini anlayamayıp, şekil ve suretini tayinde aciz kalmışlardır. Müflis yankesici bile, o mevhum şeyi kıyamet sabahında ödemek şartıyla hiç pahasına satın almakta tereddüt etmiştir.

Günlerden bir gün bu adam yakayı ecel pençesine kaptırır. Adamdan geriye kalan şey, pek çok mal ve mülk ile bir hanım ve bir kızdır. Terekeyi tesbit etmekle görevli kadı malın çokluğunu görünce bu mala zahmetsizce konmak arzusuna kapılır. Kendilerini korumak için kızın kendisine nikahlanmasını ısrarla ister. Bunu uygun gören kadın kızını şartlı olarak kadıya nikahlar. Ancak kız ile gerdeğe

girmeyince bunca mal ve parada istediği gibi tasarruf edemeyeceğini anlayan Kadı, kızın kendisine teslim edilmesi halinde işleriyle daha rahat ilgilenebileceğini söyleyerek kızın annesini ikna eder. Kadıya kanan kadıncağız, kızının henüz küçük olduğunu, gece beraber olmamasını, aksi halde aradaki bütün antlaşmaları bozacağını sıkı sıkıya tenbih ettikten sonra kızını kadıya teslim eder.

Kızın annesi zalim, kıyıcı sipahilerden birine nikahlayan kadı kızın adına asaleten mirasa el koyar. Birer yılan gibi mirasa çöreklenen kadı ile sipahi arasındaki sürtüşmeler gitgide kavgaya dönüşür. Bunun üzerine anne ile sipahi kadıyı defetmenin çeresini ararlar. Tam o günlerde, nefesine hakim olamayan kadının kızıya sahip olduğunu duyan anne ve sipahi bu bahane ile kızı kadının elinden alarak başka bir sipahiye nikahlarlar. Her iki sipahi elbirliği ile mirası diledikleri gibi yemeye başlarlar. Zamanla bunlar arasında da ihtilaf baş gösterir. Yeni sipahinin elinden kızı almak için eski damadı, yani kadıyı, kullanmayı düşünürler, meseleyi kadıya açınca kadı da mahkemeye başvurarak kızın elinden alınmasının haksızlık olduğunu yalancı şahitler ile isbat eder. Bir kaç serseri ile birlikte sipahinin evini basarak kızı alıp götürürler. Baskın haberini alan sipahi gelir, şehrin ayan ve eşrafını toplayarak bunları yakalamaya çalışır, ancak muvaffak olamaz.

Kızın temiz ahlaklı bir dayısı bulunmaktadır. Kız kardeşine öfkelenmiştir. Adamların, kızı kah kadıya kah sipahiye vererek işledikleri bu rezalete içerleyen dayı,

fırsat bulunca mutlaka cezalandıracağını düşünmektedir. Bir yatsı namazından sonra şehrin bir sokağından geçerken evin birinde bazı sesler işitir. dikkat edince bacısı ve yeğeni ile kocalarının bir arada alem yaptıklarını görür, tüfek ile eniştesi olacak sipahiyi dirseğinden yaralar. Bu hadise üzerine orada yaşamalarının zor olacağını anlayan bu fesat şebekesi başka bir diyara göçerler. Bir gün pazardan erken dönen kadı aniden eve girince sipahiyi kendi nikahlısı olan kız ile birlikte olduğunu görünce deliye dönerek oraları terk eder. Artık anne ile kız sipahiye kalıp, hem mallarına, hem de nefislerine birlikte tasarruf etmeye başlar.

Bir gün yanına kendisi gibi bir kaç serseri de alarak eski vatanına gider. Maksudı orada kalan malları almaktır. Kimi şahit, kimi vekil olup alabildikleri kadarını aldıktan sonra dönerlerken, dağda kızın dayısına rastlarlar. Adamı yakalayan sipahi kendisi tecavüz ettikten sonra arkadaşlarına da aynı işi yaptırır. Sonra da balta ile adamı parçalayarak her parçasını yolun bir tarafına asarlar.

Öte yandan şikayet için İstanbul'a giden diğer sipahi adamın yakalanması için görevlendirilen yiğitlerle birlikte bir gece baskını düzenler. Baskında ele geçirdikleri on iki kişiyi idam ederler. Fakat sipahi yine kaçıp kurtulur, her iki kadını da alarak eski vatanlarına gidip yerleşir. İki yılda bütün malı harcıyıp üçyüz altın kalınca onları da yemek için her gün akla gelmedik işkencelerle anne ve kızını artık canlarından bezdirir. Bu beladan kurtulmak için

arkadaşlarından üç sipahiye yüz altın verirler. Tenhada eğlenelim diye adamı alıp götüreren sipahiler, sarhoş olan adamı öldürürler. Paranın geri kalan kısmını iki yılda tüketen kadınlar başka geçim kaynakları olmadığından fuhuşa başlarlar. Bu durumdan rahatsız olan komşuları bir kaç defa bunları sürdürürlerse de, bu halleriyle başka yerde de tutunamayıp tekrar aynı kasabaya dönerler. Bu kadınların halen o kasabada kapı kapı dolaşarak dilencilik yaptıklarını yazar kaydetmektedir.

2. Hikaye: Zengin bir papazı sırf mal ve mülküne el koymak için yok yere kazığa vurduran ve kendisi de aynı akibete uğrayan Hasan Subaşı'nın hikayesidir.

Olayın şahid ve anlatıcısı yazarın kendi babasıdır. Yazarın babası Rumeli'nin bir kasabasında kadı iken, tahsildarlar adına orada vergi toplamak için Hasan Subaşı adında kıyıcı bir adam bulunmaktadır. Bu adam, bir sohbet esnasında bir beldede subaşı iken zengin bir papazı koğuculuk suçundan hepsettiğini, cezayı ödemek istemeyince de yol kesicilik suçu ile o günahsızı kazığa vurarak bütün mallarına el koyduğunu övünerek anlatır. Bu zulümden oldukça rahatsız olan yazarın babası, kendisinin de aynı akibete uğrayarak ilahi adaletin bir gün mutlaka tahakkuk edeceğini, söyleyince adam hiç oralı olmadığı gibi, hatta biraz da alaycı bir tavır ile, binlerce cinayetimiz var, Allah hangisi ile bizi cezalandıracak, bütün bunlara bir ceset yetmez, kaldı ki bu tarz bir ceza şirk ve dalalet ehli içindir, bizim gibi tevhid kılığına bürünenlerin bu şekilde cezalandırılması adet değildir, diyerek ileri geri

konuşur.

İki yıl geçmeden o şehrin idaresi Celali Hüseyin Paşa'ya havale edilir. Zalim Paşa'nın yöre halkıyla yıldızı barışmaz, aralarında çıkan çatışmada pek çok müslüman yakalanarak İstanbul'a getirilir. O sırada yazarın babası da payitahtta kadılık yapmaktadır. Celali Hüseyin Paşa'nın yakalayıp getirdiği insanları seyreden kadı, aralarında Hasan Subaşı'nın da bulunduğunu ve sırtında cilalı, sivri bir kazık ile idam edilmeyi beklemekte olduğunu görür.

Hasan Subaşı, kadının sözü dinlenir diye yardımını talep eder; hiç değilse kılıç ile başının kesilmesi hususunda şefaathçi olmasını, yoksa kefere adeti üzre kazığa vurulmanın çekilmez bir azap olacağını söyleyerek yalvarır.

Fakat bu amansız zalimin karşısına çıkıp birisi için aracı olmak imkansızdır. Buna rağmen eski tanışıklıkları dolayısıyla bu şeklide öldürülmesine gönlü razı olmayan kadı, bari kılıç ile boynunun vurulmasını rica edeyim diye bu hunhar zalimin huzuruna çıkar; dışarıdaki idamlıklar arasında bir tanıdığının bulunduğunu, kendisine başışlanmasını rica eder. Fakat fayda vermediğini görünce, bari kazığa bedel boynu vurulsun, bu da bir iyiliktir diye ısrar eder. Paşa kaşlarını çatarak öfke ile, kadının adamının boynu vurulsun, diye emreder. Cellatlar gelip senin tanıdığın hangisidir, diye sorunca heyecanlanan kadı ismini hatırlamayarak benzi sarıca zayıf olanıdır, der. Meger Hasan subaşı ile beraber olan adamın korkudan sırtına tutmuş, kanı çekilmiş imiş. Cellatlar yanlışlıkla kadının adamı budur diye boynunu vururlar. Hasan Subaşı'yı

ise daha önce övünerek anlattığı tarzda kazığa vururlar.

Yazar, hakkında bu kadar tavassuta rağmen aynı şekilde öldürülmesi, ilahi adaletin bir tecellisi olduğunu söyleyerek akıl sahipleri için ibret alınacak bir olay olduğunu vurgular.

NİHAL-İ HAMİS:Bu nihal, salah ve tövbenin lezzetli meyveleriyle yüklü olup nice zaman günahlara bulaşan ve sonunda tövbe ile ıslah-ı hal edenlerin hikayeleriyle süslüdür.

1. Hikaye: Arkadaşları tövbe edip de yalnız kalınca dağa çıkarak bir süre eşkiya ile dolaştıktan sonra ıslah-ı hal eden adamın hikyesidir.

Olayı anlatan kahramanın arkadaşı olup bizzat görüp yaşadıklarını nakletmektedir: Gençliklerinde beraber yiyip içtikleri, gezip tozdukları dost grubu, yaşları kırka varınca tövbe ederek iyilik yolunu tutarlar. Ancak arkadaşlarından biri bunlara uymaz eski yaşantısını sürdürür. Bunun üzerine dostları kendisini terk ederler. Yapayalnız kalan adam memleketi terk eder. Hatta, dağa çıkıp eşkiya ile birlikte yol kestiği, bazen gelip geçenleri öldürme işine de bulaştığı duyulur. Bir süre sonra adam sofi kılığında, sırtında hırka, bıyıkları matruş, elinde tesbih, ağzında misvak olarak cami ve cemaatte görülür. Soran dostlarına sebebini şöyle anlatır: Eşkiya ile dolaşıp yol kestiğimiz günlerde, dağda rastladığımız koyun sürüsünden bir kuzu alıp biryan yapmıştık. Günlerce sonra yine o koyun sürüsü oradan geçerken biryan edilen kuzunun annesi kebab pişirilen

ateşin küllerini bir müddet hasretle kokladıktan sonra bir mızrak boyu havalanarak düşüp öldü. Bunu görünce kalbim yumuşadı, içime bir acıma duygusu geldi; bu akılsız hayvan böyle bir şefkat taşıyın da bunca mazlum insanı hunharca öldüren bizlerin hali nice olur diye sarsıldım. O andan itibaren içinde hiç bir kötülük duygusunun artık kalmadığını belirten adam, şimdi Allahın afv ve merhametini umarak takva yolunda devam etmektedir.

2. Hikaye: Atı çalmak için evin bir köşesinde saklanmışken kaynayan yemek tenceresine yılanın düştüğünü haber veren hırsızın hikayesidir.

Mesleğinde gayet mahir, eli çabuk bir hırsız kabilenin ileri gelenlerinden birinin beygirine göz diker. Fakat at çok iyi korunmaktadır. Bu nedenle hırsız, uzun zamandır fırsat kollamaktadır. Nihayet bir gün evi boş bulup içeriye girer, karanlık çöküp herkes uykuya dalınca atın kösteklerini çözümler götürmeyi planlamıştır. Bunun için evin karanlık bir köşesindeki kuru otlar arasında gizlenerek ev halkının gelmesini bekler. Meğer o sırada ocakta bir yemek tenceresi kaynayıp durmaktadır, bir korkunç yılan süt kokusunu alarak ocağın etrafında dolaşırken aniden tencerenin içine düşer. Akşam olup ev halkı bağ bahçe işlerinden yorgun argın, aç ve susuz dönünce evin yaşlı hizmetçisi sergiyi serip sofrayı kurar. Tencereyi sofraya koyacağı sırada, yilandan habersiz ev halkının helak olacağını düşünen hırsız uyarmak ister; ancak öte yandan hayatının da tehlikeye düşeceğini hatırlayarak bir müddet tereddütte kalır. Nihayet benim

ölmem bütün bir hane halkının ölmesinden daha uygundur, diyerek, sakın yemekten yemeyin, diye bağıırır. karanlıktan gelen bu korkunç ses ile ev halkı telaşa kapılır. İçlerinden tecrübelileri çırayı alarak adamın kim olduğunu sorarlar. Hırsız, olup biteni ve maksadını açıkça söyler. Bazı gençler adamı öldürmeye kalkışınca ev sahibi engel olur, bu lutfun karşılığı ölüm değildir, aksine bu iyiliğine karşılık atı vererek taltif etmek lazımdır, diyerek atı ve daha başka hediyeler de vererek adamı yolçu eder. Hırsız bu hadise üzerine tövbe ederek ıslah-ı hal eder.

3. Hikaye: Ömrünün sonuna kadar içkiye devam edip adını bir başkasına yadigar bırakınca içkiyi terk ederek tövbe eden Deli Mestane'nin hikayesidir.

Sipahizadelerden Deli Mestane lakabıyla tanınmış serseri mizaçlı bir adam, babasının yetmiş yılda ancak topladığı mal ve mülkü iki yıl içinde kumar ve içki yolunda tüketir. Bir müddet de hayatını timar ve diğer gelirlerle devam ettirdikten sonra ucuz bir fiyatla onları da elden çıkararak içkiye harcar. Yaşı altmışa varmasına rağmen Ramazan ayı dışında hep sarhoş olup hiç ayık gezmez. Artık ne zaman ayık, ne zaman sarhoş olduğu fark edilmez olmuştur. İçmese de içmiş denilir duruma gelmiştir.. Bütün bunlara rağmen kimseye zararı dokunduğu görülmez. Bazen halk içinde perde-birunane bazı sözler söylemesi kimseyi gocundurmaz, aksine neşelendirmektedir.

Sirtında yaz kış tek eski bir elbisesi olup bazen kendisine verilince içki karşılığında rehin etmedikçe

rahatlamayan bu zat her nasılsa bir beygir bulmuş; ona binerek dostlarını dolaşmakla gün geçirmeye başlamıştır.

Yine mutadı üzre hanedan sahibi bir zengine birkaç günlüğüne misafir olur, gereği gibi ağırlanır. Tam ev sahibi ile vedalaşırken, ağa hazretleri meclisin daim olsun, biz gedaya haddinden fazla ikramda bulundun, neyleyelim zügürtlük aleminde size layık armağanımız yok, bu fani dünyada başkasına benzemez bir adım var, bundan böyle o namı sana aşk ettim, bugünden sonra cenabınıza Deli Mestane desinler, diyerek vedalaşır. Orada bulunanlar bu sözleri her zamanki zırvaları sanıp pek oralı olmazlar.

Deli Mestane oradan ayrılarak başka bir devletliye misafir olur. Adetini bildiklerinden hemen şarabını hazırlarlar, ele kadehi alınca birden elini çekip bundan sonra bana şarap içmek haramdır diyerek tövbe eder. Ev sahibi, sen delirdin mi, ömrün böyle geçip, meşrebin alemce bilinirken, ikramımızdan istiğnadan murat bize işkence etmek midir, yoksa hizmette bir kusur mu gördün, diye adamın gönlünü edip içmek için ısrar ederse de kabul ettiremez.

Tövbесinden taviz vermeyen adam, diğer ev sahibi ile aralarında geçeni anlatır. Bu adın gitmesiyle içindeki şarab arzusunun yerine nefret ve ikrah geldiğini söyleyen adam bir ay sonra vefat eder.

Öte tarafta, lakabı hediye ettiği devletlinin o günden sonra içkiye müptela olup ölünceye kadar içmeye devam ettiği anlatılır.

4. Hikaye: Bahçeye bir parça zarar veren köpeği

öldürten salih zatın gördüğü rüyadır.

Olayı anlatan kahramanın kendisidir: Bir köpeği vardır, gündüzleri sürüyle beraber yabana gitmekte, geceleri ise kapıyı beklemektedir. Bir gün bahçeye zarar verince hizmetçisine öldürmesi için emreder. Hizmetçi تنها bir yere götürmek için köpeği çağırır. Köpek hizmetçinin peşine takılır ama ölüme gittiğini biliyormuşcasına hüzünlü bir eda ile tam üç defa geri dönüp sahibine bakar. Adeta affını dilemektedir. Hatta üçüncüsünde bir ağacın dibinde bir müddet bekledikten sonra sahibinin yüzünde öfkenin dinmediğini görerek umutsuz bir halde ağır aksak hizmetçinin ardından gider. Hizmetçi تنها bir yerde büyük bir taş ile köpeğin başını ezerek öldürür.

Köpeğin sahibi o gece bir rüya görür: Mahşer meydanında mahkeme kurulmuş mazlumlardan zalimlerden hakkını istemektedirler. Bu köpek gelip sahibine fasih bir lisan ile, efendim nice zaman sadakatla sana hizmet ettim, gündüzleri çoban, geceleri bekçi oldum, bir defa hataen velev kasten olsun-bahçeye biraz zarar verince hiç bir hukukumu gözetmeyip, daha hayata doymadan beni öldürttün, şimdi Allahın adaleti önünde hayvan ile insan eşit olup muhakeme olmamız gerekir, gel bakalım ilahi hüküm nasıl tecelli edecek, diyerek adamı çeke çeke huzur-ı ilahiye getirir, şikayetini tekrarlar, hatta kendi lisanıyla üç defa affetmesi için yalvardığını da söyler.

Muhakemenin sonunda adam suçlu bulunur, iyiliklerinin yarısının elinden alınmasına hükmedilir. O anda adam kendini büyük bir ağaç şeklinde görür, zebaniler bir bıçkı

ile baştan ayağa ortadan ikiye biçerler. O korkuyla uyanan adam tir tir titreyerek ağlamakta olduğunu görür. Bundan sonra bir karıncayı bile incitmeyeceğine karar vererek tövbe eder. Adam, Allahın kahr ve azabı rüyada böyle olunca hakikatte nasıl olur diye düşündükçe ürpermektedir.

5. Hikaye: Manastır'da ömrünün sonunda dünyayı terk ederek gönül rahatlığıyla vefat eden Mahmud Ağa'nın hikayesidir.

Yazar bu hikayede Manastır'da gördüğü bir sarayı ve hikayesini anlatır: Yazar bir yolculuk esnasında Manastır'a uğrar. Bir kaç gün dinlenmek arzusundadır. Güzelliğine hayran olduğu bu şehirde hiç bir sebep yokken üç ay kalır. Halkının ikram ve ihsanını tarif etmek mümkün olmadığı gibi, şehrin güzellik ve letafetini anlatmaya hiç bir kalemin gücü yetmez. Şehrin tam ortasında bir saray bulunmaktadır. Mutfak, kiler, ahır ve sair dahili ve harici oda ve evler bir tarafa, önündeki cennet-misal bahçesi, dünyada bulunan her türlü çiçek ve gül, ağaç ve meyvelerle doludur. Dalları birbirine girmiş ağaçlarıyla, gökyüzüne baş çekmiş çınarlarıyla, tak ve revakları süsleyen gül ve sarmaşıklarıyla, dalları sulara sarkan söğüt ağaçlarıyla cenneti andırmaktadır.

Ayrıca sarayın kuzeyinde mermer döşeli bir hamam, güneyinde ise, bir çatı altında aynı anahtarla açılır ve kapanır on dört adet ev ve oda olup, onların da üstünde saf billurdan bir köşk bulunmaktadır. Bahçenin bir tarafında bir cami olup her iki tarafında birer çilehane, karşısında ise kütüphane ile küçük bir hamamdan başka bir türbe

bulunmaktadır. Ayrıca cennet ırmaklarını andıran iki çay baheden geçip caminin önünde birleſirler, oradan da bahçedeki bütün kſklere uğrayarak büyük sarayın önündeki havuza dökülürler. Mızrak boyu yüksekliğindeki duvar ile çevrili bu glſen sarayda bulunan ev, oda ve kſklerin sayısı toplam kırk dörde ulaſmaktadır.

Yazar sarayı kimin yaptırdığını sorunca, Selim Han oğlu Sultan Murad Han zamanında mirahur olan Ahmed Ağanın kardeſi Mahmud Ağa'nın hikayesini anlatırlar: Her ikisi daha ocuk yaſta iken yetim kalırlar. Geçimini temin için bir ustanın yanında ırac olmak niyetiyle arſı pazarı dolaſırlar, fakat st baſlarının periſanlıęına bakıp hiç kimse ıracılığa kabul etmez. Bunun zerine İstanbul'a gidip iſ ararlar. Zamanla her biri bir iſ tutarak eſitli kademe ve rütbeler kazanırlar. Büyük kardeſ sultanın yakınlarından olunca, onun sayesinde mal ve mülk sahibi olan kğ de buraya gelip bu sarayı yapar. Bu sarayda tam otuzbeſ sene gönlünce yaſar, her gün dostlarla meclisler kurup onlara yedirip iirir. Şu dünyadan kam alır.

Yine bir gün büyük bir ziyafet hazırlayıp ſehrin tüm eſrafını davet eder. Yenilip içildikten sonra ev sahibi önünde bir altın yığını olduğu halde meclise hitaben, dostlar otuzbeſ yıldır beraber yiyip içtik, çocukluğumda yarım habbeye muhtaç olduğum halde canab-ı Hak bütün bunları bana ihsan etti, mülkümde olan her ſeyi tesbit ettim, bu sarayı, içindeki bütün sergi ve eſyalarıyla, mutfak takımlarını ini ve sıra kaplarıyla, ikiyz aſkın güzel kitapları ve mrmce kazandığım kıymetli eſyalarıyla

bu dokuz bin altını Allah için vakfettim diyerek mütevelliyeye teslim eder. Kadı gerekli işlemleri ve kayıtları tamamlayınca perdenin arkasına geçen Mahmut Ağa, samur ve atlas elbiseleri çıkarıp daha önce hazırladığı at çulundan olanları giyerek meclisin huzuruna gelir. Göz yaşları arasında davetlilerle vedalaşarak inzivaya çekilir. Üç yıl sonra artık öte tarafa davet olunduğunu söyleyerek ölümünden on sekiz gün önceden ecelini beklemeye başlar, saati gelince ruhunu teslim eder. Sözü edilen evkafın halen hayır ile yad edilmesine sebep olduğu söylenir.



II. BÖLÜM

A. Nihālistān'daki Hikayelerin Genel Hatlarıyla Bir Tahlili

1. Hikayelerde Muhteva:

Nihālistān'da toplam yirmibeş hikaye bulunmaktadır. Hikayeler konularına göre "nihāl" adıyla beş bölüme ayrılmıştır. Yazar, eserinin sebab-i te'lif bölümünde, yakın zamanlarda meydana gelmiş fakat henüz yazıya geçmemiş olayları derleyerek kaleme almak azminde olduğunu (5b/15,16) açıkça ifade eder. Gerçekten de Nihālistān'da bulunan hikayelerin tamamı daha önce hiç bir kitapta kaydedilmemiş olup yazarın yaşadığı dönemde veya o döneme yakın zamanlarda meydana gelmiş olaylardan alınmıştır. Hikayelerin tarihi olaylara dayanması ve özellikle mahalli olmaları eserin önemini daha da artırmaktadır. Hatta yazar, daha önce kaleme aldığı Meşāḳku'l-Uşşāk adlı eserinde bulunan hikayeleri Nihālistān'a alırken üç hikayeyi almamıştır. Nihālistān'a alınmayan bu hikayelerden ikisi, Aşık Çelebi'nin Meşā'iru'ş-şu'arā adlı tezkiresinde bulunan Ferdî adlı delikanlının hikayesi¹ diğeri ise, ömrünün son demlerinde aşık olan ve sevgilisinin adını anarak ruhunu teslim eden meşhur bir kamil şeyhin hikayesidir. Bu üç

¹ bkz. Aşık Çelebi, Meşā'iru'ş-şu'arā, (Haz. G.M. Meredith-Owens, London 1971, yk.188a V.d.

hikayenin her biri daha önce bilinmekte olup, çeşitli kitaplarda kaydedilmiştir. Bu nedenle, Nihālistān'a alınmadıkları tahmin edilebilir. Şu haliyle, Nergisî'nin seçerek eserine aldığı hikayeler tamamen orijinal olup ilk defa onun tarafından kaleme alındığı muhakkaktır.

Nergisî hikayeleri beş "Nihāl" 'e ayırır:

1. **Nihal:** Cömertlikle ilgili hikayelerden oluşmaktadır. Bu bölümde sekiz müstakil hikaye bulunmaktadır. Hikayelerin ilki dönemin padişahı IV. Murad'ın, yazarın kendisine yaptığı ikram ve ihsanı konu alır. Olay h.1042 yılında İstanbul'da meydana gelir.

Diğer hikayeler ise yazarın yaşadığı dönemde ya da ona yakın zamanlarda yaşayan tanınmış şahsiyetlerin hayatlarından alınmıştır. Yazar konularını işlerken daha önce de söz konusu ettiğimiz gibi, hikayelerini bir öğüt ve vaaz edasına büründürmekten şuurlu bir şekilde kaçınır. Yalnız özellikle seçtiği hikayelerle, elinde imkanı bulunan zenginlere ve yönetimin belli kademelerinde görev almış insanlara örnek olaylar sunmak istediği anlaşılmaktadır. Ayrıca cömertlik konusuna tahsis edilen bölümü, kitabın başına alması da bilhassa eserini takdim ettiği zata bazı mesajlar vermek istediği düşünülebilir.

Hikayelerde hiç bir olağanüstü hal görülmez, hepsi de bilfiil yaşanmış tarihi gerçekliği olan olaylardır: Bazı maddi zorunluktan dolayı çok sevdiği kölesini satan imama Kılıç Ali Paşa'nın ikramı (7a/22 vd.) yine Kılıç Ali Paşa'nın Kami Efendî hakkındaki cömertliği (9b/21 vd.)

Budin beylerbeyi Mustafa Paşa'nın çeşitli cömertlik hikayeleri (12b/8vd.) Tacbey-zadenin cömertliği (15b/4 vd.) gemisi batan Halep'li tüccar Hacı İbrahim'e başka bir tüccarın yaptığı iyilik (14a/21 vd.) kendisinin de ihtiyacı olduğu halde daha kötü durumda olan birine yaptığı iyiliğin karşılığını bir kaç misliyle gören adamın hikayesi (20a/8 vd.) yine başkasına ihtiyacını arz etmekten sakınan itibarlı bir zata yaptığı iyiliğin karşılığını daha iyi bir şekilde gören adamın hikayesi (21a/23 vd.) Bu olaylardan hiç birinde olağanüstü bir hal görülmez. Hikayeler doğrudan doğruya eğitmeyi ve öğretmeyi hedef alan didaktik hikayeler değildir. Ancak olayların tabii akışı içinde okuyucuyu düşünmeye sevk eden bir özelliğe sahiptirler. Bazen hikayelerin sonunda kısa birer cümle ile alınması gereken ders okuyucunun dikkatine sunulur.

2. Nihal: aşk konusunun işlendiği hikayelere ayrılmıştır. Bu bölümde altı hikaye bulunmaktadır. Hepsinin de konusu aşktır. Hikayeler farklı zeminlerde gelişip, farklı şekillerde bitmelerine rağmen hemen hepsinde göze çarpan husus samimi aşk ile samimi olmayan aşkın tema olarak işlenmiş olmasıdır. Birinci hikayede aşık olan tüccarın aşkından dolayı akıl sınırlarını zorlayıcı bir hayat tarzını benimsemesi ve neticede gaybdan haber verme ve duasının makbul oluşu gibi olağan üstü keramet hallerini göstermesiyle sevgisindeki samimiyetini isbat etmiş olur. (22b/9 vd.) Bu hikaye konusu bakımından Leyla vü Mecnun hikayesine benzemektedir. Ancak ondaki efsanevi unsurların hiç biri bunda bulunmaz.

Yine aşkında gösterdiği samimiyetten dolayı sevgilisine kavuşan ihtiyar şeyhin (31a/12) ve gencin (34a/16) hikayelerinde aşk mecazi de olsa, samimi olunca keramet derecesinde kuvvet ve cazibesinin olduğu nazara verilir. Sevgilisini İstanbul'a kadar en olumsuz şartlar içerisinde yolcu edip geri dönmesiyle aşkının içten olduğunu isbat eden zorba delikanlının hikayesi (25b/9) ile, sevgilisinin bir başkası ile gezdiğini görünce kendisini köprüden aşağıya atan aşığın hikayesi (27b/20) de samimi bir aşk ile insanın ne tür fedakarlıkları göze alabileceğini gösterir.

Öte yanda aşkın ne olduğunu bilmeyen cahil bir softanın yanıp yakılarak ilan-ı aşk ettiği sevgilisine verdiği küçük bir hediyeyle bile ayrılık sırasında geri alması samimi olmayan aşkın en güzel bir örneği olarak takdim edilir. (29a/1)

Nergisi'nin hikayelerinde sevgilinin hep erkek olması dikkat çekmektedir. Bu durumun klasik edebiyatımızda tasavvufun etkisi ile gelişen aşk anlayışından kaynaklandığı düşünülebilir. Çünkü İlahi aşka ulaşmanın tek yolu mecazi aşktan geçer. Allah'ın cemalinin tecellisi ile varlıklarda görülen güzelliklerin en mükemmeli insanda, özellikle erkeklerde bulunmaktadır. Beşeri duygulardan uzak olarak sadece mücerret güzelliğe karşı duyulan bu aşk nezih ve afif aşk kabul edilmektedir. Bu aşk, insanı Allah aşkına ulaştırdığı için orta aşk, köprü aşk veya aşk-ı ebcedi gibi adlar ile anılır.²

² Süleyman Uludağ, Tasavvuf terimleri Sözlüğü, İst. 1991, s.59.

3. Nihal; Farklı konuları işleyen hikayeleri içine alır. Bu bölümde bulunan dört hikayenin her birinde ayrı bir konu işlenmektedir. Hikayelerin konuları farklı olmakla beraber, genel hatları ile, haklının mutlaka hakkını alacağı, haksızın layık olduğu cezayı bulacağı gibi temalar işlenmektedir. Sözelimi, birinci hikayede vali tarafından haksız olarak azl edilen defterdarın hiç beklenmedik bir anda valinin yerine tayin edilmesi (43b/4 vd.) bir kaç mazlum için kadının rica ve tavassutuna önem vermeyen zalim kaymakamın bir anda kadıya muhtaç bir hale düşmesi (45b/2 vd.) ve halka zulm etmeyi adet haline getiren Piripaşa-zade'nin hiç umulmadık bir yerde kaçıp kurtulmak üzere iken yakayı ele vermesi (50a/20 vd.) ve para hırsından dolayı arkadaşını zor durumda bırakan açgözlü danışmendin daha sonra gülünç duruma düşmesi (47a/11 vd.) bu hikayelerin ana temalarıdır. İki medrese öğrencisinin olayını anlatan bu sonuncusu, modern hikaye çizgisini yakalamış olup, tip ve karakter tahlili açısından da oldukça başarılı bir hikayedir.

4. Nihal: "eden bulur" manasını gösteren hikayeleri içine alır. Bu bölümde, dünya malına hırslı bir cimrinin biriktirdiği mal ve mülkün acı sonu (52b/7 vd.) ile, mal hırsı ile başkalarına zulm etmeyi göze alan ve yetkisini kötüye kullanarak masum insanların hem malına, hem de canlarına kasteden bir tahsildarın düçar olduğu akibet anlatılmaktadır. (55b/21) Bu iki hikayede, herkesin yaptığı iyiliğin de, kötülüğün de karşılığını daha bu dünyada iken bulacağı nazara verilir. Mesela. zorba ve zalim tahsildar

yazarın babasının yaptığı ikazlar karşısında alaycı bir tavır alır ve nasihatlerine kulak asmaz. Daha sonra haksız yere kazığa vurduğu papazın akibetine uğrar, aynı zamanda alay ettiği o ihtiyar zatın şefaatine muhtaç duruma düşer. İbret alınması gereken bir durum olarak sunulan bu hikaye, yazarın babası tarafından görülüp anlatılmış olmasından dolayı daha canlı, inandırıcı ve gerçekçi çizgiler taşımaktadır.

5. **Nihal:** Yaptığı kötü fiillerden pişman olup tövbe eden kimselerin hikayelerini ihtiva eden bu bölümde beş hikaye bulunmaktadır. Hikayelerde sevgi ve acıma, doğru söylemek, insanlara yardımcı olmak, tevekkül, hayvanlara zulm etmemek ve dünya malına gönül bağlamamak gibi temalar işlenmektedir. Her hikayede ayrı bir dönüş ve tövbe olayı anlatılır. Bu dönüşlerin her biri farklı bir duygu ve davranıştan kaynaklanmaktadır. Mesela, kuzusunun kesilerek kebab yapıldığı yerde bir koyunun büyük bir acı içinde can vermesi katı kalpli eşkiyayı duygulandırır ve onun tövbe etmesine sebep olur. (57a/7) Yine kendisini tehlikeli bir duruma sokarak bir aileyi zehirlenmekten kurtaran hırsızın bu insani duygusu ve doğruyu söylemesi hem çalmak istediği atı elde etmesine, hem de tövbe ederek ıslah-ı hal etmesine neden olur. (57b/19)

Kısaca toparlanacak olursa, hikayelerde, cömertliğin güzelliği, elinde imkanı olan kimselerin onu iyi yolda kullanması gerektiği iyi davranışların daha dünyada iken karşılığının görüleceği, hakiki aşkta keramet olduğu,

samimi duygulardan kaynaklanmayan aşkın netice itibarı ile insanı küçük düşüreceği, zalimin dünyada cezasını, mazlumun mükafatını bulacağı, dünya malına karşı hırs ve cimriliğin kötü sonuçlar doğuracağı, toplumda bulunan çeşitli bozuklukların kişilerin iradeleri ile düzelebileceği, tevekkül, Allah rızası, insan sevgisi, şefkat, tövbe ve hayvanlara iyi davranma gibi özelliklerin çok iyi neticeler doğuracağı anlatılır.

Nergisînin konuları tamamen yerlidir. O bu konuları yine oldukça yeni ve kendine özgü bir dil ve anlatım tekniği ile ele alır. Bu hususta iddialı olduğunu biliyoruz. Bir üslupçu olan Nergisî bu konuları eğitmek, öğretmek, eğlendirmek, heyecanlandırmak ve düşündürmek için yeni bir söyleyiş ve ifade tarzı ile kaleme almıştır. Nergisî'de esas olan sözün mükemmel ve güzel oluşudur. Ancak verilecek olan mesaj hiç bir zaman ihmal edilmemiştir. Yazar çeşitli vesileler ile mesajını en uygun bir şekilde okuyucuya ulaştırmaktan geri durmaz.

2. Anlatım Teknikleri

a. Tahkiye Metodu:

Nihalistan'daki hikayeler konularına göre beş bölüme ayrılmaktadır. Hikayelerde kullanılan tahkiye metodu birbirinden pek farklı değildir.

Yazar, hikayelerinin başına mesnevilerde olduğu gibi birer başlık koymayı uygun görmüştür. Mesnevilerde genellikle başlıklar Farsça olduğu halde Nihālistān'da

Türkçe olduğunu görmekteyiz. İlk hikayenin dışında bütün hikayelerin bir başlığı bulunmaktadır. Biraz da uzunca olan bu başlıklar olayı kısaca tanıtır:

"Vüzerā-yı kāmkarān-ı devlet-i ʿaliyyeden Kılıç ʿAlī Paşanuñ kırk biñ aqçeye bir gulām iştirā idüp bāyiʿde ihsās-ı taʿalluk itmekle gulām ve bahāsını şāhibine bahşış ü iʿtā ve müstağriķ-ı ʿatā kılduğı maķāle-i ğarībedür." (7a/19-21)

Görüldüğü gibi başlık, olayı genel çizgileriyle tanıtır. Bu haliyle mesnevilerdeki başlık geleneğinin Nergisî tarafından sürdürüldüğü düşünülebilir.

Bütün hikayelerin giriş ve bitişlerindeki düzenlemeler hemen hemen aynı özellikler gösterirler. Hikayelerin büyük bir kısmı kahramanı tanıtan bir giriş ile başlar. Söz gelişi, birinci nihalin ikinci hikayesi, " keştībān-ı deryābār-ı sehā derbend-güşā-yı Halku'l-vād-ı bezl u ʿatā, merḥūm u mağfūrun leh Kıpudan ʿAlī Paşa ki vezīrān-ı kāmkarān-ı devlet-i ʿaliyye-i ʿOsmaniyye beyninde cūd u semāhatda ʿalem ve mānend-i Berāmike vü Hātem-i bī-bāk-ʿatā-yı mebzūlü'l-kerem bir saʿādetmend-i ʿalī-şān-ı müsellehimemdür" (7a/22) ifadesiyle başlamaktadır.

Yine ikinci nihalin beşinci hikayesi kahramanı tanıtan şöyle bir giriş ile başladığını görmekteyiz:

"Kāmil-şıfatān-ı meşāyih-i kibār-ı sūtūde-siyerden bir ʿarif bi'llāh-ı āġāh-dil ki zāhir ü bāṭını każiyye-i sābıkada mezemmet-i fażāhat-engīzi televvüs-resān-ı hāme-i sevdāyī-mizāc olan şūfī-i ḥar-peykere muḥālif olup min küllīl-vücūh eṭvār-ı pesendīdesi muvāfiķ-ı ḥāṭır-ḥāh-ı

ekābir ü esāfil..." (31a/12-14)

Kahramanı tanıtan bu girişler bazen bir kaç sayfayı tuttuğu görülür. Yazar, bazen kahramanı, iyi yönlerini anlatarak methedici bir eda ile tanıtır. (Bkz. 15a/18, 31a/12) Bazen de hezel tarzında kahramanı horlayıcı ifadelerle anlatmaya çalışır. (bkz.28b/23, 52b/7) Yazar, bazı hikayelerin başında ise bir kaç ibare ile kahramanın portresini ortaya koymayı tercih eder. (bkz.12b/8, 50a/2a, 57b/19)

Hikayelerin diğer kısmı ise, klasik halk hikayelerimizi andıran "An‘ane-i rāviyān-ı şaḥīḥü’l-ḥaber ile ma‘rez-i taḥaḥkuḫda cilveger olmuştur ki.." (9b/21) veya "ḡikāt-ı şaḥīḥü’l-kelimātdan bir pīr-i münḥanī-ḳadd-i rāst-ḫamīr bu ḥikāye-i şaḥīḥü’l-fehvāyı iblāğ-ı sem‘-i ta‘bīr itdi ki..." (45b/2) gibi bir takım kalıplaşmış cümlelerle başlamaktadır. (bkz.21b/23, 26a/11, 47a/11, 57a/7)

Ayrıca yazarın bizzat kendi başından geçen, (6a/15) diğeri ise şahit olduğu (22b/7) iki olayın da meydana geldiği yıl ve yer belirtilerek hikaye edildiği görülmektedir.

Nihālistān’daki hikayeler modern küçük hikayelere yaklaşan bir takım özellikler taşırlar. Ancak sosyal fayda gözetilerek kaleme alındıklarından dolayı hikayede alınacak ders veya ibret sonuç bölümünde bazen açıkça nazara verilir. Hikayelerden birçoğu da konuyla ilgili Türkçe, Arapça ve Farsça bir manzume veya dua cümlesi ile bitmektedir. Bu yönleriyle modern hikayeden ayrılırlar.

Hikayelerin olay örgüsü ve anlatım tarzı tamamen küçük hikayelere benzemektedir. Hikayelerin tamamı gerçek hayattan alınma olduklarından yazar açısından üç gruba ayrılırlar: Birinci grup, yazarın başkalarından duyduğu veya herkesçe anlatılagelen hikayelerdir. Bunlarda yazar sadece anlatıcı durumundadır. Yani olayı dışarıdan seyretmektedir. (bkz. 7a/22, 16a/21, 20a/5, 28a/21, 29a/1, 43b/4, 50a/ 2a, 52b/7, 57b/19, 58b/22) İkincisi, yazarın bizzat şahit olduğu veya yaşadığı hikayelerdir. Bu durumda yazar ya müşahit anlatıcı ya da kahraman anlatıcı durumundadır. Hikaye yazarın kendi ağzından aktarılır. (bkz.6a/15, 60b/13, 22b/17, 31a/12) Üçüncü grup ise, yazarın yakınlarından birinin gördüğü veya bizzat yaşadığı hikayeler olup doğrudan ravinin dilinden aktarılır. Anlatıcı gördüğü veya yaşadığı olayı kendi bakış açısından ele alır. (bkz. 9b/20, 12b/8, 15a/18, 21a/23, 26a/12, 34b/18, 45b/2, 47a/11, 55b/21 57a/7, 59b/14) Bu tür hikayelerde zaman zaman vak'alar birbirine bağlanırken yazar işe karışır "rāvī taḥḫīḫ-i ḥikāye eder ki" türünden cümlelerle ikinci olaya geçişi sağlar; tekrar sözü anlatıyıcı bırakır. Yazarın bu tür müdahaleleri klasik hikayeciliğimizin bir özelliğinden kaynaklanmaktadır.

Nergisî, hikayelerini modern anlayışa yakın bir metotla kaleme almıştır. Modern hikayelerde hakim olan unsurları bunlarda da görmekteyiz.

Hikayeler genelde kahramanı en belirgin özellikleriyle tanıtan cümlelerle başlar. Bir takım benzetmelerle kahraman tasvir edilirken hikayenin akışını az çok belirleyecek

karakteristik özellikler göz önüne serilir. Cömertlik, zorbalık, softalık veya hoş görü sahibi olmak gibi özellikler tasvir edilerek okuyucuda nefret, sevgi, acıma veya hayranlık gibi duygular uyandırılır. Bu tasvirler kimi hikayelerde kısa tutulmakla beraber, kimi hikayelerde ise oldukça uzun tutulmuştur. (bkz.31a/12, 52b/7)

Bu tasvirden sonra asıl hikayeye zemin hazırlayan küçük icat olayları anlatılır. Bu, maşuğun zorba aşığın tacizinden kurtulmak için memleketi terketmesi (bkz.26a/12) veya deniz seferine çıkan tüccarın gemisinin batması üzerine canını kurtararak bir limana sığınması (bkz.16a/21) veya aynı odada kalan iki stajyer öğrencinin bir arkadaşlarını yemeğe davet etmeleri (bkz. 47a/11) gibi herhangi küçük bir olay olabilir.

Bu bölümden sonra çatışma ve gerilim başlar. Mesela, sevgili memleketi gizlice terkederken belasından kaçtığı kişi umulmadık bir anda karşılarına çıkar ve kafiye katılır. Bu durum kafiledekilerde bir tedirginlik meydana getirdiği gibi okuyucuda da merak uyandırır. Neticenin nereye varacağını merak eden yolcular, adamın neredeyse çıplak denecek bir kıyafetle gelmiş olmasına bakarak, ağır kış şartlarına dayanamayıp dönmesini beklerler. Fakat bu durum merak, şaşkınlık ve endişe ile beraber gerilimi artırarak sonuna kadar devam eder. Nihayet sonuç hiç kimsenin beklemediği bir tarzda kendini gösterir.

İkinci hikayede ise kahraman parasız, perişan bir halde dolaşırken hancıya yalan söyleyerek bir oda temin etmeye karar verir; bu arada gelişen olaylar ve kahramanda

baş gösteren iç çatışma okuyucuyu acımaya sevk ederken, bulduğu altınlarla hem kahraman, hem de okuyucu geçici bir ferahlık hisseder. Ancak olayın hiç umulmadık tarzda gelişme göstermesi, kahramanı tekrar zor durumda bırakır. Bu küçük olaylar zinciri adeta dalgalar halinde okuyucuda farklı duygu ve hisler meydana getirir.

Üçüncü hikayede, para getirmeye giden arkadaş ortadan kaybolur, zaman ilerleyerek misafirin gelme vakti yaklaştıkça kahramanda ve okuyucuda gözle görülür bir tedirginlik baş gösterir. Misafirin gelmesiyle sıkıntı ve tedirginliğin hat safhaya ulaştığı bir anda beklenmedik bir yerden bir takım hediye ile birlikte yeterli miktarda paranın gelmesi tedirginliği yok eder, bunun üzerine metne yansıyan kahramanın sevincine paralel olarak okuyucunun da rahat bir nefes aldığı hissedilir. Ancak okuyucuda diğer oda arkadaşının ne olduğu ve niçin öyle davrandığı merakı uyanır.

Birinci hikayede, zorba aşığın İstanbul'un girişinde dönmesiyle problem çözüme kavuşur. Hikaye'nin böyle bitişi baştan beri kahramana karşı okuyucuda uyanan nefret gibi menfi duyguları birden bire acıma ve hayret gibi müsbet duygulara dönderir. Bu hikaye bu yönüyle diğerlerinden farklılık arz eder.

İkinci hikayede odayı kiralayan diğer tüccarın gelişi ve paraların müflis tüccar tarafından alındığının anlaşılmasıyla yeniden tırmanan gerilim, kahramanın dürüstlüğü ve para sahibinin iyi niyeti sonucu çok güzel bir şekilde çözüme ulaşır. Böylece kahraman hakkında

okuyucuda oluşan acıma ve merak duyguları yerine takdir, sevinç ve ibret gibi duygular uyanır.

Üçüncü hikayede ise, arkadaşın gelişi ve büyük bir pişkinlikle samimi olmayan bir takım tavırlar sergilemesi baştan beri okuyucuya telkin edilen nefret duygusunu daha da artırır.

Nergisi'nin bütün hikayelerini bu çerçevede incelemek mümkündür. Örnek olarak ele aldığımız bu üç hikayede olduğu gibi, bütün hikayelerin sonunda, yazarın hedeflediği zihni ve ruhi neticeyi oluşturacak müspet veya menfi çözüm sunulur. Bu sonuçtan okuyucu bir ders ve ibret çıkarır. Bazen de hikayenin asıl maksadı heyecan vermek veya okuyucuyu hayrete düşürmektir. Bu nedenle yazar zaman zaman hikayelerini asıl maksadını belirten bir cümle ile bitirir.

Nihalistan'da yukarıdaki çerçeveye bir derece uymayan iki hikaye de bulunmaktadır. Biri, Nihal-i Evvel'in 4. hikayesidir. Hikayede Budin Beylerbeyi'nin cömertliği anlatılırken adeta bir menkabe havası verilmektedir. Maksat hikaye anlatmak değil, Paşa'nın cömertliğini övmektir. Cömertliğine delil olarak da iki hikaye anlatılır. Her bir hikayenin şahitleri ayrı şahsiyetlerdir. Nihayet yazar Paşa'nın cömertiğiyle ilgili hikayeyi yazdığı sırada tesadüfen ikinci hikayenin bir başka ravi tarafından nakledilmesini Paşa'nın hüsn-i niyyet ve kerametine vererek hikayeyi bitirir. Hikayenin tamamında kullanılan teknik farklı olmakla beraber hikayelerin kendileri tek başına yukarıdaki çerçeveye uygunluk gösterirler (12b/b)

Biraz farklılık arz eden diğ̈er hikaye de Nihal-i Hamis'in en son hikayesidir. Olayın anlatıcısı yazarın kendisidir. Yazar vak'ayı bir hatıra edasıyla nakleder, gençlik yıllarında bir müddet ikamet etmek zorunda kaldığı Manastır'da misafir kaldığı bir sarayı bütün detaylarıyla anlatarak orada sarayla ilgili duyduğu Mahmud Ağa'nın hikayesini de nakleder. Bu hikayenin ayrıca yukarıdaki tekniğ̈e göre incelenmesi mümkündür, diğ̈erlerinden farklı değildir. (60b/12)

b. Tasvirler:

Nihālistān'ın hemen her tarafında çeşitli tasvirlerin bulunduğunu görmekteyiz. Nergisî olayları anlatırken okuyucunun ilgisini çekmek ve muhayyelesinde bir takım çağrışımlar uyandırarak olayın içine sürüklemek için çeşitli tablolar çizer. Böylece anlatmak istediği şeyi daha etkili ve canlı bir şekilde ortaya koymuş oluyor. Hikayelerde, kişi, yer, zaman, eşya, duygu ve davranışların tasvir edilmesi kaçınılmazdır. Nergisî bu unsurlardan her hangi birini tasvir ederken, daha çok çeşitli benzetmeler kullanarak en belirgin ve çarpıcı özellikleri ile gözler önüne serer. Ancak zaman zaman bir takım alışılmadık imajlar oluşturularak tasvir ettiği objelerin okuyucu tarafından gerçek şekil ve mahiyeti ile kavranılması oldukça zorlaşır. Daha doğrusu yazar bazen bir şeyi tasvir ederken o kadar çok teşbih, istiare ve telmihler kullanır ki asıl anlatmak istediği şey arada görülmez olur veya tanınmaz bir hal alır. Okuyucu ancak büyük bir dikkatin

sonucunda anlatılmak isteneni kavrayabilir.

Nihālistān'da bulunan tasvirleri genel hatlarıyla dört grupta toplamak mümkündür:

1. Kişi tasvirleri,
2. Duygu ve davranış tasvirleri
3. Mekan ve çevre tasvirleri
4. Eşya tasvirleri.

Yazar kişileri tasvir ederken genelde en belirgin özelliklerini kısaca ifade etmeyi tercih eder. Nergisî tasvirlerinde belli bir sıra takip etmez, bir kaç kelimededen oluşan terkip ve ibareler ile o kişinin en belirgin özelliğini, daha çok karakter ve ahlakını okuyucuya aktarır. Söz gelişi; bir yeniçeri levendinden bahsedilirken sadece karakterine ait bir iki özelliği söylenir:

"Kallāşān-ı sitīze-rīz-i perhāş-engīzden bir cesūr ve cerī yeniçeri levendi..." (38a/11-12)

Yine bir sofi tanıtılırken tarihin her döneminde bilinen bir tip olarak tasvir edilir:

"hey'et-i şöfiyān-ı hırka-püşide seblet-tırāş u sūbha der-dest u misvāk ber-ser.." (57a/20)

Bir başka yerde üzüntü içinde kara kara düşünen bir insanın tasviri yapılırken, fiziki görüntü ile ruh hali beraber verilir:

"Kütūphāne-i peder-i pīr-i müşevveş-zamīre girdüm bī-çāreyi kemer-i endīşede ser-be-zānū-yı hayret, sebbāh-ı baħr-ı 'araķ-ı melālet buldum..." (11/3-4)

Hikayenin kişileri tanıtılırken çoğu zaman olay içinde aldıkları role ait özellikleri ile tasvir edilirler. Mesela, yazar imamı takip etmekle görevlendirilen kişileri anlatırken sadece "şātırān-ı çābük-pādan bir kaçı..." (8b/12) ifadesini kullanmakla yetinmiştir.

Nergisî tasvirlerinde teşbih, telmih ve istiare gibi edebi san'atları çok kullanır:

"İki serv-i zībende-ḥırām ki pīrāye-i ser-i müsta'iddü's-sa'ādeleri olan külāh-ı zerd-fām ser-i serv üzre ḥūrşīd-i süreyya-maḳām menzilesinde berīḳ-efken-i ser-ā-pāy-ı endām olup cilve-künān ḳadem-nih-i pīşgāh-ı ikrām oldılar." (6b/18-19)

Görüldüğü gibi iki bostancı neferi anlatılırken boyları selviye, başlarındaki külāh güneşe benzetilmiştir. Bu benzetmelerde klasik edebiyatın bazı mazmun ve mefhumlarının kullanılması dikkat çekmektedir. Yine Kılıç Ali Paşa tanıtılırken Osmanlı devletinin vezirleri arasında cömertlikte bir bayrak olduğu, Bermekioğullarına ve Hatem-i Tai'ye benzediği, yüksek hasletlere sahip yüce himmetli bir zat olduğu söylenir. Bütün bunları ifade etmek için Nergisî'nin klasik edebiyatın kaynaklarından yararlandığı görülür. (7a/23)

Yazar bazen tasvir yaparken şiirlerden de yararlanır. Bu şiirlerin dikkat çeken tarafı, klasik unsurların büyük bir başarı ile kullanılması ve tasvirlerin oldukça abartılı bir şekilde ifade edilmesidir. (7b/15-17).

Nergisî bazı tasvirleri yaparken tamamen kahramanın bakış açısını esas alır. Kahramanın içinde bulunduğu ruh

halini de yansıtacak bir tablonun çizilmesinin daha etkili olacağı muhakkaktır: bir bayram arafesinde, bayram hazırlıklarını yapacak parayı bulamıyan kahraman, Fatih camiinin musalla taşına yakın bir yerde oturup, telaş ile gidip gelenleri seyretmektedir. Kimi mendil ve cebine doldurduğu çerezlerle, kimi de kucağına yığıdığı çeşitli hediyelerle çocuk ve ailesinin iltifatına kavuşmak arzusuyla acele etmekte, kimi yarım habbeye muhtac olacak kadar fakir, kimi kalabalık hizmetçilerinin önünde gururla yürümekte, kimi bedbaht ve kederli, kimi de mutlu ve sevinçlidir.

Kahramanın bakış açısından ele alarak böyle canlı bir tablo cizen yazar, bir manzume ile tasviri tamamlamayı daha uygun görür. (10a/12-14)

Nergisi kişileri tanıtırken bazen oldukça detaylı bir anlatımı tercih eder. Daha çok okuyucuda iyi veya kötü bir intiba bırakmak istediği zamanlar o kişiyi tafsilatlı bir şekilde tasvir eder. Söz gelişi, gösteriş meraklısı bir sofuyu tanıtırken zahirperest, riyakar, beyinsiz, aptal, sikke suratlı gibi daha pek çok olumsuz özelliklerini çarpıcı ve onur kırıcı bir dil ile anlatır. (29a/1 vd.)

Bir başka hikayede, yazarın, cimri bir adamı yiyip içmesinden giyim ve kuşamına kadar pek çok yönleriyle yine oldukça horlayıcı bir tarzda tasvir etmesi dikkat çekicidir. (52b/7 vd.) Bu örneklerde olduğu gibi yergi esaslı tasvirlerinde yazar, ince nükteler ile o kişiyi karikatürize eder. Hatta bu hususta müstahcenliğe varan ifadeleri kullanmaktan kaçınmaz. Nergisî, bir gence aşık

olan şeyhin artık şehevi duygularının baskısından kurtulduğunu ifade ederken böyle kinayeli bir dil kullanır:

"Egerçi 'azizün ālāyiş-i beşeriyetden berī idügin bilüp sütün-ı kubbe-i şürūr olan ālet-i fücūruñ mürūr-ı dühūr ile pūsīde-i fütūr olduğına kesb-i şu'ur itmiş idi."
(33b/16vd.)

Görüldüğü gibi olumsuz tipler hakkında alabildiğine yerici bir dil kullanan yazar, olumlu kişiler hakkında da oldukça hoş görülüp, abartılı ifadelerle iyi özelliklerini sayar. Temiz kalpli, rind yaratılışlı şeyhin tasvirini (31a/12 vd) örnek olarak gösterebiliriz. Ayrıca ileride tipler bölümünde kişi tasvirleri tekrar ele alınacağından bu kadarı ile yetiniyoruz.

Nihālistān'da en çok dikkati çeken Nergisî'nin duyguları tasvir ediş tarzıdır. Bu konuda çoğu zaman yazarın orijinalliği yakaladığı söylenebilir. Ancak aşk, ayrılık ve hasret gibi çokça tasvir edilen duygular klasik edebiyatımızdakinden farklı değildir. O duygunun çeşitli özellikleri, birtakım mecaz, teşbih, telmih ve imajlar ile ifade edilir. Bu tür duyguların tasvirinde Nergisî'nin emsallerini aştığı söylenemez. Söz gelişi, aşık olan bir gencin bu duygusu şöyle dile getirilir:

"... bir vechile dil-beste-i resen-i pīç-ā-pīç-i muhabbeti olmuş ki müceddid-i fesāne-i Leylā vü Ferhād olduğu taḥaḫkuḫ bulmuş..." (30a/1-2)

Yine ayrılığın şöyle tasvir edilmesi Nergisî'nin klasik anlayıştan tam kurtulamadığını gösterir:

"...aziz-i efsürde-dimāğ āteş-i ciğer-süz-ı firākla

dāğ dāğ olup" (30a/17) veya "...şemşīr-i ser-tīz-i firāk ile da'vā-yı telākī faşl olunup..." (30b/6)

Halbuki öte tarafta yazarın, öfke, gam, endişe, tereddüd, nefret, iştıyak v.b. bir çok duyguyu tasvir ederken yine birtakım imaj ve edebi sanatların yardımı ile oldukça orjinal tablolar çizdiği görülür. Bu tür tasvirlerin pek çok örneğini Nihālistān'da bulmak mümkündür. Fakat biz sadece bir kaç örnek vermekle iktifa edeceğiz:

"...eşābī^c-i fikr ü endīşeyi birbirine mālīde ve mefāşıl-ı enāmīl-i ihtimālātı taḥrīk-i vehm-engīz ile şikeste kıllup rīş-i pūr-pīç u tāb-ı teşvīşini benān-ı efkār ile taḥlīl idüp sā'īd-i ğam-ı dāīmi sūtūn-ı zenaḥ-ı taḥayyūr kıldı." (44b/12-13)

Görüldüğü gibi, endişe ve tereddüt içinde olan bir kimsenin parmak mafsallarını çitlatması, sakalını kaşması veya elini çenesine dayayıp düşünmesi şeklindeki davranışlarına işaret edilerek bu duygular anlatılmaya çalışılmıştır.

".. şeb u rüz endīşenāk-ı taḥayyūr ü izṭırāb olup evkāt-ı sā'at-ı zihāb u iyāb-ı kethūdāyı ḥesāba meşğūl idi" (44a/8-9)

Burada ise "bekleme" duygusu, günlerin ve saatlerin sayılması nazara verilerek tasvir edilmiştir.

"ol maḥbūs-ı āzāde-şūret taḥrīk-i zencīr-i iṭā'at iderek kenār-ı lihāf-ı tecellüdi burka-i rüy-ı vāhime kıllup... cülāh-ı ḥalecān-ı vesvese-bāf-ı endīşe-perdāzuñ nesīc-i deffe-i vehm-engīzi dest-mālçe-i rüy-ı şerm-ālūd-ı

mülâhaza idüp reşha-çîn-i sirişk-i ıztırâb olarak sâ'id-i endîşeyi sûtün-ı zenaḥ ve ıztıcâ-ı bālin-i melāl eyledi." (18b/19-23)

Şu cümleler, adamın sıkıntıya tahammülünü, endişesini, utanç duymasını ve çare arayışını oldukça süslü ve sanatkarane bir tarzda gözler önüne sermektedir. Nergisî'nin duygu ve davranışların tasvirindeki başarısını isbat eden pek çok örnek bulunmaktadır. Edebi sanatlar başlığı altında bazı misaller verildiğinden bunlar ile yetiniyoruz.

Nihālistān'da tabiat ve çevre tasvirlerine pek az rastlanır. Bütün eserde bulunan tabiat tasvirleri sadece bir kaç tanedir. Ancak Nihālistān'ın en son hikayesinde Manastır'da bulunan bir konak ve bahçesinin oldukça ayrıntılı bir tasviri bulunmaktadır. Konağın mutfak, kiler, ahır ve odalarından başlanarak bahçesinin en ince teferruatına kadar her şeyi mükemmel, gerçekçi bir dil ile anlatılır. Bu tasvirlerde hemen hemen hiç mübalağaya yer verilmez. (61a/1 vd).

Başka bir hikayede ise bir mahalle mescidi kahramanın ağzından şöyle tasvir edilir: Camiin delik-deşik olan hasırları cemaatin ayağının iştiyakı ile göz-kulak kesilmiş, ibadet güzelliğinin hasreti ile baştan ayağa dağ dağ olmuş, örümcekler cemaati hasırların artık işe yarayamayacağını bilerek olur ki bir gün safdil bazı müslümanlar yanılarak camie geldiklerinde, üzerinde namaz kılmaları için, camiin yıkılmaya yüz tutmuş köşelerinde tezgahlarını kurup ağ dokumaya başlamışlar. Mahalle

sakinleri namaza veda etmekle ruhani varlıklardan başka camie gelen kalmamış, camiin kapısının üzerindeki kitabede "kim oraya girerse emniyettedir" ayetinden cesaret alarak içeri girmek isteyince kapıyı iter. Meger emeviler zamanında kalma kapıları sökülerek yerlerine çürük bir iki tabut konulmuş olup onlar da yere yıkılırlar. (11a/9-16) Görüldüğü gibi yazar bir camii tanıtırken, halkın bir takım ihmallerini tenkit ve eksiklikleriyle alay etmeyi de ihmal etmez.

Yine başka bir hikayede, Nergisî cimrinin paltosunu tanıtırken teşbih, mecaz ve çeşitli imajlardan yararlanarak hem palto sahibini hiciv, hem de paltoyu mübalağalı bir şekilde tasvir eder. (53a/10-13)

c. Konuşmalar:

Yazar zaman zaman kişileri konuşturarak okuyucunun ilgisini çeker, Yalnız bu konuşmaların çoğu tabii olmayıp yazı diline ait süslü ve sanatlı cümlelerle sürdürülmektedir. Hatta kısa bir cümle ile muhatabın uyarılması gereken en korkulu yerlerde bile yazarın aynı üslubu devam ettirmesi, hikayenin gerçekliğine gölge düşürmektedir. Söz gelişi, bir adam at çalmak niyetiyle evin bir köşesine saklanır. Evde kimse yoktur. Ocağın üzerinde kaynayan bir tencere bulunmaktadır. Yemek kokusuna gelen bir yılan, kaynamakta olan bu tencereye düşer. Ev halkı olanlardan habersizdir. Tencereyi sofraya koyar ve yemeğe hazırlanırlar. Hırsızın ev halkını tehlikeye karşı uyarmak isteyince şöyle cümleler kullandığı görülür:

"Eyyühe'l-ķavm zinhār maṭbūh-ı mezkūre idhāl-i mil'āķa-i tenāvül itmen ki cür'a-i merg-i nāgehānī ile sergirān-ı humār-ı bevār olmañuz muķarrer u muķaķķaķdur. Pīş ez ĩn dem bir ef'ī-i ĥam-be-ĥam derün-ı dīg-i cūşānda puhte-i ĥarāret-i 'adem olmuşdur." (27b/1 vd.)

Görüldüğü gibi kullanılan cümleler adeta halkını ikaz etmek isteyen bir padişahın fermanını andırmaktadır. Halbuki burada uygun olan, kısa ve net ifadelerle bir tehlike ile yüz yüze olan insanların uyarılmasıdır. Yazarın ağdalı ve musanna cümle kurma merakı bu konuşmanın hikaye içinde bir yama gibi kalmasına neden olmuştur. Nihālistān'da buna benzer daha başka konuşmaları bulmak mümkündür.

Buna rağmen bazen konuşmaların oldukça başarılı bir şekilde kullanıldığı da görülür. Mesela, Deli Mestane'nin ev sahibine teşekkür etmesi ve ev sahibi ile kendisi arasında geçen konuşma oldukça başarılı ve canlıdır:

"Aķa ĥazretleri meclisiñüz dāim olsun, biz gedāya ĥadden birün ri'āyetler itdiñüz, neyleyelüm teng-destlük 'āleminde ĥāk-pāye lāyık armağanum yok, bu fenā dünyāda bir ĥayre beñzemez nāmum var, şimdengirü ol nāmı saña 'aşķ itdüm, ba'del'yevm cenābıñuza Deli Mestāne disünler diyüp (59a/19-22) Şimdengirü bu maķüle müskirāt baña ĥarām ender-ĥarām oldı diyü estağfiru'llāh-güy-ı tevbe vü nedāmet olur. Be hey yādgār dīvāne mi olduñ senüñ 'ömrüñ bu ĥalle geķüp, meşrebüñ dünyāya ma'lüm iken ĥānedānımızda istiğnādan murād mizbāna maķz-ı cefā mıdur. Yoksa ri'āyetünde taķşir ihtimālin mi virirsin diyü..." (59b/3-5)

Konuşma tarzı ve ifadeler, o günün konuşma dilini bir derece yansıttığı için hikayenin sürükleyiciliğine büyük bir katkıda bulunmuştur.

Ayrıca, Piripaşa-zade'nin yakalanışının anlatıldığı hikayede karşılıklı konuşmaların daha da başarılı olduğu görülmektedir. Özellikle Bektaşi dervişlerine has kelime ve terimler ile sürdürülen konuşma oldukça gerçekçi ve canlı bir tablo oluşturmaktadır:

"Şormak 'ayb olmaya nazarıñuz ne bâğuñ meyvesi, ne gülşenüñ şüküfesidür. Cemâl gördük, dīdār seyr itdük, şevkiñüz, zevkiñüz dāim ola ve erenler, 'aşıklar arasında ne isimle bilinür, ne şıfatla bulunursuz.. Eyva'llāh İmānüm, 'aşkuñ, nazaruñ ziyāde olsun, bu şüret 'āleminde bir kaç gün seyrāna gönderdiler... şüret-i māderī bu zerreyi zuhūr toprağına şaldıkda erenler serveri 'Alī nāmın başımıza tāt eylemiş...." (51a/15 vd.)

Burada belli bir kesime ait ıstılahlar kullanılarak yapılmış olan konuşma hikayeye büyük bir inandırıcılık ve hareketlilik kazandırmıştır. Bu ise okuyucunun ilgisini çekmek açısından önem kazanmaktadır.

Bütün bu değerlendirmelerin ışığı altında Nihālistān'daki anlatımın teknik özellikleri kısaca şöyle özetlenebilir:

Nergisi hikayelerinde hemen hemen aynı tahkiye tarzını kullanır. Bu tarz modern küçük hikayelerde görülen tahkiye usulüne çok benzemektedir. Ancak klasik hikayelciliğimizde bulunan bazı unsurların bu hikayelerde devam ettiğini görmekteyiz. Bazı hikayelerin kimden rivayet edildiği

söylenerek başlaması, zaman zaman şiirler ile tekdüzeliğin bozulması, olaylar zincirinin bazen raviden nakledildiği ifade edilerek birbirine bağlanması ve sonunda bir ders ve ibret çıkarılarak okuyucuya arz edilmesi eski hikayeciliğimizin Nihālistān'a yansıyan unsurlarıdır. Ayrıca ağıdalı bir lisan ve çeşitli edebi sanatlarla süslenen ifadeler de o dönemin özelliklerini yansıtmaktadır.

Nergisi genellikle tasvirlerinde ölçülü davranmakta ve konuyu tasvirlerle boğmamaktadır. Bazen bu tasvirlerin okuyucu tarafından hissedilmesi bile güçleşir. Tasvirler tamamen anlatılan konuya hizmet etmektedir. Özellikle kişi ve duygu tasvirinde yazarın başarılı olduğu gözlenmektedir. Tabi'at, çevre ve eşya tasviri Nergisi'de az rastlanan unsurlardır. Kullanılan san'atkarane dil yazarımızın en orijinal tarafını teşkil etmektedir. Ayrıca bazen olayları zaman ve mekan dekoru içerisinde vermesi başarılı denebilecek niteliktedir.

Nihālistān'daki konuşmaların çoğu uzun, süslü ve konuşma dilinden çok yazı diline uygundur. Bu haliyle konuşmaların gerçekçi ve tabii olduğu söylenemez. Fakat bazen yazarın oldukça sade, canlı ve hareketli konuşma sahnelerini başarılı bir şekilde tasvir ettiği görülür.

Yazarın anlatımın teknik özelliklerinde büyük ölçüde başarılı bir tutarlılık gösterdiği söylenebilir. Konuların işlenişi, tahkiye ve tasvirlerin kullanışı, hikayelerin iç örgüsü, olaylar zincirinin birbirine eklenmesi açısından dikkate değer bir tutarlılık olduğunu söylemek mümkündür. Bu

açından Nergisi'yi çağdaş küçük hikayeciliğimizin habercilerinden saymak yerinde bir düşünce olur.

3. Tipler

Küçük hikayelerden oluşan Nihālistān'da çeşitli roller yüklenen oldukça geniş bir şahıs kadrosu bulunmaktadır. İç ve dış görünüşleriyle ele alınan bu şahıslar, çoğu zaman sadece konuyla ilgili özellikleri ön plana çıkarılarak tasvir edilirler.

Nergisi hikayelerindeki tipleri geniş bir coğrafyaya yayılmış olan Osmanlı toplumunun çeşitli kesimlerinden seçmiştir. Aslında yazarın seçmesi de söz konusu değildir. Onlar zaten yaşıyorlardı ve o olayların içinde yazar istese de, istemese de davetsiz birer misafir gibi gelip yerlerini almış bulunuyorlar. Burada önemli olan, yazarın onlara karşı takındığı tavidir. Onları gerçek karakter ve özellikleri ile yansıtip, yansıtmaması ise yazarın başarısını belirleyen en büyük göstergedir. Bu hususta yazarın başarılı olduğu söylenebilir. Yazar bu tipleri en can alıcı yönleriyle ortaya koyabilmiştir. Bu insanlardan kimi tanınmış tarihi şahsiyetler, kimi meşhur olmamakla beraber gerçekten yaşadıkları ispat edilebilecek kişilerdir. 17. Yüzyıl Osmanlı toplumunda mevcut olan çeşitli yöneliş ve davranışları yansıtan bu insanlar oldukça canlı ve hayat dolu tipler olarak hikayelerde yer alırlar.

Bu tiplerden bir kısmı hikayelerin kahramanı durumunda iken, bir kısmı da hikayede ikinci veya üçüncü derecede rol

alan şahsiyetlerdir. Biz, şahıs kadrosunu hikayelerdeki rollerine göre değil de, yazarın ortaya koyduğu tiplere göre gruplandıracağız:

1. Cömert insan tipi
2. Cimri insan tipi
3. Kaba softa tipi
4. Seven (aşık) insan tipi
5. Sevilen (maşuk) insan tipi
6. Rakib veya yardımcı tip
7. Zorba insan tipi
8. Mazlum insan tipi
9. İyi insan tipi
10. Kadın tiplere

1. Cömert İnsan Tipi:

Nergisî eserinin birinci bölümüne aldığı hikayeler cömertliğe dair oldukları için cömert insan tipini en çok bu bölümde görmekteyiz. Bu insanlarda cömertlik bir karakter halini almıştır. Onlar sadece varlıklı oldukları zamanda değil, en muhtaç olduklarında bile ellerinde olanı vermekten kaçınmazlar. Hatta ikram ve ihsanda bulunmak bunların en başta gelen zevkleridir. Mesela, birinci hikayede portresi çizilen cömert insan Osmanlı devletinin farklı özellikleriyle en çok dikkat çeken sultanı IV. Murad'tır. Döneminde tanınmış pek çok şahsiyetin yetişmesinden de anlaşıldığı gibi, o ilim ve hüner erbabını himaye eden, onları kollayıp gözeten ve teşvik eden bir padişah'tır. Bu bakımdan Nergisî'nin anlattığı hikaye, onun

tarihi şahsiyetiyle örtüşmektedir.³

İkinci ve üçüncü hikayelerde cömertliği söz konusu edilen Kılıç Ali Paşa (1500-1587) Osmanlı devletinin en ünlü denizcilerinden olup, cömertliği ve muhtaçların yardımına koşması ile tanınan bir şahsiyettir. Nergisi'nin hikayelerinde anlatılan ve tasvir edilen kişi, tarihi şahsiyetiyle tanıdığımız Kılıç Ali Paşa'nın kendisidir.⁴

Yine dördüncü hikayenin kahramanı da, uzun süre Budin beylerbeyliğini yürüten sokollu Mustafa Paşa (1566-1578) dir. Mustafa Paşa mükemmel idareciliği, cömertliği, duyduğu ve gördüğü fakir ve muhtaçların yardımına koşması, yetim ve dulları gözetip kollaması ve daha pek çok güzel hasletleri ile tanınan bir validir.⁵ Yazar bu hikayesinde O'nun cömertliğinden sadece bir kesit sunmaktadır.

Beşinci hikayenin kahramanı ise yazarın da belirttiği gibi Kanuni Sultan Süleyman zamanında iki defa reisü'l-küttaplık görevini yapmış olan, daha çok berat ve fermanlarda kullanılan divani yazıyı geliştiren Tac-zade Mehmet Çelebi'dir.⁶

Yazarın, cömertliklerini yazdığı şu insanlar Osmanlı devletinin elit tabakasından alınmıştır. Adamı zengin edecek derecede sınırsız ikram ve ihsanda bulunma, halktan

³ M. Cavid Baysun, Murad IV.mad., İslam Ansk. C.8,

⁴ Haluk Şehsuvaroğlu, Kılıç Ali Paşa mad., İslam Ansk. C.6, s.679.

⁵ Peçevi İbrahim Efendi, Peçevi Tarihi, (Haz. Bekir Sıtkı Baykal) C.II. s.23, Ank. 1992.

⁶ Ali Alparslan, Divani mad., TDV. İslam Ansk. C.9, s.445.

muhtaç, dul ve yetimleri araştırarak yardımlarına koşma eskiden beri halkımızın görmeye alıştığı idarecilerde bulunması gereken özelliklerdir. Aslında o dönemin idare anlayışı da hikayelerde de görüldüğü gibi şefkatli bir baba tipini hatırlatmaktadır. Mesela birinci hikayede yeni görevine tayin olunan fakat uzun süreden beri boşa kalıp borç içinde yüzen Nergisi alacaklıyla yüzyüze gelince şaşkınlıktan ne yapacağını bilemez. Ancak padişah hızır gibi yazarın imdadına yetişir. Aslında bu, padişahın beklenen bir harekettir. Çünkü bir padişahın yedi evliya kuvvetinde olduğuna dair yaygın bir kanaat tarih boyunca devam ede gelmiştir.

Bu cömert tipinde hiç bir karşılık beklenmeden ve ikram edilen adam da minnet altında bırakılmadan verilmesi esastır. Hikayelere dikkat edildiğinde, çoğu zaman muhtaç durumda olan kişi bir şey istemeden, cömert kişi adamın ihtiyacını hissederek ikramda bulunduğu görülür. Ayrıca yardımların başkaları tarafından duyulması istenilmez, mümkün merteye gizli tutulması daha uygun görülür. Çünkü toplumumuzun inancına göre sadakaların, sağ elin verdiği sol elin duymayacağı bir gizlilik içinde olması gerekir.

Söz gelişi, üçüncü hikayede Kılıç Ali Paşa Kamîzade'ye bir mendil altın verdikten sonra kulağına gizlice bir şeyler fısıldamak için yanına çağırır ve başkalarına hissettirmeden ceplerine altın doldurur:

"... 'unf u 'azamette beni bün-i gūşa ba'zı esrār-ı pūşīde ismā' itmek şūretinde teklīf-i takaddüm iderek tā hużūrına getirdi. Āyā ne kār-ı bū'l-ḫaceb peydā ola diyü

mülâhazada iken gördüm ki iki dest-i kerem-peyvesti ile du ceyb-i pür^faybüme idhâl-ı zer-i nâba meşgûl olup tûrur." (11a/3,4)

Buna benzer bir olaya da Tac-zade'nin hikayesinde rastlamaktayız. Bir cemaat içerisinde hizmet eden şahsa ihsan ettiği otuz altını bir mendile sarıp, abdest aldıkça bu mendil ile yüzünü kurularsın, diyerek hediye takdim etmeyi daha uygun bulur:

"Ol dest-mâl-i fâhire anı dañi piçide kılup baña hiṭâben, hâce efendi âb-dest aldıkça bu dest-mâl def^ci reşha-i vuzû-ı maşlahatına sâzkâr olur diyüp cânib-i âgûş-ı kabûlüme andâhte kıldı. Fi'l-ḥaḳîka oṭuza ḳarîb altun olup dest-mâl-i zer-keşideyi dañi iki biñ aḳçeye naḳd eyledüm." (16a/3,4)

Hatta hikayenin daha sonraki bölümünde Tac-zadenin bu özelliği şöyle anlatılır:

"Gâhî şüret-i zâhirede baḳşış-i dirhem ü dinâra meclisüñ taḥammüli olmaduḳça kâgâz-pâralerle 'aḳide taḳsîm idüp iḥsân murâd itdügi yârana gül-ḳand-ı miskidür tenhâda tertîb-i dimâğ idersüz diyü nâzikâne teslîm-i zer-i nâb eyler idi." (16a/14, 15)

Nergisî'nin çizdiği bu tiplerde cömertlikten amaç kendini göstermek değil bir yaraya merhem olmaktır. Yoksa herkes görsün, işitsin, kendini övsün diye yapılan yardım din ya da insanlık duygusu ile yapılmış iyilik olmaktan çıkar. Mesela, Budin beylerbeyi Mustafa paşa'nın bir mecliste ard arda yaptığı iyilikler kendisine hatırlatıldığında herbiri bir başka duygunun etkisi altında

yapıldığından dolayı Allah katında makbul olamayacağını ifade eder:

"... hālişen li-vechillāh zuhūra gelmeyen ʿaṭānuñ ne fāidesi vardür. Bizüm itdigümüz keremler cümleten ğaraż-ālūd u bī-nef^cü süddur." (13b/6)

Nergisî tiplerini sadece devlet adamlarından seçmemiştir. Esnaf ve halktan cömertliğiyle tanınmış insanlar da onun tipleri arasında bulunmaktadır. Mesela, gemisi batan Halepli Hacı İbrahim'e dörtbin altın verdikten başka kendisi ile beraber bir sefere götüren tüccar, kendisi muhtac ve zor durumda iken daha muhtac olan birine elinde mevcut olan yetmiş akçeden altmışını veren adam, halen toplumumuzda yaşayan ve günlük hayatta sık sık karşılaştığımız tiplerdir. Nergisî'nin çizdiği cömert tipi zenginliklerinden dolayı ikram ve ihsanda bulunan kimseler değildir. Onlar yazarın da ifade ettiği gibi "semāhat-ı cibillî" den, yani tamamen karakterden kaynaklanan bir cömertliğe sahiptirler.

2. Cimri İnsan Tipi:

Nergisî genelde olumlu tipleri tercih etmekle beraber zaman zaman olumsuz tiplere de yer verdiği görülür. Yazar olumlu tipleri ne kadar mübalağalar ile övüyorsa olumsuzları da o kadar acımasızca yermektedir.

Sekiz hikayeden oluşan bir bölümü sadece cömertlik konusuna tahsis eden yazar 4. Nihal'in birinci hikayesinin girişinde cimri bir insan tipi çizer. Aslında hikayenin cimrilikle ilgisi yoktur. Fakat malını biriktirip yemeyen

cimrinin ölümünden sonra varislerinin düştüğü durumu anlatan hikaye cimriliğin sonucunu gözler önüne sermektedir. Nergisî abartılı, fakat o tipi bütün canlılığı ile ortaya koyacak ifadelerle karikatürize eder:

Bu cimri tüccar hayatında hiç kimsenin gönlünü hoşnud edecek bir iyilikte bulunmamış, ne hayır kurumlarına yardım etmiş, ne de sadaka ve zekat vermiştir. Başkasının karnını doyurmak bir tarafa, ömrünce kendi midisini doyurmak için ekmek, peynir ve soğan yemeyi israf kabul ederek, hayvanların dışkıları içindeki arpa ve buğday tanelerini toplayarak yemektedir. Ne bir başkasının da'vet ve ziyafetine iştirak etmiş, ne de kendisi başkasına ziyafet vermiştir. Hatta bu özelliğiyle zaman zaman övündüğü de görülmüştür. Ayakkabısından sırtındaki paltoya kadar her şeyinde cimriliğinin belirtilerini gözlemek mümkündür:

"Le'îmān-ı hı̇sset-şi'ār-ı tüccārdan bir denī-i küştenī ki kef-dest-i nuḡre-şümārı cem'-ı dirhem ü dinārdan bir laḡza āsūde olmayup.. tamāmī-i'ömrinde bir ḡalb-i münkesire cebīre-bend-i nevāziş olmaḡ zaḡmetini irtikāb itmeyüp ne mezra'a-i ḡayrāta gendüm-dāne-i'aḡā ilḡā itmiş ve ne şayd-ı murḡān-ı meḡubāt içün zīr-i dām-ı ḡīle-i şer'ıyyeye dāne-pāş-ı ḡasenāt u ḡabbe-niḡār-ı şadaḡa vü zekāt olmuş idi... Nāşitāyān-ı tehī-dest-i ḡürisne-ḡeşmūñ ḡavāşıl-ı emellerin vāye-ḡīr-i aḡdiye-i şılāt-ı müstetbi'u'l-berekāt itmek degül, farḡ-ı buḡlı kendi mi'de-i ḡamāf-perverin daḡı bedel-i mā yeteḡallel ile ziyāfete müsā'id olmayup tenāvül-i kemter loḡma-i penīr ü piyāzı isrāf-ı 'azīm 'add itmekle rehḡuzer-i mevāşīde muşādif olduḡu revş-i behāyimde

iltikāt-ı dānehā-yı şa‘īr ile gelū-yı tamā-senci memlū ve sīr itmek maḳāmında idi... Muḫaṣṣal-ı sūḫan zāğ-ı cīfe-ḥōr-ı cān-ı ḥabīsini lāne-i mehdden bāl-güşāy-ı şāhsār-ı vücūd olup kemāngere-i feleken zaḫm-zede-i merg ü fütāde-i ḥandeḳ-i laḥd olinca ne hīç-kesün ḥarmengāh-ı ziyāfetinden iltikāt-ı ḥabbāt-ı iltikām eylemiş ve ne delālet-i āşiyāne-i nekbet-ḥānesi için tabrīk-i cenāh-ı da‘vet kıllup serpençe-i taşarrufına ḥāide olan hüşe-i ni‘amdan nīm ḥabbe isḳātıyla vāye-baḫş-ı ḥavāşıl-ı kā’ināt olmuş. Ḥattā rivāyet-gerde-i mübtelāyān-ı ‘azāb-ı iḥtilātüdür ki pesendīde-i ṭab-ı denā’et-medārı olan vaşf-ı zemīm-i ḥisset ile dem-i ibtihācında kirāren dehān-ı yāve-pāşından mesmū‘dur ki ne müddet-i‘ömrinde mizbānān-ı mihmān-nevāz-ı ‘ālemden birinün küşe-i simāṭ-ı ni‘metinde iḥtiyār-ı nişest u ḳarār ile iltikām-ı nefāyis-i der-miyāna mübāşeret itdüm ve ne musāfirān-ı ḡurbet-keşīde-i ümemden biri zir-i saḳf-ı ser-nigünümde ta‘līḳ-ı sāz u seleb-i nüzül itdüğine taḫammül idüp kenār-ı kānūn-ı bī-ḥākester u duḫānumda pōst-nişīn-i müsāferetine ruḫşat u icāzet revā gördüm. (52b/7-53a/5)

Görüldüğü gibi yazar kötü tiplere karşı oldukça acımasızdır. Tasvirlerinde horlayıcı ve haysiyet kırıcı ifadeler kullanmaktan sakınmaz. Hatta kullandığı dil ve üslup alaycı ve inceden inceye yerici niteliktedir. Anlatılan şahıs tamamen olumsuz yönleriyle okuyucuya tanıtılmaktadır.

3. Kaba Softa Tipi:

Yine aşk ile ilgili bir hikayede softa bir insanın tasviri yapılırken aynı kıyıcı ve alaycı dilin büyük bir ustalıkla kullanıldığı görülmektedir. Yazarın, dilin imkanlarından yararlanarak yaptığı nükteler ile tanıttığı şahsı gülünç duruma düşürmesi tasvir açısından oldukça başarılıdır: Bu adam sadece dış görünüşe önem veren riyakar bir sofudur. "Zāhid o deñlü şıklet-i tāk ü kabā ile Uçmak ümīdin itmez idi ebleh olmasa" manasını kendinde gösteren bıyıkları tıraşlı, sikke suratlı bu bunak sofunun iç dünyası hurafeler felsefesinin mecmu'ası, çarpık suratı kuruntu ve vesvese nakışlarının numunesi, görünüşte eğik boynu kaba bineklerin palanı, meymenetsiz çehresi kış gecesi gibi kasavet ve sıkıntının müsveddesi, düzgün olmayan endamı şeytan ve ifritin ta kendisi, uygunsuz sıfatları tamamen fitne ve fesattır. Soğuk dindarlığının etkisiyle, dimağının ırmağı öyle donmuş ki güzel ahlak vücut şehrine yol bulamamış, kocakarı soğuğuna benzeyen nefesi cehennem kılhanını bile dondurur. Doluya benzeyen uygunsuz söz ve lakırdıları ilim ve irfanın başına yağın beladır. Katı kalpli bu kaba insan vücut risalesinde güzel huy önsözünü tamamen çıkararak onun yerine kabalık kışının bütün meselelerini kaydetmiştir. Ruh sultanı gönül çarşısının güvenliği için soğuk ciddiyeti görevlendirmiş, hoş sohbet tebessüm nedimini karakter ülkesinden sürmüş, ılımlı şakaları bile fesat çıkarıyor diye mizac ve huy mahallesinden taretmiştir. Fıkhi meselelerden sadece nikah bahsini ezberlemiş, nahiv bilgisi olarak da "dört kadına

uğradım" ibaresinden başka bir şey bilmez. Yaradılışındaki "tenafür-i huruf" sanatkarların gönlünü inciten, aptallıkta darb-ı mesel olan Habenneka yaratılışlı insan suretinde bir hayvandır.

Rintlere meşrebinde güzel sevmek mümkün, hatta vaki iken bu adama göre küfre denk kabul edilir. Nikahına aldığı kadınların sayısı dördü bulduğu halde, mali imkanlarının elvermemesine rağmen bir takım hile ve düzenlerle pek çok cariyeye de sahip olmuştur. Dostların düşmanı, cahillerin dostu olan bu ham sofunun gönül ehlinin can düşmanı olduğundan onların toplantı mahallerine değil gelmek, selamlarını almayı bile dindarlığına yakıştıramaz. Onları daima ayıplar, aleyhlerinde konuşur ve kafir olduklarını uluorta iddia eder. (29a/1 vd.)

Görüldüğü gibi Nergisi, bu ham sofunun şahsında divan şairlerinin boy hedefi olan zahid tipini canlandırmaktadır. Hatta klasik edebiyatımızdakinden daha canlı ve gerçekçi bir karakter halinde takdim edilen bu sofunun Nergisi'nin de hissimine uğramaktan kurtulamaz. Yazarın ağır bir dil ile bu kişiyi tasvir değil adeta yermesi dikkat çekmektedir.

Bu ham sofunun bir gün o şehre gelen bir cambazın kara kuru yamağına aşık olur. Cami ve cemaat yerine artık cambazları seyretmektedir. Tesbih ve zikir yerine onlara alkış tutmakla gününü geçirmektedir. Gün gelir cambaz o diyardan ayrılmak için hazırlanır. Bu ham sofunun sevgilisinden ayrılmanın hüznü ile ağlayıp sızlayarak onları yolcu etmeye gider. Cambazın kfilesi ayrılıp giderken sofunun arkalarından çağırarak sevgilisi ile görüşmek

ister. Herkes ayrılırken sevgilisine bir hediye takdim edeceğini beklerken, daha önce hediye ettiği tülbenti sevgilisinden geri ister. Dostların araya girmelerine rağmen zorla tülbenti geri alması herkesi şaşkırtır. Böylece dindarlığında samimi olmadığı gibi, aşkında da samimi ve içten olmadığını göstermiş olur.

Nergisi, rintliği şi'ar edinen klasik şairlerimiz gibi, hiç bir müsamaha ve hoşgörüyeye yanaşmayan her hadiseye çatık bir kaşla bakan, ciddiyet ile somurtmayı birbirinden tefrik etmeyen, her tabii davranışa günah damgasını vuran iki yüzlü, riyakar, ham ve kaba sofuyu yererek, bu geleneği devam ettirmekle beraber onlardan daha başarılı bir tiplmeyi ortaya koyduğu söylenebilir.⁷

4. Seven (aşık) İnsan Tipi:

Nergisi'nin olumlu tiplerinden biri de seven insan tipidir. Bütün hata ve kusurlarına rağmen aşıklar, sevgilerinde samimi oldukları sürece Nihālistān'da daima olumlu bir tip olarak takdim edilirler. Nihālistān'ın aşk hikayelerine ayrılan bölümde yukarıda bahsi geçen sofudan başka bütün karakterler hep sevimli gösterilmiştir. Hatta hikayenin başında kaballığı ve zorbalığı ile olumsuz bir tip olan bir genç aşık hikayenin akışı içerisinde aşkında gösterdiği samamiyetten dolayı birden bire olumlu bir tip oluverir. (26a/12) Nergisi'de aşık klasik edebiyattakinden farklı değildir: Aşık fiziki yapısı bakımından zayıf,

⁷ bkz. A. Sırrı Levend, Divan Edebiyatı, İst. 1984, s.561.

cılız, güçsüz ve rengi sararmıştır. Ruhi yapısı bakımından ise bazen sabırsız ve karasız olduğu gibi, bazen de her türlü cefaya katlanan, sevgiliden gelen her şeyi hoş gören, eziyet, işkence ve acıya karşı sonsuz dayanma gücü gösteren bir tiptir. O bütün kuvvet ve tahammülünü aşktan ve vuslat arzusundan almaktadır. Her şeyini sevgilinin yoluna adamıştır. Hatta her gün sevgilinin yakınlarından gördüğü işkenceyi günlük bir vazife gibi kabul eder ve ona ihtiyaç duyar. Bu durum ise aşığın sonunda keramet gösterecek yüksek manevi bir makama ulaşmasına neden olur. Artık onun aşkı basit beşeri duygulardan kaynaklanan bir sevgi olmayıp ilahi aşkın bir numunesi olan yüksek bir sevgidir. Bu haliyle Nergisi'nin aşk anlayışı klasik edebiyatımızdaki Leyla vü Mecnun hikayesindekinden pek farklı değildir. Ancak Mecnun'daki ilahi aşk Onu Leyla'dan müstağni kalmasına neden olurken, Nergisi'nin hikayelerinde genelde vuslat ile hikaye son bulur. Bu hikayelerin beşeri duygulardan uzak ulvi bir aşk olarak bitmesi daha çok Yusuf u Züleyha hikayesini andırmaktadır. Böylece yazarın hikayelerinde aşkı ulvileştirdiği görülür. Bu aşkta hiç bir maddi ve bedeni karşılık beklenmez, aşk sadece tahammül, sabır, fedakarlık ve samimiyet istmektedir.

Nergisi'nin altı aşk hikayesinden beşi olumlu, aşkında samimi olan insan tiplerini konu alır. 2. Nihāl'in birinci hikayesindeki tüccar sevgisinde samimi ve sadık bir aşıktır. Nihayet keramet sahibi olur ve hiç beklenmedik bir anda sevgilisinin onun diyarına gelmesiyle vuslata erer. (22b/7 vd)2.hikayede, zorba bir genç olan aşık sevgilisini

İstanbul'a kadar yolcu ederek hiç bir karşılık beklemeden geri döner. (26a/12 vd.) Bir diğeri sevgilisini bir başkasıyla gezerken görünce dayanamaz kendisini köprüden aşağıya atar. Bu samimi aşkı gören sevgilinin ilitifat ve ilgisini kazanır. (28a/1 vd) Yine aşka ayrılan bu bölümün beşinci hikayesinde sevgilisi için melamet yolunu seçen Şeyh nihayet samimi dua ve iştiyakı sayesinde vuslata erer, ayrıca yeni yapılan bir tekyeye tayin edilerek adeta ilahi bir lütfâ de mazhar olurlar. (31a/12 vd) Yine aşkıdaki sadakat ve samimiyet ile her türlü sıkıntıya tahammül eden genç, hiç bir manevi feyiz ve kemalata sahip olmadığı halde içten yaptığı bir yalvarış neticesinde sevgilisinin evinden kalkıp gelmesi gibi olağanüstü bir hale mazhar olur. (34a/18 vd) Bütün bunlar Nergisi'nin çizdiği olumlu, seven insan tipini temsil etmektedirler. Hikayelerin daha gerçekçi olmaları olayların gerçek hayattan alınmış olmasından kaynaklanmaktadır.

5. Sevilen (maşuk) İnsan Tipi:

Nergisi'nin bu aşk hikayelerinde dikkat çeken bir husus da sevilen insan tipinin çoğu zaman silik ve belirsiz oluşudur. Hikayelerde sevgililerin tip ve davranışlarıyla ilgili tasvirler ancak gerekli olan oranda verilmiştir. Hikayelerin hemen hepsinde ortak olan bir özellik, belirgin bir sevgili tipinin gösterilemeyiştir. Aşık hikayelerde aktif bir rol alırken maşuk neredeyse hiç sahneye çıkmaz. Hatta sevgilinin cinsiyetinin de tam anlamıyla

belirginleştirilmediği görülür. Ancak hikayelerde bulunan bazı ipuçlarından sevgililerin erkek olduklarına hükme olunabilir. Genel hatları ile ele alınacak olursa, Nergisi'de sevgili ikinci derecede rol oynayan, müstağni, nazlı ve aşıktan uzak durmaya çalışan bir tiptir.

Yazar zaman zaman sevgiliyi tasvir ederken daha çok klasik edebiyatımızdaki mazmun, mefhum ve benzetmelerden yararlanmayı ihmal etmez. Yalnız bu eski unsurları yeni bir terkip ve düzenleme ile vermiş olması dikkat çekicidir. Mesela, Nihālistān'da sevgili güneş yanaklı, ay yüzlü, selvi boylu, peri yüzlüdür ve cilveli yürüyüşüyle kıyametler koparır, akılları kapar:

".. dilber-i tābende-izār.." (27b/22); "dilber-i meh-peyker.." (28b/2)

"dilber-i perī-peyker..." (33a/14) ve "... kāmēt-i mevzūn-ḥırām-ı cānānuñ serv-i çemen gibi kıyām-ı kıyāmet-nümā ve reftār-ı şīve-rīz-i hūş-rübāsını..." (28a/5) ifadelerinde Nergisi'nin sevgiliyi klasik edebiyatımızın benzetmeleriyle tasvir ettiği görülmektedir. Bunların pek çok örneğini Nihālistān'da bulmak mümkündür.

Yazar bazen de bu mazmunları daha orijinal bir tarzda kullanır. Sevgili Zülfünün kemendi ile aşıkların akıl ve kalplerini kapar. O aslında acımasız bir avcıdır, aşıklarını daima tuzağa düşürür. Onun elinden kurtulmak mümkün değildir. Ne Rüstem gibi cesur insanlar onunla karşılaşmayı göze alabilir, ne de sabır ve tahammül eteşgedesinin Siyavuş'ları yanağının ateşine dayanabilirler:

"... bir āhū-nigāh-ı şīr-dil u şutūr-kīne kemend-i zūlf-i hūş-rübāsına bend olup, nice şayyād bir perī-çehre-i çeşmesār-ı bī-dād, āfet-i cān-ı āzāde-dilān-ı ādemī-zād idi ki ne heft-hān-ı āşināyīsinde Rüstem-şıfatān-ı şīr-dile tayy-ı menāzil ü merāhil kâbil ve ne tāb-ı ruhsārına Siyāvuşān-ı āteşgede-i şabr u tākāt mütehammil idi..." (35b/5-9)

Nergisî'de sevgili acımasız ve katı yüreklidir. Aşığa yüz vermez. Aşık yalvardıkça o nazlanır. Halbuki o selvi boylu, aşığın göz yaşlarıyla büyümüştür. Buna rağmen aşığa değil de başkalarına iltifat eder, onlara meyl eder. Bütün bu yönleriyle de, klasik edebiyatımızdaki sevgili tipinin hiç eksiksiz Nihālistān'a taşındığını kabul etmek gerekir:

"Ol dil-ber-i hūn-hār-ı bī-merḥamet ibtidā tīr-i kazā-te'şīr-i nigāhına bir güşād virdi ki..." (37a/16-18)

"Ol derdmend-i bī-çāre gerden-piç-i niyāz oldukça dil-ber-i meh-pāre gerden-firāz-ı nāz olup..." (40b/7.-8)

"Cūybār-ı eşk-i Ceyhūn-miḡālūmi hāk-pāyına revān iderek kad-keşide-i evc-i hūsn ü cemāl olan serv-i ser-efrāzum ḡālen sāye-fiken-i ser-i aḡyār..." (28a/11-12)

Görüldüğü gibi Nergisî sevgiliyi hikayenin tabii akışı içinde kısa, muğlak değinmelerle tanıtmaya çalışır. Aslında yazarın sevgiliyi tasvir ederek gözler önünde canlandırmak gibi bir endişesi de yoktur. Sadece dayanılmaz bir güzelliği olduğunu hissettirecek bir takım ifadelerle okuyucuya takdim etmek onun için yetirlidir.

Bütün bunlara rağmen ondördüncü hikayede sevgili diğer hikayelerdekine nisbetle daha belirgin ve aktif bir rol

alır. Yazar da bundan dolayı sevgili daha ayrıntılı olarak tanıtmaya gereğini duyar. Yine geleneksel tarzda olduğu gibi bir takım güzellik unsurlarını belli benzetmeler ile anlatmasına rağmen bazı özel ayrıntıları vermekten de geri durmaz: Güneşe benzeyen sevgili bütün alemlerini aydınlatmaktadır. Fakat aşıkın can ve cigerini de yakan bir ateş durumundadır. Beli, göğsü ve ağzı nazik olan sevgili yesemen yaprağı gibi tamamen nazik ve nazenin bir vücuda sahiptir. Başındaki, kenarları altın işlemeli sarık, selvinin tepesinde görünen dolunaya, sırtındaki altın süslemeli ipek kaftanı cennet hurilerinin üstündeki istebrak diye adlandırılan bir kumaşa, aşıkların hasretini çektiği belini saran kemeri ise efsanevi hazineleri bekleyen ejderhaya, beline astığı keskin hançeri samanyolunun kenarındaki yıldıza, akıllı insanları bağlayıp akıllarını kapatan saçları güzellik bahçesindeki bülbüle sarılmış zehir saçan yılana, kirpikleri amansız bir yağmacının tirkeşindeki oklara, kaşları can alıcı hançere, çene altında gerdanı cennet elmasına, ağzı can cevherine, dudakları ab-ı hayat çeşmesine benzemektedir:

"Ol muḳābele-i āftāb-ı nīm-rūz-ı taḥammül-güdāz-ı
 ṭāḳat-sūz 'arz-ı 'izār-ı 'ālem-efrūz idüp tāb-ı cemāli çār-
 cihet-i 'āleme nūr-efṣān, ammā cān u ciger-i 'āşıḳa āteş-i
 sūzān olarak gelür.. (37a/1-10)

Görüldüğü gibi Nergisînin tasvir ettiği sevgili divan şairlerinin sevgilisinden başkası değildir. Olumsuz sevgili tipi klasik edebiyatımızda olmadığı halde bir hikayesinde

böyle bir tipi çizmesi Nergisî'yi klasik anlayıştan ayıran ve yenilikçi yapan yönüdür. Çünkü yazar konusunu etrafındaki olaylardan almaktadır ve şahısların gerçek karakteriyle verilmesi gerekir. Buna rağmen yazar klasik anlayıştan tamamen ayrılmayı göze alamaz, daha çok şahıs kadrosunda güzel ve iyi olanlar üzerinde durmayı tercih eder. Hatta bazen olumsuz tipleri veya böyle olumsuz bir hikayeyi anlatmak zorunda kaldığında okuyucudan özür dilemeyi ihmal etmez. Nihālistān'ın onikinci hikayesindeki ham ve kaba sofunun hikayesi buna güzel bir örnektir. Hikayenin kahramanı olan sofu olumsuz bir tip olduğu gibi sevgilisi de olumsuz bir tiptir. Yazarın dili onun hakkında da oldukça keskin ve acımasızdır:

".. bir siyeh-çerde pīr-i emred-i suhte-hırmene meftūn olmuş ki sīlī-i rūzgār çehre-i bī-nūr u ferin siyeh-fām idüp bi'l-küllīye eğer-i leṭāfeti nā-peydā ve nihāl-i vücūdunuñ ser-sebzi vü ṭarāveti inḳıṭā-ı āb ü tāb-ı cūvānı ile maḥrūm-ı neşv ü nemā idi." (29b/21-23)

Burada kesin ve net ifadelerle sevgilinin fiziki görünüşünü bütün çarpıcılığıyla veren yazar, bir başka yerde de yine kısaca iç yapısını nazara verir:

"... ol yādgār-ı ebleh-nihād cihān-gerd-i ḳallāş-nijād iken fazāzet-i ḥilḳat-i ḥarīfe düş nefs-i fezāḥat idügin fehm itmeyüp (30b/10)

6. Rakip veya Yardımcı Tip:

Nergisî'nin aşk hikayelerinde dikkat çeken bir husus da rakiplerin olmayışıdır. Ancak rakip rolünü yüklenen

aşık ile maşuk arasına giren bir takım şahsiyetler bulunmakla beraber klasik edebiyattaki rakip tipi değildir. Araya giren insanlar sevgilinin annesi, babası ve nedimleridir. Bunlar aşığın sevgiliyi rahatsız etmesinden ve adını kötüye çıkararak namus ve şerefine leke getirmesinden dolayı aşığa düşman olup ona türlü türlü eziyet ve cefayı reva görürler. Fakat birden cezalandırarak öldürmeyip her gün ayrı ayrı işkencelere tabi kılarak intikamlarını almayı daha uygun görürler: (24a/1.. 24b/1)

Bir başka hikayede ise bu engeli anne-baba yerine sevgilinin patronu teşkil eder. Çırağa aşık olan şeyh için en büyük engel çocuğun patronu olan kahvecidir. Kahveci çırağı içeriye hapsederek kapıyı sıkıca kilitler, mümkün mertebe çırağı şeyhten uzak tutmaya çalışır. (32a/3-6)

Nergis'inin aşk konularına ayırdığı Nihâl'deki hikayelerde bir de aşığa yardımcı olan ve aşık ile maşukun arasını bulmaya çalışan bir takım insanlar da vardır. Açık ve net bir şekilde tasvir edilmeyen bu tipler daha çok şehrin ileri gelenleri olup gün görmüş, hadiseleri anlayış ile karşılayan ve toplumda bir kötülük ve bozukluk olmasını istemeyen, bazen de baş gösteren bir takım sosyal problemler olduğunda görüş ve yardımlarına baş vurulan olgun, sözü geçerli insanlardan oluşmaktadır. Fakat hikayelerde ön plana çıkmayan bu tipler yazar tarafından da detaylı olarak tasvir edilmelerine ihtiyaç duyulmamıştır. (bkz. 23a/16; 23b/9; 30a/12; 22, 23, 39a/18)

7. Zorba İnsan Tipi:

Hikayelerinin vak'asını toplumun çeşitli kesimlerinden alan yazarın oldukça farklı tiplerle karşılaşmasını okuyucunun karşısına çıktığını görüyoruz. Bazı hikayelerde portresini çizdiği zorbalara halen her toplumda sık sık görülen tipleri temsil ederler. Yazarın bu tiplerinin tamamı devletin görevli memurları olup buldukları beldelerde vali, kadı, subaşı, muhassıl, mirimiran v.b. gibi belli sorumluluk ve yetkileri olan kimselerdir. Bu kişiler, yetkilerini kötüye kullanır veya buldukları makamdan güç alarak yetkisi dışında bir takım zulüm ve haksızlıklara girişirler. Bu insanlar acımasız ve kıyıcı oldukları gibi dünya ve makam hırsı veya öfkesini tatmin etmek için göze alamıyacakları hiç bir şeyleri yoktur. Bu yolda her türlü hileye başvurabilirler. Her toplumda bulunan ve bulunması mümkün olan zalim ve mütecaviz insan tipini temsil eden bu kişiler, idareleri altındaki insanlar üzerinde amansız bir baskı oluşturmuştur. Allahın emri kendilerine hatırlatıldıkça müstehziyane gülüp geçerler.

Söz gelişi, araları açılınca defterdarı görevinden alarak haksız sorgulamaya tabi tutan vali, (43b/6 vd.) zulmünden dolayı kadıya sığınan insanları idam ile cezalandırmaya kalkan kaymakam, (45b/1 vd) Delvine halkını tümünden katli edip kadın ve kızlarını askerlerine peşkeş çeken Piripaşa-zade adındaki mirliya, (50b/1 vd) ölen cimrinin mirasına göz diken tamahkar kadı ile zorba sipahi, (53a/1 Vd.) malını almak istediği zengin papazı haksız olarak kazığa vuran Hasan Subaşı, yıllarca Anadolu'da terör

estiren, acımasız Celali Hüseyin Paşa (56a vd) gibi şahsiyetler hikayelerdeki olay ve karakterleriyle halen toplumumuzda yaşayan tiplerden zamanına göre yapılmış örneklemelelerdir.

8. Mazlum İnsan Tipi:

Yukarıda kısaca bahsedilen akla, hayale gelmedik vahşetleri işleyebilen zorba tipler karşısında, mazlum, güçsüz insan ya da kitleler yer almaktadır. Bu insanlar düştükleri sıkıntıdan kurtulmak için bazı mercilere başvururlar. Kimi sırf bir inayet eseri olarak kurtulurken, kimi de o zulüm ile masum bir şekilde hayatını kaybeder. Valinin hışımına uğrayan defterdarın vezirin adaletine sığınarak o sıkıntıdan kurtulmasından başka valilik makamını da elde etmesi, (43b/7 vd) kaymakam tarafından kazığa vurulması kararlaştırılan masum insanların kadının ısrar ve ricasına rağmen kurtuluş ümidi olmadığı halde hiç umulmadık bir anda daha üst bir merci tarafından kaymakamın tecziye için tutuklanması ve bu masumların serbest bırakılması (45b/Vd.) gibi olaylar bu tiplerin genel özelliklerini yansıtır. Yazar bu insanları fazla tasvir etmeyip sadece hikayenin genel akışı içerisinde gerekli olacak kadar ruhi ve fiziki yapılarına dair kısa temaslar ile yetinir. Bunların en belirgin özellikleri önce kendilerini kurtarabilecek mercilere başvurmaları ve onlardan bir sonuç elde edemeyince de bütün samimiyetleri ile Allah'a iltica etmeleridir. Yazar bunların kurtuluşunun ve zalimlerin ceza görmesinin sadece ilahi adaletin bir

tecellisi olduğunu belirtmeden edemez. (45a/19-20)

9. İyi İnsan Tipi:

Nergisî'nin hikayelerinde gördüğümüz bir diğer tip ise hoş görülü, rind-meşreb kalender tipidir. Bunlar genelde ilim ve irfandan nasibini almış, duaları makbul, yumuşak başlı, merhametli, herkesin iyiliğine koşan mütevazi yaşlı tiplerdir. "Huşûşâ hişşedar-ı nişâb-ı 'ilm u 'amel bir pîr-i mü'eşşir-nefes idüğü karar-dâde-i heme-kes..." (46a/2) diye tarif ettiği şahsın "... egerçi ol 'aciz-i muntafî-gâzab lâ-übâlî vü yârân-meşreb olmağla bu deyr-i mükâfâtta muhtâc-ı imdâd u i'âneti olduğunuz hâlinde intikâm ile muqayyed olmaduğı şüretde inkisâr-ı hâtırı tefriğ-ı eczâ-yı sâmânınızda der-kâr olmak lâ-mahâle resm-i kadîm-i rüzgârdur. (46/10-12) cümleleriyle daha ayrıntılı bir tasvirini veren yazar bu tipin karakteristik özelliklerini vermiş oluyor. Nitekim bu kişi hikayedeki rolü gereği bir takım masum insanların kurtulması için tavassutta bulunur, fakat rica ve ikazlarını itibara almayan zorba kaymakam kısa bir müddet sonra bunun şefaatine muhtaç duruma düşer.

Nergisî'nin hoşgörülü, iyilik sever ve sağlam karakterli insan tipi olarak takdim ettiği kişilerden biri de kendi basasıdır. Hatta kötülük istemeyen hassas ruhlu bir insan olduğunu söylediği babasının bir haksızlık karşısındaki tavrını şöyle ifade eder:

"Peder-i pîr-i sâl-hördenüñ muktezâ-yı tıynet-i mu'tedil-sirişti bu maqûle evzâ'ı münkere-i muhâlifu's-sedâda inkârı olmağın istimâ'ı peyâm-ı sitem-âlüdından

işmi' zāz-ı hātır u irti'āş-ı bâtın u zāhir peydā kılop..." (56a/6) Hasan Subaşı adındaki tahsildarın işlediği zülümleri övünerek anlatması karşısında yukarıdaki cümlelerde belirtildiği gibi rahatsızlık duyan yazarın babası, adamı ikaz eder yaptığığının cezasını mutlaka bir gün göreceğini hatırlatır. Ancak adam işi ciddiye almayıp ölçüsüz bir şekilde ileri geri konuşur. Uzun bir müddet sonra bu Hasan Subaşı'nın zulmen öldürdüğü papaz gibi kazığa vurulmak üzere olduğunu gören yazarın babası duygulanır adamı kurtarmak için gayret gösterir. (55b vd.)

Yine Nergisi başka bir hikayesinde hikayenin kahramanı durumunda olan rind-meşreb şeyhi bazı benzetmeler kullanarak ruhi ve fiziki yönleriyle şöyle tarif eder: O büyük küçük herkes tarafından beğenilmiştir. Sinesinin derisi faziletler kitabının cildir. Yün hırkası güzel hasletlerin kabıdır. Başındaki sarık dert ile parça parça olan ciğerine en büyük delildir. Sararmış benzi yumuşak ve güzel mizacının şahididir. Gençliğinde çeşitli ilim ve faziletleri kazanmakla zamanını harcadıktan sonra dünya ve nimetlerinden yüzünü çevirip ahiret yoluna girerek vaaz ve irşad kürsüsüne oturmuştur. Aynı zamanda Melamiye tarikatına da intisab eden bu zat bazen gurur ve benliğini kırmak için haysiyet kırıcı bazı hareket ve işleri yapmaktan sakınmaz. Mesela, kokuşmuş ve kimsenin yanına yaklaşmadığı cesetleri yıkayıp kefenler, söylenmesi müstehcen bazı hastalıklardan dolayı çehresi değişmiş, vücudu insanlık şeklinden çıkmış kimselerin tedavisine koşar. Hatta mali durumu iyi olmayan bir kahvecinin sırf

müşterisini artırmak için kahvehanesine gider oturur. (31a vd.) Aslında yazarın oldukça detaylı bir şekilde tasvirini yaptığı bu tip halen Melamilik gibi bazı tarikatın müntesipleri arasında sık sık rastlanan tiplerdendir.

10. Kadın Tiplerleri:

Nergisi'de gördüğümüz tiplerden biri de kadın tipidir. Aslında bunların çoğunu bir tip olarak almak mümkün görülmemektedir. Çünkü yazarın hikayelerinde onları çok geri plana ittiği görülür. İstanbul'da geçen bir olayda yer alan kadınların gerçek hayatta olduğu gibi, Nergisi'nin hikayelerinde de kafes arkasına çekildikleri görülür. Sadece dolaylı olarak kendilerinden bahsedilir. Ruhi ve fiziki yapıları hakkında hiç bir belirgin çizgi göze çarpmaz. Söz gelişi, Kılıç Ali Paşa ile ilgili hikayelerin birincisinde, bir imamın yetişkin kızıyla aynı yaşta olan çok sevdiği bir kölesi bulunmaktadır. Kölesi için ayrı bir ev tahsis edecek mali gücü olmadığından dolayı köleyi satmak zorunda kalır. Durumun farkına varan Paşa pahasını ödedikten sonra kendisine evlatlık kabul ettiği köleyi iade eder ve imamın kızıyla evlendirilmesi için gerekli masrafları uhdesine alır. (7a vd.) ikinci hikayede ise paşa maddi sıkıntı içinde bulunan Kami Efendi'ye ikramda bulunduğu sırada, evlenme çağına gelmiş bir kızının da olduğunu öğrenir. Bunun üzerine kızın cihaz masraflarını karşıladığı gibi, annesine de yüklü miktarda hediyeler gönderir. (10a vd.)

Görüldüğü gibi hikayelerde kadın perde arkasında olup

okuyucuya yüzünü göstermez. Bu durum yazarın olayları olduğu gibi hikayelerine yansıtmasından kaynaklanmakta olup Osmanlı toplumundaki harem hayatı ve mahremiyet anlayışının bir neticesidir.

Nergisî'nin çizdiği diğer kadın tipleri ise tamamen olumsuzdur. Bunlardan biri kahveci çırağına aşık olan rind-meşrep şeyhin karısıdır. Yazarın "el-iyāzū billāh 'alāka-i izdivācī ḥalqa-i la'net gibi gerden-i ḥuzūrına gul -ı felāket ve du şāḥe-i derd ü miḥnet olan ḥalīle-i düşmen-sirişti ki kendi gibi heftāde resīde bir selīṭa-ı gīsū-bürīde idi" (33b/15-16) diye tasvir ettiği bu kadın, şeyhin daha önceleri adeti olmadığı halde gece yarılarda teheccüt namazını kılmak bahanesi ile kalkıp tekkeye gitmesi üzerine kuşkulandır, bir gece şeyhi takip ederek kapı aralığında içeriyi gözetler, şeyhin kahveci çırağı ile olan alakasını görünce bir takım hakaretamiz sözler söyleyerek şeyhi evden kovar. Şeyh bir kervansaraya yerleşmek zorunda kalır.

Nergisî'nin hikayelerinde yer alan diğer kadınlar ise, arkasından külliyetli miktarda mal mülk bırakarak ölen cimrinin karısı ile kızıdır. Nergisî'nin "bir gende-bağal zevce-i metrūkesi ve bir māye-i ḥalel duḥter-i meflūkesi..." (53a/17) diye tarif ettiği bu kadınlar birden bire aile reisinin disiplininden kurtulunca sadece mirasa konmak için kendileri ile evlenen kocaları ile birlikte pek çok meşru olmayan fiillere girişirler. Özellikle bir zorba sipahi ile evlenen anne, kocasıyla beraber kızının aile saadeti pahasına bir takım entrikalara teşebbüs eder. Bu tür uygunsuz hareketlerinden dolayı buldukları belde

tutunamıyarak başka bir tarafa göç etmek zorunda kalır. Sonunda kızı ile annesini kendi hakimiyeti altına alan sipahi miras malını tamamen ele geçirmek için bunlara işkence etmeye başlar. Bu duruma artık dayanamıyan kadınlar arta kalan malın bir miktarını bir kaç eşkiyaya vererek bu sipahiye ortadan kaldırırlar. Ellerindeki malları da tükenince kötü yollara düşen bu kadınlar defalarca sürgün edilirler. Ömürlerinin sonuna kadar kapı kapı dolaşıp dilenerek ıztıraplı bu hayatı yaşamaya devam ederler. (56a vd.).

Dikkat edilirse bu sonuncu kadınlar taşrada yaşamaktadırlar. Toplumumuzda taşrada, özellikle küçük kasaba ve köylerde harem ve selamlık adeti daha farklıdır. Realist olan yazar gördüğünü veya duyduğunu aynı şekilde okuyucuya aktarmıştır. Hatta bazı tasvirlerinde müstehcenliğe varan bir takım ayrıntılara kadar indiği de görülür.

Yazar zaman zaman Leyla, Şirin, Azra gibi efsanevi kadın tiplerinden de bahseder. Bunları kahramanın durumunu daha iyi anlatmak için onların şahsiyet ve hikayelerine telmihlerde bulunmak amacıyla kullanır. Bu tipler tamamen klasik edebiyatımızdaki klişeleşmiş sevgili sembollerinden başka bir şey değildir.

Görüldüğü gibi yazar, tiplerini toplumun çeşitli kesimlerinden almıştır. Büyük yerleşim merkezlerinden, saray çevrelerinden başlayarak en ücra köy ve kasabalara kadar oldukça geniş bir coğrafya üzerinde yaşayan birbirinden farklı kesimlerin birer temsilcisini onun

hikayelerinde bulmak mümkündür. Nergisî insanları tanıdığı ve gördüğü gibi tasvir etme yolunu tercih etmiştir. Toplumun bazı kesimlerini toptan mahkum etmek veya bazı kesimlerini yüceltmek gibi bir endişesi yoktur. İnsanlar zaafıları veya iyi taraflarıyla hikayelerdeki rollerini oynarlar. Ancak yazarın zaman zaman olumlu tipleri biraz abartılı bir dil ile anlatırken, olumsuz tipleri de iğneleyici ifadelerle alçaltma yoluna gittiği görülür. Bu şekilde iyi veya kötü örnekler daha çarpıcı ve etkileyici bir şekilde okuyucuya takdim edilmiş olur. Bazen de yermek istediği tipleri karikatürize eden çizgiler ile sahneye çıkararak gülünç duruma düşürmeyi uygun bulur.

4. Mekan:

Mekan hikayelerin en lüzumlu unsurlarından biridir. Yazarın mekandan büsbütün vaz geçmesi düşünülemez. En hayali hikaye ve masallar için bile hayali de olsa, bir mekanın bulunması gerekmektedir. Ancak bazı yazarlar anlattıkları olayları daha inandırıcı ve canlı bir hale getirmek için mekandan önemli derecede yararlanırlar, bunun için mekan büyük bir dikkat ile tasvir edilerek bir tablo oluşturulur. Olay ve kahramanlar bu tablo ile bütünleştirilerek okuyucu üzerinde daha büyük bir etki meydana getirilmiş olur. Artık okuyucu bildiği, tanıdığı veya hayalinde canlandırdığı bir mekan içerisinde kahramanla beraber olayı yaşamaya başlar.

Klasik hikayelerde genellikle hayali konuların işlendiği tahkiye ürünlerinde çevre ve mekan tamamen hayalidir. Bu nedenle gerçek dünyamızla bağdaşmayan

kanunları, bizimkilere benzemiyen bitki ve hayvanları bulunabilir. Artık orada herşey adeta olağanüstüdür. Olaylar tamamen farklı bir alemde gelişir ve farklı bir şeklide devam eder. Halbuki modern hikayecilikte mekanın gerçek boyut ve ölçülere uygun olması şarttır. Yazar itibari bir mekan kursa bile, onun gerçek mekan boyutlarına ters düşmemesine dikkat eder.

Nergisî hikayelerini gerçek hayattan aldığı olaylar üzerine kurar. Bu olayların meydana geldiği yerlerin gerçek mekanlar olması kaçınılmazdır. Nihālistān'daki bu hikayelerin hemen hemen hepsi İstanbul ve Rumeli'de geçen bir olaydan alınmıştır. Bu hikayelere giren mekanlar tamamen harita üzerinde gösterilebilecek yerlerdir. Buralar yazarın doğup büyüdüğü ve memuriyet hayatını geçirdiği yerlerdir.

Nergisî olayları anlatırken mekanı çoğu zaman geri planda bırakır. Bu hikayelerde mekan ve çevre fazla göze çarpmaz. Olaylar adeta silik ve renksiz bir satıh üzerinde cereyan eder. Yazar, bu mekanların bazen sadece ismini söylemekle yetinir, bazen de çok kısa değinmelerle tanıtma yoluna gider. Fakat Nergisî'nin hikayelerindeki mekan ve çevrenin, bir tarih kitabındaki kadar inandırıcı ve gerçek olduğunu da söylemek gerekir.

Nergisi'nin hikayelerindeki mekanı üç grupta incelemek mümkündür:

- a. Geniş mekan,
- b. Dar Mekan
- c. Hayali Mekan

Yazar hikayeyi anlatmaya başlayınca kimi zaman İstanbul, Manastır, Halep, Bosna, Budin ve Mısır diye şehir adını zikreder, kimi zaman da Rumeli'nin kasabalarından birinde, Frengistan hududuna yakın bir limanda veya Anadolu'nunun bir kasabasında gibi müphem ifadelerle olayın geçtiği yere işaret eder. Bu yerler hakkında hemen hemen hiç bir açıklayıcı bilgi vermez. Sadece bazen "şehir-i hoş-âb u havâ ya'nî ki İstanbul" (4a/4); "behçet-âbâd-ı İstanbul'da" (4a/11); "dârü's-saltâna-i İstanbul'a" (20a/9); "burc u bâru-yı kal'a-i kıstantiniyye ki dâru'l-acâyib-i turfe-âşârdür" (27a/14); "Arab u'Acem'de iştiâr-ı acâyib-i maşnû'ât ile yegâne-i dehr olan şehir-i 'adîmü'l-mişâl" (İstanbul) (27b/3-4) veya "pây-taht-ı Edrine maqsim-i turuq u mecma'ı kabâ'ildür her ne şavbe'azm iderse şahn-ı dil-ârâsı güzergeh-i kâfile-i 'azîmeti olmağla" (25a/5-6) gibi okuyucunun o yer hakkındaki bilgisine pek fazla birşey katmayan bir takım özelliklerine işaret etmeyi yeterli görür.

Nergisî'nin yaptığı şehir tasvir ve tanıtımlarında şehrengizlerin etkisini görmemek mümkün değildir. Mesela, yazarın bir şehri anlatırken tamamen şehrengizlerin malzeme ve ifade tarzını mensur olarak kullandığı görülmektedir:

"Ser-ḥadd-i merzbûm-ı Rûm'da keşret-i meḥâbîb-i vâlih firîb ile reşk-âver-i bâğ-ı irem bir sevâd-ı âzâm-ı dil-keş-fezâ-yı dil-güşâ ḥarem ki,

 Korḳarın cennetde de'uşşâk râḥat bulmaya

 Öğrenürse şîve-i ḥübân-ı İstanbul'ı ḥür

mışra'ları dil-rübâyân-ı perî-peyker-i firişte-manzarlarına

ebrü-yı rüy-ı şīve-rīz u naqş-ı çīn-i cebīn-i 'işve- engīz idi." (22b/10-13)

Olayların geçtiği bu geniş mekan bazen bir semt, bir mahalle; bir meydan veya bir mesire yeri olabilir. Mesela, Padişahın bayram şenlikleri için dostlarına davet ettiği Tophane (11a/3); Kami-zade'nin, bahçesindeki musalla taşına yakın bir yerde oturduğu Fatih camii ve çevresi (20a/14); sevgilisini yolcu etmek için İstanbul'a kadar gelip, dönmek için üzerinde vedalaştıkları ve yazarın "Edrine kapısı dinmekle ma'rūf olan bāb-ı mu'allā-ṭāka muttaşıl hāric-i dervāzede vāki^c ḥandek-i ḥişār üzre binā olınan cisr-i ma'hūd" (27a/15-16) diye tanıttığı köprü veya bir aşığın sevgilisinin başkalarıyla dolaştığı mesire yeri ve oraya nazır yüksek köprü (28a/1-2) ve benzeri yerler olayların cereyan ettiği geniş mekanlardır. Yazar bu mekanları tefsilatıyla tanıtmaya ihtiyacını duymaz. Sadece bir iki özelliğine kısaca temas etmeyi yeterli bulur.

Bu hikayelerde olaylar yalnız bir mekan ile kayıtlı değildir. Bir mekanda başlayan olay bir başka mekana taşarak devam edebilir. Olayların farklı coğrafyalara uzamasında yolculuklar önemli rol oynar. Bir mekandan başka bir mekana taşınma bazen kara, bazen de deniz yoluyla gerçekleşir. Hikayelerde bu yol güzergahlarına ait tasvirlerle hemen hemen hiç rastlanmaz. Sadece yol boyunca gelişen olaylar anlatılır. Mesela, Halep'ten hareket eden Hacı İbrahim büyük bir ticaret gemisiyle denize açılır, gemi fırtınaya tutulur. Gemisi batan Hacı İbrahim canını zor kurtararak bir sahile çıkar. Bir kaç gün yaya

yürüdükten sonra bir liman şehrine varır. O şehirde gelişen pek çok olaylardan sonra Hacı İbrahim'in yine ticaret maksadıyla Hindistan'a yolculuk yaptığını görmekteyiz. (16b-20b) Yazarın olayları anlatırken yol güzergahı hakkında hiç bir tanıtıcı bilgi vermediği dikkat çekmektedir.

İkinci nihalin birinci hikayesinde, bir yün tüccarı yazarın adını söylemediği fakat hakkında kısa bir bilgi verdiği, Rumeli'de ticaret merkezi olan bir şehre varır. Orada bir güzele aşık olur. Kafilesinden geri kalarak oraya yerleşir. Bunun tacizlerine dayanamayan güzel, ticaret bahanesiyle kendi şehrini terk eder. Sevgilisini aramak için yola çıkan aşık önce Edirne'ye uğrar, kenar mahallelerdeki harabelerde bir süre kaldıktan sonra, sevgilisinden ümidi kesilince köy köy, kasaba kasaba dolaşarak asıl vatanı olan Anadolu'ya geçer. Hikayenin devamı burada gelişerek sona erer. (22b/7 ve vd)

Nergisî'nin hikayelerinde bir hareketsizlik hakim olmakla beraber, bu yer değiştirmeler sayesinde hikayelerin bir canlılık kazandığı görülür. Bu yolculuklar ticaret, aşk, öğrenim, kaçış, sevgiliyi arama gibi birtakım sebeplerle yapılmış olabilir. Hatta bazen, bazı nedenlerle mahalli idarelerin sürgün ettiği kişilerin mekan değiştirmek zorunda kaldıklarını görüyoruz. Söz gelişi, aşk konusuna tahsis edilen ikinci nihalin ikinci hikayesinde aşık sevgisini uğurlamak için kışın dondurucu soğuşunda bir aylık mesafeden İstanbul'a kadar yolculuk eder. (26a/12) Piripaşa-zade ise padişahın kahrından kurtulmak için Sakız

adasına oradan da tebdil-i kıyafet Cezair'e kaçmak amacıyla deniz yolculuğuna çıkar (50a/20) Diğer bir hikayede de bütün arkadaşlarının ıslah olmaları üzerine yalnızlığa itilen adam eşkiyalık yapmak için dağa çıkar. (57a/7) Deli Mestane ise bohem hayatın verdiği bir alışkanlıkla tanıdıklarının bulunduğu köy ve kasabaları dolaşarak gün geçirmektedir. (58b/22) Tayin ve şikayet gibi bürokratik işlemlerin takibi için İstanbul'a gelen kişiler de bulunmaktadır.

Nihālistān'da geniş mekan olarak yazarın önemle üzerinde durduğu yer Manastır şehri ve orada bulunan bir köşktür. Nergisi bir yolculuk esnasında bu şehre uğrar. Bir gün kalmak niyetiyle konakladığı bu şehirde, üç ay kalır. Mahmut Ağa köşkünde ağırlanan yazar bu köşkü ve bahçesini bütün ayrıntılarıyla tasvir eder: Tam şehrin ortasında kurulan bu köşkün, mutfak, kiler, ahır ve diğer dahili, harici ev ve odalardan başka, içinde her türden meyve ağaçları ve çiçeklerin bulunduğu geniş ve güzel bir bahçesi vardır. Bu bahçe, dalları birbirine girmiş ağaçları, gürül gürül akan suları, havuzlara doğru dalları sarkan salkım söğütleri ile adeta bir cenneti andırmaktadır. Bahçenin kuzeyinde her tarafı mermer döşeli bir hamam, güneyinde ise tek çatı altında bulunan on dört oda bulunmaktadır. Bahçenin tam ortasında gayet güzel bir mescit, mescidin iki tarafında iki çilehane, karşısında ise bir kütüphane ile küçük bir hamam, bütün bunlardan ayrı olarak köşkün asıl sahibi Mahmud Ağa'nın türbesi bulunmaktadır. Bahçede ırmağın gibi iki çay akmaktadır. Bu çaylar mescidin önünde

birleşerek köşke doğru akıp, köşkün önünde büyük bir havuza dökülürler. Havuzdan taşan sular ağaçların arasından aşağıya doğru akıp gider. Etrafı bir mızrak boyu yüksekliğinde bir duvar ile çevrili olan bu bahçede toplam kırkdört oda ve ev bulunmaktadır. (60b/13 vd.)

Yazar bu tasvirden sonra saray sahibinin hayat hikayesini, bu sarayı nasıl yaptırdığını burada verdiği ziyafetleri ve kurulan meclisleri anlatır. Bütün bu olaylar bu dekor içinde cereyan eder. Fakat yazar hikayedeki olaylara mekan olması için tasvir yapmaz. O sadece misafir kaldığı bu köşkteki müşahedelerini kaleme almıştır. Nergisî bu hikayede, Evliya Çelebi'nin görüp gezdiği yerler hakkındaki dikkatini hatırlatmaktadır.

Hikayelerde söz konusu edilen dar mekanlar ise, ev, saray, zaviye, harebe, kahvehane, meyhane, dükkan, kervansaray, oda, mahkeme salonları, medrese hücreleri, gemi, cami, mescid ve kütüphane gibi gerçek hayatın vazgeçilmez unsurları olan yerlerden ibarettir. Bazen hikaye sadece dar bir mekanda gelişir ve orada biter. Bazen de geniş mekanda cereyan eden olayların bazı bölümleri daha dar mekanlarda devam eder.

Nergisî, olaylara sahne olan bu mekanları, her yerde az-çok birbirine benzeyen ve herkesçe bilinen bu yerleri tanıtmak için tafsilata girişmez. Bazen de olayın geçtiği yeri kısaca anlatır; tanıtıcı bilgilerin eksikliği sebebiyle, okuyucular bu mekanı, bildikleri benzeri bir yeri hatırlayarak hayallerinde canlandırırılar. Daha doğrusu Nergisî, okuyucularını Balzac gibi en ince ayrıntılarına

kadar tasvir ederek sunduğu bir mekan içerisinde olayı algılamaya zorlamaz, resimlerde eksik bırakılan çizgileri seyircilerin kendi muhayyelelerinde tamamladığı gibi, mekan tasvirinde eksik bırakılan ayrıntıları da her okuyucu hayalinde oluşan çağrışımlara göre tamamlar. Mesela, kahramanın sevincinden dolayı evin üst katına çıkan merdivenden uçarcasına çıkıp, babasının kütüphanesine girişi (11b/2-3) anlatılınca okuyucunun muhayyalesinde İstanbul'un iki katlı konaklarının canlanması kaçınılmazdır.

Nergisi'nin mekan tasvirinde sık sık baş vurduğu bir yöntem de, kahramanın o mekanı algıladığı tarzda takdim etmesidir. Söz gelişi, sıkıntılar içerisinde bunalan bir insana evi çok sıkıcı görünürken, sıkıntılarında kurtulunca çok ferah ve sevimli görünebilir: "harâbe-mesken numûne-i beytü'l-ğazen iken ân-ı ğayr-ı munğasımında 'işret-âbâd.. oldı" (12a/6) Görüldüğü gibi, yazar kişilerin ruh hallerini mekan ve nesnelere yansıtarak ifade etmektedir. Bu tür bir anlatımın okuyucu üzerinde daha etkili olacağından şüphe yoktur.

Aynı zamanda Nergisi dar mekan olarak sadece bir mescidi tafsilatlı bir şekilde tanıtır. Yazar bu mahalle mescidini biraz da karikatürize ederek tasvir eder. Bu tanıtımda toplumun aksak ve eksik yönleri de üstü kapalı bir şekilde tenkid edilir. Bu tasvir hakkında daha önce geniş bilgi verildiğinden burada tekrarlamaya gerek duyulmamıştır (11a/9).

Nihâlistân'da bazı hayali ve efsanevi mekanlar da yer

alır. Bunların pek çoğu coğrafyada bulunan yerler iken klasik hikayelerimizde, gerçekliklerinden soyutlanarak efsanevi birer unsur haline getirilmişlerdir. Nergisî de hikayelerinde bu yerleri klasik edebiyatımızdaki efsanevi yönlerine veya taşıdıkları mazmunlarına telmih etmek için kullanır. Nihalistan'da geçen bu hayali mekanların adları şöyle sıralanabilir: Bedehşan, Beytül-mukaddes, Mısır, Deşt-i kıfçak, Elbürz, Habeşistan, Cebelül-kamer, Hoten, Hata, Hind, Yemen, Bisütun, Devletabad, Havernak, Zatül-imad, Tur-ı sina v.b.

Bir hikaye'de söz konusu edilen "arasat meydanı" bütün bu mekanlardan farklı bir kategoride ele alınması gerekir. Nihālistān'daki bütün hikayelerin gerçek hayattan alınma olduğunu belirtmiştik. Ancak bu hikayenin (Beşinci nihalin dördüncü hikayesi (59b/14) yarısı rüyadır. Dolayısıyla olay fiziki alemin ötesinde bir mekanda cereyan eder. Rüyalarda olağanüstü olayların yaşanması tabiidir. Aslında rüyaların kendisi her gün yaşadığımız tabii bir olay olmasından dolayı olağanüstü kabul edilmemelidir. Arasat meydanı inancımızın bir unsuru olup fizik ötesi bir alemdir, hikayenin rüya olarak görülen olayı burada geçer.

Nergisî'nin mekan anlayışı kısaca şöyle özetlenebilir: Yazarın hikayelerindeki mekan Osmanlı coğrafyasında bulunan yerlerdir. İstanbul ve Rumeli'nin bazı şehirleri adı en çok geçen yerlerdir. Yazar, mekan hakkında tafsilatlı bilgiye girişmeden sadece ismini verip veya kısa bir tanıtımını yapıp geçmeyi uygun bulur. Mekanlar silik ve müphemdir. Olaylar içinde çok geri plana itilmiş durumdadır. Ancak bu

yerlerin tarihi ve coğrafik gerçeklikleri hikayelerin daha inandırıcı olmasını sağlar. Efsanevi ve hayali mekanlar ise, Nihâlistânda sadece birer telmih ve sanat unsuru olarak yer alırlar.

5. Zaman:

Hikayelerde vaz geçilmesi mümkün olmayan bir unsur da zamandır. Her olay mutlak bir zaman dilimi içerisinde meydana gelir. Nergisi'nin hikayelerinde zaman tamamen tarihi bir gerçek olarak karşımıza çıkar. Nergisî, hikayelerini kendi döneminde veya kendi dönemine yakın zamanlarda meydana gelen olaylardan seçtiğine göre, bu hikayelerin 16. ve 17. yüzyıla ait oldukları söylenebilir. Bazı hikayelerdeki tarihi şahsiyetlerin yaşadıkları tarih göz önüne alınınca bu tahminin ne derece isabetli olduğu anlaşılır.

Nergisî olayın zamanını bazen yıl, mevsim, ay ve gün, bazen de günün sabah, akşam, yatsı, gece gibi daha alt birimleri olarak belirtir. Hatta bazen hikayenin zamanı tarih olarak belirtildiği görülür. Mesela, Padişah'ın, yazarın kendisine ikramda bulunmasının h.1042'de, yün tüccarının aşık olup melamet yolunu seçmesinin h.1020'de meydana geldiği yazar tarafından hikayenin başında açıkça belirtilmiştir. Diğer hikayelerde yıl olarak zamanı tayin edilen olay bulunmaz Ancak Kılıç Ali Paşa, Mustafa Paşa gibi tarihi şahsiyetlere ait olayların zamanını az-çok kestirmek mümkündür.

Nergisî'nin hikayelerinde zaman bütün gerçekliği ve

kesinliği ile karşımıza çıkar. Kami-zade'nin anlattığı hikaye bayramın arafesinde başlayıp bayramın ikinci gününde bittigi, olayların seyri içinde açıkça anlaşılmaktadır. (10a vd.)

Bazı hikayeler bir meclisin toplanıp dağılması kadar kısa bir zaman dilimi içinde cereyan eder. Bazıları da seneleri alan uzun bir süre boyunca devam eder. Bu uzun süre içerisinde meydana gelen olayların tümü kronolojik sırasına göre kaydedilmeyip, sadece olayın gerekli bölümleri üzerinde yoğunlaşıldığı görülür. Yazar zaman zaman hadisenin vuku bulunduğu anı tasvir eder. Bu tasvirler klasik unsurlardan yararlanılarak bir takım benzetmeler ile gerçekleştirilirler. Sabah olduğunu anlatmaya çalışan yazar bu durumu bir çarşı kapısının açılışına benzetir: "Ol gün der-i bezzâzistân-ı kevnün cenâh-ı şandal-famı keşide ve mışrâ-ı âbnüs-rengi güşâde olunca" (16b/21)

Yine aynı hikayede günün akşam olduğunu anlatırken yazar şöyle bir teşbihten yararlanır: "... dervâze-i tâb-ḥâne-i cihâna perde-i nîlî-fâm-ı zalâm âvihte olup..." (17a/4)

Nergisi başka bir yerde sabah vaktinin yaklaştığını anlatırken hikayenin kişilerinin içinde buldukları ruh halini yansıtacak bir takım benzetme ve telmihlerden yararlanarak gelişen olaylara bir zemin hazırlar: Gemisi batan tüccar para sıkıntısı çektiği bir sırada kervansarayın hücrelerinde bir miktar altın bulur. Odanın asıl sahipleri gelince bu adam zor durumda kalır. O gece beraberce odada yattıklarında, altınların alındığını fark

eden oda sahibi sabah olmasını bekler. İşte yazar bu sabahın gelişini şöyle tasvir eder:

"Vaqtā ki pīçide-i dest-māl-i şeb olan zer-i bī-hisāb-ı nücümüñ ifnā-kerde-i şikār-bāz-ı şubḥ olmak zamānı qarīb olup isrāf-ı gencine-i evkāt iden maḥmūrān-ı āsīme-ser-i ḥarābat-ı ğaflet muḥāsebe-i nuḳūd-ı eşk-i nedāmet iderler mi diyü pīş-ḳadem-i zāviye-i dehr olan şufī-i şāf-nihād-ı şaba casūsvar āheste āheste şikāf-ı revzeneden istikşāf-ı hāl-i ḥücre-nişīnān-ı rāḥat u şafā ve nāzikāne taḥrīk-i çār-şeb-i havā kıldı. (19a/10-14)

Yazar bazen olayın zamanını "ḳable şalāti'l-mağrib" (20a/14); "ba'de şalāti'l-işā" (22a/1) veya sadece "bir şeb terk-i me'vā-yı cānān eyledi" (25a/4) gibi bir ifade ile belirtirken, bazen de yukarıda verilen örneklerdeki gibi o zamanı tasvir etme ihtiyacını duyar.

Yine olayın geçtiği mevsim belirtilirken o mevsim hakkında tafsilatlı bilgiler verildiği görülür. Zemherir vaktidir, soğğun şiddetinden dolayı cehennem külhanında yanan ateş donmuş ve ateşin yalazları birer buz parçası haline gelmiştir:

"Bu faşl-ı zemherirde ki te'sīr-i hevā-yı şitādan külhan-ı duzaḥda āteş-i sūzān mūncemid olup zebāneler şūşe-i yaḥ gibi efsürde ve seng-i ḥārādan zamān-ı telāḥuḳ-ı zend u zendede şerāre yerine yaḥ-pāre cehān olmaḳla..." (26a/22-23)

Yazar hikayelerinde buna benzer zaman tasvirlerine sık sık baş vurur. Ancak mücerred kavramlar ile anlatmak istediği zaman mefhumunu okuyucunun gözünde gizleyerek yine

müphem kalmasına sebep olur.

Ayrıca olayın zamanının kısaca belirtildiği yerler de pek çoktur. Mesela zorba aşığın tacizlerinden kaçıp kurtulmak isteyen sevgilinin kfilesi soğuk ve karlı bir gecede yola çıkar. (26b/3-4) Nihālistān'da kaba sofunun bir yıl boyunca cambazın gösterilerini takip etmesi, (30a/7), kervansaraya taşınan şeyhin tam bir ay orada kalması, (34a/1), dükkan sahibinin gece yarısı dışarı çıkması, (32a/22) vak'alarında görüldüğü gibi pek çok olayın gerçek zamanı belirginleştirilmiştir.

Nihālistānda anlatılan olayın tarihin hangi zaman boyutunda yer aldığı çoğu zaman açıkça belirtilmiştir. Olayın geçtiği zamanın bir meclislik kısa bir süre veya yılları tutan uzun bir süre içinde devam etmesi veya birkaç gün devam eden olaylar dizisi olduğu hususu çoğu vak'ada açıkça ortaya konmuştur. Hikayelerin bir kısmında ise olayların vakitlerin sabah, akşam, akşama doğru, ikinci namazı, yatsıdan sonra gibi bir takım ifadelerle tayin edildiği görülür. Yazarın, olayların yaşandığı anı, kişilerin ruh halleriyle beraber yansıtmak için klasik mefhum ve mazmunlara baş vurması dikkat çekicidir.

B. Nihalistan'da Dil ve Üslubu Oluşturan Unsurlar

Nihālistān, Nergisî'nin edebi kişiliğini temsil eden en önemli eseridir. Bu eserin kaleme alınmasında daha çok estetik duygunun rol oynadığını biliyoruz. Sosyal faide prensibini hiç bir zaman göz ardı etmeyen Klasik Edebiyat'ımızın bütün yazar ve şairleri gibi, Nergisî de o

zamanın ifadesi ile "ibret ve hikmet"leri ortaya koyarken, kendi sanatını da bu eserde büyük bir titizlikle işlemiştir. Yazarın, asıl söylemek istediğini söylerken dilin kendisine tanıdığı olduğu imkanlar sayesinde cümle ve kelimelerle adeta oynadığını görmekteyiz. Okuyucu olarak onun cümleleri karşısında, çeşitli maharetler gösteren bir cambazı seyredenlerin duyduğu estetik hazzın aynısını hissederiz. Bu eserin bir mensur şiir olduğunu söylemek pek ala mümkündür.

Yazara bütün bu imkanları sağlayan kelime, cümle, deyim, atasözü, şiir ve edebi sanatlar gibi unsurlar üzerinde bir nebze durarak, onun üslubunu ve sanatını hissetmeye çalışmalıyız. Bu nedenle Nihālistān'ın dilinden işe başlamak faydalı olacaktır.

1. Dil:

Münşe'atların en belirgin özelliklerinden biri dilin kullanılış tarzıdır. Eski Türk Edebiyatı'nda süslü nesri temsil eden inşa, günden güne gelişmesini sürdürürken münşilerin kendi sanatve maharetlerini gösterme vesilesi olarak devam edegelmiştir. Uzayıp giden secili terkiplerle süslenen cümleler bu nesrin başlıca özelliklerinden biridir. Teşbih, mecaz ve isti'are gibi mana ile ilgili sanatlarla ortaya konan ince hayaller ve parlak tasvirlerle gittikçe muğlak bir hal alan inşa Nergisî ile olgunluk çağını idrak eder. Bu nedenle Nergisî denilince ilk akla gelen eserlerinde kullandığı sanatlı, tekellüflü ve ağıdalı dilidir.

Bu büyük inşa yazarının ustalık döneminin şaheseri

olan Nihālistān'ın dilini incelemek başlı başına bir tez konusu olacak keyfiyettedir. Biz burada ayrıntılarına girmeksizin Nihālistān'ın dili hakkında genel bir çerçeve çizmeye çalışacağız.

a. İsimler:

Nergisi oldukça zengin bir kelime kadrosuna sahiptir. Ancak bu kadroyu oluşturan kelimelerin çoğunun Arapça ve Farsça asıllı olduğunu görmekteyiz. Nihālistān'da muhtelif yerlere serpiştirilen yazarın kendisine ait Türkçe şiirlerin dışında Türkçe asıllı isimlerin pek fazla olmadığı görülür.

Nihālistān'da bulunan Türkçe isimler de altun, akçe, yeniçeri acağı, gün, gece, karındaş, yer, yüz, döş, tutuk v.b. gibi özel bir manası olan veya çokça kullanılan belli kelimelerden öteye geçmez. Nergisi'nin özellikle Arapça ve Farsça asıllı isimleri kullanmaya bilerek özen göstermesi dikkat çeker. Bu durum ise yazarın dil anlayışından kaynaklanmaktadır. Çünkü o Nihalistanın giriş bölümünde, çeşitli dillerin bahçelerinden devşirilen, belâğat ustalarınınca begenilen seçkin ibare ve meyveler ile hoş bir ifade tarzını kazanan Türk dilinin pek zengin bir anlatım imkanına sahip olduğunu ifade eder (3a/10-11) Şu halde Nergisi, Arapça ve Farsça asıllı kelimeleri Türkçenin tabii bir parçası kabul etmekte olup, onları kullanmakta bir sakınca görmemektedir. Aslında bu tavır o dönemin genel hususiyetidir. O dönemin Türkçesine mal olmuş çokça kullanılan kelimelerden başka, lugatlar taranarak Arap ve

İranlıların bile pek bilmedikleri kelimelerin, veya aşına olduğumuz bazı kelimelerin bilinmeyen anlamlarıyla metinde yer alması Nihalistan'ın en çok dikkat çeken özelliğidir. Türkçeye mal olan manasının dışında, bilinmeyen anlamlarıyla kullanılan kelimelerin sayısı hiç de az olmadığı görülür.

Hürşid: Arslan

Serser: Örtü, peçe

ba'zı: biri

bâdire: bitkilerin çıkan ilk

me'âl: netice

yaprağı, elde olmadan ortaya çıkan söz

mektûbe: fariza, vecibe

terziğ: hezeyan, boş laf

mısrâ: kapının kanatlarından herbiri

erqâm: siyah-beyaz benekli yılan

qasaba: nefes borusunun

cüme1: harflerin sayı kıymetine göre

boğumlarından her biri

hesaplanması

Ayrıca, değil Türkçe'de, Arapça ve Farsça'da bile pek kullanılmayan bir çok kelimenin kullanıldığı dikkat çekmektedir. Çünkü Nergisi daha önce hiç kaleme alınmamış hikayeleri yazmakla bir yenilik yapmak istediği gibi, tarih boyunca kullanılarak adeta eskimiş ve pörsümüştü kelime, tabir ve imajlar yerine yenilerini ikame ederek bir orijinallik ortaya koymak iddiasındadır (5a/4-9) Bu nedenle kullandığı kelimelerin de yeni olmasına dikkat ettiği görülür. Mesela

insân: göz bebeği	sefîne:küçük cep defteri, cönk,bloknot
zınnet: cimrilik	sekla:mahrum, oğlu ölmüş anne
ʿulfûf: yaşlı büyük adam	bâluâ: su dökecek çukur, delikli taş,
salûkî:av köpeği, tazi	hubûr:sevinç
raʿâ:serseri, alçak, sefil delikanlı	karâh: halis, saf
reyeşât:kulakta bulunan ince tüyler	ʿaķire:ses, görültü, feryad
sülme:gedik, çatlak	sehne:yüzün aldığı şekil ve
cenibet:yedek hayvan	renk,mimik
mevʿat:tazelik, körpelik	melâk:kıvam
teşâüb:esnemek, hayretten ağız açık kalmak	teʿâvür:tedavül, dönüşüm
yerbûʿ: tarla faresi	maṭl:atlatma, oyalama
nâ-der-berâber:münasebetsiz, yersiz	mitin:çapa, kazma
nâ-şitâ:sabahtan beri birşey yememiş	âmâs: vücudda çıkan şiş,
endân: tarz, usul, hat, ölçü	kabarıklıklar
levʿa:yürek acısı ve yanıklığı	
habenķâ:kadınların sohbetine düşkün kasıntı, aptal kişi	

Nergisî isimlerin çokluk şekillerini kullanmada oldukça rahat bir yol takip etmiştir. Durumuna göre Arapça ve Farsça çokluk şekillerini kullandığı gibi, Türkçe çokluk şekillerini de kullanmıştır. Ancak Arapça kaidelere göre yapılan çokluk şekillerinin, özellikle cem-i mükesser (kırık çokluk) şeklinin daha sık kullanıldığı görülür.

b. Sıfatlar:

Yazar sıfatlar hususunda da oldukça zengin bir kelime kadrosuna sahiptir. O'nun, eserini kaleme alırken her üç dilin bütün imkanlarından yararlanma yoluna gittiği

görülmektedir. Nihālistān'da az da olsa, nāb, saht, siyāh, sūrḥ, dirāz, dūr, ḥūb, nīk, zerd gibi asli yapıları itibarıyla sıfat manasını taşıyan Farsça kökenli kelimeler kullanılmış olmasına rağmen bu tür Türkçe sıfatların neredeyse hiç kullanılmadığı görülür. "benzi saruca" (56b/19) örneğinde olduğu gibi Türkçe bir sıfatın kullanılması oldukça az karşılaşılan bir durumdur.

İsm-i fail, ism-i meful, sıfat-ı müşebbehe ve mübalağalı ism-i fail kalıplarıyla elde edilen Arapça kaynaklı sıfat filler ise metinde en çok rastlanan sıfat kelimeleridir. Bunlara Farsça partisipler (sıfatfiiller) de eklenecek olursa Nergisi'nin bu hususta sahip olduğu imkanların ne kadar geniş olduğunu görmek mümkündür. Şadīk, celīl, mevşūk, ba'īd, nefīse, mübeddel, münāsib, muhtelif, püsīde, dīde, revā, revān, āyende, raḥşende gibi kelimeler binlerce sıfattan bir kaçıdır.

Türkçe sıfat fiiller yerine daha çok Arapça ve Farsça asıllı sıfatların tercih edilmesi dikkat çeken bir husustur. Türkçe sıfatfiiller ise çoğu zaman bir yan cümleciğin yüklemi durumunda kullanıldığı halde, tek başına bir sıfat olarak kullanılmasına pek rastlanılmaz. mesela: "... Anaḫolıda āteş-efrūz-ı bağy u isti'la olan Celālī Hüseyn Paşa..." (56a/19);

" ... āmāde-i ḳatlı olan iki dertmendūñ biri..." (56b/12)

Nergisi'nin kullandığı sıfatların bir büyük bölümü de çeşitli eklerle elde edilen kelimelerdir. Kelimelerin sonuna gelen nisbet ya'sı ile nāk, -mend, -īn gibi Farsça

son eklerle ve bî-, bā-, nā- gibi ön eklerle elde edilen kelimeler bu tür sıfatları oluşturmaktadır. (Derdnāk, zerrīn, çüpīn, arzūmend, bî-emān, bî-bāk, bā-ḥaşmet, bî-çāre, ğaybī, lā-raybī vb.)

Yazarın sık sık baş vurduğu sıfatlardan bir kısmı da vasf-ı terkibîlerdir. Bu tür sıfatlar Arapça ve Farsça bir kelimenin sonuna Farsça fiillerin mazi ve muzari kökleri veya sıfat fiillerinden biri getirilmek suretiyle elde edilir. Özellikle mazi ve muzarı kökleri ve ism-i mefullerile oluşturulan sıfatlar en çok kullanılanlarıdır. : Karār-dāde, ferāmūş-gerde, kām-baḥş, cāy-gīr, çirk-ālūd, kerem-peyvest, amel-mānde güm-geşte, şaff-beste, ḥayret-efzā, çerāğ-efrüz, v.b.

Ayrıca Farsça izafet-i maklup ve maktu yani isim veya sıfat tamlamalarındaki ögelerin yer değiştirmesi veya ögeler arasındaki izafet bağı olan kesre (-i sesi) nin kaldırılmasıyla elde edilen birleşik sıfatlar da bir öncekiler kadar olmasa da çok kullanılan sıfat türleridir: meh-rū, merdum-nihād, nādān-nijād, meh-liķā, perī-peyker, ferḥunde-fāl, şāhib-cemāl cem-āzamet v.b.

Nihālistān'da dikkatimizi çeken bir diğer özellik de Arapça izafet-i lafziyeler ile elde edilen sıfatlardır. Bu tamlamaların muzafı (tamlanan, belirtilen) ism-i fail, ism-i meful ve sıfat-ı müşebbehe gibi sıfat fiillerden oluşmaktadır. Bu tür sıfat anlamını ifade eden kelime gruplarının Nergisî tarafından sıfat olarak sık sık kullanıldığını görmekteyiz:

şahīhu'l-fehvā,	vācibū'l-ımtiṣāl	şedīdü'l-ḥucze
muḥayyirū'l-ḥukūl	mümteni'ü'l-ḥafā	mesmū'u'l-keḷām
beyyinū'l-istiḥāle	kerīhū'l-likā	mesrūru'l-bāl
mestūru'l-ḥāl	karīnū'l-ḳabūl	muḥtelifū'l-āşār
bāhirū't-temyīz	müşrifū'l-inhidām	mu'attaru'l-eṭrāf
mestūru'l-ḥāl	mārrū'l-beyān	nāḳiṣu'l-ʔaḳl
bāhirū't-temyīz	ʕāmmū'l-iḥsān	mütevātirū'l-iḥsān
	faşīhatū'l-ercā	rāḳımu'l-ḥurūf

gibi pek çok terkinbin niteleme sıfatı olarak sıkça kullanıldığı görülmektedir.

Yine Arapça ve Farsça bir takım edatlar yardımı ile elde edilen kelime gruplarının da zaman zaman bir sıfat gibi kullanıldığı gözlenmektedir:

- maḳşūdun bi'ş-şefā'a (56b/22)
- bendegān-ı me'zūnun li'l-mu'āmele (7b/12)
- faḳīr-i der-be-der (10a/7)
- vüṣāt-ı sâ'ī bi'l-fesād (56a/3)
- ḥoḳḳa-i ser be-mühr (11b/12)
- Seḥā-kārī-i müşārün ileyh (14a/7)
- ʕaḳl-ı pā der-ikāl (23a/9)
- ḥurāfāt-ı nā-der-berāber (23b/2)
- mā bihi'l-iftihār (5b/13)
- mevsūḳun bih (12b/17)
- ber-ṭaraf ez-ḳayd-ı ihmāl (39b/13)

mağşiyün ʿaleyhi ve'lā-yaʿkıl (42b/18)

İşaret sıfatı olarak Nihālistān'da "bu ve ol" şekilleri sık sık kullanıldıkları halde "o ve şol" şekilleri sadece bir kaç yerde kullanılır.

Nihālistān'da sayı sıfatı durumunda olan pek çok Türkçe sayı bulmak mümkündür. (Dörtüz altun, elli akçe, kırkbin akçe gibi) Bununla beraber Arapça ve Farsça sayı sıfatlarının da zaman zaman kullanıldığı olur. (Çār şad zer, çār tekbîr, du mışraʿ, sene-i isneyn ve erbaʿîn ve elf, nişāb-ı sittîn, ser-hādd-i erbaʿîn, müşārefe-i sebʿîn gibi)

Nergisî, metin içinde oldukça az karşılaştığımız sıra sayı sıfatlarının Arapça şekillerini tercih eder. (Nihāl-i evvel, Nihāl-i şānī, şahş-ı rābī, yevm-i şānī gibi)

c. Zamirler:

Nihalistan'da zamirlerin kullanımında dikkat çeken husus yalın halde "ol" şeklinde olan III. teklik şahıs zamirinin diğer hallerde aña, anı, andan, anda şeklinde kullanılmasıdır. Ayrıca dönüşlülük zamiri olan "kendi" nin yükleme ve yönelme hallerinde "kendüyi, kendüye" şeklinde kullanıldığı görülmektedir.

d. Zarflar:

Nergisî dün, bugün, sonra, önce, gice, şimdengirü gibi kelimelerin dışında hemen hemen zamanla ilgili tüm zarflarda Arapça ve Farsça şekilleri tercih etmiştir. (min baʿd, fi'l-hāl, el-hāletü hāzihi, baʿd ez-în, baʿd, ʿākibet,

külle ān, ba[°]de'l-yevm, yevmen mine'l-eyyām, el-ān, ḥālā, rūzī çend, gāhī, gāh u bī-gāh, gāh... gāh.. gibi)

Hal zarflarının ise hemen hemen tamamı Farsça ve Arapça şekilleriyle kullanılmıştır. (giryān giryān, ḥāh u nā-ḥāh, raqş-künān, dest-efşān, pāy-küpān, āheste āheste, sālimen, gānimen, maḥzā, ittifāken, şūretā, ma[°]nen, ma[°]an, v.b.)

e. İsmi Halleri:

İsmi hallerinden ise Eski Anadolu Türkçesi'ne ait bir özellik olarak en çok rastlanan, yükleme hali ekinin -ın/in şeklinde kullanılmasıdır.

‘aql u fikrin almış (14b/13)

gulāmuñ ḥāceligi zaḥmetin irtikāb eyledi (31b/15)

ādamları kendin taraşşud için.. (23a/6)

sermāye-i evkātın izā‘at iderdi (59a/15)

iḥtimālin mi virirsin (59b/5)

bir cāy-ı mażīķde yolların almışlar (26b/11)

muḥarrebinden ba‘zın ḥavāle-i ta‘ķīb idüp (8b/8)

f. Bağlaçlar:

Nihālistānda bağlaç olarak Osmanlı Türkçesinde bulunan bütün edatların büyük bir maharetle kullanıldığı gözden kaçmamaktadır. (yāḥūd, vü, ve, daḥi, de, ve illā, belki, ḥattā, lākin, ammā, zīrā, çünkü v.b.)

g. İsim Tamlamaları:

Nergisi'nin dilinin en çok dikkat çeken yanı çeşitli sıfat ve vasf-ı terkibilerle iç içe girerek uzayıp giden zincirleme isim tamlamalarıdır. Aslında Türkçe kaideye göre yapılmış isim tamlamaları hiç de az sayılmaz. Ancak bu tamlamaları oluşturan öğelerden her biri (tamlanan tamlayan) çoğu zaman yine Farsça veya Türkçe kaideye göre kurulmuş bir isim veya sıfat terkibidir. Hatta bunların pek çoğunun zincirleme isim tamlamaları şeklinde kullanıldığı görülür. Bu durum, Türkçe tamlamaların gözlerden gizlenmesine sebep olmuştur.

maḥdūmuñ dest-māli (11a/1)

āteş-pārenūñ nām ü nişānı (23b/23)

ḥāce-i fakīrūñ ādamları (23a/6)

denī-i nā-kesūñ talaffuz-ı hibesi (21a/9)

maşlaḥat-ı mezkūrenūñ taḥattüm-i lüzümü (21b/5)

ol kuṭruñ aḥvāl-dīde ḳudemā-yı köhen-sālı (12b/11)

ol Niżāmü'l-mülk-i Āşaf-naẓīrūñ beşīr-i ḥüsn-i ta'bīri
(10b/23)

culāḥ-ı ḥalecān-ı vesvese-bāf-ı endīşe-perdāzuñ nesīc-i
deffe-i vehm-engīzi (18b/21)

sāḥ-ı murabbā-ṭarḥ-ı ḥücrenūñ aḥad-ı adlā-ı erba'ası
(17b/5)

tīre-baḥt-ı şeb-i siyeh-kāsenūñ müsvedde-i ḥīle-āmīzi
(17b/1)

derdmend-i meşlūbu'l-iḥtiyāruñ berg-kāh-ı vücūd-ı nā-çīzi
(24a/2)

mevzūn dırahtān-ı şaf be-şaf-ı sūturūñ nihālistān-ı
terākīb-i hemvār-tertībi (1b/3)

escā'-ı büleğā-pesend-i müstaḥsenü'l-medlülūñ evlā ve
aḳdemi (1b/4)

der-i bezzāzistān-ı kevnūñ cenāḥ-ı şandal-fāmı (16b/21)
örneklerinde olduğu gibi.

Ayrıca Arapça kaideye göre yapılmış isim tamlamalarına da sık sık rastlanmaktadır. Bunların büyük bir kısmını yukarıda sıfat bahsinde de söz konusu ettiğimiz, sıfat manasını ifade eden ve cümle içinde sıfat görevini yüklenen terkipler oluşturmaktadır. Fakat doğrudan doğruya tamlama anlamını taşıyan, bir derece klişeleşmiş isim tamlamalarına da zaman zaman rastlanmaktadır. Bazen "ḳable şalāti'l-mağrib" gibi cümlede zarf fonksiyonunu ifa edenleri olduğu gibi, doğrudan doğruya isim tamlaması, hatta zincirleme bir tamlamanın öğesi olanları da vardır.

ümenā-yı beytü'l-māl (23a/3)

reh-nümāyī-i ihda'r-rāḥateyn (23a/5)

cū'u'l-kelb-i ārzü (24a/19)

şāhibetü'l-beyt-i ḥalī'u'l-izār (9a/19)

seyr-i dāru'z-ziyāfe-i 'ālem (60a/19)

mübtelā-yı cū'u'l-baḳar (58a/16)

Nihālistān'da, 'inde't-taḳḳik, māü'l-verd, evliyāü'n-ni'am, muḳaddemetü'l-Ceyş, ḥaşarātü'l-arz, kenzü'l-fulüm, nefahātü'l üns gibi daha nice terkipleri bulmak mümkündür.

Nergisî'de zaman zaman birtakım şahsi tassarufları

görmek mümkündür. Metinde karşılaştığımız bu tür tasarruflardan biri, Arapça tesniye (ikilik) ekini almış kelimelerin kullanılış tarzıdır. Arapça'da kelimelerin tesniyesi -an/eyn ekleriyle yapılır (recüleyn: iki adem, cenaheyn: iki kanat gibi) Bu tür kelimeler isim tamlamalarında tamlanan durumunda iseler sonundaki "nun" harfinin atılması gerekir.

Yazar bu kaideden hareketle isim tamlamalarında tesniye olan kelimelerin sonundaki "nun" harfini atarak kullandığını görmekteyiz. Ağah Sırrı Levend de Arap ve Fars dillerinin kurallarındaki bu tür inceliklerin gözden kaçmasının sebep olduğu birtakım yanlış okumalardan bahsederken Nergisî'den örnek vererek bu duruma dikkat çeker.⁸

"Muḥarrik-i cenāhey-i ḥaḳīḳat ü mecāz" (1b/2) (hakikat ve mecaz olan iki kanatı hareket ettirici)

"ṭarafey-i cāmi" (61a/14) (cami'nin iki tarafı)

"cenāhey-i tezelzül-nümā" (11a/14) (kapının sarsılan iki kanadı). "başt-ı zirā'ey-i sükün u ārām" (60a/12) (Sükun ve huzur olan iki dirseyi yayma)

Nihālistān'da karşılaştığımız bir diğer husus ta Farsça kelimelerin Arapça kaideye göre isim tamlamalarında kullanılmasıdır. Nergisî "bābā-yı bāyi' u'l-püser (8b/13) oğlunu satan baba) terkibinde Farsça çocuk demek olan "püser, kelimesinin başına harf-i ta'rif (belirlilik takısı olan

⁸ Ağah Sırrı Levend, Türk Edebiyatı Tarihi, Ank. 1988, s.23.

"el") getirip terkinin tamlayanı olarak kullanmıştır. Bu kural dışı kullanış müstensihleri tereddüde sevk ederek farklı şekillerde yazmalarına neden olmuştur. Bu terkinin "bābā-yı bāyi'u'l-beşer" şeklinde kaydeden müstensihler varsa da cümlenin siyak ve sibakı "püser" şeklinde olmasını gerektirmektedir.

Bir diğeri örnek de "çerbü'l-lisān" terkinidir. Çerb; yağlı, semiz, uygun, fazla ve üstün olma gibi manaları ifade eden Farsça bir kelimedir. Farsça bir kelimenin Arapça kaideye göre terkinin sokulması yine Nergisî'nin şahsi tasarrufudur. Bu nedenle bazı müstensihler bu kelimeyi "ce" harfiyle yazmayı uygun bulmuşlardır. Ancak lugatlerde "cereb , cirb, cerib, cürb, cürüb" diye kaydedilen bu okunuşlardan hiç birinin manası bu terkinde uygun düşmemektedir. Şu halde bu Farsça "Çerb-zebān" (tatlı ve güzel sözlerle halkı kendine çeken) terkinindeki manaya karşılık olarak kullanıldığını kabul etmekten başka çaremiz yoktur. Ancak bu tür kullanışlar eski belağat kitaplarına göre birer fesahat hatası kabul edilir ve kıyasla mahalefet diye adlandırılır.

Cümle ve terkipleri büyük bir dikkat ile işleyen Nergisî'nin, Nihālistān'ın daha ilk cümlesinde kullandığı terkinde bir yetersizlik görülmektedir. Ahmed Cevdet Paşa tarafından da za'f-ı te'lif örnek olarak kaydedilen bu terkinin pek çok nüshalarda farklı bir şekilde yazıldığı görülmektedir.⁹ Karşılaştırdığımız nüshalara göre "hamāme-i

⁹ Ahmed Cevdet Paşa, Belağat-i Osmaniye, İst.1299, s.11.

mevzün-terāne-i hāme-i dil-keş-āvāz-ı ma'rifet-perdāz" olarak tesbit ettiğimiz bu terkinin "hamāme-i mevzün-terāne-i dil-keş-āvāz-ı hāme-i ma'rifet-perdāz" şeklinde olması daha uygun olduğu kanaatindeyiz. Zira "dil-keş-āvāz" (sesi gönül çekici olan) sıfatının "hāme" (kelam)ye değil de "hamāme" (güvercin)ye ait olması daha uygundur. Bu durumun çok dikkatli olan Nergisî'nin kendisinden değil de müstensihlerden kaynaklandığını tahmin ediyoruz.

Nergisî'nin Farsça isim tamlamalarının bütün imkanlarından yararlanma yoluna gittiği görülür. İzafet terkiplerinin mülkiye, beyaniye, teşbihîye ve isti'ariye türlerini büyük bir ustalıkla kullanan yazar, hemen hemen her cümlesinde yeni yeni imajlar ortaya koyabilmiştir. Bu nedenle Nergisî'nin orijinalliğinin can alıcı noktasını terkipler oluşturuyor denebilir. Terkiplerde kullanılan kelimelerin Arapça veya Farsça olmasına bakılmayarak mana ve gramer kaidelerine uygun olmaları esas alınmıştır: Sīmā-yı eşhāş, hūsn-i kabūl, hayret-i sürūr, mānend-i Hızr, semt-i maşşadgāh, sür'at-ı zuhūr-ı ihsān, cān-ı beden-i hemyān, maḥzen-i kenzu'l-fulūm, beytü'l-kaşīde-i cihān, tab-ı āfitāb-ı ihsān, şemāriḥ-i dimāğ, şakāyık-ı ḥakāyık, reng u bûy-ı ma'arif, şüküfesitān-ı hūsn-i edā, dāmen-i kühsār-ı süḥanverī, bāğ u bûstān-ı neşr, v.b

Nergisî'nin kullandığı isim tamlamalarından dikkat çeken bir diğer husus da, çoğu zaman fiil yerine bu terkipleri ikame etmesidir. Yazar bir eylem bir oluşu ifade etmek istediğinde Farsça mastar ve vasf-ı terkiplerden veya Arapça isim fiil ve sıfat fiillerden yararlanma yolunu

tercih eder. Böylece ifade imkanlarını daha da genişletmiş oluyor. Daha da açık ifade edecek olursak; tamlanan (muzaf) olarak kullanılan fiil kökenli kelime (sıfat fiiller ve isim fiiller gibi) yapısına göre, ya nesnesi, ya öznesi ya da tümleci yerinde olan ismin yüklemi durumundadır. Açıkçası, Türkçe'de sıfat fiil ve isim fiillerle oluşturulan cümleler, Farsça'da, ilk ögesi Arapça veya Farsça bir isim fiil veya sıfat fiil olan bu isim tamlamalarıyla elde edilir. Bu tarz kullanışlar, yalın fiillere baş vurulmadan pek çok eylem ve oluşu ifade etme imkanını sağlarlar. Yine çoğu kez tamlayan durumundaki bu kelimelerin birleşik bir fiilin ilk ögesi olduğunu görüyoruz. Fiil konusunda bunlardan bahsedilecektir. Bu nedenle burada şu örnekleri vermek yeterli olacaktır:

hücüm-ı ğuramā-i hümüm (30/20): Alacaklılara benzeyen
tasa_ların hücumu

nefād-ı ser-māye-i müddeā (14a/8): Müddea sermayesinin
tükenişi

taḥkīk-i ḥikāye: (21b/1) hikayeyi doğrulama

bā'is-i te'ekküd-i ḥablü'l-metīn-i i'tikād: (21a/18)

akidenin sağlam ipini pekiştirmeye sebep olan

imrār-ı naẓar (3a/5): Göz gezdirme

ıktitāf-ı ezhār-ı 'ibārāt (3a/11) İbare çiçeklerini derleme

müheyyic-i deryā-yı ḥūn (4a/20) Kan denizini

dalgalandıran

i'dād-ı mey-i ergavān (59b/1): Kızıl şarabı hazırlama

idāre-i peymāne-i kelām (7b/23): Söz kadehini döndürme

muḳayyed-i sicill-i işbāt (26a12): İsbat kütüğüne kaydedilmiş olan

ḫayret-endāz-ı ‘aql-ı insān: (21a/17) İnsan aklına hayret veren

ḳadem-nih-i pīşgāh-ı ikrām (6b/19): İkrām huzuruna ayak basan

lem‘a-fiken-i mir‘āt-ı ḫāṭır (9b/23): Gönül aynasına ışık saçan

zānū-zede-i mekteb-i edeb: (8a/11) Edep okulunda diz çökmüş

imtidād-ı faşlu‘ş-şitā-i ‘azl: Kışa benzeyen azledilme döneminin uzaması

kūşe-nişīn-i köhne-kilim-i muşāḫebet (14a/10) Sohbetin eski kiliminin köşesine oturan

Aslında Türkçe, isim fiil ve sıfat fiil cümleleriyle aynı manayı paylaşan bu tamlamalar, onların cümle içindeki fonksiyonlarını da ifa ettikleri görülür. Yani bir isim fiil veya sıfat fiil cümlesi gibi cümlelerin öğelerinden birinin yerini tutarlar:

"Cüft cüft ta‘dād-ı zer-i şerīfī-nihāda başladı"
(21a/5)

(şerifi karakterli altınları ikişer ikişer saymaya başladı)

".. taḫrīb-i saḳf u cidār-ı şabr u ḳarārında der-kār olup..." (9b/23) (sabır ve sukunetin duvar ve tavanını yıkmada işleyip)

".. teslīm-i giribān-ı rızādan ḡayrı çāre bulma_dı"
(18b/7) (rıza yakasını ele vermekten başka çare bulmadı)

h. Sıfat Tamlamaları:

Nergisî'nin süslü diline renk katan bir unsur da sıfat tamlamalarıdır. Yazar Farsça ve Türkçe sıfat tamlamalarını çokça kullanmasına rağmen, Arapça kaidelere göre kurulmuş tamlamaları hiç kullanmadığı gözlenmektedir. Çalışmamızın odak noktası olan Nihālistān'da sıfat tamlamalarının niteleme, sayı, işaret, belirsizlik ve soru gibi türlerinden her birine pek çok örnek bulmak mümkündür:

Deli Mestane, bu tācir qarındaş, bu fenā dünyā, aher cāygāh, ba'zı ekābir, fūlān kes, her zamān, birgün, iki biñ aqçe, otuz yıl, çār dīvār, ol semt

Eserde Türkçe -an, -en, -duk, dük- er-ar, -ecek-acak -müş gibi ekler ile teşkil edilen sıfat fiillerin sıfat olarak kullanıldığı sık sık görülür:

... ihsān murād itdügi yārāna... (16a/15)

... miyān-ı deryābārda kaldı didügi sefīne..(18a/14)

... bulduğı altunları.. (19b/13)

... zebān-ı abdālānı hob tekml̄ eylemüş rind-i çerbü'l-lisān... (51a/20)

... altunı iki aqçe ziyādeye tebdīl ider bir boza -furüş (49b/16)

... yere geçecek altunuñı.. (49b/22)

... levāzım-ı hān u sımāt olan kāsehā-yı çīnī.. (61b/21)

... dāhil olan mecmū'ı emvāl.. (61b/23)

Farsça kaideye göre teşkil olunan sıfat tamlamaları ise Nergisî'nin en çok kullandığı şekillerdir. Mana yönünden yukarıda Türkçe tamlamalar bahsinde sözü edilen

türlerin hepsini bu Farsça terkiplerde bulmak mümkündür. Bu tamlamalardan bir kısmı sadece isim ve sıfattan, bir kısmı da bir ismi niteleyen, ard arda gelen bir kaç sıfatın izafet kesresi veya "ve" bağlacı ile biri birine eklenmesinden oluşmaktadır. Hatta isim ve sıfat terkiplerinin iç içe girerek meydana getirdikleri zincirleme tamlamalar sık sık görülen şekillerdir. Sıfatlar başlığı altında bahsedilen sıfatların bütün çeşit ve şekillerinin bu terkiplerde yer aldıkları görülür:

ihtimālāt-ı ba‘īde

baht-ı siyāh

ķāmet-i bālā

ķarabāt-ı pey-der-pey

māh-ı nīlī -ķargāh

ķays-ı āvāre-nihād

bahs-ı ķavīlū'z-zeyl

lālāyān-ı bed-güher

cisr-i müteza‘zı‘u'l-esās

cāme-i zer-bāft-ı muķallā

yetīm-i bürehne-ten-i bī-edeb

ķālī-i ķūm u nā-hemvār

dāniş-āmūzān-ı sedād-āşinā

ol dertmend-i siyeh-baht-ı tīre-rūzgār

ķoķķa-i ser-be-müher-i dehān

escā‘-ı büleķā-pesend-i müstaķsenü'l-medlül

şehriyār-ı ‘adālet-ķīş-i bende-perver-i gerdün-ķulām

bir şehen-şāh-ı ‘ālī-cāh-ı fażāyil-penāh-ı şāhib-

tayakķuz u intibāh

ad-keşide-i revna u şeref olan mevzũn dırahtãn-ı şaff-be-
 şaff-ı sũtũr
 bũlbũl-i hoş-nevã-yı'ãřıķãne-řadã-yı nãtıķa-i zemzeme-sãz-ı
 pũr-sũz u gũdãz
 miyãn-ı aęřãn-ı servistãn-ı řãh-ber-řãh-ı elvãh-ı
 mũrettebetũ'r-rũķũm-ı mũzeyyenetũ'r-rũsũm

i. Fiiller:

Nergisĩ'nin kullandığı Tũrke kelimelerin önemli bir kısmını fiiller oluşturmaktadır. Ancak dikkat edildiğinde çekimli fiillerin azlığı hemen göze çarpar. ũnkũ yazar uzun cũmleleri bir birine bağlamak için isim fiil, sıfat fiil ve zarf fiillerden yararlanır. Çoğu bu gũn de kullanılan bu fiillerin ancak bir kaçı gũnũmũzdeki anlamlarının dışında bir manayı ifade ederler.

tapşır-:vermek, teslim et.

dũř ol: rast gelmek, isabet etmek, ilişmek

dur-: kalkmak

el sun-: el uzatmak

el ur-: el atmak

deg-: ulaşmak, erişmek

Nergisĩ'de idegelmek ıkayazmak gibi birleşik fillere rastlanmakla beraber bunlar oldukça azdır. Ancak yazar ol-, it-, kıl-, eyle-, bul-, vir-, gel-, gr-, var-, tut- gibi kelimelerden oluşan oldukça zengin bir yardımcı fiil kadrosuna sahiptir. Yaptığımız bir araştırmaya göre bu yardımcı fiillerin Nihãlistãn'daki kullanım yũzdeleri

yaklaşık olarak şöyledir: Ol-: 54, it-: 27, kıl-: 8, eyle-:4 bul-:2, vir-, gel-, gör-, var-, tut-, al-: 5

Bu birleşik fiillerin neredeyse tümü ya bir Arapça veya bir Farsça kelime ile kaynaşmanın neticesinde vücuda gelmiştir. Türkçe isimlerle oluşan birleşik fiiller ise oldukça azdır.

el sun-, el ur-, düş ol-, irsāl eyle-, himmet eyle-, tāk ol-, taḥrīk it-, cāiz ol-, ikrāz it-, maḥzar ol-, iḥsān it-, gibi sadece iki kelimedenden oluşan bu birleşik fiillerin, çoğu zaman Farsça kaideye göre teşkil olunmuş bir isim tamlaması ile birlikte kullanıldığı görülmektedir. Bu durumda, birleşik fiilen birinci ögesi olan Arapça veya Farsça isim fiil ve sıfat fiil veya Farsça fiil kökleriye elde edilen vasf-ı terkibiler isim tamlamasının birinci kelimesi yani tamlayanı olur. İkinci kelime (tamlanan) ise anlam yönünde birinci kelimenin ya öznesi, ya nesnesi ya da tümleci durumundadır.

maḥzar-ı naḥzar-ı iltifāt ol (59a/10)

idḥāl-i ḥum-ı ḥüsrevānī kıl- (59a/4)

meftūn-ı ṭavr-ı inʿāmı ol-(12b/17)

tevfīk-i uşul-ı hikāyet eyle- (12b/20)

kesb-i iṭṭilā^c it- (14b/19)

beyān-ı vāki^c-i ḥāl it- (14b/22)

maḥrem-i rāz-ı muʿāmelāt ol- (21b/18)

nāil-i cins-i fāḥir-i kemālāt ol- (31a/18)

sedd-i medḥal u ṭarīk it- (32a/4)

tedārük-i esbāb-ı muḥāfaḫa kıl- (32a/5)

muʿaṭṭar-dimāğ-ı şādmānī ol- (22a/8)

mübeddel-i zer-i nāb-ı muhayyirü'l-şukûl it- (21b/3)
 nihāde-i pîş-tahta-i beyān it- (8a/2)
 püşide-i perde-i kitmān it- (21b-19)
 gül-çîn-i şüküfezār-ı âmāl ol- (22a/8)
 gül-çîn-i şüküfezār-ı âmāl ol- (22a/8)
 gül-çîn-i şüküfezār-ı âmāl ol- (22a/8)
 hişşedār-ı hāşşa-i kesr-i nefis ol- (33a/20)
 cāy-gîr-i te'sîr ol- (22a/3)
 tesliye-fermā-yı derd-i derûn ol- (32a/11)
 hişşe-rübā-yı 'ibret ol- (32b/16)

k. Fiil Çekimleri:

Nihāhlistān'da zaman zaman Eski Anadolu Türkçesine aid kullanışlar kendini gösterir. Fiil çekiminde az da olsa I. tekil şahıs eki olarak -ın/in şeklinin kullanıldığı görülür.

... taḥrīk ideyin (11a/15)
 ... ḥafiyeten tenbīh ideyin (50a/10)
 .. varayın getireyin (48a/10)
 .. ricā iderin (9a/10)

Ayrıca I. çokluk şahıs ekinin de özellikle konuşmalar hikaye edilirken Eski Anadolu Türkçesine ait şekli ile kullanılmaktadır:

.. ma'an revāne-i semt-i ḥammām olavüz (19b/4)
 .. siz erenlerün 'aşk u niyāzın yetürevüz (51b/2)

1.Cümle Yapısı

Nergisî'nin kullandığı dil, kelime seviyesinde kısaca incelendikten sonra, cümle yapısı bakımından da ele alınmasının gereğine inanıyoruz. Çünkü, anlaşılması güç kelime ve terkiplerle ifadelerini müphem ve muğlak hale getirdiği sık sık dile getirilmesine rağmen Nergisî'nin dili hakkında henüz ilmi bir çalışmanın yapılmamış olduğunu görmekteyiz.

Namık kemal'in, 1866'da Nergisî'nin eserinde mana çıkarmanın Türk okuyucusu için yabancı dilde olan Gülistân'ı anlamaktan çok daha zor olduğunu söylemesinden bu yana, bu kanaat, bütün edebiyat tarihçileri ve konuyla ilgisi olan aydınlar tarafından benimsenerek tekrarlanagelmıştır¹⁰. Aslında Nergisî'nin eserlerine daha dikkatlice bakıldığında ve kendi dönem ve şartları içerisinde ele alındığında bu iddiaların bir derece mübalağalı olduğu anlaşılır. Bu durumun, bir değişme ve yenileşme ile karşı karşıya bulunmanın ruh hali içinde, Namık Kemal ve nesli tarafından ileri sürülen bu iddiaların daha sonraki nesiller tarafından çoğu zaman körü körüne taklid edilmesinden kaynaklandığı kanaatindeyiz.

Bundan önceki bölümlerde derinlemesine olmasa da genel hatlarıyla yazarın dil malzemesini tanıtmaya çalıştık. Bu inceleme, Nergisî'ye yöneltilen tenkitlerin kelime ve terkipler seviyesinde ne derece haklı olduğunu

¹⁰ bkz. Namık Kemal, "Lisân-ı 'Osmâni'niñ Edebiyatı Hakkında Bazı Mülâhazâtı şâmindir" Tasvir-i Efkar 16-19 Rebi'ü'l-ahir 1253 (m.1866)

göstermektedir. Ancak, bu münşi'nin kullandığı Arapça ve Farsça asıllı kelimelerin nisbeti çağdaşı olan inşa yazarlarınıninkinden pek de farklı değildir. Nergisî'nin onlardan ayrılan yanı, manası bilinmeyen veya pek az kullanılan kelimeleri özellikle tercih etmesi ve yeni yeni mazmun ve hayaller icad etmeye ihtimam göstermesidir. Zaten Nergisî'yi kendi döneminde meşhur eden ve okunmasını sağlayan da bu yönüdür.

Bütün bunlara rağmen, kalimelerin yerli yerince kullanılması ve cümlelerin gramer kaidelerine uygun kuruluşları göz önüne alınınca, bu büyük nesir ustasına haksızlık yapıldığı söylenebilir. Çünkü bu tür iddi_ada bulunanların, Nergisî'nin, ifade edilmek istenen düşünce, durum ve oluşu bütün kıvraklığıyla kavrayan, dilbilgisi kurallarına uygun, sağlam bir söyleyişi olduğunu gözardı ettikleri görülmektedir. Cümle içinde şekil ve mana bakımından farklı yapılara sahip pek çok Arapça ve Farsça kelimeleri büyük bir vukufiyet ile yerli yerince kullanması, onun hem bu dillere, hem de Türkçe'ye ne kadar hakim bir yazar oluşunu gösterir mahiyettedir.

Halbuki milli dil kelimelerden ziyade cümle kuruluşundaki hususiyete dayanır; yani bir dilin milli oluşu, kelimeler ile değil, cümle yapısının, o dilin gramer kurallarına uygun olup olmamasıyla ölçülür. Cümle kuruluşundaki grammatikal özellikleri bozulmadıktan sonra, bir dilin, başka dillerden kelime alması pek fazla zarar

vermez.¹¹ Biz de, Nergisî'yi tenkit edenlerin göz ardı ettikleri bu hususa dikkat çekmek için Nihālistān'da kullanılan cümlelerin yapıları üzerinde biraz duracağız.

Nergisî, eserlerinde Türkçedeki cümle çeşitlerinin tamamını kullanmaya dikkat ettiği gibi, bu cümleleri bir kuyumcu hassasiyeti ile işlediği görülmektedir. Nergisî'de özentisiz, rastgele kurulmuş bir cümleyi bulmak neredeyse imkansızdır. Yapı ve yüklemine göre veya öğelerinin dizilişi ve anlamlarına göre ayrılan cümle çeşitlerinin en güzel örneklerini Nergisî'de bulmak mümkündür.

Nihālistān'da sadece bir hükmü ifade eden basit cümleler çok az kullanılmasına rağmen, bir kaç yan cümlecikten oluşan birleşik ve girişik birleşik cümle şekillerine ise sık sık rastlanmaktadır. Bu ise dönemin dil anlayışından kaynaklanan bir husustur. Noktalama işaretleri yerine çeşitli partisip ve gerundiumlarla cümlenin uzatılması o dönemin tipik bir özelliğidir.

Şimdi Nergisî'nin kullandığı cümleleri gramer kitaplarındaki tasnife göre bir değerlendirmeye tabi tutarak örneklendirmeye çalışacağız¹²

A. Basit Cümleler: Bunlar, isim cümlesi ve fiil cümlesi diye iki gruba ayrılırlar. Bu tür cümleler metinde pek az rastlanmakla beraber kendilerini meydana getiren

¹¹ Kemal Tahir, Notlar (Dil Dosyası) C.3, İst. 1989, s.102.

¹² Cümle çeşitlerini incelerken T. Banguoğlu'nun tasnifinden yararlandık. (bkz. Tahsin Banguoğlu, Türkçe'nin Garemeri, Ank. 1990, s.531-586.

unsurların birbiriyle tam bir uyum içinde oldukları görülür:

"Yārān-ı meclis u nüdēmā-yı mūnis her tarafından tenāvül-i nu‘amā-yı Hūdā’ya mūbāşeret itdiler." (59a/3)

"Li’llāhi ta‘ālā muşāḥabet-i bī-fā’ide ile işğāl itme" (24a/20)

"Henüz vazīfe-i yevmiyyemüz vāşıl olmadı" (24a/19)

Fiil cümlesinde bulunması gereken öğelerin, bu cümlelerde dil bilgisi kurallarına uygun bir şekilde yerlerini aldıkları görülür.

"ol ḥasene ālūde-i çirk-i zīnnetdür" (13b/9)

Görüldüğü gibi bu cümle özne ve yüklemden oluşmuş düzenli bir isim cümlesidir. Ancak cümlenin yüklemi Farsça kaidelere göre teşkil olunmuş bir isim tamlamasıdır. Nihālistān’da basit isim cümleleri pek az bulunmakatdır.

B. Birleşik Cümleleler.

Mana ve şekil itibarıyla birbiriyle ilgili birden fazla hükmün bir araya gelmesiyle kurulmuş cümlelerdir. Bunların pek çok çeşitleri olup hepsinin Nergisî tarafından kullanıldığı görülür. Bunları iki ana grupta incelemek mümkündür.

I. Tamamlayıcı Birleşik Cümleler: Eksik kalan manası ikinci bir cümle tarafından tamamlanan cümlelerdir. Bu tür cümlelerde birden fazla yüklem bulunur. Bunlar hakkında daha fazla bir açıklama yapmadan sadece örneklerini vermekle yetineceğiz.

a. Şartlı Birleşik Cümleler: Şart ve ceza hükümlerini ifade eden iki cümleden oluşurlar; şartın gerçekleşmesiyle, cezanın da tahakkuk edeceğini veya şart gerçekleşmediğinden dolayı cezanın da gerçekleşmediğini ifade ederler.

"Bu hâlde isti'mâl-i'arâk ider ise muhtemel ki helâke müfzî ola" (41b/4)

"Farażâ aḥbâbdan biri ol maḳûle eşyâ iḥsân itseler laḥza-i tavaḳḳuf mezhebinde ḥarâm olup lemḥatü'l-başarda girev-i bâde-fürüşân itmeyince dil-i pür-ḥafaḳânı râhat-yâb-ı sükün olmazdı." (59a/12-13)

"Hâlâ bu tertîb-i bey' u şirâ tedkîk olunsa belki sevâb-ı ıtḳ-ı raḳabe mertebesinde emr-i nâfi' ve ikimiz ḥaḳḳında daḥi 'âmmu'l-menâfi'dür" (8b/12)

b. Ki'li Birleşik Cümleler: Her biri tek başıyla bağımsız bir hüküm bildiren iki cümle "ki" ile birbirine bağlanır. Bu ki cümleciği genelde ana cümlenin nesnesi veya zarfı olarak gelir. Nergisî'nin bu tür cümleleri çok kullandığını görmekteyiz.

"Aḳṭâr-ı rub'ı meskûnda aḳşâm-ı şügûfe vü bahâr ve envâ'ı meyvehâ-yı ḥoş-güvârdan bir cins-i dîde vü şinîde yokdur ki şaḥn-ı zîbâsında nişânde olmaya (61a/5-6)

"Her zamân baña bundan ziyâde armağân olmaz ki geşt ü güzâr itdigiñüz diyârlarda bir miḥnet-keş-i ıztırâra ki râst gelesüz, elbette gelüp pîşgâhumda nihâde-i bisâṭ-ı küşe-i ifâde ḳılasuz diyü tenbîh-i ekîd buyurmuşlar" (14b/20-21)

"Darb u âzâra bir vechile iştîyâḳın gördüm ki ta'bîri

derd-i ser-i taḥrīr olur" (24a/22)

c.Bağlı cümleler: Çeşitli mana ilişkileri olan iki hükmün birbirine bağlanmasıyla meydana getirilen cümlelere denir. Bu cümlelerin pek çok çeşitleri olup, bunların hemen hemen hepsinin örneklerini Nihālistān'da bulmak mümkündür.

1. Yanyana Bağlı Cümleler: Bu tür cümlelerde iki hükümden biri diğerine tabi değil, sadece onunla ilişkilidir. Bu ilişkinin niteliğini belirleyen bağlayıcı unsurdur.

Ulama Cümleleri: Aynı yönde bir oluş ve eylemi bildiren iki cümlenin birbirine bağlanmasıdır:

"... bu derde döyemem, kendümi helāk iderin" (30a/20)

"Henüz vazīfe-i yevmiyemüz vāşıl olmadı, her bün-i mü cü' u'l-keleb-i ārzü ile bir dehen-i iştihā-esīr olmuştur" (24a/19)

"Hay hem-sāyegān u ḥiṣān ḥānemüzde ḥarāmī pinhān olmuş, gelün kār-ı ḥayātın itmām idelüm" (58b/10-11)

"Ol diyāra sāye-endāz-ı iclāl olmuş ve telāfī-i takṣīrāt-ı sālīfe için pāyine düşüp gelmiş" (25b/23)

"Şarf-ı nigāh-ı diḳkat itdüm, şıḥḥat-ı maḳāl-ı ḥademe müteḥakkıḳ olup ba'd-ez-ān şūfiyān-ı şüret-ārādan izāle-i i'tiḳād eyledüm" (32b/8)

Terditli Cümleler: İki hükmü kesinlik ifade etmiyecek bir şekilde birbirine bağlayan cümleler. Bu hükümlerden sadece birinin gerçekleşmesi söz konusudur:

"ya resm-i ḥidmetkārī üzre maḥbūbı ber-āvürde-i ḳayd u bend-i teşhīr idüp felekden kām alurın veyā ḳāfile-sālār-ı mecānīn-i dehr olup ser-i sevdā-zedemi güy-ı çevgān-ı

fenā iderin" (40b/20-21-22)

"Cā'iz olursa bahā-i ziyāfet u māye-i kifāyet olacak mertebeyi ben saña ikrāz ideyin nihāyet-i her-māhda vazīfe-i hücreyi yed-i bevvābdan baña havāle idesin veyā levāzım-ı yevmiyeyi rüzī-çend sen tedārük idüp harīfāneden taķaş olına" (47b/18-19)

Karşıtlık Cümleleri: İki hükümden birini diğere karşı çıkararak birleşik cümlelerdir. Burada yan cümle ana cümleyi ya sınırlamakta veya çürütmektedir:

"Şüretā kalenderān-ı gedā-hey'etden ma'ūd, ma'nide ekābir-meşrebān-ı 'ālī-himmetden 'add olunmağa lāyık bir vücūd, ancak kahtar-ı irādeleri nişābında bī-dirīğ-sāz-ı mā hüve'l-mevcūd olması muhaķķaķdur." (51a/10-11)

"Şüretā nemed u 'abāda fenā sikkesin ihtiyār eylemiş, velī ma'nide bir şahib-himmet, devletden düşmüş bir merdüm-zādeye beñzer" (51b/18)

"Her çend taşdı'ci meclisiyān-ı fütūr-ālūda mücibdür ammā bu müfīd ve muhtaşar menķabesin daħi ta'lik-i gūş-ı 'ibret-şinevān-ı rüzgār itmekde bī-ihtiyārum" (14b/5)

"Hużzār bu kelāmı herīfüñ sāir müzahrafāt-ı bī-huşisine kıyās idüp ma'nā virmemekle muķayyed olmazlar, lākin miyān-ı yārānda ba'zı dūr-endişler deli sarhoş ne 'aceb söz söyledi, maķāmında oldılar" (59a/22)

Bölünme Cümleleri: İki hüküm arasında münavebeli bir gerçekleşme sırası ifade eden cümlelerdir:

"Ecnās-ı muhtelife birer tariķ ile neyl-i āmāl idüp kiminüñ ceyb ü dest-māli sūkker ü bādām ile māl-ā-māl ve

kimi dāmen ü peştemālin pür-tuḥaf u tefārīk idüp müteveccih-i taltīf-i ehl ü 'iyāl, kimi benden beter muhtāc-ı nīm-ḥabbe faķīr-i 'adīmü'n-nevāl, kimi ḥadem ü ḥaşem ve māl ü menāl keşretinden ārzūmend u ferāg-bāl olup vārid u şādıruñ ba'zı ḥāk-sār-ı 'aciz u pāy-māl-ı ibtizāl ve ba'zı āḥeri şāh-süvār-ı eşheb-i zerrīn-zīni baht olup tefevvür-i esbāb-ı ihtişām ile nāzende-ḥırām-ı cāh u celāl (10a/12-13-14-15)

"İhtizāz-ı neşāṭ ile gāh oturdı ve gāh ṭurdı" (20b/9)

"... derdmendi gāh bend-i pend-i meşayīḥ-i irşād-penāha idḥāl ve gāh mażīk-ı ḥabs-ı şikence-perdāzān-ı 'örf içre gerden-beste-i selāsıl u aḡlāl itdiler" (24b/14)

"... kimi 'alāyim-i sevdā vü cünün, kimi āşār-ı siḥr ü füsündür diyüp..." (38a/8)

Üsteleme Cümleleri: Ana cümleyi pekiştirici bir yan cümle ile kurulan birleşik cümlelerdir:

"kātıbe-i enām ber-pāy-ı aḡdām olup mezbūrları küşe be-küşe cüst ü cūda i'māl-i ḥademe-i ihtimām itdiler ḥattā yevm-i vāḥidde on beşe ḡarīb mesākin-i mesākīn-i müslimīn keşf u teftīş olınuḡ zafer-yāb-ı taḡşīl olımadılar. (54b/7-8)

"... ben daḡı gerden-pīç-i 'inād olmayup 'aḡabince ṭaraf-ı maḡtelgāha ḡırām-ı maḡzūnāne ile revān olup üç kerre isti'fā-i cürm eyledüm, ḡattā fülān dıraḡta geldükde ḡaylī tavaḡḡuf idüp ārzūmend-i işāret-i 'afv oldum, aşlā taraḡḡum itmeyüp ser-māye-i 'ömr-i 'azīzümü telef ḡıldı" (60b/1-2)

Açıklama Cümleleri: Ana cümleyi açıklamak için

getirilen bir yan cümle ile kurulan birleşik cümlelerdir:

"Ḥazret-i 'ādil-i ḥaḳīḳi celle şānuhu maḳāle-i mücāzāt-ı a'cāl-ı seyysi'ede ri'āyet-i ḳā'ide-i cinās u müşākele revā göre, ya'nī her şudūr iden mezlememüz muḳābelesinde ḳışāş-ı muṭābıḳ mu'āmelesin icrā ḳıla, vaż'-ı mezkürdan bedter hezārān şūr u şer-i mücibu'l-kedere mürtekib olduğumuz muḳarrer ve ḳaḅı birinüñ telāfīsinde ri'āyet-i şart-ı münāsebete vücūd-ı nā-ḳizimüz kifāyet eyler" (56a/13-14-15)

"Bu mekremeti zamīme-i luṭf-ı sābıḳ ve ḥil'at-ı ber-endām-ı 'ināyete bir zībā-ṭırāz-ı muvāfıḳ itmek gereksin, ya'nī itmām-ı kerem için bu ser-māye-i sa'ādetden miḳdār-ı kifāye dāḥil-i ceyb-i istişḥāb idüp evvelā kendi mühimmāt-ı nefsi nefīsüñi ber-hem-i şemātet-i ḥüssād olacaḳ mertebede vefḳ-ı murād üzre tekmil..." (11b/19-20)

2. Altalta Bağlı Cümleler: Asıl cümle ile, mana bakımından gerçekleşmesi kendisine bağlı bir yan cümleden meydana gelen cümleleri bu başlık altında toplamak mümkündür.

Salt Bağlı Cümleler: İki hükmün birbirine bağlanmasını sağlayan bu tür cümlelerde bağlayıcı unsur cümleye anlam yönünden hiç bir özellik kazandırmaz:

"Gördüm ki iki dest-i kerem-peyvesti ile du ceyb-i Pür-faybüme idḥāl-i zer-i nāba meşḡul olup ṭurur" (11a/5)

"İcāletü'l-vaḳt keyfiyyet-i aḥvāl-i ma'āşıñuzdan zā'ıḳa-i idrāki ḳaşn-gır-i vukūf itseñüz ki sāir vaḳāyi'-i evḳāt-ı cüdāyī beyān mevḳūf-ı zamān-ı āḥer ola" (21a/1)

"Hālā mükāfātı zımmet-i 'acizānede deyn-i vācibü'l-edā olmağla niyāz mend-i luṭfım ki bu rāz-ı nihānı bu muḥliş-i bī-riyādan ihfā itmeyüp. 'alā külli ḥāl bu bābda maḥrem-i esrār ve mā-fī'z-żamīr-i ḥazretten faḳīr-i kemteri ḥaberdār buyurasuz." (38b/17-18)

Yerverme Cümlesi: Bu tür cümlelerde iki hükümden biri diğerini doğrular, yerinde olduğunu ifade eder veya savunur.

"Buyurdular ki ibtidā, esīr-i zindān-ı müşrikīnūn bahāsını ifāda benden gayrı ādamuñ müşārik-i sevāb olmasında buḥl itmişdüm, ol ḥasene ālūde-i çirk-i zınnetdur" (13b/8-9)

"Murād-ı ḥāṭır-ı zārım maḥdüm-ı maḥbūbu'l-ḳulūbı teşyī ile maḳām-ı ḥidmetde bulunmaḳ idi, el-minnetü li'llāhi ta'ālā ol ḥidmeti edāya rūzgār müsā'id olup ārām-ı cān-ı bā-ḥalecānum olan cenāb-ı cānānı selāmet ile ser-menzile işāl ve meydan-ı vişālı yār u aḡyāra tapşurup dil-i zār-ı nā-murādı ser-gerdān-ı beyābān-ı melāl itmek müyesser oldı." (27b/7-8-9-10)

Sebeb Cümlesi: Bu tür cümlelerde hükümlerden biri diğerinin gerçekleşmesinin sebebini belirler.

"... ḥālişen li-vechi'llāh zuhūra gelmeyen 'aṭānuñ ne fāidesi vardür, bizüm itdigimüz keremler cümleten garaż-ālūd u bī-nef' u süddur." (13b/6)

"Eyyühe'l-ḳavm zinhār maṭbūḥ-ı mezküre idḥāl-i mil'aḳa-i tenāvül itmen ki cür'a-i merg-i nāgehānī ile ser-girān-ı ḥumār-ı bevār olmañuz muḳarrer ve muḥaḳḳaḳdur.

(58b/3-4)

"... şol şart ile beyân-ı rāz-ı nihān iderin ki külfe-i iẓhārı ile taqayyüd itmeyüp beni kendü hālümle ve bu hüznü melālümle terk idesüz, zīrā ğalebe-i muḥabbet muḥālif-i rızā-yı maḥbüb ḥarekete nā-mūsā'iddür" (39a/5-6)

"Mevlānā, inkār-ı nedāmet u setr-i 'alaka-i muḥabbet ba'd ez-īn müfīd olmaz ki sehne-i pür-melāl şāhid-i ḥāldür, çünkü bī-mülāḥaza-i 'avākıb muḥālefet-i şadīk-i hırede mürtekib olduñ." (8b/20)

Sonuç Cümlesi: Biri diğèrinin sonucunu belirleyen iki hükümden oluşan birleşik cümlelerdir.

"Ayasofya semtinde altunı iki aqçe ziyāde ile tebdil ider bir boza-furūş Arnabud kāfiri var, ḥikmeten bugün dükkānın açmayup der-i t̄ālī'um güşāde bulunmadı, ol sebebden bu zamāna dek muntazır oldum." (49b/16-17)

"Lākin ol diyaruñ bāde-furūşanı herkese endāze-i irādesi kadar 'araq virmekde bahāne-perdāz-ı ta'allül olurlardı, ol bā'ışden ki bu vechile bir ādam helāk olsa furūşende-i şarāb canib-i kār-fermāyān-ı hükümetden mazḥar-ı 'itāb belki āzürde-i şikence-i 'azāb olurlardı." (41a/19-20-21)

Amaç Cümleleri: Bu cümlelerde ise hükümlerden biri diğèrinin gerçekleşmesinin amacını belirtir.

"Hālā senüñ içün şıķlet virmek muḥālif-i edebdür, ḥuşul-ı emelüñ meclis-i āhere mevķūf olsun diyü ferdāya ta'līķ itdiler" (13a/4-5)

"Elbette kerīme-i mükèremeyi baña vaķtiyle teslīm

eyle tā ki ‘alāka-i şihriyyet taḥaḫkuḫ bulup, ben daḥi ferāğ-ı bāl ile itmām-ı kārıñuzda rūy-ı dilden iḳdām ve temşiyet-i umūr-ı perişānıñuzda i‘māl-i ser-pençe-i ihtimām eyliyem" (53b/11-12)

Bağlı Şart Cümleleri: Eğer ve şayet gibi edatlar ile yapılan bağlı cümleleri bu başlık altında incelenebilir.

"Eğer sülāle-i Ādem-i şāfī isen bu maḥalde kārıñ ve duḥūl-ı māra keyfiyyet-i şu‘uruñ ma‘lūm olmaḫ gerekdür" (58b/8)

"Eğer ḳāziyyeden āgāh idersem muḳarrerdür ki ey bī-gāne-i fesād-āşinā bu maḥallde kārıñ nedür diyü leked-zen-i hücūm olup ārzū-yı esb ile gelmiş iken‘inān-ı semend-i cānı fūrū-güzāşte-i dest-i tedmīr idüp piyāde-reftār-ı semt-i bi‘se‘l-maşīr olmaḫ iḳtizā ider" (58a/21-22)

II. Girişik Birleşik Cümleler:

Girişik-birleşik cümleler bir temel cümle ile onun unsurlarının yerine geçen yan cümleciklerden oluşmaktadırlar. Yan cümleciklerin yüklemeleri birer isim fiil, sıfat fiil ve zarf fiil şeklinde kendini gösterir. Böylece bütün bu unsurların iç içe kaynaşmasıyla ifade tamamlanmış olur.

Türkçe’de en çok kullanılan bu tür cümlelerin Nergisî tarafından da çokça kullanıldığı görülmektedir. Şimdi bu tür cümleleri yüklemelerinin özelliğine göre sınıflandırarak örneklerini vermeye çalışalım.

A. İsim Fiil Cümleleri: Girişik birleşik cümlelerde bazen yan cümlenin yüklemi bir isim fiil olabilir. Buradaki isim fiil tamamen bir isim hükmünde olup onun cümle içinde yüklenebileceği bütün görevleri alabilir. Şu halde bu yan cümle asıl cümlede özne, yüklem, nesne, tümleç gibi cümlenin her hangi ögesinden biri durumunda olur.

İsim fiil cümlesi ana cümlenin öznesi olababilir:

"Ne hâl ise zîr-i pîş-gîr-i tegâfûlde pinhân u püşîde kılması maşlahatdûr" (50a/10)

"Müfredât-ı âşârı mahsûb-ı kalem-i beyân olmağ emr-i 'asîrdür" (14a/17)

"Taḥkîk bu mertebe ihsâna nedâmet gelmemek olmaz" (9b/11)

"Ḥâlâ sebeb-i beyf u izâlesin nihâde-i pîş-tahta-i beyân itmen lâzımdır." (8a/2)

"Huşûsan pâ-beste-i kayd-ı rıķıyyet olmayan ḥidmet-güzârân-ı kanâ'at-keş ki mecmû'ı müzd-i yek-sâlelerin re's-i senede bayramlık ile istîfâya karar virenlerdendür, yek-sere bî-zâr-ı ḥidmet ve taraf taraf ser-nihâde-i beyâbân-ı nefret olmaları taḥaḥkuk bulur." (10b/1-2)

İsim Fiil Cümlesi Ana cümlenin yüklemi olabilir:

Asıl cümlenin bir isim cümlesi olması halinde yüklem bir isim fiil cümlesi olabilir.

"... netîce-i kârı zâğ u zâğân-mişâl cîfe-ḥör-ı güristân, be-cidd u ceḥd bir iki aḳçe vazîfe ile ḳayyum u şalâ-ḥân olmağdur." (8a/23)

"Ammā bu maḳūle encūmen-i aḥbāb ve meclis-i yārān-ı şadāḳat-me'ābda vürūdınıñ ḥikmet-i ḥafiyyesi ber-ḳā'ide-i (el-hedāyā tüşterekü) cümlemüz bu nişāb-ı hediye-i ḡaybiyyede müşterek olmaḳdur." (15b/20-21)

İsim fiil cümlesi ana cümlenin nesnesi durumunda olabilir:

"Hācī İbrāhīm sālik-i şırāt-ı müstaḳīm olmaḳı vüṣūl-ı cennetü'l-ʿadn-ı felāḥa aḳreb ü enseb görüp cemī' ser-encām-ı ḥālin sebt-i şaḥīfe-i (en-necāt fi'ş-şıdḳ) itmekle pīşgāh-ı zihn-i Hāceye ʿarż eyledi." (19b/8-9)

İsim fiil cümlesi ana cümlenin dolaylı tümleci olabilir:

" ol bādire-i iḥsān-ı şāhāne beyānı ile ser-levḫa-nigār-ı dībāce-i şaḥāyıf-ı leṭāyıf-şi'ār olmaḳda naḳḳāş-ı ḥurde-kār-ı ḥired bī-iḥtiyār olmuşdur." (6a/14)

"Göñül'āleminde gül cemāliñüz yād itmege bir nişānıñuz ḳalsa" (51a/18)

"İḳtiżā-yı ḥükümet-i ʿadl-i ḳahhārī ol ḥün-ḥār-ı bī-günāh-āzārı pey-bürde-i rāh-ı necāt olmadın men' itmekle ʿāḳibet üftāde-i mażīḳ-i ḥabs olup..." (52a/13-14)

İsim fiil cümlesi bir belirtme grubunun ögesi olabilir:

"cālız olursa ol ḥücreye naḳl-ı edevāt-ı ḳarār idesüz ki şāḥibi yaḳınlarda gelmek iḥtimāli ba'iddür" (16b/17)

"... bār-hāneye ümenā-yı beytü'l-māl olan yağmā-gerān-ı tīz-destüñ nāhun-ı ta'arruz hālīde kılmaları vehmi ile na'l-ı bāz-güne yolundan tedbīr-i setr-i hāle mūnsāk olup..." (23a/4)

"incāh-ı merāmla murād-baḥş-ı cānān olmak için hāh u nā-hāh tecvīz-i bey'at-ı'ubūdiyyet kıldı." (33b/5)

"Lākin ğayret-i ḥaḫḫ bu evzā'-ı istidrāciyyeye taḥammül itmeyüp telātum-ı emvāc-ı każā vü kader eşkıyā-i mār_rü'z-zikrūñ sefāyin-i vücūd-ı ḥuḡ-ālūdların şı'ab-ı kaḫr-ı Ḥudāya ilkā ile şikest itmek 'alāimi nūmāyān olup..." (55a/14)

B. Sıfat Fiil Cümleleri:

Girişik birleşik cümlelerde yan cümlenin yüklemi bazen bir sıfat fiil olduğu görülür. Sıfat fiil cümlesi dedigimiz bu tür cümleler asıl cümle içinde bir sıfatın alabilecek bütün görevleri yüklenmiş olabilir. Sıfat fiil cümlelerinin şu görevleri aldıklarını görüyoruz.

Sıfatfiil cümlesi bir ismi niteleyen sıfat

durumunda olabilir:

"seḫāb-ı zulmāñ gibi sāḫa-i ḫāl-i cihāniyāna nūmūne-dār-ı 'azāb-ı caḫīm olan duḫān-ı belā-yı siyāhına mübtelā olup..." (50b/23)

"bu def'a daḫi taḫrīk-i küşe-i ebrū-yı işāret itmekle cezā'ir semtine müteveccih olur bir sefīne re'īsinde bulunmak üzere karar virüp..." (51a/4)

"Ḥaḫḫa ki 'ayb-pūş-ı endām-ı dūzaḫ-maḫāmı olan palās-

pāre-i penbe-rīzi bir şūretde idi ki şebīke-i şayd-ı māhī olmağa taḥammūli olmayup nesīc-i ‘anākib aña nisbetle serā-perde-i sūleymānī vü dibā-yı zībā-yı bī-mūdānī idi" (53a/7-8-9)

"Tamāmī-i ‘ömri ferāğ-ı bāl ve peymāne-i ‘ayşı mül-i ergavān ile māl-ā-māl güzerān iden sa‘ādetmendān-ı kām-kār miyānında nesīc-i rüz-nāme-i ḥayātı bundan ziyāde tamğa-pezīr-i ḥüsn-i ḥāttime olmuş bir ādem mesmū‘-ı ḥaber-pejūhān-ı tecrube olmamışdur." (60b/13-14)

"... ümmiddür ki miyān-ı düşmen u dūstāna ber-hem-zen-i kār u bār-ı şemātet olacaḡ āb-rüy-ı intifā‘ ile ḥüsn-i iyāb u ḥuşul-ı kām-rānī-i bī-ḥisāb muyesser ola." (19b/23)

"İsmā‘-ı şavt-ı āferīne mecāl olmayıcaḡ maḥallden tebessüm-rīz-i ma‘zūr-bād olaraq ve gebāt-ı şeh-bāzāne ile semt-i maḡşadgāhına vaż‘-ı ḡadem-i ‘azīmet ḡıldı" (21a/14)

"Dīde-i cāna ol beytū’l-aḡzān görinen muḡaḡḡar ḡarābe beyt-i ma‘mūr u bāğ-ı rıdvān oldı." (49a/23)

"... be hey yādgār bu itdügün vaż‘-ı nā-hemvār nedür" (49b/13)

"... leīm-ḡab‘ olan ḡarīf yār-ı saḡī-meşrebe iḡrāż va‘d itmiş iken virecegi bir ‘aded altunı iki aḡçe. ziyādeye tebdīl hevesiyle gidüp..." (47a/9)

"Meger sābıḡan rüzī-ḡend ḡidmet-i niyābeti ile kesb-i rüzī itdigüm bir ḡādīnūñ kethūdāsı imiş" (48b/17)

"ḡasbe’l-işāre bīḡ-efken-i temekkün olduğı diyārı kūşe be kūşe cüst ü cüy-kerde-i cāsūs-ı tefahḡuş ḡıldıḡda.." (50b/13)

Sıfat fiil cümlesi ana cümle içinde zamir görevini görebilir.

"Aṭādur eyleyen erbāb-ı devleti meşhūr" (7a/17)

"mezbūr daḥi imkān mertebesinde olanı der-miyān idüp.." (51b/10)

"Āşık-ı dīvāne-şıfat rāğıb-ı mülakat olanı āher maşlaḥat için gelmiş eşḥāş-ı bī-gāneden şanup..." (42a/12)

"muḳarrer ki eyyāmī çend şeh-rāh-ı ḳaşaba-i ḥulḳumından ḳavāfil-i aḡdiye-i şaddu'r-ramaḳ güzerān itmemele tās-ı mi'cesine nīm-ḥabbe şadaḳa-i ḳuvvet-i şār ider bulunmamış..." (20a/20)

"Nīk u bed miyān-ı meclis-i ta'c̄bire gelen kendi maḥşūl-ı büstān-ı cān ve terbiyet-gerde-i bāḡbān-ı zebānımızdur." (5a/10)

"Ziyy-i müvaḥḥidīne münselik olanlarıñ ol vechile ihlākı münāfī-i resm u 'ādetdür diyü taḥrīk-i seblet-i istihzā ḳıldı" (56a/16)

Sıfat fiil cümlesinin bazen de ana cümle içinde

isim fiil görevini yüklediği olur:

"Aḡā ḥidmetinde duḥān ricāsında olduğın nihāde-i kef-i ta'c̄bīr idicek, mezbūr daḥi imkān mertebesinde olanı der-miyān idüp..." (51b/9)

"Bu taḥayyür-i cān-fersā ile ne idecegümi bilmeyüp..." (48b/1)

"... ve ḥavza-i ḥükümet-i Fireng'e İşāl-ı mihār-ı ḳaṭar itdikleri ma'c̄lüm oldu." (23a./12)

"... beni küşte-i sātūr-ı ḥacālet itdügün ḳo

gitsün..." (49b/20)

"... ma'zūr olsun bu kadar eğlendiğüme bā'is bu ma'nā oldu ki..." (49b/15)

"Yine gül-ı cengelistān gibi yanımızdan cüdā olmaduğı ne belādür..." (27a/5)

"... şu'le-i muḥabbet-i müfriṭiñüzden derünıma âteş düşüp firāķumla muḫṭarib-ḫāl olduğın'aks-endāz-ı cān oldu." (42b/13)

C. Zarf fiil Cümleleri: Yükleme zarffiil olan bu yan cümleler asıl cümle içinde tamamen bir zarf hükmünde olup onun görevini yüklenmiştir. Bunlar birbirleriyle olan anlam ilişkisine göre iki grupta incelenebilir.

1. **Yanyana zarf fiil Cümlesi:** Bu tür cümleler daha önceki bölümde incelendiğinden dolayı her hangi bir açıklamaya girmeden doğrudan doğruya örnekleri vermekle yetineceğiz.

Ulama Cümleleri

"On altun virüp küşe-i keṣṭi'yi kendüye taḫṣiṣ eylemiş... ḳalenderāne eṭvār ile ğam-ḫārılığın ihtiyār idüp biraz zamān nuṭḳ-ı 'isā-veṣī ile cān bağışladı. " (51b/19-20)

"... bu şüret 'āleminde bir kaç gün seyrāna gönderdiler, emānet yerin bulunca dīdār seyriyle cilvelenüp erenler himmetiyle her ānda bir cevlan gösterüp cemāl görüp ḫāl bulup cān virüp 'aşḳ alup tevellādan tesellī bulunca iki menzil arasında bir 'āriyetī libās ḫammālıyuz..." (51a/21-

22)

"Hezār hı̄şm u k̄in u ç̄in-i ceb̄in ile tecv̄izi müşt̄emil taḥr̄ik-i ḥadaḫa-i hı̄şm-enḡiz idüp ḫād̄ī-i ma'ṭūhuñ āşināsınūñ boynın ursunlar." (56b-16-17).

Karşıtlama Cümleleri:

"Mey nūş itmese de yine ser-ḥoş ḫıyās olınurdu"
(59a/7)

"Bu vechile setr-i ḥāle ihtimām idüp 'az̄imet-i ḥāṭırı bu nehc üzre ḫarār-dāde idi ki ser-pençe-i ḫābızu'l-ervāḫ ile k̄ise-i vücūdu çāk çāk olunsa bu gevher-i sırr-ı nihāni dest-i dellāl-ı iştihāra düşmeye.." (37b/22-23)

"... farazā k̄ise-i vücūdum miḫrāz-ı pençe-i melekü'l-mevt ile çāk çāk olsa mümkün midür ki bir dānesi ser-dāde-i semt-i b̄irün ola." (21b/9-10)

Üsteleme Cümleleri:

"Lākin benüm ceyb-i iḫtidārum k̄ise-i dellāḫdan teḥī olmaḫla muḫtezā-yı himmet cesāret-i da'vete müteḫāz̄ī olduḫı gibi dā'ıye-i ḫillet ol emre mübāderete nā-rāz̄i olup..."
(47b/7)

"Ḥaḫḫā ki o ḫıt'a-i cennetde zamān-ı meḫş u ārāmımız nev-bahār-ı 'ömr-i zūd-güzār olup eḫrāf-ı ahāl̄isinūñ mertebe-i ikrām u ri'āyeti ḫābil-i ta'ḫb̄ir olmaduḫı gibi, ol maḫām-ı 'adīmü'n-naḫīrūñ ta'r̄if-i daḫāik-i leṭāfeti daḫi mümteni' u't-taḫr̄ir ve't-taḫr̄irdür." (61a/1-2)

2. Altalta Zarf Fiil Cümleleri:

a. Hal cümlesi: Yüklemi zarf fiil olan cümleler ana cümlenin yüklemine ne gibi bir halde gerçekleştiğini belirler.

"... melâcîn-i bî-dînüñ ol zümre-i belâ-verzân-ı melhûfîne mübâşeret-i kahr u kînlerin temâşâ iderken gördüm ki.. (56b/1)

"... leng u lûk pey-rev-i gümâşte-i kâr-ı demâr olarak maḥall-i maḥûde vardılar." (60a/3)

"Zihî kudret-i câdil-i ḥaḳîki ki ḥaḳında bu mertebede sa'y-i belîğ olunmuş iken defc-i ḳazâda müfîd olmayup..." (57a/2)

"Ben ṭururken âher size ızrâra ḳâdir ve ben variken ḡayrı câbir u câir, ta'addî vü tecâvûze mütecâsir olmak ne ihtimâldür" (53b/9-10)

b. Zaman Cümlesi: Zarf fiil cümlesi ana cümleye ait yüklemine nasıl bir zaman şartı içinde gerçekleştiğini belirler.

İzleme Cümlesi:

".. bârî küşte-i tîğ-i ser-tîz olıcaḳ taḥfîf-i ıztırâb olunur. (56b/10)

Bu tazarru-ı derunî netice-bahş-ı te'sir olmaduḡın göricek bari siyaset-i galizaya reva görilmeyüp itmam-ı maslahat-ı hayatı sih-i çupine bedel tig-i hunine sifariş olunsa ol dahi nev'an mürüvvedür didüm" (56b/15-16)

".. künc-i târiḳ-i ḥânedan bir şadâ-yı hevlâk resîde-i ṭaraf-ı sâmi'aları olıcaḳ zehreleri çâk olmak mertebesine

varup cümleten ber-pāy-ı istiğrāb u ra‘şenāk-ı ıztırāb oldılar. " (58b/5-6)

Vakitleme Cümlesi:

"... halbe-i hevā-perestī vü bī-sāmānīde dūr u dırāz cevlān idüp sāir hem-sinn u hem-sāl olanlar pey-bürde-i ser-hadd-i erba‘īn oldukça taqşır-i mā-selefe nādīm ve sülūk-ı tarīka-i tevbe-kārīye ‘āzīm olup kaç‘an mezbūruñ sīmā-yı telāşī-peymāsında ihtimāl-ı şalāh ve qarīne-i zuhūr-ı nūr-ı fevz u felāh nümāyān olmayup gitdükçe irtikāb-ı şūrūra ısrārları müzdād olmağla hiç āferīde mezbūruñ zamānla tehzīb-i ahlāk itmesine ihtimāl virmezlerdi." (57a/10/11/12)

"Gāhī şüret-i zāhirede bahşış-i dirhem ü dināra meclisüñ taḥammüli olmaduğça kāğaz-pārelerle ‘aķīde taqşım idüp iḥsān murād itdüğü yārāna gül-ķand-ı miskīdür, tenhāda tertīb-i dimāğ idersüz diyü nāzikāne teslīm-i zer-i nāb ve bu vechile aḥbābı kām-yāb eyler idi." (16a/14-15-16)

"Bu ķānūn-ı muḥabbet-nümünüñ tār-ı sūtūrı qarīn-i zaḥme-i mızrāb-ı ḥāme oldukça nağamāt-ı rūḥ-efzā-yı taḥķīķ-i każiyye ile neşāt-baḥş-ı ḥavāşş-ı müstemi‘īn olmak iltizām-gerde-i muḥrib-i ṭab‘-ı hoş-nevā-yı şafā- rehīndür" (35a/5-6)

Eşzaman Cümlesi:

"Ḥudāvendā, beni me‘mūr-ı ḥāml-ı eşyā-i mevḥūbe itdiklerinde ḥānedān-ı ḥāzretde cārū-keş-i ḥidmet olmağičün ‘alā tarīķi‘l-hibe temlīk itmişlerdür." (12b/3)

"... aḥbāb-ı müsellem-cenābdan nüzül-ı yek-şebe için bir küşe tedārükine taḳdīm-i ḳāşıd-ı niyāz olınduḳda bir cāygāh-ı laṭīf u müferrah-binā da ta‘yīn-i menzilgāh itmişler idi." (60b/18-19)

Başlangıç Cümlesi:

"Ḥudāvendā, sa‘ādet ile bu hıttadan naḳl-ı aḥmāl-ı ‘alāyık ideli hıç kesün pāy-ı ta‘arrużı derün-ı ḥücrede teşyīr-i ğubār-ı ālāyiş itmeyüp..." (18a/23)

"... ḥāher-zādesi vü şāgird-i ḥāşş-ı dāru’l-ifādesi olmaḳ taḳrībi ile cebīn-i ğünīn-zāt-ı sa‘ādet-rehīni zemīn-i dāniş ü idrākı secdegāh ideli hemvāre maṭla‘-ı ḥürşīd-i fezāil u kemālāt itmekle ḥürşīd-i felek gibi yegāne-i devr-i rüzgār ü mā-bihi’l-iftihār-ı sipihr-i devvār olup..." (4a/8)

Bitim Cümlesi:

"Ber u dūşında libās-ı pūşīdenī cinsinden şayf u şitāda bir ‘abāya münḥaşır olup farazā aḥbābdan biri ol maḳūle eşyā iḥsān itseler laḫza-i tavaḳḳuf mezhebinde ḥarām olup lemḫatü’l-başarda girev-i bāde-fürüşān itmeyince dil-i pūr-ḥafaḳānı rāḫat-yāb-ı sūkūn olmazdı." (59a/12-13)

"Muḥaşşal-ı sūḫan zāğ-ı cīfe-ḥör-ı cān-ı ḥabīşini lāne-i mehdden bāl-ğüşā-yı şāḥsār-ı vücūd olup kemangere-i felekden zaḫm-zede-i merg ü fütāde-i ḥandek-i laḫd olunca ne hıç kesün ḥarmengāh-ı zıyāfetinden iltiḳāt-ı ḥabbāt-ı iltiḳām eylemiş ve ne delālet-i āşiyāne-i nekbet-ḥānesi için taḫrīk-i cenāḥ-ı da‘vet ḳılup ser-pençe-i taşarrufına

halīde olan hūşe-i ni‘amdan nīm-ħabbe isķātıyla vāye-baħş-ı havāşıl-ı kāināt olmuş." (52b/17-18)

Öncelik Cümlesi

"Bu mu‘ameleden sonra iki sene mürūr itmedin emr-i ‘ādil-i ĥaķīķī ile ol ĥalem-revūñ emr-i emāreti sālħa memālik-i Anaķolıda āteş-efrüz-ı baġy u isti‘lā olan celālī Ĥüseyn Paşa’ya tevfiż olınup..." (56a/18-19)

"... henüz ni‘met-i ĥayāta sīr olmadın seyr-i dārü’z-ziyāfe-i ‘ālemden ĥırmānumı revā gördüñ..." (60a/19)

"... cānib-i muħāţabdan cevāb-ı lā vü ne‘am hetk-i perde-i tecellüd itmedin bi’lā-tavaķķuf yemīn-i kerem-rehīnin ĥavāle-i ceyb-i himmet ve enāmil-i müşkil-güşāsın me’mūr-ı ĥall-i ‘uķde-i ta‘dād-ı zer-i şerifīnihāde başladı." (21a/4-5)

Sonralık Cümlesi:

"... ve ţarafey-i ĥavzda vāķi‘ çemen-şoffalara ber-ā-ber lebrīz olduķdan sonra pīrāmeni dıraĥtān-ı kūhī ile müzeyyen iki şoffa-i müdevver-i sofra-mişāl arasından cānib-i nişībgāha revān olur." (61a/18-19)

"... ‘aşık bu āşār-ı muvāfaķat-ı baĥt ile pādişāh-ı vaķt olup fi’l-ħāl berķ-ı ĥāţıf gibi cehān-ı meydān-ı şevķ olduķdan sonra bir ĥaţvede kendüyı şaĥn-ı ‘işretgedede vü tehiyye-i esbāb-ı bezm-i ‘ayşa muķayyed buldı.." (39b/15-16)

c. Sebeb Cümlesi: Zarf fiil cümlesi ana cümleye ait yüklemın nasıl bir sebep ile gerçekteştiğini belirler.

" Hı̄dmet-i gāvān u ḥarān ile bī-tāb u mübtelā-yı cū'ul-bakar oldukları cihetden dīg-i iştihāları tennūr-ı düzahdan germ omagla..." (58a/16-17)

".. ve ol zümreden on iki nefer-i zeleme-i memleket-süz-ı re'āyā-güdāz-ı āteş-endūzuñ şerāre-i şūr-efzā-yı vücutların ab-ı tīg ile muntafi vü ma'dum ve rüfeka-yı rah-ı dalal oldukları ba'isden yek digerden tefrik itmeyüp bir yerden revane-i mazik-ı harik itdiler." (55a/18-19-20)

"... nefis-i vahid hükminde olduğumuz cihetden dest be-dest da'vet-i mahduma bir yirden hıraman olduk." (48a/7)

".. teskin-i tef u tab-ı buhranı tahrik-i mirvaha-i cenah-ı Azra'il aleyhi's-selam ile suret-yab idügi bi-irtiyab olmağın eşribe-i nush u pend ve tiryak-ı faruk-ı kayd u bend tahlil-i mevadd-ı sevdaviyyesinde südmend olmayup..." (24b/18-19)

d. Sonuç Cümlesi: Zarf fiil cümlesi bir sonucu ifade eden ana cümlenin sebebini belirler.

"Ol nām benden gitmekle meyl-i şarāb-ı müdām daḥi ḥātırımdan bi't-tamām zāil olup istikrāh u teneffür cāy-gīr olmuşdur diyü taḥḳīḳ-i mā-cerā ider." (59b/8-9)

"Ḥüzzār bu kelāmı ḥarīfūñ sāir müzahrafāt-ı bī-hüşīsine kıyās idüp ma'nā virmemekle muḳayyed olmazlar" (59a/22)

"Sīmā-yı hışmgīnümde temekkün-i aḥz-ı kīn ve naḳş-ı şuret-i ğazabnāk_ümde piç u tāb-ı çīn-i cebīn görmekle ihtimāl-ı tarahḥımdan nā-ümīd olup müdde'ā-yı isti'fāyı ferdā-yı maḥşere ta'lik idüp leng u lük pey-rev-i gümāşte-i kār-ı demār olarak maḥall-i ma'ḥüde vardılar. (60a/2-3)

"Düzd-i bî-dest-müzd pinhân-ı miyân-ı has u hâr iken bir ef'î-i pîçân-ı mehîbü'l-manzaruñ büy-ı şîr hiss itmekle pîrâmen-gerd-i âteşdân olarak fütâde-i dîg oldıgın temâşâ itmişidi." (58a/13-14)

"Şahş-ı ribâţî mihmân-nevâz u müsâfir-muhibb olmağla hurâfât-ı harîfi kâlib-ı cidd-i şırfa münsebik görmekle tevcîh-i sem'î kabûl idüp merhabâ-senc-i ehlen ve sehlen oldı (16b/12-13)

e. Amaç Cümlesi: Zarf fiil cümlesi ana cümlenin amacını belirler.

".. hayât-bahş-ı aşık-ı haste-hâl olmak için o diyâra sâye-endâz-ı iclâl olmuş.." (25b/23)

"pes muktezâ-yı mürüvveti icrâ-i kâ'ide-i cüvân-merdiye mütekezâî olup kîse-i maqdûrı müsâ'id olduğu mertebede hisse-bahş-ı imdâd olmağıçün ceyb-i rahne-dâr-ı iktidârına müraca'ât kıldı." (20a/22)

"Mağlaça-i âmed-şüd-i mütereddidân-ı meclis rişte-i teveccühine rahne-i perîşânî îrâş itmemek için dervâze-i dîdelerin perde-i müşebbek-i müjgân ile bend eyledi. (42a/2-3)

"Vücûd pervânesi ol şebistân şem'ine toğrı yanmağa gider." (51b/1)

"... benden bu mâye-i fezâhat şâdır olmasa diyüp gâh girîbân-ı peşimâniyi derîde ve gâh 'arîz-ı hacâletnâkını hırâşide kıлмаğa ser-pençe-i melâmet havâle idüp şad güne evzâ'ı ta'allul-âmîz ile ser-râhdan âheng-i gürîz itdükçe müfîd olmadı." (52a/11-12)

f. Şart Cümlesi: Zarf fiil cümlesi ana cümledeki

hükmün gerçekleşmesinin şartını belirler.

"... incāh-ı merāmda tereddüt buyrılursa, egerçi ol 'āciz-i munṭafī-ğāzab lā-übālī vü yārān meşreb olmağla bu deyr-i mükāfātda muhtāc-ı imdād u i'āneti olduğıñuz hālinde intikām ile muḳayyed olmaduğı şüretde inkisār-ı hāṭırı tefriḳ-i eczā-yı sāmāniñuzda der-kār olmaḳ, lā-mahāle resm-i ḳadīm-i rüzgārdür" (46a/11-12)

2. Atasözleri ve Deyimler ¹³

Nergisi'nin üslubunu belirleyen unsurlardan biri de atasözü ve deyimleri kullanma tarzıdır. O Nihālistān'da zaman zaman anlatımına güç katmak, ifade ettiğı hükmü daha belirgin hale getirmek veya doğrulamak için atasözleri ve deyimlerden yararlanır. Bu tür unsurları yerli yerince kullanmayı bilen yazar, cümlelerini atasözü ve deyimlere boğmaz. Onun Arapça ve Farsça ağırlıklı olmak üzere her üç dilden de atasözü ve deyimler kullandığı görülür.

Yazarın Türkçe olarak sadece "varın viren yad olmamış" atasözünü kullanması dikkat çekmektedir. Eserinde işlediğı hikayelerin özellikle mahalli olmasına dikkat ederek önemli bir imkan elde eden Nergisi'nin Türkçe atasözlerinden yararlanmaması şüphesiz büyük bir eksikliktir.

Arapça ve Farsça atasözü ve deyimlerin de bütün metin içinde az kullanıldığı görülmektedir. Her nedense yazar,

¹³ Bu konuda şu kaynaklardan yararlandık: Ömer Asım Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 3 cilt, Ank. 1984; Ömer Okumuş, Türkçe-Farsça atasözleri ve Deyimler, Erzurum 1989; Mütercim Asım, Kamus Tercümesi, 4 cilt, İst. 1305; el-Müncid, Beyrut 1986, Ziya Şukun, Ferheng-i ziya, 3cilt, İst. 1984.

bunların fonksiyonlarını, her üç dilden seçtiği beyit ve mısralara yüklemeyi daha uygun bulmuştur. Her halde, hiç alışılmamış, yeni ve farklı bir üslup ortaya koyma arzusu, yazarı bu yola sürüklemiş olmalıdır.

Nihālistān'da, bu atasözü ve deyimlerin cümlelerle kaynaştığı ve cümlenin bir ögesi haline geldiği görülür. Yazar atasözlerini bazen olduğu gibi, bazen bir parçasını almayı, bazen de Türkçe bir cümle içinde kullandığı bir kelime ile aslına telmih etmeyi uygun görür.

Bu bölümde öncelikle Arapça atasözü ve deyimlerden sonra, sırasıyla Farsça ve Türkçe olanlardan bahsedeeceğiz. Arapça atasözlerinin aslını Türkçe anlamlarıyla birlikte vermeyi uygun gördük.

a. Arapça Atasözleri:

اربابُ الدُّوْلِ مَلْهُمُونَ (6a/12) "Devlet adamları ilhama mazhardır"
 اسْتُرْ ذَهَابَكَ (18a/2) "Altınını sakla" Bu ibare, hadis olduğu söylenen "yolculuğunu, altınını ve gideceğin yolu gizli tut" manasına gelen **اسْتُرْ ذَهَابَكَ وَ ذَهَبَكَ وَ مَذْهَبَكَ** cümlesinden alınmıştır. Bu ibare hadis kaynaklarında bulunamadı.

الاقْدَامُ يَصِلُ الْمَرَامَ (40b/10) "Atılganlık gayeye ulaştırır"

وَإِيَّ نَعِيمٍ لَا يَكْدُرُهُ (41a/1) "Feleğin bulandırmadığı hangi huzurlu an vardır"

حِذَا حَذْوَهُ وَ نَحْنُ نَحْوَهُ (3a/9) "Onun yaptığı gibi yap, gittiği yola git"

خُذْ مَا صَفَا (3a/12) "güzel olanı al"

رَحِمَ اللَّهُ النَّبَّاهِ الْأَوَّلَ (53b/149) "Allah önceki kefen soyguncusuna rahmet etsin"

Türkçe'deki "gelen gidene rahmet okutur"
manasındadır.

الرزق على الله (20b/2) "Rızka Allah kefieldir"

السخي ما ملك (51b/13) "Cömert varını verendir"

عدو الرجل حمقه و
مديقه عقله (8b/20) "Kişinin düşmanı ahmaklığıdır,
dostu ise aklıdır"

فيوم علينا ويوم لنا (47b/1) "Bir gün aleyhimize ise, bir gün de
lehimizedir"

القطر تنبي عن الغدير (14a/18) "Damla gölden haber verir"

كما تدين تدان (4b/23, 52a/23, 55b/21) "Nitekim ettiğini
bulursun"

كل إناء يترشح بما فيه (3b/7) "Her kap içindekini sızdırır"

لذة العير طيب
النشوات (40a/5) "Hayat zevki keyiflerin en
güzelidir"

مبحت الكلام يجرا الكلام (11a/1) "söz sözü açar"

نعمت الأدوات القلم والدوات (35b/17) "kalem ve divit ne güzel alettir"

النجات في الصدق (19b/9, 58b/16) "Kurtuluş doğruluktadır"

الهدايا تفترك (15b/20) " Hediyeleler bölüşülür"

جوابُ الاحق (السكوت) (34a/6) "Ahmağın cevabı" "tiryağ-ı cevābu'l-
ahmağ ile 'ilāc-ı zaḥm-ı efā'i-i şütüm idüp..." cümlesindeki
"cevābu'l-ahmağ" Aptala verilecek en güzel cevap susmaktır"
atasözünden alınmıştır.

b. Arapça Deyimler:

Nergisî deyimleri kullanırken bazen deyim tam metnini verir, bazen de sadece bir parçasını veya onu hatırlatacak asıl ögesini Türkçe bir cümle içinde kullanarak telmihte bulunur. Deyimlerin anlamları ile

açıklamalarını vermeye çalışacağız:

أَسْجُدُ مِنْ هُدُودٍ (46b/18) "ibik kuşundan daha çok secde eden"

Bu deyim çok yalvarıp yaltaklanan kimseleri anlatmak için kullanılır. Metinde " būs-ı kenār-ı secādeye ser-fürūda (escedü min hüd_hüd) meşeli mişdāk-ı hāl oldı" şeklinde geçmektedir.

قَدَمٌ رَجُلًا وَأُخْرَى أُخْرَى (48b/15) "Bir adım ileri, diğerini geri atıyorum" manasına gelen bu deyim bir yere gidilirken gösterilen tereddüdü ifade için kullanılır. Türkçe'deki "Ayakları geri geri gitmek" deyimini karşılar.

حَرْطُ الْقِتَادِ (46a/59 "akasya yaprağını sıyırmak" Metinde,

"ḥart-ı katād nā-mülāyim-i ṭavr-ı sedād olduğuna 'irfānı sebebiyle" şeklinde geçen bu deyim, aslında دُونَهُ حَرْطُ الْقِتَادِ veya (أُصْعَبُ مِنْ حَرْطِ الْقِتَادِ) ibaresinden alınmış olup onun manasına telmih vardır. "Ḥart" kelimesi ağacın dalını avucun içine alıp çekerek yapraklarını sıyırmak manasındadır. "katād" ise sert iğne gibi dikenleri bulunan bir tür ağaçtır. Kamus'ta bunun "geven" olduğu söyleniyorsa da, kendisinden zamk elde edilen akasya ağacı olabilir.

Araplar bir işin imkansızlığını ifade etmek için bu deyimi kullanırlar. Birinci şekilde "bundan ötesi akasya yaprağını sıyırmaktır" İkincisinde ise "akasya yaprağını sıyırmaktan daha zor" manaları kastedilmektedir.

حُفَيِّ حُنَيْنٍ (44b/3) "Huneyn'in iki çizmesi"

Nihālistān'da " bi-ḥamdi'llāh sūd-ı seferimüz (ḥuffey Ḥuneyn)'e münḥaşır olmayup" şeklinde kullanılmıştır.

Bu cümlede geçen "ḥuffey Ḥuneyn" kelimeleri Arapçadaki رَجَعَ بِحُفَيِّ حُنَيْنٍ deyiminden alınmıştır. Bu deyim

"Huneynin iki cizmesiyle döndü,, manasında olup istediğini elde etmeden eli boş dönen kimseler için kullanılır.

Deyim şöyle bir olaydan kalmıştır: Huneyn adındaki ayakkabıcıya bir bedevi arap gelerek beğendiği bir çizmeyi almak ister, ancak çok az bir para teklif edince ayakkabıcı kızarak buna bir oyun yapmayı düşünür. Arabı'n yolu üzerinde belli aralıklarla çizmeleri bırakır. Arap devesine binip yurduna dönerken çizmelerden birini görür, tek olduğu için almaz. Bir müddet sonra diğer tekini de görünce devesinden inerek bir öncekini almaya gider; fırsat kollayan ayakkabıcı deveyi alıp oradan uzaklaşır. Arap geri dönünce devesini bulamaz, çaresiz çizmeleri alarak yurduna döner, bunun üzerine bu deyim halinde kullanılmaya başlar.

جُهَيْنَةُ الْأَخْبَارِ (5b/21) "Haberlerin Cüheynesi" Bu deyim metinde "cüheyne'tü'l-ahbār-ı belāğat olan ḥādīmān-ı 'anber-sīmā-yı aqlām-ı gevher-niṣār" şeklinde kullanılmıştır. Bu terkip **فلان جُهَيْنَةُ الْأَخْبَارِ** deyiminden iktibas olunmuştur. "falan haberlerin Cüheynesidir, yani kesin bilgiye sahip olanıdır" manasına gelen deyim, bir konu hakkında kesin bilgiye sahip uzman kimseler için kullanılır.

Deyimin aslı şöyledir; Kilab ve Cüheyne kabilelerine mensup iki adam beraber yolculuğa çıkarlar. Yolda yiyecek ve içeceği bulunan birine rastlarlar. Adamın davetine icabet edip karınlarını doyururlar. Cüheyneli ihtiyac görmek için oradan bir müddet uzaklaşıp döndüğünde kilab'lının adamı öldürdüğünü görür ve itiraz eder. Diğeri bunu da öldürmeyi aklına koyar. Yolda bunu oyuna getirerek öldürmeye kalkışınca Cüheyneli onu öldürür, eşyalarını da

alarak gider. Bir hayli müddet sonra bir yerde ağıt yakarak ağlayan bir kadını görür. Kadının, öldürdüğü Kilablının kız kardeşi olduğunu öğrenince şu beyti okur:

تَسْأَلُ عَنْ حُصَيْنٍ كُلِّ رَكْبٍ وَعِنْدَ جُهَيْنَةَ الْعَبْرُ الْبَقِينِ

"Her kafileden Husayn'ı (öldürülen kilablının adı) soruyorsun, halbuki kesin haber Cüfeyne'nin yanındadır"

Bunun üzerine zamanla bu tabir deyim halini alır.

كَا لِنَقْرِ عَلَى الْهَوَاءِ (40b/20) "Hava üzerine resim yapmak gibi" Bir şeyin esassız ve devamsız olduğunu ifade için kullanılan deyim metinde "Velev lahzetten, sohbet-i yâr-ı perî-peykerden infikâka mütehammil degül idi ve levh-i zamîrinde bu emel-i ba'îdu'l-mermâ (ke'n-naşî 'ala'l-hevâ) mersûm idi" şeklinde geçmektedir.

حَمَلُ الْمُؤْمِنِ عَلَى الْمَلِاحِ (31b/18) "mü'mini iyiliğe teşvik etmek"

مَخْرَةَ صَمًا (22a/17) "katı kaya" manasındaki bu terkip

كَا لِمَخْرَةِ الصَّمَا deyiminden alınmıştır. Bir şeyin katılığını ve hiç bir şeyden müteessir olmadığını ifade eden deyim cümle içinde "şahre-i şammâdan sert olan dil-i âhenîn" şeklinde kullanılmıştır. Deyimin manası "yivsiz katı taş gibi" şeklindedir.

أَطْمَعُ مِنْ أَشْعَبِ (47b/21) "Eş'abdan daha aç gözlü" manasındaki bu deyim metin içinde bütünüyle kullanılmamıştır, sadece alınan "Eş'ab" kelimesiyel bu deyime telmih edilmiştir. Nihâlistân'da "Eş'abiyet-i fıtraṭı ma'lûm olmağla" diye ifade edilmiştir. Eş'ab aç gözlülüğüyle tanınan bir kölenin adıdır.

لَوْ بَسَّتِ الْجِبَالُ وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ (30a15) "Dağlar paramparça olsa, gök

yarılırsa bile"

C. Farsça Atasözleri ve Deyimler:

Nergisî'nin Farsça atasözü pek kullanmadığını görmekteyiz. Bütün Nihālistān'da bulabildiğimiz tek Farsça atasözü "Bu mesel meşhurdur ki Dest ber bālā-yı dest" (43b/7) beytinin ikinci mısraıdır; türkçedeki "el elden üstündür" atasözünü karşılar.

Farsça deyimler ise yine cümlelerin bir ögesi gibi kullanılanları olduğu gibi, onu hatırlatabilecek Türkçe ifadeler ile kullanılanları da vardır.

عذر برتر از گناه (49b/13) "Özrü kabahatinden büyük"

کافر کردی و گذشتی (33a/3) "keşke yapıp gitseydi" Bu deyim kaçırılan fırsattan duyulan pişmanlığı ifade için kullanılır.

نعل باز گونده (23a/4) "Ters çakılmış nal" Nihālistān'da "Na'1-ı bāz-güne yolundan tedbīr-i setr-i hāle mūnsāk olup" şeklinde kullanılan deyim Farsça (Nalı ters çakmak) cümlesinden alınmıştır. Eskiden takip edenleri şaşırtarak izini kaybetmek için atların nalları ters çakılırdı, bu ifade zamanla aldatıcı, şaşırtıcı şeyler için kullanılan bir deyim haline gelmiştir.

پنبه در گوش گذاشتن (40a/11) kulağa pumuk tıkamak" manasına gelen bu deyim Nihālistān'da biraz değiştirilerek kullanılmıştır: "penbe-i teşāmum sedd-i sāmī'a kılup.." Türkçedeki "kulak tıkamak" deymiyle aynı manadadır.

d. Türkçe Deyimler:

Nihalistan'da Türkçe atasözlerinin kullanılmadığını daha önce belirtmiştik. Deyimler ise çoğu zaman tam şekli ile alınmayıp çeşitli benzetmelerle ve sanatlarla süslenererek kullanılır. Deyimde ifade edilmek istenen mana yazar tarafından alınarak farklı ibare ve kelimelerle metne yerleştirilir. Bu şekilde çokça bulunan bu ifadelerin birer deyim sayılıp sayılamıyacağı hususundaki tereddütlerimizden dolayı sadece deyim oldukları bizce kesin olanları buraya almayı tercih ettik.

Yazarın deyimleri daha çok Arapça ve Farsça kökenli kelimelerle getirmesi, onları deyim kabul etmemize engel teşkil etmediği kanaatindeyiz. Önemli olan deyim ile ifade edilmek istenen mananın oraya taşınmış olmasıdır. Aslında bu durum Nergisî'nin üslubunu belirleyen önemli özelliklerden biridir.

Bu bölüme aldığımız deyimlerden bir kısmı Farsça'da da kullanılmaktadır. Hatta yazarın, bazen, bunları daha çok Farsça'dakine yakın şekliyle kullandığı görülür. Bu nedenle Farsça deyimler bölümüne alınmaları belki daha doğru olurdu. Ancak bunların Farsçadaki tam ibaresiyle değil de Türkçe bir fiil ile birlikte kullanılmış olmaları bize Türkçe oldukları kanaatini verdi. Söz gelişi, Farsçadaki şekli "çeşm u gūş şüden; nigāh endāhten" olan bu deyimler, Nergisî tarafından "çeşm u gūş olmağ, nigāh-endāz olmağ" şeklinde kullanılmıştır.

Ayrıca her iki dilde ortak olan bu deyimlerin kullanımında yazarın içinde yetişmiş olduğu kültürün daha

etkili olduğunu düşünerek Türkçe deyimler bölümüne almayı uygun bulduk.

Burada deyimleri önce en çok tanınan şekilleriyle alfabetik sıraya göre vererek karşılıklarına hangi manada kullanıldıklarını yazacağız. Hemen altında Nihalistan'da kullanılan şekilleriyle verilecektir:

Aç gözlü: Gözü aç, doymak bilmeyen, hırslı "nâkış-
hilkatân-ı gürisne-çeşm" (22a/19)

Aklı gitmek: Çok beğenmek, bayılmak "ğalebe-i şadmâniden
'aqlum gidüp. (49a/11)

Aşk etmek: Hızla vurmak, bağışlamak "şimdengirü ol nâmı
saña 'aşk itdüm" (59a/21)

Bıyık altından gülmek: Alay etmek "Semt-i maḥkeme yād
olundukça taḥrîk-i seblet-i istihza kılan" (46b/7)

Canı ağzına gelmek: Çok tehlikeli bir durum karşısında
ölecekmiş gibi bir korku geçirmek "tamām mihmân-ı
cân dervāze-i ḥulkuma vażf-ı kadem-i ḥurūc idicek"
(48b/13)

Canından bezmek: Bıkmak, usanmak "Cânlarından bîzār
itmişidi" (26a/18)

Canını kurban etmek: Uğruna kendini feda etmek.
"kebş-i cānın ḫurbān itdi" (17b/12)

Demir atmak: Geminin çapasını denize salması, sahile
yanaşmak

"lenger-endāz-ı sāhil-i baḥr olup" (49a/13)

Denizden bir avuç su: Büyük bir şeyin çok az kısmı

"deryādan ḫatre ve şahn-ı ḡabrādan zerre" (32b/1)

Dizlerine kapanmak: Bir şeyi dilemek için küçülerek

yalvarmak

"recā-yı luṭf-ı kabūl ile taḳbīl-i zānū-yı temennā
kıldum" (22a/3)

Eteğine yapışmak: Etek öpmek, yalvarmak, birine bağlanmak

"Hızr-ı ferruḥ-pey i'tikādı ile dāmenine pençe-zen-i
el-meded olmak şüretlerin gösterdi" (20b/21)

Felekten kam almak: Dilediğine kavuşmak, gönlünce
eğlenmek

"felekten kām alurın" (40b/21)

Göz hapsine almak: Bir kimseyi bir yerden ayrılmasını diye
denetlemek

"Hācī İbrāhīm-i felāket-me'ābı göz hapsine çeküp"
(18b/10)

Göz atmak: Şöyle bir bakmak

"nigāh-endāz olup görür ki" (33b/23)

Gözü kan çanağına dönmek: Ağlama veya kızmadan dolayı
gözü kızarmak

"eyyām-ı firḳatde pür-ḥūn olan şişe-i dīdesini"
(39b/19)

Göz kulak olmak: Dikkat kesilmek, kollamak

"ḥuzūr-ı fāizu'n-nūrundan çeşm u güş oldum"
(32b/17)

Gözüne sokmak: Görmek istemediği şeyi zorla göstermek.

"aḳçesin gözüne soḳup" (50a/8)

Kabak (birinin) başında patlamak: pek çok kişiden sadece

birinin cezalandırılması "kedū-yı melāmet bizüm
ser-i bī-devletimizde şikest ola" (41b/1)

Kadınlar hamamına döndürmek: Herkesin bir ağızdan

konusarak çok görültülü bir ortam haline getirmek
 "köhen-hâne-i vîrāneyi giriv u gulğule-i sūr u sürür
 ile germ-ābe-yi zenāne döndürüp" (9b/7)

kıyameti kopramak: Aşırı görültü ve tartışmalara yol
 açmak "ahālî-i maḥalle beyninde kıyāmet kopup"
 (9b/16)

Paçaları sıvamak: Bir işe bütün gücüyle girişmek
 "Şavb-ı İstanbul'a dāmen-ber-zede-i nühzāt olup"
 (22a/9)

Para etmemek: Faydasız, iş görmemek
 "Ma'zūr olsun aqçenüz tedārük itmedük cevābı aqçe
 itmediğinden" (6b/6)

Parmağı ağızında kalmak: Parmak ısırarak, hayret etmek
 "temāşası ile ziyāfet-i başıra idenler kenār-ı
 sebbābe-i ḥayreti nuql-ı dehān-ı ta'accüb kıldılar"
 (39b/18)

Parmağını ısırarak: Şaşırarak, şaşakalmak
 "yārān-ı qahve şeyḥ-i muqāddes cenābuñ ihtiyār-ı
 kayd-ı 'aẓīm itdüğünden benān-ı ta'accübi-misvāk-ı
 dehen-i istiğrāb idüp" (31b/15-16)

Yakayı kurtarmak: Bir işten veya istemediği bir yerden
 kurtulmak
 "hezār hîle ile pençe-i hücumından taḥlîş-i giribān
 eyledi" (20b/12)

Yüz sürmek: saygı için eğilmek
 "ḥadāyık-ı dergāh-ı devlet-penāh-ı erbāb-ı cāha yüz
 sürdüm" (22a/9)

3. Manzumeler

Nergisî'de dikkat çeken bir husus da anlattığı şeylere bir cazibe katmak veya manayı pekiştirmek için sık sık manzum ifadelerle baş vurmasıdır. Bunun için de seçtiği Türkçe, Farsça ve Arapça şiirleri eserinde ölçülü bir şekilde kullanır. Yazar bir konuyu anlatırken bazen onunla ilgili bir şiiri cümlenin sonuna getirmekle ileri sürdüğü görüşlerini ispat eder veya konuya bir açıklık getirir. Bazen de manzumeleri cümlenin başına yerleştirir ve düşüncelerini onun üzerine bina eder. Bütün bu iktibas ve tazminlerde, eserin akıcılığını bozacak veya düşüncelerin birbiriyle bağlantısını kesintiye uğratacak yanlış kullanışlara rastlanmaz.

Ayrıca Nergisî'nin tek mısra ve beyitleri çoğu zaman bir atasözü veya deyim gibi kullandığı ve bunları uygun yerlerde, bazen cümlenin bir ögesi, bazen tamlama grubunun bir ögesi olarak kullandığı görülür. Zaman zaman bu mısra ve beyitler cümle ile öyle kaynaşır ki bunları nesirden ayırmak güçleşir. Bu tür kullanışlar manayı kuvvetlendirdiği gibi eserin akışına da bir renk katmaktadır. Nergisî'nin kullandığı şiirlerin hemen hepsi bir düşünce veya bir nükteyi konu alan hikemi tarza ait manzumelerdir. Yazarın böyle bir ifade şeklini tercih etmesi, sosyal faide prensibine bağlı olmasından kaynaklandığı kanaatindeyiz.

Nihālistān'da kaydedilen manzumelerin kime ait olduğu bilirtilmez. Sadece başlarına şiir, nazm, mesnevi, kıt'a ve mısra gibi kelimeler getirilerek bu şiirler düz yazıdan

ayrılırlar. Bütün Nihalistan'da sadece iki beytin şairleri belirtilmiştir. Bunlardan biri Abdî, diğeri ise Makalî'dir.

a. Türkçe Manzumeler:

Nergisî Nihâlastân'da 47 Türkçe beyit kullanır. Bunlardan ikisi yukarıda adı geçen şairlere ait olup diğherlerin kimlere ait olduğu belirtilmemiştir. Ancak bir kaç beytin Şeyhülislam Yahya'ya ve bir beytin de Hayali'ye ait olduğunu tesbit edebildik.

Ayrıca Nihalistan'da Türkçe olarak 18 dördlük bulunmaktadır. Bunların hepsi de kıta tarzında olup dördü a a b a şeklinde kafiyelenmiştir. Bu kıtaların en belirgin özelliği önemli bir düşünceyi veya bir nükteyi ifade etmiş olmalarıdır.

Yine Nergisî, kime ait olduklarını bilmediğimiz 23 Türkçe mısra'ı eserinde ölçülü bir şekilde serpiştirmiştir. Genelde ya bir hali veya bir duyguyu dile getiren bu mısralar bazen bir vecize mahiyetinde olup cümle içinde atasözleri gibi iş görmektedirler.

Bütün bunlardan başka metinde tesbit ettiğimiz dokuz şiirden biri kaside, dördü mesnevi, ikisi kıt'a-i kebire ve ikisi de gazel tarzında yazılmış manzumelerdir. Bunların Nergisî'ye ait olduğunu tahmin ediyoruz. Özellikle önsöz bölümünde, Sultan IV. Murad'ı medheden kasidenin yazarın kendisine ait olduğu kuvvetle muhtemeldir.

b. Arapça Manzumeler:

Biraz önce, Nihâlistân'da Arapça şiirlerin de

bulduğundan söz etmiştik. Bunların üçü dördlük, beşi beyit, beşi de mısradır. Yine kime ait olduklarını bilmediğimiz bu manzumeler bir hikmet veya bir ince nükteyi ihtiva etmektedirler. Bütün şiirlerin tercümesini burada verme imkanına sahip değiliz. Ancak metin içinde geçen mısralar cümlelerin anlamıyla daha çok bütünleşmiş olup, onları anlamaksızın cümlenin anlaşılması mümkün olamayacağından burada sadece bu mısraların tercümesini vermekle yetineceğiz:

هيئات تغرب في حديد بارد (24b/15,40b/11) "Ne yazık ki soğuk demiri dövüyorsun", mısra Türkçedeki havanda su dövmek" deyimini yerine kullanılır.

نزلنا ههنا ثم ارتحلنا (22b/18) işte burada konduk ve göçtük" Bu mısraın manası bizde " geldik gidiyoruz" ifadesi ile karşılanır.

وحسبك عاراً أنني عنك زاهد

(57a/14) "Benim seni terk etmem ayıp olarak sana

yeter"

إذا طلعت فلا عسى ولا قمر

(25b/16) "O doğunca ne güneş, nede ay görünür."

ومن وراء ظلام الليل أسفاراً

(48b/12) "Gecenin karanlığının arkasında nice

yoluclar vardır" (Bu mısra "Gün doğmadan neler doğar" atasözümüzün tam karşılığıdır.

c. Farsça Manzumeler:

Nergisî'nin şiir olarak en çok Farsça'yı tercih ettiğini görüyoruz. Nihālistān'da 55 beyit, 29 dördlük, 26 mısra ve beyit sayısı 3 ile 4 arasında değişen, mesnevi tarzında yazılmış 7 manzume bulunmaktadır. Burada hepsinden

bahsetmemiz mümkün değil, ancak mısraları yine metni anlamada faydası olacağından dolayı tercümeleriyle birlikte vermeye çalışacağız:

علاجِ واقعه پیش از (7b/10) "Olmadan önce olayın çaresine bakmak
وقوع باید کرد gerekir."

جانِ جاهلِ بسختیِ ارزانی (8b/4) "Cahilin canı sıkıntıya layıktır"

و از محنتِ پایمال و (10a/8) "O sıkıntıdan mahvolmakta, ben ise
من ز غربتِ پر ملال ayrılıktan keder çekmekteyim"

عکرنعمتِ مزیدِ جمعیت (17b/14) "Nimete şükür nimeti artırır"

پراکنده روزی پراکنده دل (20a/17) "Nasip ve rızkı dağınık, gönlü

perişan"

عاشقمِ عاشقمِ ببا ننگِ بلند (23b/19) "Yüksek sesle (söylüyorum):

aşıkım aşık"

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق (24a/8) "Gönlü aşkla diri olan asla ölmez"

ساعاتِ آنکی دارد که وقتِ صبح بیدارست (33b/14) "Sa'adet sabah vakti uyanık

olanındır"

سرمايه سعادَتِ رویِ ترا ندیدن (34b/15) Huzurun kaynağı senin yüzünü

görmemektir"

دردیستِ دردِ عشقِ که درمانِ پذیر نیست (38a/9) "Aşk derdi öyle bir derttir ki

derman kabul etmez."

مرحبا ان سری که سرکش نیست (39b/10) "Serkeş (dikbaş) olmayan başa

merhaba"

حیا را اندکِ اندکِ پرده بر خامت (40a/4) "Azar azar haya perdesini

kaldırdı"

ای سوخته این دیک تمنا خامت (40b/8) "Ey (gönlü) yanık, bu arzu kazanı

(henüz) kaynamamıştır"

یا من ز جانِ برایم یا کام من براید (40b/22) "Ya ben candan geçerim, ya da

arzum yerine gelir"

این که من بینم به بیداریست یا رب یا بخواب

(43a/5) "Bu gördüğüm rüya mı, yoksa gerçek

mi, Allahım"

دارم دلی اما چه دل صد درد پنهان در بغل

(47a/17) "Bir gönle sahibim, ama ne gönül

içinde yüz dert saklıdır"

دارد زری اما چه زر صد کنج و همیان در بغل

(47a/20) "Bir altına sahip, ama ne altın,

yüz hazine ve cüzdan içinde saklıdır"

دشمن رفیق بخت زبون کسی مباد

(48a/16) "Arkadaş canlısı düşman bile

kimseye muhtaç olmasın"

اب حیات در نظر و مهر بر دهان

(53a/5) "Ab-ı hayat göz önünde ama ağız

mühürlü."

پی لایق تو سنگ بود سنگ بخور

(53a/7) "Sana layık olan taştır, taş ye"

وارهید از رسن بسته زنجیر شد

(54b/11) "İpten kurtuldu, zincire

bağlandı"

برای مار سیه خوشترست سنگ سیه

(55b/4) "Kara yılan için en layıkı

karataştır"

پند پدر نافع نشد رسوای مادر زاد را

(56a/12) "Soysuz alçağa babanın öğütü kar

etmedi"

پس طور عجب لازم ایام شبابنت

(57a/9) "Farklı davranmak lazımdır, çünkü

gençlik zamanıdır"

از دلبر بی وفا جدایی بهتر

(57a/13) "Vefasız güzelden ayrılmak daha

iyidir."

الهی عاقبت محمود گردان

(62a/22) "Allahım sonu hayra tebdil et"

4. Ayet ve Hadisler:

Yazarın Nihālistān'da zaman zaman bazı ayetleri kullandığını görmekteyiz. Konuya ışık tutan ayetlerin bazen tamamını, bazen bir kısmını, bazen de bir kaç kelimesini alan Nergisî bunları cümle içinde oldukça usta bir şekilde

yerleştirir. Burada metindeki sırasına göre vermeyi uygun bulduğumuz bu ayetlerin Türkçe mealleri ile birlikte sure ve ayet numaraları da yazılacaktır. Fakat ayetin mana bütünlüğü bozulmasın diye Türkçe anlamlarının tamamı verilerek metinde kullanılan kısmı parantez içinde belirtilecektir.

وزَّيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَاءٍ بَهِيجٍ (2a/8) "(ve biz dünya semasını kandillerle donattık,) bozulmaktan koruduk" Fussilet, 41/12

نور على نور (2a/11, 12a/5) "yağı ne'deyse, kendisine ateş değme dahi ışık verir, (nur üstüne nurdur) "en-Nur, 24/35

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (2b/7) "(Rabbin ni'metine gelince onu minnet ve şükranla an)" (e'd-Duha, 93/11

أَن هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ (6a/8) "(doğrusu bu tuhaf bir şeydir) dediler" şad, 38/5

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (11a/14) "Oraya giren emniyette olur" Ali İmran, 3/97

فَانْتَشَرُوا (12a/14, 61b/14) "Davet edildiğiniz vakit girin, yemeği yediğinizde (hemen dağılın), sohbeta dalmayın" el-Ahzab, 33/53

أَيُّنَ الْمَفْرُ (18a/19) "İşte o gün insan (kaçacak yer neresi) diyecektir" el-kıyame, 75/10

كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَان (36b/1) "Yeryüzünde bulunan her canlı yok olacaktır" er-Rahman, 55/26

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا (37b/12) "Geceyi bir örtü eyledik" en-Nebe, 78/10

فِيهِ شِفَاءٌ (49a/5) "(onda) insanlar için (bir şifa vardır)" en-Nahl, 16/69

جَزَاءٌ سِئْتًا مِثْلَهَا (61a/17) "Bir kötülüğün cezası ona denk

bir kötülüktür" eş-şura, 42/40

من جاء بالحسنة فله عشر أمثالها (52b/2) "kim Allah huzuruna bir iyilikle gelirse, ona getirdiğinin on katı vardır" el-Enam 6/160

ولكم في القصاص حيات (52a/20) "Ey akıl sahipleri (kısasta sizin için hayat vardır)" el-Bakara, 2/179

كشجرة خبيثة اجتثت من فوق الأرض ما لها من قرار (55b/11) "kötü bir sözün misali (gövdesi yerden koparılmış, o yüzden ayakta durma imkanı olmayan pis bir ağaca benzer)" İbrahim, 14/26)

عينان تجريان (61a/16) "ikisinde de (akıp giden iki kaynak vardır)" er-Rahman, 55/50

جنات تجري من تحتها الأنهار (61a/17) "Bu gün müjdeniz (zemininde ırmaklar akan) ve içlerinde ebedi kalacağınız (cennetlerdir) denilir" el-Hadid, 57/12)

اجيبوا داعي الله (62a/16) "Ey kavmimiz (Allah'ın davetçisine uyun) ona iman edin" eh-Alkaf, 46/31

Nihālistān'da sadece bir hadis tespit edebildik. Yazar bu hadisi üç muhtelif yerde kullanır, ancak her üçünde de herkesçe bilinen bir hadis olduğundan tam metnini verme ihtiyacını hissetmez.

من عشق و عرف و كتم فمات مات شهيدا (34b/16, 41b/20) "bir kimse aşık olur, iffetini korur ve bu hal üzere ölürse o şehit olarak ölmüştür."¹⁴

5. Arapça İbareler:

¹⁴ el-Aclunî, keşfü'l-Ḥafā ve Müzīlü'l-ilbās, C.2, Beyrut 1351, s.263.

Yazar eserinin çeşitli yerlerinde bazı Arapça ibareler de kullanır. Bunlar yukarıdaki tasnife girmediklerinden ayrı bir başlık altında incelemeyi uygun gördük. Bunlardan dokuzu çeşitli vesilelerle kaydedilen dua cümlesi olduğundan burada Türkçe anlamlarını vermeyeceğiz. Ancak diğerleri metne nüfuzda yardımcı olacağından Türkçe manalarını bazı gerekli açıklamalarla birlikte vereceğiz:

عينا ن مبيضة عن الحزن (33b/9) "Üzüntüden ağarmış iki göz" Bu ibare Yusuf 12/84'deki ayetten değiştirilerek alınmıştır.

مررتُ بنسوة اربع (29b/2) "Dört kadına uğradım" İbare Arapça nahiv (sentaks) kitaplarında geçen örnek cümlelerden biridir.

امل الاصول ابقاء كان ما كان (43b/15) "Asıl olan mevcudun olduğu gibi devamını sağlamaktır" İslam hukukunun temel kaidelerinden biri olan "kadim ibka olunur" maddesinin Arapçasıdır.

اعجبني طربه (28b/1) "Onun sevinç ve neşesi beni şaşırttı" Bu ibarenin kaynağını bulamadık.

دمع خزقه (30b/17) Aslında bir manası olmayan bu ibare metinde şöyle geçmemektedir: "meşele-i hibede ħurūf-ı (dem'in ħazaķahu) şerāyiṭi mer'ī olmayıcaķ rucūʿānil-hibe emr-i şerʿidür" ibare fıkıh ile ilgilidir. İmam Nesefî, bir manzumesinde hibeden caymanın mümkün olmadığı şartları sayarken bu şartların ilk harflerini bu ibare ile formüle eder. Yani hibe şu yedi durumda geri alınamaz: Malın kıymetinin **ziyadeleşmesi**, iki taraftan birinin **mevti** (ölümü), hediyenin bir diğeriyle **ivazı** (takas), hediyenin,

alanın mülkiyetinden **hurucu** (çıkışı), hediyeleşenler arasında **zevciyet** (evlilik) veya **kurbiyet** (akrabalık) bağının olması ve malın **helak** (yok) olması¹⁵

6 Edebi San'atlar

Nergisî klasik medrese sistemine göre iyi bir eğitim görmüş, dini ilimlerin yanısıra, edebiyat bilgi ve teorileri konusunda da oldukça geniş birikime sahip bir şahsiyettir. Bazı kaynaklardan öğrendiğimize göre bir divan tertip edecek kadar şairliği de olan Nergisî'nin daha çok inşa sahasındaki ustalığı ve maharetiyle ünlendiğini biliyoruz. Ancak Nergisî'nin eserleri dikkatle incelendiğinde düz yazılarının şiir unsurlarıyla zenginleştirildiği, cümle ve kelimelerinde kuvvetli bir şiiriyetin hükmettiği kolaylıkla görülür.

Nergisî'nin eserlerinde, özellikle Nihālistān'ın şiir unsurlarıyla bezenmiş ifadelerinde hemen hemen bütün edebi san'atların en güzel örneklerini bulmak mümkündür. Aslında bu edebi san'atların kullanılış tarzı yazarın üslubunu belirleyen en önemli özelliklerden biridir. Daha doğrusu, Nergisî'yi farklı kılan yönlerden biri de edebi san'atların kullanılış tarzıdır denilebilir. Yazar Nihālistān'ın mukaddimesinde, parça parça olmuş köhne kılıklı istiare ve ibarelerle meydana çıkıp tafra satmanın utanma vesilesi olduğunu söyleyerek, yeni mazmun ve teşbihlerle eserini süslemeyi bir ideal olarak benimser (5a/5) Onun, bu

¹⁵ İbnü Abidin, Haşiyetü Reddi'l-Muhtar, C.8, İst. 1985, s.463.

idealini de daha çok edebi san'atlar sayesinde gerçekleştirdiği söylenebilir. Hiç duyulmadık ibareler, alışılmamış benzetme ve istiareler, ince hayaller, Nergisî'nin üslubunu orijinal kılan önemli birer unsur olarak kendilerini gösterirler.

Yazarın edebi sanatları farklı şekillerde, farklı maksatlarla kullandığı görülür. Başlı başına bir araştırma konusu olan bu kullanım tarzlarından biz sadece onun üslubunu belirleyenlerden bahsedeceğiz. Yoksa edebi san'atlardan her birine birer örnek bulmak hiç bir şey ifade etmez. Halbuki onun üslubunu oluşturan ve ona has olma özelliğini taşıyan kullanım biçimlerden söz etmemiz gerekir.

Burada bu kullanılış tarzlarını üç ana bölümde ele almayı uygun bulduk. Aslında kesin hatlarla ayrılamayan bu taksimden maksadımız, onun eserini değerlendirirken bir kriter ortaya koymaktır.

a. İfadeye güzellik kazandırmak için kullanılan san'atlar:

Nergisî'nin bu maksatla kullandığı sanatların başında **seci** gelir. Bu san'atı Nihālistān'ın her tarafında bulmak mümkündür. Lafzi san'atlara pek iltifat etmeyen Nergisî'nin, seci yapma merakı ve zevki yüzünden sözü gereksizce uzatmadığı görülür. Hatta seciler kurulurken cümlelerin ve taşıdıkları manaların tabii akışının kesintiye uğramaması yazarın lehine kaydetilmesi gereken bir başarıdır. Gerçekten de eserin tamamında bulunan bu secilerin ilk etapta hissedilmemesi dikkate değer bir

noktadır:

"... hemān varun şükr-i müsebbibü'l-esbāba iştigāl eylen ki benüm gibi ferīd-i fāzıl ve muқтаzī-i 'ilmile 'āmil bir dāmād-ı rüşen-nihād-ı hoş-dile nā'il olduñuz. (53b/8-9)

"... düşümde bisāṭ-ı bī-bedel, destümde sebū-yı pür- 'asel, ceybümde de sīm-i müstedīr-i mükellel..." (49a/16)

".. İmdi benüm şāh-ı 'ālī-şānum ve māh-ı āfitāb-nişānum, mülk-i derūna hān-ı hānānum, başdan ayağa meh-i tābānum, depeden tırnağa dek sultānum" (40a/14-15)

".. dimāğ-ı hem-şoḫbetān-ı bī-ğam neş'e-i 'ayş u demle ta'ne-zen-i cām-ı cem ve şīr-gīr-i şahbā ile her biri bir şīr-i 'acem iken 'āşık-ı zār-ı pür-elem ğalebe-i ḫayret-i ḫasret ile perīşān u dijem ve bir kūşede melūl ve der-hem meşğūl-ı tecerrū'ı zehr-ābe-i sitem olup..." (38a/20-21)

Bu bölümde ele almamız gereken bir diğer sanat da cinastır. Güzel bir fikir oyunu olan bu sanat söze nükte ve zarafet kazandırır. Nergisî'nin tam cinas türünü pek az kullandığı görülür:

"Kethüdā süvār-ı 'acele-i 'acele olup..." (43b/21) vey" a bu ğarīb-i ğarīb-eṭvāruñ.." (32b/4) örneklerindeki birinci "acele" araba ikincisi ise çabukluk anlamında, birinci "ğarīb" yabancı, zavallı, ikincisi ise tuhaf, alışılmadık manasında kullanılarak tam cinas yapılmıştır. Cinasin pek az örneklerini bulduğumuz bu türünden başka, Arap alfabesinin tanıdığı olduğu imkanlarla oluşturulan diğer bütün çeşitlerini Nihāhistān'da bulmak mümkündür.

b. Manaya güzellik kazandırmak için kullanılan

sanatlar:

Aslında edebi san'atların hepsi de manaya bir güzellik katmaktadırlar. Ancak burada manayı cazip hale getirmek veya parlak bir ifade ortaya koymak özelliği ön planda görünen san'atlardan söz edeceğiz. Yazarın söze bir güzellik katmak için kullandığı sanatlardan biri **tezad** sanatıdır.

"Bu eşnāda hengām-ı 'īd qarīb olup qarīb u ba'īd ahrār u 'ābid ārzū-yı lebs-i cedīd ile muḥeyyā-sāzī-i esbābı sūrūra tertīb-i edevāt-ı sa'y-i ekīd üzre iken..." (10a/1)

"Ol eyyām-ı mübāreke bize nisbet eyyām-ı müşībet ve sehergeh-i 'īd-i ferruḥ-likā şām-ı şitā gibi zulmet-pāş-ı kasāvet olup..." (10a/4)

"Ecnās-ı muḥtelife birer ṭarīḳ ile neyl-i āmāl idüp kiminüñ ceyb ü dest-māli sükker ü bādām ile māl-ā-māl ve kimi dāmen ü peştemālin pür-tuḥaf u tefārīḳ idüp müteveccih-i taltīf-i ehl ü 'iyāl, kimi benden beter muḥtāc-ı nīm-ḥabbe faḳīr-i 'adīmü'n-nevāl kimi ḥadem ü ḥaşem ve māl ü menāl keşretinden ārzūmend u ferāğ-bāl olup vārid u şādıruñ ba'zı ḥāksār-ı 'acz u pāy-māl-ı ibtizāl ve ba'zı āḥeri şāh-süvār-ı eşheb-i zerrīn-zīn-i baḥt olup tefevvür-i esbāb-ı ihtişām ile nāzende-ḥırām-ı cāh u celāl..." (10a/12-15)

"Pīr-i bī-çārenüñ kāmēt-i ḥam-geştesi fi'l-ḥāl dāl-ı devlet ve şaḫīfe-i rüy-ı şikeste-rengi nüṣḫa-i fāl-ı sa'adet oldı ve neş'e-i sūrūr-ı bedihiyyu'z-ḫuhūr ile peyker-i cān-ı herem-dīdesi cüvān-ı tāze-ṭal'at ve çemen-i ḫāl-i pejmürdesi nisān-ı iḫsān ile şükūfesitān-ı cennet olup..." (11b/15-16)

"Dimāğ-ı hem-şoḡbetān-ı bī-ğam neş'e-i 'ayş u demle
 ʈa'ne-zen-i cām-ı Cem ve şīr-gīrī-i şahbā ile her biri bir
 şīr-i ecem iken 'aşıq-ı zār-ı pūr-elem ğalebe-i ḡayret-i
 ḡasret ile perīşān u dijem ve bir kūşede melūl u der-hem
 meşğūl-i tecerrūf-ı zehr-ābe-i sitem olup..." (38a/19-21)

Manaya bir cazibe kazandıran tezd san'atının pek çok
 güzel örneklerini Nihālistān'da bulduğumuz gibi, aynı
 maksada hizmet eden **tenasüp, tevriye ve iham-ı tenasübün** de
 bir çok numunelerini bulmak mümkündür (Tenüsüp, teşbih-i
 belig, tevriye: insan göz bebeği manasında kullanılmıştır)

"Henüz maḡtūbe-i 'azabān-ı 'azbü'l-beyān-ı taḡrīr ü imlā
 olmayan muḡadderāt-ı ebkār-ı āşār-ı nev-peydā-yı ḡacle-
 ārāyı tutuq-ı vālā-ḡırāz-ı inşāya çeküp müşāhede-i dīdār-ı
 vuqū'ı nūr-baḡş-ı insānū'l-'ayn-ı cān.. olan tāze nigār-ı
 esmārı beytū'l-zifāf-ı ta'bīr ü beyān içre cilve-nümāy-ı
 taḡkīk u tibyān eyleyüp.." (5b/15-19)

Tenasüp, teşbih-i belig, telmih ve açık istiare:

"Ey merdümek-i dīde-i cān, çün bu Ya'qūb-ı ken'an-
 zemīn-i miḡneti Yūsufistān-ı kām-rāniye işāl ile ḡarīrū'l
 'ayn-ı iḡsān eyledüñ" (11b/18-19)

Tevriye: (Mısra, kapı kanadı, na'ş, tabut manasında
 kullanılmıştır.)

"Meḡer zamān-ı ḡadīmde du-mışra'ı deri ebniye-i Benī
 Ūmeyye için merfū' ve yerine bir iki pūsīde na'ş u tābūt
 mevzū' olmuş" (11a/15-16)

Teşbih-i belig, iktibas, iham-ı tenasüb:

".. bī-çārenüñ ḡarmangāh-ı ser ü sāmānı bi'l-küllīye
 sūzān ve ḡarāb-ābād-ı ḡaḡır-ı vīrānı esbāb-ı tecemmül ü

taḥammülden mişdāk-ı "küllü men 'aleyhā fān" olup..."
(36a/23)

Nergisî'nin manayı süslemek maksadıyla bazen hüsn-i ta'lil sanatına baş vurduğunu görmekteyiz.

Teşbih-i belîğ, hüsn-i ta'lil

"Cemā'at-ı za'ifü'l-ḥāl-ı 'anākib ferş-i ḥasîrûn 'amel-mānde vü vehen-ālūd olduğın görüp bāşed ki zamān ile şaf-dilān-ı ḥilāf-ı semtden müselmānlar pey-ğalaṭ-kerde ḳadem-nih-i dūḥül olduğda ferş-i şüfuf için lāzım gele diyü zevāyā-yı müşrifü'l-inhidāmını kār-ḥāne-i nesīc-i hevā-gīr idüp..." (11a/10-12)

Yine Nergisî'nin, anlamların daha parlak ve çekici olmasını sağlamak için teşhis, mübalağa, hezel, beraat-i istihlal ve ta'riz sanatlarını kullandığı görülmektedir.

Teşhis:

"Giderken reh-güzerde bir ḥarābe mescid-i maḥalleye geldüm ki iştiyāk-ı kef-i pāy-ı cemā'at ile köhne büriyā-yı sūrāḥ sūrāḥı ser-ā-pā çeşm ü gūş ve ḥasret-i cemāl-i 'ibādet ile başdan ayağa dāğ dāğ olmuş" (11a/9-10)

Mübalağa, teşbih-i belîğ:

"Kef-i cevāhir-nişārı nazm-ı cevāhir-i ḥurūf ile şaḥāyıf-ı beyzā-i ekvāna naḳş-endāz-ı i'cāz olduğđ gibi.." (15a/19)

Mübalağa, teşbih-i mücmel, teşbih-i belîğ:

"Başındaki destār-ı pīç-der-pīç-i muṭallā-kenārı ser-i serv üzre māh-ı tābāna, düşündeki perniyān-ı vālā-ṭırāz-ı dil-keş-astārı düş-ı ḥavvrāda istebrāk-ı cināna, ol miyān-ı

hasretü'l-ıuşşâkı ağūşa alan kemer-bend-i zer-nişānı pāsbān-ı genc-i nihān olmuş ejderhā-yı pīçāna, miyān-bendinden āvīhte olan yek-āvīz-i hūn-rīzi kenār-ı kehkeşandan necm-i gīsūdār-ı fitne-nişāna, gīsūvān-ı ʿākıl-bend-i hūş-rübāsı gülistān-ı hūsn içre bülbül-i cān-ı zāre sarılmış efʿī-i helāhil-feşāna, müjgānları kīş-i pūr-nāvek-i tātār-ı bī-emāna, ebrūvānı deşne-i cān-sitāna, ğabğab-ı mevzūnı sīb-i cināna, dehānı cevher-i cāna, lebleri çeşme-i āb-ı hayvāna benzer." (37a/2-8)

Hezel, teşbih-i belîğ, teşbih-i mücmel, istiare-i tahyiliyye: (Huzurun bir insan gibi tahayyül edilerek ona gerdenin nisbet edilmesi)

"el-ʿiyāzu bi'llāh ʿalāka-i izdivācı halka-i lânet gibi gerden-i huzūrına ğull-ı felâket ve du şāhe-i derd u miñnet olan halīle-i düşmen-sirişti ki kendi gibi heftāde resīde bir selīta-i gīsū-bürīde idi" (33b/15-16)

Yazar hezel sanatını çeşitli yerlerde büyük bir başarı ile kullanmıştır. Hepsini buraya almamız mümkün olmadığından sadece bir örnek vererek bir kaçının da metindeki yerlerini buraya kaydetmekle iktifa edeceğiz. (bkz. 29a/1-29b/23; 52b/7-53a/14)

Yazar bazen hikayenin girişinde olaya işaret eden bir takım kelimelerle beraat-i istihlal sanatını ortaya koyar. Mesela, kaptan Ali Paşa'nın cömertliğini anlattığı hikayeye şöyle bir giriş yapar. (Beraat-i istihlal, telmih, teşbih-i belîğ, istiare-i tahyiliyye)

"keştībān-ı deryābār-ı seḫā, derbend-ğuşā-yı halku'l-vād-ı bezl u ʿatā.." (7a/22)

Yine divani hattının mucidi Tac-zade'nin cömertliğini anlattığı hikayeye şu kelimelerle başlar.

(Beraat-i istihlal, teşbih-i beliğ):

"Dībāce-i kitāb-ı tezkiretü'l-ashiyā-i pişine-eyyām olan reīsü'l-küttāb-ı 'āli-makām..." (15a/18)

Yine söylenen sözün daha çarpıcı olmasını sağlamak için yazarın bazen de tariz sanatından yararlandığı görülmektedir. Söz gelişi, bir delikanlıya abayı yakan Şeyh Efendi'yi suç üstü yakalayan karısı şöyle bir tarizde bulunur:

"Hezār āferīn ey şeyh-i 'azīz-i şalāh-āyīn, zihī zūhd ü perhīz, hoşā kār-ı kurbet-engīz diyerek gelū-yı helāhil-rīzini nefīr-i nefrīn itdükde..." (34a/4-6)

3. Manaya derinlik ve genişlik kazandırmak için kullanılan sanatlar.

Nergisî'nin yeni mana ve mazmunlar bulmak, orijinal imajlar elde etmek, ifade olunan manalara derinlik kazandırmak ve okuyucunun tahayyül ve tasavvur imkanlarını zenginleştirmek gayesiyle daha çok mecaz, telmih, kinaye, bütün çeşitleriyle teşbih ve istiare, iktibas ve irsal-i mesel gibi sanatları kullandığı görülür. O bu sanatları ortaya koyabilmek için klasik edebiyatımıza kaynaklık eden bütün imkanları yoklayarak onlardan yararlanma yoluna gitmiştir. Daha doğrusu bu sanatlar sayesinde Nergisî'nin geniş anlatım imkanlarına kavuştuğu söylenebilir.

Nergisî'nin manayı güçlendirmek maksadıyla oluşturduğu sanatların hepsinden bahsetmek mümkün değildir. Nihālistān baştan sona kadar bu sanatlarla örülmüştür. Biz sadece

genel hatlarıyla yazarın üslubunu oluşturan sanatlara bazı örnekler vererek, bunların kullanılış tarzı ve bu sanatlara kaynaklık eden malzemelerden kısaca bahsedeceğiz.

Nihālistān tamamen mecazi manalarla doludur. Ancak burada **mecaz-ı mürsel** ve **kinayeye** dair bir kaç örnek kaydetmenin, bir fikir vermesi bakımından faydalı olacağı kanaatindeyiz.

Yazar, Deli Mestane adındaki şahsın insanlara zarar vermediğini anlatmak için "Ammā dest ü zebānından ʿālem sālīm olup.." (59a/7) ifadesini kullanarak **mecaz-ı mürsel** yapmıştır.

Yine cimri adamın kızından bahsederken "kendi menkūhası olan mer'e-i ḥabīse vü nuṭfe-i ḥasīse..." (54b/20) ibaresindeki "nuṭfe" kelimesiyle mecazi bir manayı kastetmiştir.

Ayrıca bu başlık altında incelenmesi icap eden ve yazarın sık sık baş vurduğu bir sanat da kinayedir. Nihālistān'da kinai manalar pek çoktur. Biz sadece bir kaç örnek vermekle yetineceğiz:

Öldürmekten kinaye olarak:

"Gelün kār-ı ḥayātın: itmām idelüm" (58b/11)

Çok korktuklarını ifade etmek için:

"künc-i tārīk-i ḥāneden bir şadā-yı hevlnāk resīde-i ṭaraf-ı sāmiʿaları olıcaḡ zehreleri çāk olmaḡ mertebesine varup" (58b5)

Kurtulmak manasında:

"iḥtiyār-ı terk-i ḥān-mān ile şer u şūr-ı ḡābile-i nā-ʿāḡileden taḡlīş-i giribān eyledi" (55a/1)

Terketmek ve uzaklaşmak manasını kastederek:

"Giderek dāmād-ı cedīd-i ‘anīdden rū-gerdānīleri müştedd olup.." (54a/15) Bunlar gibi kinai manada kullanılan ifadeler Nihālistān'da pek çoktur.

Buraya kadar anlatmaya ve örneklendirmeye çalıştığımız bu sanatlar Nergisî'nin üslubuna birer çizgi, hareket ve renk katan unsurları oluşturmakta idi. Aslında onun üslubunun temelini teşbih ve istiareler meydana getirmektedir. Yazar klasik edebiyatımıza kaynaklık eden dini, tarihi, efsanevi, ilmi ve felsefi bütün malzemelerin yanı sıra günlük ve mahalli olaylardan alınma materyalleri de sanatları oluşturmada kullanarak orijinal üslubunu meydana getirir.

Mesela, Nergisî, bir durum veya bir oluşu anlatmaya çalışırken bazen tabiatten alınma bir takım somut tablo ve kompozisyonlardan yararlanır. Yazarın, bunları da teşbih ve istiare gibi heyecana bağlı edebi sanatlarla oluşturduğu görülür.

Nihālistān'ın ilk cümlesinde bu anlatım tarzının güzel bir örneğinin sergilendiğini görüyoruz. Nergisî, sayfaların satır çizgileri arasında hareket ederek yazmaya başlayan kalemin ucundan dökülen ilk kelimelerin Allah'a hamd ve sena olduğunu ifade etmek isterken, ağaçları düzgün sıralar halinde bulunan bir bahçede bir güvercinin öterek uçuşması imajından yararlanmıştı.

Bu tabloda hakikat ile mecazın birbiri içine girerek kaynaştığı görülür. Burada bir bütün olarak birinci tablo, yine bütün olarak ikinci tabloya benzetildiği gibi, her iki

tarafın, yani müşebbeh ile müşebbehün bih'in alt birimleri de birbirine benzetilmiştir. Ahmed Cevdet Paşa'nın ifadesine göre "hey'etin hey'ete teşbihi.." ile "tarafeynin eczasının da yek-diğere teşbih.." edilmesinin en başarılı bir örneğini Nergisî'nin bu cümlesinde görmekteyiz.¹⁶

Yazarın çizdiği bu kompozisyonda kalem düzgün ötüşlü bir güvercindir. Bu güvercinin kanatlarından birini mecaz, diğerini hakikat oluşturmaktadır. Kalemin düzgün terkiplerden oluşan satırlar arasında hareket etmesi, güvercinin etrafı tarhlı yol boyunca dizilmiş ağaçlardan oluşan bahçenin içerisinden ötüşerek uçuşuna benzetilmiştir. Bu civıltı ve ötüşler sözden anlayan insanlar tarafından beğenilen manalı ifadeler olup bunun da en güzeli ve en önde geleni Allah'a hamd ü sena sözüdür. (Teşbih-i beliğ, teşbih-i ba'id-i ğarib)

"Her zamān ki ḥamāme-i mevzūn-terāne-i ḥāme-i dil-keş
āvāz-ı ma'rifet-perdāz sāḥa-i melsā-yı şaḥāyıf-ı leṭāyıf-
nümā-yı fīrūze-fāma bāl-güşā-yı pervāz u muḥarrik-i
cenāhey-i ḥaḳīḳat ü mecāz ola ḥıyābān-ı muşanna'ṭarḥ-ı
evrāk içre ṭaraf ṭaraf ḳad-keşīde-i revnaḳ ü şeref olan
mevzūn dıraḥtān-ı şaf-be-şaf-ı sūṭūruñ nihālistān-ı
terākib-i hemvār-tertībinden ismā^c-ı meclisiyān-ı çemen-
soffa-i rağbet ü ḳabūl içün ser-āğāz itdūgi escā^c-ı büleğā-
pesend-i müstaḥsenü'l-medlülüñ evlā ve aḳdemi ḥamd ü senā-
yı Mālikü'l-mülk-i cihān-āferīn idūgi müsellem-i mecma'un
aleyh-i sūḥan-serāyān-ı belāğat-āyīndür (1b/1-5).

¹⁶ Bkz. Ahmed Cevdet Paşa, Belāğat-ı 'Osmāniye, İst. 1299, s.136.

Burada çeşitli sanatların iç içe bulunduğu görülmektedir. Cümlenin tamamı teşbih-i beliğ olduğu gibi daha küçük parçalara bölünebilen alt birimlerinin de biri diğerine benzetilmiştir. Mesela, kalemin, güvercine sayfanın, bir alan ve meydana, varakların, hiyabana düzgün terkiplerin bir bahçede bulunan sıralı ağaçlara benzetilmesiyle teşbih-i beliğ yapılmıştır. Ancak bu benzetmelerde vech-i şebeh yani benzetme yönü çok dikkat edilirse anlaşılabilir. Bu ciheti ile teşbih-i ba'id-i garib yapılmıştır. Yani bu teşbihin her iki tarafının da oldukça uzak özellikleri esas alınmıştır. Bu tür kullanışlar Nergisi'de en çok görülen bir özelliktir.

Yine birinci Nihāl'in altıncı hikayesinin kahramanı en sıkıntılı ve muhtaç olduğu bir sırada bir miktar altın bulur. Bunu nasıl kullanacağını düşünürken pek çok ihtimaller arasında bocalayıp duran kahraman güneşin doğuşuna kadar uyuyamaz. Nergisi bu durumu tasvir ederken kapalı çarşının açılışı ve esnafının ticarete başlayışı hayalinden yararlanır (isti'are-i tahyiliye, istiare-i tebe'iyeye, teşbih-i beliğ)

"... tā deriçe-i zerīne-cenāh-ı seher güşāde olunca manzara-i dīdesine ta'lik-i perde-i hāb itmeyüp dolāb-ı mülāhazadan ibrāz-ı tuhaf u tefārik-i efkār-ı gūn-ā gūna meşgūl olup sepīde-dem ki şayrafī-i bisyār-māye-i rüzgār nukre-i nücūmı isrāf ve zer-i nāb-ı āftābı ceyb-i meşriqdan iħrāc ile miyān-ı bāzār-ı felekde 'arż-ı ibtihāc itdi.." (17b/24-23)

Bu benzetmede seher vaktine kapının nisbet edilmesiyle

isti'are-i tahyiliye yapıldığı gibi, seher vaktinin girişi, "açılmak" fiiliyle ifade edilmesiyle de isti'are-i tebe'iyeye yapılmış oluyor. Ayrıca gözüne uykunun girmemesi pencereye perdenin takılmamasına benzetilmekle teşbih-ı beliğ yapılmış.

Nergisî bir başka yerde de sabahın gelişini ve güneşin doğuşunu güzel yüzlü bir gencin zenci yüzlü kadını yatağından kovması ve yigit bir kahramanın yer altında olan karanlık evinde sıkılarak daha açık bir kervansaraya taşınmasına benzetir. Nergisî teşbih ve isti'arelerle çizdiği bu tablo ile aynı zamanda anlatmakta olduğu hikayede kahramanın hanımının ta'cizlerine dayanamıyarak kervansaraya taşınması hadisesine bir zemin hazırlamış oluyor.

Teşbih-i mürsel, teşbih-i beliğ, teşhis, telmih: (Hz. İsa ve güneşin dördüncü kat semada bulunması.)

"Ferdâ ki zen-ı zengî-liķâ-ı zâlâmı şâbb-ı nürânî-rıdâ-ı şubh-ı şabiḥu'l-cemâl bister-i zemînden rânde-i dürbâş-ı istinkâf ve merd-i meydân-ı cihân olan mihr-i münîr-i tâbnâk hâne-i târikîtahte'l-'arzdân girifte-hâṭır olup kârbân-sarây-ı târüm-i çârüme naql-i esbâb-ı işrâk eyledi." (34a/6-7-8-9)

Köy hayatında oldukça önemli bir yeri olan bazı olaylar da Nergisî'nin bir tavır veya davranışı ifade etmek için zaman zaman baş vurduğu unsurlardır:

Yazar karşılaşarak birbirine hal hatır soran iki adamın bu halini, konar göçerlerin hayvanların sırtındaki yükleri indirerek ipleri çözmeye başlamalarına benzeterek

hiç alışılmadık bir teşbih yapar.

Teşbih-i beliğ

"... bār u bengāh-nih-i muşāḥabet-i ser-encāmdan ḥall-i ḥibāl-i faḥş u sü'āl esnāsında..." (36a/16-17)

Yine Nergisî, aşk ile hayat düzeni bozulmuş bir gencin bu halini harmanı yanmış ve evi harap olmuş bir köylünün haline benzettir.

Teşbih-i beliğ, iktibas, iham-ı tenasüp, tebei açık istiare (Gönlünün viran olması, mutluluk harmanının yanması)

"... bī-çārenüfī ḥarmangāh-ı ser ü sāmānı bi'l-küllüye sūzān ve ḥarāb-ābād-ı ḥātır-ı vīrānı esbāb-ı tecemmül ü taḥammülden mişdāk-ı "küllü men 'aleyhā fān" olup.." (36a/23)

Bazen yazar bir tavrı veya hareketi ifade ederken çevrede cereyan eden günlük olaylardan birine benzettir. Söz gelimi, Allah'ın takdirine razı olmayı bir kimsenin zabıta memuruna teslim oluşuna benzeterek bu teslimiyetteki isteksizlik ve mecbur kalınmışlık duygusunu da gözler önüne sermesi dikkat çekmektedir.

Teşbih-i beliğ, kinaye, tenasüp, istiare-i tahyiliyle:

"... şaḥne-i bī-emān-ı kazāya teslīm-i giribān-ı rızādan ğayrı çāre bulmadı" (18b/7)

Nergisî aynı zamanda büyü, kimya ve simya ilimleri, koca karı ilaçları ve halk inanışları gibi unsurları edebi sanatları oluşturmada kullanarak her hangi bir durum ve oluşu belirtmekten hoşlanır. Böylece daha önce bilinmeyen ve oldukça yeni bir imaj elde etmiş olur.

Teşbih-i belig, telmih: (Çeşitli çamur ve balçıkların bir takım hastalık ve yaraların tedavisinde kullanılması)

"gil u lāy-ı rāh-ı ğurbet tiryāk-ı zaḥm-kārī-i mār-ı siyāh-ı zūlf-i yār olur..." (36a/6)

Teşbih-i müekked, telmih: (Bir arzunun tahakkuku için bir kare içine bir takım rakamlar yazılarak tılsım ve büyü yapmak)

"Ol hücre-i çār kūşe teşhīr-i devlete vefk-ı çār-ender -çār olup..." (17b/15)

Teşbih-i belig, tenasüb, tezd, telmih: (Fazla gülmenin kalbi öldürdüğüne dair hadis-i şerif)

"... kendi kimyā-yı nigāh-ı mekremetle sebīke-i dil-i aḥbābı kurāza-i zerle hem-ʿayār idüp ihyā-i mevāt-ı ğamda sāzkār olduğu üzre simyā-i ḥande-i mizāh-ı ḥaṭır-ġuşā ile imāte-i ḳalb-i ekdārda hem-ġinān-ı meclisiyān der-kār olmuşlar idi." (15b/7-8)

Bir halk inanişına ġöre mihrġiyah (yebruhu's-sanem) bitkisini yanında bulundurmak muhabbeti temin edermiş. İşte Nergisî sevgilinin ilgisizliġi karşısında deliren aşıkın halini muhabbeti celb etmek için bu bitkiyi yanında taşımaya benzetmiştir. (**Teşbih-i belig, telmih, isti'are-i tahyiliye**)

"Deşt-i hāmūnda mihr-giyā-yı cūnūndan ġayri devā-yı derd-i ṭāḳat-sūzı olacaḳ ʿaḳāḳīr u aʿşāb-ı rāḫat-baḫşā tālīḳ-i nāḫun-ı zafer müyesser.. olmadıġı..." (36a/9-10)

Yine şü cümlede bir mecnunun ġülünç tavırlarını acı bir tebessüm ile karşılama, rukye ve çeşitli du'alarla tılsımı iptal etmeye benzetilmiştir. (**Teşbih-i belig,**

telmih)

"... tedbīrden me'yūs olup nirencāt-ı evzâ^c-ı müdhikesin ruḳye-i zehr-ḥand-ı ta'accüb ile ibtālına meşğul oldılar..." (27a/8)

Eski hikmete göre eşya suret ile heyuladan meydana gelmiştir. Heyula eşyanın gözle görülüp elle tutulmayan mücerret mahiyeti olup ikisi birden asıl maddeyi meydana getirir. Yazar bir idealin belli bir şekilde meydana gelişini maddenin oluşumuna benzetir. (Teşbih-i belig, telmih, tenasüb)

"... heyülā-yı müdde'ānuñ bu hey'āt-ı maḥşūşede şüret-pezīr-i zuhūr olması bābında.." (2b/19)

Sakinin kadeh sunup meclistikileri neşelendirmesi, eski astronomiye göre güneşin burçlarda dolaşarak mevsimleri oluşturmalarına benzetilir. (Teşbih-i mufassal, belig, müekked, tenasüb, telmih)

"Sāḳiyān-ı meh-sīmā hürşīd-i felek gibi cām-ı zer-i pür-şahbāyı ḥamse-i müteḥayyire-i semā-i rāḥe olan penc enāmil-i yārān-ı melek-şemā'ile şunup mınṭıḳatu'l-burūc-ı dā'ire-i meclis üzre tedāvür iden mihr-i tābdār-ı ḳadeḥ şu'le-i cihān-gīr-i feraḥ ile 'ālem-i cān-ı meclisiyāna berīḳ-efken-i nūr u ziyā ve meşārī'-i ḥavāss-ı rindāna feyz-baḥş-ı neşv ü nemā olup..." (38a/17-18-19)

Yine Nergisî baş belası bir zorbadan bahsederken onun karakter ve mizacını kavga ve savaşın sembolü olan Mirrih ile fenalık ve uğursuzluğun sembolü olan Zühal'e benzetir. (Teşbih-i müekked, telmih)

"Ammā eşkiyā-i Mirriḥ-cünbiş-i Züḥal-gerdişden.." (38a/17-18-19)

(26a/14)

Yazarın yaşadığı dönemde geçerli olan ok ve top gibi savaş aletleri veya doğan gibi av hayvanları, ciltçilik gibi birçok mesleğe ait terimler sanatların teşkilinde sık sık başvurulan unsurlar olarak görülmektedir.

Mesela; hayretten donakalmış bir adamın hali bir doğanın sahibinin bileğinden ürkererek uçup gitmesi ile ifade edilir. (Taşbih-i belîğ, isti'are-i tahyiliye, tenasüb)

"... bir kerre şāh-bāz-ı 'aql-ı hevā-pervāzı sā'id-i taḥammūlden rem-gerde bāl-güşā-yı evc-i cünün olup kenār-ı düvāl-ı mecāl-ı taşarruf ser-pençe-i iktidārdan düşdi" (37a/13)

Nergisî sevgiliye bakıp hasretle ah çekmeyi bir savaş meydanında ok ve top atmaya benzetir. Bu savaş aletleri ile ilgili kelimeleri mecazi manalarıyla kullanarak yeni benzetmeler yapar. (Teşbih-i belîğ, iham-ı tenasüp)

".. zīr-i şast-ı ebrūvān-ı ğam-engīzden güşād-dih-i navek -i nigāh ve der-fākab kānūn-ı derūn-ı şu'le-rīzden bir vechile ṭop-endāz-ı āh-ı sinegāh oldı..." (11b/5-6)

"... tīr-i ḳazā-te'sīr-i nigāhına bir güşād virdi ki hedef-i süveydā-yı 'āşıkā tā sūfārına dek ḥalīde olup.." (37a/17)

Yine bir mücellit çırağına aşık olan adamın halini yaprakları dağılmış not defterinin dikilerek ciltlenmesi için ciltçiye verilmesine benzetmesi de Nergisî'nin kendisine özgü sanat anlayışını gösterir. Ayrıca yazar, bu teşbih ile kahramanın ruh halini ve onun ciltçi çırağına ne

derece bağılı olduğunu da ifade eder. (Teşbih-i belîğ, iham-ı tenasüp)

"... sefîne-i kalb-i şanevberîsin ol hām-dest-i pîşe-i sitem-kāriye teslīm itmekle evrāk-ı ber-bād-dāde-i havāssına rābıta-baḥş-ı incizāb olup şirāze-i ta'alluḳa hezār vechile girih-bend-i istiḥkām oldu." (35b/21-22-23)

Nergisî'nin tarihi ve efsanevi olay ve şahsiyetlere yaptığı telmihlerle oluşturduğu sanatlar da Nihālistān'da oldukça önemli bir yekün teşkil ederler. (Teşbih-i belîğ, müekked, telmih: Efsanevi Hüma kuşuna telmih)

".. Canāb-ı cānānın hümā-yı hümāyün-bāl-ı vücūdı sāye-endāz-ı mefāriḳ-i aḡyār olmak tevehhümi ile 'āşıḳuñ ṭāir-i idrāki āşiyāne-i dimāğdan perrān-ı beyābān-ı perîşānī olup.." (41a/12-13)

Yine yazar, kendiliğinden çıka gelen sevgiliyi, bir talihsizlik eseri olarak rüzgar tarafından sürüklenerek Hüsrev perviz'in eline geçen Bizans imparatoruna ait gemide bulunan meşhur hazineye telmih ederek ifade eder.

(Teşbih-i belîğ, tenasüp, telmih)

".. Şurṭa-i tevfiḳ-i ilāhī genc-i bād-āverd-i vücūd-ı nāz-perverdüni sāhil-i buḡayra-i liḳāya getürdi." (42b/4)

Yazar bir başka yerde de aşkın sevgilisinin ansızın meclise gelişiyle şaşkına dönen meclistekilerin halini Hz. Yusuf'un meclise girmesiyle şaşkınlıktan parmaklarını doğrayan kadınların Kur'an'da geçen hikayesine telmih eder.

(Teşbih-i belîğ, mufassal, telmih)

".. meclisiyān-ı peymāne-güsār.. hem-şoḡbetān-ı Züleyḫa gibi dehşet-i taḡayyürden kef-i idrāklerin kārđ-ı

ser-tîz-i hayret ile bürîd u rîze rîze itmek maķâmına vardılar." (43a/10)

Kişinin, kesin azmi karşısına çıkan vehim ve kuşku ile geçirdiği tereddüdü, Ebu Leheb'in karısının Hz. Peygamber'in yolu üzerine çalı çırpı atması olayına telmih yapılarak ifade edilmesi Nergisî'nin yenilik arayışının bir ürünüdür. (Teşbih-i belîğ, telmih, tenasüp)

".. Hammâletü'l-ḥaṭab-ı vâhime güzergeh-i'azmüne ilkâ-yı ḥas u ḥâr-ı kı̄l u ḳâl-ı nifâk-engîz itmekle dâmen-i maşlaḥat çâk-âver-i ḥuşümet ola..." (8a/4)

Yeni hayal ve imajlar bulmak arzusuyla, Nergisî'nin zaman zaman iham satanıdan da yararlandığını görmekteyiz. Mesela; muhtac bir durumdan kurtularak zengin olan kahramanın bu halini, sözlük manasından başka hiç bir benzer yanı olmayan meşhur tarihi şahsiyetlerin isimlerini kullanarak ifade etme yoluna gider. (iham-ı tenasüb, teşbih-i belîğ, tezat)

"... bir demde Ebü Derdâ-i faḳr iken Mâlik-i Dinâr-ı faḥr oldı..." (17b/16)

Nihâlistân'da benzetmeye esas teşkil eden şey bazen bir gramer kaidesi veya bir edebi sanat olabilir. Mesela, aşıkın gönlünü kime kaptırdığının bilnimeyişi Arapça bir gramer kaidesiyle ifade edilir.. (İham-ı tenasüb, telmih)

"Ammâ zamîr-i miḥnet-pezīri cümle-i meḥâbîb-i şehrden kime 'âid ve râci' idügin keşf u beyâna imkân olmadı." (38b/20/21)

Yine bir aylık yolculuğu nice sıkıntılara katlanarak tamamladıktan sonra İstanbul'u görmeden geri dönen aşıkın

halini yazar şöyle ifade eder: (telmiḥ)

"Bu maḳūle sehl-i mümteni^c mesbūḳu'n-naẓīr idügi
 'adīmu'ş-şuyū^cdur." (27b/16)

Nergisî'nin zaman zaman, anlattığı kişinin ruh halini bir takım davranış ve vücud hareketlerinden yararlanarak ifade ettiğini görüyoruz. Bütün bunlar yapılırken teşbih ve isti'arelerin birinci derecede kullanılan sanatlar olduğu görülür.

Nihayet, adamın sıkıntılara karşı direnç göstererek halini gizlemesini yazar, mendil ile göz yaşını silmeye benzetir. Böylece o şahsın, gerçek ruh halini de gözler önüne sermiş oluyor. (teşbih-i beliğ)

"... girye-i nihānīsin mestūr-ı perde-i ketm idüp dest
 mālçe-i tecellüd ile izāle-i reşāşe-i sirişk eylerdi."
 (38b/5-6)

İhtiyacının olduğunu kimseye söylemek istemeyen bir şahsın bu müstağniyane tavrı yine bir benzetme ile ifade edilir. (Teşbih-i beliğ, isti'are-i tahyili)

".. elli altuna muḥtāc olup lākin zāhr-ı yed-i
 tevekkül ile setr-i tesāüb-i ümmīdvārī idüp ḥuzūr-ı
 sermāye-dārān-ı kām-rānīde ḥamyāze-keş-i arzū-yı istimdād
 olmak münāfī-i meşreb-i ādāb-verz-i himmet-ḳarīni
 olduğundan.." (21b/14-15)

Aşkıyı gizleyemeyip sırrı açığa çıkan ihtiyar şeyhin bu hali, bir ihtiyarın titreyen elinden fincanın düşerek içindeki kahvenin dökülüp her tarafa dağılmasına benzetilir. (Teşbih-i beliğ, kinaye):

".. Pīr-i mūrta^ciş-endāmuñ lerze-i ḥafaḳān-ı 'aşk ile

fincān-ı ihtiyār dest-i qarārdan dūşūp dāmen-i takrīre teh-i curā-i sırr-ı cānı rīzān u bisāṭ-ı iz‘āna perīşān olup sevdā-yı āteş-i ser-āsīmeliğinden ifşā-yı rāz-ı sūz u güdāzda nā-çār oldı." (32b/20-22)

Sevgilisinin yakınlarından işkence gören bir aşıkın bu cefayı arzulayışını kan akan yaralarının iştiha ile esnemesi olarak ifade edilmesi oldukça orijinal bir buluştur. (Teşhis, teşbih-i belîğ):

"... ārzū-yı tekerrür-i ni‘met-i cefā-kārī ile her zaḥm-ı hūn-pāşı hāmyāze-keşān idi." (24b/4)

İçine düştüğü sıkıntılarla başı dumanlı adamın elini çenesine dayayıp düşünmesinin kırılmış ta’lim yayına benzetilmesi oldukça canlı bir tabloyu gözler önüne serer. (Teşbih-i belîğ, teşbih-i mücmel, istiare-i tahyiliye, teşhis):

".. tīre-seḥāb-ı ızṭırāb mānend-i şām-ı ğarībān ser-i bī-sāmānı isti‘āb idüp sā‘id-i bī-zūr u tābüm sūtün-ı zenaḥ olmağla ḳadd-i ḥam-geşte dest-i rüzgārda kebāde-i şikesteğe dönmüş idi!" (47b/8)

Nergisî'nin bazı davranışları anlatmaya çalışırken alışılmadık bir takım benzetimler kullandığı görülür. (Teşbih-i belîğ):

"... eḡnā-yı tedāvür-ı cām-ı kelimātda..." (12a/11)

Teşbih-i belîğ, teşhis:

".. āğūş-ı benānı henüz mu‘ānaḳa-i fincān-ı ḳahve itmişidi ki.." (20b/15)

Yine içine düştüğü sıkıntıdan kurtuluş yollarını arayan ve neticede yanlış bir karara varan çaresiz tüccarın

bu halini düşünce denizinde evham balıklarını avlamaya çalışan bir balıkçının durumuna benzetir. (Teşbih-i beliğ, tenasüp,)

".. kenār-ı baħr-ı endīşede şayd-ı mähī-i evhām iderek bu ħayāl-i ħām fütāde-i ŧest-i mütefekkiresi oldu" (16b/5)

Nihālistān'da bütün orijinalliğine rağmen zaman zaman eskiden beri kullanıla gelen alışılmış bir takım teşbihler de bulunmaktadır. Mesela, ŧeb-i yeldayı uzunluk bakımından sevgilinin zülfüne, karanlık bakımından ise kakülüne benzetir. (Teşbih-i maklup, teşbih-i beliğ, teşbih-i mufassal, teşbih-i teselsüli:)

"Āķibet ol ŧeb-i yeldā-yı ħasret ki tār-ı zülf-i dilber gibi dirāz u ŧurre-i cānāne-ŧıfat siyāh idi" (36b/16)

Gönlü dalgıca benzetir: (Teşbih-i beliğ; teşhis, tenasüp:)

".. ğavvāŧ-ı dil ŧināver-i deryā-yı mevc-der-mevc-i neŧāŧ-ı dem-be-dem oldu" (49a/8)

Sakalı yeni çıkmış bir gencin yüzünü bulut içinde kalan bir güneşe benzetir. (Teşbih-i beliğ:)

".. bizim gibi zu'afā ħidmetinde āfitāb-ı cemāl mütevārī-i sehāb-ı iltihā olıcaķ..." (8a/21)

Yazılan eseri genç kızlara benzetir: (Teşbih-i beliğ,)

"... muħaddarāt-ı ebkār-ı āŧār-ı nev-peydā-yı ħacle-ārāyı tutuķ-ı vālā-ŧırāz-ı inŧāya çeküp..." (5b/16)

Yine yara bere içinde kalan vücudun gelinciklerle örtülü bir dağ etegine benzetilmesi ve hilalin uçuk renkli, zayıf gezgin dervişe benzetilmesi de bu tür teşbihlerden

sayılabilir. (Teşbih-i belîğ:)

"... endām-ı hūn-ālūdı küh-pāre-i şakāyık-zār olmuş..." (24b/2)

".. seyyāh-ı şahrā-neverd-i āfāk olan dervīş-i hüzāl-zede-i kamer...." (34a/23)

Nergisî'nin orijinaliteyi sağlamak için sık sık başvurduğu sanatlardan biri de teşhis sanatıdır. Mesela; günlerden beri yiyecek bir şey bulamayan birini tarif ederken, nefes borusu, boğazdaki boğum manasına gelen "kaşaba" kelimesini tevriyeli kullanarak hiç alışılmadık bir teşhis sanatı gerçekleştirir. (Teşbih-i belîğ, tevriye, teşhis:)

"Muḳarrerdür ki eyyāmī çend şeh-rāh-ı kaşaba-i hulkūmından kavāfil-i aḡdiye-i şaddu'r-ramak güzerān itmekle tās-ı mi'desine nīm-ḥabbe şadaḳa-i kuvvet īşār ider bulunmamış..." (20a/19-20)

Yine toplantının bittiğini ve artık dağılmak zamanının geldiğini ifade ederken güzel bir teşhis sanatının gerçekleştirildiğini görmekteyiz. (Teşhis, iktibas, teşbih-i belîğ:)

"... ittifāken hān-sālār-ı zamān tayy-ı simāt-ı cem'iyyet kılup būy-ı ḥelvā-yı ma'nā-yı "fe'nteşirū" resīde-i meşām-ı iz'ān olıcaḳ..." (12a/14)

Nergisî'nin hemen hemen her cümlesinde bir kaç sa'nat bulmak mümkündür. Ancak burada hepsinden bahsetmek çalışmamızın kapsamını taşıdığından, sadece sanatların kullanılış tarzlarını ve yazarın üslubuna nasıl bir katkıda bulduklarını belirlemek için bir kaç örnek ile yetinmek

zorunda kaldık.

Sonuç olarak, Nergisî'nin, söz ve manaya güzellik kazandırmak veya anlama derinlik ve genişlik vermek maksadıyla edebi sanatların tanıdığı olduğu bütün imkanları yokladığı görülür. Klasik edebiyatımızın kaynaklarına hakim olan yazar, bu kaynakların kendisine sunduğu zengin malzemeyi büyük bir ustalıkla kullanmasını bilmiş ve bu klasik materyaller ile oldukça orijinal anlatım imkanlarını elde edebilmiştir.

Nergisî bu klasik malzemenin yanı sıra günlük hayattan ve mahalli unsurlardan da yararlanmıştı. Orijinaliteyi yakalamak için dilin tüm imkanlarını zorlayan yazar, anlattığı konular ile kullandığı edebi sanatların bir uygunluk içinde olmasına özen gösterir.

Ayrıca, Nergisî'nin söz sanatlarına pek iltifat etmeyişi dikkat edilmesi gereken bir husustur. Edebi sanatlar konusunda gerçekleştirdiğimiz bu küçük etüt, onun anlam ile ilgili sanatlara özel bir ilgi duyduğunu ve bu sayede kendisine özgü güçlü bir ifade ve anlatım tarzı oluşturduğunu ortaya kaymaktadır. Böylece onun üslubunun ana çizgileri, mecaz, kinaye, teşbih ve istiare gibi doğrudan doğruya anlamla ilgili sanatlarca oluşturulduğu görülür.

Yine bu küçük inceleme, Nergisî'nin manadan ziyade lafza ehemmiyet verdiğini, "büsbütün manayı lafza feda edip adeta manasız tumturaklı elfazdan ibaret mühmelat"¹⁷

¹⁷ Şemseddin Sami, *Şâmüsu'l-A'lâm*, C.6, İst.1316, s.4573.

yazdığını söyleyenlerin bu iddialarının mesnetsiz olduğunu açıkça göstermektedir. Halbuki manaların iç içe girerek girift bir hal almasından ve hayallerin incelerek derinleşmesinden kaynaklanan müphemiyet, lafzın değil, aksine mananın ön plana çıkarıldığını gösterir. Bütün bunlar sebk-i hindi'nin özelliklerini hatırlatmaktadır. Nergisi'nin edebi sanatlarını bu kullanma tarzı sebk-i hindi'nin Türk edebiyatındaki ilk yansıyışları olduğu düşünülebilir.



C-Nihālistān

1(b)

Bi'smi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm

(1) Her zamān ki ḥamāme-i mevzūn-terāne-i ḥāme-i dil-keş-
 āvāz-1 ma'rifet-perdāz sāḥa-i melsā-yı şaḥāyif-i (2)
 leṭāyif-nümāy-1 fīrūze-fāma bāl-güşāy-1 pervāz u muḥarrik-i
 cenāḥey-i ḥaḳīqat ü mecāz ola ḥıyābān-1 muşanna'ṭarḥ-1
 evrāk (3) içre ṭaraf ṭaraf ḳad-keşide-i revnaḳ ü şeref olan
 mevzūn dıraḥtān-1 şaf-be-şaf-1 sūtūruñ nihālistān-1
 terākīb-i (4) hemvār-tertibinden ismā'1 meclisīyān-1
 çemen-soffa-i rağbet ü ḳabūl içün ser-āğāz itdügi escā'1
 büleğā-pesend-i müstaḥsenü'l-(5) medlülüñ evlā vü aḳdemi
 ḥamd ü şenā-yı Mālikü'l-Mülk-i cihān-āferīn idügi müsellem-
 i mecma'un 'aleyh-i sühan-serāyān-1 belāğat-āyīndür.
 (6) (Naẓm)

ای جوی هزار زمزمه تو ای بی همه با همه همه تو

هر مرغ که دارد این گلستان دارد ز تو صد هزار گلستان (7)

Ba'd ez-ān bülbül-i hoş-nevā-yı 'āşıkāne-şadā-yı nāṭıḳa-i
 zemzeme-sāz-1 pür-süz u güdāz ki meyān-1 ağşān-1 servistān-
 1 şāḥ-(8)ber-şāḥ-1 elvāḥ-1 mürettebetü'r-ruḳūm-1

1. ki ḥamāme: ki ḥāme, C; ḥāme: B, D

3. içre: içün, A, B; sūtūruñ: sūtūr, A, C

4. ismā': istimā', A; itdügi: itdigi, D

5. idügi: idigi, D

müzeyyenetü'r-rüsūmdan izhār-ı şīt u şadā-yı pür-uşūl ve ibdā'-ı şavt u nevā-yı karīnū'l-ķabūl için (9) terennūmāt-ı nikāt-āmīz-i müdde'ā kıлмаğla şūr-efken-i bezmgāh-ı dimāğ ü sūz-baḥş-ı sīne-i dāğ dāğ oldukça ithāf-ı şīmāh-ı eser- (10) pejuhān-ı mantūķ u ma'ķūl itdūgi nağamāt-ı 'ibārāt-ı muḥayyirū'l-ūķūluñ eblağ ve aḥseni şalāt ü selām-ı faḥru'l-mürselīn ve menķabe vü medīḥ-i (11) āl ü aḣḣāb-ı güzīn idūgi ķarār-dāde-i dānişverān-ı dārū'l-ifāde-i ḣasm ü ta'yīndür. (Nazm)

بر مدحت اینچنین شهنشاه (12) کی ره برد این گدای گمراه
مداح تو فاطر السماوات ناطق بفضیلت تو آیات

(Der zemīn-būsī-i 'ubūdiyyet ü bendegī-i (13) ḣazret-i sāḣib-ķirān-ı Cem-āzamet ve secde-i şūkr-i ni'met-i selāmet-i zāt-ı zıll-ı Ḥudā ki sāye-i 'adāleteş māye-i rāḣatest ü raḣmet)

(14) Mażmūn-ı ma'nīdār-ı zāt-ı muḥlūbu'd-devāmı beytü'l-ķaşīde-i cihānda mutażammın-ı nūkte-i intiżām olan şehryār-ı 'adālet-ķiş-i bende- (15) perver-i gerdūn-ğulāmuñ sec'-i mesāmi'-nevāz-ı medīḥ-i cān-pesendi ile dū mışrā'-ı yek-pāre- i ḣamd-ı Ḥudā vü na't-ı Resūl müstezād olmağ (16) ķadīmī ķā'ide-i muḥḥaride-i dībāce-bendān-ı şaḣāyif-i āşār idūgi ma'lūm-ı dil- i dāniş-peżīr- i kāmīl-ḣiredān-ı

11. ḣasm: ḣatm, C

15. mesāmi': sāmi' A,B,D

rūzgārdur. (17) Huşūşā āftāb-ı 'ālem-tāb-ı ıal'at-ı pāk-ı
 tābnākı nūr-pāş-ı k̄ubbe-i eflāk olup burc-ı Hāmel-i taht-ı
 muraşşā'nerdübāne şeref-bağş-ı (18) iclāl olalı her rüz-ı
 fīrüz-bahtı 'āleme hem-dem-i 'īd u nev-rüz iden ve te'şīr-i
 tāb-ı āftāb-ı ihsānı nihālistān-ı heft iklīme (19) neşv ü
 nemā-fezāy-ı emn ü emān be-tağşīş hażīz-i dil-i yārān-ı
 ma'rifete zāmīr-i Bercīs-hāşiyetlerinüñ ta'alluğ u
 incizābı feyż-resān-ı (20) şevket ü şān olan 'azametlü
 pād-şāhımız (Nazm)

- Cenāb-ı hażret-i Sultān Murād-ı a'zam kim
 Vücūdudur eşer-i hāşş-ı hālīku'l-eşyā
 (21) Şenāsı lāzime-i nuṭṭ-ı nāzımu'l-eş'ār
 Du'āsı vācibe-i kilik-i rākımu'l-inşā
 O pād-şāh-ı feżāil-penāh-ı 'ādil kim
 Degül mekārım-i (22) evşāfı kābil-i ihsā
 Yeterdi her biri bir şehryāre māye-i fahr
 Hezār hāşşe ki virmiş cenābına Mevlā
 Fażīlet içre (2a) 'ālem hem musahhar aña kalem
 Kemān-keşīde müselleml dilīr-i müsteşnā
 Nihān-hāne-i fikrinde dāimā mevcūd
 Muḥadderāt-ı nikāt ü ārāyiş-i ma'nā
 (2) 'īmād ü Mīr 'Alī reşk iderdi bī-şübhe
 Göreydi itdügi meşḳ-ı celīyi bī-pervā
 Cenībet-i reh-i iclālı eblağ-ı gerdün

18. fīrüz: fīrūze, A

20. 'azametlü: 'azametli A,D

- (3) Őikār-1 kemteri Őeh-bāz-1 tīrinūñ ‘ankā
Sūrünce esbini miŐvārgāh-1 ma‘rekeye
Tozına irmege kādır mi bād-pāy-1 Őabā
- (4) Niżām-1 devlet-i ‘uzmāda hōd vezīr-i hıred
Vekīl-i muṭlaḳ-1 fermān-güzārı Őubḩ u mesā
Müşīr-i re‘yine münḳād ser-be-ser ‘ālem
- (5) Vezīr-i ‘azmine vābeste cümleten dūnyā
Ne itdi itdügi tedbīr ü źabṭı İskender
Ne gördi gördügi dārāt ü Őevketi Dārā
- (6) Zamān-1 devleti bāzār-1 ‘adle vaḳt-1 revāc
Nigāh-1 raġbeti kālā-yı fażla naḳd-1 bahā
ḩudā vücūdını hıfż eyleye ḩaṭālardan
- (7) Derūnı Őād ola devletle tā be-rūz-1 cezā
(Neṣr) Bir Őehen-Őāh-1 ‘ālī-cāh-1 feżāyil-penāh-1 Őāḩib-
tayaḳḳuz u intibāhdur ki (8) felekü'l-eflāk-1 zāt-1 sencīde
Őıfātı cemī‘avālim-i ḩayŐıyyātı muḩīṭ olup ber-medlül-1
(وزینا النساء الدنيا بما بیح) (9) semā-i mu‘ciz-sīmā-i
ṭabī‘at-1 enverleri hezārān hezār tābende-i aḩter-i
ma‘rifet-i ḩudā-dād ile mūnevver olduġundan ḳaṭ‘-1 nażar
eşi‘a-i (10) ecrām-1 neyyire-i ḩavāŐŐı terbiye-i nebātāt-1
ḳābiliyyātda derḳār olmaġla dāyimā merākiz-i ḳulüb-1

4. muṭlaḳ-1: muṭlaḳ u, A

5. źabṭı: re‘yi, D

9. olduġundan: olduġuna, A,C

10. merākiz: merkez, D

kāināta feyż-baḡş-ı sürūr belki taḡḡīken (11) efrād-ı erbāb-ı hünere pey-der-pey ifāza-i ‘ināyāt-ı nev-be-nev itmekle ḡürāt-ı meşā‘ir-i cumhūra şu‘le-fiken-i (نور علی نور) olup (12) ol zıll-ı Hudā-yı müste‘ānuñ sāye-i sa‘adet-māyesinde melākū‘l-emr-i ‘ālem-i ‘irfān olan ‘ālī-himmetān-ı diyār-ı iz‘ān (13) şemārīḡ-i dimāḡlarında şükufte vü rü-nümā olan şaḡāyık-ı ḡaḡāyıkı tertīb-i deste-i ta‘bīr ve pīş-keş-i bezmgāh-ı taḡrīr itmişler ya‘nī kūh-ken-nihādān-ı Bīsütūn-ı isti‘dād iḡyā-i mevāt-ı kemālāta i‘māl-i edevāt-ı ictihād idüp ol ḡāifenüñ (15) ba‘zı revāc-ı metā‘-ı fażīlet içün rub‘-ı meskūn-ı fūnūnda muḡill-i maḡall-ı vaż‘-ı şehristān-ı teşānīf-i meḡbūle ile nāmdār, ba‘zı (16) āḡeri firifte-i reng u būy-ı ma‘ārif olmaḡın tertīb-i şükufesitān-ı ḡüsn-i edāya meyelān idüp dāmen-i kūhsār-ı sūḡanverīde (17) cā-be-cā ḡarḡ-ı ḡūlistān-ı naẓm ü tertīb-i bāḡ u būstān-ı neşr itmekle şāḡib-iştiḡār olmuşlardır. Ve kimi pāy-taḡt-ı naẓm-ı (18) bedī‘ü'n-niẓāmda nevbet-zen-i meliku‘ş-şu‘arāyī olmaḡla tekmlī-i ‘unvān u tertīb-i dīvān idüp (mışrā) ḡulḡule şaldı. ‘āleme (19)velvele-i naḡḡāremüz, vezni üzre ḡumḡurāk-ı sūḡanla ḡubbe-i çarḡ-ı mu‘allāyı pūr-şadā kılmışlar. Ve kimi retḡ u fetḡ-ı (20) maẓmūn u ma‘nāda şāḡib-i yed-i beyzā olduḡından ḡüsn-i tedbīr-i ḡāme-i ḡāzır-cevāb ile itmām-ı

13. ḡaḡāyıkı: ḡaḡāyık, A

20. meşāliḡ-i: meşāliḡ u, D

meşâlih-i mühimme-i müdde^â-perdâzîde müselleme-cenâb olup münşî-i çâbüke-kalem-i dîvân-hâne-i mu^âallâ-^âtarum ya^ânî ^âu^âtarîd-i ferhunde-raqam gibi rif^âat-ı (22) maqâm u hadem u haşem-i elfâz u ^âibârâtla nâm u kâm bulmuşlardır. Ez-ân cümle bu fakîr-i ham-dest-i kûteh-kalem da^âhi ol (23) hâkân-ı muhteşem-i Cem-şiyem-i seyyâre-haşem hazretlerinin zamân-ı devlet-i ^âaliyyelerinde feyz-i nazar-ı iltifât ve müsâ^âade-i hümâyün-

(2b)

eşer-i ^âamîmü'l-berekât-ı şehryârî sebebiyle her mertebe kaç^â-ı merâtib ve pâyeye pâyeye irtikâ-ı süllem-i müselleme-^âtarh-ı menâşib-ı münâsib idüp (2) nice kaçabât-ı medâyin-mişâlde neyl-i ^âizz-i kaçâ ve ihrâz-ı şeref-i hasm ü imzâ teyessüründen kaç^â-ı nazar hâlâ mahkeme-i inşâ-yı belâgat- (3) âşiyânede şâhib-i nakz ü ibrâm-ı mûmzâ-sühan u müselleme-kelâm olup (mışrâf) (^âal-menne lillâhî ve taksî)

(neşr): (4) Müsvedde-i ber-hem-zede-i hâtırdan menkûl-ı miştar-ı müsta^âkîm-i tahrîr olan mütercem ü muhtera^â niçe mücelledât-ı ahâlî-pesend-i (5) hoş-^âtab^ââne ve âşâr-ı bî-mânend-i hâtır-zâd-ı fakîrâne pişgâh-ı nigâh-ı ekâbir-i şudûr ve huzûr-ı müşkil-pesendân-ı şâhib-(6) nazar-ı dūr-â-dūra ^âarz olunduğça kimi teşrîf-i kalem-i

2. şeref:-A; hasm: hatm, A

3. âşiyânede: âşinâda, B

imzâları ile tâcdâr-1 iftiḥâr ve kimi hil'at-1 âferîn-i taḥsîn-(7) iḳtiżâ ile şeref-yâb-1 i'tibâr olup her biri hezârân hezâr iḥsâna bahâne ve bâ'is-i luṭf-1 maḥşûş-1 şehryâr-1 zamâne olmuştur. (**واما بنمت ربك فحدث**)
 (8) emr-i celîlü's-şânına imtişâlen tekrîr-i muḳaddeme-i mübâhâtda bî-iḥtiyâr olmak lâzıme-i (9) kışşa-hân-1 zebân-1 ḥikâye-perdâz olduğu gibi devr-i çep-endâzdan intihâz-1 fırsat müyesser olduğuça ol 'âlî-ḥazretüñ (10) nâm-1 bâ-ihtirâmı ta'vîz-i küleh-küşe-i dîbâcesi olmağla müstelzim-i beḳâ-1 zıkr-i cemîl olacak ḥayrû'l-ḥalef-i şahâyıf-1 âşâr-1 (11) perîşân-evrâka râbıta-bend-i cem' u telfîḳ ve şîrâze-keş-i taḥḳîḳ u tenmîḳ olmak ḥıdmetine şarf-1 maḳdûr-1 'âcizâne (12) vâcibe-i zimmet-i himmet olup hemîşe bu ni'met-i 'azîmenüñ secde-i şükrin edâ için kilik-i nizâr-1 'âbid-likâ seccâde-i (13) şahîfeye rüy-1 niyâz fersûde kıllup giryân giryân cebhe-sây-1 ḥâk-1 niyâz olmak farîza-i ḥâme-i 'abbâsî-'amâme-i iḥlâş-ṭırâzdur. (Nazm):

Ḥazret-i pādşâh-1 devrânüñ
 Baña dâim du'âsıdur evrâd
 Yâ ilâhî be-ḥaḳḳ-1 (15) câh-1 Nebî
 'Ömr ü devlet hemîşe efzûn bād

Āğâz-1 nâle-i 'andelib-i kalem der-în bâğ u râğ-1 şahâyıf
 (16)-1 mutazammınu'l-ḥikem ve münfehim şuden-i dâ'kiye-i

şevk-ı raqam ez-terāne- i 'āşıkāne- i ān bülbul-i dil-keş-
nevā-yı dil-güşā-naçam

(17) Bu le'ālī-i mensūreyi keşīde-i rişte-i sūtūr idüp
cidde-i ma'mūre-i maħalle-i meşūrede deste deste āvihte-i
dükkān-ı (18) şaħâyıf ve nümüde-i cevher-çalebān-ı çār-sūy-
ı ma'ārif iden güher-furūş-ı kem-pāye Nergisi-i endak-māye
heyülā-yı (19) müdde'ānuñ bu hey'āt-ı maħşüsada şuret-
pezīr-i zühür olması bābında bu vechile ma'zeret-ħāh u
kerem-cūy-ı (20) munşıf-nazarān-ı mekārım-penāh olur ki
cānib-i üstād-ı isti'dāddan ser-i bāzār-ı hünerverīde
ruħşat-yäfte-i (21) tek u pū olup simsārān-ı tuħaf u
tefāriķ-i ma'ārif-i gūn-ā-gūn ile kesb-i āşināyī iderek
kitāb-şāgird-i (22) destgāh-ı süħan-sencī vü nükte-peymāyī
olalı bu ārzū-yı nihān sūdāger-i cāna ser-māye-i halecān
olmuş idi ki rusūh-ı (23) dād u sited-i ifāde vü istifāde
içün ħācegiyān-ı bisyār-māye-i bendergāh-ı 'ulūm, evvelā
cüzıyyāt-ı mensūr u manzūm ile

(3a)

āzmāyiş-i başiret-i nev-hevesān-ı ticāret-i rābiħa-i mantūķ
u mefhūm idüp ibtidā kitāb-ı sencīde-ħiṭāb-ı gülistān-ı

17. maħalle: mecelle, B

20. cānib: cenāb, D; ruħşat: furşat, D

23. halecān: -A

1 . rābiħa: rābiṭa, A, E, F

'ārif-i (2) şīrāzī ve ol kālība mesbūk olan nüsaḥ-ı ber-
güzīde-i mollāyān-ı ḥaḳāyık-perdāz ile istiftāḥ-ı şabāḥu'l-
ḥayr-ı şebāb ide (3) gelmişlerdür. Fī-nefsi'l-emr mu'ceber-
i mi'yār-ı naẓar olan dürcü'l-cevāhir-i ekābir-i mu'ciz-
siyer māl-ā-māl-ı güher-pārehā-yı neşāyiḥ (4) u 'ciber
olmağla āgāz-ı mevsim-i nev-civānilerinde ser-māye-i kesb
ü kār-ı nükte-dānī belki re'sü'l-māl-ı kām-rānī-i cāvidānī
olup (5) pīrān-ı köhen-sāl-ı ḥāne-ḥarāb daḥi ārzü-yı
ġanīmet-i 'avdu's-şebābı ol kitāblara imrār-ı naẓarla def'
idüp şoḫbet ü encümenlerde (6) ve gül-geşt-i çemenlerde
hemvāre dest-ḥūş-ı pīr ü civān olmağla zevāyā-yı 'ālemden
bir kūşe yokdur ki bāzār-ı ḳabüllerine kesād (7) ve ḥamīr-
māye-i raġbetlerine fesād ṭareyān eyliye; ḥaḳḳā ki müeşşir-
nefesān-ı ḥıṭṭa-i Fārs bu taḳrīb ile dest-ı rüzgāra bir
tuḥfe-i (8) yādgār-ı her-dem-bahār ihdā idüp mede'd-dühūr
bā'ış-i beḳā-ı zikr-i cemīl ü sebab-i germ-ā-germī-i bāzār-
ı sa'y u taḥşīl olmuşlardır. Kāş (9) kāş yārān-ı sühan-
perver-i ḳalem-rev-i Rüm'dan biri zebān-ı Türki üzre
i'māl-i ḳā'ide-i (**حَدَا حَذْوَهُ وَ نَحَا نَحْوَهُ**

) ḳılup semt-i inşā-yı (10) dil-ārāmda bir
nev-muḥtera'ı ḥāşş-ı tāze-ṭarzı dehre armağan u hediye-i
behiyye-i hüner-perverān-ı āḥir zamān eyleye ki lisān-ı
ḥoş-(11) beyān-ı Türki etrāf-ı çemenistān-ı elsine-i

9. **حَدَا حَذْوَهُ وَ نَحَا نَحْوَهُ** A, C

10. dil-ārām: dil-ārā, B,D

muhtelifeden iktitāf-ı ezhār-ı ʿibārāt-ı ber-güzīde-i
 büleğā-pesend ile müstegnā ve ictinā-i (12) semerāt-ı (**خذ ما منا**)
 ile mustahsen-i tıbbā-ı selīme-i rāst-
 miʿyārān-ı mezāk-āšnā olup bu mertebede müsāʿade-i hüsn-i
 edā sāzkār iken (13) revā mıdur ki töhmet-i bî-ıktidārī ile
 sühanverān-ı mülk-i ʿOsmānī şermsār u hamıyyet-i hacālet-
 fezāy-ı ʿacız u nā-tevānīden rüy-ı ğayret-keş-i (14) yārān-ı
 Rüm şikeste-reng-i inkisār ola. Ez-în sebep (Nazm)

دل چو رنگ زلیخا شکسته در خلوت غم چو تهمت یوسف دویده در بازار
 dest-i endişe heyzum-pāre-i mülāhaza ile taḥrīk-i āteşdān-ı
 efkār itdükke hücre-i feyhā-i dimāğ (16) pür-şerār ve ser-
 ā-pāy-ı endām-ı taḥammül dāğdār olurdu, tā ol zamān ki (Nazm)

منم چو گوی بمیدان نُسخت مه و سال بصولجان قضا منقلب ز حال بحال
 taḥrīb-i devr-i menāşıb ile mübtelā-yı keşmekeş-i ḥall u
 terḥāl olup baʿzı kaşabāt-ı (18) ḥoş-āb u havāda şoḥbet-i
 yek-demesi bi'z-żarūre cān-ı bî-kese maḥz-ı ğanīmet olan
 maʿkūl-fehmān-ı insān-ṭabīʿat ile (19) ḳahve-peymāy-ı
 muşāḥabet iken (Nazm)

درین قفس بچه دل خویش کند گرفتاری نه نکهتی ز گلی نه پیامی از خاری
 (20) şerāresi manḳal-i pür-aḥker-i cigerden cehīde-i dehen-
 i şekvā-tırāz olup lebān-ı tekellüm ḥücüm-ı ğuramā-i hümüm-
 ı ʿabūsu'l-vech-i mülāzimu'ş-(21) şoḥbeden tebḥāledār-ı
 şikāyet olduḳda sāde-levḥān-ı heves-āmüz-ı ḥużzārdan bir
 ālufte-ḥarīf-i muʿtedil-terkīb-i (22) meyāne-żarīf sūz-ı
 derün-ı faḳīr-i miḥnet-keşe tāb-āver-i taḥammül

olmaduğından bī-ihtiyār zaḥm-ı cāna merhem-sāy-ı teraḥḥum u ʿilāc-ı (23) sevdā-yı cünün-efzāy-ı tenhāyī bābında ruḳye-ḥān-ı tekellüm olup bu ḥālde miḥnet-ālūd-ı ğama künc-i ḥānede ārām ḥarām

(3b)

belki iḳtiṭāf-ı aʿṣāb-ı inşirāḥ-ı keder-zidā için lāzım olan cānib-i gülzār-ı nüzhetkede yeʿazm-ı ḥırāmdur (2) diyüp te'yiğ-i müddeʿā siyākında (Naẓm)

Oturma küşe-i tārīk-i ḥücrede Yaḥyā

Kenār-ı gülşene çık şir-i dil-güşā (3) diyerek

(Neşr) Fetvāsını cüzdān-ı dehen-i ʿanber-pāşından ibrāz idüp delālet-i ṭaraf-ı çemenzār ile derd-i gelū-gīr-i derūna (4) çāre-sāz oldu. Tamām keyfiyyet-i raḥīk-i teferrücle neş'edār-ı sürür olup (mışrā) **کنارِ کتولِبِ (5) جو بغم**

زبان آرد (Neşr) mes'elesin taşvīr ü taḥkīk için bir müferraḥ u dil-güşā mesīre-i cennet-āsāda seccāde-i sāye-i (6) bīd leb-i cūy-ı dil-cūy-ı keder-şūy-ı rüḥ-efzāda ṭarḥ-efken-i bezm-i ḥarīfāne vü ḥalka-bend-i cemīyyet-i müstmendāne (7) olup (**كل اناء يترع بما فيه**) devāt ü ḳalem miyāna ve mecmūʿa-i ser-güzeşt-ı heme-kes meydāna

geldi (Nazm) (8)

هر سر که داغت در ته دل کنج انزوا خود را بجلوه گاه سخن بیقرر کرد

هر دل که بود بسته دم از سردی ملال با صد سرور و زمزمه شکر هزار کرد

(Neşr) Meclisiyân-ı ma'kûl-âşnâ müraca'at-ı enbân-ı hâfıza

(10) kıllup her biri nuql-ı hikâyât-ı hoş-meze-i hâtır-nişânların tabağ-ı zebân ile ser-hân-ı beyâna getürdiler.

(11) Bu ğurbet-zede-i kem-taħammül-i güm-kerde-i tecemmül

daħi küşe-gîr-i seferi-sofra-i hâtır olan hânegî helvâ-yı

ser-güzeşt-i (12) belâ-keşân-ı 'aşq u muħabbeti fakîrâne

der-miyân ve manzûr u mesmû'um olan nefâyis-i vaqâyi'-i

şahîhu'l-me'al-i ehl-i ibtilâdan (13) ba'zını ber-âvurde-i

zebân itmekle da'vâya ma'nâ, 'aşıka nişân yolundan ziyâfet-i

hem-şoħbetâna bezl-i himmet-i (13) 'âcizâne kıldum

(Nazm) Söz kim zebânuma gele güyâ zebânedür

Ben 'aşıkum sözüm de benim 'aşıkânedür (15)

(Neşr) Harîfân-ı meclis-ârâ yek-sere dâmen-bûs-ı

temennâ olup bâreke'llâh taħsîni hem-nefes-i şey'en

li'llâh-ı ricâ itdiler ki zâika-i (16) iz'ânumuz lezâyiz-i

hikâyât-ı Mecnûn-şıfatân-ı deşt-i 'aşq u muħabbet Ve ser-

encâm-ı Ferhâd-ıynetân-ı Bîsütün-ı (17) derd u miħnet ile

egerçi şehd-kâm oldı. (Nazm)

ذوقم نه مانده بود ز خونا بهای تلخ اینک خلوت همه در کام تازه عد

(Neşr) Lâkin niyâzmend-i ħidmet-güzârân-ı hâme-i çâbük-

ħırâmuz ki ħişşe-i ğâib olmağıçün bir (19) miqđârın

10. beyâna: miyâna, A

19. nâ-şitâbân: nâ-şinâyân, B,D

ta'biye-i zurûf-1 şahâyıf itmekle hulvu'l-mezâk-sâz-1 nâ-
 şitâbân-1 hân-1 kelâm olmak bâbında teşmîr-i (20)sâķ-1
 ihtimâm ideler diyüp bi'l-ittifâķ mebħas-i iltimâsa netîce-
 perdâz-1 ibrâm oldılar. Ne hâl ise vâcibe-i (21) incâh-1
 merâm-1 aħbâba kemer-bend-i iķdâm olup ezmine-i ķarîbü'l-
 'ahd içre şehâdet-i re'yü'l-'ayn ile sâbitü'l-vuķû' (22) ve yâ
 münâvele-i eydî-i tevâtür ile nihâde-i ser-simâķ-1 şuyû'
 olan nevâdir-i hikâyât-1 sedîdü'l-mazmûn yek-be-yek (23)
 sebt-i defter-i âşâr-1 münşâ'ibetü'ş-şücûn kılınmışdı.
 Lâkin âşâr-i nazra-i ħamķâ henüz işlâh-pezîr-i ķalem-i
 tenķih ü terbiye-i

(4a)

tekrîr-i nazarla şeref-yâb-1 âdâb-1 taşķih olmadın bu
 âvâre-i ârâm-düşmene ħızr-1 ferruħ-pey-i ķazâ reh-nümây-1
 müsâferet olup (naẓm)

(2) Fülk-i dil çıķmadın kenâra daħi

Rüzgâr atdı bir diyâra daħi

Refâķat-1 vüfûd-1 tevfiķ ile reh-peymây-1 seyr ü sefer

(3) ve temâşâgerî-i eşķâl ü şuver ile kâm-rânî-baħş-1
 seyyâh-1 nazâr olarak ķaķ'-1 menâzil-i emânî vü tayy-1
 merâhil-i şâdmânî idüp (naẓm)

2. vüfûd: vüfûķ, A, E, rüfûd, B; 'avn, F,

3. ü şuver: sürür, A, B, C,

(4) Şehr-i hoş-âb u havâ ya'ni İstanbul ki eger

Tarhını görse behiştî unudurdu Ādem

(Neşr) Maḥaṭṭ-ı riḥāl-ı karār u bahāne-i (5) mülāzemetle
çend rûze menzilgeh-i kār u bārımız olduḡda 'Alī Şīr-i
devrān-ı ma'nā-serāyī penāh-ı ahālī : 'Alī Rızāyī cenāb-ı
'ālīleri ki (6) ḥazret-i yegāne-i ūstād-ı 'ālī-nijād u
müşkil-güşāy-ı devlet-i 'aliyye-i şāmiḥul-'imād (Nazm)

Bülend-mertebe müftī'l-enām-ı 'ālī-cāh

(7) Cenāb-ı Ḥazret-i Yaḥyā Efendi ṭāle beḳāh

(Neşr) Ḥāher-zādesi vü şāgird-i ḥāşş-ı dāru'l-ifādesi olmaḡ
taḳrībi ile cebīn-i çünin(8)-zāt-ı sa'ādet-rehīni zemīn-i
dāniş ü idrākı secdegāh ideli hemvāre maṭlā'-ı ḥurşīd-i
bāhirü'l-lema'ān-ı fażīletlerinden istifāza-i (9) envār-ı
fezā'il ü kemālāt itmekle ḥurşīd-i felek gibi yegāne-i
devr -i rüzgār u mā-bihi'l-iftihār-ı sipihr-i devvār olup
'ākibet-i kār mışr-ı (10) Ḳāhire'de ḳahramān-ı şīr-şavlet-i
ḡābe-i mevleviyyet iken maḳhūr-ı pençe-i zırḡām-ı ḥımām
olup ḥālā ol buḡada āsūde ve dīde-i (11) ḥayātı ḥāb-ı
nüşīn-i raḥmet ile ḡunūdedur. Ol eşnāda behcet-ābād-ı
İstanbulda merci' ü melāz-ı fuḥūl ve mesned-ārāy-ı dīvān-
ḥāne-i (12) redd ü ḳabūl olup dāru'z-ziyāfe-i kütüb-
ḥāneleri müzdeḡimgāh-ı ahālī ve būriyā-pāre-i şaffu'n-

7. cebīn: çīn, E, F; Çünin: cenīn, B, D; cebīn, E, F

8. rehīni: rehīnin, A, C, F

9. Ḳāhire'de: Ḳāhire'den A

-ni'âl-1 âsitâneleri mülteşem-i şifâh-1 (13) mevâlî idi. Hakkâ ki zât-1 ma'rifete galebe-i 'aşk müfriṭî bir derecede idi ki Hind u Yemen belki akşâ-yı Haṭâ vü Hoten'de bir (14) sühan-fehm u nükte-şinâs-1 yârân-meşreb-den haberdâr olsa irsâl-i resâil-i iltifât ile taḫşîli müte'azzir olıcaḫ ta'yîn-i 'asâkir (15) ü sipâh-1 eltâf ile ihzâr-1 bârgâh-1 ahâlî-penâh idüp müstağrıḫ-1 nevâziş ü ihsân itmek piş-nihâd-1 meşreb-i 'inâyet-resânı (16) ve lâzıme-i dâime-i şân-1 semâhat-nişânı olmaḫla külle yevmin kenâr-1 şâdurvân-1 bezmgeh-i iclâlî ordu-yı dânişverân ve kaşr-1 (17) müsemmen-ṭarḫ-1 iltifâtı şahn-1 semâniye gibi müsta'iddân-1 'inâyete menzil ü mekân idi. (Nazm)

Ne meclisler kurulmuşdur ne sâgarlar (18) sürülmüşdür
Muḫabbet bâdesine beñzer olmaz hep görülmüşdür

(Neḡr) Mey'atü's-şebâb-1 devleti nev-bahâr-1 'ömr-i yârân olup gülşen-serây-1 (19) 'izzet-fezây-1 mihrbânîlerinde rindân-1 ma'rifetüñ sürdüḫi 'ayş ü demler Berâmike-aḫlâḫ-1 dil-pesend-i girâmîlerinden (20) ehl-i dilüñ gördüḫi ri'âyet ü keremler tezekkürî müheyyic-i deryâ-yı ḫûn ve ṭuḫyân-engiz-i Ceyḫûn-1 sirişk-i la'1-gündur. (Nazm)

13. mevâlî: ahâlî, D,

15. piş-nihâd: nihâd, A

16. semâhat: sa'âdet, D

(21) Bilen bilür ne vücūd olduđın o mađdūmuñ
Cihāna bir dađı gelmez nazīri merđūmuñ

(Neşr)Yevmen mine'l-eyyām sedene-i (22) bāğ-ı belāğat
çabağ-ı hüsn-i ta'bir ile piş-keş-i mağfil-i ahālī-i
celīlleri kıldıđı nev-bāve-i ma'arif-i gūn-ā-gūn ile
tefekkuh (23) eşnāsında ol maşşūl-ı şikeste-nihāl-ı hāme-
i bendegī olan meyve-i hām ya'ni müsevvedāt-ı vađāyi'-i
nev-zuhūr-ı tāze-res-i nā-tamāmı

(4b)

beyne ikdām u içcām piş-hān-ı nağar-ı pāk-i rāst-
binlerinde der-miyān olıcağ kemāl mertebe çāşnī-gīr-i
kabūllerine hoş-nümā gelüp (2) tāb-ı āftāb-ı feyz ile
perverde ve tamām-resīde vü puhte temr-i yānī' vü engūr-i
keşīrū'l-menāfi' menzilesinde iğbāl gösterdiler. Ve dest-i
(3) hazīnedār-ı i'tibār ile ol çadar bāğbān-ı tabī'at-ı
fürū-māye-nihādı vāyedār-ı 'aıyye-i tağsīn ü kāmkar-ı
cevāiz-i seniyye-i (4) āferīn kıldılar ki hadīka-i sīneden
ser-zede her tāze-nihāl-i bālā-keşīde-i evc-i kemāli
terbiyet ve tūde tūde meyve-i (5) hoş-güvār-ı belāğatla
pişgāh-ı dekākīn-i şahāyıfı pūr-zīb ü ziynet itmek bi'z-
zarūre lāzıme-i zımmet-i himmet oldı. Ve ol (6) keremkar-ı
hüner-perverūñ tāziyāne-i tağrīz- i rağbet-engīzi bād-pāy-ı

1. mertebe: mertebede, C,F

kalemi mişvārgāh-1 müdde^ā-perdāzīde bād-1 şabā gibi çālāk
 (7) -hırām idüp ser-menzil-i ihtitām-1 maḍreb-i hıyām-1
 kelām olmaḵ lāzım geldi. Ve muḵaddemā mevzū^ā-1 ev^āiyē-i
 evrāk olan nefā'is-i hikāyāt-1 (8) ğarībe hişşedār-1 çāşnī-i
^āaşḵ olup yek-sere ser-güzeşt-i belā-verzān-1 miḥnete maḥşūş
 iken ol fezā'il-me'āb-1 şavāb-endişūñ (9) ilḵā-i hātır-1
 sedād-intimāları ile her tavra muvāfıḵ veḵāyi^ā-i şettā ve
 her vādīye münāsib āşār-1 muhtelif-feḥvā ile bir mecmū^ā-i
 (10) dil-pezīr-i pesendīde imlā ve ihtilāf-1 meşārib-i
^ālemiyāna bināen her kese hāhiş-i dāniş-āmūz-1 isti'dādı
 üzre şüret-nümāy-1 ma^ānā (11) olacaḵ bir tuḥfe-i nev-peydā
 olmasi enseb ü evlā görilmekle kef-dest-i sem^ā ile dehen-i
 rāviyān-1 şahīḥu'l-kelemdan rübūde-i (12) ^āayyār-1 fehm-i
 tīz-dest olan ğarāib-i āşār-1 ḥayret-efzā şahn-1 būstān-1
 mu^āayeneden çīde-i yemīn-i naḵar-1 dūrust-bīn olan (13)
 każāyā-yı ta^āaccüb-fermāya zamm u ilḥāḵ olunup vaḵtā ki
 manḵūr u mesmū^ā bir nice aḥbār-1 şahīḥu'l-vuḵū^ā bu vechile
 şüret-yāb-1 iltişāk (14) oldu reşḥa-i ārzū-yı sābıḵu'l-
 beyān yāñī lisān-1 Türkīde naḵīre-i Gülistān ü Bahāristān
 ibdā^ā (15) nāvḍān-1 hāme-i perişānkār-1 faḵīr-i hāksārdan
 rīzān-1 çemen-i beyān ve ḵarī-sāz-1 ḥurrem-sebzezār-1 ^āirfān
 olduğına (16) şükr-i firāvān idüp efnān-1 ta^ābīrāt-1
 pesendīdesi hıyābān-1 selīḵa-i hemvār-eşerden ser-zede vü
 şaf şaf ser-rāh-1 sūtūrda (17) cünbiş-nümāy-1 zuḥūr olmaḵla
 sāye-fiken-i çemenzār-1 müsvedde olduğı cihetden nām-1
 "Nihālistān" ile tesmiye münāsib görüldi. (18) Ve bu ḥadīḵa-

i zātü'l-behce-i pür-ḥikem ü 'ibere ki sâha-i ḥatır-güşāsına bir nice ser-sebz ü hoş-nümâ dıraht-ı bārver-i ḥikmet-semer (19) feyz-i ḥaḳkile sâye-güsterdür, aḳsâm-ı fevâkih-i ḥikâyât-ı gün-â-günü yek-digerden mümtâz olmağıçün her nev'-i münâsib biri birinden (20) cüdâ kıılınmayup taḳsım-i fihris-i kitâb ḥuṣûşunda tâbîr-i faşl u bâb maḥallinde lafz-ı ma'nâdâr-ı "nihâl" ihtiyârı kâide-i berâ'ata (21) çespân olmaḳ mülâḥazasıyla istiṣvâb-gerde-i ḥâme-i dâniş-nişâb oldu. **Nihâl-ı Evvel**; reṣeḥât-ı ḥikâyât-ı aṣḫiyâ-i(22) keremkâr ile tâze vü ter, **Nihâl-i şânî**; 'anâdil-i ser-encâm-ı 'uṣṣâḳ-ı zâra lâne vü maḳarr, **Nihâl-i şâlis**; (23) reng ü bûy-ı vaḳâyi'-i şettâ-yı muḥtelifetü'l-âşâr ile bahâr-âver, **Nihâl-i Râbi'**; müsâfir-i peyâm-âver-i mezmân-i (**کما تدین تدان**) üzre

5(a)

(1) sâye-güster, **Nihâl-i Hâmis**, meyve-i âbdâr-ı şîrîn-güvâr-ı esmâr-ı şalâḥ u tevbeḳârî ile bārver ve nice zamân (2) âlûde-dâmân-ı şürûr iken mâ-i ṭahûr-ı ihtidâ ile ṭayyib u ṭâhir olan netice-pezirân-ı ḥüsn-i ḥâtimenüñ şimâr-ı âşârı ile (3) pür-zîb ü ferdür. Nazm:

این پرده نو که کرده ام ساز انجام ز بخت و از من آغاز
سو کند بباده کاندین جوی ته جرعه کی نه کرده ام نوش

(neşr) Müretteb-simâṭ-ı ḥân-ber-ḥân-ı ma'nâya ḥâyide-i

dendān-1 isti‘māl olan fevākih-i mezāmīn-i (5) televvüs-pezīr īrādı ‘uluvv-1 himmet-i ṭabī‘at-1 pāk-ṭıynete nisbet nā-revā-yı meşreb-i ğayret-keş olmağla isti‘āre-i kühen-cāme-i (6) pāre pāre ile ğarrālanmağ, ya‘nī dūş-1 dellāl-1 ibtizālde çāk çāk olan haftān-1 ta‘bīrāt-1 fersūde-dāmān u (7) girībān ile ‘īdgāh-1 insicāmda hıramān olmağ şāhīd-i şīrīn-şemāil-i sūhan-1 sīne-zāda māye-i ‘ār olduğı gibi bu (8) zerrīne-ḥān-1 āşār-1 tāze-tertībūñ muḳavvī-i fevākih-i terākib-i ğubār-ālūd ile tezyīni mürettib-i bezm-i üns-i nādire-sencī olan nāṭıka-1 (9) şāf-meşreb-i ‘ālī-kevkebe nā-muvāfiḳ-1 nāmūs-1 ḥamiyyet-şi‘ār olup (Naẓm)

Sūhan-1 ğayriden itmem hele istimdādı

Gerçi kim (10) rūḫlarından iderin istimdād

(neşr) nīk u bed miyān-1 meclis-i ta‘bīre gelen kendi maḫşūl-1 būstān-1 cān ve terbiyet-gerde-i bāğbān-1 (11) zebānımızdur. Ḥalāvet-baḫş-1 zāika-i ḳabūl-i hünermendān olmazsa bārī māye-i tefekkūh-i yārān-1 mizāḫ-āşnā veyā kāğaz-1 ḫelvā-yı (12) temashūr olup vāye-i miḫleb u minḳār-1 zāğān-1 ṭa‘ne-serā ola (Naẓm)

با همه کج نغمه گوی خندند ز اغان چمن عندلیبی گرزند ناگاه العانی درست

(Neşr) Her çend ālūde-i evsāḫ-1 sehv ü ḫaṭā ve memşūḳ-1 kilik-i terzīḳ-ṭırāz-1 yāve(14)-peymā olduğı taḳdīrce dāmen

-i müşgsā-yı teğāfūl-i keremkārān -ı zamāne ol kadar māl-ā-māl-ı 'abīr-i 'afv-ı cemīldür ki nesīm-i (15) 'anber-şemīm-i inşāf bir kenārını taḥrīk eylese taḫşīrāt-ı ḫāṭıbe-i kāinātı pūr-nefḫa-i ıslāḫ idüp ru'āf-ı ḫalem-i kerem (16) rüy-ı siyāh-ı müsvedde-i ḫurāfātı gül-reng-i eltāf ve büy-ı müşg-i ḫabūl ile mu'aṭṭaru'l-eṭrāf itmek dīrīne resm (17) u rāh-ı sūḫan-fehmān-ı sīne-şāfdur. Bāşed ki 'ālī-güherān-ı ḫaḫ-güy-ı ḫaḫīḫat-şinās kenār-ı sebbābe-i i'tirāz-ı bī-(18) mevḫī' ile telvīş-i şaḫīfe-i āsār iden nāḫış-nazarān-ı sitem-ṭarīḫa sīlī-i ḫafā-şiken-i izdirā ḫavāle itmekle ḫadlerin (19) bildirüp ḫimāye-i 'ırz-ı maḫdūm-ı edīb-isti'dād-ı nüşā-i ḫarīḫa-zād bābında bezl-i himmet ile 'ında'llāḫ ve'n-nās şāyān-ı (20) ücūr-ı bī-ḫıyās olalar.

(Nazm) Her miḫnet ü cevre şabr ider dil

İllā ḡam-ı ṭa'ne-i erāzil

Her derde taḫammül eyler ādem (21)

İllā ḡam-ı ṭa'n-ı nā-müsellem

Gāvān ü ḫarān-ı herzekārī

Söz neydüġini bileydi bārī

Feryādı ḫo ey dil-i ḡam-endiş (22)

Merhem mi ḫabūl ider dil-i riş

Hep çekdi bu derdi ehl-i 'irfān

Bu zaḫmile ḫasta cümle yārān

Eşḫāşile eyleme cidālı (23)

Besdür saña raġbet-i ahālī

18. ṭarīḫ: zarīf, A; ṭarīf, B

Ḳadr-i sühanı bilen ekâbir
 ‘Arz itmede iltifât-ı vâfir

(5b)

Sen cevherüñi getür miyâne

(5b) İtmez güheri telef zamâne

Sen ṭurmadın ol hemân güher-pâş

Dâmenle şaçıla naḳd-ı şâ-bâş

(2) Ḳufl-ı der-i faẓla vir güşâyiş

Seyr it nic’ olur felekde baḫşiş

Bâzâr-ı hünerde ol güher-senc

Taḫsîn-işemîni eyle der-genc

Gül mevsimidür ḳıl ey sühan-sâz

Dâd u sited-i maḳâle âğâz

(Neşr) Nihâl-ı Evvel ki reşahât-ı hikâyât-ı aşhiyâ-i (4)
 keremkâr ile tâze vü ter ve dîde-i temâşâyîyân-ı ‘ibret-
 nümâyân olan iḫsân ü kereme dâir şuver-i vaḳâyî-i (5)
 hikmet-eşerdür. Hikâyet-i luṭf-i pâd-şâhî lâ-zâle müeyyeden
 bi'l-favni'l-ilâhî der-ẓımn-ı muḳaddeme-i i’tizâr-ı (6)
 lâyıḳ ez-tekrâr-ı vaḳâyî-i zamân-ı sâbıḳ menba‘u'n-nîl-i
 semâhat ü işâr olan kühen-aşhiyâ-i pişîne-i rûzgâr ki (7)
 Cebelü'l-Ḳamer-i Habeşe-zemîn-i direm-nişârî ve Elbürz-i
 heft-mâhe-râh-ı Ḳıfcaḳ-deşt-i keremkârî dūrürler. (8)
 Mânend-i ḳulle-i heft âsmân’ her biri kendi zamânlarında

bülend mertebe birer tavd-ı şâmiḥ-i ʿâlî-şân-ı mütevâtirü'l-ihsân (9) olup dâmen-i kühsâr-ı himmetlerinden ser-zede ve yenâbiʿ-i keff-i kifayetkârlarından münşaʿib hezârân hezâr hâric-i (10) ḥaṭṭü'l-istivâ-i ʿadd ü şümâr cedâvil ü enhâr-ı âşâr nişîbgâh-ı Mışr-ı ʿazîzü'l-i ʿtibâr-ı ḥavâṭır-ı ebrâra münsekib (11) olduğı buṭün-ı kütüb-i tevâriḥde mestûr ve her biri bâdire-i nâdire-i keremde Ḥâtem-i Tayy gibi darbu'l-meşel-i ʿâlem (12) oldukları teʿâvür-i elsine-i münsecim-taʿbîr-i kışşa-güzerân-ı râsiḥü'l-kelem ile beyne'l-enâm sāyiʿ vü meşhûrdur. Ol maḳûle (13) mâ bihi'l-iftihâr-ı müellefât-ı eslâf-ı efâzıl ki şöhret-yâb-ı ʿâlemiyân olmağla tekrîr-i beyânı maḳûle-i taḥşîl-i ḥaşıldur (14) Bu muhtaşar-ı muḥaḳḳarda mültezem-i taḳvîm-nüvis-i kalem olmayup ʿazîmet-i meşşâta-i kilik-i şûret-ârây-ı râḳımu'l-ḥurûf (15) bu vech üzre ḳarâr-dâdedür ki aʿşâr-ı ḳarîbede hüveydâ olup henüz maḥṭûbe-i ʿazabân-ı ʿazbü'l-beyân-ı (16) taḥrîr ü imlâ olmayan muḥadderât-ı ebkâr-ı âşâr-ı nev-peydâ-yı ḥacle-ârâyı tutuḳ-ı vâlâ-tırâz-ı inşâya çeküp müşâhede-i (17) dîdâr-ı vuḳûʿı nûr-baḥş-ı insânü'l-ʿayn-ı cân veyâ istimâʿ-ı vaşf-ı ʿâlem-ârây-ı şuyüʿü şevḳ-efzây-ı (18) kûh-ken-i izʿân olan tâze-nigâr-ı esmârı beytü'z-zifâf-ı taʿbîr ü beyân içre cilve-nümây-ı taḥḳîḳ (19) ü tibyân eyleyüp, ḥuşûşan sîne-i ḥazîne-i eltâf-ı pād-şâhân-ı ʿâlemden ser-dâde-i cilvegâh-ı iştihâr (20) olan

19. eyleyüp: itmekdür, B; eyleye, D

‘arāyis-i nefāyis-i hikāyāt-ı ‘avaṭıf u ‘ināyāt-i mümteni‘u’l-iḥşā_nüñ ba‘zı cilveger-i manaşsa-i defter ve sâ‘id-(21) efken-i āgüş-ı miştar olmağ huşūşunda Cüheynetü’l-aḥbār-ı belāğat olan ḥādimān-ı ‘anber-sīmā-yı aqlām-ı (22) gevher-nişār cānib-i ḥāce-serāy-ı ṭabī‘atdan ruḥşat-yāfte .-i cevāz-ı tezkār olsa, ya‘nī menākıb-ı seḥākārī-i (23) şehir-yārān-ı celīlū’l-ḳadri levḥ-i beyāna sebt itmek lâzım gelse evrāğ-ı devlet-ābādī-reng-i heft-

(6a)

āsmān ancak dāstān-ı iḥsān u şeh-nāme-i kerem-i bī-kerānlarından bir cüz-i muhtaşarı olmağa imkân olurdu.

(Nazm) Levḥ-ı çarḥ üzre (2) ḥisāb olsa ulūf-ı keremi

Noḳta-i encüm-i tābān olamaz şıfr-ı cümel

Pād-şāhlar ki vücūd-ı behbūdları cūd-ı muşavverdür, hemīşe kār ü (3) kirdārları bezl-i zer ü sīm ve işār-ı tuḥaf u güherdür. ‘inde’t-taḥḳīḳ sükkān-ı heft-iḳlīmüñ cemī‘ a‘mār-ı şad-sālelerinde bezl ü (4) nişār itdikleri mecmūf-ı emvāl taht-nişān-ı saltānatuñ bir laḥzada kihter faḳīre işār itdikleri endek ‘aṭıyyelerine (5) berāber olmayup fī-nefsi’l-emr āşār-ı ḥisān-ı iḥsān ol sa‘ādet-penāhlarıñ lâzıme-i şān-ı semāhat- nişānları olduğundan (6) ğayri her ān u her zamān ibdā‘-ı kerem-i gün-ā-gūna mu‘tād

1. bī-kerān:-A

4. kihter: kemter, B, D

olduklarından çendān taḥrīk-i kirişmezār-ı ta'accüb itmeyüp (7) şu'le-i ḥūrşīd-i keff-i mekremet-pāşları dīde-i kâināta bārika-nümāy-ı istiğrāb olmaz. Ve rüz-merre hezār güne keremleri (8) mu'āyen-i bāşıra-i idrāk olmağla ezḥān-ı 'acāyib-sencān-ı dehre iḥṭār-ı nükte-i (ان هذا الشئ عجب) eylemez. Fe-li-hāzā (9) bizim der'uhde-i cābī-i cibāyetkār-ı ḥāme-i perīşān-eṭvārımız ancak miyāne-ḥāl ve yā tengdest-i 'adīmü'n-nevāl iken (10) bezl-i mā-melek iden saḥī-meşrebān-ı ferḥunde-fāl aḥvālidür ki fī'l-cümle ḥayret-endāz-ı 'uḳül u efhām ola lākin ma'a-hāzā (11) ḥazret-i cihānbān-ı a'edel ü ekrem pād-şāh-ı ser-ā-pāy-ı 'ālem sa'ādetlü ve 'azametlü (Naẓm)

عاش شاهان دهر خان مراد تا ابد در سریر دولت باد

(Neşr) ḥazretlerinüñ bu bende-i cāmi'u'l-āsār ḥaḳḳında ber-ḳā'ide-i (ارباب الدول ملهون) bir kerem-i kerāmet-(13) nümünları zuhūr idüp hezār bār gül-āb-ı ādāb ile şüst u şüy-ı dehen-i kilik-i müdde'ā-perdāzdan şoñra ol bādire-i (14) iḥsān-ı şāhāne beyānı ile ser-levḫa-nigār-ı dībāce-i şahāyif-i leṭāyif-şi'ār olmağda naḳḳāş-ı ḥurdekār-ı ḥıred bī-iḥtiyār (15) olmuşdur. El-Kışşa: Sene-i işneyn ve erba'in ve elf-i hicriyede ki hengām-ı tenḳih-i müsvedde-i ber-hem-zededür. Rātık u fātık-ı (16) mühimmāt-ı umūr olan ecille-i şudūr bālā-yı istiḥḳākumı ḥil'at-i behcet-tırāz-ı

9. cibāyetkār: cināyetkār, A, B, C

11. Sa'ādetlü ve 'azametlü:-A, -D

manşıb ile nāzende-hırām-ı dīvān-(17) hāne-i imtiyāz itdikde inķizā-i eyyām-ı tevķit ile zamān-ı teraķķub u intizār encāma yetüp ba‘de‘l-vaķt ne tevaķķuf (18) u ārāma zamān müsā‘id ve ne iķtizā-i ğayret-i aķrān ile āb-rūy-ı tecemmül-i ḥasūd-küş terettübüne ser-māye-i istidāne(19) muvāfıķ olup ne ḥāl ise mededkārī-i tasāmuḥ ile besīc-i ḥareket ve ğurre-i ğarrā-yı mevlidün-Nebī‘de seḥergehān rū-be-rāh-ı (20) maķşadgāh olmaķ üzre re‘y-i mümteni‘u‘t-taḥvīl-i ‘azīmet ķarār-dāde idi. Lākin muķaddemā tūl-ı müddet-i mülāzemet (21) sebebi ile perişān-ḥālī-i żarūretde bir mażanne-i keremden mu‘accelen īfā itmek üzre on biñ aķçe miķdārı istiķrāż (22) olunup ol maḥalalde ne incāz-ı va‘de mecāl ne tedārük-i meblağ-ı ma‘hūda imkān olup miyān-ı dū-āteş-i ciger-sūz-ı (23) tākāt-güdāzda kebāb idüm. Bu endīşe-i ıztırāb ešnāsında şāḥib-i māl şāḥibü‘l-ezyāl-ı isti‘cāl olup deyn-i lāzimü‘l-

(6b)

edāyı ḥāzır u müheyyā i‘tikādı ile tehiyye-sāz-ı kīse-i istīfā ve ihtimāl-i maḥl u ta‘alluli ihtār-ı tefekkürgāh (2) itmeyüp bī-pervā muntazır-ı teslīm ü īfā, zānū-be-zānū-yı muşāḥabet-i endīşe-güşā oldı. Henüz ṭarafeynden fetḥ-i bāb-ı (3) su‘āl ü cevāb olunmadın süḥub-ı müterākime-i dehşet ü ḥicāb mezra‘a-i cāna şā‘iķa-bār-ı ıztırāb olup (4)

āyā ne maḳūle bün-i dıraḥt-ı ta'allüle ilticā idüp ne vechile bahāne-perdāz-ı def'olmaḡiçün reh-yāb-ı gürīzgāh-ı tesāmuḡ (5) olsam diyü cāsūs-ı nigāh-ı taḡayyür nigerān-ı çār cihet-i der u dīvār-ı tażaccur idi. Ma'zūr olsun aḡçeñüz tedārük idemedük (6) cevābı aḡçe itmedüğinden ġayrı, ne yüzle ol maḳāle maḳūle-i bī-eşeri ismā'a tevcīh-i nāḡıka münāsib olur ki bu bābda (7) biñ muḡaddeme-i müskite baş olunsa ḡayālāt-ı felāsife gibi fesāne-i fāsıdü'l-istidlāl olup, meblaḡ-ı ma'hūd (8) mevcūddur cevābı ise maḡālāt-ı melāḡide gibi beyyinü'l-butlān pür-güzāf-ı herze-me'āl idüğü zāhir-ḡāl idi (9) 'Aḡibetü'l-emr manşıbdan irsāle ricā-yı müsā'adeden ġayrı dermān olmaz diyüp bu mażmūn üzre (10) tercemānī-i vesā'it ile 'arz-ı temennā fikrine düşdüm. Ammā sābıka-i va'd-ı bī-ḡilāf iḡtizāsı 'aḡıdu'l-lisān-ı (11) ta'bīr olup her bün-i mü çeşmesār-ı 'araḡ-ı ızḡırāb-engīz olmuş idi. Yā Rabbāh ne çāre vü tedbīr mümkün ki (12) şermsār-ı ḡulf-i va'd olmayup piş-i hem-şoḡbetān-ı münāfıḡ-revişde muḡān-ı telāşī-i ibtizāl olmayam diyü (13) efkār-ı ḡayret-āmīz ile perīşānī-i 'aḡıldan evzā'ı şütür-gurbe pedīdār idüp vām-ḡāh-ı teḡāzā-pişeyi (14) şıḡlet-i ḡalebden işḡāl ümīdiyle tertīb-i sāz ü seleb ve tezkīr-i mühimmāt-ı sefer yüzünden uḡlūḡa-i fermān-revāyī-i (15) ḡidmet-güzārānı rü-puş-ı çehre-i surḡ-fām-ı ḡacālet üzre iken (mışrā) **آمد بهار دفتر گل عد ورق ورق (16)**

13. vām-ḡāh: dād-ḡāh, E, F; Vāh-ḡāh, A, C; işḡāl: işḡiḡāl, A, C

مژده ای دل که سیحانفس می آید که ز انفاسِ خوشش بوی کسی می آید (Beyt)
 (17) cānib-i dervāzeden debdebe-i aqđām zāhir olup gördük ki
 būstānīyān-ı ḥadīka-i ḥāşşe-i sultānīyeden (18) iki serv-i
 zībende-ḥırām ki pīrāye-i ser-i müsta‘iddü's-sa‘ādeleri
 olan külāh-ı zerd-fām ser-i serv üzre (19) ḥūrşid-i
 süreyyā-maḳām menzilesinde berik-efken-i ser-ā-pāy-ı endām
 olup cilve-künān ḳadem-nih-i pīşgāh-ı ikrām (20) oldılar.
 Ve bi'l-bedāhe maḥtūmen bir dest-māl-i māl-ā-māl içre
 mümessek ü mu‘anber mihr-i ‘ālem-ārādan nişān-āver zer-i
 enver-i şu‘le-güsteri sa‘ādetli ‘azametli pād-şāh-ı kerāmet-
 penāh Sultān Murād-ı Zıllu'llāh ḥazretlerinüñ (22)‘aṭiyye-i
 behiyye-i seniyyeleridür diyü işāl-i yemīn-i meyāmin-ḳarīn-
 i çāker-i kemterīn idüp der-‘aḳab ser-i kūçeden (23)
 hediyye-i ser-bōstānīyān-ı sultānī ve firistāde-i hem-nām-ı
 derbān-ı ravza-i rıdvānīdür diyü bir eşheb-i ‘arabī-nijād-ı

(7a)

hem-ḥāl-i şāfināt-ı ciyādı zīr-i zīn-i faḳīr-i sefer-güzīn
 itdiler. Allāhü ekber, ol maḥalde bu fütūḥāt-ı ḡaybiyye
 zuhūrı (2) ber-hem-zen-i kār u bār-ı ‘aḳl u şu‘ūr olup ol
 ‘aṭā-yı ber-cāy-ı bī-recā-yı sultānī hezār ḥum-ı ḥüsrevānī
 ṭolusı (3) genc-i şāygānī ḡınāsın viridi. Bir ṭarafdan
 şeref-i iltifāt-ı şāhib-ḳırān-ı Sikender-nihād ve bir
 ṭarafdan ḥacālet-i i‘tizārdan (4) muḳaddem edā-yı deyn-i
 şeyn-efzāya ḥuşul-i isti‘dād, bir ṭarafdan tedārük-i berg ü
 sāz-ı sipāhīyāne i‘dādına ser-māye-i (5) imdād teyessūri

bir vechile hâtır-ı ğamgîni şād itmişdür ki (Nazm) Bir vechile hiç beyāna sığmaz Deryādur o (16) nāvāna sığmaz (Neşr) Fī'l-hāl sıkket-i bār-ı deynden halāş ve riziş-i ābrūy-ı recā-yı şerm-ālūd ile ihyā-yı (7) kavā'id-i'Urķūbiyye olunmadın ni'met-i edā ile ferahnāk-ı ibtihāc olup baķıyye-i genc-i bī-renci cevher-i cān gibi der-bağal-ı(8) hemyān-ı kitmān idüp şirzime-i tevābi' ü hidmet-güzārān ile ferih u faḥūr u kām-rān her haṭvede hezārān bār (9) tekrār-ı du'ā-yı devlet-i sultān-ı devr-i zamān iderek cānib-i manşıba 'aṭf-ı 'inān olundu. (والحمد لله المميز المستعان)

(10) Haḳḳā ki sa'ādetli ve 'azametli hāḳān-ı 'ālī-tebār hezārān hezār kes ü nā-kese kīse kīse dirhem u dīnār iṣār u nişār (11) itmekde bī-ihtiyār olup efrād-ı 'ālemiyānuñ sebep-i neşv ü nemā-yı dıraḥt-ı āsāyişleri havz-ı fesihū'l-eknāf-ı eltāfından (12) mütereşşih idügi emr-i muḳarrerdür. Ammā bu kemīne-i şāf-sīne-i ihlāş- hazīne (mışrā) (من خود چه کس کیم کدام) (13) böyle kem-nām-ı ser-kūy-i bī-kesi iken huşūşan teşādūf-i zamān-ı sefer, hem teḳāzā-i vām-hāhān ile pehn-i deşt-i (14) cihān gözūme tengnā-yı saḳar olduğı hālde Hıżr-ı himmetleri bu vech üzre meded-res-i cān-ı münḳaṭı'u'n-nefes (15) olduğı kerāmet-i şān-ı sa'ādet-nişānlarına a'zam-ı berāhīn idügi ḳarār-dāde-i heme-kesdür (Nazm)

(16) Keremden özge kerāmet olur mı ādemde

'Ale'l-huşūş ola vaḳtinde rū-nūmā-yı zuhūr

Sehā ile añılır (17) hep ekābir-i eslāf
 ‘Aṭādur eyleyen erbāb-ı devleti meşhūr
 Nite kim dāyim ola nüh cerīde-i eflāk
 Keremle nām-ı (18) şehen-şāh-ı dehr olup mestūr
 Hezār gūne ‘aṭāyāsı yād olunduğça
 Budur ümīd ola bu luṭfı ibtidā mezkūr

Vüzerā-yı kām-kārān-ı devlet-i ‘aliyyeden Kılıç ‘Alī Paşanuñ
 kırk biñ aḳçeye (20) bir ğulām iştirā idüp bāyi ‘de ihsās-ı
 ta‘alluḳ itmekle ğulām ve bahāsını şāhibine baḫşiş ü (21)
 i‘ṭā ve müstağrıḳ-ı ‘aṭā kılduğı maḳāle-i ğarībedür.

(22) keştībān-ı deryābār-ı sehā, der-bend-ğüşā-yı halku'l-
 vād-ı bezl u ‘aṭā, merḫūm u mağfūrun leh ḳapūdan ‘Alī Paşa ki
 (23) vezīrān-ı kām-kārān-ı devlet-i ‘aliyye-i ‘oşmāniyye
 beyninde cūd u semāhātde ‘alem ve mānend-i Berāmike vü
 Hātem-i bī-bāk-‘aṭā-yı

(7b)

mebzūlü'l-kerem, bir sa‘adetmend-i ‘ālī-şān-ı müsellem-
 himemdür. Tertīb-i tecemmül ü kām-rāniye şarf-ı gencīne-i
 taḳayyūd eḡnāsında (2) . ēşnā-yı devāt ü ḳalem bir ğulām-ı

18. ‘aṭāyāsı: ‘ināyātı, B,D

20. ğulām: ğulāmı, B, D

21. maḳāle-i ğarībe: -A,-D

maḥbūʿul-ḳıyāfeye ārzūmend-i temellük olup gūş-ı bendegān-ı meʿzūnun li'l-muʿāmeleyi (3) bu mengūş-ı tenbīh-i ekīd ile teşnīf eyledi ki bāzār-ı esīr-furūşāna ḥavāle-i cāsūs-ı naẓar ḳılup ḳābil-i ʿilm ü şanʿat-ı (4) kitābet bir nevcivān-ı terbiyet-gerde mezād olunduḳda vesātet-i maşlahat- gūzār-ı dirhem ü dīnār ile ber-āvurde-i āgūş-ı (5) istişhāb ideler. Anlar daḥi ḥasbe'l-işāre kār-gūzār-ı ihtimāmı musallaḥ-ı itmām-ı ḥidmet itdiklerinde bir imām-ı zāhid-(6)sīmā kendi mekteb-i terbiyesinde neşv ü nemā bulmuş ḥıfl-ı zer-ḥarīdesine bālā-keşīde-i evcḡāh-ı bülūḡ-ı ḥulm olunca bezl-i (7) vażāyif-i himmetle ilbās-ı ḥilʿat-ı maʿrifet ve yemīn-i istiʿdādın zīynet-peżīr-i ḥātem-i kitābet ḳılup bāliḡ-i faşlu'r-rebīʿ-i (8) şebāb olduḳda baʿzı maḥzūrāt-ı nāmūs-şiken şudūrına sinn ü sālīnūñ istiʿdādı zamānıdur. Mebādā (9) ol maḳūle tōhmet-i ḡayret-fersā ile dāmen-i pāk-i ḥānedān-ı ʿiffeti ālūde-i iftizāḥ olmak lāzım gele. Bārī (Mışrā) (10)

علاج واقعه پيى از وقوع بايد كرد (Neşr) lāzımdur ki tedbīr-i defʿinde çālāk-ḥırām-ı şifā-ḥāne-i tedārük olup (11) cemāl-ı ḥāli pīrāye-i hünerle ʿālem-firībiken mümkünki āstāne-i devletmendān-ı ʿālemde ḥāk-rüb-ı ʿubūdiyyet olarak (12) kendi vāşıl-ı devlet ve baña ser-māye-i menfaʿat ola diyüp kemer-bend-i ʿalāḡasın teslīm-i pençe-i dellāl itmişdi. Ol ḥālde (13) vekīlān-ı maşlahat-perdāz-ı paşa-yı ser-efrāz teşādūf

idüp eger-i sücüd-ı âdâb ile şeref-yâb olan sîmâ-yı (14)
ma'rifet-nümâsı manzûr-ı çeşm-i tecrîbe-senc-i kâr-güzârân-
ı şadâkat-şî'âr olduĝda (Nazm)

Bâreke'llâh zihî kâmet-i (15) ferhunde-hırâm

Levhaşa'llâh hoşâ bende-i hürşîd-gulâm

Yaraşur levh-ı kâmer olsa aña bâzû-bend

Yaşışur kaşr-ı felek olsa o hürşîde maķâm

Müşterî (16) olsa revâdur aña Bercîs-i felek

Olsa lâlâ-yı nigezbânı sezâdur Behrâm

Böyle bir Yûsuf'ı vezn itmedi (17) mîzân-ı sipîhr

Müsteħaķ anı 'azîz eylese Mışr'a eyyâm

(Neşr) Tamâm dil-pesend ü hâtır-hâhları olmaĝla ba'de'l-
müzâyede (18) 'uhde-i vekîlân-ı paşada kırk biñ aķçede karar
idüp 'alâ-rüsûmi's-şirâ huzûr-ı Kapudan paşaya (19)
getürdiler. Ol daĝı enâmîl-i hâmesâ-yı aķlâmâsâsını
girifte-i kef-dest-i tecrîbe-âmûz idüp şaĝîfe-i cân (20)
üzre ta'lık-i sûtûr-ı ta'lluķ u meşk-keşîde-i incizâba
isti'dâdın görüp bî-tereddüd semen-i mezkûr'ı 'add u edâya
(21) kîse-güşâ-yı îfâ oldu. Lâkin bu maķûle perverde-i
kenâr-ı muħabbet bî-hûde âĝûş-ı temellükden ser-dâde-i
semt-i izâ'at (22) olmaķ hilâf-ı 'âdetdür. Elbette bu vaż-ı
müsteb'adu'l-şuķûlün bir ĝikmeti ve dâire-i fehm-i zâhir-
bînden bîrûn (23) 'illeti vardur diyü ihtimâl-ı nedâmetkârî-
i imâm ile biraz idâre-i peymâne-i kelâm idüp, mevlânâ bu

halka be-güş-ı

(8a)

iṭāʿatı ferzend-i cān-pesendüñ menzilesinde ʿālem-i şığardan
 pîş-i zānū-yı taʿalluḡda şîr ü şeker-i mihr u muḡabbet ile
 (2) perverde-i niʿmet ü pîrāye-peḡîr i terbiyet kılmışsın
 ḡālā sebep-i beyʿ u izālesin nihāde-i pîş-taḡta-i beyān
 itmeñ (3) lāzımdur. Şāyed ḡāsîd-i fāsîd-liḡā-yı vesvese
 levḡ-i ḡamîr-i sāde-naḡşuñda meşḡ-ı ḡurûf-ı peşîmānî kı lup
 ḡammāletü'l-ḡaḡab-ı (4) vāhime ḡüzergeḡ-i ʿazmūne ilkā-yı
 ḡas u ḡār-ı ḡîl u ḡāl-ı nifāḡ-engîz itmekle dāmen-i
 maşlahat ḡāk-āver-i ḡuşūmet ola (5) (Nazm)

Kalmazsa ger ol kûşe-i dāmān elimüzde

Elden ne gelür ḡāk-ı girîbān elimüzde

(Neşr) ḡālā ser-māye-i ihtiyār (6) der-dest iken nedîm-i
 şavāb-endîş-i mülāḡaza-i dūr-bîn ile istişāre-i ʿākîbet-i
 kār itmek münāsibdür dîyü (7) irḡā-yı ʿinān-ı taḡyîr eyledi.
 imām-ı bî-pervā-keḡām ḡābit-ḡadem-i bāzār-ı ḡulām olup;
 kerem-kārā lemʿa-fiken-i mirʿāt-ı (8) şuver-nümāy-ı
 ḡaḡırları olan şuʿle-i cevvalē-i ihtimālāt-ı baʿide mānend-
 i berḡ-i ḡulleb ʿadîmü'l-müfāddur. (9) Nihāyetü'l-emr
 ḡānedān-ı ʿişmet-penāhumda bir nev-reside duḡter-i nāzenînüm
 ḡad-keşide-i ḡāk-ı zîbende cüft-i ḡüsn ü (10) cemāl olup
 pîş-ez-în bu engürek-i çeşm-i cān ḡıfl-ı nā-şüste-leb iken
 tereddüd-i enderün-ı beytü'l-aḡzān (11) iderdi, refte refte
 zānū-zede-i mekteb-i edeb ve ḡālā bi-ḡasebi'ş-şebāb

müsta'idd-i şūr u şağab-ı lehv ü tarab olmağın (12) bu iki âteş-pāre-i 'ālem-efrūz beyninde muhtemel ki telāhuḡ-ı zend u zende-i ta'alluḡ u incizāb ile âteş-endāz-ı (13) hānedān-ı sāmān-ı vālideyn olacaḡ nāire-i fezāhat-ı sürūr-engīze mü'eddī şerāre-i fücūr zuhūr eyleye diyü (14) lā-meḡāle ikisinden birin izāle-i naḡşı kitābe-i mihrāb-ı istiḡbāb oldı. Düşīze-i pākīze dūr-dāne-i şadef-i (15) şulb-ı âfet-zāyüm olmağla zīb-i ḡoḡḡa-i hānedān olması müteḡattem, velī fuḡarā-yı ehl-i cihānuñ müstaḡil büyüḡ u (16) ḡücurāt-ı hāriciyye tedārūki vaḡīfeleri olmaduğından ḡayrı, tertīb-i aḡūr u 'azab-hāne vü binā-yı ḡaşr (17) u kāşāneye 'adem-i ḡudretleri zāhir olmağla bu ferzend-i mecāzī ki bīḡāne-zādedür, ḡāh u bī-ḡāh berīḡ-endāz-ı (18) nihān-hāne vü şu'le-fiken-i beytü'l-ḡalve-i vīrāne olmaḡ ne lāzımdur. Bu cihetden istiḡdām-ı şübbāndan ye's-i küllī (19) netīce-i ihdā'r-rāḡateyn olmağın sebīke-i sīm-i hām-ı endāmınını naḡdīne-i muḡaşşılı'l-merāma tebdīl ve bahāsı ile (20) mühimmāt-ı cihāz-ı duḡteri tertīb u tekml münāsib-i ḡāl-i teşevvüş-me'āl olup bu re'y-i şavāb-intimā fayşal-ı 'azīmet (21) bulmuşdur. Huşūşan bizüm gibi zu'afā ḡıdmetinde āftāb-ı cemālī mütevārī-i sehāb-ı iltihā olıcaḡ ḡālī'-i tīre-baḡtı ebeden (22) şu'le-ḡīr-i nūr-ı sürūr olmayup netīce-i kārı zāḡ u zaḡan-mişāl cīfe-hūr-ı ḡūristān be-cidd u ceḡd

19. endāmınını: endāmı, A, C, D

21. iltihā: ilticā, A

bir iki akçe (23) vazife ile kayyum u şalā-hān olmağdur. Sultānum gibi vezir-i ʿālī-şān dergāhında cārū-keş-i meydān u keş-gerdān-ı

8(b)

sāis u derbān olursa, sāye-i devletünüzde Mışra Sultān olur. Hālā bu tertib-i bey⁶ u şirā tedkik olunsa (2) belki şevāb-ı ʿitk-ı rakabe mertebesinde emr-i nāfi⁶ ve ikimüz hakkında dahı ʿāmmu'l-menāfi⁶dür. Bu taqdırce ihtimāl-i nedāmet (3) neden hātıra gelür, diyüp rüy-ı dilden temşit-i bey⁶a karar virdi. Paşa-yı kār-dān dahı(4) (mışrā)

جان جاهل بسختی ارزانی (Neşr) mażmūnı üzre muʿāraza-i naşihat-güneden ferāğ ve tamāmen bahā-yı gulāmı (5) nağd u taʿdād ve kabz-ı müşterā ile ikmāl-i nizām-ı beytū'l-hizāne-i murād eyledi. imām-ı iflās-penāh ol mertebe (6) nağdine-i bī-ḥesābı ʿālem-i hābda görse galebe-i neşātdan bī-tāb belki şād-merg olup terk-i define-i hayāt (7) itmesi bī-irtiyāb idi. Zāhiren ferih u faḥūr u kām-yāb ḥuzūr-ı vezir-i ʿālī-cenābdan kalkup taraf-ı qarārgāh-ı aşhāb u aḥbābına şitāb eyledi paşa-yı ʿārif-nihād seḥne-i imāmda iḥsās-ı reng-i taʿalluğ itmekle ezkiyā-yı muqarrebinden baʿzın ḥavāle-i taʿkīb idüp (9) imām ne hāl üzre semt-i miḥnetkedesine revāne olur görüñ eger şahife-i ber-hem

1. sāye-i: -A,-B

8. seḥne-i imāmda iḥsās-ı reng-i taʿalluğ itmekle:-A,-C,-D

-zede-i riş-i dırâzına havâle-i (10) gizlik-i benân idüp
 târ-ı müy-ı jülidesin miķrâz-ı enâmil-i hayret-engîz ile
 taħrîke başlayup, reftârında (11) tağayyür ve sîmâsında
 reng-i te'eşşür nümâyân olursa nîm-râhdan 'avdet itdürüp
 ħuzûra getürüñ, diyü emr (12) eyledi. Şâtırân-ı çâbük-pâdan
 bir kaçı dñnbâle-rev-i imâm olup gördiler ki bir iki ħaṭve
 ħırâm (13) itmedin bābā-yı bāyi'ü'l-puser evzâ'ı
 mütelâşiyâne peydâ idüp serâsîmegî-i ğubâr-ı hayretden
 pergâr-ı (14) aġdāmı çep-endâzâne reftâr ile temâyül-i
 yemîn u yesâr eyler. Pes firistâdegân-ı kâr-ı 'avdet hây
 (15) u hüy-ı maġlaṭa-âmîz ile 'inân-ġîr-i iġdâm u ħuzûr-ı
 kâmkâr-ı mezkûra iyâb için muħarrik-i düvâl-i (16) iħcâm
 oldılar Rücû'ı ıztırârile pîş-i visâde-i iclâlde zânü-
 zede-i imtişâl olıcaġ ħazret-i (17) paşa-yı 'âlî-şân kendi
 bi'z-zât sebbâbe-i ħikmet- âşnâsı ile nabz-ġîr-i şiryân-ı
 imtiġân olup (18) kef-dest-i tecribeyi nihâde-i sîne-i bî-
 tâb-ı imâm-ı ħâne-ħarâb itdikde bî-çâreyi mużtarib (19)-ġâl
 u tepîde-dîl, belki ġüm-kerde-i hüş u lâ-ya'ġil bulup mevlânâ,
 inkâr-ı nedâmet u setr-i 'alâġa-i muħabbet (20) ba'd ez-în
 müfîd olmaz ki seġne-i pür-melâl şâhid-i ħâldur. **عدو الرجل**
عقله و صديقه çünkü (21) bî-mülâġaza-i 'avâķıb muġalefet-i
 şadîk-i ħırede mürtekib olduñ. Muġarrer ki bāzâruñda ħâib

11. ħuzûra: ħuzûrıma, B, D

13. bāyi'ü'l-püser: bāyi'ü'l-beşer, A,C,D

16. iħcâm: aġcâl, A,C

olup nāḥun-ı (22) peşimānī ile taḥdīş-i rūy-ı ʿazīmet-i nā-münāsibe muvāzıbsın. Ammā bizüm kerem-i tıynet u ʿuluvv-ı himmetimüz ḥuşūşan (23) pīrāmen-gerd-i encümen-i aḥlāk olan nedīm-i mürüvvetimüz seni bu ḥafaḫān-ı miḥnetde muḫtarib-ḫāl-i nedāmet ḳomaz.

9 (a)

(1) İmdi maʿlüm-ı ḥāṭır-ı endīşe-nākūñ olsun ki ḡulāmı bi-ʿaynihi ve bahāsı olan kırḳ biñ aḳçeyi bi-tamāmihi saña hibe-i şaḫīḫa ile (2) iʿṫā vü bī-müdāhele-i reyb ü riyā baḫşīş ü ʿaṫā ḳıldım. Baʿd ez-īn ferāḡ-ı bāl ile revāne-i semt-i beytü'ş-şalāḫ (3) olup, cemāʿat-ı ḥavāssı perīşān-ı ser-i maḫalle-i hümüm olmadan menʿ ve miḫrāb-ı dimāḡuñda tekbīr-i iftitāḫ-ı ḫużūra cemʿ itmek (4) gereksin, didi Sübhāna'llāh bī-çāre imāma bir ḫālet el virdi ki maşrūʿ u bī-cān sīne-ṫepān u eşk-feşān (5) sāḫa-i zemīne düşüp nice zamān demātü's-sürürı sübḫa-i mercān idüp secde-i sehv-i ḫayretten refʿ-ı ser-i bī-sāmāna (6) imkān olmayup naḳş-ı ḳāliçe-i dīvān oldı. Reşḫa-i iltifāt ile dīde bīdār-ı şaḫv olıcaḳ ḫazret-i paşa-yı kām-rān (7) bu iḫsānı daḫi ʿilāve-i bāb-ı mekārım-i şāḫāne ḳılup rūy-ı şerm-ālūdına ḡül-āb-efşān-ı ḫiṫāb oldı ki, eyā (8) mevlānā-yı mükerrem u cārū-keş-i meydān-ı imām-ı aʿzam beynimizde çün bu maḳüle

23. muḫtarib-ḫāl: muḫtaribu'l-ḫāl, A, C

7. bāb: bār, B, D

mu'āmele-i meserret-nümā peydā ve münāvele-i şahbā-yı (9) mihr ü vefā hüveydā oldı ve cenāb-ı ihlāş-me'ābları bu luţf-ı muhtaşarıden bu mertebede minnetdār olmağ görüldi. (10) Ben daħi luţf-ı şab'ı imāmāneñüzden recā iderin ki ğulāmı āzād ve hacle-nişīn-i 'iffet olan kerīme-i hayrū'l-evlādı (11) mezbūre nām-zed-i izdivāc itmekle kendiñüze dāmād idüp perde-i maħzūr-ı sābıķu'l-beyānı ber-dāşte-i dest-i ictihād (12) idesüz. Eger duħter-i ferħunde-aħter imām-zādedür, kendi 'abd-ı müşterā-yı i'tāk-kerdemüze inkāħ müstevcib-i melāmet-i nākışātu'l-(13) 'aķldür nizā'ı hātır-ğüzār ve şāhibetü'l-beyt-i halī'ü'l-fizār ile mādde-i ğüftü ğüy-ı keş-ā-keş ü āzār olursa (14) bu bābda faħl-ı ḡābit-ķadem-i bī-pervā-ķelām olup perdāhte-i şūr-engīz-i vāhime olan hayāl-ı hām u ħamiyyet-i cāhhiliyye-i (15) 'avāma i'tibār itmeyesüz ki ol muķaddeme-i fāsīdū'l-ma'nā dānişver-i 'aķl-ı sedīdū'l-ħarekāt ħuzūrunda vāridū'l-feħvā oldığı (16) taķdīrce, ħāliyā muħāţ-ı 'ilmüñ olsun ki bu laħzada zümre-i küttāb-ı dīvān-ı sultāniye iltihākını pāye-i serīr-i 'ālem-maşīre (17) 'arż u telhīş ve yigirmi biñ aķçe bir ze'āmet maħlūle idi. Aña tevcīh u taħşīş itdüm. Ve mādde-i 'itķ-ı raķabesinde (18) nev'ı sebebiyyet sebk itmekle kendi uteķā-i maħşūşam gibi şaff-ı emekdārān-ı der-i devlet-penāha iltişākı kifāyet iderken (19) muķtezā-yı

15. itmeyesüz: itmeyüp, D

17. maħlūle idi: maħlūleyi, D

himmət ol mertebe ile iktifā itmeyüp, mezbürı vesmedār-ı
 tebennī idüp müddetü'l-ḥayāt temşīt-i übüvveti (20) ilzām-ı
 zimmet kıldum. Sen daḥi birāderüm ve bu'üle-i melüle
 ḥāherüm olup maḥdūme-i pākīze-güher kendü şulbümden ser-
 zede (21) duḥterüm menzilesindedür. Muḥaddemāt-ı cihāz
 i'cādına kırk biñ aḳçe daḥi imdād ve ba'de'l-yevm mümkün
 olduğça ta'yīn-i rātibe (22) vü ĩrād farīza-i nihād-ı
 semāhat-i'ctiyādumdur diyüp 'ale'l-fevr incāz-ı mevā'īd ile
 imām-ı şāhib-baḥt-i sa'īdi bir şekle (23) ḳodılar ki
 ğalebe-i sūrūr-ı vecd-engīz ile ḥużzār-ı meclisden tāb-ı
 taḥammül gidüp der u dīvār belki seng-i reh-güzār na'ra-i

9 (b)

şad-bāre_ka'llāhı āsmāna peyvend itdiler. Şerefe-i dimāğ-ı
 imāmdan müezzın-i'aḳl ise ibtidā Allāhü ekber-i ta'accüb-
 egerden (2) terk-i manzara-i şu'ūr idüp dem-beste-i
 ḥayret-i luḫf-ı bedīhiyyu's-şüdür oldı. El-ḳışşa; fermūde-i
 paşa-yı sūtūde-(3) rāy üzre maşlahat-ı 'ıtk-ı bende vü
 tezvīc-i duḥter-i tābende fī'l-ḥāl şüret-yāb-ı zuhūr olup
 semen-i ğulām olan (4) meblağ ile bi't-tamām māl-ı mevḥūbı
 der-kīse-i inzimām itdikden soñra cem'an seksen biñ naḳd-i
 kāmil-āyār ile (5) şükr-i eltāf-ı kirdgār iderek cānib-i,

21. ta'yīn: -A

23. tāb-ı taḥammül: tāb u taḥammül, A

1. āsmāna: āsmān, B; ibtidā: ibtidā-yı, B, D

devlethāneye imām u ğulām nāzān u kām-rānmesrūr u şādmān(6) bilece reftār itdiler. Ƙadem-nih-i dehlizü'l-bāb olup māder-i dūşize haberdār-ı mā-cerā olıcağ kühen-hāne-i (7) vīrāneyi ğırīv u ğulğule-i sūr u sūrūr ile germ-ābe-i zenāne dönderüp havātīn-i maħalle vü ebkār-ı ğāniyāt-ı (8) Ƙavm u Ƙabile cevānibden şitābān u dest-efşān hücüm idüp saƘf-ı harābezārı saħ-ı zemīne (9) berāber itmek maƘāmına vardılar. Bu eşnāda daƘƘ-ı bāb olunup tezāhüm-i tehniye-ğüzārān u tefāƘum-ı müteaccibān-ı vüfūr-ı ihsān (10) mağlatasından nice zamān ihsās-ı şadā-yı halka-i bāb mümkün olmadı. Ba'de't-tevaƘƘuf zāhir oldı ki taraf-ı keremkār-ı veliyyü'n-ni'āmdan (11) ādem gelüp ba'zı haber 'arz u iblāğına muntazır-ı mülākāt-ı pederdür. TaħƘīƘ bu mertebe ihsāna nedāmet gelmemek olmaz. Āyā sūrūr-ı (12) bī-hüdemüz hāb u hayāle döner mi diyü endişenāk dervāzeye ƘıƘdı. Ammā vehminden cānı dervāze-i dehāne (13) ƘıƘa yazdı. Meger bir āğā-yı nāmdār cānib-i paşa-yı mekremetkārdan firistāde-i pürsiş-i hāl olup, tebliğ-i peyām u işāl-ı (14) selām u kelām sıyāƘında vālide vü duhtere ondan ziyāde Ƙumāş-ı fāhir ve bir miƘdār huliyy ü cevāhir irsāl buyurdılar ve meşrūt-ı (15) imām olan menzil-i muhtaşarīde ārām, bār u bengāh aşhābına ba'd ez-īn muhālif-i maƘāmdur. Maħalle-i fülāniyyede bir mükellef mesken (16) daħi hibe vü temlik ve hücçetin irsāl itdiler diyüp, teslīm-i emānet eyledi

Bu kerre ahālī-i maḥalle beyninde kıyāmet kopup yād u (17) āşnā , bī-gāne vü ehibbā herīfi ziyāret ve ihyā-kerde-i 'Alī Paşa budur dıyü biri birine işāret ve aḥbābına ḥikāyet (18) iderek muvāzıb-ı du'ā-yı devlet olmuşlardır.

Āferīn ol ḥarīfe kim nāmı
Luṭfile ḥalk içinde oluna yād

Hıç yıkılmaz binā-yı luṭf u kerem
Olur ol tā be-rüz-ı haşr ābād

Kapūdān-ı baḥr-ı muḥīt-i iḥsān kılıç 'Alī paşa-yı 'ālī-şānuñ
(19) Kāmi Efendi Merḥūm ḥaḳḳında zuhūra gelen kerem-i bī-kerān u baḥşış-i bī-pāyānıdır.

(20) Keremkār-ı semāhat-ı kiş ü mekārım-endiş-i mārri'l-beyānuñ bir eşer-i cān-perveri daḥi 'an'ane-i rāviyān-ı şaḥīḥü'l-ḥaber ile ma'rez-i taḥaḳḳuḳda (21) cilveger olmuşdur ki meşāhir-i seccāde-rübān-ı şerī'at-ı şerīfeden Kāmi-zāde Efendi el-merḥūm ḥikāyet eyler vālid-i 'ālī-güher ki (22) zamānında aḳsām-ı fażl u hüner be-taḥşış fenn-i

18. olmuşlardır: olmuşlar A

18. Bu manzume sadece B nüshasında bulunmaktadır.

21. rübān: nişinān, F

22. aḳsām: ḳassām, A, C

ilāhī-pesend-i inşāda yegāne-i devr-i kadīm idügi muḳarrerdür. Bir müddet imtidād-ı (23) faşlü'ş-şitā-i'azl-i hümüm-āver merḫūmuñ taḥliye-i kilār u enbār ve taḥrīb-i saḳf u cidār-ı şabr u ḳarārında der-kār olup

10(a)

(1)Şiddet-i sermā-yı 'acַz ü keder bīḥ u bün-i şecere-i intiżāmını zīr ü zeber ḳılımış idi. Bu eşnāda hengām-ı 'īd ḳarīb olup ḳarīb u ba'īd (2) aḥrār u 'abīd ārzū-yı lebs-i cedīd ile müheyyā-sāzī-i esbāb-ı sürūra tertīb-i edevāt-ı sa'y-i ekīd üzre iken. (Naẓm **عبدست وخلقى هر طرف دا ما نکشان با يا ر خود** Nesr: Ol eyyām-ı mübāreke bize nisbet (4) eyyām-ı muşībet ve seḫergeh-i 'īd-i ferruḥ-liḳā şām-ı şitā gibi zūlmet-pāş-ı ḳasāvet olup kāim ü ḳā'id tevābī'-i vācibūr-ri'āyeden yigirmi ḳadar (5) tehī-kīse vü kühen-cāme pīramen-gerd-i bezzāzistān-ı tedārükümüz olup cümlesinüñ āb u dāne vü pūşiş ü āşiyāneleri'uhde-i kefālet-i pedere (6) vābeste olmağla her biri ümīd-i pā-pūş u cāme ve recā-yı ḳabā vü 'amāme ile ḥamyāze-keş-i ārzū, belki miyānlarından ba'zı nice teklīf-i (7) 'anīf ile ber-ḫaraf-sāz-ı sāmān-ı āb-rū olduklarından peder-i pīr-i ḥıyre-seri miḫnet-i 'acַz ile kedernāk ve bende-i faḳīr-i der-be-der mülāḫaza-i āzār-ı (8) tevābī' ü ekdār-ı pederle helāk idüm.

1. 'acַz: 'azl, D

7. ḥıyre-seri:ḥıyre-ser B

Mıṣrā': او ز محنت بايمال و من ز غربت پر ملال

Neṣr: Yevm-i 'arefe ki vaḳt-ı ḳudūm-ı muḳaddemetü'l-ceyş-i (9) sūrūr idi, rencūr u bī-ḥuzūr güm-kerde-i rāh-ı şu'ūr ḥarīm-i cāmi'-i ḥaṭīr-i sultān Muḥammed Hān-ı cihān-gīre dūşup ḥayr-bād-ı ḳāfile-i ḥayāt u merḥabā-yı (10) ḳāşıd-ı memāt içün seng-i muşallāya ḳarīb bir kūşeye ḡarīb-nişeste-i maẓlūmāne ile sāye-efken-i ārām-ı mütelāşiyāne olup dolāb-ı ḥarekāt-ı kāināt (11) nümāyān itdügi şuver u eşkāl-i reng-ā-reng temāşāsıyla nevāzişger-i tesellī olmağıçün nigāh-ı ḥayret-ālūdı lālā-yı tıfl-ı dil-i ārzūmend-i (12) pūr-hevā ḳılmışdum. Ecnās-ı muhtelife birer ṭarīḳ ile neyl-i āmāl idüp kiminūñ ceyb ü dest-māli sūkker ü bādām ile māl-ā-māl ve kimi dāmen ü peştemālin (13) pūr-tuḥaf u tefārīḳ idüp müteveccih-i taltīf-i ehl ü 'iyāl, kimi benden beter muhtāc-ı nīm-ḥabbe faḳīr-i 'adīmü'n-nevāl, kimi ḥadem ü ḥaşem ve māl ü menāl (14) keşretinden ārzūmend u ferāğ-bāl olup vārid u şādıruñ ba'zı ḥāksār-ı 'acz u pāy-māl-ı ibtizāl ve ba'zı āḥeri şāh-süvār-ı eşheb-i zerrīn-(15) zīn-i baḥt olup tefevvūr-i esbāb-ı ihtişām ile nāzende-ḥırām-ı cāh u celāl, (Naẓm)

Herkes şafāda dāmen-i maḳşūda dest urup (16)

Dāmen-keşān revāne-i semt-i ḳarārgāh

10. ḡarīb:-B,-D; nişeste-i: nişest-i, B

14. ārzūmend u: ārzūmend-i

16. ḡuşşadan: ḡuşşada, B

Ben zār ü müstmend ser-i rāh-ı ғuşşadan

Maħrūm-ı ʿayş, esīr-i hazen, hem-zebān-ı āh

(Nesr) Bu hāy ü hūy (17) ve tek u pūy-ı ʿālemiyānı görüp
 āteş-i ciger ʿalev-keş-i çarħ-ı esīr ve sūz-ı sīne ʿalem-i āh
 gibi āfāk-ğīr u bülend-te'sīr olup kendi nefsumle
 muḳaddeme-(18) perdāz-ı baht-ı ma'ḳūl ve ilzām-ı ṭabīʿat-ı
 lecūc-ı tıynet mūretteb-sāz-ı ecvibe-i ḳarīnū'l-ḳabūl oldum
 ki sūkkān-ı miḳnet-hāne icmālen aḳvāl-ı (19) mużāyāka-i
 gelū-ğīr-i ḳāṭır-şikenden egerçi āgāh-dıldür; Velī külliye-
 i żarūret-i külliymüz ḳarīn-i vuzūḩ olmayup cüz'ıyyāt-ı
 şılātuñ (20) zuhūra gelmemek mertebeleri henüz ḳāṭır-
 güzārları degüldür. Aḳall-i mertebe naḳden ʿıdiyye ve
 muḩtaşarı pā-pūş u ʿaraḳıyye maḳūlesin (21) emr-i muḳarrer
 bilürler. Ferdā ki bi-ḩūkmi'z-żarūre mir'āt-ı ḩālde şūret-i
 ye's-i külli nümāyān olup naḳd-ı kāsıd-revāc-ı sirişk ile
 peydā-yı (22) ruṭūbete muḩtāc olduḳların görüp dāmen-i
 taşavvurları mālā-māl-i eşk-i ḩasret ola, ʿiyāzen bi'llāh
 ғavḩa-yı felāketden şaḩn-ı ḩāne (23) şaḩrā-yı ḳıyāmet ve
 ʿaraḳ-ı ḩacāletden meydān-ı sīne deryā-yı melāmet olur.
 ḩuşūşan pā-beste-i ḳayd-ı rıḳḳıyyet olmayan ḩıdmet-güzārān-
 ı ḳanāʿat-keş

10(b)

(1) ki mecmūʿ-ı müzd-i yek-sālelerin re's-i senede

19. külliye-i:külliyyet-i, F, E

bayramlık ile istifāya karar virenlerdendir, yek-sere bīzār-ı hizmet ve taraf taraf (2) ser-nihāde-i beyābān-ı nefret olmaları taḥaḫḫuk bulur. Pes ne ḥāl ise resen-i tedbīr-i imrūzı ḥavāle-i gerden-i ferdā-yı (3) ihmāl-nümā itmeyüp elbette çāre-perdāzī-i tesliyekārīde tehiyye-i naqd-i istīcāl münāsibdür didüm. Ve metānet-i insidād-ı (4) ebvāb-ı istidānenüñ raşānet-i sedd-i İskender'le da'vā-yı tesāvīsi ḡadīmī ḥāṭır-nişānum olmağla ol semte şarf-ı naẓar-ı (5) bī-hūde-bīn meyelān itmeyüp ol zamān iştihār-ı kerem-i Ḳapudan Paşa-yı 'ālī-şān şöhret-i Ma'n-ı Zā'ide'ye āfet-i cān ve cūd-ı Ḥātem ü elṭāf-ı Berāmike'ye ta'ne-zenān idi. Ve fīl-cümle vālid-i merḥūm ile miyānlarıda 'alāḳa-i (7) āşnayī olup ahālī-perestliği cihetinden bir iki def'a da'vet ve beni daḥi tufeyl-i ḥān-ı sa'ādet olmaḳ taḳrībi ile (8) mültefet-i nigāh-ı ri'āyet itdüğü bāriḳa-i ḥalecān-engīz-i ṭabī'at oldu. Fikr itdüm ki ḥālā bir bahāne ile dervāze-i (9) ḳaşr-ı in'āmından ḫalka-cünbān-ı iḥsān ve pençe-i ḥürşīd-kef-i şeref-baḫşından feyż-yāb-ı in'ām olduğum pertev-i luṭf ile (10) çehre-i cān-ı tevābi'a lem'a-resān-ı dermān olam. Hemān-dem 'ıṭr-fürüşān-ı

2. ise: ile, A

3. tehiyye-i: tehniye-i, B

4. raşānet: raşāset B

8. nigāh: ticāh, B

9. in'āmından: in'āmında, B

me'nūsu'l-mu'āmeleden birine gül-feşān-ı (11) niyāz olup sehergeh-i 'īd-i mübārek-eşerdür, ikrām-ı tehniye-güzārān için bir miqdār gül-āba muhtācuz, didüm. Fī'l-ḥāl (12) du-mīnā-yı dīde gibi iki şīşeyi māl-ā-māl-i māu'l-verd-i bī-miṣāl idicek īfā-yı semen için dest be-ceyb-i (13) edā olduğumda esteğfiru'llāh kīse-i maṣārif şandūk-ı emānet-i ḥammānda ferāmūş-gerde-i telāşī-i isti'cāl olmuş, (14) ancak bürheten mine'z-zamān ḥidmetkār ile iṣāl olunur, muḳaddemesine teşebbüs idüp vüṣūk-ı ḥerīfe i'timāden (15) bī-bākāne ḥıram ile teveccüh-i devlet-saray-ı serdār-ı aṣḥiyāya iḳdām itdüm. Delālet-i refīḳ-i tevfiḳ ile bārgāh-ı ekābir-niṣīnine girdüm, (16) gördüm kendi mu'azzez u mükerrem visāde-i kām-baḥşīde murabba'niṣīn-i istiḳlāl olup pişgāhında ḥırmān-i gül gibi (17) bir tūde-i zer ve cā-be-cā ecnās-ı nuḳūd-ı muhtelife ile mevāzī-i müte'addideye zīb u fer virmişler. Vaz'-ı müstmendāne ile edā-i (18) ḥidmet-i bisāṭ-būsī kıllup cānib-i pederden ithāf-ı gül-deste-i du'ā siyāḳında taḥtgāh-ı Edirne ile 'alāḳamız m'lūmı (19) olmak üzere mekārim-penāhā, ṭaraf-ı Edirne'den ba'zı aḥbāb peder-i dā'īlerine bir miqdār gül-āb göndermişler idi. (20) Taḳsīm-i meḥāfil-i evliyāü'n-ni'ām kıllınup sultānum ḥişşesine bu muḥaḳḳar mertebeyi hezār şerm u ḥicāb ile . irsāl idüp

13. ḥammānda: ḥammāide, B, D

15. aṣḥiyāya: aṣḥiyā, A; iḳdām: -A

19. ṭaraf: eṭrāf, D

(21) kendüler meşğül-ı du‘ā-yı devlet ve hasāset-i hediyyeden hūy-çekān-ı hacālet olduklarında iştibāh buyrulmaya, diyüp (22) nāzikāne destgāh-ı nazarlarında nihāde ve kūşe-i çeşm-i recāyı tecessüs-i vaż‘-ı paşa'ya āmāde kıllup nīm-reftār ile (23) şūret-nümāy-ı iyāb ammā kenār-ı hātırdan müterakķıb-ı luţf-ı hiţāb iken ol Niżāmü'l-mülk-i Āşaf-nażirūn beşir-i hüsn-i

11(a)

(1) ta‘biri işāret-fermāy-ı taķarrub olup pişgāhında zānū-zede-i ādāb olduğumda, mufaşşalan iktināh-ı bıţāne-i aḥvāl eyledi. Muķtezā-yı ḥamiyyet, muğāyir-i ādāb-ı şoḥbet izḥār-ı ‘acze musā‘id olmayup, nihāyetü'l-emr imtidād-ı zamān-ı ‘azl u bī-rahmī-i erbāb-ı ‘aķd u ḥall beyān-ı icmālī üzre ifrāğ-ı ḳālīb-ı i‘tidāl itdüm, (مبعث الكلام يجر الكلام) fayşāl-peżir-i ihtitām olıcaķ muķarrebān-ı huddāmdan birine maḥdūmuñ dest-mālin getür diyü işdār-ı emr idüp ol daḥi imtişāl ve miyān-bendümde olan kir-bās-pāre-i (2) çirk-ālūdı alup dest-i paşaya işāl idicek mükerreren bir nice müşt zer ile māl-ā-māl idüp bu altını peder-i pīre işāl-ı ḥidmet ve cānibimüzden yevm-i (3) şānī-i ‘īdde seyr u şafā-

21. hūy-çekān: hūn-çekān, A

1. mufaşşalan..... miyān-bendümde olan: -A-C-D; kir-bās-pāre: dest-māl-pāre, A,C,D;

3. ‘unf u ‘āzametle: ‘unf-ı ‘āzametle, B

yı Țophāne'ye da'vet eyle diyü tenbîh idüp 'unf u 'azametle
beni bün-i gūşa ba'zı esrār-ı pūşide (4) ismā' itmek
şüretinde teklîf-i taḫaddüm iderek tā ḫuzûrına getürdi. Āyâ
ne kār-ı bû'l-ṣaceb peydâ ola diyü mülâhazada iken (5)
gördüm ki iki dest-i kerem- peyvesti ile du ceyb-i pür-
'aybüme idhāl-ı zer-i nāba meşgûl olup ṭurur. Dāmen-i zebānı
pür-gül-i (6) āl-i ṣenā kıilup dünyâ dünyâ kām-yāb-ı devlet
u deryâ deryâ şahbā-keş-i meserret olup (Naẓm)

Bî-bāde mest olur (7) dil-i mestānemüz bizüm

Hep şu'lesüz ṭutuşmada vîrānemüz bizüm

Neşr: Az ḫaldı ki ḡalebe-i keyfiyyet-i sūrūr izā'a-i
biżā'a-i ḫayāta (8) bā'is olup ser-girān-ı raḫde-i merg-i
nā-gehānī olam, ta'dād-ı ḫasenāt için bî-tābāne cüyā-yı cāy-
ı tenhā olup (9) giderken reh-güzerde bir ḫarābe mescid-i
maḫalleye geldüm ki iştiyāk-ı kef-i pāy-ı cemā'at ile köhne
būriyā-yı sūrāḫ sūrāḫı (10) ser-ā-pā çeşm ü gūş ve ḫasret-i
cemāl-i 'ibādet ile başdan ayaḡa dāḡ dāḡ olmuş ve cemā'at-ı
za'ifü'l-ḫāl-ı 'anākib (11) ferş-i ḫaşirūn 'amel-mānde vü
vehen-ālūd olduğın görüp bāşed ki zamān ile şāf-dilān-ı
ḫilāf-ı semtden müselmānlar pey-ḡalaṭ-(12) kerde ḫadem-nih-
i düḫül olduğda ferş-i şufūf için lāzım gele diyü zevāyā-yı
müşrifü'l-inhidāmın kār-ḫāne-i nesīc-i havā-(13) gīr idüp
ehl-i maḫalle mektûbe-i şalāta çār-tekbîr-i el-vedā' itmekle

4. gūşa: bün-i gūşa, B

13. şalāt: şalāḫ, B

derūnına ervāḥ-ı mücerrededen ğayri girmeden qalmıř. Ne ḥāl ise (14) kitābe-i derinde (ومن دخله كان آمناً)

āřarından řemme iḥsās olunmađla feth-i bāb için cenāḥey-i tezelzül-(15) nümāsını taḥrīk ideyin didüm. Meger zamān-ı kadīimde du-mıřrā-ı deri ebniye-i Benī Ümeyye için merfū ve yerine bir iki pūside (16) naʿş u tābūt mevzū olmuř. Ḥareket-i pāy-ı řitābumdan ber-hem-zede-i inhidām olup řad-sāle üstühān-ı dīr-mürde gibi rīḥte-i (17) ferş-i ḥāk oldı. Acele-i ḥırř-āmīz ile endīşe-i pes ü pīř ve pervā-yı vesvese vü teřvīř itmeyüp ve řebāt-ı mecnūnāne birle (18) řahn-ı mescidi cāygāḥ idüp kendimi cin gibi ol gence nigebān ve āğūř-ı ḥırřı tüde-i zere mār-ı pāsbān eyledüm. Ve dest-i (19) ihtimām ile niřāb-ı iḥsān-ı ḥisāb itdigümde cenāb-ı vālid-i fażīlet-me'āba ta'yīn itdüğü beřyüz altundan ziyāde ve maḥşūřan (20) baña luřf u taḥşīř itdüğü üçyüze qarīb zer-i nāb-ı ʿāqil-firīb idüğü zāhir olup secde-i řükür için cebīn-i (21) tazarru ol kadar sūde-i zemīn itdüm ki ser-levḥa-i cebīn nařř-ı zemīn ü zamāna ve rüy-ı būriyā demʿatü's-sürür ile selsāl-i (22) revāna döndi. Ol maḥaldan řitābān-ı semt-i qarāmān-ı ārāste-meydān olup fūrādā zükür u ināř-ı tevābi ve řıgār u (23) kibār-ı ḥademeye çespān olan mühimmāt-ı elbise vü pūřidenī-i ser ü

18. idüp:-A

20. ʿāqil-firīb: ğāfil-firīb, D

21. fūrādā: ferdāsı, E, F

pāyı ser-ā-pā kendi hisşemden naqd-ı semen ile dāhil-i

11(b)

(1) āgūş-ı iştirā vü taḥmīl-i ḥammālān-ı bār-keş-i çābük-pā
 kıllup şādmān ammā ne şādmān raqş-kūnān ü dest-efşān ü (2)
 pāy-kūpān dehlīzū'l-bāb-ı ʿuzletkedeye gelüp nerdübān-ı
 bālā-ḥāne dīde-i cāna saḥ-ı müstevī görünüp altunlar
 cenāḥ-ı (3) devlet olmağla ṭāvūs-ı zerrīn-düm ü bāl gibi
 cevlāna başladüm. Kütüb-ḥāne-i peder-i pīr-i müşevveş-
 zamīre girdüm bī-çāreyi kemer-i (4) endişede ser-be-zānū-yı
 ḥayret, sebbāḥ-ı baḥr-ı ʿaraḥ-ı melālet buldum taḫbīl-i ke-
 i pāyı ile şeref-baḥş-ı leb-i ʿubūdiyyet oldum ve
 nazargāhında aḥdām-ı edeb üzre (5) kıyām ve meşriḳ-zemīn-i
 dehānından teraḫḫub-ı hūbūb-ı nesīm-i kelām itdüm. Zīr-i
 şaşt-ı ebrūvān-ı ḡam-engīzden gūşād-dih-i nāvek-i (6) nigāh
 ve der-ʿaḫab kānūn-ı derūn-ı şuʿle-rīzden bir vechile ṭöp-
 endāz-ı āh-ı sīnegāh oldı ki saḫf-ı ḥāne saḥ-ı cehennem
 gibi (7) siyāh ve āmācgāh-ı süveydā te'sīr-i tīr-i nazarla
 tebāh olmak maḫāmına vardı, yaʿnī beni muḫābelesinde görüp
 tedārük-i aḫvāl-i tīre-(8) baḫtān-ı tevābiʿe mecāl
 olmaduğundan temennī-i merg ve kār u bār-ı sıḫlet-fezāy-ı

4. sebbāḥ-ı baḥr-ı ʿaraḥ-ı melālet:-A

4. edeb: ādāb, B

5. hūbūb: hūbūt, A

8. olmaduğundan: olmadığundan, B

hayâtı terk şadedinde olduğın gösterdi (9) Ben daği müzâhame-i ıztırâb hilâlında fūrce-i maḳāl bulup (Nazm)

چو یافتم محل گفت و گو با و گفتم که ای بعرضه میدانِ فضل رانده فرس

(Negr) Bu kemîne-i bû'l-heves u naḳb-zen-i defîne-i luṭf-ı kerîm-i meded-res 'ilâc-ı derd-i muḳâyâka bâbında bir tedbîr-i (11) hücnet-pezîre mûnsâḳ olup ḥâṭır-ı şerîfe girân gelmezse ve naḳîşa-i küstâhi mestûr-ı dâmen-i 'afv-ı şefḳat-ṭırâzları olursa (12) ḥoḳka-i ser-be-mühr-i sırrı güşâde-i dest-i taḳrîr ve ezyâl-i ḥavâssı nâfıcetü'l-misk-i ta'bir ile ta'tîr ideyin diyüp tekrîr-i iltişâm-ı (13) dâmen-i recâ iderek ihsâs-ı teveccüh-i ḳabûl-âmîz-i raġbet-engîzden soñra tafşîl-i mâ-cerâyı ḥikâyet ve kendüye maḥşûşen (14) emânet olan beşyüz dînâr-ı fâḥir-i kâmil-ayarı zîb-i pîş-tahta-i ḥidmet kıldum. Sübhâna'llâh pîr-i bî-çârenüñ ḳâmet-i ḥam-geştesi fî'l-ḥâl (15) dâl-ı devlet ve şaḥîfe-i rûy-ı şikeste-rengi nüsha-i fâl-ı sa'âdet oldı. Ve neş'e-i sürûr-ı bedîhiyyü'z-zuhûr ile peyker-i cân-ı (16) herem-dîdesi cüvân-ı tâze-ṭal'at ve çemen-i ḥâl-i pejmürdesi nîsân-ı ihsân ile şükûfesitân-ı cennet olup dâmen dâmen gül-ğonca-i (17) du'âyı nişâr-ı bâlâ-yı ḥâl ve şarâb-ı dînârı ile def'î ḥafaḳân-ı melâl itdükden soñra beni daği ḥişşedâr-ı ni'met ü nevâl-ı (18) ğanîmet-me'âl itmek ârzûsı ile naḳdîne-pâş-ı maḳâl oldı ki ey merdümek-i dîde-i cân, çun bu ya'ḳûb-ı ken'an-zemîn-i (19) miḥneti

14. fâḥir-i kâmil-ayârı-A

Yüsufistân-ı kām-rānīye īṣāl ile qarīrū'l-ʿayn-ı ihsān eyledüñ. Bu mekremeti zāmīme-i luṭf-ı sâbık ve hilʿat-ı ber-endām-ı ʿināyete bir zībā-ṭırāz-ı muvâfık itmek gereksin, yaʿnī itmām-ı kerem için bu ser-māye-i saʿâdetden (20) miḳdār-ı kifāye dâhil-i ceyb-i istiṣhâb idüp evvelâ kendi mühimmât-ı nefis-i nefīsüñi ber-hem-zen-i şemâtet-i hüssâd olacaḳ mertebede (21) vefḳ-ı murâd üzre tekmīl ve kûçe-gerd-i beytü's-sürfûr olan maḫzûn-dilân-ı müşmeʿizzü'l-ḳıyâfenüñ bi'l-bedâhe levâzım-ı (22) ʿıdiyyelerin taḫşîl ile şüret-i pür-çîn-i nefrîn-bârların şüküftegî-i inşirâh-ı tebessüm-rîze tebdîl huşûşında hâdese-i (23) fütüvvet-i merdüm-nihâdâne üzre bezl-i saʿy-i cemîl idüp gürûh-ı derdmendân-ı tevâbiʿe bu şeb şeb-i yeldâ-yı felâket ve bu seḫergeh-i

12 (a)

- (1) ʿıd şabâh-ı rûz-ı ḳıyâmet iken (Nazm) **آن شب قدریکه**
گویند اهل خلوت امشب است یا رب این تاثیر دولت از کد امین کوب است
(2) bir laḫzada şām-ı vişâl u leyletü'l-ḳadr-i iclâl olduḡın bildirmek gereksin, levâzım-ı şükürin müheyyâ ve esbâb-ı meserretleri vü sürûr-ı tevâbiʿe mükemmel ü ber-câ ḳılınmaḡla her sâʿatları bir ʿıd-i mühennâ olmaḳ gerekdür diyü gül-ḳand-ı iltifât ile dimâḡ-ı cānı ḫulvu'l-(3) mezâḳ

19. Bu mekremeti..... itmek gereksin:-A,-C,-D

2. levâzım-ı şükürin..... olmaḳ gerekdür:-A,-C,-D

eyledi. Kendi vāye-i maḥşūşum olan üçyüze karīb zer-i ferḥunde-naşīb ile ol maşlahatlar cümleten şūret-yāb-ı (4) ihzār olduğın taḥkīk u iş‘ār itdüm (Mısrā) ‘Ayş ber-‘ayş u feraḥ ber-ferah u dem ber-dem) te‘ākub-ı lema‘ān-ı sürūr ile (5) Ṭūr-ı sīnā-yı sīnesi tecelligāh-ı nūrun ‘alā nūr ve Beytü'l-muḳaddes-i dimāğ-ı ḳudsı çerāğı semā‘-hāne-i vecd-engīzān-ı şevḳ u ḥubūr (6) olup sübhāne'l-ḳādiril-ḳayyūm ḥarābe-mesken numūne-i beytü'l-ḥazen iken ān-ı ğayr-ı münḳasımda ‘işret-ābād ve ol ‘abūsu'l-manzar eşḥāş-ı (7) nādān-nijādın her biri bir perī-peyker-i ādemī-zād-ı firişte-nihād oldı. Ve ğulğule-i sürūr ile ṭāk u revāk-ı hāneyi (8) ber-bād itmek maḳāmına vardılar. Beyt:

Zelzele şaldı ‘āleme ğulğule-i sürūrumuz

Meykede-i neşātdur ḥāṭır-ı pūr-fütūrumuz

Raḳşa getürdi ‘ālemi ḥayrete şaldı ādemi

Zemzeme-i sürūdumuz ṭaṭana-i dūrūdumuz

Neğr: Yevm-i şānī-i ‘īd-i müyesserü'l-emānīde (10) icābet-i da‘vet ü şükr-ğüzārī-i mevhibet için cebhe-sāy-ı ḥāk-pāy-ı kām-baḥş-ı vezāret-penāh olup müşerref-i bezm-i ‘ālī vü (11) dāḥil-i meclisü'l-‘ayş-ı maḥrūsu'l-ḥavālī olduğumuzda namāz-ı ‘aşra dek müstağraḳ-ı na‘mā-yı iltifāt idüp eşnā-i

4. lema‘ān: lema‘āt, B

8. şaldı: virdi, B

9. dūrūdumuz: ğurūrumuz, B, D

10. müşerref: şeref, A

tedāvür-i cām-ı (12) kelimâtda mestüre-i hacle-i 'iffet, müsta'iddede-i hıttbe-i rağbet bir hem-şîremüz olduğın meger dehen-i bî-pervâ-sühan-ı pîrden'ayyâr-ı müdrikesi (13) bir tarîkle rubûde-i çengâl-i istidlâl itmiş ve mühimme-i tertîb-i cihâz lâzıme-i hâl idüğün bilmiş. Ammâ bizüm çeşm-i ümîdümüz sürmenâk-i (14) ğufûl olup seyr ü temâşâ-yı meydân-ı 'îde meşğûl idük. İttifâken hân-sâlâr-ı zamân tayy-ı simât-ı cem'iyet kıllup büy-ı helvâ-yı ma'nâ-yı (فانتعروا) resîde-i meşâm-ı iz'ân olıcağ küşe-i çeşm-i luţf-engîz ile izdihâm-ı halk ber-ţaraf olunca celse-i(16) hafîfeye işâret-i 'âliyeleri şudür eyledi. Bu hâlde yigirmi tonluk kumâş-ı fâhîr ve bir miqdâr hülüyy ü cevâhir ve bir kîse naqdîne-i (17) cemîlü'l-me'âsir meydâna gelüp bu akmîşe-i gün-â-günü perde-nişîn-i harem-sarây-ı 'işmet olan mahdûme-i pâkîze-nihâd ile vâlideleri (18) olan miñnet-keş-i terbiye-i evlâd beyninde hasbe'l-murâd kısmet ve cevâhir ü nukûd ile pîrâye-bağş-ı rüy-ı cihâz olmağa himmet (19) recâ olunur, diyüp bir muhtaşarî kîse daħi harem-rübân-ı hidmet olan cevârî vü ğılmân-ı meşkûru'l'ubûdiyyete 'alâ merâtibi (20) l-isti'dâd müzd-i itâ'at olsun diyüp hengâmegâh-ı 'îdde hammâl kaydı müriş-i melâl olmamağ için kendi bârgâh-ı (21) iclâllerinde bâr-keş-i eşkâl olan pây-zen esîrlerüñ birine taħmîl ve cānib-i qarârgâhımuza işâl buyurdılar. Şahn-ı

16. tonluk: donluk, D

19. meşkûr: şekûr, A

hāne (22) bu kadar metā^ʿ-ı fāhırle māl-ā-māl olduğın tevābī^ʿ-i ferhunde-fāl müşāhede itdiklerinde bir zamān hayrān-ı ihsān u müte^ʿaccib-i (23) kerem-şān olup gül-bāng-ı du^ʿāyı peyveste-i tāk-ı : āsmān itdiler. Hammāl-ı metā^ʿ u māl olan pāy-zen-i zaḥmet-keşīdeye

12 (b)

(1) resm ü rāh-ı ikrām-verzān üzre bir kaç akçe baḥşış itmek lāzım gelicek pāy-zen dāmen-būsī^ʿ-i pedere müteveccih olup kendi(2) bendeñüzle bu mu^ʿāmeleye ḥācet yoḡdur, diyüp ḡabūlde nāz ider zu^ʿm eyledük, meger bizi ḡaḡıyyeden āḡāh ḡıyās idermiş. Metānet-i (3) ʿaḡlımuz göricek ḡudāvendā, beni me'mūr-ı ḡaml-ı eşyā-i mevḡube itdiklerinde ḡānedān-ı ḡazretde cārū-keş-i ḡidmet olmaḡıçün (4) ʿalā ḡarīḡi'l-hibe temlīk itmişlerdür didi. Bu zamāme-i ihsān daḡı tetimme-i eltāf-ı bī-kerān olduğı bā^ʿiş-i izdiyād-ı hayrānī (5) ve tā be-devr-i ḡıyāmet sebep-i şenā-ḡānī-i ḡāşī vü dānī olmuşdur.

Beyt: بارك الله زهى سخاو عطا روح الله روحه ابدًا

(6) Devlet-i Sultān Süleymān ḡān-ı cennet-mekānda Budun beyler begisi olup nice zamān diyār-ı (7) Engürüs'de eyyām-ı kām-rānīsī mümted olan Muşḡafā Paşa'nun ba^ʿzı āşār-ı sehāsıdur.

3. olmaḡıçün: olup, A

(8) Mesned-i celîlü'l-ıadr-i sehāya şevket ü şān virenlerüñ biri dañi sađr-ı şedîdü'l-ıucze-i Budun'da murābıt-ı serhadd-i İslām iken (9) ba'zı vüſāt-ı fitne-engîzün kemend-i sa'y-i hāsîd-pesendi ile gerden-beste-i gezend ve ribka-i inkıyādı resen -ı gāzab-ı nā-gāh-gîr-i (10) pād-şāhiye teslîm idüp mañnūķ-ı düvāl-i kahr-ı saht-peyvend olan mîr-i mîrān-ı Budun merhūm Muştafā paşādür ki ol kuŗruñ (11) aĥvāl-dîde kudemā-yı kühen-sālı cevāhiri menākıb-ı celîle-i mekārîmin zîb-i kıllāde-i takrîr itdükçe bāşıra-i fehmi dūr-bîn-i müstemi'îni (12) şa'şaca-i taĥayyür sebelnāk-i ta'bir idüp el-ān diyār-ı Engürüs'ün pîr-i şad-sāleleri yād-dāşt-ı keremin tezekkür ile nāle-senc (13) ü väveylā-perdāz-ı tefeccü' ü inkisār ve māder-i seklā-yı zamāne ĥanîn-i vā-esefā ile nevĥa-tırāz-ı ıztırār olduğında (14) iştibāh yoķdur. Şāĥîb-semāĥat-ı mûmā ileyhün şubān-ı sūr-nāy-ı bülend-āvāze-i iştihārı şît u şadā-yı keremle dem (15) çeküp çār cihet-i 'ālemden efrād-ı benî Ādem ve hoştab'ān-ı 'Arab u 'Acem'i müncezib-i semt-i bārgāh-ı mekārîmpenāh itdükde (16) (Nazm)

Ķapunda ĥasta göñül müncezib hemîşe meger

O kehrübādur işigün taşı ki kāh Ķapar

8. şedîdü'l-ıucze: sedîdü'l-ıucze, B

12. ta'bir: ta'yîr, B

13. olduğında: olduğından, D, F

16. Ķapuñda:Ķapuña, B, D

(Neṣr) şāhib- nefesān-1 mūsīķī-dān-1 (17) İstanbul'da
 Buḥūrci-zāde nām mevsūḳun bih-i şādīḳ-kelām mīr-i mīrān-1
 ʿāmmü'l-iḥsān-1 mārru'l-beyānuñ meftūn-1 ṭavr-1 inʿāmı (18)
 olmağla sālḥā der-i devlet-medārında taḳsīm-i du beyt-i
 medīḥ ile maḥfil-ārāy-1 bezm-i intisāb olup baʿde vefātihi
 ser-gerdān-1 memālik-i (19) fesīḥatü'l-ercā ve müşādif
 olduğı aḥbāba terennümāt-1 rivāyāt-1 cūd u şehāsı ile
 zemzeme-senc-i ṣenā olmuş idi. Bir meclisde (20)
 müteʿākıben şudūr iden faşl-1 dāstān-1 iḥsānın bu vech üzre
 tevfiḳ-i uşul-i ḥikāyet eyler ki bir gün gürūh-1 muḳarrebān
 (21) ü ekābirle dīvān-ḥāne-i iclālinde ḥāzır idük. Esīrān-1
 kāfiristāndan bir nā-tüvān beşyüz altun bahā ile reh-yāb-1
 (22) ḥalāş olup deryūze-i aʿyān için dāire-i niyāz tertīb
 idüp bālā-yı şaḥīfede nām-1 paşayı taştīr ve pīşgāh-1 (23)
 ʿālī-ḥazretde ol varaḳça-i iltimās-āmīzi ibrāz ile ʿarz-1
 merāma muḳaddeme-perdāz-1 taḳrīr oldu, ibtidā-i kelāmda, bu
 maḳūle

13 (a)

(1)ḥasenātda āḥeruñ müşāreketi ne lāzım, diyüp tamāmen
 bahāsını teslīm eyledi. Der-ʿaḳab bir muḥtāc-1 āḥer zuhūr
 idüp şāhib-vaḳʿa (2) vu ḥusrān-dīdeyüm diyüp nisāb-1

17. şādīḳ: şāhib, A,C,D

20. faşl: fażl, A

21. reh-yāb: rehā-yāb, A, B

mezkûre karîb ihsâna ârzûmend olduğın bir semt ile gûş-ı müşâhibân-ı mesmû'ı'kelâma ifâde (3) ve ümmîdvâr-ı istişfâ' olmak şüretlerin gösterdi. Anlar dağı şarfı ile takayyüd idüp pîş ez-în bir nâ-murâda hâtır-hâhuñ (4) mertebesini bezl itmiş oldılar. Hâlâ senüñ için sıklet virmek muhâlif-i edebdür. Huşul-i emelüñ meclis-i âhere mevküf olsun (5) diyü ferdâya ta'lik itdiler. Harîfân-ı bezm-ârânuñ mu'amele-i ma'hüdânelerinden istidlâl-i hâl idüp 'ale'l-fevr anı dağı (6) incâh-ı merâm ile mesrûru'l-bâl eyledi. Ol meclisde gâziyân-ı perhâş-perestden birine düşmen der-kemîn 'alâ-çarîki'l-muğafaža (7) hücüm idüp kendinüñ ve hem-rikâbı olan şeh-bâzân-ı ma'rekezâr-ı gazânuñ esb u esbâb ve esliha vü esvâbın bi'l-küllîye târâc (8) idüp bir kaçı dârü'l-karâra ve ba'zısı me'vil-i necât olan kulle-i kühsâra ilkâ-ı vücüd itmekle baқыyetü's-seyf (9) u zaħm-zedegân-ı sâtür-ı ğadr u hayf olanlar ser ü pâ berehne meclis-i paşaya geldiler. Erkân-ı dîvân sirişk-efşân-ı (10) teraħħum olup telâfî-i husrân cümlemüze lâzime-i şândur diyüp her biri mîzân-ı istiţâ'atları müsâ'id olduğı mertebede (11) imdâda kemer-bend-i mişâķ oldılar. Cemâl-i besîm-i paşa işmi'zâz-ı keder-nümâdan naķş-ı çîn-i cebîn hüveydâ kılup kemân-ı saħt-ı 'itâbdan

6. der-kemîn....hücüm idüp: düşmen-i hud'a fenn kemîngâhda muğafažaten zafer-yâb-ı hücüm olub, (B'nin kenarında kaydedilen ayrı bir nüsha farkı)

(12) havāle-i tīr-i hiṭāb eyledi ki mesned-i mīr-i mīrānīde nişānde-i müşt-i ḥükm-i sultānī olanlar yalnız muḥāfaẓa-i şugūr degül belki bu maḳūle umūr (13) için konulmuşdur, ʿirz-ı celīlü'ş-şān-ı pād-şāhīnūn taḥammūli yoḳdur ki ḥarīfāne ile tertīb-i mühimmāt-ı berehne-tenān ü tekml-i (14) lāzime-i derdmendān oluna. Her biriñüz devlet-i pād-şāhīde müstaḳill birer manşıb şāhibi olup bu maḳām-ı ʿazīzü'l-menāl şavb-ı (15) saltanatdan bu ʿabd-i maʿlūmu'l-ḥāle müfevvezdür. Sizūñ bu maḳūle aḥvālde lāzime-i şanıñuz ol zamānda şūret-pezīr (16) olur ki kendi ḥāneñüzde kār-fermāy-ı istiḳlāl iken bir ḥācetmend-i nā-tüvān size ʿarż-ı manzūme-i perīşānī kıla veyā (17) mesned-nişīn-i kāmkarī olan vükelā-yı şehryārī kendi ḥizāne-i istiʿdādlarından bir nā-murāda bezl-i vāye-i imdād itdükde (18) beni sevenler ve nān u niʿmetüm yiyenler bu miḥnet-keş-i iztırāba çāre-sāz olsunlar diyü işāret-fermāy-ı ʿināyet ola ve illā ḥuzūr-ı (19) vülāt-ı ʿālī-miḳdārda edebde taşra hareket-i dād ü dihiş bū'l-füzülāne vaż-ı küstāhī-fezādur diyüp rüy-ı ḥuzzārı (20) nīlī-fām-ı ṭabançe-i tevbīḥ itdükden sonra ol cümleñ ser-ā-pā levāzım-ı şettāsın müheyyā ve ol mürdedilān-ı ʿacız (21) feyż-i keremle ihyā buyurdılar. Ol şadedde verā-yı serā-perde-i iclālden derbān-ı dāmen-der

12. hiṭāb eyledi ki: hiṭābda, A,C; maḳūle: miḳdār, A

17. bir nā-murāda:-A; itdükde: itdüklerinde, A

19. edebden taşra: tafra, B,D

-miyān bir faķīr-i ālūfte(22)-nihādūñ ʿarż-ı hālin şunup
 arzūmend-i cüz'i-ʿaṭiyye vü ümmīdvār-ı muhtaşarī-şadaķa
 olduđın bildürdi. Melhūzından (23) ziyāde anuñ dađı dāmen-i
 taşavvurı māl-ā-māl-ı naķdīne-i āmāl olup gitdükdēn şoñra
 derbāna gūş-māl-i ʿitāb-ı hışm-ālūd ile

13 (b)

(1) niçün bu maķūle ummīdvārān-ı merḥamete vāsıṭa-i ṭaleb-i
 iḥsān olursuz. Lāzımdur ki her ümniyye-hāh-ı bī-nevā kendi
 bi'z-zāt (2) ḥuzūrumda bī-pervā ʿarż-ı merām eyleye diyü
 havāle-i dūr-bāş-ı ḥiṭāb eyledi. Baʿde zamān keşret-i
 meclis mündefiʿ ve ḥavāşş-ı nüdemā ile (3) bāb-ı
 mülāṭafetden perde-i tekellüf mürtefiʿ olıcaķ baʿzı şāṭır-
 meşrebān-ı bī-bāk-sūhan micmer-efrüz-ı taḥsīn olup, (4)
 (Mışrā) Mekārim-penāhā hezār āferīn, (Neşr) bu gün zuhūra
 gelen kerem-i bī-kerān ile cümlemüz şādmān olmuşuzdur. Zihī
 luṭf u kerem ḥoşā bezl-i direm diyüp sipend-i pesend ile
 (5) bezm-i iclāli ʿanber-ālūd-ı müdāhene kıldılar. Cenāb-ı
 mīr-i mīrān-ı seḥā-pīşe taḥrīk-i mirvaḥa-i endīşe-i istihzā
 kıilup, hālisen li-vechi'llāh (6) zuhūra gelmeyen ʿaṭānuñ ne

-
1. olursuz.lāzımdür ki.....ʿarż-ı merām eyleye: olup bī
 -pervā her biri ḥuzūrumda bi'z-zāt ümniyye-hāh olmadan
 menʿ idersüz, B
4. zihī luṭf u kerem ḥoşā bezl-i direm:-A,-D
5. mirvaḥa:-A, ser, B,D; endīşe:-B,-D

fāidesi vardur. Bizüm itdigimiz keremler cümleten ğaraż-
 ālūd u bī-nef⁶ u sūddur, diyicek (7) dimāĝ-ı faķire
 vesvese-i iştibāh reh-yāb olup iktināh-ı sırr-ı cevāb için
 dāmen-būs-ı istifsār oldum. Buyurdılar ki (8) ibtidā esīr-i
 zindān-ı müşrikīnūñ bahāsını ifāda benden ğayrı ādamūñ
 müşārik-i sevāb olmasında buhl itmişdüm. Ol ğasene (9)
 ālūde-i çirk-i zınnetdür. Ve niyāzmend-i s̄anīnūñ is‘āf-ı
 dil-ĥāhı siyāk-ı şefā‘at-i hem-şoĥbetāna düşmekle ğasbī
 (10) olmayup nev‘an şaĥīfe-i ĥatırlarına engüşt-i i‘tirāż
 tokunup ta‘līķ-i ferdā itdüklerine bī-ĥuzūrluķ yüzünden
 şudūr (11) itmişidi. Ol ser ü pā-berehne ğāziyān-i şāĥib-
 vaķ‘a ĥuşuşi ĥōd münāķaşa-i aĥbāb ile zuhūra gelüp naĥvet-i
 (12) ĥukūmet u ru‘ūnet-i cāh u devlet ile ālūde olmuşidi.
 Şaĥş-ı rābi‘de tercemānī-i bevvāb u şudūr-ı ĥışm u ‘itāb
 munzamm olduğından (13) ğayrı cümlesi miyān-ı cem‘iyyet ü
 meydān-ı tezāĥum-ı ümmetde virilüp āyine-i ‘atā ser-ā-pā
 jeng-ālūd-i riyādur, diyü te‘eşşür-i (14) tām ile
 melāmetger-i nefis-i ĥōd-ĝām oldılar. Nāķil-i sedīdü'r-
 rivāye zemzeme-perdāz-ı ĥikāye olduğdan şoĥra bu terāne-i
 (15) taĥķīķi fūrū-dāşt-ı ķānūn-ı zikr-i cemīl eyledi ki
 meşreb-i meyyāl-i māl-perestüm ol keremķār-ı ‘ālī-ķadrūñ
 meftūn-ı (16) tarz-ı ‘ināyet-şi‘ārları olmaĝla baķiyye-i
 müddet-i ĥayātında der-i devlet-medārından inķıta‘a mecāl
 olmayup yalnız (17) bu sene-i kāmiledede kendi kef-i kerem-

8. itmişdüm: eyledüm, B

nişārından pāşīde-i ser-i yetīm-ḥāl-i teşevvüş-me'ālüm olan nuķūda raķam-keş-i ḥisāb oldum, (18) iki yük aķçeden tecāvüz eyledi. Yalñız benüm gibi bir nīm-intisāb-ı meşķūku't-taķarrübe olan iḥsānı bu nişāba vāşıl (19) olıcaķ sāir pirāmen-gerdān-ı ḥırmen-i iltifātına hemvāre bī-dirīğ u mebzūl olan 'aṭıyye-i bī-ḥisābı dāḥil-i cem'an-yekūn-ı (20) defter-i ta'dād olmaķ nice ķābildür. Raḥmet-ālūd-ı merķūmuñ rāviyān-ı aḥbār-ı āşārı müttefaķu'l-kelimedür ki ḥilāf-ı fāḥire-i (21) erbāb-ı istiḥķāķdan ğayrı cāme vü kabā-yı fuķarā ve levāzım-ı pūşīdenī-i ser ü pāy-ı muḥtācān-ı bī-nevā her sāl-i mübārekde (22) ulūf ulūf mebzūl-i her-güne-şunūf idi. Bundan mā'adā her re's-i senede muķannen ü muķarrer onbiñ altun-ı ḥürşīd-(23) eşeri cüdāğāne zurūf-ı kırtāsiyye vü kirpāsiyyeye vaż' u iḥzār ve verā-yı bālīn-i müzerkeşinde bir dölāba tertīb

14(a)

(1)u i'dād idüp nihānī fuķarā-yı müstaḥiķķīne īşār itmek 'ādet-i lāzimesi olup ḥattā zamān-ı bezl-i gencīne-i rūḥ-ı revānı (2) re's-i seneye teşādūf itmekle muḥallefātı mażbūṭ-ı ķalem-i ḥisāb olduķda dölāb-ı ma'ḥūd içre āmāde-i bezl ü nişār olan oñ biñ (3) dīnāre henüz vaż'-ı yed-i īşār olunmamış bulunup kāğaz-pāreler içre bi'aynihi 'aķīde-i miskī-mişāl piçīde-i evrāķ-ı (4) gūn-ā-gūn ve kendi vaż' u

17. teşevvüş: teşvīş, A; C, müşevveş, D

terl̄ibi üzre dest-i ta'arruż-i bī-gāneden maşūn iken vāye-i kef-i seref-i tārācgerān-ı zamān (5) u naqş-ı taşavvur-ı hırmānı dāğ-ı derūn-ı ārzūmendān olmuşdur. (Beyt)

Zamānında hezārān genc-i Kārūnā fenā virdi

(6) Dükendi naqd-ı 'ömri līk nām-ı nīki bākīdür.

(Neşr) Bu ğarībe-i zūnābetü't-taḥkīk tezyīl-i ḥil'at-i zībā-ṭırāz-ı ḥikāyet-i sehā-(7) kārī-i müşārūn ileyh de memşūḡ-ı zer-dūz-ı ḥāme-i dil-güşā ta'lik olmak icāb-gerde-i münāsebet-i maḡāmdur ki vaḡtā ḡadem-i (8) ḡalem-i ḡoş-ḡaḡam meydān-ı midḡatgerī-i ḡātem-i 'aşırda ḡalīde-i ḡaḡne-i fütūr olup ḡışşā-güzār-ı nāṭıḡa nefād-ı ser-māye-i müdde'ā ile (9) bu maḡallde beste-dem ü ebkem olmak maḡāmına vardı. Pīrān-ı köhne-sāldan 'Abdü'l-mü'min Āḡā nām rūzḡār-dīde-i eyyām (10) ve 'ulfūf-ı fāriḡ-bāl-i bīzār ez-nām ü kām meclis-i fuḡarā-celis-i münşī-i sūtūr-ı bī-insicāmda kūşe-nişīn-i köhne-kilīm-i (11) muşāḡabet olup kilik-i müdde'ā-nüvīs-i faḡīrūñ meşḡūl-i perdāḡt-ı nesīc-i medīḡ-i keremkār-ı mezkūr olduğundan bī-ḡaber (12) ve vaḡīfe-i nūk-ı ḡāme mesāḡa-i semāḡa-i ekābir-i celīlü'l-me'āşir olmasından ḡufūlı muḡarrer iken bī-perde ser-āḡāz-ı (13) nevādir-i sevālif-i eyyām idüp zamānımızda ekābir-i vüzerādan nicesi kenār-ı ser-ḡadd-i Rūm'a sāye-efken-i rāyāt-ı iclāl olmuşdur. (14) Ammā resm ü rāh-ı dād ü dihiş ve ḡānūn-şināsī-i 'aṡā vu baḡşışde Muşṡafā Paşa merḡūma

13. kenār: küffār, A

müdü'nî bir emîrû'l-ümerâ-i (15) eyâlet-i kâm-rânî görülmemişdür diyüp endâm-ı ra'şenâkı keyfiyyet-i tırfa-ma'cün-ı tezkâr-ı âşârı ile ihtizâz-ı neşâ't(16)-engîz pedîdâr eyledi. Cümle-i mezâmîn-i hasenâtından hâtır-nişânuñ mertebesin ithâf-ı müştâk-ı sâmi'a kılsañ (17) imtinân-ı dil ü cân muğarrerdür diyü tevcîh-i gûş-ı kabûl eyledüm. Müfredât-ı âşârı maḥsûb-ı kalem-i beyân olmaḫ emri 'asîrdür. (18) Gâyeten mâ-fî'l-bâl bu nuḫbetü'l-eṭvârı muḫâkî-i ḫâl-i **القطر تنبى عن الغدير** dür ki eyâlet-i Bedun'da kâr-(19) fermây-ı bî-pervâ iken kendi kalem-rev-i ḫukûmetinde bezl-i erâmil ü eytâm itdügi ḫizâne-i bî-nihâyeden kaṭ'-ı naḫar her sene (20) eṭrâf u cevâ nibde tecessüs-i muḫtâcîn idüp ḫattâ eyâlet-i Bosna'ya müte'allıḫ olan elviyenüñ ḫaşabât u ḫurâsında (21) rûtbe-i devletden sâḫıt 'azîzü'l-ḫavm-ı zillet-keşi her sene âdamları gelüp defter iderlerdi ve ḫasb-i ḫâlleri ma'rûz-ı (22) ḫıred-i ḫurde-bîn-i 'inâyet-rehîni olduḫda merâtib u isti'dâd-ı vâ-mândegân-ı ḫırmâna muvâfıḫ 'aṭıyye vü iḫsân şudür (23) idüp yalnız ḫıṭṭa-i Bosna'da cihâzın tertib ve kendi i'dâd-ı imdâdı ile işâl-ı beytü'z-zifâf-ı naşib itdügi

14 (b)

(1) muḫadderât-ı ebkâr u eytâm-ı bî-mürebbi vü mededkârî

18. fî'l-bâl: fi'l-bâb, B

22. merâtib u: merâtib-i, B, D

ba'ade vefātihi maḥsūb-ı raqam-ı 'add ü şümār itdiler, yedi yüz yigirmi 'aded (2) dürr-i yetīm-i şāhvār keremkār-ı mezkūruñ zer-i nāb-ı iḥsānı ile pīrāye-yāb-ı terşī'-i niẓām ve duḥūl-i ḥoḫka-i izdivāc ile (3) ziyet-pezir-i ḥuṣūl-i merām olduğı mütebeyyin olmışdur diyü pīr-i rūşen-zamīr-i sedīdü'l-maḳāl-ı şahīḥü't-taḳrīr bu cevhere-i (4) girān-bahā-yı haber-i 'ibret-pezirī faṣṣu'l-ḥātem-i sūtūr-ı zibende-taḥrīr olmağıçün hediye-i ḥāsse-i iz'ān-ı faḳīri (5) keşīrū't-taḳşīr eyledi. Ve her çend taḣdī'-i meclisiyān-ı fütūr-ālūda mücibdür, ammā bu müfīd ü muḥtaşar menḳabesin daḥi (6) ta'lik-i gūş-ı 'ibret-şinevān-ı rüzgār itmekde bī-iḥtiyārüm didi. Ve zamīme-i irād-ı āşār-ı sābıku'z-zikr itdi ki (7) zümre-i'ulemā-yı faẓl- āşnāya muḥabbet ve cüz'ī bahāne ile küllī ri'āyet ü 'ināyet meslūk-ı reh-rev-i himmeti olmağın fuḳarā-i (8) ṭāife-i ḳuzātdan Pançoh nām ḥarāb-ābāduñ ḳādīsına rāst geldüm 'azl-i bī-hengām ile muşībet-keş-i ālām olup (9) mümteni'ü'l-edā kırk biñ aḳçe deyn-i vācibü'l-īfāsı ḳalup ḥayāl-ı tehī-kīse-i taşavvur mānend-i efā'ī-i helālhil-rīz (10) ve erḳām-ı felāket-engīz gerden-i'aḳl-ı vesvese-bāfına pīç-be-pīç ü ḥam-be-ḥam olmuş ve 'aḳreb-şıfatān-ı ğuremā nīş-i ilḥāḥ-ı ṭaleble (11) sīne-i sāmānını zaḥm-ālūd-ı ye's-i mümteni'ü'd-devā ḳıllmış, bir ṭarafdan kilāb-ı 'avāḳır-ı ḥademe nāb-ı zehr-ālūd-ı

9. efā'ī: ef'ī, B

10. erḳām: erāḳım, A,B,C; pīç-be-pīç: pīç-der-pīç, D

hevesleri halīde-i (12) üstühān-pāre-i ārzū-yı muḥāl olmaduğundan her biri nübāḥ-ı āzār ile girībān u dāmānına şarılmış ve bu tezāḥüm-i (13) esbāb-ı ıztırāb ile ṭāḳati ṭāḳ olup bī-çāre ḳādīnuñ keş-ā-keş-i miḥen-i gün-ā-gün faḳl u fikrin almış ve mertebe-i (14) iḥsās-ı ḥayātdan ḳalmış idi. Bu eṣnāda ḥuddām-ı der-i devlet-medār-ı paşadan biri hızr-ı ferruḥ-ḳademvār müşādif-i (15) hengāme-i cidāl ü nazar-endāz-ı ḳıl u ḳāl olup gül-i güş-ı ḳādīyı nesīm-i tebşīr ile şüküfte ḳıldı ki bu ḥas u ḥār-ı (16) ıztırābuñ ref u izālesi mevkūf-ı nīm-ḥaber-i şāhibu'd-devletdür. Fī'l-ḥāl taḥrīk-i dāmen-i himmeti şu le-fürüz-ı ināyet (17) olduḳda ḥāşāk-ı muḍāyāḳadan eşer nā-peydā ve ḥücre-i tārīk-i derūnuñ bir laḫḫada pür-nūr u ziyā olmaḳ muḳarrer ü (18) muḫaḳḳaḳdur. Bir hafta şabra mecāl olursa dāmen-i iclāli benüm būsegāh-ı şifāh-ı ubūdiyyetüm olsa gerekdür. Reh-güzerde senüñ gibi (19) muḫtarib-ḥāllerüñ teşevvüş-i bāl-ı pür-melāline kesb-i iṭṭılā iden amme-i tevābi ibläğ-ı sem i celīle me'mūrlardur. (20) Her zamān baña bundan ziyāde armağan olmaz ki geşt ü güzār itdigifñüz diyārlarda bir miḥnet-keş-i ıztırāra (21) ki rāst gelesüz, elbette gelüp pīşgāhumda nihāde-i bisāṭ-ı küşe-i ifāde ḳılasuz, diyü tenbīh-i ekīd buyurmuşlardur. (22) Hemān-dem ki beyān-ı vāḳi i ḥāl idem incāḥ-ı merāmuñda laḫḫa-i tavaḳḳufı ḥazīnedār-ı keremine ḥarām idüp seni ve ḥırāş-(23) endāzān

18. muḫaḳḳaḳdur:-A

19. teşevvüş: teşvīş, A

22. ekremine: keremine, B

-1 dimāğ-1 hužūruñ olan salūķiyyān-1 ʿavʿav-zeni bir laḫḫada muḫaṣṣalū'l-merām u ṣād-kām itmek

15 (a)

(1) taḫaḫḫuķı'uhde-i kefāletümedür diyyüp esb-i ṣabā-hırāma tāziyāne-i iķdām ḫavāle kıldı. Ḳādī-i faķīr cezr u medd-i ḫavf u (2) recāda leked-zede-i keṣ-ā-keṣ-i emvāc-i taḫayyür olup ne ḫāl ise dōrt beṣ gün ḫadar zamān zebāne-i āzār-1 eṣḫāṣ-1 āteṣī (3) nihāddan āsüde ḫaldı. Tamāmī-i usbü'ḫda ḫarīf-i ṣadāķat-redīf-i ma'ḫūd ḫaraf-1 ʿamīmü'ṣ-ṣeref-i Paṣa'dan nevāziṣ-(4)nāme-i iltifāt ile ḫayāt-baḫṣ-1 cān-1 ḫādī-i felāket-naḫṣ oldı. Bi't-tamām bir kīsede ḫırķ biñ aḫḫe deyn-i ma'ḫūd iḫün ma'ḫūd ve bir kīsede ḫarc-1 rāḫ u def'ı muzāyāķa-1 ḫüddām iḫün (5) nihāde vü mevcüd otuz biñ aḫḫe dirhem-i pākīze-i nuḫūd teslīm-i yed-i ḫādī-1 nā-tüvān-1 ğam-fersüd idüp zemzeme-i ṣenā-yı ʿālemyān peyveste-i (6) ḫāḫ-1 felek ve ḫaṫṫana-endāz-1 ḫarḫ-1 kebūd oldı diyyü manḫūme-i kelāma ṣebt-i maḫḫa'ı iḫtitām eyledi. Taḫrīk-i ḫemen-i (7) ḫandezār-1 ta'accüb-1 rāķımu'l-ḫurīfda nesīm-i rivāyet-i pīr-i ṣādıķ-lehce bu cihetden der-kār u tehyīc-i lücce-i istiğrāb itmekle (8) bā'ıṣ-ı telāḫum-1 emvāc-1 efkār olmuṣdur ki mīzāb-1 ḫāme ğadīr-i müsveddeden riyāz-1 ṣaḫāyıf-1 tenķīḫ ü tebyīze isāle-i (9) āb-1 ḫayāt-1 ḫıķayāt-1 menāyiḫ u ʿaḫāyā kılduğı ol köhne-nedīm-i pūsīde

5. biñ: -A,-C; aḫḫe:-A,-B; ḫādī-1:-A,-D

-saḳluñ ma'ālūmı olmayup 'ateh-pīrīden (10) ḳaṭ'ı-ı naẓar muḳteżā-yı ḥilḳat-ı kenār-perverī ile bu maḳūleye pey-burde-i ittılā' olmak imtidād-ı kitābet-i menḳabet-i (11) merḥūm-i mezkūrda fütūr-ı itnāb ile 'ārız olan ru'āf-ı bīnī-i ḳalem bu maḥallde inḳıṭā'-pezīr-i ihtitām olup, şaded-i (12) kelām ile bŷy-ı mŷnāsebet ŷ āşnāyī ol ḥıyre-ser-i bī-dimāğa nisbet ḥayāl-ı bāṭıl iken ol maḥallde bī-taḳrīb-i ihtār u (13) tezkīr aḥvāl-i seḥā-pīşe-i mŷrŷvvet-kīş-i mezkŷrı zebān-zede-i taḳrīr itdŷgi ḳāziyye-i ittifāḳiyye maḥz-ı rŷḥāniyyet (14) ŷ ihlāş-ı niyyet-i keremkār-ı maḡfiretyābdan neş'et itmek fehm olunur. Belki bu mertebede maşdar-ı āşār-ı ḥasenātŷñ kerāmetine ḥaml (15) olunsa olur.

(Nazm)

Nola maḥşŷş olursa bī-minnet
Kerem aşḥābına kerāmet-i şān

Nice dil-mŷrdeler ider ihyā (16)
Budur el-ḥaḳḳ kerāmet-i insān

Meşāhīr-i kŷremā-i devr-i ḳadīmden muḥteri'ı-i ṭarz-ı ḥāşş-ı dīvānī-kitābet (17) ya'ni Tāc-zāde-i şāhib-semāḥat āşārından bir miḳdārıdur.

10. pey-bŷrde: bī-perde, A

12. ihtār: ihzār, A

(18) Dībāce-i kitāb-ı tezkiretū'l-ashīyā-i pīṣīne-eyyām olan re'isū'l-küttāb-ı ʿālī-makām Tāc Beg-zāde merḥūm ki (19) kef-i cevāhir-niṣārı naẓm-ı cevāhir-i ḥurūf ile ṣaḥāyıf-ı beyzā-i ekvāna naḳṣ-endāz-ı iʿcāz olduđı gibi neṣr-i kerem (20) u neṣr-i āṣār-ı himem bābında yegāne-i ser-efrāz u saḥī-meṣrebān-ı bī-bāk-ʿatā beyninde nüdemā-yı dāyimü'l-ʿuḳūf elṭāfını müttehem-i (21) ʿayb-ı isrāf itmekle şöhret-yāb-ı imtiyāz olmuştur. Ḥattā zamānının şāʿir-i sencīde-makālı (Mıṣrā) Üstād-ı pesendīde- sūḥan (22) yaʿnī Maḳālī, (Neṣr) bu vechile mediḥ-i ṣaḥīhinde kaṣīde-perdāz-ı belāğat ve bu ḥüsn-i maṭlāʿ-ı bedīʿü'n-niẓām ile tāc-baḥş-ı manzūme-i midḥat (23) olduđı zebān-zed-i yārān-ı maʿrifetdür. (Naẓm)

Viren kemāl-i şeref ṣīve-i Hudā-dāde

ʿUtārid-i felek-i cūd 15(b) Tāc- Beg-zāde

15(b)

(Neṣr) (1) iḥtirāʿ-ı ṭarz-ı kitābet-i dīvānī de bir kenz-i defīn-i leṭāfete zafer bulup tāze-vādī-i iʿcāb-engīz (2) feth itmekle menşūr-ı şeref-i dīvāna revnaḳ-ı ḥāşş zamīme idüp ḥālā ṭarz-ı müteʿāref üzre taḥrīr-i berevāt-ı ʿOsmāniyye-i Kānūnī(3)-niṣānı kilik-i merāsım- şināsından kalmıştur. Kendinün sālḥā ḥidmet-i taʿlīm-i ḥademe-i edeb-āmüz-ı bārgāhī ile şeref-yāb-ı (4) ʿizzet olan ḥāce-i bāb-ı ṣadākat-meʿābından taṣḥīḥ-i rivāyet ile işbāt-kerde-i münşī-i ṣaḥīfe-ṭırāz-ı ḥikāyetdür ki bir ṣeb-(5) hengām

dāru'z-ziyāfe-i 'işret-ābād-ı cennet-maḳāmında zümre-i rindān-ı ma'ḳūl-fehm-i ber-uşūl ekser-i güzide-yārān-ı sedād-(6) .āşnā-yı İstanbul ḫalka-bend-i cem'iyet olup raḫīḳ-i taḫḫīḳ-ı mebhāş-i şevḳ u neşāt ile ser-germ ü neşedār ve kendi kīmyā-i (7) nigāh-ı mekremetle sebīke-i dil-i aḫbābı ḫurāza-i zerle hem-şayār idüp iḫyā-i mevāt-ı ḡamda sāzkār olduḡı üzre (8) sīmyā-i ḫande-i mizāḫ-ı ḫāḫır-güşā ile imāte-i ḫalb-i ekdārda hem-ginān-ı meclisiyān der-kār olmuşlar idi. (Nazm)

(9) Şöyle bir meclis idi bezm-i şafā-perveri kim
Sıḫılıp āteş olurdu ḡam-ı şermiyle şarāb

Yoluna olmışıdi (10) gerçi ki pāre pāre
Līk yol bulmadı tā olmayıcaḫ puḫte kebāb

Faşla ber-kā'ide me'zūn idi ḡāhī ḫanbūr
Yek uşūl üzre iderdi ḫarekātın mızrāb

Dāmen-i çenge teşebbüşle duḫūl itmişidi
Sāyesinde hele ma'fūvvidi (12) feryād-ı rebāb

Şeyḫ u şūfī nola ḫaḫḫ itmese ol meclisden
Farz idi terk-i riyā anda vu vācib ādāb

Berg-i gül (13) gibi nişār olduğına eṭrāfa
Der-hem ü zerd ü perişān idi dā'im zer-i nāb

(Neşr) Memālik-i muṭtebereden birinüñ (14) menşūr-ı zābt-ı eyāletin nigāşte-i kilik-i sihr-āferīn idüp piş ez-īn īşāl-ı cānib-i nām-zed-i berāt-ı hümāyūn itmiş idi. (15) ol meclisde müzd-i kitābet biñ ḥaded ḥasene-i kāmīl ḥayār bir muṭallā dest-māl-i fāḥir-i girān-bahā içre ṭaraf-ı emīrū'l-ümerā-i (16) şāḥib-yerliĝ-i belīĝ-i mücibu'l-istiṭlādan irsāl olunan manzar-ı yārān-ı şafā-peymāda nazār-ı şāḥib-ḥāne-i seḥā-perest-i (17) zer-düşmene nihāde-i dest-i ikrām itdiler. Şaḥş-ı hediye-āverüñ dāmen-i emelin pür-zer-i iltifāt-ı vāfir kıldıkdan soñra (18) dest-māl-i māl-ā-māldan fażz-ı ḥatm-ı imsāk idüp rüy-ı aḥbāba güher-pāş-ı ḥitāb oldu ki bu mevhibe-i ilāhiyye (19) tenhāda resīde-i ser-i şandūk-ı zābt olsa yalnız kendi vāye-i maḥşūşumuz olurdu. Ammā bu maḥūle encümen-i aḥbāb u meclis-i (20) yārān-ı şadākat-me'ābda vürüdüñ ḥikmet-i ḥafiyyesi ber-kā'ide-i (الهدايا تترك) cümlemüz bu nişāb-ı hediye-i ğaybiyyede (21) müşterek olmağdur diyüp mecmū'-ı ḥużzāra keyfe ma'ttafaḥ zikr olunan hezār dīnārı bezl ü īşār idüp kendüden (22) ğayrı ḥiç-kese bād-be-dest-i

17. emelin:-A; niyāzın, D; kıldıkdan: kıllındıkdan, A,C

18. fażz: faşş, A

21. olunan: olan, A,B,C

hırmān itmedi. Ba‘dehu hāce-i mezkūr-ı şahīhu'l-makāl tezyīl-i baḥş u rivāyet eyler ki benüm (23) reşāset-i hey'āt ü keşāfet-i hilkatüm ol rindān-ı sebük-rūḥ ile zānū-be-zānū-nişest-i muşāḥabete nā-müsā‘id olmağla

16(a)

(1) miyāne-i hüddām-ı me'zūnu'd-dühül renginde pervānevār gāh fānūs-ı meclisden taşra tereddüd u gāh pīrāmen-i şem‘-i cem‘-efrūza (2) āmed u şüd üzre idüm. Ol hālde kenār-ı nīm-soffa-i iclālda bulundum. Tahmīnen otuz kırk altun kadar miyān-ı dest-mālde (3) kendi hisşesi olmak üzere kalmış tururdu. Ol dest-māl-i fāhire anı daḥi pīçide kılup baña hitāben hāce efendi (4) āb-dest aldıkça bu dest-māl def‘-i reşha-i vuzū'-ı maşlahatına sāzkār olur diyüp cānib-i āğuş-ı kabūlüme endahte kıldı. (5) Fī'l-ḥaḳīka otuza karīb altun olup dest-māl-i zer-keşideyi daḥi iki biñ aqçeye naqd eyledüm. Bunuñ emşali reşahāt-ı (6) iḥsānı ekşer eyyāmda ser-māye-i ruḫūbet-ı sürūr-engiz-i yārān olurdu diyü zer-i mu‘teber-i ḥaber-i mekārım-şi‘ārı ile (7) terşī‘-i kemer-bend-i hikāyet kıldı. Bu nuḫbetu'l-esmār gūş-zed-i faḳīr-i cāmi‘u'l-āşār olduḳdan şoñra -Allāhü a‘lem- otuz yıl (8) mürūr itmiş idi ki baḳıyye-i yārān-ı kudemādan Hāşimī Çelebi Merḫūm ile mükāleme-i aḫvāl-ı gūzeşteğān-ı ‘ālem hilālında (9) merḫūm-ı merḳūmuñ cevdet-i kitābet ü āşār-ı

cūd u mekremeti tezekkür olunup meclis-i merķūmı vefķ-ı rivāyet-i hāce üzre (10) taķķik ve Sūzenī-zāde vü 'İzārī merķūm ve sāir nūkte-sencān-ı Rūm ile ol bezm-i pūr-neşātda pīrāmen-nişīn-i simāt-ı (11) inbisāt idük. Nişāb-ı elf-i kāmilden ben daħi hişşedār-ı miķdār-ı hamsīn olup mu'āmele-i dest-māl-i māl-ā-māl pīşgāh-ı nażarumda (12) vuķū' bulmuşdur diyü rāvī-i sedīdü'l-makālı taşdıķden şoñra manzūme-i şenāyı müstezād idüp merķūmuñ fezleketü'l-(13) hisāb-ı 'aţāsı maşşüb-ı kalem-i kirāmü'l-kātibīn olmadan ğayrı tarīķ ile beyāz-ı ta'dāda gelmek emr-i müşkil ve müfredāt-ı (14) keremi zencīre-i hisāb-ı cezr-ı aşamnda dāħil idi. Gāhī şūret-i zāhirede başşış-i dirhem ü dīnāra meclisūñ (15) taħammüli olmaduķça kāğaz-pārelerle 'aķīde taķsīm idüp ihsān murād itdüğü yārāna gül-ķand-ı miskīdür, tenhāda tertīb-i (16) dimāğ idersüz diyü nāzikāne teslīm-i zer-i nāb ve bu vechile aħbābı kām-yāb eyler idi diyüp zer-nişār-ı dāmen-i beyān (17) ve ğınā-başş-ı sūdāger-i cān oldı. (ķıţ'a)

Seħādan özge olur mı cihānda āb-ı ğayāt

Yeter bu (18) da'vīyi işbāt için bu iki delīl

Biri bu, zinde ider niçe mürde-i faķrı

Biri de zinde kalur (19) tā be-ħaşr zıkr-i cemīl

13. hisāb: hisābı, A; müşkil: müşkildür, A

Ser-māyedārān-ı tüccārdan biri keştī-şikeşte vü felāket-zede iken (20) bir hāce-i kām-kāre dūçār olup ba' de'l-ye'si't-tām dōrt biñ altun bahşış ile şād-kām olduğıdur.

(21) Sūdāgerān-ı sūd-peymāy-ı Haleb-i şehbādan Hācī ibrahīm nām tācir-i şāhib-i kār u bār dōrt yük aqçe ser-māye ile (22) 'azm-i sefer-i deryābār idüp nā-gehān şarşar-ı każā vu kader sūvār olduğı sefīnesin müşādif-i şu'ab-ı fenā itmekle her tahta-(23) pāresi dest-hoş-ı emvāc-ı kahr-engiz olarak bir semt-i muhālīfe düşüp kendi ser ü pā berehne şandal-ı keştīye ilkā-ı vücūd

16 (b)

(1) itmekle kadem-nihāde-i sāhil-i necāt olup ruzī çend kaṭ'-ı bādiye-i ibtilā iderek (Mısrā) Belā vü miḥnete yā hū vu merḥabā diyerek, (2) bendergāha gelüp piş ez-īn ser-māyedār-ı iktidār iken ḥālen ceyb-i taşarrufında def'-i dağdağa-i cū' idecek nīm ḥabbesi (3) bulunmamak zilleti meşreb-i ḥamiyyet-perestine āfet-i cān ü sebük-bārī-i iflās ve tehī-destī-i vücūd-ı miḥnet-keşine ḡāyetde girān gelüp (4) (Nazm) **میگزارد خجالتم هرگاه میخواهم مراد در نهاد بیدلان عرض تمنا آتشت** (Neşr) Dem-bestegī-i 'acz ile (5) hīç kese keşf-i rāz idemeyüp kenār-ı baḥr-ı endīşede şayd-ı mähī-i evhām iderek bu ḥayāl-i ḥām fütāde-i şest-i mütefekkiresi (6) oldu, ya'ni bu tedbīr-i bī-te'sīri tedārük-i vech-i ma'aşda müfīd

ü kārger şandı ve maḥaṭṭ-ı riḥāl-i sefer-güzīnān-ı (7) ʿālem olan kārban-serāy-ı mev'ilü'l-ḳabāil nigehbānına taḳdīm-i dest-āvīz-i merḥabā idüp rüy-ı tecellüdden muḳaddeme(8)-perdāz-ı dürüg-ı maşlahat-āmīz oldı ve didi ki sefīnemüz intizār-ı eyyām-ı muvāfıḳ ile lenger-endāz-ı ʿummān olup (9) kendimüze tehiyye-i mesken ü mehāmm-ı lāzıma ārzūsı daʿiye-i taḳaddüm-i yek-dū-rūze olmuşdur imrüz yā ferdā bār-hānemüz (10) gelince bir kūşede cāygāh-ı muḥtaşarī tedārüki mercüdür. İn-şā'allāhü taʿālā bızāʿamuz vürüdında münāvele-i (11) aḳdāḥ-ı dād u sited müyesser olıcaḳ ümmīddür ki ser-bezm-i ihtilāṭımızdan nevāle-rübāy-ı intifāʿ olasuz. Şaḥş-ı ribāṭī (12) mihmān-nevāz u müsāfir-muḥıbb olmağla ḥurāfāt-ı ḥarīfi ḳālīb-ı cidd-i şırfa münsebik görmekle tevcīh-i semʿ-i ḳabūl idüp (13) merḥabā-senc-i ehlen ve sehlen oldı. Lākin bu ribāṭ-ı māl-ā-mālda tezāḥüm-i vāridinden mesken-i maḥşuş tedārükine imkân (14) yoḳdur. Hest İn-ḳadar ki ḥācegiyān-ı nāmdār-ı ʿAcemden biri sābıḳan bir kūşe-ḥücreye taʿlīḳ-i ḳufl-ı taşarruf ḳılup bed'en (15) muḥtāc-ı ḳarār olmaḳ ihtimāliyle bir ḳaç senenüñ icāre-i baṭṭāliyyesin peşin teslīm idüp gitdükde kilīd-i ʿalāḳasın (16) ber-dāşte-i dest-i ferāğ itmemişdi derünü ḥücre-i izʿān-ı cühelā gibi ḥālī vü tenhā ve esbāb-ı ʿalāyıḳdan müberrā (17) idügi maʿlūmumdur. Cāiz olursa ol ḥücreye naḳl-ı edevāt-ı ḳarār

6. riḥāl: ricāl, D, E

12. münsebik: münāsib, A, münkesib, C

idesüz ki şāhibi yakınlarda gelmek ihtimālı (18) ba'iddür,
 ve'lev süllem, dāmen-i tedbīr-i āhere teşebbūg oluna diyüp
 bī-pervā kuflını şikeste-i kelpetīn-i cesāret kı lup (19)
 Hācī ibrahīm-i felāket-nedīme ol küşede ruḥşat-nümāy-ı ārām
 oldı, ammā ḥaḳīkat-ı ser-encāmına kesb-i şu'ūr itmeyüp
 (20) giyāh-ı deste-i dürügünü a'şāb u 'akākīr-i ḥāşiyetdār-
 ı nefsül-emr i'tikādı ile nihāde-i maṭmüre-i i'timād (21)
 eyledi. Ol gün der-i bezzāzistān-ı kevnüñ cenāḥ-ı şandal-
 fāmı keşide ve mışrā'-ı ābnūs-rengi güşāde olunca (22) Hācī
 ibrahīm-i felāket-zedenüñ simsār-ı müteḥayyilesi ser-bāzār-
 ı efkār-ı fāsıdeyi küşe küşe cüst ü cū kıldı ki (23) ne
 tarīkle peydā-yı āb-rüy-ı käre tertīb-i fesāne-i tedbīr
 eyleye, cerr u su'āl-i menfūr't-ı bā'a nedīm-i ḥamiyyetden
 'ār idüp

17(a)

(1) bāb-ı istidāneye ise 'anākib-i ta'assür ol kadar perde-
 keş-i imtinā' olmuşıdi ki 'anḳā-meşrebān-ı ḳāf-ı iḳdām hetk-i
 hücze-i (2) ta'azzürine her ne mertebede i'māl-i meḥālib-i
 ihtimām itseler kārger olmayup ḥar-meges-i nā-çiz gibi pā-
 beste-i dām-ı ıztırār (3) ve ṭanīn-i ḥaybet-āmiz ile ḥırāş-
 endāz-ı dimāğ-ı rüzgār olmaḳ görünürdi. El-ḳışşa; keşmekeş-
 i ıztırāb-ı tereddüd ile (4) bī-tāb-ı melāl-ı tazaccur u
 ḥazen-ālūd-ı ḥücre-i tārīk-i taḥayyür iken dervāze-i tāb

4. ḥazen: ḥūn, B

-hāne-i cihāna perde-i nīlī-fām-ı ẓalām āvihte olup (5)
ezān-ı mağribde şadā-yı heybet-fezā-yı Allāhü Ekber'den
‘ammē-i küçe-gerdān-ı ser-maħalle-i kesb ü kār perīşān-ı
cānib-i dārü'l-ķarār olup (6) şehri vü ğarīb kim var ise
cānib-i ārāmgāhına taħrīk-i pāy-ı reftār itdükde (Nazm)

هرکس بوقت عاچو بیند عیالِ خسروش مسکین غریب جفت شود با ملالِ خویش
(Neşr) Ĥarīf-i ribāṭī tefakḫud-ı ĥāl-ı miħmān iĉün nevāle-i
mā-ħazarı ile (8) ḫadem-nihāde-i şahn-ı müsāfir-ħāne olup
bāng-ı ‘işāya dek pīş-ħān-ı yārīde tertīb-i nuḫl-ı ğam-
gūsārī ḫıldı. Ba‘dehu çerāğ- destinde (9) olan şem‘-i
fürüzānı ārāyiş-i kenār-ı kānūn idüp imşeb ne ĥāl ise ğam-
ħārī-i dil-i zār ile ārām ve def‘-i tevaḫḫuş-i tenhāyī iĉün
(10) tecerru‘-i ĥūn-ābe-i ālām idersüz. ‘Ale’s-seher ki
sefīne-i bād-āverüñ lenger-i te‘eḫḫūri ber-dāşte-i himmet-i
nevtiyān-ı çālāk-dest olup (11) i‘ānet-i şurṭa-i tevfiḫ ile
resīde-i sāhilgāh-ı selāmet ola bār ü büngāhı cüdāgāne
birer cāy-ı münāsibe vaż‘ u iskān (12) maşlaḫatı ‘ale'r-re'si
ve'l-‘ayndur diyüp terāne-i du‘ā-yı şeb-be-ħayrı dem-sāz-ı
fürü-dāşt-ı ĥayr-bād iderek semt-i (13) ārāmgāhına teveccüh
ḫıldı. Miħmān-ı ĥāne-ħarāb hem-şoḫbetān-ı ḫalaḫ u ızṭırāb
ile ḫalup bir ĥışt-pāre-i (14) nā-hemvārı bālin-i muḫaḫḫar
ve būriyā-laḫt-ı çāk-çākı bister idindi ve ca‘lī tecellüd
ile taḫlīd-i kām-rānī-i ĥāb-ı nūşin (15) eyledi (Beyt)

از توشهٔ عقل و جان تسهی دست بر کوشهٔ نطع خاک بنشست

(Negr) Lākin teķātur-ı bārān-ı (16) eşk-i ḥasretten ḥücre-i dīdelerinde müsāfir-i ḥāb-ı rāḥat qarār idemeyüp tavārık-ı dehşet-fezāy-ı hümüm-ı gūn-ā-gūn (17) fetḥ-i revzene-i çeşm-i seyyāle-feşāna fırsat virmeyüp (Nazm)

Ne bellü ḥāb müyesser ne bellü bīdārüm

Ne bellü 'āfiyet (18) üzre ne bellü bīmārüm

(Negr) Ol ḫasvetkede-i vaḫşet-ābād içre tezāḥum-i eşbāḥ-ı hāile-i evhām-ı bāḫıla ḫuvā-yı mutaşarrıfasın (19) 'amel-i tedbīr-i rāḥat-ı bedenden 'āḫıla ḫılup sübhānallāh fülk-i dili eşer-i baḫt-ı siyāhum ne ḫurfa gird-āb-ı ızḫırāba düşürdi (20) ki dest ü pā şikeste-i cellād-ı felāket olduğum yeterken, kendi dest-i sū-i şanı'umla cemāl-i ḫālūmi siyeh-rūy-ı fezāḥat (21) ve öz ihtiyārumla kendimi bāzār-ı melāmetde siyāset ne belā idi ki bī-şikence-i sebeb iddi'ā-yı kām-rāni ile ḫabl-ı tehī-dimāğ-ı (22) dūrūğa ḫavāle-i çomāḫ-ı lāf urup bu maḫūle şīt u şadā-yı şerm-efzā ile suḫre-i şehir-i peşimānī oldum, 'ale's-şabāḥ ki (23) debīr-i şubḫ-ı şādık-nihād ser-levḫa-nigār-ı cerīde-i āfāḫ olup mażbüḫ-ı kīse-i çarḫ olan nuḫūd-ı nücümü kendi ser-māye-i mübāhātı

18. eşbāḥ: eşbāḥ, B; bāḫıla:-A,-C

19. rāḥat-ı beden: beden-i rāḥat, A,B

22. urup: idüp, B, D

17(b)

(1) olmak üzere da'vā-yı tezvīre sālīk olan tīre-baht-ı şeb-i siyeh-kāsenūñ müsvedde-i hīle-āmīzin beyāza çıkarmaqla
 (2) şūret-i hāl āşkār ve sefīne vü māl iddi'āsı berç-ı hulleb-i evc-i güzāf idügi pertev-endāz-ı dil-i şādıķ-(3) nefesān-ı rüzgār ola, ne yüzle encümen-i ser-māyedārān-ı şadāķat-me'āba rü-be-rāh, ne gözle şahīfe-i rüy-ı ribāṭīye
 (4) bī-münfāile nigāh mümkün olur diyüp ser-i bī-sāmān-ı hālını pāre pāre-i sātūr-ı melāmet ve sīne-i çāk çāk-ı (5) āmālını şerhazār-ı nedāmet iderken, nā-gehān cāsūs-ı nazarı saṭḥ-ı murabbā'ṭarḥ-ı hücrenūñ aḥad-ı adlā'-ı erba'asında
 (6) bir hışt-ı nā-hemvāre düş oldu ki pāy-ı tereddüd -i müsāfirān-ı kadīm ol kuṭrı zamān ile rahnedār idüp henüz
 (7) emr-i tesviyesinde mi'mār-ı taḳayyüd i'māl-i edevāt-ı teşyīd itmemiş veyā māl-perestān-ı Ḳarūn-şıfatdan biri biraz māl-i (8) muddaḥḥar defīne idüp āmed ü reft-ı kıṭār-ı ḥaşerātu'l-arz ile ser-pūş-ı hum-ı kitmānı mütemāil-i semt-i zuhūr olmuş ola (9) fi'l-hāl bilā-tavaḳḳuf u ihmāl (Beyt)

Bī-tāb düşse nola gönül genc-i 'aşķuña

Müflis ḥazīne bulsa niçün itmeye şitāb (10)

mevzi'-i mezkūre veşebāt-ı bī-iḥtiyārāne ile ilķā-i vücūd-ı

7. i'māl: i'mār, A

10. mezbūr: maḥfūr, B

ğam-endîş idüp neş-i maħall-i mezbûr için taħrîk-i (11)
 tîşe-i ihtimâm itdükde bir sebûce-i ħākî-nihād içre biñ
 ‘aded müşa‘şa‘ münevver, mümessek, mu‘anber, zer-i nâb-ı
 mu‘teber-i ħāliş-(12) ‘ayāra zafer bulup az qaldı ki mihmân-
 ı mübārek-kağem-i ferħunde-kuğum-ı şādmānî ziyāfeti için
 kebş-i cānın ħurban ve (13) (Mışrā) (شکر نعمت مزید جمعیت)
 (Neşr) Mażmūnında nađd-ı ħayātını fedā-yı şükrāne-i iħsān
 ide. (Nazm)

Şükrāne nağd-ı (14) ‘ömrümi virsem ‘aceb degül
 Çün ni‘meti ziyāde ider şükr ber-mezîd

Faẓl-ı Ĥudāyı gör ki bu taqşîr-i şükr ile (15)
 Her laħza ħāşıl olmada biñ ni‘met-i cedîd

(Neşr) Netîce-i süħan; ol ħücre-i çār-küşe teshîr-i devlete
 vefk-ı çār-ender-çār (16) olup bir demde Ebū Derdā-i faħr
 iken Mālik-i Dīnār-ı faħr oldı ve kuvvet-i māliye ile kesb-
 i zūr-ı bāzū-yı ibtihāc (17) ve ol zer-i ħaşıyyetdār ile
 ‘ilāc-ı ħafaķān-ı iħtiyāc idüp müzāheme-engîz-i ħücre-i cān
 olan bî-gāne eşĥāş-ı (18) kerîhü'l-likā-ı aħzānı kuvvet-i
 ħalb ile tarĥ u iħrāc eyledi. Ve ol gice şevk-ı tertîb-i
 mühimmāt-ı sipāhiyāne ile (19) ‘aẓamet-penāh-ı mesnedi
 kāmkarî olup itmām-ı ħidmet-i ferdāya ta‘yîn-i ħidmet

18. tarĥ: tard, B

19. ħidmet-güzārān: ħidmet-künān, A

-güzārān-1 fikr u tahmīn ve zu‘munca nev-āyīn-(20) t̄irāzī-
i devlet-i ebleh-fīrīb-i zūd-zevāl için meşq-1 müsvedde-i
çünān u çünīn ile ārām-baḥş-1 dil-i endūhgīn (21) oldı ve tā
derīçe-i zerrīne-cenāh-1 seher gūşāde olinca manzarā-i
dīdesine ta‘līk-i perde-i ḥāb itmeyüp dōlāb-1 (22)
mūlāḥazadan ibrāz-1 tuḥaf u tefārīk-1 efkār-1 gūn-ā-gūna
meşgūl olup sepīde-dem ki şayrafī-i bisyār-māye-i (23)
rūzgār nuḳre-i nūcūmı isrāf ve zer-i nāb-1 āftābı ceyb-i
maşrıḳdan ihrāc ile miyān-1 bāzār-1 felekde‘arz-1 ibtihāc

18 (a)

(1) itdi, Hācī İbrāhīm-1 kām-rān ser-i bāzāra ḥırāmān olup
genc-i bād-āverūñ bir miḳdārını eşās-1 beyt ü bisāt-1 (2)
meskene şarf idüp baḳıyyesin muḥfūz-1 kemer-bend-i kitmān
kıldı ve zerrīne-nigīn-i ihfā ile ki terkib-i (استر ذهبك)
(3)naḳş-1 faşş-1 ḥikmet-pezīridür maḥtūm-sāz-1 çāk-1 ḥemyān
oldı ve şahş-1 ribāṭī ile tecdīd-i mu‘āmele-i dūşīne için
(4) istişāre-i vücūh-1 kesb ü kār idüp egerçi sefīne-i pūr-
ḥazīnemüzūñ sür‘at-1 vürūdında rūzgār-1 muḥālif-reviş (5)
çep-endāzāne ḥareket kıldı ve bār-ḥāne vü hizāne gird-āb-1
te‘ehhūr-i bī-i‘tidāla düşdi, lākin ‘icāletu'l-vaḳt biraz
muḥtaşarī (6) ser-māye-i mā-ḥazarı ki der-baḡal-1
istişābdür, mūnāsib-i ḥāl ecnās-1 fāhireden şavāb-dīd-i
re'y-i pesendīdeñūze maşrūf olmaḳ (7) ḥāṭır-ḥāhımuздur ki

2. zerrīne: birazını da, A,C

insānū'l-ʿayn-i tʿalluḡımız ibtidā-i aṣnāyīde muṣḥaf-ı rüy-
ı şadākat-nümāñuzdan tefe'ül-i kār-ı (8) ittiḥād itmekle
şoḡbetiñüzde yümn ü bereket ve ṭurfa-maʿcün-ı ülfetiñüzde
keyfiyyet-i ḡayr u menfaʿat melḡūzdür. (Beyt)

Niçe niçe (9) germ ü serd ile görüṣdük ʿālemüñ
Gerçi ġurbet çekdük ammā aṣnā kesb eyledük

(Neṣr) Ümmīddür ki dellāl-ı şāf-nihād-ı (10) mürüvvetiñüz
bāzergān-şāgird-i nev-kīse-i ṭabīʿata delīl-i dād ü sited-i
nefʿ u sūd ola diyü rüy-ı deryāya müṣrif bir cemʿiyyetgāh-ı
(11) ḡavmde bī-pervā lāf-ı kām-rānī ile taʿzīb-i hem-
şoḡbetān iderken nā-gehān müzdeḡimgāh-ı maʿābir olan leb-i
deryāda āṣār-ı (12) hengāme-i keṣret peydā oldı. Gördiler
ki bir ʿaẓīm keṣtī-i güṣāde-bādbān lenger-endāz-ı sāḡil-i
baḡr olup süvārān-ı sefīne (13) yek be-yek sāḡa-i selāmete
vażʿ-ı ḡadem-i felāḡ itdiler. Aʿyān-ı bender ʿādet-i me'lūfe
üzre pürsiş-i ḡi-gūnegī-i vāridīn (14) iḡün iskeleye hücüm
idüp Ḥācc İbrāhīm-i perişān-ḡālūñ miyān-ı deryābārda ḡaldı
didügi sefīne olmaḡ iḡtimāliyle (15) tehni'e-i dīde-rūşenle
müjde-resān olmaḡa yüz tutdılar. (Kıṭʿa)

Gül gibi altunların süzende aḡker çıkmasun(16)

El-ḡazer hemyān-ı zerpiçide ejder çıkmasun

Muntazırken yāre aǵyār itmesün nā-geh zuhūr

Şayd-ı āhū fikrin (17) eylerken şaķın ħar ıkımasun

(Neşr) Ol bī-nevā-yı güm-ser-māye nev-ğonça-i maķālinüñ
 reng ü bŷy-ı sedāddan bī-vāye idügin (18) bilüp cevāb-ı
 mütereddid-āmiz ile yemīn ü yesāra tevcīh-i bāşıra-i
 taħayyür iderek bizüm keştımız olmaķ da muħtemel ammā ba‘zı
 ‘alāmāt-ı (19) muğāyeret hüveydādur diyü pīş ü pese nigeħ-
 endāzī-i rūbeh-firībāne ile tecessüs-i gürizgāh-ı **این المغر**
 iderken miyān-ı müsāfirān-ı (20) keştī-süvārdan bir vecīh u
 müşekkel ħāce-i nāmdār müteşahħış olup ħarīf-i ribāṭīye
 tevcīh-i nażar-ı iltifāt, ol daħi teveccüh-i (21) dāmen-
 būsī-i hoş-āmedī şadedinde gevher-nişār-ı taħiyyāt olup
 ħilāl-ı pürsiş-i aħvāl ve eşnā-i fethu'l-bāb-ı cevāb (22)
 u su‘ālde, zāhir ħücremüz ħas u ħāşāk-ı ‘alāķa-i bī-gāneden
 mūnażżafu’s-sāħadür diyü faħş-ı ķarārgāh-ı ma‘hūdı (23)
 zebāna getürdi. Ribāṭī ni‘me'l-cevāb-ı ne‘amla muķābele
 idüp, ħudāvendā sa‘ādet ile bu ħıṭṭadan naķl-ı aħmāl-ı
 ‘alāyık ideli

18 (b)

(1) ħiç kesün pāy-ı ta‘arruzı derŷn-ı ħücrede tesyīr-i
 ğubār-ı ālāyiş itmeyüp dī-rüz bu tācir ķarındaş sefīnesin
 ‘ummānda terk (2) u şandal-süvār-ı taķaddüm itmiş idi. Ĥālī

18. bāşıra: nāzıra, A

mesken bulunmamağla ve cenābları serīʿan teşrīf ihtimāli mir'āt-1 hāṭıra pertev-endāz-1 yaqīn olmamağla bir kūşesinde baş-1 kilīm-pāre-i qarāra küstāhī-i ruḥşat-1 (3) yek-dū rūze şudūrı qābil-i inkār degüldür. Bu gicelik sıklet-i müzāhemesi tekdīr-i tabīʿat itmezse şubḡāhān 54) aña aher cāy-1 qarār tedārük oluna diyüp Ḥacı İbrāhīm-i bī-sitāre ol maḥallda enāmīl-i ḥayret-engīzi şāne-i riş-i (5) teşvīş iderek İstāde-i aqdām-1 lerzenāk-1 tereddüd bulunmağla, ol tācir-i nev-zuhūr-1 hücre-nişīn bunlardur, diyü hedef-i (6) nibāl-1 işāret kıldı. Hemān-dem bī-çārenüñ baqıyye-i ser-māye-i hüş-1 ḥayret-ālūdı tārāc-1 emvāc-1 ye's olup (Mışrā) Ne cāy-1 (7) qarār u ne rāh-1 gürīz (Neşr) şāhne-i bī-emān-1 każāya teslīm-i girībān-1 rızādan ḡayrı çāre bulmadı. Ḥāce-i kām-rān (8) bu cevābı ki taraf-1 kārībān-serāyīden telaqqī itdi, vażʿ-1 maʿkūl olmuş yolundan zehr-ḥand-i qabūl ile tebessüm-rīz-i istişvāb (9) oldı ve rūy-1 mülātafetden elin eline alup maʿıyyet üzre hırāmān-1 semt-i hücre-i dūzah-mişāl oldılar. Ol gice (10) istidāme-i şoḡbet ile şūret-i ikrāmda Ḥacı İbrāhīm-i felāket-me'ābı göz ḥabsine çeküp zencīr-i nigāh-1 müselseli gerden-i (11) ḥāline bend ve dū şāhe-i taqayyüd ü ihtimāmı saht peyvend eyledi. Her çend ki defʿ-i meclise bahāne-i perdāz-1 nişest

2. ve cenābları..... yaqīn olmamağla:-A,-C,

6. ser-māye:-A

10. Ḥacı: Ḥācc, A,B

ü kıyām (12) olmuş ise dest-i iltifâtı dâmen-gîr-i 'azm idüp zamân-ı hâb-ı nüşîne dek pâsbân-ı muhafaza-i ber-ihtimâmı (13) havâle-i etvâr-ı harekâtı kılup bir iki def'a gâh bahâne-i def'-i şıkket ve gâh tecdîd-i vuзу u istirâhat için (14) pîşgâh-ı hücreye çıkdıkça hıdmet-güzârân-ı kallâş-ıynetden bir kaçın müekkel-i destyâr-ı hıdmet itmek tariķi ile (15) bekledüp rüy-ı ri'âyetden yemîn ü yesârında pervâne yâr dâmen der-miyân-ı 'ubüdiyyet olmak üzre nîm-(16) haṭve harekete fırsat virmediler. Tamâm hücre-i dîdelerine ṭâli'a-i hâb vaz'-ı kadem-i hücüm idüp her kes perişânî-i (17) Tâtâr-ı nevm ile rü-nihâde-i gürîzgâh-ı huзûr itmek zamânı geldükde Hâce-i mükerrem-cenâb Hâcc İbrâhîm-i felâket-(18) me'âba tevcîh-i hiṭâb idüp ne kadar zahmet ise hâbgâhıñuz bir kenâra çeküp müsterîh-i kâşâne-i menâm oluñ ben (19) hıdmet-güzârân ile muhâsebe-i îrâd u maşârif-i yevmiyye ideyin didi. Ol maḥbûs-ı âzâde-şüret taḥrîk-i (20) zencîr-i itâ'at iderek kenâr-ı liḥâf-ı tecellüdi burķa'-ı rüy-ı vâhime kılup, âyâ medfen-i mâla mürâca'at olunursa (21) ḥâl-i ḥarâbum neye müncer ola diyü cülâḥ-ı ḥalecân-ı vesvese-bâf-ı endîşe-perdâzuñ nesîc-i deffe-i vehm-engîzi (22) dest-mâlçe-i rüy-ı şerm-âlüd-ı mülâḥaza idüp reşḥa-çîn-i sirişk-i ıztıırâb olarak sâ'id-i endîşeyi (23) sûtün-ı zenaḥ ve ıztııcâ'-ı bâlîn-i melâl eyledi. Der in-ḥâl cenâb-ı Hâce mezbûrı püşîde-i perde-i hâb

12. ber-ihtimâmı: ihtimâmı, B, D

21. vehm-engîzi: vehm-engîzini, A, C

23. perde: bürde, B, D

19 (a)

(1) zann idüp maḥremān-ı rāzdan birine fermān itdi ki zevāyā-yı ḥücreyi neḣ ve māl-ı meknūzı pīrāye-i tahta-i ibrāz ide, (2) ḥasbēl-iḣṣāre ol daḥi mūbāṣir-i ḥıdmet olup lākin Ḥācc İbrāhīmūñ zafer-yāb-ı genc-i bī-renc olduḡı künc-i maḥhüde teveccüh itmeyüp (3) semt-i āḥerden biraz izāle-i keṣāfet-ı ḥāk itdükden ṣoñra ḥıṣt-ı ser-pūṣı ber-dāṣte-i dest-i himmet kı lup bir (4) inā-ı maḥtüm içre miḡdār-ı hezār zer-i nāb-ı müḥayyirü'l-ebṣārı iḥrāc ve ārāyiṣ-i naḡargāh-ı ibtihāc itdi. Baḥdehu bir küṣeye (5) daḥi ḥavāle-i mitīn-i taḡayyüd kı lup biñ dīnārı daḥi zamīme-i hezār ve ḡuṣr-ı ṣālīḡde kezālik elf-i kāmīl-ṣayārı iḥrāc u nihāde-i (6) pīṣ-tahta-i Ḥāce-i kāmkar eyledi. Merrei erbaḥada künc-i maḥhüde gelüp mevziḥ-i mālı mānend-i dimāḡ-ı tācir-i müflis-i ḡüm-kerde-(7) ḥāḡl u idrāk tehī bulup Ḥāceyi vāḡıf-ı ḥāl itdükde kīse-i dehāna mühr-bend-i süküt urmak üzre tenbīh-i ekīdden (8) ṣoñra nuḡūd-ı mevcüdeyi ki tamām üç biñ altundanḥibāretdür, bir peṣtemāla pīçide vü verā-yı bāline nihāde kıldı. (9) (Ber-ṡarīḡ-i Kıṡḥa)

Ḥuzūr ile uyur ol ḥāce-i ḡınā-perver

Ki ide kīse-i pūr-mālı zīr-i ser-bālīn

5. mitīn: bin, A, C

7. vāḡıf: ḥaberdār-ı vāḡıḥ, B; urmak: olmaḡ, B

9. Ber-ṡarīḡ-i Kıṡḥa:-B

Fakîri gör ki (10) eger düşde görse hemyanı
Bulur uyandığı dem zîr-i serde bir tinnîn

vaktâ ki pîçide-i dest-mâl-ı şeb olan (11) zer-i bî-hisâb-ı
nücümüñ ifnâ-kerde-i şikâr-bâz-ı şubh olmak zamanı karîb
olup isrâf-ı gencîne-i evkât iden maḥmûrân-ı âsîme-ser-i
(12) ḥarâbât-ı ğaflet muḥâsebe-i nuḳûd-ı eşk-i nedâmet
iderler mi diyü piş-ka-dem-i zâviye-i dehr olan şüfî-i şâf-
nihâd-ı şabâ (13) cäsüsvâr âheste âheste şikâf-ı revzeneden
istikşâf-ı hâl-ı hücre-nişînân-ı râhat u şafâ ve nâzikâne
taḥrîk-i (14) çâr-şeb-i havâ kıldı. Ve muḳaddemetü'l- ceşş-
i seher ḳudümün bülbül-nefesân-ı menâre-pîrâ bâng-ı şafâ-
bahş-ı yâ mevlâ ile esîr-i zencîr-i zengî-i (15) şâm olan
bî-ṭâḳâtân-ı 'azâb-ı ḥâba tebşîr ü inbâ eyledi. Cenâb-ı Hâce
âheste-ḥırâm-ı ḥâbgâh-ı Hâce İbrâhîm-i felâket-(16) penâh
olup nesîm-i ta'bir-i şabâhu'l-ḥayr ile taḥrîk-i gülbün-i
sâmi'asına 'azîmet kıldı. Ve şeb-nem-i elfâz-ı kerem-âşnâ
ile ṭarâvet-bahş-ı (16) gül-i güş olup (Beyt)

نه وقت خفتن و هنگام فرس و بالین است بیا ببین که بدستم چه جام رنگینست
(Neşr) Ey yâr-ı güm-kerde- şadîḳ u refîḳ ḥâlâ ki
dem-i şubḡgâh-ı tevfiḳdür ser-girân-ı ḥumâr-ı ğam olmak nâ-
revâ ve sâik-i (19) taḳdîr-i ilâhî miyânımızda ṭarḡ-efken-i
âşnâyî olmak iken münâvele-i peymâne-i ülfetde tâbi'î
vesvese-i taḳşîr olmak (20) terzîḳ-i nâ-sezâdur diyüp
teklîf-i ḳurb-ı şoḡbet eyledi. (Meşnevî)

10. tinnîn: A

20. terzîḳ-i: terzîḳ u, A,C

Furşat ki hümā-yı t̄iz-perdür
İrmek aña (21) bir daḥi hünerdür

Furşat didigüñ dem-i seḥerdür
Güyā ki şabā-yı ḥoş-eşerdür

Efsūs olur ol nesīm-i nāfi'(22)
Bir ğaflet-i yek-demeyle zāyi'

Hürşīd seḥerden itmedin cūş
Biz bir iki sāḡar idelüm nūş

Hürşīd havāyı (23) kılmadın nerm
Biz bezm-i şafāyı idelüm germ

Cām-ı seḥer olmadın tarab-rīz
Biz neş'emüz idelüm seḥer-ḥīz

Hācc İbrāhīm-i

19 (b)

(1)hāb-ālūd-ı bīdār-baḥt istimāf-ı fūsūn-ı iltifāt ile nā-
çār bīdār olup māliş-i çeşm-i ḥābnāk iderek ḥammām icāb (2)
itmiş diyüp pertāb-ı ḥāric-i bāb ile taḥlīş-i girībāna
şitāb üzre iken Hāce-i'ālī-cenāb, bize daḥi zārūret-i germ-
ābe (3) netīce-i ser-girānī-i ḥāb olmuştur. Bir iki fincān
kaḥve ile izāle-i evsāḥ-ı dimāḡ idelüm. Pes āngāḥ ma'an

revāne-i (4) semt-i ḥammām olavüz diyüp bu vechile daḥi ḥalāşa fürce-i imkân bulmayup bî-iḥtiyār ḥuzūr-ı Hâce'de nişest-i nevmīdāneye (5) qarār virdi. Bu maḥalalde Hâce-i kāmkar gürüh-ı tevābī ü ḥıdmet-güzārānı küşe-i ebrü-yı pürçin-i işāret ile (6) ḥāric-i ḥücreye def⁶ ve ālāyiş-i keşreti bi'l-küllīye ref⁶ itdükden şoñra taḥdīm-i eymān-ı ğılāz ile muḥaddeme-perdāz-ı istifsār (7) oldı ki tamām-ı künh-i aḥvālinden kendüyi ḥaberdār ve māl-i medfūndan eşeryāb olduğı mertebeyi taḥrīr ü ikrār ide. Hācī İbrāhīm (8) sālīk-i şırāt-ı müstaḥīm olmağı vuşul-i cennetü'l-ʿadn-ı felāḥa akreb ü enseb görüp cemīf ser-encām-ı ḥālin sebt-i şaḥīfe-i **النجاة في الصدق** (9) itmekle pişgāh-ı zihn-i Hâce'ye ʿarż eyledi ve keştī-şikeste vü felāket-zedeligin ve dāmen-i dürüğa teşebbüs ile (10) sem⁶-i ribāṭīyi enbānce-i ḥoḳka-bāza dönderüp ba⁶dehu nedāmet ü ıztırābla müteveccih-i ʿālem-i ḥāb olduḳda nazarı cāy-ı (11) kenze müşādif olup keyfiyyet-i ḥarc u iḥrācın ke'mā-vaḳaʿa ḥaḳḳ-ı taʿbīr üzre edā vü taḥrīr eyledi. Ve māluf bir miḳdārı (12) levāzım-ı ḥāneye maşrūf ve sāyiri mevcūddur diyüp endāmı ile piş-i nazar-ı Hâce'ye nihāde kıldı. Tamām-ı ḥikāyeyi (13) Hâce-i ʿibret-güzīn güncīde-i sem⁶-i yaḳīn idüp Hācc İbrāhīmüñ zafer bulduğı altunları ḳabz ve verā-yı bālīnde (14) olan se hezār dīnāra zamm u ilḥāḳ eyledi ve cemʿan dört biñ ʿaded

10. sem⁶: semt, A

13. bulduğı: bulmaduğı, A

zer-i nâb-ı izzet-me'âbı bir elden hibe-i (15) şahîha-i bî-rayb u riyâ ile Hâcî İbrâhîm'e bahşış u'atâ kıldı. Ve didi ki ey birâder-i Şadâkat-ğarîn ma'âlûm-ı (16) hâtır-ı pâk-ı şafvet-rehînûñ ola ki bu zikr itdigüñ âfet-i devr-i rûzgâr benüm dañi ser-mâye-i iktidârümi târ u mâr (17) ve telâţum-ı emvâc-ı kahr-ı kirdgâr, keştî-i refâhiyyetüm şikeste-i seng-i bevâr itmek tevehhümi ile ekşer güzergâhum olan dîyârda (18) ve benâdir-i şâhib-iştihârda bu vech üzre birer miqdâr mâl-ı müddağhar mestür u maşşür itmek dîrîne 'âdet-i tab'ı şâhib(19)-nağar-ı dūr-â-dürumdur. Hâlâ bi-fazlıhi ta'âlâ sefîne-i vücûdum vâşıl-ı kenâr-ı selâmet ve ser-mâye-i sa'âdet olan mâl-i mevfûrum (20) der-dest-i vekîlân-ı 'âfiyetdür. Bu ni'met-i 'azîme şükrânesi için lâzımdur ki senüñ gibi husrân-dîdelere meded-res ü çâre-(21)sâz ve sermâye-bahş-ı i'ânet olmağla ser-efrâz olam. El-hâletü hâzihi bu miqdâr-ı ma'âlûmı ma'zûr tûtup câyiz olursa (22) bir sefer benümle murâfağatı muğarrer idesin ki tecrîbe-i başîret-âmûzum mübâşir-i kâr-ı ticâretüñ olıcağ ümmîddür ki miyân-ı (23) düşmen ü düstâna ber-hem-zen-ı kâr u bâr-ı şemâtet olacağ âb-rüy-ı intifâ' ile hüsn-i iyâb u huşûl-ı kâm-rânî-i bî-hisâb

20(a)

(1) müyesser ola diyüp cevâhir-i neşâyiğ-i müfîdeyi 'ilâve

16. târ u mâr: târ-mâr, B

18. maşşür: maşfûr, B

-i bār-ı minnet kıldı. İmtisālen ol sālda ma'an. 'azm-ı Hindüstān (2) idüp destyārī-i i'āneti ile bir sene-i kāmiledede tamām on biñ altun-ı 'izzet-meşhūna dest urup kām-rān u şād-kām (3) cānib-i vaṭana'aṭf-ı zimām-ı hırām idüp bi-favni'llāhi ta'āle'l-fazīzi'l-fallām vāşıl-ı gencīne-i merām olmuşdur. (Naẓm, ber-ṭarīķ-i kıṭ'a) (4)

Hezār āferīn ol keremkāre kim
Görince refiķın rehīn-i melāl

Diriĝ itmeye genc-i maķdūrı hep
İde bezl-i ser-māye-i cān umal (5)

şūret-i ihtiyācda mużṭarib-hāl-i zārūret iken muķtezā-yı semāhat-ı cibillī üzre bir faķire (6) şey-i yesir bezl itmekle seḥergāhān hizāne-i ğaybdan māl-i keşire vāşıl olduĝıdur(7)

Ālüfte-dilān-ı müstmendāne-eṭvārdan bir gedā-sīmā-yı emīrāne-himmet, faķir-endām-ı müstaĝnī-ṭabī'at ki luṭf-ı ṭab' u semāhat-ı (8) fıṭratdan şāhib-vāye, ammā nişāb-ı cāh u mālda kem-pāye vü endek-māye idi. (beyt)

کیسه و همیان تهی از سیم و زر سینه و جان معدن در و کهر

3. Naẓm ber-ṭarīķ-i kıṭ'a: -B

4. keremkāre : kāmkāre, D

8. fıṭratdan: ḥaṭarātdan, A

Ba'zı arzū-yı me'mülū'l-ḥuṣūl ile dārū's-saltāna-ı İstanbul'a gelüp (10) imtidād-ı ezmine-i kararı ber-hemzen-i kār u bār-ı iktidārı olup vahāmet-i havā-yı ğurbet bī-çāreyi tefsīde-leb-i kūrбет (11) ü lerzenāk-ı teb-i tāb-fersāy-ı zarūret kılmıṣıdı. (Nazm)

İki gün bir menzili ārāmgāh itmez hilāl

Za'f-ı ğurbetdür (12) iden miḥnet-keṣ-i dıkk-ı hüzāl ittifaķen buhrān-ı ḥummā-yı lāzıme-i iflās ol müstesķi-i hırmānı evrām-ı ālām ile pūr-(13) āmās idüp kenār-ı ṣādurvān-ı cemā'atde āb-ı zülāl-i 'ibādet ile tesķin-i āteṣ-i ciger-ġudāz ve berd-i zıllū'l-mescidde kesb-i rāḥat-ı (14) inṣırāḥ için ikāmet-i namāz niyyeti ile cāmi'ı müesses-bünyān-ı Fātiḥde ķable ṣalāti'l-maġrib kūṣe-ġir-i ṣaff-ı niyāz ve taraķķub-ı (15) āvāz-ı ḥayye 'ale'l-felāḥ ile sūbḥa-ġerdān-ı zıkr-i celīl-i ṣamed-i bī-enbāz ve ṣunūf-ı ṣulaḥā-yı muḥtelifü't-ṭıbā'a dīde-i 'ibretle (16) nıgeḥ-endāz iken kendüye ķarīb u hem-zānū bir muḥtāc-ı nā-murād-sīrete rū-be-rū olup cāsūs-ı ferāseti seḥne-i veleḥ-āmīz-i (17) ḥarīfden istidlāl-ı ḥāl itdi ki ol perīṣān-evzā'-ı mużmaḥil-ṣemā'il (Mıṣrā) (پراکنده روزی پراکنده دل) (18) 'ārızā-i izṭırāb ile kendüden beter ḥıyre-ser u lā-ya'ķıl belki ṭā'ūn-ı faķr ile dem-besteligi mertebe-i helāke (19) müṣıldur. Muķarrer ki eyyāmī çend ṣeh-rāh-ı kaṣaba-i ḥulķumından ķavāfil-i aġdiye-i sāddu'r-ramāķ

14. ķable: ķübeylü, B,D

güzerân itmekle t̄ās-ı mi'adesine (20)nīm-ḥabbe şadāka-i kuvvet īşār ider bulunmamış ve sāmān-ı ḥamiyyet māni'i zūll-i t̄aleb olmağla kendi daḥi tedārükden ḳalup (21) sevdā-yı ihtiyācı 'ilāc-peḫīr-i tedbīr olmaḫ mümkün olmamış. Pes muḫteżā-yı mürüvveti icrā-ı ḳā'ide-i cüvān-merdiye (22) müteḳāzi olup kīse-i maḫdūrı müsā'id olduğı mertebede ḥişşe-baḫş-ı imdād olmağıçün ceyb-i rahnedār-ı (23) iḫtidārına mürāca'at ḳıldı gördi ki mecmū'-ı nuḫūd-ı mevcūde'aded-i heftāde munḫaşır olup yetmiş aḫçeden ziyāde

20(b)

(1) bir ḥabbesi yoḫ ki tedbīr-i def'i müzāyāḫasında göñlünce çāre-perdāz-ı iḫsān ola, kendinüñ 'avāyid-i kefāfı 'aḫārāt-ı (2) 'ināyāt-ı ḡaybiyyeden mu'ayyen ve tedbīr-i beden-i ma'īšet ḫuşūşında menşūr-ı cāh-ı mübāhātı tevḫī'-i refī'-i الرزق على الله ile (3) mu'anven idi. Bi'l-āḫire nefsi-i ḳanā'at-perestini īşār-ı mā-meleke irzā idüp revā mıdur ki ben fevz-i nişāb-ı seb'īn ile kām-rān (4) ve bu nā-murād-ı kīse-tehī ḡam-ı ihtiyāc ile nālān ola (Naẓm-ı laḫīf)

Ḥudā kerīmdür elbette eylemez maḫrūm

Murādına irişür (5) her kişi Ḥudā diyerek

20. ḥamiyyet: ḥamiyyetine, A

5. bādā-bād: bādā-bādā, B; emrümde: emrinde, A

Her çi-bādā-bād bu mevcūd-ı nā-çizi ĩᡱār idüp kendi emrümde kanā'atger-i feyz-i kirdgār (6) olmak gerekdür diyüp derāhim-i ma'dūde-i ma'hūdenūñ altmışını faķir-i mezkūra bir vaż'-ı ḥakīmāne ile ĩᡱāl ve kendi (7) ḥavāyic-i lāzimesine on aķçe terki ile iktifā kıldı. Sübhāna'llāh sīmā-yı gedā-yı bī-nevāda ğalebe-i nūr-ı sürürdan bir ᡱu'le-i (8) 'ālem-efrūz hüveydā oldı ki dū ruᡱsār-ı za'ferān-rengi çehre-i dīr-mürde gibi dehşet-engīz-i ḳavm iken bir laḫzada zīb-i (9) ᡱarafey-i miḫrāb olan iki ᡱem'-i ᡱeb-ārā miᡱālinde barīķ-efken-i ḳubbe-i mu'allā olup ihtizāz-ı neᡱāᡱ ile ğāḫ oturdı (10) ve ğāḫ turdı. Ḳıyām u ḳu'ūd ve rükū' u sūcūdı biri birine ḳatup Allāhü a'lem ğalabe-i cünün-ı ᡱevķ ile erkān-ı ᡱalātı (11) ber-hem-zede-i ihtilāl eyledi. Ve ol ᡱadaķa-baᡱᡱ-ı bī-ğaraż-naᡱᡱı Hıẓr-ı ferruḫ-pey i'tikādı ile dāmenine pençe-zen-i el-meded (12) olmak ᡱüretlerin gösterdi. ᡱöyle itdüği luᡱfa nedāmet gelüp hezār ḫīle ile pençe-i hücumından taḫlīᡱ-i (137 girībān eyledi seḫergehān ki pençe-i hūrᡱīd-i felek ceyb-i meᡱrīķdan zühūr ve bezl-i nüķūd-ı azvā ile dāmen-i dehri pür-(14) nūr idüp kām-rānī-i feyz ile rüy-ı besīm-i zamāna pür-ḫande-i sürür oldı. Ol kerem-pīᡱe-i cüvān-merd-i bezl-endīᡱe (15) revāne-i semt-i ḳaramān ve müteveccih-i cem'iyetğāḫ-ı emᡱāl ü aķrān olup āğūᡱ-ı benānı henüz mu'ānaķa-i fincān-ı ḳahve (16) itmiᡱidi ki ᡱekl-i erāzilde

8. dīr: dīv, A; ḳavm:-A

16. ki:-A

bir rûh-ı muşavver yeniçeri levendi kendi kâr-ı mühimmi için reh-neverd-i isti'câl (17) olup giderken 'ayyâr-ı nazarı bi'l-bedâhe cemâl-i cüvân-merd-i mezkûra halîde oldu. Meger zamân ile beynlerinde sâbıka-i (18) âşnâyî râbıta-i ihtilâf olup yek-digerden cüdâyîleri imtidâd bulmağla mikrâz-ı dürî perniyân-ı ülfetlerin (19) çâk idüp rûfuger-i kazâ hâlâ bahye-zen-i telâkî olduğu ikisinüñ dañi kabâçe-i muhabbetlerine şüret-bahş-ı zîb-i (20) ittiḥâd oldu. Celse-i hafîfe üzre tedāvür-i peymâne-i muşâḥabet-i yek-deme hilâlında o levend-i bî-mânend ibtidâ (21) nev-merḥabâ-yı iḥsân ile dost-kânî-bahş-ı refîk-i şefîk olup ḥaylî demdür dimâğ-ı bāşıra neş'edâr-ı keyfiyyet-i (22) şahbâ-yı mülâkat olmamış idi. El-ḥâletü hâzihi bir maşlahat-ı mühimme tefrika-endâz-ı ārām olup dūr u dirâz şeref-yâb-ı (22) müşâḥabet olmağa zamân müsâ'îd degüldür. 'icâletü'l-vaḳt keyfiyyet-i aḥvâl-i ma'âşıñuzdan zâika-i idrâki çaşn-gîr-i

21(a)

(1)vuḳûf itseñüz ki sâir vaḳâyî-i evḳât-ı cüdâyî beyânı mevḳûf-ı zamân-ı âḥer ola. Zîrâ benüm şimdiki ḥâlde bahâristân-ı ḥâlüm pür-gül-i (2) şad-berg-i sîm ü zer ve

21. nev: bu, B, C

22. ārām: ḥırām, C

1. vaḳâyî': -A,C

senüñ sîmâ-yı melâl-engîzün nîlüferistân-ı hüzni ü keder ve mecrâ-yı süyül-ı sirişkünde sebze-i ʔarâvet (3) nâ-peydâ ve maḥallinde ḥas u ḥaşâk-i infiʕâl cilve-gerdür. Sedd-i şülme-i ʔarûrete her ne mertebe kifâyet iderse bî-dirîğ idüğinde (4) iştibâh olunmaya, diyüp cānib-i muḥāṭabdan cevâb-ı lâ vü neʕam hetk-i perde-i tecellüd itmedin bilâ-tavaḫḫuf yemîn-i kerem-rehînin ḥavâle-i (5) ceyb-i himmet ve enâmil-i müşkil-güşâsın me'mûr-ı ḥall-i ʕuḫde-i kîse-i mürüvvet idüp bî-tereddüd-i redd ü ḫabûl cüft cüft taʕdâd-ı (6) zer-i şerîfî-nihâda başladı. Ve ne maşlahat içün meşğül-ı şümâr olduğın izḫâr itmeyüp kendi kâr-ı maḫşûşına iʕdâd ider (7) şeklinde bî-muḥâbâ ʕadd-i dînâr-ı muḥayyirü'l-ebşâr iderek nişâb-ı sittîne geldükde ḥâlâ bu mertebe kifâye ider mi diyü (8) bî-tekellüfâne istiḫbâr-ı kemiyet-i îşâr siyâḫında ḫarîf ḫarż-ı vâcibü'l-edâ zuʕmı ile ḡamnâk-ı keyfiyyet-i îfâ olmasun diyü estağfiru'llâh (9) bu nâ-çizi tekrâr ʔaleb ḥâṭırası neden ḥâṭıra gelür, nihâyetü'l-emr benüm gibi sîmâ-yı eşḫâş-ı erâzil-nihâddan bir dün u denî-i nâ-kesüñ telaffuż-ı hibesi şâyed dâmen-i nâmûs-ı himmet-perestüne îrâş-ı ḡubâr-ı (10) ʕâr eyleye diyü bu ʔarîḫ üzre leb-cünbānî-i istifsâr iḫtiżâ itdi, mercûdur ki ḥüsn-i ḫabûli ile taḫmîl-i imtinân ve istirkâḫ-ı

4. rehînin: rehîn, A,C

8. keyfiyyet-i îfâ: -A,-C

9. Nihâyetü'l-emr..denî-i nâ-kesüñ:-A,-C,-D;hibesi:hibe,A,C,D

(11) bendegî için naqd-i rızâyı semen-i der-miyân kılasuz maẓmūnını nihānî takrîr ve nāzikāne ifāde-i sāmi'a-ı beşāret-peẓîri (12) kıldı. Ve ez-în taraf hayret-i sūrūrdan tedārūk-i mūkāfāt-ı teşekkür ve maẓmūn-ı e'azzeke'llāh üzre ifā-yı 'ivaẓ-ı taḥsīni tezekkür (13) olunmadın ol cūvān-merd-i bāzilü'l-kerem mānend-i Hıẓr-ı ferruḥ-ḳadem çemenzār-ı meclisden ğāyib olup bir merḫale yerden dest-i (14) yā-hū-nümāyı bālā-yı ser-i el-vedā'a ḳoyup uzaḳdan işāret ve ismā'-ı şavt-ı āferīne mecāl olmayıcaḳ maḫallden tebessüm-rīz-i (15) ma'zūr-bād olarak ve sebāt-ı şeh-bāzāne ile semt-i maḳşadgāhına vaẓ'-ı ḳadem-i'azīmet kıldı. Ezān-ı mağribde (16) altmış nuḳre-i sīm bezl iden faḳīr-i bī-miḳdāra şalāt-ı fecr'aḳabinde her dirheme bir dīnār 'ivaẓ viren cevvd-ı kerīm-i (17) perverdigāruñ sūr'at-ı zuhūr-ı iḥsānı hayret-endāz-ı 'aḳl-ı insānî olmamaḳ ne mümkindür. Huẓzār-ı meclise ḫikāye-i ḫāl-ı māzī vü ḫāl (18) idüp tevekkül-pīşegān-ı şādıḳ-nihāda bā'is-i te'ekküd-i ḫablü'l-metīn-i i'tikād ve heves-āmūzān-ı mekremetkāriye sebep-i (19) metānet-i meleke-i bezl ü imdād olmışdur. (Nazm)

Medḫ-i ehl-i sehāya nātıḳdur

Ma'nī-i pāk-i ḫāzret-i ḳur'an

11. rızâyı semen-i: rızāyi-i semen, A

12. taḥsīni:-A,C

13. bāzil: bāzil, E,F; bāfil, D; el-kerem: el-kirām, D

14. ḳoyup: ḳarīb, A,C.

17. ḫikāye: ḫikāyet, C

Ƙor m1 (20) erbāb-1 cūd1 hīç maħrūm
Kerem u faẓl-1 İzid-i mennān

Bir 'aziz-i muḳaddes-cenāba aħbābından biri (21)
maħallinde bezl-i şey'-i ḳalīl idüp yūmn-i teveccüh-i
derūnisi berekātiyle neyl-i āmāl-1 celīle ile (22) maẓhar-1
ecr-i cezīl olduğıdur, taħrīr olındı. (23)

Sıdḳ-1 maḳāl1 mecma'un'aleyh-i ecille-i fūhūl u ḳarār-dāde-
i ḫaḳīḳat-sencān-1 destgāh-1 redd u ḳabūl olan yārān-1
mevsūḳun bi-him'den

21(b)

(1) bir ṣadīḳ-i sedīdü'l-edā kendi ḫasb-i ḫālī olmaḳ üzre
taḫḳīḳ-i ḫikāye-i ṣaḫīḫu'l-feḫvā ider ki bir maşlahat-1
mühimmu'l-ḫuşūla (2) ṣarf-1 māl ile vaẓ'-1 yed-i vūşūl
mütebayyenü'l-inḫişār olduğı sebebden mālīk olduḡum eşyā-i
nefīseyi bāzār-1 naḳden naḳd (3) içre mübeddel-i zer-i nāb-
1 muḫayyiru'l-şuḳūl idüp tamām dört yüz altuna mühr-bend-i
taḫşīl ve āmāde-i şurū'-1 muḳaddemāt-1 neyl-i (4) me'mūl
olmuşidim.

(Nazm) Zerle ḫāşıl olur cihānda murād

Neyl-i āmāle zerdür aşl-1 uşūl

22. Taħrīr Olındı: -A, -B

2. naḳden naḳd: naḳd, A, C

Zer-i hürşide (5) olmasa mālîk

Çarhuñ olmazdı gerdişi ma'kûl

Maşlahat-ı mezkûrenüñ taḥattüm-i lüzümü bir mertebede (6) idi ki āb-rüy-ı kār u kirdār, belki netīce-i evkāt u a'âmār olup terk u müsāmaḥası merg-i hengām-ı cüvānī (7) gibi sebep-i te'essüf-i şad-sāle ve şüret-i fevtinde şarf-ı ser-māye-i ḥayāt ile telāfīsi beyyinu'l-istiḥāle idi. (8) Bu bā'ışden zıkr olunan çār şad zeri mānend-i dāğhā-yı derün şandük-ı muḥafazada bir vechile mektüm (9) ve maḥzūn itmek lāzım gelmiş idi, ki farazā kīse-i vücūdum miḳrāz-ı pençe-i melekü'l-mevt ile çāk çāk olsa (10) mümkün midür ki bir dānesi ser-dāde-i semt-i bīrūn ola. İttifāken e'izze-i kerāmet-penāhdan bir maḥanne-i sırr-ı (11) ğaybī ve maḥzen-i kenzu'l-ʿulūm-ı lā-raybī ʿarif bi'llāh-ı mestūru'l-ḥāl ile beynimizde ʿalāka-i incizāb muḥkem ve kaşr-ı (12) ʿaşk-ı pākine süllem-i ta'alluḳum ḥalel-yāb-ı zevāl olmak mertebelerinden ʿālī olup bünyān-ı raşānet-penāh-ı kāḥ-ı muḥabbet-i (13) ʿāşıkānemüz Ḥavernaḳ u Zātü'l-ʿimād'dan metīn u müstaḥkem idi. Ba'zı mühimmāt-ı müte'ażziru'l-indifāʿ (14) ḥasebi ile elli altuna muḥtāc olup lākin zaḥr-ı yed-i tevekkül ile setr-i teşāüb-i ümmīdvārī idüp ḥużūr-ı ser-māye (15) dārān-ı kām-rānīde ḥamyāze-keş-i ārzū-yı

5. ma'kûl: maḳbûl, B

13. indifāʿ: intifāʿ, B

istimdād olmak münāfī-i meşreb-i ādāb-verz-i himmet-ķarīni olduğından (16) meclis-i ārūğ-zenān-ı ğınāda rū-gerdānī-i istiğnā ile muʿāmele iderdi. Bu kemīne-i hāk-pāy-ı ʿazīzān (17)-ı şāf-sīne egerçi ol mertebede mażanne-i māl ve bezl uʿaṭāya müstaʿiddü'l-ḫāl degül idi, lākin ʿazīz-i bāhirü't-temyīzün (18) maḫrem-i rāz-ı muʿāmelātı olmak mülābesesi ile baña nisbet rūy-ı maḫşūd-ı mühimmü'l-vücūdından refʿi bürķā-i tesettür itmek (19) münāsib iken nażar-ı itṭılāʿ-ı faķirden daḫi düşīze-i ḫāṭır-ḫāhını pūşīde-i perde-i kitmān iderdi ve lākin (20) āşār-ı telāşī-i mümteniʿu'l-ḫafādan istidlāl-ı perīşānī-i ṭabʿ-ı pūr-şafāsı maḫşūş-ı ʿaynü'l-yaķın olduķda be-her (21) ḫāl pençāh zer-i muʿteberle cemʿiyyet-i ḫāṭır-ı ʿazīz müyesser olduğın bilüp bir şebāngāh ol cān-ı beden-i hemyān belki (22) hemyān-ı bedende cāy-gīr-i meşābe-i cān olan nişāb-ı çār şaddan elli ʿaded şerīfī-i ḫākānī-nihādı ifrāz (23) ve mevzūʿ-ı dest-mālçe-i niyāz idüp miyānımızda keşāfet-i minnet u āgāhī-i pervānegān-ı şemʿ-i ḫıdmet perde-keş-i ḫacālet

22 (a)

(1) olmamak için baʿde şalāti'l-işā sīne-i ḫāneyi naķş-ı mā-sivādan müberrā ve zerrīne-tāc-ı pūr-lemaʿān-ı şemʿ-i şeb-efrūzı (2) rubūde-i miķrāz-ı itṭfā kıllup altunları bir vażʿ-ı nāzikāne ile nihāde-i pīşgāh-ı ihdā ve recā-yı luṭf-ı ķabül ile (3) taķbīl-i zānū-yı temennā kıldum. Bu vażʿ-ı nā-mürāiyāne-i faķīr dil-i āgāh-ı ʿazīz-i ʿirfān-penāhda cāy-

g̃ir-i te's̃ir olup eger i (4) nes̃im-i nefesi z̃ahiren taħr̃ik-i emen-i taħs̃in itmedi. Ammā b̃atınen reyħ̃anz̃ar-ı s̃ines-i p̃ur-nefaħ̃at̃u'l-üns-i āfer̃in olup (5) nāficet̃u'l-misk-i s̃ürür̃üñ hoħka-i süveydāda maħb̃üs olması te's̃ir-i Őem̃im-i tevecc̃üh-i'ālem-g̃ir̃üñ fuz̃üñi-i fevtine bā'is̃ olmak (6) m̃ülāħazasıyla b̃üy-ı müŐg̃in-i himmeti r̃üzg̃ar-ı ta'b̃ire aldırıcak kem-te's̃ir olur diyü Őam̃im-i dilden z̃evke dāir ar̃ik-i (7) b̃ir̃ün ez-ta'b̃ir ile 'ıtr-s̃ay-ı du'ā oldu ki dāmen-i müŐahede p̃ur'ab̃ir-i te'eŐŐur olup Őamme-i yaħ̃iñüm iħs̃as-ı nefħa-i (8) s̃ür'at-i ħab̃ül itdi. İkimüz daħi mu'aĉtar dimāğ-ı Őādmāñi olup ba'de zamān gül-̃in-i Őük̃üfez̃ar-ı āmāl olmak (9)'az̃imeti ile Őavb-ı gülŐen-serāy-ı İstanbul'a dāmen-ber-zede-i nüħzat olup Őemme-i b̃üy-ı kerem maħannes-i olan ħadāyık-ı (10) dergāh-ı devlet-penāh-ı erbāb-ı cāha yüz s̃ürdüm. Ol 'aŐırda muħtez̃ā-yı meŐarib-i muħtelife-i nāĉurān-ı bāğ-ı kām-baħŐı (11) üzre güldeste-i murāda nāħun-ı zafer ħal̃ide ħılmaħ beŐyüz altun ħaħku'l-ħahve taħd̃imine mevħūf olup ben degül, fenninde (12) Rüstem-tüvān olan yegāne pehlüvānān-ı Tehem-ten-nijād-ı bārgāh-ı isti'dād ol mertebe-i mefr̃üz̃u'l-bezli per̃iŐān-ı zem̃in-i (13) ĩŐar itmedike Őandal̃i-niŐin-i murād olmak emr-i muħāl görünmekle nā-çār mevc̃ud-ı ma'ħūdı ki elli 'adedi cenāb-ı 'az̃ize naŐib (14) olmağla üçyüz elli altun

10. meŐarib: beŐāret, C

13. 'adedi: 'aded, A,C

bākī kalmış idi, vesīle-i huşūl-i âmāl ittiḥāz idüp felek-i ārzūda her birini (15) bir necm-i raḥşende farz itmekle şeb-i emelüm derārī-i dīnār ile tābende olmak fikrinde idüm. (Şi'r)

اذا ما كان في القنديل زيت اضاء البيت وانتفع المقتدل
فبرطل ان اردت الحال تمشى وما تمشى سوى حال المبرطل

Feyz-i teveccüh-i (17) 'azīz-i hūrşīd-zamīr ile şahre-i şammādan saht olan dil-i āhenīn-i Eş'ab-tıynetān-ı 'ālem mülāyemet-i mekremetle baña nisbet mūm (18) olup māl-ı ma'ḥūdı dest-i ṭam'-kārān-ı zamāna teslīm için ḥāne-be-ḥāne devr-i ebvāb idüp niyāzmendī-i kabūlında dāmen-i (19) iḳdām ile bezl-i gencīne-i recā itdükçe nīm-ḥabbeye ser-fürū iden nāḳış-ḥilḳatān-ı gürisne-çeşme bir mertebede kām-rānī-i istiğnā (20) 'arız oldu, ki benüm hemyānçe ile 'arz itdügüm zer-i nāb-ı ḥayret-efzāya ḳaṭ'an nigeḥ-endāz-ı iltifāt olmayup bī-minnet-i (21) iltimās u temennā maḳşūdum olan maşlahatı müft ü meccānen peyveste-i huşūl itmekle faḳīri kām-revā itdiler. Ve'l-ḥamdu li'llāhi'l(22) 'azīzi'l-'allām Ḥālūme nisbet elli altun īşārı ḥande-engīz-i şemātet-güzārān iken baña ser-māye-i ticāret-i rābiḥa (23) olup baḳiyye-i māl dest-i zabtumda ḳalmağla ḥamīr-māye-i intizām olduğundan ğayrı bir olḳadar naḳdīne bezli ile niçe

21. kām-revā:kām-rān, C; itdiler: ḳıldılar, B, D

22. ticāret: tecārib, B

22 (b)

(1) eyyāmda huşūlı müsteb‘ad-ı ‘uçalā olan murād-ı hātıra müddet-i ḳalīlede meccānen zafer bulup muḥaşşalu'1-merām u mesrūr u (2) şād-kām olduğum ğıbṭa-engīz-i ḥased-pişegān-ı li‘ām oldı.

(Şi‘r) أَنْفِقْ فَإِنَّ اللَّهَ كَافِلٌ عَبْدَهُ وَالرِّزْقُ فِي الْيَوْمِ الْجَدِيدِ جَدِيدٌ
الْمَالُ يَكْتُرُ كُلَّمَا أَنْفَقْتَهُ كَالْبَيْتْرِ يُنْزَحُ مَائُهُ فَيَزِيدُ

(4) Nihāl-ı Sānī ki‘andelibān-ı ḥikāyāt-ı‘uşşāk-ı zāra lāne vü maḳarr ve miyān-ı efnān-ı (5) sūtūrından zemzeme-i ser-encām-ı ehl-i ibtilā gūş-zed-i cilvegerān-ı hıyābān-ı haberdür. (6) Aḳsām-ı naḡamāt-ı vaḳāyi‘-i pür-uşūlı bu vech üzre iblāğ-ı sem‘-i ḳabūl ḳılınur.

(7) Bir ḥāce-i nāmdar ser-māye-i şabr u ḳarārın bāḥte-i nerd-bāzī-i‘aşḳ-ı yār itmekle re'sü'1-māl-i‘aḳlını isrāf-ı mey-ḥāne-i ibtilā (8) idüp iflās-ı cünün ile simsār-ı bāzār-ı felāket ve ba‘de zamān vāşıl-ı defīne-i kerāmet olduğıdur.

(9) Ḥilāl-ı sāl-ı ‘işrīn ve elf-i hicriyyede müşāhede-i rāḳımu's-sūtūr olan umūr-ı müteḥaḳḳıḳu'ş-şudūrdandur ki

2. oldı: olmuşdur, B

3. ينزح: ينزح, A, C

6. pür: ber, B, A

9. müşāhede-i: müşāhed, A, C

(10) ser-ḥadd-i merzbūm-ı Rūmda keşret-i meḥābīb-i vālih-firīb ile reşk-āver-i bāğ-ı irem bir sevād-ı a‘zam-ı dil-keş-fezāy-ı (11) dil-güşā-ḥarem ki (Nazm-ı laṭīf)

Ḳorḳarın Cennetde de ‘uşşāk rāḥat bulmaya
Öğrenürse (12) şīve-i ḥūbān-ı İstanbul’ı ḥūr

mışrā‘ları dil-rübāyān-ı perī-peyker-i firişte-manzarlarına ebrū-yı (13) rūy-ı şīve-rīz u naqş-ı çīn-i cebīn-i ‘işve-engīz idi. Benādir-i Fireng’e ḳarīb olmak taḳrībī ile ḥācegiyān-ı (14) rub‘-ı meskūna maḥaṭṭ-ı riḥāl-i ticāret olmağın bir ḥāce-i şūf-furūş-ı şūfī-i ḥurūş-ı mūrāyī-likā ki şīve-i (15) şāhid-bāzī ile mūnāsebeti nūmūdār-ı kifāet-i peşşe vü ‘anḳā idi, ‘aded-i pencāha ḳarīb esterān-ı taḥammül-keş-i (16) müretteb-ḳaṭar ile ḍarb-ı ṭavīle-i nüzūl idüp ribāṭ-ı ‘ālī-binālarınınuñ birinde ḥall-i ḥüczetü'l-ḥibāl-ı aḥmāl ve (17) tertīb-i mehāmm-ı ḥall u tirḥāl için yek-dū-se rüz ārām-ı ber-isti‘cāldan soñra der u dīvār-ı müsāfir- ḥāne-i (18) zamāne (Mışrā‘) **نزلنا هنا** **ثم ارتحلنا** naqşını nigāşte-ı ḳalem-i lisānu'l-ḥāl idüp ṭarīḳa-i mu‘tāde (19) üzre bār u bengāhın bir iki sā‘at muḳaddem gürūh-ı ḥadem u ḥaşemle rū-be-rāh-ı maḳşadgāh

11. Nazm-ı laṭīf: Beyt, B; ḳorḳarın: ḳorḳarum, B;bulmaya:olmaya, D

12. ḥūbān: rindān, B

16. ḥüczetü: ḥücretü, B; el-ḥibāl: el-cibāl, A

itdi. Ve kendi (20) ba'zı havāyic-i ferāmūş-gerde için rūy-
 1 te'ehhür gösterüp ol gün yerbū'-1 hufre-i inzivā belki
 zīr-i zemīn-i (21) ihtifāda mūr-1 nā-peydā oldu. Şebāngāh
 tevābī' u hademe ki evvelīn menzile işāl-1 kaṭār-1 bengāh
 idüp (22) hudā-vend-1 kārbānsālāruñ konağa gelmesi emel-i
 ba'idü'l-mermā idüğinden āgāh oldılar. Vürūd-1 kâfile-i
 şabāha dek (23) seyyāre-şümār-1 çarḥ-1 intiżār olup (Nazm)

Giceler encüm sayarın şubha dek

Ey şeb-i hicrūñ baña rüz-1 hisāb

23 (a)

(1) tefakḥud-1 cevher-i vücūd-1 hāce-i güm-geşte için
 müjgān-1 çeşm-i terakḥubı ğırbāl-1 ümmīd-bīz itdiler.
 Āķibet-i kār mevāzi'-i (2) haṭarnākūñ birinde la'1-i
 Bedeḥşān-1 şiryān olan kaṭarāt-1 hūn-1 bedī'u's-seyelānı ki
 hem-terāzū-yı cevher-i cāndur, (3) pīrāye-i deşne-i tīg-i
 ḥarāmiyān olduğın muḥarrer bilüp bār-ḥāneye ümenā-yı
 beytü'l-māl olan yağmāgerān-1 tīz-destūñ (4) nāhun-1
 ta'arruz ḥalīde kılmaları vehmi ile na'1-1 bāz-güne
 yolından tedbīr-i setr-i ḥāle mūnsāk olup hāce nāmını (5)
 miyānlarından birine taḥşīş idüp reh-nümāyī-i ihdā'r-

1. ümmīd-bīz: ümmīd-bīn, C

2. cevher-i cān: cevheriyān, A,C

3. tīg: -A,C

4. kılmaları: kılması, A,C; hāce: hāce Himmet, B

5. ihdā: aḥad, B

-rāhateyn ile revāne-i rāh-ı bendergāh oldılar. (6) Ez ĩn-
 taraf hāce-i faķirũn adamları kendin taraşşud içün cānib-i
 şehre havāle-i dũr-bĩn-i tecessũs ihtimāli (7) ber-taraf
 olunca mũnhasif-kevkeb-i ihtirāk-yāfte-i vücũdı tahte'l-
 arz-ı ihtifādan pertev-endāz-ı cevvi-i zuhũr (8) olmayup
 (Nazm)

من بکلخن ساختم تکلیف گلزارم مکن مرغ آتشیواره را باغ و گلستان دیگرست
 (9) mũrtāz-ı hũzāl-zede-i ʿaql-ı pā-der-ıķālı peygũlezār-ı
 maħalle-i hāmũşānı terciħ-i maştaba-ı mey-furũşān idũp (10)
 (Mışrā) Bize şahn-ı şafādan kũnc-i tārĩk-i belā yegdũr,
 diyũp tā ol zamāna dek huffāş-ı ğār-ı nā-peydāyĩ ve
 semender-i (11) kũlħanzār-ı nā-şekĩbāĩ idi ki bār-hāne ile
 revāne olan tevābi ʿ u ĥidmet-gũzārānuñ taħmĩnen benderden
 gũzār (12) ve havza-i ĥũkũmet-i firenge ĩşāl-ı mihār-ı
 kaţar itdũkleri maʿlũm oldu. Pes hāce-i bĩ-nevā zevāyā-yı
 tenhāyĩden bedĩdār olup baʿzı gũzergāhlarda ĥayrān ĥayrān
 cevelān-ı maħzũnāne ve naţar-ı ĥasret-ālũd-ı girye-pāş ile
 (14) evzā ʿ-ı mecnũnāneye başladı. Eţvār-ı telāşĩ-nũmāsı
 şebnem-i gũl-i gũş-ı aħbāb olıcaķ baʿzılar āşār-ı siħr u
 fũsũn ve (15) baʿzılar emārāt-ı ʿaşķ u cũnũna nisbet idũp
 bĩ-ķaydān-ı şehr endāze-i idrākları mũsā ʿid olduĝı
 mertebede (16) bālā-yı ĥāline ĥilʿat-tırāz-ı taħmĩn
 oldılar. Yevmen mine'l-eyyām kũrsĩ-nişĩnān-ı vaʿz u
 naşĩħatũñ ĥitām-ı meclis-i (17) tezkĩrlerinde dāmen-i
 tũhmet-ālũd-ı teveccũh-i irşād-engĩzlerine pençe-zen-i
 istimdād u nāle-ber-endāz-ı dād u feryād olup (18)

(Meşnevî)

درینا که کم شد سرایای من من از خویش کم کشته ام وای من
 بمن جور دوران ز حد میرود سیهر سراسیمه بد میرود
 دلم را بیفشرد درد انجان که خون جگر کشت از وی روان

(Neşr) Li'llāhi ta^cālā ve taḫaddes ben maḫzūn-ı münkaṭıf-
 nefese ve ğurbet-zede-i bī-kese meded-res olmak gereksüz ki
 diyarıñuzda (21) bir özge derd-i bī-devā-yı taḫammül-güdāza
 düş ve bir ṭurfa dārū-yı ṭāḫat-rübāy-ı medhüş-sāz ile (22)
 maḫrūm-ı ^faql u hüş oldum. Kendi vaṭanumda sizler gibi
 şāḫib-i ser ü sāmān ve hezār dil-ḥaste-i ğama şifā-baḫş u
 devā-(23) resān iken revā mıdur ki şehriñüzde bir fitne-i
 āḫir-zamān sebebi ile bu şekle girüp maḫlūm-ı dehr-i bī-
 emān u

23 (b)

(1) müşevveş-dimāğ-ı sevdā-yı aḫzān olam (Naẓm)

Ḥudā revā mı görür āstīn-i şefḫat ile

Benüm gözümde aḫan (2) ḫanlı yaşı silmeyesüz

(Neşr) maẓmūnında ba^fzı ḫurāfāt-ı nā-der-berāber ile māye-i
 derd-i ser-i şādıḫ-nefesān (3) olduğı ḫaberi gūy-ı çevgān-ı
 iştihār olıcaḫ bir kerre şarşar-ı şuyū^f teşyīr-i ğubār-ı

20. nefese: nefes, B

1. görür: görüp, A, C

2. silmeyesüz: silmeyesin, A, C;

3. bir: bu, B

güft ü gū idüp (4) āyā bu ğarīb-i ğarīb-eṭvāruñ perişānī-i aḥvāli ne ʿilletden ḥādiṣ ve bu yüzden tağayyür-i sīmā-yı melāl-(5) engīzi ne belādan münbaʿis olmışdur. (Beyt)

Bu āşūba mey-i laʿlūñ midür, şahbā mıdur bāʿis

Kıyāmet mi kıpar (6) ol kāmēt-i bālā mıdur bāʿis

(Neşr) kıyāfet-i keşāfet-peymāsınuñ töhmet-i hoş-ṭabʿāneye misāsı yok ki (7) şūr-ı ʿaşq-ı vālih-āzār elem-keşīdesidür dinile, bār-ḥānesi ise manzūr-ı bācistān-ıʿuyūn olmağla (8) nişāb-ı kām-rānisi şöhret-yāb-ı tevātürdür ki ṭareyān-ı iflāsdan muğaylānzār-ı cünūna düşmiş maʿnāsı (9) virile diyü bu baḥş-ı ṭavīlu'z-zeyle dāniş-āmūzān-ı sedād-āşnā -yı şehir müntehā-yı idrākları üzre (10) taʿlīk-ı ḥāṭıra-i ihtimālāt itdiler. Bir seḥergeh meftūn-ı Leylī-i mäh-ı nīlī-ḥargāh olan kıays-ı āvāre- (11) nihād-ı ʿesmān cāme-i zerbāft-ı muṭallādan cismini ʿuryān ve çāk-ı girībān-ı ufakdan dāğ-ı furūzān-ı (12) sīnesin dīde-i dehre ʿayān eyledi. (Beyt)

مجنون و عشق تهمت محضت زانکه او تا بستم نداشت جنون را وسیله ساخت

(Neşr) cāme vü kabā ve serāvil u pīrehen kıaydından müberrā ğul-endām (14) u bürehne-ten ser-i bāzārda iʿlān-ı sefāhete

4. tağayyür: tağyīr, A,C; 5. şahbā mıdur: şahbādur, A

6. töhmet: himmet, E,F; 8. ṭareyān: ṭayarān, A,C

11. dāğ: dimāğ, A, C; 12. مجنون : مجنون و E,F

13. ğul: ʿūr, A,B, D

başlayup bāng-ı vāveylā vü feryād-ı hāy-ā-hāy ile (15)
(Nazm)

Vücūd-ı zārüme kıydım ğamum nihān iderek
Bulam mı çāre ʿaceb derdümi beyān iderek (16)

Unutduram gibi dünyāya kışşa-i Nūh'ı
Bu hāletile gözüm yaşını revān iderek

(Neşr) Mazmūnını dem-sāz-ı (17) nefīr-i āh ve sūr-nāy-ı
gelū-yı nāle-rīzini nāyire-i düšnām-ı baht-ı siyāh idüp
(Beyt)

شرح این آتجر جان سوز نگفتن تا کی سوختم سوختم این سوز نهفتن تا کی

Buhrān-ı harāret-i ʿaşk ile (19) bī-tābāne halṭ-ı kelām
eşnāsında taşrīḥ-i nām-ı dildārı tesbīḥ-i zebān-ı tekrīr ve
(Mısrā) عاشقم عاشقم ببانگ بلند (20) naʿra-i
āsmān-peyvendin āfāk-gīr itmekle fi'l-ḥāl sırr-ı mektūmı
revġan-ı dībā-yı rüz-gār ve pālās-(21) pāre-i feżāhatı
ārāyiş-i düş-ı dellāl-ı iştihār oldı. (Beyt)

Lāle dāġ-ı siyehin saġlayamaz bir hafta (22)

ʿAşık elbette ider sūz-ı derūnın izhār

(Neşr) Bî-çāre-i hāne-ḥarābuñ āteş-endāz-ı neyistān-ı sāmānı olan (23) āteş-pārenüñ nām u nişānı ma‘lūm-ı hemginān-ı ‘ālem olıcaḳ tīre-seḥāb-ı vāḳı‘a-i hücnet-nişāb ḥānedān-ı

24 (a)

(1)ār u nāmūs-ı dilber-i ḥürşīd-izāra āteş-nişār-ı ḥamiyyet ve ḥarmen-i ‘ırz-ı ‘arīz-i peder u māder u lālāyān-ı bed-gühere (2) şā‘iḳa-pāş-ı ḡayret olup şerāre-i şūrūr olan ḥademe-i pūr-ḡurūr derdmend-i meslūbu'l-iḥtiyāruñ berg-kāh-ı (3) vücūd-ı nā-çizini şu‘le-i tīg-ı āteş-tāb ile sūzān-ı nār-ı bī-dād itmege taḥrīk-i ḳaddāḥe-i fesād itdiler. Lākin (4) bu resme bigāne-i resm u rāh-ı ülfetüñ def‘aten ḥulle-pūş-ı şehādet olması bālā-yı isti‘dādına nā-münāsib ve dāmen-i pāk-i **من عشق و عفت و کتم** ile setr-i ‘ayb-ı ibtilāya ḳādir olmayan yetīm-i bürehne-ten-i bī-edebe (6) bu yüzden görünmek vācibdür, ki her sāt‘ömri envā‘-ı şikence-i iztīrāb ile güzār ve esbāb-ı ḥayātı (7) gırev-i metā‘ib-i nev-be-nev olup her laḥza mu‘āyene-i şad-güne-āzār eyleye diyüp bi'l-ittifāḳ zūnnār-ı izrāra girih-bend-i (8) mīşāḳ-ı ısrār oldılar. Bī-ḥaberler ki (Mışrā) **هرگز نمیرد آنکه دلوزنده عد بعشق** ol nā-murād-ı şākir zi- (9) bī-dād āb-ı ḥayāt-ı ‘aşḳı bir cām-ı muḥalsamdan nūş

2. şā‘iḳa: sāt‘iḳa, A,C

5. bī-edebe: ādāba, B

eylemiş ki (Beyt)

هر که می‌عشق ازین جام خورد زندگی یافت که هرگز نبرد

Benā-ber-īn dergāh-ı şāh-ı ʿuṣṣāḳ-sipāhdan ol derdmend-i siyeh-baht-ı tīre (11)-rūzgāra rātibe-i ḍarabāt-ı pey-der-pey ve vazīfe-i şadamāt-ı ḳahr u istihzā-ı hey hey taʿyīni ser-māye-i ḥayāt (12) ve āb-rūy-ı kār-ı mübāhāt olmuşıdı. Sübhāna'llāh ʿafārīt-i ruḳabā bī-ḳāre-i miḥnet- āṣnāyı rāst geldikçe ol (13) ḳadar seng-sār-ı ḳahr iderlerdi ki bir kerre ḳubbe-i ḳāk-āver-i ser-i raḥnedār-ı felāket-medārına müteʿākıbü'n-nüzül (14) olan seng-pāreler ser-ā-pāy-ı çemenzār-ı dehre tegerg-i āfet-resān iken ol bī-nevā-yı sengin(15)-dilün şūrezār-ı ḥāline ḳaṭarāt-ı nīsān gibi hemvāre ṭarāvet-baḥş-ı iḥsān olurdı. (Nazm)

Seng gelse (16) yārdan ʿāşık öper başına ḳor

Güyyā iḥsān ider ḥān-ı keremden nān atar

(Neṣr) Ḥattā bu ʿabd-i faḳīr bir gün (17) dīvāne-i herze-gerde bedān müşādif olup berḳ-ı ufḳ-ı istiʿcāl olduḡın gördüm, eblehāne āḡāz-ı ḥitāb (18) ve dāʿiye-i sürʿat-ı şitābın istiḥbār yüzinden muʿāmele-i mükāleme-āmīz ile istidʿā-yı ḥüsn-i cevāb itdüm. (19) Henüz vazīfe-i

12. ʿafārīt: ʿaḳārib, A,C

13. bir kerre: kürre-i, A,C

16. Ḥattā: -A,C

yevmiyyemüz vāşıl olmadı her bün-i mū cū‘u'l-kelb-i ārzū ile bir dehen-i iştihā-esīr olmuşdur. (20) Li'llāhi ta‘ālā muşāḥabet-i bī-fāide ile işğāl itme, der-i devlet-me‘āba varup nefāis-i rāygān-ı hacet u meder (21) ve kūpāl u tīg u teberle ḥavşala-i ümmīd-i nā-şitā-yı gürisne-çeşmi sīr ideyin. Ba‘dehu şafā-yı ḥatırla gelüp (22) tertīb-i bezm-i taḫrīr oluna diyüp ḍarb u āzāra bir vechile iştiyākın gördüm ki ta‘bīri derd-i ser-i taḫrīr olur. (23) Bir laḫzadan şoñra çehre-figār u ḥūn-ālūd u zaḥmnāk nişestgeh-i faḳīre ilkā-ı zıll-ı sīklet kılup

24 (b)

(1) zu‘munca incāz-ı va‘d-ı muşāḥabet itmek şüretlerin gösterdi. Nā-çār tevcih-i sem‘i tesāmūḥ itdüm. Ma‘aza'llāh (2) endām-ı ḥūn-ālūdı kūh-pāre-i şakāyıkzār olmuş, ammā bir vechile zaḥm-ı cefādan şādmān u minnetdār-ı iḥsān ki (3) kaşaba-i ḥulḳūmın fevvāre-i şerbet-i şehd-i imtinān ve dehān-ı terziḳ-pāş-ı şikeste-dendānın ũşāre-i şekeristān-ı (4) sipās-ı cānān idüp ārzū-yı tekerrür-i ni‘met-i cefākārī ile her zaḥm-ı ḥūn-pāşı ḥamyāze-keşān idi. (Naẓm) (5)

دلم سوخت بر حالِ دیوانه	که می گفت بر کردِ ویرانه
سری پُر ز سودا دلی یز زبار	بر آورد فریاد (6) غوریده وار
ز بهر پرستیدن آن صنم	بملك وجود آمدم از عدم
وگر نه مرادِ من هستی نبود (7)	سرو برک یزدان یرستی نبود

6. A,C عدد : وجود B; که بهر : ز بهر

(Neşr) Netīce-i sūhan tamāmī-i sāl̄da ol mecnūn-ı vaḫtūn
 çehre-i ḫāline ḍarb-ı (8) dest-i tevābī'-i dilberden işābet
 eyleyen ṭabançe-i ḳahr u maḫt ve leked u müşt-i cevr u cefā
 ve kūpal u 'aşā-yı (9) ihānet ü izdirā ki 'inde't-taḫḫīḳ
 dīvāne-i zencīr-gūsilūñ cānına şafā idi, ḳalem-i ḳudretten
 ğayrı edevāt-ı (10) ta'bir ile taḫte'l-ḫisāb-ı ihşāya
 gelmek mütebeyyünü'l-imtinā'dur. (Naẓm)

بدین نوع آن غریب درد پزورده (11) زگردون دور باشِ فتنه میخورد
 بدل جز عشق بازاری نبوده بجز دیوانگی کاری نبوده

(12) Bu eşnāda ba'zı nīk-sigālān-ı 'ālem dā'īye-i sāde-levḫı
 ile ıslāḫ-ı mizāc-ı müşteddü'l-iḫtilālına sā'ī (13) olup
 (Mışrā) Maraż-ı 'aşḳa 'ilāc eyleyemez Eflātūn, žābıṭasından
 bī-ḫaber olduklarından derdmendi (14) gāh bend-i pend-i
 meşāyih-ı irşād-penāha idḫāl ve gāh mażīḳ-ı ḫabs-i şikence-
 perdāzān-ı 'örf içre gerden-beste-i (15) selāsıl u aḫlāl
 itdiler. Lākin (Mışrā) **هیهات تضرب فی حدید بارد**

(Beyt) Söyleñ ṭabībe yoḳ yere 'arz-ı devā ider (16)

Bīmār-ı derd-i 'aşḳ ḳabül eylemez 'ilāc

(Neşr) Ḥummā-i muḫriḳa-i ibtilānuñ dārū-yı devā-baḫşı
 Cenāb-ı ḫakīm-i muṭlaḳuñ (17) şifā-ḫāne-i luṭfından ğayrı
 maḫallde nā-yāb ve teskīn-i tef u tāb-ı buḫrānı taḫrīk-i
 mirvaḫa-i cenāḫ-ı 'Azrāil (18) 'aleyhi's-selām ile şüret-yāb

9. gūsil: keş, A, C

12. müştedd: مستد ,A, سد ,C

15. فی ضرب: تضرب فی ,A, C

17. cenāḫ: cenāb, B

idügi bî-irtiyâb olmağın (Beyt)

Ey cān ṭabībi hasta-i ʿaşkuñ revā mıdur (19)

Dermān ümīdin eyler iken derdnāk olur

(Neṣr) eşribe-i nuṣḥ u pend ve tiryāk-ı fārūk-ı kayd u bend taḥlīl-i mevādd-i (20) sevdāviyyesinde sūdmend olmayup gitdükçe ʿillet-i cününü müzdād ve mādde-i ihtilāl-i dimāğı (21) temekkün-pezi-ri-iştidād oldı. Bi'l-āhire evzâ-ı nā-hemvār-ı dīvāne-i ʿaşka tāb u taḥammül vücūd-ı nāz-(22) perverd-i cānāna münāfī-i sāmān-ı ḥamiyyet olup ıztırāb-ı lühük-ı ʿār ile nā-çār terk-i diyār evlā göründi. (23) Ve ol hürşīd-pāre mihr-i felek gibi burc-ı vaṭandan āvāre düşüp def-i belā-yı sıķlet-i mecnūn-ı Ferhād

25(a)

(1)-ṭıynet için bahāne-i ticāretle teveccüh-i rāh-ı ğurbet kıldı. ʿĀşık-ı zār-ı ḥākī-nihād rüy-ı ḥālını rüzān (2) u ṣebān ferş-i ḳadem-i bî-dād idüp āḥir-i kār cüst ü cüy-ı āşār-ı ḳāfile-i yār için ol āvāre-i bî-ḳarāra (3) daḥi ṭayy-ı feyāfī-i ekdār lāzım gelüp (Beyt)

Gördüm ki çāre yok baña ṣabr u ḳarār ile

Düştüm (4) ceres gibi yola feryād u zār ile

21. temekkün: teskīn, C, D

1. ğurbet: ʿazīmet, C

(Neşr) Bir şeb terk-i me'vâ-yı cānān ve hayr-bād-ı gürūh-ı raķībān eyledi. Lākin (5) maħbūb-ı nāzenīn-i sefer-güzīnūñ ne maħalīde 'inān-keş-i bād-pāy-ı ārām olduğundan ħaberdār olmayup pāy-taħt-ı Edrine (6) maķsim-i tūruk u mecma'ı-ı ķabāildür, her ne şavbe 'azm iderse şahn-ı dil-ārāsı güzergeh-i ķāfile-i 'azīmeti olmağla hengām-ı mürūrında (7) berīķ-i mihr-i dīdārı pertev-fiken-i mir'āt-ı cān olmaķ ķābildür diyüp (Beyt)

Şāyed tarahħum ide görüp ħāksārını (8)

'Ömrüm geçince bekleyeyin reh-güzārını

(Neşr) ol diyār-ı cennet-nişānuñ ba'zı ħarābezārında niçe zamān pinhān olup (9) baħt-ı siyāh-ı çep-endāzı anda daħi müsā'id-i vūşul-ı merām olmayıcaķ (Mışrā) Sen ħarām itdūñ baña dünyāda 'Osmān illerin;(10) diyerek ve t'ālī-i şūm u nā-hemvārına şütüm iderek ħıttā-i pāk-ı Edrine'yi daħi keşāfet-i şıķletinden munazzafu's-sāħa (11) ķılup (Nazm)

وز دلبر خویش یاد می‌کرد	میرفت و سخن بیاد می‌کرد
وز ناله (12) او گیاه می‌سوخت	نالان ز غمی براه می‌سوخت
میریخت سرشک دانه دانه	می‌کرد خروش بیخودانه
(13) بر خاسته و فتاده چون خاک	زینسان بدرونه شغبنساک

4. gürūh: kerde, A, C

5. Edrine: اوزره درنه , A, C

6. mecma': mecmu', B

11. میرفت : برفت , C

dih-be-dih şehir-be-şehir sirişk-i dīde ile ʔarafey-i reh-güzārını Ceyhūnzār-ı (14) ʔasret iderek vaʔangāh-ı ʔadīmi olan diyār-ı Anaʔolīya düşüp seyyāḥ-ı bisyār-āšnā-yı naʔar bir daḥi (15) seyr-i cemāl-i cānān ile ʔarīrū'l-ʔayn u iktiḥāl-ı ḥāk-pāyı ile kām-bīn olmaḥ niçe müyesserdür diyü el-vedā^c-ı (16) iḥtimālāt-ı mülākāt-ı cismānī ve merḥabā-yı liḫā-yı rūḥānī ʔılup (Beyt)

دو کرک بوریا و پوستکی (17) دلکی پر از درد دوستکی

(Neṣr) maẓmūnı üzre ʔālem u ʔālemiyāndan bīzār ve dehānına mühr-i sükūt urup (18) bir küşede sākıt u şāmit ʔāzim-i ʔarār olup āyīne-i dilde müşāhede-i dīdār ile ʔanāʔat iḥtiyār itdi. (19) (Beyt)

گرفتار محبت را نشانهاست که لب خاموش و حرفش بر زبانهاست
Ḥarīfūñ iḥtiyār-ı şamt-ı (20) ber-devām itdügi telāşī-i cünūndan nāşīdür, diyü aḫrabā-yı ʔaḫārib-sīmāsı te'şīr-i cezebāt-ı rahmāniyye (21) iḥtimālī cānibine ʔātf-ı zimām-ı mülāḫaḫa itmediler. Lākin (Beyt)

کردگار مقسّ الاثار هست خود پاک و پاک خواهد کار

(Neṣr) Ālāyiş-i beşeriyyetden sābun u üşnān-ı vecd u ḫāl ile tanẓīf-i estār-ı sırr ve taḫīr-i (23) dāmen-i zāhir

16. F, عاشق کهره بخلوت معشوق میرود عرض نیاز را بخموشی کند ادا
E, جان و دل را در ره جانانه خودیا فتیم هر چه غیرا زا و بود کردیم دیگر الوداع
22. taḫīr: taḫahur, A, C

zāhir kıllup ser-māye-i kı̄l u kı̄alı dahi muḳaddemā itlāf
itdügi māl u menāla zamīme itmekle levṣ-i keṣretten

25(b)

(1) ṭayyib u ṭāhir kıllup ve bu ḳadar māh u sāl sebīke-i
vücūdı āteṣ-i sūzān-ı muḳabbetde kı̄l olduđından kı̄alı (2)
hāle ve noḳṣānı kemāle mübeddel olup cısr-i müteza‘ızı‘u‘l-
esās-ı meyelān-ı şūrīden ḳanṭara-i mecāza (3) mürūr ve
andan cennetü‘l-envār-ı ḳaḳıḳata‘ubūr itmekle bir maḳāma
varmıṣ idi ki beyān-ı zevḳı dāniṣ-i ehl-i (4) hāle maḥṣūṣ
u munḥaşırdur. (Beyt)

Niyāza māni‘ olur ṣanma bī-zebānī-i‘aṣḳ

Lisān-ı ḳāl gibi çünki (5) tercemān bulunur

(Neṣr) Rāvī-i ṣaḳıḳıhu‘l-ḥaber taḳḳıḳ-i netīce-i aḳvāl ider
ki niçe zamān bu vech üzre dem-beste (6) vü girifte-leb
ḳoṣ-niṣīn-i künc-i ḳamül iken bir gün bi‘l-bedāhe ḳoḳḳa-i
ser-be-mühr-i dehenden ser-pūṣ-ı sükütı (7) ber-dāṣte-i
dest-i taḳrır idüp mecāmi‘-i nās olan mevāzı‘-ı
müzdeḳimgāhda ref‘-ı ‘aḳıre-i teṣvīḳ ile (8) ser-āğaz-ı
hengāme-gırī kıllup Eyyühe‘n-nās ṣehrimüze ṣehr-yār u
diyārımuza ḳunḳār geliyor, iḳāmet-i merāsım-i (9) ta‘zīm u
iclāl için dāmen-der-miyān-ı iḳdām olalum diyerek miḳmān-ı

1. kıllup: ḳalup, B, D; āteṣ: āteṣ-i endān, A, C

3. dāniṣ: āteṣ, A, C

6. girifte: küfte, A, C

9. diyerek: diyüp, C

meşkūku'l-ḳudūma ğāyibāne (10) taḥrīz-i istiḳbāl u tertīb-i mūhimmāt-ı mīzbāniye iştigāl gösterdi. Bī-ḳaydān-ı sebūkserden ba'zı hevā-(11) perestān-ı bād-peymā ḥarīfūfi bu ḳadar māh u sāldan berū şavm-ı vişāl-ı şamta müdāvim iken ḫālā (12) bu 'aḳīde-pāre-i kelām ile iftār-ı şıyām-ı sūkūt itdūgi ḫikmetden ḫālī degūldür. Āyā bu da'vā-yı ṭurfa (13) ma'nāsı ne yüzden netīce-nümā ola diyüp evzā'-ı şütur-gürbesin temāşā-künān pāyine düşüp finā-yı (14) ḳaşabadan bir iki fersaḥ güzār itdüklerinde, (Beyt)

آن سوخته خراب سینه اورنک نشین بی خزینه

(15) tertīb-i şufūf-ı müstaḳbilīn u temāşāgerān-ı herze-gerdūñ kimin yemīne, kimin yesāra ta'yīn idüp ḳā'ide-i (16) istiḳbāl-i mülūk üzre şaff-ārāy-ı iclāl olduḳda görürler ki (Mışrā')

إذا طلعت فلا عسر و لا قمر

maḳāline mā-şadaḳ (17) bir māh-ı 'ālem-ārāyı seyyārevār bir niçe tevābī' u ḫidmet-güzārı iḫāṭa ḳılup ṭavr-ı müsāfirān-ı reh-peymāda kimi (18) piyāde vü kimi süvār reftār-ı şabā-kirdār ile nūr-pāş-ı rüzgār olup gelürler. Ḳarīb olduḳça zāhir (19) olurlar ki miyānlarında āftāb-ı felek gibi āfāḳ-ı dehri pür-żiyā ḳılan dilber-i tābende-aḫter meger ḫāce-i Vāmıḳ-(20) nihāduñ ser-māye-i 'aḳlını tārāc iden yār-ı perī

10. mīzbāniye: mīzbānī, A, C; iştigāl: işgāl, A, C

12. da'vā-yı ṭurfa: ṭurfa da'vā-yı, C

16. istiḳbāl: -A, -C

17. seyyārevār: sitārevār, D, E; ḫizmet-güzārı: ḫidmet-güzār, C

-ruhsār imiş. (Mısrā) kuvvet-i cāzibe-i 'aşk ider (21) kārı hemān, (Neşr) kullāb-ı cezbe-i 'aşk ile rāh-ı se-māheden şedd-i riḥāl idüp her-giz vaṭan-ı dil-rübādan (22) karārgāh-ı 'āşık olan diyāra sefer-i tüccār mesbūku'l-vuḳū' degül iken ḥayāt-baḥş-ı 'āşık-ı ḥaste-ḥāl (23) olmak için o diyāra sāye-endāz-ı iclāl olmuş ve telāfī-i taḫşīrāt-ı sālīfe için pāyine düşüp gelmiş

26(a)

(1) چه خوش باشد که بعد از روزگاری بامید شرسد امید واری (Neşr) Bāreka'llāh ne vaḳt-ı sa'īd u zamān-ı (2) 'izz-i cāvīd olur ki sālḥā miḥnet-keş-i firāk olan mehcūr u müştāka ḥuşul-ı sa'ādet-i likā ile neş'e-i ḥayāt-ı (3) cedīd peydā ola. Rūzī çend sofrā-i nāz u niyāz der-miyān ve rıṭl-ı girān-ı mihr u vefā rāygān olup bu kadar zamāndan (4) berü ṭayy-ı zulūmāt-ı mülimmāt ile ser-gerdān olan Sikender-i cān-ı 'āşık reh-nümāyī-i Hızr-ı tevfiḳ ile 'aynu'l-ḥayāt-ı (5) cemāli ayağına getürüp zülāl-ı müşāhede-i dīdār ile reyyān ve bu āşār-ı ta'accüb-fermāyı müşāhede idenler zuhūr-ı sırr-ı (6) Hudā'ya ḥayrān olup hevācis-i hevā-yı beşeriyetden berī idügi ma'lūm olmağla bu ḥālāt-ı 'ibret-nümünı kerāmetine (7) ḥaml idüp el-ān ba'zı

23. olmak için: olmağıçün, B, D

1. رسید : رسد , A, C

2. 'izz-i: 'izz ü, D

muẓtaribān-1 keşm-e-keş-i havf ü recā bād-1 şabā-yı nefesinden iltimās-1 nefha-i du‘ā neyyir-i dil-i (8) pāk-i feyż-baḥşından istifāza-i envār-1 hüdā itmekle merci‘-i kâināt ve mümidd-i huşul-1 murādāt olduğın hikāye (9) vü taḥkīk iderler. (Mısrā‘) Hüdā kâdirdür eyler seng-i hārādan güher peydā

Bir ‘āşık-1 zār u müstmend-i sīne-figār (10) maḥbūbınun sefer-i İstanbul'a teveccühinden haberdār olduğda bahāne-i teşyī‘ ile tā der-i şehir-i Sitanbul'a gelüp temāşā-yı ‘acāyib-i şehir itmedin avdet itdügüdür(11)

El-ān gül-geşt-i pehen-deşt-i ḥayāt ile nāzende-i meydān-1 mübāhāt olan yārān-1 şahīḥu'l-kelimāt rivāyeti ile ḥüccet-i (12) şıḥhat-1 vuḫū‘ı muḫayyed-i sicill-i işbāt olmuşdur ki bilād-1 Rūm'un birinde kâdı-zādelükle şöhret-yāfte bir maḥdūm-1 (13) şāhib-cemālün ḥüsn-i bā-kemāline ba‘zı āşüfte-dilān-1 bī-ḫarār ‘āşık-1 zār u meftūn u bī-ḫarār olup münāsebet-i ṭaleb-i ‘ilm (14) ü müzākere-i fūnūn ile ekşer ezminede muṭāla‘a-i nüşha-i āyāt-1 ṭal‘atından behremend olmuşlar idi. ‘Alaḫa-i ṭaleb-i ‘ilm ve ekşer ezminede ba‘zı āşüfte dilān-1 sühte-cān ihtılātı olmağa müsta‘iddü'l-ḥāl

13. zār u: zār-1, A, C

14. müzākere-i fūnūn: müzākere, A,C;müdārese, D;nüşha-i āyāt:-A, -C,-D;‘alaḫa-i ṭaleb-i ‘ilm... şarf-1 eyyām-1 şebāb iderlerdi: -A,-C,-D

olduklarından gāh hengām-1 müdāresede hişşedār-1 luţf-1 mücālese ve gāh eyyām-1 ta‘tīlde ma‘iyyet üzre ‘āzim-i teferrücgāh-1 müānese olmağla tekrār-1 ders-i ‘aşk u muḥabbete şarf-1 eyyām-1 şebāb iderlerdi. Ammā eşkıyā-i Mirrīḥ-cünbiş-i Zūhal-gerdişden (15) bir dīv-sīret-i nekbet-me‘āb-1 bed-ṭıynet ḥar-meges-i şehd-i cemāl olup sāyir pervānegān-1 şem‘-i muḥabbet zübābāsā kenār-1 (16) ṭās-1 ḥalvā-yı sükkerīn-i āşnāyīde pervāz idüp şemme-i büy-1 iltifāt ile ḥursend iken bu ḥarīş-1 ḥabīşu‘l-(17) ḥilka dā‘ima ṭanīn-i ta‘cīz ile yār u yārānı bī-ḥuzūr-1 āzār ve nīş-i cefā-yı ḳahr-āmīz ile tehdīd u taḥvīf yüzinden maḥbūb u aḥbābı (18) cānlarından bī-zār itmiş idi. (Şi‘r)

إذا كان الثقیلُ جلیبِ دارٍ فما للساکنینِ سوى الرحیل

(Neşr) ol (19) jāj-ḥāy-1 bī-edebūñ sıḳlet-i rāḥat-güdāzı şaḥn-1 sarāy-1 ‘ālemi tengnā-yı cehīme döndürüp ‘āḳıbet hücūm-1 şūm-1 (20) erāzilānesinden reh-rev-i ızṭırār ve terk-i diyārda nā-çār oldılar. Ve ārzū-yı ṭarīḳ-i dānişmendī ile ki ṭalebe-i (21) ‘ulūma netīce-i kārdu, besīc-i rāh-1 İstanbul ve tehie-i esbāb-1 vürūd u nüzūla mübāşir olup bu faşl-1 zemherīrde (22) ki te‘şīr-i hevā-yı şitādan külḥan-1 dūzaḥda āteş-i sūzān mūncemid olup zebāneler şūşe-i yaḥ gibi efsürde ve seng-i (23) ḥārādan zamān-1 telāḥuḳ-1 zend u zendede şerāre yerine yaḥ-pāre cehān olmağla ḥacer-i ḳaddāḥe nūmū_dār-1 seng-i yedeh idi.

17. tehdīd u taḥvīf: -A, -C, -D

23. Zend: zende, C

26(b) (Nazm)

دزدی نکرده و کسی را نکرده ای قلتبان چرا بزستان سفر کنی

(Neṣr) Naṣīhatı ile ʿamele rūzgār-ı (2) çep-endāz ruḥṣat virmemekle maḥzā def^e-i sıḳlet-i ṣaḥṣ-ı girān-cān-ı ḳabaḥat-nā-fehm için müstaʿcilen ʿazm-i (3) rāh itdiler ve mezbūr-ı menfūru't-ṭıbā^e āgāh-ı semt-i maḳṣadgāh itmeyüp derūn-ı ṣeb-i tīreden ḳāfile-i āh-ı maḳlūmān-ı (4) sitem-dīde gibi evc-gīr-i āsmān-ı āsitān-ı saʿadet-penāh olup gitdiler. Teḳāṭur-ı berf u bārān keder virdikçe ḥamden li'llāh (5) ol hem-reng-i ṣām-ı ṣitā olan ʿabūsu'l-vech-i kerīhū'l-liḳānuñ yaḥ-pāre-i maḳālāt-ı bārīde-i nā-der-berāberīden (6) bedter degüldür diyü küstāh-ı rū-siyāhuñ peyker-i sıḳlet-bārından ḥalāṣa ṣükr iderek bir merḥale güzār idüp (7) (Mıṣrā) Ne ʿadūdan ḥazer ne bīm-i raḳīb (Neṣr.) āzāde ez-ḡam-ı aḡyār hem-rikāb-ı yār olduklarından minnetdār-ı müsāʿade-i (8) rūzgār olup giderken gördiler ki ser-i rāhda bir ṣebaḥ-i nā-hemvār sedd-i güzergeh-i reh-revān idüp ṭurur. Āyā ne (9) maḳūle peyker-i ʿacīb u ṣūret-i mehīb ola diyü dūrdan tevcīh-i nigāh-ı taḳayyüd ḳıldılar. Ḳarīb olduğca ḳāhir oldı ki (10) fersaḥ fersaḥ gürīzān oldukları bed-ṣekl u bed-ḳıyāfet raḳīb-i bed-ṭıynet iḥbār-ı şeyāṭīn ile āgāh-ı rāz-ı müsāferet (11) olup semt-i āherden taḳaddüm idüp bir cāy-ı maḳīḳde yolların almıṣ, ammā bir hey'etde ki cins-i libās-ı pūṣīdenīden (12) ḳāhir u bāṭın setr-i ʿayb-ı vücūd ve def^e-i zarar-ı sermā-yı ḳahr-ālūd idecek bir şey'-i nā-çizi nümāyān olmayup (13) kendüye ve süvār olduğı bār-gīr-i naḥīf-i ḥar-peykere lāzım olan cüll ü efsār u pāy-bend u ṣikāl ü ḡayr cümleten (14) bār-ḥāne-i ʿademde müheyyā olmaḡla esāfil-i nekebāt-ı yektā-rev-i

1. ʿamele: ḥamle, A, cümle, C

4. āsmān: -A, -C

9. dūrdan: derūn, A, C

14. yektā-rev-i: yek-tāz u, A, C

herzekāra maḥşūş bir mişīn ṭolamadan (15) ğayri ber u dūşında libās u palās ıtlākına sezā nemed u ʿabā nā-peydā idi. Eger çi evvel-emirden nażar-ı (16) belā-bīn-i yārān ḥarīfe dūş olduĝda ḥavf-ı iltizām-ı mūrāfaķatı tehyīc-i lūcce-i ḥafaķān itmiş idi. Lākin bu vechile (17) ʿūr u bühene vü bī-mühimmāt-ı sefer olduĝın gördüklerinde bu ṭavr u hey'āt ile bu mevsimde imtidād-ı ḥareket (18) emr-i muḥāl idüĝi muḥarrerdür. Nihāyetü'l-emr žımn-ı teşyīʿde biraz herze-ḥārī-i teşnīʿ ile taşdıʿ-i (19) yārān ide, ol taķdīrce yalnız bir şaḥşuñ bu ḳadar gürūh-ı enbūha cevri kārger ve netīce-baḥş-ı eşer olmaz (20) diyüp biri birine tesliye-fermā ve maʿa'l-kerāhe muḳaddeme-perdāz-ı merḥabā oldılar ve bir iki ḥaṭve teşyīʿ-i reh-revān (21) u vedāʿ-ı ḳāfile-i cānān itdükden şoñra ʿavdet u iyābın muḳarrer bildiler. Ḥarīf-i ḥar-żarīf bī-muḥābā hemʿinān-ı (22) yār olup endām-ı sıķlet-bārı ile taʿzīb-i rüfeķā iderek tā menzile varınca bilece reftār eyledi. Seḫergehān (23) yine ṭavr-ı pīşīn üzre ʿuryān u nālān süvār-ı esb-i nā-tüvān olup şeb-hengām menzil-i şāniye ilkā-ı rāḫile-i bī-zād u nān

27(a)

(1) idüp yevm-i şālişde yine bu ṭarz-ı bī-ḫiredāne ile hem-rikāb-ı cānān olıcaķ taḫrīk-i semt-i seferle dil-dārı pençe-i taʿcīz-i (2) raķībden taḫlīş ve bu bahāne ile kendimūze taḫşīş itdük iʿtikādında olan sāde-dillerüñ semend-i fikretleri (3) senĝlāh-ı ḫayretde naʿl-rīz-i tedbīr olup sübhāna'llāh dāmen-i ḫuzūrı bu ḫār-ı belādan ḫalāşa çāre yok (4) ancaķ muḳaddemā bu dīv-i ded-nihād mekr-i fesād ile şehrimūzi başımuza zindān itmiş idi. Ḥālā derdinden ṭaĝlara (5) dūşüp pūyān-ı beyābān olduĝ. Yine

16. belā-bīn: bed-bīn, A,C

21. bī-muḥābā: بی مہا با A,C

23. nā-tüvān: -A-C

1. ḫiredāne: ḫiredān, A,C

ğül-1 cengelistân gibi yanımızdan cüdâ olmadığı ne belâdur. Şahre-i (6) şammâ-yı vücûdına tîğ-i sermâ vü şavb-1 semâdan nâzil olan tûfân-1 kazâ eşer itmeyicek bu mâhiyyetde olan vücûd-1 (7) habîse tîr-i âh-1 zu'afâ nice kârger olmak müteşavverdür diyüp tecerrûf-1 hûn-âbe-i taḥammûlden ğayrı tedbîrden me'yûs olup (8) nîrencât-1 evzâ'-1 müdḥikesin ruḳye-i zehr-ḥand-1 ta'accüb ile ibtâlîna meşğûl oldılar. El-ķışşa ol pîl-ten-i (9) ma'reke-cây-1 'aşḳ u muḥabbet ve Rüstem-i heft-ḥân-1 derd u felâket, ne kemân-1 saht-1 felekden nüzûl iden tîr-i belâ-yı sermâdan (10) müte'essir ve ne tîre-seḥâb-1 rûy-1 dürüş-t-i ruḳabâdan perîşân olan tegerg-i ta'n ve berf u bārân-1 şetm u la'n ile (11) miḳdâr-1 zerre mütekedder olup lengân lengân pây-1 dildârda üft ü ḥîz-i derdmendâne ile tâ dervâze-i ḥışn-1 ḥaşîn-i (12) Stanbul'a varınca pûyân u devân oldı. Tamâmî-i şehri-kâmilde müddet-i seferleri nihâyet bulup, (Nazm) (137)

كل حديقہ دنيا رخ جمال جهان کہ يعنى شهر ستا نبول شامخ البنيان
(Neşr) muḳâbele-i naẓarlarında bedîdâr (14) ve burc u bārû-yı ḳal'a-1 ḳostantîniyye ki dârû'l-'acâyib-i ṭurfe-âşârdur küngüre-i dervâzede ḳulle-i felek gibi âşikâr (15) olıcaḳ Edrine Ḳapusı dinmekle ma'rûf olan bâb-1 mu'allâ-tâḳa muttaşıl ḥâric-i dervâzede vâḳif ḥandek-i ḥişâr (16) üzre binâ olınan cisr-i ma'hûd üzerinde şaḥş-1 mezkûr 'inân-keş-i semend-i reftâr olup müheyyâ-yı yâ hû ve (17) şûret-nümây-1 el-vedâf oldı. Yārân sebep-i tavaḳḳuf-1 bî-münâsebetden pürsân olduklarında, şimdengirü siz şaḡ (18) ve biz selâmet, şıla taraflarında bir ḥidmet var ise mevḳûf-1 işâretdür diyüp. (Beyt)

Ġarîbûñdür anı hoş tut efendi(18) işte ben gitdüm
Göñül dirler ser-i küyüñda bir dîvânemüz ḳaldı

Vaşıyyet-nâmesin dest-i firâḳ ile keff-i sem'i cānāna (20)

6. sermâ:  A,C,E,F

teslīm ve derūn-1 pāy-taht-1 ḥasretü'l-emşāra tevcih-i kūşe-i çeşm-i iltifāt itmeyüp güzergeh-i cānān olan nişīb (21) u firāz-1 kūh u hāmūnı cārūb-1 müjgān ile rüft ü rüb iderek ve mevṭī-i aqdām-1 semend-i şabā-ḥırām-1 dilberden iltikāt-1 (22) kühlü'l-cevāhir ve istişmām-1 nefahātü'l-üns-i āşnāyi ile cān-1 zār-1 firqat-keşine tesellī-baḥş olarak cānib-i vaṭangāha (23) ʿaṭf-1 zimām-1 ʿavdet kıldı. Şirzime-i rüfekādan ḥişsedār-1 nişāb-1 inşāf olan kerem-pişegān-1 sīne-şāf

27 (b)

(1) bī-iḥtiyār zaḥm-1 derūnına ḥoḳka-i teraḥḥumdan merhem-sāy-1 naşīḥat olup revā mıdur ki bu maḳūle mevsim-i hücūm-1 ʿasker-i sermāda (2) daḡdaḡa-i ḡavḡa-yı vüfūd-1 berf u bārān ile şahn-1 cihān maʿreke-cāy-1 belā iken taḥammül-i meşāḳḳ u ālām ve rāh-1 (3) yek-māheden şedd-i raḥl-i iḳdām idüp gelesin ve ʿArab u ʿAcem'de iştihār-1 ʿacāyib-i maşnūʿāt ile yegāne-i dehr olan (4) şehir-i ʿadīmü'l-mişāle gelmiş iken seyr ü temāşā-yı nefāis-i āşarı ile ziyāfet-i başıra itmedin maḥrūmen rucūʿ idüp (5) gidesin, maḥz-1 cünün-1 bī-mezeden nāşī perīşānī-i telāşīye vücūd virmeyüp, elbette bir iki hafta ārām, (6) baʿdehu cānib-i şılaya imāle-i licām-1 iḥcām itmek gereksin diyü havāle-i şüfeʿā-i iḳdām u ibrām itdiler. Ḳaṭʿa muḳayyed (7) olmayup murād-1 ḥāṭır-1 zārūm maḥdūm-1 maḥbūbu'l-ḳulūbı teşyīʿ ile maḳām-1 ḥidmetde bulunmaḳ idi. El-minnetü li'llāhi taʿālā (8) ol ḥidmeti edāya rüzgār müsāʿid olup ārām-1 cān-1 bā-ḥalecānum olan cenāb-1 cānānı selāmet ile ser-benzile (9) İşāl ve meydān-1 vişālı yār u aḡyāra ṭapşurup dil-i zār-1 nā-murādı sergerdān-1 beyābān-1 melāl itmek (10) müyesser oldu (Beyt)

هنيئاً لآربآب النعيم نعيمهم والعاشق المسكين ما يتجرع
(Neşr) diyüp tāziyāne-i (11) ricʿatı havāle-i semend-i

1. naşīḥat: -A, -C

2. vüfūd: vüfūr, A, C

‘azîmet kı lup giryân giryân tayy-ı menâzil iderek vaţan-ı kadîmine geldi. Haqqâ ki mecnûn-(12) revişân-ı beyâbân-ı ibtilâdan tavır-ı ‘aqla nâ-çespân niçe vażf-ı ğarîb-i ħanderîz-i ta‘accüb-engîz şudûrı cây-gîr-i (13) sâmi‘a-i yârân olmışdur. Ammâ şâhib-nişâb-ı ‘aql u iz‘ân iken râh-ı yekmâheden be-taḥşîş eyyâm-ı şitâ vü hengâm-ı istîlâ-yı (14) ‘asker-i sermâda bir aylık yoldan teşyî‘-i cânân idüp muḳaddem seyr ü temâşâ-yı İstanbul itmiş degül iken maḫzâ (15) maḫşûd-ı cânı olan maşlahat-ı teşyî‘-i dilberden ğayrı ğaraż-ı âher olmamaḫ için dervâze-i şehr-i ‘adîmü'l-(16) mişâle gelüp derûn-ı ‘acâyib-meşhûnına tevcîh-i nazra-i iltifât itmedin rücû‘ı emr-i nâ-mesmû‘ ve bu maḫûle sehl-i (17) mümteni‘ mesbûku'n-naẓîr idügi ‘adîmü‘ş-şuyûdur.

(Nazm) Mecnûn-ı ‘aşkuñ ‘aqlile olmaz ‘alâkası (18)

Yok anlaruñ müdâhelesi ihtiyârda

Hâmûn-neverd olup kimisi kimi kûh-ken

Her biri bir eşer ḳodı (19) bu rûzgârda

Dîvâne şanma rind-i cihândur o bî-nevâ

Nâmını añdıra felek-i bî-medârda (20)

13. şâhib: -A,-C

15. dil-berden: dil-ber, B,D, ğayrı: meşûb, B, D

Āsīme-serān-ı ibtilādan biri ma‘şūqını ağıyārile seyr u şoĥbetde görüp istīlā-yı ĥarāret-i ‘aşk ile bir cısr-i mu‘allādan cānib-i āba pertāb itdūgidür. (21)

Pergār-ı kıl-k-i rāst-kirdār-ı cāmi‘u’l-āşār dāire-i każiyye-i sābıkada pīrāmen-gerd-i merkez-i nām-ı nāmīsi olan dilber-i tābende-(22) ‘izāruñ eyyām-ı bahār-ı cūvānīsinde ‘andelībān-ı nevā-sāz-ı ‘uşşākdan biri ĥaberdār olur ki bir mesīre-i cennetāsāda

28 (a)

(1) niçe zāğ u kelāğa isrāf-ı ni‘met-i dīdār idüp ağıyār ile seyr ü şoĥbetde ve segān-ı ruķabāya bezl-i nūzl-i vuşlatdadur. (2) Hemān-dem dūş-ı taĥammülden bār-ı girān-ı şabr u sāmānı endāhte-i semt-i bī-ķarārī kılpup cilvegeh-i dildāra şitāb eyledi. Dūhül-ı nişestgāha (3) nā-mūrahḥaş olmağla cānib-i nūzhetkedeve müşrif bir cısr-i mu‘allāda zīb u ziynet-i gülzār-ı cenneti bālā-yı şırātđan temāşā iden (4) mütereddidān-ı a‘rāf-ı ĥavf u recā gibi zīr u bālā ĥırām-ı mütelāşiyāneye ķarār virüp bālā-yı tāk-ı (5) keĥkeşānāsādan nişībgāh-ı mesīrede ķāmet-i mevzūn-ĥırām-ı cānānuñ serv-i çemen gibi kıyām-ı kıyāmet-(6) nümā ve

21. nām: -A,-C

2. semt: -A,C

3. cānib:-A-C; iden: idüp, A,C

reftār-ı şive-riz-i hūş-rübāsını dīde-i belā-bīn ile seyr
 ü temāşāya meşğūl iken ittifāken āşnāyān-ı (7) bīgāne-
 hūdan biri ol maḥall-i muḥillu'r-rāhedden gūzār idüp āvāre-i
 pūr-pīç ü tābuñ āşār-ı ḥayret u ıztırābın (8) göricek
 pürsiş-i dā'ıye-i melāl ve istikşāf-ı mevādd-i ihtilālin
 zebāne getürdi. Derdmend-i bī-şabr u sükūn (9) 'amūd-ı āhı
 sūtūn-ı saḫf-ı sarāy-ı ser-nigūn idüp (Beyt)

Ben elemde meclis-i aḡyārda cānān ise

Dil giriftār-ı (10) belā zindāna düşdi cān ise

Hīç kaṭar-ı şevḫ geçmez şāh-rāh-ı sīneden

Turmaz işler kārban-ı (11) miḫnet ü aḫzān ise

(Neşr) el-meded el-meded niçe dil-ḥaste-i renc-i ḥased
 olmayam ki cūybār-ı eşk-i Ceyhūn-mişālūmi (12) ḥāk-pāyına
 revān iderek ḫad-keşide-i evc-i ḥūsn ü cemāl olan serv-i
 ser-efrāzum ḫālen sāye-fiken-i ser-i aḡyār (13) ve ben
 müstmend-i zār zemīn-i ḫahr u cefāda pā-māl-i'acַz u inkisār
 ve berg-i ḫazān gibi ḥōr u ḫāksārūm bu (14) bī-dād felekden
 dād ü feryād (Beyt)

8. dā'ıye: dā'ire, A,C

9. sūtūn: sened, A,C

13. ser-efrāzum: ser-efrāz, A,C

Bir serv besledüm niçe yıl bāğbān olup

Ser-keşlük itdi ol (15) daḥi dāmen-keşān olup

(Neṣr) vezni üzre zebāne-pāş-ı cevāb ve ḥarīfden ümmīdvār-ı reşha-i (16) luṭf-ı ḥiṭāb olduğda ol mu'tūh-ı ḡaflet-pīşe-i ḥīre-ser bī-fikr-i 'ākībet-i ḥāl zu'm-ı fāsidi üzre laṭīfe-i (17) bārid-me'āla taḥrīk-i leb-i maḳāl idüp, bī-çāre saña degme 'ilāc u tedbīr ile şifā-yı şadr u tesliye-i ḥāṭır müyesser (18) degüldür. Hemān vaḳtı ile kendüni bu cūybār-ı bī-ka'r u büne ilkā eyle ki bundan özge derdüñe devā ve teb-i (19) tāb-fersāy-ı buḥrān u ḥarāret-i ḥummā-yı lāzime-i 'aşq-ı cānāna bundan ḡayrı bür'u's-sā'a-i şifā nā-müteşavverdür (20) diyüp henüz ol ḡül-ı beyābān-gerdüñ şahre-pāre-i kelīm-ı ḥāmı raḥne-i ḡār-ı dehānından ḡaltān-ı ḥāzīz-i (21) ifşah olmadın 'aşık-ı bī-tāb fī'l-ḥāl kendüyi cisr-i mu'allādan per-tāb idüp (Beyt)

رفتاز عالم ریاضی برود داغ مهر او حمد لله کز جهان مقصود حاصل کرد رفت

(Neṣr) ka'r-ı girdābda seng-laht-ı vücūdı (23) ḡarḳ-āb olmaḳ ḥāleti 'ayān olıcaḳ mesīrede gül-geşt-i çemenzāra meşḡül olan āzāde-revān-ı teferrücgāhuñ

28 (b)

(1) **أَعَجِبَنِي طَرِبُهُ** şadāsından lücce-i derūnları telāṭum-pezīr

19. buḥrān: hicrān, B, D, nā-müteşavverdür: mā-müteşavver degüldür, A;

20. ḡül: -A, -C

-i ekdār ve ğadīr-i hanīnleri mevc-hīz-i işmi'zāz olup (2) maḥall-i ḥādiseye taḥrīk-i pāy-ı şitāb itdiler. Dilber-i meh-peyker daḥi ma'an müsāra'at idüp i'māl-ı çengāl-ı taḫayyüd ile (3) ol ğūṭa-hōr-ı ıztırābı ka'r-ı ābdan iḥrāc ve ol vācibü'ş-şalb-ı siyāsetgāh-ı miḥneti 'aks-i ḫāziyye üzre pāy-ı (4) kec-hırām-ı nā-ber-cā-revinden bir dıraḫta āviḫte ḫıldılar. Menāfiz u medāḫil-i kālbud-i bed-nümāsından biraz ḫaṭarāt-ı (5) müṭfiü'l-ḫayāt rīzān u çekān olmağla şu'le-i ramaḫ-ı bāḫī yine şem'i nīm-mürde-i vücūdından fūrūzān olmağa (6) yüz ṭutup bir iki sā'at bī-tāb u ṭāḫat ser-nihāde-i zānū-yı nā-tüvānī olduḫdan şoñra ḫuce-re-i cisminde (7) nūr-ı zindegī bāḫiru'l-lema'an ve āheste āheste iḫtidār-ı ḫiss ü ḫareket nümāyān olup yār-ı Mesīḫā-dem-i Hızr-ḫadem daḥi bī-(8) iḫtiyār rüy-ı ḫāline imrār-ı keff-i teraḫḫum ve īşār u nişār-ı gül-āb-ı tekellüm itdükde bu raşāḫāt-ı iltifāt ile ol (9) ser-gerdān-ı raḫde-i bevār sübāt-ı ğaşy u dem-bestegīden bīdār olup yār-ı perī-sīmāyı ser-i bālīninde (10) mirvaḫa-cünbān-ı nevāziş görmekle fi'l-ḫāl cünbiş ü ihtizāza gelüp ḫarāret-i ḫasreti ḫarīn-i teskīn ve sūz-ı (11) lev'a-i firḫatdan biraz emīn oldı. Dilber-i nāz-perver ki ḫarīf-i cigere-derūn bu mertebe ser-bāzlığın ve istīlā-yı (12) āteş-i 'aşḫ ile şerāre-i vücūdın mehleke-i gird-āba ilḫā ile iḫtiyār-ı merg u fenāda bī-bāklığın müşāhede ḫıldı (13) şāyān-ı ḫançer-i ğamze-i

1. طُرُنْبُهُ: طَرَبَه , B; hīz:rīz, B,D,-A,-C

nâz olan ʿāşık-ı zâr-ı dil-fikâruñ küşte-i tîğ-ı teğâfûl olmasın revâ görmeyüp (14) (Beyt)

آنرا که بذوالفتار باید کستن انما نباعد که بساطور کُشی

Baʿde'l-yevm zencîr-i cevr-i müselsele bedel (15) gerdem-i hâli ağuş-ı iltifâta dâhil olmak münâsibdür diyüp harîfi kemend-i mihrbânî ile bend ve resen-i luğf-ı (17) müstedâmı miyân-ı cânına saht peyvend idüp baʿd ez-în şîrâze-i ihtilâta küşe-i gizlik-i tefrika infişâm-dih-i (18) ihtilâf olmamak üzere te'kîd-i ʿukûd-ı mîşâk ve tecdîd-i ʿuhûd-ı ittifâk itdiler. Ve bu sebep ile nefret ülfete (19) ve miñnet muhabbete münkalib olup pîrâmen-i gülzâr-ı cemâli istiʿâb-ı has u hâr-ı ilticâ ile tağayyür-peğîr olunca ol bülbül-i (20) şeydâ-yı bî-nevâ nihâl-ı tağarrübde âşiyân-sâz-ı vişâl olup faşlu'r-rebîʿ-i şebâb u cüvânîleri bu hâl üzere (21) güzerân eyledi. (Beyt)

Muhabbetden çarâz şanmañ ki Qays u Vâmık olmağdur
Hüner bir hâlet ile vaşl-ı yâre lâyıq olmağdur.

(22) Şöfiyân-ı riyâkârdan biri mezemmet-i yârân-ı ʿaşkı ʿâdet idinüp kazâ ile kendi dañi mübtelâ ve fazâhat-ı terk-i ʿâr ile rüsvâ-yı ʿâlem olup eyyâm-ı cüdâyîde istirdâd-ı hediye ile rû-siyâhî-i iftizâh olduğıdur. (23)

17. infişâm-dih: infişâm-nih, A,C

18. olmamak: olmak, B

Zāhir-perestān-ı şüret-ārā vü bād-be-destān-ı riyā-peymādan
(Beyt)

Zāhid o deñlü şıklet-i tāk u kabā ile 29(a)

Uçmak ümīdin itmez idi ebleh olmasa

Māzmūnına mā-şadağ ma'tūh-ı bed-baht u aḥmağ-ı muṭlağ bir
şōfī-i tırāşīde-(2) seblet-i sikke-şüret ki (Beyt)

نه قبولش خوش و نه کردن رد همچو اعراب همزه بر اجد
Derūn-ı siyāh-ı perīşān-(3) etvārı mecmū'a-i felsefe-i
hurāfāt ve sīmā-yı rüsvā-yı nā-ber-hencārı enmūzec-i nuğūş-
ı evhām u ḥayālāt, (4) gerdem-i zāhiru'l-i i'vicācı pālān-ı
bār-gīrān-ı fezāzet; çehre-i bī-behresi şām-ı şitā gibi
müsvedde-i endūh (5) u ḳasāvet endām-ı nā-mevzūnı bi-faynihi
ğül u dīv, evşāf-ı nā-hemvārı hemīşe mekr u fużül u rīv
olup (6) (Naẓm)

بتر از کوه پاره بلخی سخنی در خوئی نه در تلخی

شده سردی نصیب در آزلش نوحه (7) بسیار خوشتر از غزلش

Te'shīr-i zemherīr-i vera'-ı bāridden cūy-bār-ı dimāğı bir
vechile efsūrde idi ki reh-rev-i (8) aḥlāğ-ı ḥamīde şehrbend-ı
vücūdına reh-yāb-ı güzār olmayup nefes-i berdü'l-
'acūz mişāli kül-ḥan-ı dūzaḥa māye-i incimād (9) ve tegerg-i
elfāğ u 'ibārāt-ı nā-der-berāberi derd-i ser-i dāniş u

6. کوه: کوه, B,D; پیازه: پاره, B,D, پار, A,C

9. A ve C nüshasında bu satırdan sahifenin sonuna kadar,
34a varakının 7. satırından 22. satırına kadarki bölüm
sehven yazılmış, yukarıda kaydedilen bölüm ise her iki
nüshadada aynı varakın kenarına ilave edilmiş olup
oradan alınmıştır.

isti'dād olmuşidi. (Nazm)

ستم برغول باشدغول اکر کوید کسی اورا جراکز غول کاہی سرزند افعال انسانی
ol fazz-ı ğalīzu'l-ķalb risāle-i perīṣān-erkām-ı vūcūdından
muķaddeme-i luṭf-ı ṭab'ı bi'l-kūlliye selb ve mesāil-i
ṣitā-yı naḥvet u ru'ūneti cem' u derc idüp tarḥān-ı rūḥ-ı
ḥayvānīsi żabṭ-ı sūķ-ı derūnına ṣaḥne-i cidd-i ṣırfı me'mūr
itmekle nedīm-i ḥoṣ- ṣoḥbet-i tebessūmi sevād-ı nihādından
nefy-ı beled ve mizāh-ı ber-i'tidāli imāte-i

29 (b)

(1)ķalb ider sā'ī bi'l-fesāddür diyü ser-maḥalle-i
ṭabī'atından iclā vü redd itdirmiş idi.Mesā'il-i (2)
fıķhıyyeden kitāb-ı nikāḥı ezber kılup, kavā'id-i
naḥviyyeden مرت بنسوة اربع terkībinden ğayrısından (3)
bī-ḥaber, tenāfür-i ḥurūf-ı ḥikāti ḥāṭır-ḥırāṣ-ı ehl-i
hüner bir hebenķā-ı Hebenneķa-siyer, ṣūret-i ādemīde ḥar-i
ebter-i (4) nā-hemvār-peyker idi (Nazm)

حقا که فقیه ما فقیه خوبست دو چیز ز علمها بوی منسوبست
از فقه (5) همین که مسح زانوفرست وز نحو همین که مبتدا منسوبست

Tarīķa-i rindān-pesend-i ṣāhid-(6) perestīde ihtimāl-ı pāk-
bāzı melḥūz belki muķarrer iken mezheb-i nā-mühezzebinde
küfre berāber ve ṣığa-ı menkūḥātı (7) bāliğ-i müntehā-i
cum' olup müsā'ade-i kuvvet-i māliyyesinden ğayrı sīmyā-yı
ḥile vü lāf ve ķimyā-yı (8) dūrūğ u ğüzāf ile cevārī-i
pūsīde-fürüc-ı gendīde-bağal cem'ıyyeti bār-ı belāsına ser-

ber idi. Ol (9) nādān-muḥibb-i yārān-düşmen ʿadū-yı cān-ı ehl-i dil olduğu bāʿiḡden mecmaʿ-ı ehl-i ʿirfān olan (10) maḥallere gelmek degül vācibe-i redd-i selāmlarından istinkāfı lāzime-i šiʿār-ı diyānet bilüp šūḡ-mešrebān-ı maʿkūl-(11) fehmi dāyimā tešnīʿ u taʿyīri ʿadet, belki zuʿm-ı fāsidi üzre küfre nisbet itmegi mıkzāf-ı lisān-ı (12) hezeyān-pāšına mühimmü'l-edā bir mašlaḡat farz itmiş idi. Bir gün destār-ı perīšānı vārüne ve ḡırķa-ı (13) televvüš-fešān-ı ālūde-dāmānı bāz-güne bir ḡurfe ḡarz-ı nā-hemvār ve ber-ḡilāf-ı resm-i ādemī vażʿı ḡarībü'l-āšār ile (14) (Mıšrā) Yolda zincirin sürür dīvāne šeklin baḡlamıš; vezni üzre eḡvār-ı bī-ḡiredāne ve evzāʿ-ı lā(15)-yaʿķılāne ile hūy u hāy ve feryād ü vāveylāyı āsmān-peyvend iderek dārü'l-ķahve-i mecmaʿu'z-ḡurefāya (16) gelüp miyān-ı ešrāf-ı šāḡib-vaķarda cāy-ı ķarār var iken perīšānī-i cünün ile išārāt-ı ikrām-(17) āmīz-i yārāna iʿtibār itmeyüp pāyīn-i šaffu'n-niʿālda raʿā-ı nekebāta maḡšūš bir künc-i mezbelezār-ı (18) bī-ferš u bisāḡda ḡāk-nišīn oldı. Ve bī-münāsebet ü misās āḡ ü nāleye āḡāz ve nefes-i (19) ḡarḡarī-šadā-yı balḡam-pāšını rayašāt-ı sāmīʿa-ḡırāša üšül-ı šaķīl üzre dem-sāz eyledi bu vażʿ-ı (20) ḡarībī iʿcāb-ı aḡbāb idüp iktināḡ-ı esbāb-ı tecennüni pīrāye-i zebān-ı istifsār

11. taʿyīri: taʿyībi, A,C

13. televvüš-fešān: mülevveš-nišān, A,C

19. šadā-yı: -A,-C,-D

olduğda bu vech (21) üzre qarīn-i vüzūh oldı ki erāzil-i Etrāk-i bī-ma'ñiden bir resen-bāz-ı āvīhteni gelmiş idi (22) (خرنکند) lerinden bir siyeh-çerde pīr-i emred-i sūhte- hırmene meftūn olmuş ki sīlī-i rūzgār çehre-i (23) bī-nūr u ferin siyeh-fām idüp bi'l-küllīye ešer-i leṭāfeti nā-peydā ve nihāl-ı vücūdınūñ ser-sebzi vü ṭarāveti

30 (a)

(1) inḳıtā'ı āb u tāb-ı cüvānī ile maḥrūm-ı nešv ü nemā idi. El-ḳıṣṣa; bir vechile dil-beste-i resen-i pīç-ā-pīç-i muḥabbeti olmuş ki (2) müceddid-i fesāne-i Leylā vu Ferhād olduğı taḥaḳḳuḳ bulmuş (Beyt)

عشق ارجه شکفته ماجرایبست رسوایی عشق بر بلایبست

Serser-i fazāḫati ṭabançe-i istihzā ile ser-gerdān-ı meydān-ı ištihār olıcaḳ bu kerre endām-ı(4) ḫāline sātūr-ı mezemmet ḫavāle itmek nevbeti yārān-ı sitem-sence düşüp peşmīne-i ırz-ı mevḫūmu'l-vücūdını deşne-i (5) ṭa'ñ u teşnī ile pāre pāre itmege fırsat buldılar. (Ḳıṭ'a)

Bilmiş ol saḫt u tünd olinca kemān

Nāvek-endāza (6) tīr'avdet ider

Tīr-i düşünāmı idicek per-tāb

Seni de ğayrılar mezemmet ider

22. خرانکت: خرنکند, F

3. بر: ير; A, C; بد, D;

4. mezemmet: nedāmet, A, C

(Negr) miqdār-ı sene-i kāmile (7) ol hey'et-i mağhaku'l-
 'avām ile meclis-i resen-bāzāna mülāzemetle nişār-ı āb-rū ve
 rüzān u şebān 'arşa-ı hengāme-(8) gīrīde yanlarınca tek u pū
 idüp (Nazm)

بگو آن تقوا و عصمت کجا رفت که زینسان جمله بر باد هوارفت (9)
 کجارت آن نمازو زهدو پرهیز کجارت آن نیازِ حالت انگیز

Şaff-ı mevzūn-ı kıyām-ı cemā'atı cem'iyet-i (10) gird-ā-
 gird-i temāşāyiyān-ı melāhīye tebdīl ve ḥalqa-i zikre bedel
 dā'ire-i bī-ḳaydān-ı herze-gerde dūḥūl idüp (11) tesbīḥ-i
 yā-mevlāyı, eydelüm Allāh oñara, na'rasına taḥvīl itmekle
 rüsvā-yı 'ālemiyān u bed-nām-ı ehl-i cihān oldı. (12) Ba'zı
 nīk-segālān-ı ḥayr-ḥāh naşīḥat-āmīz kelimāt-ı müşfikāne ile
 taḥvīl-i rāh-ı şalāḥ itdükçe (Beyt)

عشق کافر¹³ کند مسلمان را هم بکافر ببخشد ایمانرا
 mażmūnıyla istīlā-yı belā-yı 'aşq-ı kāfir-mā-cerādan şikāyet
 (14) ve temekkūn-i ibtilāsı ḳabūl-ı 'ilāc-ı tedbīrden
 ḳalduğın ḥikāyet idüp bir vechile cādde-i maḥabbetden
 da'vā-yı şebāt-ḳadem (15) eylerdi ki **لَوْ بُسَّتِ الْجِبَالُ**
أَوْ انْفَقَتِ السَّمَاءُ ḥabū'l-metīn-i 'aşq u muḥabbetleri keşm-e-
 keş-i rüzgār ile (16) infişām-peżīr-i zevāl u fenā olmaya.
 Yevmen mine'l-eyyām resen-bāzlarıñ müddet-i ḳarārları
 peyveste-i encām olup āher diyāra (17) naql-i edevāt-ı ārām
 lāzım gelicek 'azīz-i efsürde-dimāğ āteş-i ciger-süz-ı

11. eydelüm: işimüz, E

firāḳla dāḡ dāḡ olup (Rübā'ī)

میگفتم عشق¹⁸ و می ندانستم چیست میگویم یار و می ندانستم چیست
گر یار اینست کی توان بی او بود ور عشق¹⁹ اینست چون توان با او زیست

velev laḫẓaten firāḳ-ı yāra iḳtidārım yoḡdur. Bu derde ben dōyemem (20) kendimi helāk iderin diyerek sevdā-yı cūnūn-ı ʿaşḳ ile ʿazm-ı beyābān ider renginde yanlarına düşüp (21) finā-yı şehrden bir fersaḥ gūzār ve mevzī'ı teşyī' u istiḳbāl-ı reh-revān olan maḫall-ı ma'ḫūde işāl-ı pāy-ı reftār (22) itdüklerinde nizā'ı vedā'ı fayşal virmek için muşliḫūn tavassuṫ idüp şimden girü lâzım olan şabr u (23) taḫammül ve enīn ü feryādı def' idüp dāmen-ı teselliye tevessüldür. Bu mertebede ʿaşḳ u muḫabbet muḳarrer olıcaḳ yār-ı

30 (b)

(1) cāna niyāz idelüm ki ḫāṫırdan mehcūr itmeyüp intihāz-ı fırsat itdükde yine bu diyāra ʿavdet ve ḫayāt-baḫş-ı (2) cān-ı sitem-keşīde olmaḡıçün āb-ı zülāl-ı cemālı mecrā-yı ḳadīmi olan ḫavālī-ı kiştzār-ı sīne-ı bī-kīneñüzde (3) tekrīr-ı isāleye himmet ḳıla diyüp tamām cānib-ı ma'şūḳdan incāz-ı va'de te'kīd-ı mīşāḳ ve ṫaraf-ı ʿāşıḳdan (4) mebḫaş-ı firāḳa ta'lıḳ-ı ḫāṫır-ı iştiyāḳ olduḡdan şoñra maḫall-ı

19. بی او : با او , A, C, D

22. nizā': yerā', E, F, بر اع A, C

yā-hū-yı vedā^ε-intimāda bir birinüñ gerden-i resen-(5) pezîrin āğüş-ı ^εināka alup sebū-yı dîdelerinde olan kaţarāt-ı eşki zeferāt-ı sîneleri maĥv itmek (6) maĥāmına varup el-hāşıl; şemşîr-i ser-tîz-i firāk ile da^εvā-yı telākî faşl olinup anlar ţaraf-ı şeh-rāha (7) ve ^εāşık cānib-i şehre ^εaţf-ı licām idicek ^εaĥablerinden āvāz-ı mühiş u şadā-yı mehîb u medhüş ile feryād (8) peydā idüp hāy hāy (Nazm)

ای یار عزیز مهربانم آرام دل و صفای جانم

آسایش خاطر خزینم (9) راحت ده قلب ناتوانم

li'llāh-i ta^εālā bir iki kadem buyur ki bir maşlahat-ı mühimmü'l-ĥuşûl ĥatırdan (10) zühûl itmiş idi diyüp rücū^ε-ı cānāna iĥdām eyledi. Ol yādgār-ı ebleh-nihād cihān-gerd-i ĥallāş-nijād (11) iken fezāzet-ı ĥilĥat-ı ĥarîfe düş nefs-i fezāhat idügin fehm itmeyüp sebĥ iden ĥuĥûĥ-ı muĥabbete (12) bināen dem-i āĥirde zāhir budur ki bir yādgār-ı fāĥir ihdā itmek ister ola mülāĥazasıyla taşavvurāt-ı (13) Eş^εabāne ve muĥtemelāt-ı gedā-ĥeşmāneye vücūd virüp dest-i şitāb ile taĥrîk-i düvāl-i iyāb itdi.(14) Rufeĥā-i ţarafeyn müteraĥĥıb-ı āşār ve ser-i reh-güzārda dîde-güşāy-ı intizār oldılar. Hemān-dem ki yek-digere ĥarîb (15) olup ismā^ε-ı kelāma mecāl oldı ^εāşık-ı nā-şādık-ı naĥvet-me'āb cānib-i ma^εşûĥ-ı ĥāne-ĥarāba tevcîh-i ĥitāb (16) idüp fülān zamānda pūşiş-i cism-i nāzenînüñ olmaĥıĥün bir iĥrām-ı laţîf-endām

8. hāy hāy: hāy u hūy, D

11. fezāzet: fezāhat, C; nefs: naĥş, A,C,D,F

ki hibe vü i'çā itmiş idüm (17) hālā yine milkūme redd olunmak mercūdur ki mes'ele-i hibede hurūf-ı **دَمَعُ خَرْقِهِ** şerāyiṭi mer'ī olmayıcaḡ rucū' (18) 'ani'l-hibe emr-i şer'īdür diyü iḡdāma başladı, huẓẓār-ı hacālet-keş ġarḡ-ı 'araḡ-ı şerm olup her çend ki men' (19) u ilzām içün hezār muḡaddeme-i müs kite irād itdiler, ḡaṭ'ā müfīd olmayup beni ṭaleb-i ḡaḡḡ-ı şer'īden niçün (20) men' idersüz diyü āheng-i şütüm eyledi. Bi'l-āḡire ḡāh u nā-ḡāh zūr-ı bāzū-yı aḡz ile iḡrāmı taḡşīl (21) çehre-i yārānı ṭabançe-i küstāḡī ile nīlī-reng-i taḡcīl idüp zu'm-ı fāsidi üzre uşūl-ı muḡabbet (22) ḡalel-peẓīr-i zevāl olmamışdur i'ṭiḡādı ile ḡāne-i ḡarāb-ı dūẓaḡ-miḡāline gelüp bu şüret ile yine iddi'ā-yı (23) mihr ü muḡabbet ḡılup mübāḡāt-ı ser-ġüzeştī ile işbāt-ı ḡabāḡāt-ı nā-fehmī idüp (Beyt)

قبات نه عاشیدن²⁴ وریدنست قبات قبات نه فهمیدنست

31 (a)

(1) Bu maḡūle nādān-ı ḡar-şemāilüñ şebt-i naḡş-ı feẓāḡatı ile (2) telviş-i dāmen-i şaḡīfe maḡz-ı ḡabāḡāt olup dehen-i pāk-i müşġ-ālūd-ı yerā'eyi menbā'-ı çeşmesār-ı mediḡā-perdāzī iken (3) bu resme küstāḡ-ı rū-siyāhuñ ednās-ı nefret-nümāsı evşāfın ilḡā ile bālū'a-i mezemmet ḡılmaḡ mādde-i (4) feẓāḡatda ol rüsvā-yı māder-zād ile müşterek olmaḡ lüzümün müş'ir idüġi muḡaḡḡaḡdur. Hest ĩn-ḡadar (5) bu mecmū'atü'l-ıber bir ḡadiḡa-i zātü'l-behce-i ḡikmet eşer olduġı cihetden lāzımdur ki yalnız şükūfe-i ḡoş-büy-ı şenākārī (6) ve yā meyve-i ābdār-ı midḡāt-ġüzārīye maḡşūr

olmayup bir kûşesinde h̄ār u h̄as-ı bî-miḡdār daḡi kûşe-ḡir-i
 ḡarār u (7) ʿibret-engīz-i şāḡib-naḡarānı-ı şaḡāyıf-ı
 iʿtibār ola baʿzı maḡalalde ḡaşış u efyūn ile şūret-peḡir-i
 nefʿ u sūd (8) olmayan maşlahatuñ ḡuşūli efsentīn u eftīmūn
 ile cilveger-i ḡuhūr olup bāḡçe-i mükemmel-tertībūñ
 levāzım-ı zīb u (9) zīnet-i pūr-kemālindendür ki bir
 ḡarafdan ney-şeker ve bir cānibden de şecerü'l-ʿalḡam peydā
 olup her kes ü nā-kes dāmen-i istiʿdād ile (10) cemʿ-i berg
 u bār-ı murād eyleye (Beyt)

Bu bir bāḡ-ı hünerdür nola olsa cā-be-cā peydā

Fezā-yı dil-keşinde ḡanzal-ı talḡ u ḡül-i raʿnā (11)

Meşāyih-i sūtūde-siyerden biri ḡazā ile ḡāristān-ı ʿaşḡ-ı
 mecāziye düşüp ālāyiş-i beşeriyetden pāk-dāmen olmaḡla
 ʿāḡibetü'l-emr ḡüsn-i ḡātīme müyesser olduḡıdur. (12)

Kāmil-şıfatān-ı meşāyih-i kibār-ı sūtūde-siyerden bir ʿārif
 bi'llāh-ı āḡāh-dil ki ḡāhir ü bāḡını ḡazıyye-i sābıḡada
 (13) mezemmet-i fezāḡat-engīzi televvüḡ-resān-ı ḡāme-i
 sevdāyī-mizāc olan şūfī-i ḡar-peykere muḡālif olup min
 külli'l-(14) vücūh eḡvār-ı pesendīdesi muvāfıḡ-ı ḡāḡır-ḡāḡ-
 ı ekābir ü esāfil, edīm-i sīnesi cild-i kitāb-ı fażā'il,
 ḡırḡa-i peşmīnesi (15) maḡfaḡa-i eczā-i celā'il-i ḡaşā'il,

7. şāḡib: sāib, A,C

ser-i sa'adet-medârındaki tâc-ı rûfû-gerdesi sâṭûr-ı derd ile çâk çâk olan ciger-i pür-şikâfına dâll ve sîmâ-yı hüzâl-zedesi delîl-i luṭf-ı tâb u şâhid-i ḥüsn-i ḥâl idi

(17) (Nazm)

درس در مکتبِ بقا خوانده سبق از دفترِ فنا خوانده

رفته بیرون ز آشیانهٔ گل کرده منزل در آستانهٔ دل

(18) Evâ'il-i 'ömrinde şarf-ı gencîne-i evkât ile nâ'il-i cins-i fâḥir-i kemâlât olduğdan soñra ser-menzil-i câh-ı zûd-zevâl-ı (19) ebleh-firîbden'atf-ı zimâm-ı ferâğ itmekle 'azm-ı râh-ı sülûk idüp bi'l-isti'dâd kürsî-nişîn-i va'z u seccâde-(20) güster-i irşâd olmuş idi. Be-în cümle meşreb-i Melâmiyyeden ḥişşedâr-ı ḥâşşa-i kesr-i nefis olup, gâhî berhem-zen-i (21) kâr u bâr-ı 'ucb u gurûr olmağıçün ba'zı ḥâlât-ı ḥaḳâret-engîz irtikâbından ictinâb u gürîz itmeyüp, meşelâ; (22) kerâhet-i netn ile ğusl u defnine hîç-kes ihtiyâr itmedigi küştegân-ı tîğ-ı siyâset ve dest ü pâ-şikestegân-ı şâhne-i

31(b)

felâketüñ techîz ü tekfînine mübâşeret ve ba'zı 'ilel-i müstehcenü'z-zikr ile peyker-i insâniyyeti muzmaḥill-i emrâz-ı hâ'ile olan (2) püsîde-tenân-ı gendîde-endâmüñ 'ilâc ü ḥidmeti maḳûlesi aḥvâl-ı müstenkirü't-ṭıbâ'a bezl-i naḳdîne-i ḥamiyyeti lâzıme-i (3) şî'âr-ı diyânet bilüp bu

yüzden harekât-ı lâ-übâliyyâne iktizâsıyla kahve-fürüşân-ı
 kaşabadan bir şahş-ı faķır-i (4) ʿiyâl-esîrûñ mücerred rüy-ı
 kârına revnaķ-bahş-ı revâc olmağıçün ahyânen kâr-hânesin
 teşrîfi ʿâdet itmiş(5)ler idi; ittifâken ol kahve-furüş-ı
 endek-hüşuñ dimâğ-ı sevdâ-zedesine germî-i bâzâr-ı
 cemʿiyyet ârzûsı ile bir sâde-ruḥ sâķî sevdâsı reh-yâb-ı
 teķâzâ olup nişâb-ı ḥüsn-i miyâneden vâyedâr-ı tenâsüb bir
 tıfl-ı (7) rüstâ-zâde peydâ idüp elbise-i reng-âmîz ile
 fî'l-cümle pîrâye-bahş-ı cemâl olduğdan şoñra tavr-ı
 sâķiyân-ı kahve-(8) peymâda zîr u bâlâya hırâm-ı nâz-âmîz-i
 şive-rîz-i işve-engîze âğâz eyledi. (Beyt)

خرامان گفتم ساقی جام در دست وی از می مست و می خوران از و مست
 (Negr) ʿAzîz-i bülend-mertebe ise tekyegâh-ı kahvenüñ pîr ü
 piş-ķademi (10) maķâmında olmağla inâ-i sînesinde maḥfûz
 olan mâ-i ķarâḥ-ı şalâḥ tereşşuḥ idüp bu hilal-ı nev-ṭulûʿ-ı
 (11) semâ-i ḥüsn-i sîmâda âğâr-ı istiʿdâd ü teraķķî nümâyân
 ancak evķât-ı cüvânîsi yalnuz bu meşğale-i bî-maʿnâya (12)
 maşrûf olıcaķ muḥtemel ki pâ-mâl-i cehl ü ḡalâl ve âlûde-i
 gil u lây-ı fücûr u ibtizâl ola, bârî baʿzı tenhâ (13)
 zamânlarda ki ḥidmet-i taķsîm-i kahveden fûrce-i âzâdî
 bula, taʿallüm-i hecâ vü sevâd-ḥânîden behre-yâb olmasına
 (14) himmet lâzımdur ki müstevcib-i niʿam-ı mümteniʿü'l-
 ḥisâb olur dîyüp niyyet-i neyl-i raḥmet ile ḡulâmuñ

4. ʿiyâl: عيار , A,C

5. cemʿiyyet: ḥamiyyet, C

hāceligi zaḥmetin (15) irtikāb eyledi. Yārān-ı ƣahve şeyḥ-i muƣaddes-cenābūñ ihtiyār-ı ƣayd-ı ʿaẓīm itdüginden benān-ı taʿaccübi misvāk-ı dehen-i (16) istiğrāb idüp rindān-ı dūr-endīş-i ʿavāƣıb-şināsdan baʿẓı egerçi mebādī-i ḥālden istidlāl-i aḥkām-ı (17) netāyic u ḥavātīm itmişler idi, lākin ebleh-naẓarān-ı sāde-levḥuñ ekşeri iƣtizā-i ḥükm-i naẓra-i ūlā ile dāmen-i (18) **حمل المؤمن على الملاح** niƣāb-ı rüy-ı fesād idüp ḥuşuşā ʿazīz-i şāḥib-temyīzūñ ʿömr-i nāzenīni müşārefe-i (19) sebʿin itmekle (Beyt)

نوبت پیری چو زند کوی درد دل شود از خوش دلی و عیش فرد

bu sinn ü (20) sāl ve ğalebe-i vecd ü ḥāl ḥilālında ihtimāl-ı kār-ı āḥeri emr-i muḥālʿadd itmişler idi. Netīce-i sūḥan refte (21) refte evƣāt-ı ğulāmı taʿallüm-i ʿulüm istiʿāb idüp fātiḥa-ı şabāḥdan ḥātım-e-i nehāra dek şeyḥ-i taƣvā-(22) şıʿāruñ kenār-ı plş-taḥta-i ifādesinden bī-çāre ğulām infikāka ruḥşat bulmayup gitdikçe ol ƣālibü'l-(23) ʿilm-i fūrüzende-ruḥsāruñ maḥlūb-ı şeyḥ-i sūḥte-cān olması zebān-zed-i ʿālemiyān oldı.

32 (a) (Nazm)

حکایه گفت فانی اندر زمانه بگویش آدمی رفت این افسانه

Bu sırr-ı ḥafī giderek ğuş-ı (2) ƣahve-furūş-ı ḥīre-sere vāşıl olup sırr-ı taʿalluḥ-ı taḥaḥkuḥ-ı ʿalāƣaya pey-bürde-i yaƣın olduḡda ol (3) maʿtūh-ı ekber yaʿnī ƣahve-furūş-ı

2. taʿalluḥ: -D; Pey-bürde: reh-bürde, E, F, perde-i, C;
yaƣın: taʿyīn, C

āsīme-ser leyālīde revāne-i nekbet-hānesi olduğça gulāmı dükkānında (4) maḥbūs-ı mażīk-ı tażyīk ve der-i ḥücre-i gulāma ta'lik-i kufl-ı şedīd-i 'asīru'l-feth ile sedd-i medḥal u tarīk itmek tedbīrine (5) mübāşeret ile zu'cınca tedārük-i esbāb-ı muḥāfaẓa kılmış idi. Hātır-ı şeyhe kahve-furūşuñ ba'zı evzā'-ı ḥāmı (6) ḥuşūşā muḥāfaẓa-i gulāmla ihtimāmı girān gelüp bi'z-ẓarūre renciş-i hātır izhārı ile dükkān-ı maḥbūbı (7) terk ve muḳābelesinde bir āher dārū'l-kahveye naql-i būriyā-yı ārām itdi. Ammā bir kūşesinde ittiḥāz-ı karārgāh (8) eyledi ki şikāf-ı manzarasından kār-hāne-i cūvāna āmed ü şūd ve aşḥābınuñ nişest u ber-ḥāstları kendünüñ (9) manzūrı ve ma'şūḳ ile ruḳabānuñ evzā' u mu'āmelātı mu'āyen u maḥsūs olmaḳ mümkün ola. Rūzī çend bu vechile (10) nāzikāne seyr-i cemāl idüp rāz-ı nihānı āşikār olmaz i'tikādı ile peygüle-güzīn-i şabr u sūkūn ve tesliye-fermāy-ı (11) derd-i derūn oldı. Ammā bīm-i seng-sārī-i şemātet-i ta'ne-güzārān ile bir mertebede setr-i ḥāle sa'cy iderdi ki (12) baḥş-ı 'aşḳ u muḥabbete müte'allik şaḳḳ-ı şefe-i kelāma edevāt-ı nāḫıkası nā-muraḥḥaş olup güyā ki her dendānı pārçe-i (13) şem'-i kāfūrī idi ki anuñla otuz iki yerden ser-i kīse-i mu'teberesin maḥtūm idüp, cānı çıksa 'aşḳ-ı cānāna (14) dāyir ḥarf-ı muḥabbet-nümā şudūrı emr-i muḥāl idi. Zīrā piş ez-īn hengāme-girī-i va'z u

5. ḥāmı: ḥālı, A,C,D

12. şaḳḳ: نسبت A,C

tezkırde ihtilāt-ı (15) emred u mülāh ve āşnāyī-i cūvānān-ı zī-ḥudūd-ı şıbāḥdan men[°] u taḥzīri dāimā mültezem-i zebān-ı helāhil-(16) feşānı kıllup nihāyetde menfūrı olduğından şamsāme-i lisān-ı tehdīd ile hemīşe şad-pāre-sāzī-ı ciger-ı (17) yārān-ı muḥabbet- āşnāda bāzū-yı melāmet-engīzi der-kār olmuş idi. (Nazm)

Zāhid ḫatalum içmemiş erbāb-ı muḥabbet (18)

‘Aşķ anları rüsvā-yı cihān eylemez mi

ittifāken şadık-ḥaberān-ı ehl-i ḥırefden biri aḥbāb-ı raşīnu'l-(19) i‘tikād-ı ‘azīzden ba‘zına teşādūf idüp bed'en dehen-güşāy-ı mezemmet ü ḥarf-endāz-ı ḫa‘n u melāmet (20) olur ki ma‘āza'llāh şeb-i dūşīne teslīmi mümkin degül bir vaż‘-ı ğarīb-i ta‘accüb-fermāya kesb-i ittılā‘itmele fırķa-i (21) zühhād-ı riyākārdan kaç‘-ı rābıḫa-i i‘tikād idüp ser-rişte-i ḥüsn-i ḫanna infişām-ı tām̄m ḫareyān eyledi. (22) Aşl-ı ḫāziyye bu ki ba‘zı devā‘ī-i dād u sited ile dükkānında beytütet lāzım gelüp nīm-şebān ḫaşra çıķdum (23) gördüm ki cānib-i şeh-rāhdan ravzene-i ḫahve-ḫāneye bir nerdübān ḫayanmış bālāsında ḫaḫīb-i minber-ārāy-ı

32 (b)

(1) ridā-püş-ı ḫaylasān-ber-düş rengine bir mükellef ādam

17. içmemiş: seçmemiş, A,F; setr ider, E

1. ridā: riyā, A,C

ser-i süllemde çâr-çüpe-i pencereye mülâşık turur(2) düzd-i şeb-gerd i'ctikâdı ile hizmetkârlarıma ref'i 'aķîre-i el-meded kıldum, meger hademe künh-i mādleden haberdâr 53) imişler. Beni feryād-ı bî-maḥalldan men' idüp muḳayyed olmañ hırsız degül Şeyḥ Efendi ḥazretleridür didiler. (4) Teftiř-i ğavr-ı ḳaḳıyyede ihtimâm eyledüm, keřf-i rāzında biraz nāz itdiler. Ba'de külli'l-keleām 'azîz-i ma'hüd (5) leyālîde bi'z-zāt küy-ı ḥarābâtdan dest-i sübḥa-gerdānı ile destî-i řarāb ihzār idüp (6) der-ceyb-i hırķa vü řikāf-ı revzeneden cüvāna teslîm ider ve bir miḳdār zamān müřāhede-i envār-ı dîdār (7) idüp cāmî' ü ḥanķāha gider. Mirāren biz düçār olduķça kitmān-ı esrār için niyāz-pāřlıķlar idüp (8) aķçecik bağışlar didiler. řarf-ı nigāh-ı diķķat itdüm řıḥḥat-ı maķāl-ı hademe müteḥaķķıķ olup ba'd ez-ān řüfiyān-ı (9) şüret-ārādan izāle-i i'ctikād eyledüm diyü tafşîl-i ḥāl idüp rāvî-i ḥikāye tezyîl-i baḥř-ı taḥķıķ eyler ki (10) her çend bu vaż'-ı bü'l-ıaceb-i'azîzi naķl iden řaḥşuñ sîmā-yı sāde-levḥānesi maḳanne-i dürüğ olmaķ(11) renginden'ārî vü berî olmağla tekzîbe mecāl olmayup pāsuḥ-ı ğarābet-āmîzine i'ctimād lâzıme-i ḥāl idi. (12) lâkin ḥaber-i vāḥid muḥtemelü't-ḫarafeyn olduğından ğayrı ol bâbā-yı'ālemüñ bu sinn ü sāl ü āřār-ı fażl u (13) kemāl ve envār-ı vecd ü ḥāline nisbet bu maķüle kirdār-ı bü'l-hevesāneye irtikābı beynünet-i arz u semā (14) ḳabîlindendür diyü lâ-ḥavl

-zenān-ı inkār u dāmen-i estağfiru'llāh ile mestūr-sāz -ı
 çehre-i şermsār idüm. Ol (15) eşnāda ʿāmme-i meşāyihe olan
 hubb-ı şamīmī-i kadīmi dāʿiyesiyle nişestgeh-iʿazīze varmak
 lāzım gelüp (16) kelimāt-ı hikmet-āmizinden hisşe-rübāy-ı
 ʿibret olmağıçün duhūl-ı encūmen-i muşāhabeti ile şeref-yāb
 u hużūr-ı (17) fāʿizu'n-nūrında çeşm u gūş oldum. Eger çi
 evvel-emirde muʿtād-ı dīrīne üzre setr-i hāle ihtimām idüp
 (18) eṭvār-ı haqīkatı rü-pūş-ı mecāz itmek mülāhazasıyla āh
 u vāh-ı bī-ihtiyārānesin havf-ı Hudā vu bīm-i rüz-ı (19)
 cezāya şarf eyledi baʿde zamān keşret-i meclis ber-hem-
 zede-i perīşānī olup künc-i tenhāyide hemān ikimüz (20)
 kalup münāvele-i peymāne-i kahve-peymāy-ı muşāhabet-i
 ʿāşıkāne iken pīr-i mürteʿiş-endāmuñ lerze-i hafakān-ı ʿaşk
 ile (21) fincān-ı ihtiyār dest-i karārdan düşüp dāmen-i
 takrīre teh-i curʿa-i sırr-ı cānı rīzān u bisāṭ-ı izʿāna
 (22) perīşān olup sevdā-yı āteş-i ser-āsīmeliginden ifşā-yı
 rāz-ı sūz u güdāzda nā-çār oldı ve faķīr-i (23) sevdā-
 zedenüñ baʿzı aḥvāl-ı şütür-gürbesinden istidlāl-ı meyl-i
 hevā itmekle hem-zebān-ı ʿaşk u muḥabbet ve maḥrem-i rāz-ı

33 (a)

(1) derd ü miḥnet buldum iʿtikādı ile (Nazm)

غافل منشین همدمِ اربابِ صفا باش می نوش و طرب جوی و هوا خوا هوا باش

(Nesr) mażmūnı üzre baʿzı leṭāyıf-ı şūr-engīze insicām-

20. peymāne: peymā-yı, A,C, kahve-peymā: kahve, A,C

2. insicām: encām, A,C, kāş: kār, A,C

baḥş-ı taḫrîr olup kâşkerdî (3) vü güzeştî yolından hilâf-ı
 ʿâdet eşʿâr-ı muṭâyebât-ı hezel-âmîze dehen-güşây-ı taʿbîr
 oldı. Yaʿnî mukteziyât-ı şûr-ı (4) hevâ evvel-i bahâr-ı
 şebâbda icrâ olınmaḫ gerekdür ve illâ faşl-ı rebîʿ-i cüvânî
 ki hengâm-ı gül-geşt-ı küh u deşt-i şadmânîdür, (5) âlâm-ı
 zühd ü riyâ ve belâ-yı riyâzet-i müstetbiʿu'l-ʿanâ ile güzâr
 ide bu sinn u sâlda (Mışrâ) Şaḫalım aḫ yüzüm ḫara (6) sözü
 ʿayn-ı ḫaṭâ; bu rîş-i sefîd ü rüy-ı siyâh ile herze-gerd-i
 ḫarâbât ve der-be-der-i esvâḫ u maḫallât olup (7) bi'z-zât
 mey-keşî-i iftizâḫ-engîze ibtilâ iḫtiżâ ide (Beyt)

ذکر شب و ورد سحر نی حال بخشدنی اثر خواهم بزنا ری دم تسبیح دست آویز را

Ol taḫdîrce yevmü'l-ḫisâb ʿinde'r-Resûl ve'l-aşḫâb (Mışrâ)
 (9) Hasta Fużülî ne virürsin cevâb; diyüp irtikâb itdügi
 sü-i şanıʿi iḫrâr ve fevḫa'l-gâye melâmet-i nefis-i (10)
 şûm-ı fażâḫat-şiʿâr idüp (Beyt)

Feryâd ki ʿaşḫ bî-ḫarâr itdi beni

Rüsvây ü helâk u zâr u ḫör itdi beni (11)

zâr zâr giryân u nâlân ve dest-i nedâmetle meşḡül-ı çâk-ı
 girîbân oldı. Ve kemâl mertebe teʿessür-i peşimânîden (12)
 infiʿâl gösterdi. Ol meclis-i nedâmetde feyż-i inkisâr ile
 bir özge ḫâlet-i ḫayret-efzâ be-dîdâr oldı ki henüz (13)
 manzûme-i kelâmı maḫṭaʿ-ı ihtitâma yetüp sübḫa-i mercân

10. ʿaşḫ: -A, -C; ḫör: -A, -C

gibi sirişkine infişām-ı tām taṭarruḫ itmedin cānib-i
nerdübān-ı (14) ḫahveden debdebe-i aḫdām peydā olup anı
gördük ki dil-ber-i perī-peyker ārāmgāhında bī-ḫarār-ı
ıẓtırārīden berḫ(15)-şitāb olup miyān-ı encümene şihāb-ı
şāḫıb gibi nüzül itdi ve bī-pervā dāmen-i pāk-i pīre
şarıldı. (beyt **دلشدرخون وخونشدرجگرماند**
(Nesr) Biraz zamān ğalebe-i ḫayret-i dehşet-(17) füzūndan
biri birine ʿarż-ı merām u fetḫ-i derīçe-i kelāma imkān
olmayup ne taḫrīb ile geldügi ve ne maḫūle (18) maşlahat
murād itdügi beyāza çıḫmayup ʿāḫibet maḫbüb-ı şīrīn-kelām-ı
ferhunde-peyām ḫoḫḫa-i devāü'l-misk (19) olan dehān-ı ʿıtr-
pāşından ser-puş-ı sükütı ber-dāşte-i dest-i cüret idüp
meblağ-ı lisān-ı müşg-rīz ile (20) bir nüş-dārū-yı
ḫāşşiyetkār-ı iltifātı dest-i sāmīʿa-i ʿazīze şunup ışlāḫ-ı
mizāc-ı ḫāṭır-ı pür-inziʿācında (21) ıẓhār-ı çāre-sāzī-i
ʿāşık-nevāzı ḫılup (Beyt)

من و خاک درت زین پس زمانی گرم خوانی 22 گرم رانی تو دانی
müddeʿāsı ʿaḫīde-i ḫālişeden pīş-keş-i ḫuzūr-ı şeyḫ idüp
(Nazm) Ser-i küyından (23) ayrılmam felek bir yaña şalmazsa
Yolında ölmedür ḫaşdum eger ḫaḫḫ cānum almazsa
(Nesr) Min baʿd ʿaşā gibi ḫidmetünde

13. sirişkine: ser-geşte, A,C; ser-geşte-i ser-güzeşte, F

17. füzün: ḫudüm, A,C

20. ḫāşşiyetkār: ḫāşşiyetdār, D

33 (b)

(1) kâ'im ve seccādevār hāk-pāyüñe yüz sürmege müdâvim mülâhaza buyrıla diyüp niyâz-mend-i kabûl-ı bendegî (2) huşûşında baş-ı muqaddemât-ı iltimâsa başladı lâkin 'azîz-i âşüfte-dimâg u sühte-mağz 'abâ-püş u (3) dervîş-ıtarz olmağla reşâset-i hey'et u inhâf-ı kevkebi ol maqûle müretteb u müzeyyen hizmetkârlar istiḥdāmına (4) nâ-çespân olduğı cihetden 'adem-i kabûlı müteẓammın ba'zı a'zâr-ı bāride baş idüp bi'l-âhire pençe-i (5) ilhâḥ-ı ğulâmdan taḥlîş-i girîbân-ı ḥalâşa mecāl olmayup incâḥ-ı merâmla murâd-baḥş-ı cānân olmağ için ḥâḥ u nâ-ḥâḥ (6) tecvîz-i bey'at-ı 'ubūdiyyet kıldı ve cüvân-ı mevzûn-şemâil taḫbîl-i dest-i 'azîz ile bey'at-nümây-ı 'ubūdiyyet oldı (7) ve ol daḥi kefedest-i kabûl ile ğül-çîn-i bâğ-ı cemâl ve nevâzişger-i ruḥsâr-ı âl-ı dilber-i şâḥib-cemâl olup pîr u cüvân (8) temâşâ-künân bû'l-'aceb-ğüyân iken ol kuṭbu'l-vâşılîn şeyḥ-i nûr-baḥş-ı dîdar-bîn ḥazretleri şābb-ı şâḥib (9)-edâyı istişḥâb iderek revâne-i kulbe-i aḥzân olup Y'kûb-ı kulbe-nişîn-i ḥüznüñ عینان مبيضة عن الحزن (10) liḳâ-yı ferzend-i Yusûf-rû ile qarîr-i nûr u ziyâ-yı şevḳ u sūrūr oldı. El-kışşa; bir nice eyyâm ol ṭarîḳ-i (11) dünyâ-yı

4. bāride: vāride, A,C

6. tecvîz-i bey'at: tecdîd, A,C

8. bû'l-'aceb: ve'l-'aceb, D

9. منتفية : مبيضة , A,C

10. sūrūr: şafâ, D

fānī bu murād-ı cāna vüṣūl ile nā'ıl-i 'izz-i cāvidānī ve pertev-i dīdār-ı yār ile hücre-i teng u tārı mehbiṭu'l-envār-ı şādmānī oldı. Meger ba'zı leyālīde cenāb-ı pīr-i tābende-żamīr bahāne-i edā-yı teheccüd ile (13) teveccüh-ı şavma'a-i çille-ḥānede reh-neverd-ı sür'at u nīm-şebāne hareket kılup (Mıṣrā')

سمات انكسى دارد كه وقتِ صبح

بيدارست (14) medlülünü icrāda sāyir evkāt-ı mu'tādeden ziyāde iltızām-ı bezl-i himmet itdüginden el-'iyāzu bi'llāh (15) 'alāka-i izdivācı ḥalka-i la'net gibi gerden-i ḥuzūrına gull-ı felāket ve dū-şāhe-i derd ü miḥnet olan ḥalīle-i (16) düşmen-sirişti ki kendi gibi heftāde resīde bir selīta-i gīsū-bürīde idi. Egerçi 'azīzün ālāyiş-i beşeriyetden (17) berī idügin bilüp sütün-ı kubbe-i şürūr olan ālet-i fücürün mürūr-ı dühūr ile pūsīde-i fütūr olduğına (18) kesb-i şu'ūr itmişidi. Lākin bu ana dek iḥyā-i leyl ile tā bu mertebe taḫayyüd itmeyüp seher-ḥīzlikde bu yüzden isti'cāl (19) itmezdi. Bu gül-ğonca-i nev-ḥīz-i vecd-engīzün kudūmından berü'andelīb-i cān-ı şeyḥun fiğān-ı şebāne vü nāle-i ğarībānesi efzūn (20) olup, girye-i seheri ve enīn-i nīm-şebi ve gāh u bī-gāh feryād-ı yā Rabb Yā rabb'ı māni'-i ḥāb-ı hem-sāyegān belki dağdağa-(21) endāz-ı ḥāṭır-ı kerrūbiyān olmağayüz tutdı. Elbette bu evzā'-ı nev-peydānuñ sebab-i ḥafīsi muḫarrerdür, diyüp bir gice (22) reh-nümāyī-i gül-ı vesvese ile ol pey-rev-i mu'āmele-i cādū

tāḡīb-i şeyḡ idüp āheste āheste revzene-i ḡalvetgāha (23) gelüp cin gibi fürce-i duḡūl-ı cidār-ı ḡücreye nigeḡ-endāz olup görür ki pīr-i bī-çāre ḡābgāh-ı dildāre gelüp sūnbūlzār-ı

34 (a)

(1) kākülinden istiḡmām-ı nefāḡātü'l-üns-i dildāra meḡḡül olup dū mīnā-yı ḡikeste-reng-i dīdesiyle ser-bālīn-i (2) maḡbūbda ḡül-āb-efḡān-ı siriḡk olup riḡ-i sefīdini cūvān-ı ḡāb-ālūda mirvaḡ-ı rāḡat-resān ve (3) çehre-i za'f-ālūd-ı za'ferān-fāmını ruḡsār-ı arḡuvān-reng-i dil-berle imtiḡān içün biri birine sūde kıilup ḡüyāki mihr ü sūḡā (4) iḡtirān itmiḡ idi. Hem-ān-dem mekkāre ḡīme-pāre-i āteḡdān-ı ḡāzab-ı dūzah-ḡerār olup, hezār āferīn ey şeyḡ-i (5) 'azīz-i ḡalāḡ-āyīn zihī zūhd ü perḡīz, ḡoḡā kār-ı ḡurbet-engīz diyerek gelū-yı helāhil-rīzini (6) nefīr-ı nefrīn itdükde tiryāḡ-ı cevābu'l-aḡmaḡ ile 'ilāc-ı zaḡm-ı efā'ī-i ḡütüm idüp ferdā ki zen-i zengī-liḡā-ı (7) zalāmı ḡābb-ı nūrānī-rıdā-ı ḡubḡ-ı ḡabīḡu'l-cemāl bister-i zemīnden rānde-i dūr-bāḡ-ı istinkāf ve merd-i meydān-ı (8) cihān an mihr-i mūnīr-ı tābnāk ḡāne-i tārik-ı taḡte'l-arzdan girifte-ḡāḡır olup kārbān-sarāy-ı ḡārum-ı (9) çārūme nāḡl-ı esbāb-ı iḡrāḡ

23. duḡūl:-D; ḡücreye: ḡücreden, D

1. dildār: dīdār, D

3. fāmını ruḡsār-ı arḡuvān:-A,-C

9. iḡrāḡ:اعراف,A,C,D

eyledi. Gördük ki zāhid-şıfatān-ı şūfiyāne-sīmādan bir nice hırka-püş-ı (10) misvākdār-ı bī-nevā kiminüñ elinde pergāle-i seccāde vü laht-ı büriyā, kiminüñ destinde köhne-hırka vu pāre-i ʿabā, (11) kimi şandūk-ı şikeste almış, kimi pīş-tahta, kimi tās u tābe taşur, kimi sifāl-ı şikeste hāy hāy idüp (12) gelürler. Meger ehibbā-i şeyh-ı Sanʿānī-nihād imiş, eşās-ı beyt-i ʿazīzi künc-i kārban-sarāya naql iderler imiş. (13) Muhaşşal-ı sühan; ol leyle-i ʿaḳabede rüz-nāme-i be-hem-ber-zede-i rīş-i beyāzın dest-i çep-endāz-ı ğaddāre-i hezār (14)-güne-telbīsdan āzād u taḥlīş itdügi sāʿat cāh-ı tecerrüd ü ferāğı kendüye telhīş (Mışrā) **سرمايه سعادت** **روي ترا نديدن** maẓmūnı naḳş-ı faşş-ı mübārek-eşeri olan nigīn-i terk-i āzādī-baḥş ile ser-i kīse-i (16) ʿalāḳa-i zen u meskeni maḥtūm idüp ribāṭ-ı müsāfirinde bir hücre-i vīrānı vücūd-ı vaḥdet-perest-i keşret-düşmenine (17) taḥşīş eyledi ve ḳayd-ı ʿalāyık-ı dārü'l-fenādan teberrī gösterüp vaṭanda ğurbet ihtiyār ve nefis-i vāhıde (18) ḥükmünde olan yār-ı cānı ile ol küşede ḳarār itdi. (Ḳıṭʿa)

Merd odur kim vire bu pīre-zen-i dehre (19) ṭalāḳ
İtmedin ol anı ḥāk-ı siyeh içre medfūn

Rind odur baḳmaya Leylā-yı cihāna hergiz (20)
İstar ʿāḳil disün ʿālem aña ister mecnūn

10. misvāk-dār-ı bī-nevā: misvāk-derānī-nevā, A,C

14. telhīş: taḥşīş, E,F

ķudret-i bāliġa-i Őamadānī iķtiżāsıyla ol naķl u ħareket (21) cenāb-ı  azīze netīce-baĥŐ-ı yūmn ü bereket olup mūrtāż-ı māh-ı lāġar-endām-ı mūnĥanī-ķad firāķ-ı bānū-yı mihribān-ı (22) mihr ile siyeh-pūŐ-ı muĥāķ olup Őavma a-ı taĥte'l-arża naķl-ı kilīm-i inzivā idince, ya nī seyyāĥ-ı Őaĥrā-neverd-i āfāķ (23) olan dervīŐ-i hūzāl-zede-i ķamer yigirmi toķuz gūnde tamām-ı seyr-i menāzil-i eflāk idūp otuzuncı gūn

34 (b)

pinhān-ı kūŐe-i ĥūcre-i kūmūn olunca, el-ġaraż cenāb-ı Őeyĥūñ iĥtiyār-ı ĥūcre-niŐnī-i ribāţ itdūginden bir ay (2) mūrūr idūp ķille-i merdān-ı ġurbet-keŐisi tamām olmaġa on gūn ķalınca bir ķavūŐ-ı sūrūŐ-peyġam acele-i (3) tām ile der-i ĥūkkāma nūzūl idūp  azīzūñ pūrsiŐ-i ķarārgāh ve tefahĥuŐ-ı Őavma a u ĥanķāhı ile taķayyūd itdūkde (4) istifsar-ı sebep-i istiĥbār ĥilālında zāĥir oldu ki vūzerā-ı sa adet-penāhdan ba zı bilād-ı ser-ĥadd-i (5) ma mūrenūñ birinde Őarĥ-ı esās-ı zāviye-i fuķarā idūp seccāde-niŐn-i irŐād olmaġ iķūn  azīz-i mārri'z-(6) zikre ta yīn-ı rātibe vū ĩrād itmiŐler ve ta cīl-i teŐrīfi maŐlaĥatına ĥūkm-i hūmāyūn-ı sultānī ile mezbūrı (7) mūbāŐir ta yīn idūp ĥarc-ı rāh u tedbīr-i mehāmm-ı ĥareket iķūn ikiyūz altun

22. seyyāĥ: sipāh, A,C,F

2. ġurbet-keşi: ġarīb-keşi, A,C,E

göndermişler. Fî'l-hāl ol (8) dünyā vu mā-fî-hāya pūşt-i pāy-ı istinkāf ile leked-zen-i istiğnā olan'azīz-i Bistāmī-likā maḥdūm-ı (9) ferḥunde-sīmā ile ta'zīm u ikrām birle birer semend-i hemvār-ḥırāma sūvār ve zer-i ma'dūd-ı ma'hūdı yed-i müeyyed-i (10) maḥbūb-ı kamer-ruḥsār-ı ḥidmetkār-şekl ü ḥudāvend-eṭvāra teslīm itdiler. ikisinūñ daḥi mir'āt-ı sīneleri (11) jeng-i ğaraẓdan mücellā olmağa 'āḳibetü'l-emr bu vechile rūy-ı şafā nümāyān olup'inān-ber'inān ferḥān (12) u şādān şavb-ı maḳşadğāha revān oldılar. Ḥālā ol ḥıṭṭada meşğūl-ı irşād-ı şādık-nefesān (13) ve müvāzıb-ı'ibādāt-ı Ḥudā-yı rüzī-resān idüği rivāyet-gerde-i naḳala-i āşār-ı devr-i zamāndur. (14) (Kıṭ'a)

'Aşık ki sīne şāf ola ekdār-ı ğayrdan
Ġayrı ne görinür aña illā ki rūy-ı yār

Jengār-ı (15) mā-sivāyı gider şoñra kıl naẓar
Seyr it ne gösterür saña ol levḥ-i tābdār(16).

'Aşık-ı hevā-perest-ı bād-be-dest-i mecāziden bir şādık-derün-ı sīne-şāf iktizā-yı من عشق و عرف و کتم ile kesb-i ittişāf idüp hengām-ı ser-mestide derün-ı dilden teveccüh-i bārgāh-ı müsebbibü'l-esbāb itdikde bī-ihtiyār maḥbūbı āvurde-i bezm-i şarāb idüp 'aşık-ı gedā-siret-i āşufte-ḥāle meyl ü muḥabbeti vefāsı gibi ḳalīl iken (17) ziyy-i ḥidmet-ğüzārāna mülteḥāḳ ve nice māh u sāl 'abd-i zer-

harīdesi gibi bende-i fermān-ı 'āşık olduğudur. (18)

Kemend-i çīn-der-çīn-i tevecüh-i bedī'ü't-te'sīr
isti'mālinde zūr-bāzū-yı şalāhı sedīd ü rāsih olan (19)
müessir-nefesān-ı maşāyih ma'sūq-ı dil-hāhların keşīde-i
āgūş-ı inkiyād itmek hāşşesin erbāb-ı (20) rüşd ü sedād
istib'ād itmezler. (Naẓm)

بر سر میکده رندان قلندر باشند که ستا نندو دهندا فر 21 غا هفتا می
Temāşā bundadır ki şūrīde-dilān-ı ser-der-hevādan ba'zı
şeydā-revişān-ı ālüfte-meşreb

35 (a)

(1) ğalebe-i şūr u mestīde tınāb-ı ham-be-ham-ı niyāz-ı
derūnī ile maḥbūb-ı serkeş-nihādın keşān-ber-keşān sīne-
i (2) teşhīre çeküp muḳaddemā miḳrāz-ı peyām-ı ye's-i kaṭ'ī
ile ser-rişte-i ihtimāl-ı ülfet-i ber-devāma infişām virmiş
iken (3) bī-müdāhele-i nīrencāt u füsün bī-ihtiyārāne şitāb
ile ḥuzūr-ı 'āşık-ı zāra gelüp kemer-beste çāker ü bende-i
(4) fermān-berī olmak ārzūsıyla taḳdīm-i hediye-i iltimās
itdügi ḳarīn-i müşāhede-i 'aynü'l-yaḳīn olmuştur. Bu (5)
ḳanūn-ı muḥabbet-nümünüñ tār-ı sūtūrı ḳarīn-i zaḥme-i
mızrāb-ı hāme olduğça naḡamāt-ı rūḥ-efzāy-ı taḥḳīḳ-i
ḳāziyye ile (6) neşāt-baḥş-ı ḥavāss-ı müstemi'in olmak
iltizām-kerde-i muṭrib-i ṭab'ı hoş-nevāyı şafā-rehīndür.

Şeh-nāme-(7) nūvīs-i derd u miḥnet, rāvī-i ḥikāyet-i muḥabbet Firdevsī-i devr-i bī-nevāī, Vaşşāf-ı zaman-ı mübtelāyī, ya'ni (8) meddāḥ-ı sūhan-perdāz-ı yerā'e bu vechile şandelī-pīrāy-ı berā'at ve yārān-ı pīş-hān-ı ceste-i ḥumkede-i 'aşk u (9) cünūndan bir lā-übālī rind-i hemīşemest-i cām-ı muḥabbet kendi ser-encām-ı ḥāşşı olmaḡ üzere ḥikāyet itdüğü (10) ḳāziyye-i bū'l-ı'acebi taḳrīr ile ma'reke-ārāy-ı hengāmegāh-ı rivāyet olur. (Beyt)

عبارت سنج ستان محبت چنين کرد از غم اندوزی روایت

Evvel-i zuhūr-ı faşl-ı bahār-ı şebābda ki mevsim-i hübüb-ı şurḫa-i emānī (12) ve eyyām-ı mevc-rīzī-i deryā-yı şādmāni idi, ḫarāvet u ihzīrārda çemenzār-ı şervet u yesār ḫasbe'l-irāde ve (13) bendergāh-ı temellükde tuḫaf u tefārīḳ-ı ḫurfe vü tecemmül nişāb-ı'add u ihşādan ziyāde olup ḫīrāz-ı ḫil'at-ı mübāhāt olan (14) menāşīb-ı rif'at-fezāy-ı 'Osmāniyye'den neyl-i rütbe-i tedrīs ile kām-revā vu çemenşoffa-ı kām-rānīde sofrā-güşāy-ı (15) 'ayş u şafā idüm (beyt) چنين فعل بدین خاطر نوازی خطا باشد خطا بی عشق بازی

(16) Bu vechile gerdiş-i pergār-ı rüzgār merkez-i dil-i ümniyye-ḫāh üzre devvār ve rā'iz-i baḫt-ı muvāfiḳ şeh-rāh-ı (17) ümīd ü ārzūda seyyār idi ki ne eşkāl-i vaḳāyi'-i kevnīyye resm-i ḫāḫır-ḫāha nīm noḳḫa muḡāyir ve ne sāyevār mülāzim-i rikāb-ı irāde olan ḫālī'-i ḫuceste-pey ḫilāf-ı meşreb ḫerakete ḳādir olup maḳāle-i (19) emānī-i

12. ihzīrārda: ihzīrār, A,D

18. olup: olmayup, A,C

müstab'adü'l-ḥuşul-ı hâtır elvâh-ı taḥayyü_lde henüz nigâşte-i kilik-i taşavvur olmadın evrâk-ı devlet-(20) âbâdî-reng-i zuhürda kalem-i vukû' ile miştar-ı müstaķimü' t-ṭarḥ-ı dil-hâh üzre beyâz olmış görilürdi. (21) (Nazm)

همه سرمایه عشرت مهیا ز موج عادمانی دل چو دریا
مراد و خوشدلی و کامرانی (22) نشاط عیرو آغاز جوانی

El-kışşa, feyz-i tevfiķ-ı müyessirü'l-âmâl ile hoş-nişîn-i hıyâbân-ı dil-şâdî (23) ve bu vechile bî-bâk-hırâm-ı çemenistân-ı âzâdî idüm ki ne gerdenümde kayd-ı kâkül-i semen-büyânne cân u tenümde

35 (b)

(1) 'alâka-i mihr-i meh-rüyân ve ne başımda sevdâ-yı zülf-i pîç-der-pîç, ne sînemde ğavġâ-yı dehr-ı hîç-der-hîç, ne (2) sebû-yı dîdemde âb-ı eşk-i ḥasret ne kânün-ı derünümde lem'a-i süz-ı firķat var idi. (Nazm)

ازین پیو(3) از فراغ بخت ناعاد دلم آسوده بود و جانم آزاد
جوانی عشق بازی را ملاداد(4) شکیم را بقاراج بلا داد

Nāgehānī pehn-deşt-i kām-rānīde meymene vü meysere cevlân-nümây-ı mübâhât (5) olup dâmen-i kühsâr-ı şâd-mānīde müteraşşıd-ı şayd-ı emānī iken naḥcîr-i dil ü cân-ı müstmend bîşe-i ḥüsn (6) ü ân-ı cüvānīde bir âhü-nigâh-ı şîr-dil u şütür-kînenüñ kemend-i zülf-i hüş-rübāsına bend olup (7) (Beyt) پی مید آمدم با خاطر شاد عدم آخر اسیر دام صیاد (7) (Beyt) Nice şayyād, bir perî-çehre-i çeşmesâr-ı (8) bî-dād, âfet-i cân-ı âzâde-dilân-ı âdemî-zād idi ki ne heft-hân-ı

āşn āyīsinde Rüstem-şıfatân-ı (9) şîr-dile tayy-ı menâzil
ü merâhil kâbil ve ne tâb-ı ruhsârına Siyâvuşveşân-ı
âteşkede-i şabr u tākāt mütehammil idi (10) (Naẓm)

جوانی با تغافل دوش بر دوش وفا داری باستغنا هم آغوش
رخی خالی ز خط (11) آیینہ کردار قدی جا کرده در جانها الف وار
بلا و فتنہ چاوشان راهش اجل فرمانبر (12) چشم سیاہش

Ol perî-rüy-ı melek-nihād-ı ħürî-ķıyāfe meger fūrū-māyegân-
ı tüccārdan birinüñ (13) şadef-i şulb-i āfet-zāyından ser-
zede bir dürr-i yektā-yı girān-bahā idi ki şarrāf-ı rüzgār
ta‘yîn-i kâdr (14) u ķıymetinde āzmāyiş-i başîret-i nākıd-
nazarân-ı sencîde-‘ayār için bir küşe-i dükkānı cevher-i
vücūdına maķarr idüp (15) çār-süy-ı kevn ü fesāda peyker-i
nür-efşānı ile ziyet ü fer virmiş idi. Ya‘nî erbāb-ı feh
udāniş ile (16) münāsebet-i tabî‘iyyesi ħasebiyle
mücellidlik şan‘atın taħşîl için bir pîr-i ħuceste-ħāle
şāgird olup (17) نغم الادوات القلم والادوات ma‘nāsından behrever
olan yārān-ı sūħan-perverden nice sūħte-cān-ı (18) bî-pā vu
serüñ mecmū‘a-i şiste-şîrāze-i şabr u ķarārın şüfre-i
ġamzesiyle perîşān-eczā kılup, hezārān (19) āşüft-ħāl-ı
der-be-derüñ defter-i vücūdın cendere-i miħnete ķomış ve
zür-ı mühre-i mihr ile varaķ-ı tâb u (20) tākātların
muħterik itmiş idi. Ez-cümle bu şāħib-vaķ‘a yādgār-ı nā-be-
sāmānkār ol çār-süy-ı pür-zîb (21) ü mecma‘-ı meħābîb-i
vālih-firîb-i yādgāra āmed ü şüd sebebi ile sefîne-i ķalb-ı

13. idi ki: idügi ki, A,C

21. yādgāra: -D

şanevberîsin ol h̄am-dest-i (22) pîşe-i sitemkârîye teslim
itmekle evrâķ-ı ber-bād-dāde-i havāssına rābıta-baķş-ı
incizāb olup, şîrāze-i (23) taʿalluķa hezār vechile girih-
bend-i istiķkām oldu. Lākin ol bāde-perest-i meykede-i
şūrîdeġi olan dūstkānî-i

36(a)

(1) nazra-i ūlā ile ser -germ-i neş'e-i meyl ve baʿdehu
peymāne-i lebrîz-i dīde ile şürbü'l-müdām-ı seyr-i cemāle
idmān ile humār-ālūd-ı (2) veleh olduġından zencîr-güsîl-i
ʿaķl u şad-pāre-sāz-ı sîne-i şekîb olup ġavġā-yı cününü
selāsîl (3) u aġlāl-ı hūzn u melāle bāʿiş olur diyü bî-
karār ve reh-peymāy-ı beyābān-ı ıztırār olmak lâzım gelüp
(4) (Beyt)

خصم خداى باد که مارا زکوي دوست آواره کرد و گفت سفر عشق راه ماست

(5) Eṫrāf-ı ʿālemi ġeşt ü ġüzār ile neyl-i esbāb-ı tesellî
ārzūsı ser-māye-i kār ve gil u lāy-ı rāh-ı ġurbet tiryāķ-ı
(6) zahmkārî-i mār-ı siyāh-ı zülf-i yār olur diyü gerden-i
hūşına āvihte olan ṫınāb-ı pür-pîç u tāb-ı taʿalluķ keş-ā-
keş-i (7) tebāʿud ile inṫişām-pezîr-i zevāl olmak ümîdi ile
besîc-i ġurbet u mühimme-perdāzî-i terk-i vaṫanaʿazîmet (8)
kılup niçe eyyām bādiye-peymāy-ı ālām olduķdan şoñra
püyegāh-ı semend-i ʿazmi olan deşt u hāmūnda (9) mihr-i
ġiyā-yı cünündan ġayrı devā-yı derd-i ṫāķat-süzü olacak

‘aḳāḳīr u a‘şāb-ı rāhat-baḥşā ta‘līḳ-i (10) nāḥun-ı zafer müyesser ve ḥār-ḥār-ı cengelistān-ı ḥasrete köhne-kefş-ı ḡayret tāb-āver olmaduḡı bā‘işden pāy-ı ‘azīmeti (11) pür-şikāf-ı ḥayret zār u maḥzūn u zahmdār u pür-ḥūn ḳarārgāh-ı dil-ber-i cādū-nigāha‘avdet ḳıldı (Beyt)

جانم 12 بلبرسید ز بیدار همچنان دل در قفای یار جفا کیش میسود

Rūzī çend ‘ārızā-i sevdā-yı (13) ‘aşḳ-ı yār ile terk-i diyār ve ser-gerdānī-i feyāfī-i ızṭırārda fāidemend-i felāḥ olmayup, ḥattā ḥanīn-ı (14) āh u zār ile vāşıl-ı vaṭan-ı ḳadīm ve müşerref-i dīdār-ı enīs ü nedīm olduḡda hem-şoḫbetān-ı ḥayr-endīş ü nīk-(15) sigālān-ı mürüvvet-kīş taḳrīb-i ziyāret-i ḳudūm ile pīrāmen-ı ‘āşıḳda ḥalḳa-bend-i ictimā‘ olup ez-īn-sū (16) ihdā-ı tuḥaf-ı taḥıyyāt-ı merḥabā ve ez-ān-ṭaraf taḳdīm-i pīş-keş-i ehlen ve sehlen ḳıldıḳlarında bār u bengāh-nih-i (17) muşāḥabet-i ser-encāmdan ḥall-i ḫibāl-ı faḥş u su‘āl eşnāsında ‘āşıḳ-ı mużṭarib-ḫāl çı-gūnegī-i vaḳāyī-i (18) eyyām-ı bi‘āddan istiḫbār ṭarīḳası üzre miyān-ı meclisde micmer-efrüz-ı maḳāl olıcaḳ .aşnāyān-ı (19) ḳadīmīden biri naḳl-i ḥavādiş-i ayyāmla şeker-pāş-ı ḫiṭāb olup āvāre-i miḫnet-keşüñ maḥbūb-ı ma‘hūde olan (20) sırr-ı ta‘alluḳ-ı pūşīdesinden bī-ḥaberāne dil-rübāy-ı ‘ālem-ārānuñ tavşīf-i ḫüsn-i bā-

13. ḥattā: ḥafī, D

14. enīs: nefīs, A,C

16. bengāh-nih:-D

-kemāl u taʿrīf-i teraqqī-i hilāl-i (21) cemālinde riʿāyet-i
i kâʿide-i ıtrā belki manzūme-i mediḥinde şanʿat-ı ıgrākı
icrā kılduğından bir mertebede (22) meddāḥ-ı müsessel-
kelimātuñ nefes-i müşg-būy-ı şabā-teʿşīri işʿāl-ı nāʿire-i
ibtılā itdi ki bī-çārenüñ (23) ḥarmengāḥ-ı ser ü sāmānı
bi'l-küllıye sūzān ve ḥarāb-ābād-ı ḥāṭır-ı vīrānı esbāb-ı
tecemmül ü taḥammülden mışdāḳ-ı

36(b)

(كَلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَا ن) olup (Nazm)

نه تدكینی كه خود را باز جویم نه دلسوزی كه با او راز گویم
(2) برانم زین دل دیوانه خویشی كه آتش در زنم بر خانه خویشی

دم بر باد حسرت جان و تن را (3) بر سوایی بسوزم خویشتن را
Ne ḥāl ise ol rüz-ı pür-süz-ı rüsteḥizāsāda bahāne-i
tehniyetü'l-(4) kudüm ile taẓyīʿ-i vaḳtine bāʿiṣ olan
gürüh-ı ziyāret-güzārānuñ ḥidmet-i istiḳbāl ü teşyīʿleri
ile (5) seyr-i nişīb ü firāz-ı ḥiṭṭa-i ārām idüp, şebāngāḥ
kaşvetkede-i cihān cān-ı belā-keşine zindān olup (6) āḥ-ı
dem-i şubḥ-ı saʿadet-me'āle bir ān evvel irüp maşrıḳ-ı
ḥürşīd-i cemāli olan dükkān-ı felek-mişāl-i cānāna rüy-māl
itsem diyü ol siyeh-dībā-yı şeb-i tāra (7) ṭamgā-yı zerrīn-
ı mihr ile nişān urılınca ve bezzāzistān-ı ʿāsmānuñ deriçe-
ı zer-endüde-ṭāḳın (8) dest-i pāsbān-ı zamān güşāde kıılınca

ṭāḳ-ı dimāğı naḳş-peẓīr-i istirāḫat ve cenāḫey-i manẓara-i
(9) çeşm-i belā-bīn olan ecfānı ber-beste-i ḥāb-ı rāḫat
olmayup (Naẓm)

شبنم با یاد آن آرامی جان⁽¹⁰⁾ نکردد آشنا مزگان بمرگان

(Neşr) Ne revzene-i dīdesine müşebbek perde-i ğaflet āvīhte
olmağa (11) mecāl ve ne ḫücre-i teng u tār-ı sīnesinde
müsāfirān-ı şabr u ṭāḳat ta'lik-i sāz u seleb-i ser ü
sāmāna imkān (12) oldı. (Naẓm)

بر من غم روزگار سختست سختست مرا که کار سختست

سختست سیاهی شب من⁽¹³⁾ سختی ز شبست کوكب من

هم کوكب و هم شب سیاهست میگویم و آسمان گواهدست

زین¹⁴ شب بدر آر کوكبم را پیشانی روز ده غم را

(Neşr) Maẓmūnıyla şeb tā-seḫer nāle-perdāz-ı feryād u
ğırīv(15)-endāz-ı felek-i saht-bünyād olup (Beyt)

آن شب بترا نه جگر سوز از جوش جنون نغفت تا روز

(16) (Neşr) 'Āḳibet ol şeb-i yeldā-yı ḫasret ki tār-ı zülf-i
dil-ber gibi dirāz u ṭurre-i cānāne-şıfat siyāh idi (17)

(Mısrā') şām-ı firāḳın āḫiri şubḫ-ı vişāldür, (Neşr) vezni
üzre ḫitāma yetüp şāne-i rüzgār kākül-i müşg-fām-ı (18)

şeb-i tārı ruḫ-ı tābdār-ı şubḫ-ı şādıḳdan cüdā kı lup,
ṭurre-i 'adem üzre tār u mār ve Vamıḳ-ı siyeh-çerde-i (19)

leyl-i elyel ārzü-yı rüy-ı 'Azrā-yı nehārı ile bī-ḫarār olup

13. سختی : سختی ,D

19. Çerde: Çure, A,C; elyel: el-leyl, C; 'Azrā: عذاری رای
A,C

(Nazm)

چه خوش باشد هوای صبحگاهی کنو در جنبش آید مرغ و ماهی
 (Neṣr) 'Alā's-ṣabāḥ 'āşıḳ-ı zār-ı ḥasret-ālūduñ berg-i (21)
 nā-çîz-i ḥazān-zede-i vücūdı rubūde-i nesīm-i seheri olup
 dükkān-ı cānāna şitāb-ı bî-iḥtiyār ile (22) yüz sürdi ve
 bir kûşede taraḳḳub-ı ṭulū'-ı mihr-i dîdār ile nişest-ı
 mazlūmāneye qarār virdügi sâ'at (23) gördi ki muḳābeleden
 ol muḳābele-i āftāb-ı nîm-rüz-ı taḥammül-güdāz-ı ṭāḳat-süz
 'arż-ı 'izār-ı 'ālem-efrüz idüp

37 (a)

(1) tāb-ı cemālı çār-cihet-i 'āleme nūr-efşān, ammā cān u
 ciger-i 'āşıḳa āteş-i sūzān olarak gelür. (Beyt)

Miyān (2) nāzik ü ber nāzik ü dehen nāzik

Mişāl-i berg-i semen ya'nî cümleten nāzik

(Neṣr) Başındaki destār-ı pîç-der-pîç-i (3) muṭallā-kenārı
 ser-i serv üzre mäh-ı tābana, dūşındaki perniyān-ı vālā-
 tırāz-ı dil-keş-estārı dūş-ı ḥavrāda 54) istebraḳ-ı cināna,
 ol miyān-ı ḥasretü'l-ḥuşşāḳı āgūşa alan kemer-bend-i zer-
 nişānı pāsban-ı genc-i nihān olmuş (5) ejderhā-yı pîçāna,
 miyān-bendinden āvîhte olan yek-āvîz-i ḥün-rîzi kenār-ı
 kehkeşāndan necm-i gîsūdār-ı (6) fitne-nişāna, gîsūvān-ı
 'āḳil-bend-i hūş-rübāsı gülistān-ı ḥüsn içre bülbül-i cān-ı
 zāre şarılmış ef'î-i helāhil-feşāna (7) müjgānları kiş-i

pür-nāvek-i tātār-ı bī-emāna, ebruvānı deşne-i cān-sitāne;
 ğabğab-ı mevzūnı sīb-i cināna, dehānı cevher-i cāna,
 lebleri çeşme-i (8) āb-ı hayvāna beñzer. El-ĥāşıl; Bir özge
 tavr-ı maĥbūbī ve bir tūrfe şevket u şükūh-ı dil-berī vü
 ĥübī ile (9) nāzān nāzān ĥırāmān olup cest u çālāk kūşe-i
 dükkāna pertāb idüp cāy-ı me'lūfında envā'-ı şīve-i vālih-
 (10) güdāz ile murabbā'-nişīn-i destġāh-ı nāz oldı. (Naẓm)
 برابر چشم بر چشم ایستادند نظر در دیده (11) روبرو نهادند
 بگرمی بر که جانش مائل افتاد نظر شد گرم و آتشد در دلافتاد
 (12) 'Āşık-ı āşūfte-dil ki yār-ı perī-şemā'ilūñ bu hey'et-i
 şeh-levendāne ile cünbiş-i taraĥĥum-fermāsınını gördi (13)
 bir kerre şāhbāz-ı 'aql-ı hevā-pervāzı sā'id-i taĥammūlden
 rem-gerde bāl-güşāy-ı evc-i cünün olup (14) kenār-ı düvāl-ı
 mecāl-i taşarruf ser-pençe-i iĥtidārdan düşdi. (Naẓm)

جهانی دید از حسن آفریده (15) جوانی پرده عاشق دریده

ازین سوا این زدیدن کشت بیهوش از ان سوا وحیرت¹⁶ ماند مدهوش

(Nesr) ol dil-ber-i ĥün-ĥār-ı bī-merĥamet ibtidā tīr-i
 każā-te'sīr-i nigāhına bir güşād virdi ki (17) hedef-i
 süveydā-yı 'āşıkā tā sūfārına dek ĥalīde olup eger fetīle-i
 zaĥm-ı derūn olmaĥ i'tiĥādı ile (18) ol tīr-i zehr-ālūde-i
 peykānı (Beyt)

Ölünce demreni ĥalsun çıkarmañuz dilden

Taĥammül eyleyemem olda (19) bir cerāĥat olur

7. nāvek: nāveke, A, C; tātār; -A, -C; bī-emān: -A, -C-F

deşne-i cān-sitān: -A, -C

8. āb: -A

15. مدهوش: بیهوش, D

(Nesr) vefkince ʿāşık-ı sīne-çāk hāne-i cānda imsāk itnese dil-i zār-ı pür-şikāfından (20) güzār ve hezār ālüfte-ḥāl-i bī-cürm ü günāhuñ cism-i zārını sūrāḥ sūrāḥ ider idi.

(Beyt)

نگاه 21 کرم ترا عالمی دیگر باید مکن که حومه اخرا الزمان تنگت

(Nesr) Nigāh-ı düzdīde ki ʿalāmet-i (22) meyelān-ı ḥāṭırdur, emvāc-ı baḥr-ı belā gibi sāḥil-i dil-i ʿāşıkā pey-der-pey istīlā idüp cezr u medd-i telāḥuḡ-ı (23) ecfān ile metā-ı ser u sāmānı bi'l-küllıye rubūde-i deryā-yı ḥayret oldı.

(Beyt)

دزدیده نگاهت ز من 37b دلنده جان برد آه این چه نگاهت کزو جان نتوان برد

37 (b)

El-ķışşa; ʿāşık-ı zār ki nev-kīse-i (2) bāzār-ı şabr u ḡarār idi, ol ḥāce-i kāmķār-ı ḥüsn ile ʿaḡd-ı bāzār-ı muḥabbet ķılup sāyır vüçuh-ı kesb u ķarından (3) āvāre düşüp, ne aḡbābı ile ṡarḡ-ı bezm-i ülfete, ne yārānı ile ʿazm-i seyr ü şoḡbete mecālı ḡalup (Beyt) (4)

هر دم از سوز سینه میزارید ناله میکرد و اشک می بارید

(Nesr) Rüzān u şebān meşḡul-ı mühimme-i (5) ʿaşḡ-ı cānān ve ber-ṡaraf-sāz-ı fikr-i sūd u ziyān olup seḡd-dem ki dil-ber-i nāzenīn-i şabāḡ dükkānçe-i (6) ufuḡdan ʿarz-ı dīdār iderdi, ʿāşık-ı zār-ı sīne-fikār dīde-i ḥün-bār ile ʿazm-i dükkān-ı yār idüp (7) tā dervāze-i şāma kilīd-i sīmīn-i māḡ āvīḡte olinca muḡābele-i maḡbüb-ı şehr-āşübda ṡavr-ı vālihāne ile (8) ḡarār iderdi. (Nazm)

Bulmazdı velī bir āha ruḥṣat
Ne āha ki bir nigāha ruḥṣat(9)

Vākıf ola diyü çeşm-i ğaddār
Olurdı cevānibe nigeħdār

Bir kerre cemāl-i yarı seyre
Yüz kerre (10) nigāh iderdi ğayre

Efsūs ki müstmend-i dīdār
İde naẓarını vaḳf-ı aġyār

Bir laḫza ki el (11) virirdi furṣat
Anda daḫi lāl iderdi ḫayret

و جَعَلْنَا (Neşr) Şeb-hengām ki ḫāvaşş u ‘avām lihāfe-i
(12) اللَّيْلِ لِبَاسًا da ğunūde-i ḫāb-ı ārām olmaġiçün menzil ü
maḫāmlarına giderlerdi, ol Mecnūn-ı güm-kerde-Leylī (13)
ḫarābe-i külḫan-mişāline cāme-derān u sīne-kūpān u girye-
kūnān revān olup (Naẓm).

گهی باشد که این¹⁴ عبروز گردد دلِ پسر سوزِ من بی سوز گردد

از این ظلماتِ غم یا بمرها بی بچشمِ خویش¹⁵ بینم روشنائی

(Neşr) Terennūmi ile cān-ı belā-keşine tesellī virüp der ü
dīvār-ı beytü'l-ḫazen-i cāna, belki ṭāḳ-ı (16) bülend-i
ās_māna midād-ı sirişk ile (Naẓm)

فریاد ز دست فلکا فریادا کارم بیکی طرفه غزال¹⁷ افتاده

کرد امن شکسته دادا دادا ور نه می و عشق هرچه با دادا دادا

9. çeşm: ḫaşm, A,D, cevānibe: çū-āyine, E,F

10. laḫza: kerre C

12. Leylī: ‘aql, A,C

13. ḫarābe: leyl-ḫābe, A,C; muşibet-ḫāne, E

17. غزال: غزال, D; کار: کار, D; کردا: کردا, D; تا چند قدح: تا چند قدح, E; من: من, D

naşşını meşş idüp (18) ramak-ı hayāt ile şubha çıkdıkda
 kemā-fi'l-evvel feyz-i āftāb-ı cemāl ile zindegī-yāb ve ez-
 seher tā (19) be-şeb dükkān-ı yārda karar ile meşşül-ı
 meşş-ı ıztırāb olurdu. Ve ammā yār-ı nāzik-mizāca (20)
 şuyū⁶-ı dāstān-ı mihr ü muhabbet keder-resān-ı şıklet olmaş
 havfından (Beyt)

در تماغای تو بی(21) تا بزم که چغم کند باد تا ازین کستاخی دیدنها نیازم ترا

Bu vechile setr-i hāle (22) ihtimām idüp⁶ azīmet-i hātırı bu
 nehc üzre karar-dāde idi ki ser-pençe-i k̄ābızu'l-(23) ervāh
 ile kīse-i vücūdı çāk çāk olunsa bu gevher-i sırr-ı nihānı
 dest-i dellāl-ı iştihāra

38 (a)

(1) düşmeye, ya⁶nī cem⁶ıyyetgāh-ı āşnā vü bigānede bu
 küpçe-i rāz-ı nihānı gālṭān-ı zemīn-i iştihār (2) olmaya,
 velī ne çāre (Meşnevī)

Āşār-ı muhabbet olımaz güm

Hiç lücce olur mı bī-telāṭum

Pinhānī-i rāz (3) müşkil oldu

Her müy teninde bir dil oldu

21. نیازم : نیازم, A, C; نیازایم E, F

Olduğça tesettüre muḳayyed
Daḥi beter oldılar zebān-zed(4)

Olınsa lisān-ı ḳāl ilzām
Olmazdı zebān-ı ḥāl ilzām

Gün gibi tıttup cihānı āḥir (5)
Āṣār-ı muḥabbet oldı ḳāḥir

Bu ḳıṣṣa olup fesāne-i ḥalk
Bu ṣūret idi hep terāne-i ḥalk (6)

Gelse iki kimse bir araya
Bu idi aradaki ḥikāye

Bundan bulınup ṣaded kelāma
Bununla irerdi (7) söz tamāma

Sitem-i ḳarīfān-ı ʿālem yādgār-ı herze-kāruñ evzāʿ-ı gūn-ā-
gūnın görüp kimi ʿalāyım-i (8) sevdā vü cūnūn, kimi āṣār-ı
siḫr ü fūsūndur, diyüp zuʿmlarınca her kes birer ṭarīḳle
tehiyye-i esbāb-ı izāle-i (9) ālāmında iʿmāl-ı ṣerāiṭ-i
ihtimām iderlerdi. Bī-ḥaberler ki (Mıṣrā) **درديست درد عشق**

5. Bu ṣūret: Bir ṣūret, A,E,F; Bir ṣavt, C

6. ṣaded: ṣalā, A,C

که درمان پذیر نیست (10) El-hāşıl, üç şehir-i kâmil bu hâl
üzre evkât-ı 'azîzi güzerân idüp hemyân-ı râz-ı nihânı
püşîde-i (11) ser-püş-ı ihfâ iken bir gün bu każiyye-i
ittifâkiye bâ'is-i şuyû'ı esrâr oldı ki kallâşân-ı sitîze-
rîz-i (12) perhâş-engîzden bir cesûr u cerî yeniçeri
levendinün sâbıka-i âşnâyi hasebiyle dâru'l-'adl-ı
İstanbul'da (13) 'âşık-ı zâr zindân-ı kahr-ı kâr-fermâyân-ı
devletden taḥlîş-i vücûdına bâ'is olmağla ol daḥi (14)
şılalarında mülâkât itdükde muḳâbele-i teşekkür-i ni'met-i
himâyede tarḥ-ı ziyâfet ve 'âşık-ı zârı şirzime-i (15)
aḥbâbı ile bir gice da'vet kı lup bî-'ayb-ı Hudâ şurîde-
dilân-ı ser-der-hevâdan bir kaç âlüfte rind-i (16) bâde-
peymâ ile tertîb-i bezm-i üns itdüklerinde sâkiyân-ı meh-
sîmâ hürşîd-i felek gibi câm-ı zer-i pür-şahbâyı (17)
hamse-i mütehayyire-i semâ-i râḥe olan penç-enâmil-i yârân-
ı melek-şemâ'ile şunup mıntıkatü'l-burûc-ı dâ'ire-i (18)
meclis üzre tedâvür iden mihr-i tâbdâr-ı kadeḥ
şu'le-i cihân-gîr-i feraḥ ile 'âlem-i cân-ı meclisiyâna
barîk-efken-i (19) nûr u ziyâ ve mezâri'ı havâss-ı rindâna
feyz-baḥş-ı neşv ü nemâ olup dimâğ-ı hem-şohbetân-ı bî-ğam
neş'e-i (20) 'ayş u demle ḫa'ne-zen-i câm-ı Cem ve şîr-gîrî-
i şahbâ ile her biri bir şîr-i ecem iken 'âşık-ı zâr-ı pür-
elem (21) ğalebe-i ḫayret-i ḫasret ile perişân u dijem ve

12. yeniçeri: kalyoncu, E

14. şılalarında: şılalarından, A,C; şılalarına, F

bir kûşede melûl u der-hem meşğûl-ı tecerru^ʿ-ı zehr-âbe-i
sitem olup (22) (Beyt)

Duhter-i rez ki şafâ-bağş-ı dil-i ʿâlemdür
Bu ne sırdur ki baña gelse olur mâye-i ğam

Medlûlî üzre ʿillet-i (23) perîşânî-i mizâc u temârûz-ı
mücibu'l-inziʿâc ile nevbet-i hücûm-ı sâķide ʿarz-ı çîn-i
cebîn-i imtinâ^ʿ idüp

38 (b)

(1) gâhî peyvend-güsîl-i inbisât-ı yârân olmamak için
ma^ʿa'l-kerâhe şüret-i kabûl gösterdükçe nîm-piyâlesini 52)
havşala-i taħammüli kabûl itmeyüp bir iki kaṭresin hezâr
zür ile sūrâhî-i gelûya idhâl itdügi taḳdîrce (3) kaṭarât-ı
bâķiyi çâk-ı girîbândan evrâķ-ı gül gibi sîne-i zaḥm-
âlûdına rîzân idüp (Beyt)

همه شادند (4) و جانم در عذابست که می بی روی دلبر زهرنا بیست

nuḳlı ile def^ʿ-i merâret-i ḥulķûm iderdi (5) ve telḥ-kâmî-
i meydân-ı işmi'zâz şüretinde girye-i nihânîsin mestür-ı
perde-i ketm idüp dest-mâlçe-i tecellüd ile (6) izâle-i
reşâşe-i sirişk eylerdi (Beyt)

Dilbersüz olan bezm-i meyûñ ʿâşîķ-ı zâre
Teh-cür^ʿası laḥt-ı (7) ciger ü kaṭresi ḳandur

22. Bu ne sırdur ki baña gelse: Bu ʿacebdür baña geldükde, D

El-kıṣṣa; ziyāfetden maḫṣūd-ı bi'z-zāt olan mīr-i meclisüñ bu vaż⁶-ı hüzn(8)-engīzi tekdīr-i meşārib-i mecmū⁶-ı hem-şoḫbetān idüp bezm-i bāde-gūsārānı telḫ itmek maḫāmına varıcaḫ (9) şāḫib-i da⁶vet olan rezīl-ṭavr-ı ⁶ālī-himmet evzā⁶-ı keder-fezāy-ı ⁶aşıkdan āşār-ı renciş-i ṭabī⁶at nümāyān (10) idüp (Beyt)

بست همسایه من بار اقامت آخر چند طاقت بنهستن که دلم تاب نداعت
 ziyāfetden (11) murād ikrām-ı yārān u talṭīf-i ḫulūb-ı meclisiyān iken neş'edārī-i sūrūrdan muḫaddem elem-zede-i ḫumār-ı ḡam (12) baña ve şāḫib-ḫāneye cefā, belki dil-ḫastegī-i yārān-ı şafādur diyüp kenār-nişīnān-ı sofrā-i ūlfetden (13) istikşāf-ı sebep itdükçe miyān-ı yārānda esrār-ı mużmerden ḫaberdār bulunmamaḡla her biri şamt u sūkūt (14) mu⁶amelesiyle cevāp virdiler. Bi'l-āḫire ḫikmeti Loḫmandan mes'elesi üzre ⁶aşık-ı dil-ḫaste-i dem-besteye mūrāca⁶at lāzım gelüp mīzbān-ı miḫmān-nevāz mā-bihi'l-maḫṣūd-ı ziyāfet olan (15) meclis-ārāy-ı bezm(e) zānū-zede-i niyāz olup muḫaddemā cenāb-ı kerīmleri ki ben nā-tüvān-ı mużṭarib-ḫāle ḫaṭar-ı (16) helākdan rehā-baḫş-ı necāt olup ⁶alime'llāh sebep-i beḫā-i ḫayātumdur. Ḥālā mükāfātı zimmet-i ⁶acizānede (17) deyn-i vācibü'l-edā olmaḡla niyāzmend-i luṭfum ki bu rāz-ı nihānı bu muḫliş-i bī-riyādan iḫfā itmeyüp ⁶alā külli ḫāl (18) bu bābda maḫrem-i esrār ve mā

10. چکند : چند , D; فریاد جگر: بنهستن , A, C

14. mu⁶amelesiyle..... mes'elesi:-A, -C

-fī'z-żamīr-i ḥazret-den faḫīr-i kemteri ḥaber-dār buyurasuz. Bāşed ki tedbīr-i 'ilācı vābeste-i (19) 'uhde-i aḥlaşu'l-İbād ola diyü ol ḫadar ḥavāle-i şüfe'ā-i ilḥāḥ itdi ki te'ākub-ı hücüm-āverān-ı (20) iḫdāmına tāb getürmeyüp sūhte-cān-ı āteş-i 'aşḫ olduḡın zebāna getürdi. Ammā žamīr-i miḥnet-peżīri (21) cümle-i meḥābīb-i şehrden kime 'ā'id u rāci' idügin keşf u beyāna imkān olmadı. Bu mertebede ser-rişte-i (22) müdde'āya nāḥun-ı şu'ūr ḥalīde idicek, bu kerre ḥedeme-i sıḫlet-pīşe iḫdām u ibrām-ı fetḫ-i bāb-ı merāmda zūr-(23) bāzū-yı taḫayyüdlerin der-kār idüp, elbette bu süz u güdāza bādī olan āteş-pārenüñ nām u nişānından

39 (a)

(1) bu ḥāk-sāra ḥaber virmek gereksüz ki evc-i semāda müşāḥib-i māh ve ḫa'r-ı şerāda küşe-gīr-i cāh ise elbette ḫullāb-ı (2) tedbīr ile miyāna ve kemend-i himmet ile keşān-ber-keşān encümen-i yārāna iḫzārı 'uhde-i kefāletümdedür diyü ma'reke-i (3) iḫdām u istiḥbārları netīce-baḥş-ı ġavġā olmaḫ mertebede görindi. (Beyt)

بیچاره زار محنت اندیش (4) دلخسته سحر حزن و تشویش

Rişte-i ta'cīb-ı müdde'ādan girih-güşāy-ı iḥfā ve ḥall-ı 'uḫde-i ta'allül ile hemvāre-sāz-ı (5) tār-ı birişüm-i ber-hem-zede-i müdde'ā olup şol şart ile beyān-ı rāz-ı nihān iderin ki külf-e-i iḫzārı ile taḫayyüd itmeyüp (6) beni

2. keşān-ber-keşān: keşān keşān, D

kendü hālümle ve bu hüzn ü melālümle terk idesüz. Zīrā ğalebe-i muḥabbet muḥālif-i rızā-yı maḥbūb ḫarakete nā-mūsā'iddür. (Beyt) (7)

ز شوق مردم و شرم از ویم جدا دارد ادب مضایقه در اخطلاط ما دارد
diyüp tedbīr-i ihzārını (8) maṭrūḫ-ı müsāmaḫagāḫ-ı te'hīr
itmek bābında rüy-ı dilden niyāz-pāşlıklar eyledi. Şāhib-
hāne vü meclisiyān (9) muvāfaḫat gösterüp murād-baḫşī-i
'āşıkı k̄anūn-ı mürüvvete muvāfık gördiler. Ol gice bu ḫālet
üzre mürür (10) idüp, lākin bu sebeble sırr-ı muḥabbet 'ayān
u zebān-zed-i 'ālemyān olup, seḫergeḫ nūr-ı şubḫ-ı şādık
cephe-i . āsmānda (11) lema'ān idüp beyāż-ı ufḫ ğurre-i
cebīn-i tevsen-i çarḫ idügi nümāyān oldı, peyām-ı 'aşḫ u
ğarām elsine-i ḫavāş u (12) 'avāmda tamām iştihār peydā
kıldı. 'Āşık-ı sūhte-ciger ḫāl-ı şuyū'ı sırrından bī-ḫaber
resm-i dūşīne vü ṭavr-ı dīrīne (13) üzre yine dükkān-ı
cūvāna şitābān revān olup, ḫiç-kes rāz-ı nihānından
ḫaberdār degül i'tiḫādıyla kemā-fī'l-(14) evvel cāygāḫ-ı
ma'ḫūdında nişest-i maḫlūmāneye ḫarār virüp (Naẓm)

نظر مستغرق دیدار مانده وکیلان¹⁵ خرد بیگانه مانده

Vezni üzre ḫayrān ḫayrān cemāl-i cānāna nigerān ve meşğul-ı
naẓar-bāzī-i pinhān oldı. (16) Lākin miyān-ı 'āşık u
ma'sūḫdan ref'-ı burḫa'-ı ḫicāb u hetk-i perde-i tereddūd
idecek yār-ı hem-rāzı yoḫ ki cilbāb-ı (17) sūkūtı ber

15. بیگار : بیگانه , E, F

16. ma'sūḫdan: ma'sūḫda, A, C

-dāšte-i dest-i cür'et idüp bahāne-perdāz-ı'arż-ı merām ola
(Beyt)

Ne nāme-berlik ider bir nedīm-i (18) cān bulınur

Ne 'arż-ı hāl idecek yāre bir zamān bulınur

ittifāken dūstān-ı haqīkat-me'ābdan biri (19) haberdār-ı mā-cerā olmağla ve yeñiçeri meclisinde fāş olan hikāye-i ibtilā sem'ine vuşul bulmağla bed'an maḥall-i mazbūrdan (20) mūrūr idüp nā-murādı muḳābele-i şeh-r-āşübda ol ṭavr-ı bī-hūşāne ile dem-beste-i veleh-i nevmīdi göricek (21) cānānla bahāne-i muşāḥabet u .āşnāyī olmaḳ mülāḥazasıyla ṭanz-künān 'āşık-ı bī-tāba ḥiṭāb itdi ki bu (22) sāde-ruḥ mücellid-i meh-cebīne ba'zı evrāḳ u şaḥāyıf-ı mektūbenūñ maşlahat-ı vaşl u işālını sipāriş itmişdim, (23) şāyet vefḳ-ı melḥūz üzre rabṭ-ı eczāda icrā-yı ḳāide-i münāsebetde ğaflet eyleye, zaḫmet olmazsa bir miḳdār

39 (b)

(1) yanında ihtiyār-ı ḳarār idüp, vech-i lāyık üzre ṭarīḳ-ı vaşl-ı evrāḳuñ yolın göstermek ricā olunur (2) diyü reh-nümāy-ı sebīl-i āşnāyī oldı. 'Āşık-ı kām-yāb bu işāret-i ruḫşat-engīz ile fī'l-hāl kenār-ı (3) destgāh-ı cūvāna per-tāb idüp, şūretā ol maşlahatuñ itmāmında der-kār ve ma'nen kendü müdde'āsını 'arż u iḫhāra fırsat-yāb-ı iḳtidār oldı. Meger ol şaḥāyıf-ı pūr-leṭāyifūñ bir birine işāli devlet-i

vişāle (5) fāl u saʿādet-i ittişāle dāll imiş, ammā ğalebe-i şevk-ı muķārenetle bir iki sâʿat dem-beste-i ğayret olup(6) nedīm-i ʿaqlı terk-i nişīmengeh-i dimāĝ itmekle tedārük-i tertīb-i muķaddemāt-ı niyāza telaʿsum-ı ħırş-ı muşāĥabetden çāre-yāb-ı (7) ifşāĥ olmayup bi'l-āĥire nice yüzden mebĥaş-ı dūr-ā-dūra insicām-baĥş-ı taķrīr olarak şaded-i kelāmı (8) semt-i merāma sevķ idüp (Kıtʿa)

متاعرا که قیمت هست بسیار زمن پر مایه تر نبود خریدار

(9) فروغ غمی روی عمله زن را منور ساز کن بیت الحزن را

yolından bir küşede teklīf-i celse-i yek-laĥza-i (10) nihānī ve temennā-yı münāvele-i dū-se rıṭl-ı düstkāniye cesāret kıldı. (Mışrāʿ) مرحبا ان سرى که سرکى نيست

(11) hemān-dem ol şīrīn-kelām-ı sükker-dehān bī-meĥbā isʿāf-ı dil-ĥāha rızā gösterüp ĥāne-i ʿāşıkı maķdem-i (12) hümāyūniyla reşķīn-sāz-ı riyāz-ı İrem kılmak üzere bend-ı ʿahd u mīşākı saĥt-peyvend eyledi ve āheste āheste (13) sen cānib-i ʿişret-ābāda revān ol ki ben daĥi taʿķībūnde rū-be-rāh-ı istiʿcāl u ber-ṭaraf ez-ķayd-ı ihmāl olmak (14) muķarrerdür didi. (Beyt)

خوش آن تواضع و کرمی میان ناز و محبت که دود آتور عك از دل نیاز بر آرد

(15) ʿāşık bu āşār-ı muvāfaķat-ı baĥt ile pādişāh-ı vaķt olup fī'l-ĥāl berķ-ı ĥāṭıf gibi cehān-ı meydān-ı şevķ (16) olduğdan şoñra bir ĥaṭvede kendüyı şāĥn-ı ʿişretkedede vü tehiyye-i esbāb-ı bezm-i ʿayşa muķayyed buldı, faķīrāne

6. telaʿsum: telşīm, A,C

(17) bezl-i mā-melek ile çār-süy-ı vüs¹ında zafer-yâb olduğı
 mertebede nuql u kebâb u şarâb-ı nâb i¹dâd idüp (18) der-
 hâl bir mülükî meclis-i üns tertîb eyledi ki temâşası ile
 ziyâfet-i bâşıra idenler kenâr-ı sebbâbe-i hayreti (19)
 nuql-ı dehân-ı ta¹accüb kıldılar. Eyyâm-ı firkatda pür-hün
 olan iki şîşe-i dîdesine numüne olmağıçün iki şurâhî-i (20)
 billürini şahbâ-yı la¹fâm ile pür kılup ser-sofra-i
 şafâya nihâde ve kendi intizâr-ı kudüm-ı yâr ile (Beyt)
 (21)

Câna geçdi sitemüñ ey gül-i handânım gel

Yağdı hicrünüñ beni ey şem¹-i şebistânım gel

diyerek şurâhî-(22) mişâl pây-ı taraqqub üzre îstâde ve
 levâzım-ı şevk u tarab ke-mâ yenbağı amâde iken, (Mısrâ¹
 Bir iki gönçasuz kopmaz (23) yerinden verd-i handânım,
 (Neşr) yâr-ı firişte-hişâl ser-firâzân-ı hüsni ü cemâldan
 bir iki tâze nihâl-ı hem-sinn u hem-sâlinı

40 (a)

(1) sâyevâr yanına alup nür-ı mağz iken bu şüret ile zühür
 ve ol mâh-ı tâbân bir iki encüm-i rahşân ile izhâr-ı (2)
 esrâr-ı nürün¹alâ nür eyledi. Haqqâ ki ol gayret-i gılmân
 u hür kulbe-i aHzân-ı¹âşıkı reşkîn-sâz-ı beyt-i ma¹mür (3)

17. vüs¹ında: vüs¹atda, E,F

itdiler ve bīm-i şıklet-i aǵyār-ı girān-sāyeden āsūde münāvele-i cām-ı bādeye dest urdılar. El-ķıřça; giderek cām-ı (4) neřāt-engīz ile leb-ā-leb nūř iderek (Mıřrā)

ای گلبنِ نَوَرسِیدهٔ من پرورده بآبِ دیدهٔ من
 inbisāt ile ki لذة العيس اطيب النشوات dur, mebħař-ı nāz u niyāz germ-ā-germ olıcaķ ‛āřıķ-ı zār-ı ğam-endūz zend-i zebān-ı pūr-(6) sūz ile neyistān-ı tekellūfe řu‘le-pāř-ı cūr'et oldu ve sāħa-i recāyı ħas u ħār-ı teraddüden müberrā kıldı ve (7) didi ki (Beyt)

ای گلبنِ نَوَرسِیدهٔ من پرورده بآبِ دیدهٔ من

Ne var ey řāħ-ı keremkār-ı vālih-(8) nevāz bu nā-tūvān-ı bī-berg u sāz-ı bāzār-ı niyāzı gencīne-i bī-ķıyās-ı ħüsnünden ħiřsedār-ı niřāb-ı viřāl itmekle ħāce-i (9) kām-kār-ı benderġāħ-ı murād eylesen, ya‘nī ümīd-i ħāķır-ı ümniyye-ħāħ üzre terk-i i‘tibār-ı nāmūs u ‘ār idüp (10) izāle-i ķayd u bend-i nuřġ u pend-ı nā-südmend-ı vālideyn u ħiřāvend bābında merdāne ħareket ile bir eyü ad eylesen ve ħün (11) u ħerā-yı aķārib-i ‘aķārib-sīmāyı řinevāyiđe penbe-i teřāmum sedd-i sāmī‘a ķılup biñ cihān rızā-yı vālid-i ma‘tüh-ı (12) mekrūhu'l-liķā ve muķtezā-yı māder-i cādū-rüy-ı herze-derāy-ı melāmet-zāy-i pūr-cevr ü ezā bir

4. ile: -A, -D

5. ‘āřıķ-ı zār-ı ğam-endūz zend-i zebān: bu zebāne-i temennā-yı A, C, D

7. vālih: veleħ, A, C

12. rüy: revā, A, C; herze-derā: -A, -C, -D; zāy: re'y, A, C

lahza kām-ı dil-i ‘āşık üzre (13) harekete fedādur diseñ de her çı-bādā-bād, (Mışrā) Ser-i küyuñdan ayrılmam felek bir yaña şalmazsa, maẓmūnına qarār (14) virüp ser-i ser-keş- nihādüñi hevā-yı mihr ü vefāda münkād eyleseñ, imdi benüm şāh-ı ‘ālī-şānüm ve mäh-ı āftāb-nişānüm (15) mülk-i derūna hān-ı hānānum, başdan ayağa meh-i tābānum, depeden tırnağa dek sultānum, farazā dest-i (16) himmeti tīg-i cevruñle biñ pāre eylerseñ murād-āver-i kâinat olan Hudā-yı ferd u aħaduñ biñ bir adı (17) haqqı biñ yerde dāmān-ı ihsānuña pençe-zen-i ikdām olmak lā-meħāle emr-i muħaqqıkdur. Zırā böyle zindegāniye nisbet (18) ecel-i nāgehānī rıtl-ı girān-ı düstkāniden elezz ve biñ yıl küşegir-i maṭmüre-i zemīn-i‘adem olmak sensüz güzerān (19) iden lahza-i hayāt-ı müste‘ārdan e‘azzdur. Luṭf eyle ihsān eyle derd-i tākat-güdāzuma tertīb-i dermān eyle. (Nazm)

به بیچاکِ آم که بر موی تست بحق نگاهم که بر روی تست

به آمی که لغتِ جگر آورد به داغی که (21) اشکِ نظر آورد

Ben nā-murādı giryān giryān aġlatma cism-i pür-zaḥm u şikāf-ı sūrāḥ sūrāḥumı (22) ney gibi nālān idüp inletme Ġarazuñ ṭabla-i dāġ-ı sīneyi hedef-i tır-i cefā kılmaġla derāy-ı süveydāyı zār zār (23) nāküsvār pür-şadā-yı vāveylā kılmağ ise aḥsent ve hezār āferīn koluna kuvvet, üstāduña raḥmet bundan ziyāde zaḥm-ı

14. ser: serv, E; vefāda: vidāda, A,C

23. kılmağ: -A,-C

40 (b)

(1) ciger-düz olur beter degül, ve şimden şoñra cefā-yı firāka taħammül emr-i muškildür, benüm sultānum ve āsāyiş-i cān-ı pür-halecānum (2) tekellüf ber-ṭaraf, murād-ı hāṭır-ı nāşādum budur ki cümle cihāndan, peder ü māder-i nā-mihribāndan şırāze-i ‘alākayı (3) gūsiste kı lup müddet-i ‘ömr-i ‘azīzimüzi bir yerde birāderāne güzār için vücūh-ı kesb ü kārumba ri‘āyet-i şart-ı (4) müşāṭara üzre şüretā sen baña hıdmet-güzār, ma‘nen ben sultānuma bende vü cenābuña hıdmetkār olam diyüp bir vechile (5) küre-i nefes-i āteş-engīzi ile tehyic-i nā‘ire-i niyāz itdi ki kemterin te’sīrine şahrā-i şammā tāb-āver olamayup (6) der-ḥāl vücūd-ı ‘āşık-ı nātüvān gibi nā-būd u zevebān olurdı. Ammā ne çāre bu deñlü kelimāt-ı āteşin (7) dil-i sengin-i fülād-temkīn-i yāra miqdār-ı zerre eşer kılmayup ol derdmend-i bī-çāre gerden-piç-i niyāz olduqça (8) dil-ber-i meh-pāre gerden-firāz-ı nāz olup (Mışrā) **ای سوخته این دیک تمنا خاست** maḳāmında iğmāz-ı (9) aḡrāzı lāzime-i şīve-i teḡāfül kıldı. Her çend ‘āşık-ı zār-ı nā-hüşmend i‘māl-ı kâ‘ide-i **الاقدام** (10) **يُصل المرام** da ihtiyār-ı şıḳlet-ber-şıḳlet ile tekrır-i muḳaddemāt-ı ilhāḥ u ibrām eyledi, çin-i cebin-i ‘itāb u (11) nefrinden ğayrı naşş-ı tesliye-baḥş ile rüy-ı dil-ber besim olmayup, (Mışrā) **هيئات تضرب في حديد بارد**

4. bir vechile: bu vech üzre, D

5. itdi: eyledi, D

maẓmūnıyla (12) sedd-i bāb-ı recā kıldı ve ben bu vechile şehryār-ı diyār-ı hūsn ü cemāl olup kâtıbe-i āzādegān-ı ʿālem bende-i fermān-ı leṭāfetüm (13) ve rūy-ı dilden hevā-hāh-ı hıdmetüm iken, huşūşā peder u māderüm birer ejder iken ne vechile resm-i ʿabīd u hūddām (14) üzre iḫdām, hıdmetünde kıyām teklīfi ne bī-meze vaż-ı nā-tamām u sevdā-yı hām olur, bu kār-ı nā-be-hencāruñ (15) huşūlı mevķūf-ı mülākāt-ı arz u semā ve muʿallaḫ-ı zamān-ı imtizāc-ı āteş ü mādur. Zinhār u hezār zinhār bu endīşe-i (16) nā-şavābı her-giz iḫzār-ı tefekkürgāh eyleme ki zuhūr-ı āşār-ı firāk-ı sermediye bāʿiṣ u bādī olur, diyü peyām-ı (17) ye's-i kaṭʿi ile baḫş-ı niyāza fayşal-dih-i ilzām olup, ḫasbe'l-merām muvāşalat ihtimāli dāḫil-i dāīre-i muḫālāt-ı (18) ʿaḫliyye idügi taḫaḫkuḫ-ı tām peydā kıldı. Temāşā bunda ki ʿāşıḫ-ı dīvāne-meşreb yādgār-ı ʿālem-i ʿateh, müşevveş-(19) dimāğ-ı sevdā-yı veleh olmağla āyīn-i cefā-kārīye taḫammül idemeyüp-velev laḫzaten şoḫbet-i yār-ı perī-peykerden infikāka (20) müteḫammil degül idi ve levḫ-ı zamīrinde bu emel-i baʿidü'l-mermā كالنقر على السوا mersüm idi ki yā resm-i hıdmetkārī (21) üzre maḫbūbı ber-āvurde-i kayd u bend-i teşhīr idüp felekden kām alurın ve yā kāfile-sālār-ı mecānīn-i dehr olup (22) ser-i sevdā-zedemi güy-ı çevgān-ı fenā iderin maḫāmında, (Mışrā) يا من برآيد زجان برآيم با کامن برآيد:maẓmūn-ı şuʿūbet-āşārını iḫhāra ışrār itmiş idi,Ol bezm-i fāḫir:āḫir olup çāşn-gīr-i zamāne sofrā-i

16. iḫzār: iḫṭār, D

41(a)

(1) Şafāyı ber-dāşte kıllup kühen-taş-t-۱ **واى نعيم لا يكره الدهر**
 de dest-i ümīd u ārzū şüste-i (2) āb-۱ yeş u şanūt olduğdan
 sonra bir nice gün helvā-yı taḥayyül-i zevk-۱ muşāḥabetle
 ḥulvu'l-mezāk olup, gerçi leyālīde (3) curʿa-çeş-i cām-۱
 hicrān idi. Ammā eyyāmda sāğar-۱ nigāh-۱ dūr-ā-dūr ile
 defʿ-i ḥumār-۱ nā-şabūrı kıllup gāh u bī-gāh (4) neşvedār-۱
 sülāfe-i müşāhede-i cemāl idi. Bu rüz-۱ firūz-۱ muḳāreneden
 bir iki hafta mürūr idüp resm-i ḳadīm (5) üzre her gün rüy-
 māl-۱ dükkān idüp muʿāmele-i naẓar-bāzī ile ḥursend iken
 bir gün cüvān-۱ fitne-engīz-i (6) kīne-resān zamān-۱
 muʿtādda teşrīf-i küşe-i dükkānda şüret-nümāy-۱ taḥallūf
 olup bir iki sâʿat ḳadar zamān (7) ʿāşık-۱ bī-tāb u tevān
 reh-güzār-۱ cānāna nigāh-۱ intizārı dīdebān (şiʿr)

ما بال مية لا تاتي لعمادتها (8) هل ما جها طربا و صدها غنل
 روجي فداؤك قد احللت بي حرقا تكاد من حرها الاحتاء تنفصل

(9) maẓmūnı üzre āteş-i ıztırāb u şad-güne piç u tāb ile
 kebāb olup ṭaraf ṭaraf irsāl-i cevāsīs-i taḳayyüd idüp (10)
 çār-süy-۱ şehri pūye-i peyk-i cebrāīl-cenāḥ-۱ tafahḥuş
 kıldı bir ṭarafdan nişān-۱ cānānʿayān olmayup (Beyt)

Gitdi (11) ḥamāme kūyına līk ḥaber belürmedi

Olda mişāl-i murğ-۱ dil ḳaldı eğer belürmedi

9. maẓmūnı: vezni, D

10. ṭaraftan: cānibden, D

11. ḥamāme: -A, -C; olda: oldı, A, C

(Neşr) ol nīm-küşte-i iştīyākuñ (12) ārzū-yı intizārı ile tākātı tāk olup cenāb-ı cānānuñ hümā-yı hümāyūn-bāl-ı vücūdı sāye-endāz-ı mefāriķ-i (13) aġyār olmak tevehhümü ile ′āşıkūñ tāk-ir-i idrāki āşiyāne-i dimāġdan perrān-ı beyābān-ı perīşānī olup bu derd-i (14) tāb-fersā ile ihlāk-ı vücūd-ı nāz-perverdine ′azīmet eyledi. Bu tārīķle ki havşala-i tākātı nā-mütehammil olduġı (15) mertebede ′araķ-ı muhteriku'l-′urūķ isti ′māliyle dem-beste-i merg-i żarūrī olup derekāt-ı bi ′se ′l-maşīre hırāmān ola. (16) Hemān-dem bu niyyeti imzā mülāḡaḡasıyla semt-i ḡarābātdan ġüzār idüp bāde-furūşāndan birine ol māye-i fesādūñ (17) ihzārına iş ′ār u tenbīh iderek miḡnetkedesine revān oldu, bu endīşe-i nā-şavāb ile ki aġyārdan (18) sedd-i bāb-ı dūḡūl idüp ve mevārid-i tedbīr-i mezkūr ile nihānī itmām-ı kār-ı ḡayātına mübāşir ola. Lākin ol diyāruñ (19) bāde-furūşānı herkese endāze-i irādesi ḡadar ′araķ virmekde bahāne-perdāz-ı tʻallūl olurlardı. Ol bā ′işden (20) ki bu vechile bir ādam helāk olsa furūşende-i şarāb cānib-i kār-fermāyān-ı ḡukūmetden maḡhar-ı ′itāb belki āzūrde-i şikence-i (21) ′azāb olurlardı Mey-ḡāneci faķīr bu vehm u bīm ile imtişāl-i emr-i ′āşıkda endīşenāk-ı tereddūd olup maşḡaba-i (22) meykedede hem-ḡadeḡān-ı ′āşıkdan bir iki ḡarīfe müşādif oldu ve ḡāliyā yārānıñuzdan fülān kes ki (23) mübtelā-yı ′aşķ-ı fülāndur, mecnūnāne-şitāb ile ser-i kūy-ı muġāndan ġüzār idüp ḡilāf-ı ′āde ′araķ ihzārın

41(b)

(1) irāde kıldı, me-bādā ğalebe-i cünün-ı 'aşkile mürtekib-i ihlāk-ı vücūd olup, ba'dehu sebū-yı nedāmet u kedū-yı melāmet (2) bizüm ser-i bī-devletimüzde şikest ola diyü ifhām-ı merām itdikde yārān-ı sāġar-āşām peyām-ı bāde-furūşdan te'essür-pezīr-i (3) taḥayyür olup, ḥaqqā bu ğün liķā-i dil-berden maḥrūm olmaġla nihāyetde bī-ser ü sāmān-ı felāketdür. Bu ḥālde isti'māl-i 'araķ (4) ider ise muḥtemel ki helāke mufzī ola. Revā budur ki yanına varup ṭariķa-i ğam-ġüsārīden çāre-perdāz-ı tesliyet (5) olavüz diyüp, bir iki sebū-yı pür-mey ile bed'an ḥuzūr-ı 'āşık-ı mehcūra geldiler, fī'l-cümle muṭāyebāt-ı feraḥ-fezāy-ı (6) teraḥ-zidāy ile ṭab'ı şūr-engīzine tesliye-baḥş-ı şabr u sükün oldılar ve ber-muḥtezā-yı neşīde-i ġarrā-yı (Naẓm)

کنجی و (7) رفیقی و کتابی و دوسه یکدل باید که بجز بیشتر از چار نباشد
 رودی و سرودی و شرابی و کبابی (8) شرطت که ساقی بجز از یار نباشد
 (Neşr) āheste āheste münāvele-i cām-ı leb-ā-leb u müdāveme-i 'ayş u ṭaraba meşġül (9) oldılar. Meger ma'nā-yı mışrā'-ı rābī'-i kıṭ'anuñ zuhūr-ı mefhūmı bu vaķte merhūn imiş. Hemān ki bunlar idāre-i (10) kāsāt-ı raḥīķ-ı kesel-zidāya mübāşeret itdiler. Hücūm-ı hümūm-ı dürī vü istīlā-yı belā-yı nā-şabūrī derdmendi (11) ser-āsīme vü bī-dimāġ idüp yār ile mülāķāt bābı münsedd olduġı gibi bu eşḥāşuñ kudūmı

2.devletimüzde: devletimüze, A,C

7. باید : باشد , A,C;

sebebi ile (12) 'azîmet itdügi ihlāk-ı nefis maşlahatı daḥi fevt olup ne gūne dāmen-i tedbîre teşebbüs idecegin tedārükden (13) ḳalup bi'l-āḥire cenāb-ı cihān-āferîn-i perverdigāra 'arz-ı niyāz-ı derūniden ḡayrı çāre bulımayup (14) (Nazm)

Biz Ḥudādan ḡayrıya ḥiç 'arz-ı ḥacāt itmezüz
 Ḳāḍiyü'l-ḥacātdan ḡayre münacāt itmezüz

(Nesr) (15) diyüp murād-āver-i ḥaḳîḳî celle şānūhü dergāhına 'arz-ı feryād-ı cān-güdāza başladı. Ol ḥâlde cānib-i meded-res-i (16) mülhimü'l-ḡayb ve ṭaraf-ı çāre-sāz-ı bî-şübhe vü raybdan dil-i āḡāh-ı 'aşıḳ-ı rû-siyāh-ı ālūde be-şad-günāha bu sāniḥa-i (17) ḡaybiyye 'aks-endāz-ı ḥuṭūr oldı ki şıḍḳ-ı niyyet ile bu ümniyye ḥuşūlı için kemend-i saḥt-āvîz-i temennā-yı derūniyi (18) āviḥte-i küngüre-i 'arş-ı berîn idüp nîrū-yı bāzū-yı teveccüh ile keşān keşān dil-ber-i nā-mihribānı miyān-ı meclise (19) iḥzār ide, be-şart-ı ān ki jeng-i fikr-i nā-şavāb u gird-i endîşe-i fücūr-ı müstevcibü'l-azābı mışḳala-i tevbe-i naşūḥ ile (20) izāle idüp seccāde-i **من عشق و عرف** üzre müdāvim-i 'ibādet-i iḥlāş ola, hemān-dem bu 'azm-ı hümāyūn-āşāra cezm (21) idüp, (Nazm)

Mā-dām ola bāzū-yı temenniḍe bu kuvvet
 Çekmem elümi dāmen-i ma'sūḳ-ı emelden

diyüp elinde (22) cām-1 gül-gün-1 dīdeleri seyyāle-feşān-1
 hūn bir ʔurfe ʔavr-1 ʕibret-āmīz ile teveccūh-i bārgāh-1
 Bārī kılup (23) bir vechile iʕmāl-1 hademe-i havās itdi ki
 ol cezbe-i pūr-zūra dil u cān-1 ādemī degül, belki dīv ü
 perī vü gül-

42 (a)

(1) sīretān-1 baḥrī vü berrī nā-müteḥammil idi. (Beyt)

ʕAşık ki zūr-1 himmetini ide der-miyān

İtmez taḥammül aña derün-1 (2)kerrübiyān

(Neḡr) maḡlaṭa-i āmed-şūd-1 mütereddidān-1 meclis rişte-i
 teveccūhine raḡne-i perīşānī ĩrāş itmemek için (3) dervāze-
 i dīdelerin perde-i müşebbek-i müjgān ile bend eyledi,
 yaʕnī seyr-i nuḡuş-1 ʕālemden göz yumup derün-1 (4) dilden
 bir ʔurfe teveccūh-i meşāyihāne şarf itdi ve mir'āt-1
 müteḡayyilesinde ḡayāl-1 mütevaḡḡi ʕu'l-vuḡūʕ-1 temennī bu
 naḡş-1 dil-ḡāh (5) üzre şūret baḡladı ki ḡüyā ser-pençe-i
 çīre-dest ile ḡalb-1 saḡt-1 cānānı muḡkem füşürde kılup
 keşān keşān (6) iḡzār-1 bezm itmekdedür. Rubʕ-1 sāʕat ḡadar
 bu ḡālet mümted olup intizār üzre iken ḡıyre-serān-1
 ḡademeden (7) biri şitābān ser-i bezm-i şafāya gelüp,

23. bu: bir, D; ḡavās: ḡırāş, A,C

6. intizār: -A,-C; teveccūh-i tām, D

‘āşık-ı zāre ki hüdāvend-i hıdmetkār idi, birün-ı hānede mülākāta rāğıb (8) ādem vardur maḥall-i tereddūd degül vaqt ‘aceledür dıyüp işāret-nümāy-ı ber-hız ü be-yā oldı. ‘Āşık-ı bī-nevā egerçi (9) dil-ber-i ser-keş-nihādı zūr-ı teveccüh ile ihzār itdüm, hemān ser-i kūya qarīb oldı geldi, mülāḥazasında idi. (10) Lākin nedīm-i muḥāl-endiş vāhime-i ihtimāla vücūd virmeyüp sevdā-yı hām u ḥayāl-ı muḥāl olmak maẓmūnına qarār virmiş idi (Beyt) (11)

کی بود آندم که بی تدبیر نیرنج و فسون آن پری آید در آغوش لقای آدمی

(Neşr) ‘Āşık-ı dīvāne-şıfat (12) rāğıb-ı mülākāt olanı āher maşlahat için gelmiş eşḥaş-ı bīgāneden şanup, ḥayfā şafā-yı teveccühime tefriḳa(13)-endāz-ı ḥalel oldı, zu‘mı ile müşme'izz olup sür‘at-i icābetde tābi‘-i mevānı‘-i tūvānı iken hıdmet-gūzar-ı ma‘hūd tekrır-i(14) ilḥāḥ idüp, sāyire kıyās olur umürdan degül, laḥza-i tavaḳḳuf netice-baḥş-ı te'essüf olur, maẓmūnına ḥadden ziyāde (15) isti‘cāl idicek ‘āşık-ı perişān-ḥāl ittikā-yı ‘aşā-yı melāl ile āheste-hırām-ı birün-ı dehlizü'l-bāb olduḡda (16) gördi ki ṭālib-i teşerrüf olan cenāb-ı cānān ve ol dırīne maṭlūb-ı dil ü cān imiş imtidād-ı zamān-ı (17) intiḳārdan kedernāk-ı ‘aciz olmaḡla birün-ı bāb-ı hāneye vaż‘-ı ḳadem-i iyāb idüp rüy-ı bī-ḥużūrīden ‘azīmet(18)-nümāy-ı ric‘at olmuş. Hemān-dem ‘āşık-ı zār-ı bī-ihtiyār ḳademe ḳademe nerdübāndan nüzül,

11. کی بود آندم : E, F; تارنج : E; نیرنج : F; وقت آن آمد : A, C;

E میکند: آدمی; E; انیس : لغای E; آغوش : آغوش

tekellüf-i meşğale-i te`hîr-engîzdür (19) diyü terk idüp
divânevâr kendüyi bälâ-yı tākdan endāhte-i nişîbgāh idüp
dest-i niyāz ile dāmen-i (20) pāk-i cānāna şarıldı. (Beyt)

El virirse dil-berüñ muhkem şarıl dāmānına

Çün bilürsin fırsat-ı vaşl-ı (21) nigār elden gider

(Neşr) Bu mertebede sitem-keş-i āteş-i hicr olan bî-ser ü
sāmān-ı ʿaşka bu resme devlet-i şuʿbu'l-menāl (22) vaqt-ı
ğayr-ı me'mülde bediheten rü-nümāy-ı teyessür olıcağ ne
mertebede feyz-yāb-ı sürür olup ne gūne muʿāmeleye (23)
āheng itmesi cilveger-i mir'āt-ı zamîr-i ehl-i dānişdür.
Netice-i haber; ʿāşık-ı maḥzūn-ı hıyre-ser çün bu mevhibe-i
ʿuzmāya

42 (b)

(1) maḥzar oldı ve dil-hāhı üzre ʿarż-ı şekve-i firāk ve
baş-ı mebḥaş-ı iştiyāka fūrşat buldı, münāsib-i maḥām (2)
endāze-i iktidārı miqdārı aḳmişe-i reng-ā-reng-i maḥālāt-ı
niyāz-āmîzi pāy-endāz-ı şāh-ı ʿālî-şān-ı milket-i (3) cān
idüp, taḥiyyetü'l-ḳudüm hoḳka-i dîdesinden nice laʿl-pāre-i
demʿatü's-sürür îşār u nişār itdi ve pürsiş-i (4) dāʿiye-i
teşrîf-i bî-taḳrîbe āğāz idüp āyā ḥazret-i ḥuceste-pey ne

22. sürür: -A, -C

2. maḥālāt: mülākāt, A, C

maķūle ŧurġa-i tevfiķ-i ilāhī genc-i bād-āverd-i vücūd-ı
 (5) nāz-perverduñı sāhil-i buġayre-i liķāya getürdi ve ne
 resme nesīm-i te'yīd-i Rabbānī gül-berg-i 'anber-būy-ı

endām-ı ġurfe-(6) hırāmuñı kūşe-i ħarīm-i beytü'l-aġzāna
 yetürdi. Bu vech ile ħayāt-baġş-ı faķīr-i dīr-mürde olmaġa
 bā'iş (7) u bādī ve bu sākin-i ŧulmet-sarāy-ı endūhuñ
 ġaraf-ı 'uzletkedesine reh-nümā vü hādī nedür diyüp faġş-ı
 keyfiyyet-i ħāle (8) dehen-güşāy-ı su'āl olduġda, yār-ı
 melek-ġiᡥāl bülbul-i bāġ-ı na'īm gibi naġamāt-ı sürür-
 efzāya āġāz ve hezār güne (9) ŧīve vü nāz ile zemzeme-
 perdāz-ı cevāb idüp ve her'édāsında nümāyende-i esrār-ı
 faᡥlu'l-ġiġāb olarak ġilāl-ı (10) cevāb u su'ālda fırsat
 düşürüp 'alā'l-ġafle ġavr-ı mütevāzi'āne ile dāmen-i 'āᡥıķı
 taķbīl ve ġilāf-ı (11) 'āde mübāşeret-i merāsım-i ta'zīm u
 tebcīl idüp, ġudāvendā baña bu sā'atda bir ġarīb ħāl 'arız
 oldu, ħāne-i (12) pederde ba'zı maᡥlahata meᡥġul iken,
 ᡥu'le-i muġabbet-i müfriᡥiñüzden derünıma āteᡥ düşüp
 firāķumla muᡥtarib-(13) ħāl olduġun'aks-endāz-ı cān oldu ve
 ġüyā ġalbūmi pençe-i teshīr ile füşürde kı lup kendi
 cānibūñe keᡥān (14) keᡥān cezb eyledüñ, ġaᡥ'ā kendümden
 ġaberdār olmayup ve niçe geldüġüm bilmeyüp bī-iġtiyār
 vücūdumı bu ħāl üzre (15) buldum, ħālā ricā vü temennī
 iderüm ki beni ġullıġa ġabül idesin ki müddetü'l'ömr

10. düşürüp: düşüp, A,C

15. idesin ki: idüp saña, D

bendegī-i kemer-beste-i rıkkıyyet u halka-(16) be-gūş-ı
 ʿubūdiyyet bilesin diyüp, mükerreren dest-būs-ı
 niyāzmendāneye başladı. ʿAşık-ı müstehām mebdī-i kelāmın
 (17) hezel-i mizāh-ālūda haml idüp gitdikçe maẓmūn-ı
 taʿbīri inā-i cidd-i şırfdan tereşşuḥ idügi taḥaḥkuḥ-peẓīr
 olıcaḡ (18) ʿaşık-ı bī-dil ğalebe-i sürūr ile maḡsiyyün
 ʿaleyh ve'lä-yaʿkıl olup te'şīr-i serdī-i hevā-yı velen u
 dem-bestegīden (19) cūybār-ı havāss u kuvāsı mūncemid
 olmaḡla bir az zamān hareketden ḡalup mānend-i ḡalīb-ı
 mezbūh-ı bī-rūḡ zemīne (20) düşdi. Kilk-i rāst-nūvīs ki
 şāhib-vaḡʿadan bī-lā-vāsıṭa nāḡil-i ḡikāyedür, bu vech üzre
 taşḡih-i (21) naḡl u işbāt-ı rivāyet eyler ki ʿalima'llāh ol
 dem-i ḡurremde kendimi ḡayd-ı ʿālem-i şuverden biri şanup,
 berzah-ı (22) taḡayyürde bir özge ḡālet el virmişdi ki
 ḡatʿā rūsūm-ı ʿālem-i kevn u fesād ve ḡuyūd-ı levāzım-ı cān
 u cihān u cism (23) u fu'āddan bī-ḡaber idüm. Baʿde zamān
 ʿālem-i şaḡve rücūʿum bundan maḡsūs oldı ki dil-rübāy-ı
 mesīḡā-nefes rüy-ı idrāküme

43 (a)

(1) reşḡa-pāş-ı iltifāt olup, kef-dest-i billūrīn ile pençe-
 i bī-tābumı fūşürde ḡılıp, bālā-ḡānede yārān-ı şafānuñ
 cünbiş-i sürūr-(2) engizleri müşāhed olıcaḡ, elem-i

18. serdī: sürūdī, D

19. ḡalīb-ı mezbūh: زبوح ,D

2. olıcaḡ: ancaḡ, A,C

tarakḫubdan anları taḥlīṣ idelüm, buyuruñ ser-i bezm-i kām-rānīde nişest-i şafā-baḫş ile yārān-ı (3) ‘ayşuñ ikrām u tevḫīrleri ḫaydın görüñ, bendeñüz daḫi istiftāḫ-ı merāsım-i ḫidmete mübāşeret ḫılayın. Ba‘d ez-İn (4) felekden kām alup şafālar sürüñ diyüp bālā-ḫāneye teklīf-i ḫırām eyledi Fī'l-cümle vücūd-ı zārümde maḫālāt-ı cānānı (5) ḫayālāt-ı menāmiye renginde istiş‘ār u ḫiss idüp, (Mışrā) این کدمی بینم (Mışrā) (6) ḫayret ü istiḡrāb ile zāḫir u bāḫınuma ra‘şe-i ızḫırāb istīlā idüp mażmūn-ı سبحان القادر القيوم ile (7) ta‘accüb-kūnān pīş-i cānānda revān u devān, dil-ber daḫi reftār-ı şīve-rīz ile pey-rev-i ‘āşık-ı nā-tüvān olarak ser-i simāḫ-ı (8) ‘işrete geldük, meclisīyān-ı peymāne-gūsār bedīhe-i ḫudüm umūr-ı ittifāḫıyyeden şanup mücerred şeref-baḫş-ı bezm-i yārān (9) olmaḫ ārzūsıyla gelmiş ḫıyās idüp, tafşīl-i vāḫi‘-i ḫālden āḡāḫ olduḫlarında, bu te‘şīr-i ḡarībe ḫayrān ḫalup (10) hem şoḫbetān-ı Züleyḫā gibi dehşet-i taḫayyürden kef-i idrākların kārđ-ı ser-tīz-i ḫayret ile bürīde vü rīze rīze itmek maḫāmına (11) vardı. (Naẓm)

حسن يوسف اگر از غمزه چنين تيغ کشد نوبت دست برسدن بزليخا نرسد
(Neşr) Zihī ḫādir-i (12) pūr-kemāl ki bī-ḫāre ‘āşık-ı
āşüfte-ḫālı ḫüzn ü melāl-ı dūrī ḫursend-i merg-i żarūrī

5. istiş‘ār: isti‘dād, A,C,E

7. cānānda: cānāndan, A,C

8. yārān: cānān, D

itmiş iken ve istimrār-ı (13) mükāreneti muhāl ‘add eyleyüp, belki ahyānen laḥza-i mülākātı ğanīmet bilüp, eyyāmda bir nigāh-ı dūr-ā-dūra kanā‘at (14) eylemiş iken, bī-renc ü sa‘y u ta‘ab ve bī-şarf-ı gencīne vü nuḳūd u hedāyā bed'an zuhūr u teşrīf-i bezm-i sūrūr idüp (15) yalnız ‘arż-ı cemāl itmesi ‘aşıka sa‘ādet-i ‘uzmā iken bī-sebḳ-ı niyāz u ricā-yı ḳabūl-eşer zūll-i hidmetkārī ḳılduĝı (16) ‘inde't-taḳḳīḳ ihtiyār-ı maḥz-ı tevfiḳ ve sābıḳan niyyet-i şalāḥ u tevbekārī ile başı itdüĝi ‘azīmet ü imān (17) üzre zuhūr iden netāyic-i ‘uhūd u mevāşīḳ idüĝi emr-i muḳarrer ve zamīme-i fezleke-i ḥikem ü ‘iber-i muḥayyirü'l-beşerdür (Nazm).

چه فرح ساعتی باشد بتقدیر دو عاشق را کند با هم بتدبیر
 گهی خوش خوش بشادی جام گیرند¹⁹ گهی یکجا بوصل آرام گیرند
 غنیمت داشت باید روزگاری که پیوند وفا یابی ز یاری
 قرآن سعد²⁰ چرخ آنرا قرینست که یار دلبر بایش همنشین است

(21) NIHĀL-İ SĀLİS: ki reng ü bŷy-ı vaḳāyī‘-i şettā-yı muhtelifetü'l-āsār ile bahār-āver u mutaẓammın-ı şunūf-ı ḥikem u ‘iberdür. Ḥikmet-i hallāḳ-ı cihān-āferīne vesīle-i iṭṭılā‘ olmak mülāḥazasıyla pīrāye-i şahāyıf u evrāḳ-ı heft āsmān u ḳurṭ-ı gūş-ı hūş-ı vaḳāyī‘-şenīdegān-ı cihān olmuşdur. Ḥaḳḳā ki

13. mükāreneti: muvāfaḳatı, E, F; müfāraḳatı, A, C

14. ta‘ab: ṭaleb, D

15. ḳabūl: -A, -C, -D, -F

20. دلربایی: دلپذیری, D; دلبری, A, C

43 (b)

(1) bu bābda nice kitāb belki eṭbāk-ı heft- āsmān müsvedde-i kitāb olsa deryādan ḳatre ve ṣaḥn-ı ḡabrādan zerre beyān u ṣayān olınmaḳ emr-i muḫāl idügi bī-irtiyābdur.

Bir eyāletüñ defterdār u mutaṣarrıf-ı kārgāh-ı taḫṣıl-i emvāli ma'zül ve maẕıḳ-ı ḥabs ve teftiṣde mu'āhez iken ḥarife müstevlī olan mır-i mırān vālī bed'en mansıb-ı mır-i mırāniden'azl olınup (2) cāh-ı istiḳlālī maẕlüm-ı merḳūma tevcih olınuḡı ḥaber vürüd ile ḳazıyye ber-aks olup bir laḫzada ḳazā vu ḳader zimām-ı (3) iḳtidārı dest-i ma'zūla tefvīz itmekle netice-i kār ṣūret-i āherde cilveger olduḡıdur.

(4) Bu ḳazıyye-i ittifāḳıye ve laṭıfe-i ḡaybiyye resīde-i ḡuş-ı yaḳın olduḡı vech üzre ihdā-i bezmgāh-ı (5) ḥaber-pejūhān-ı ṣibret-bīn olınur ki, fülān paṣa nāmında bir kār-güzār-ı ḥıred-āṣnā muḳaddemā aḳṫār-ı Rümün (6) birinde bir nice mäh u sāl defterdār -ı cāmīul-emvāl olup semtine ḳarīb bir vilāyetüñ emr-i emāreti daḡı zamīme-i (7) mansıb-ı iclālī iken, ittifāḳen ber-muḳtezā-yı (Mıṣrā) Bu meṣel meṣhūrdur kim dest ber-bālā-yı dest(Neṣr) ol eyāletde mır-i mırān-ı (8) müstaḳil-ḫükm-i bī-pervā ve müstevfiyān u ṣummāl

1. müstevlī: mütevellī, A,C

2. istiḳlālī: istīlāsı, D

üzerine nāzır-ı nāfizü'l-emr-i şāhib-isti'ālā olan vālī-i mülk-ārā ile (9) beynlerinde muhāşame-i şedīde peydā olmağla mezbūrı manşıb-ı emāret u defterdārīden ma'zūl

itdirdükden soñra (10) 'illet-i sâbıka-i tenāküre binā'en mażik-ı 'azl u teftiše ilkā ve âmāde-i şikence-i cefā kırup defterdār-ı müşārun ileyh (11) ol kadar ki def-i keyd-i mīr-i mīrānīde çāre-perdāz-ı tedbīr oldı, netīce-baḡş-ı te'şīr olmayup bi'l-āhire sefer-i Engürüs'e (12) me'mūr olan 'asākır-i nuşret-me'āşire ser-dār-ı leşker-keş olan düstūr-ı hākānveşe ilticādan ğayrı (13) çāre bulmayup kethüdā-yı kār-dānuñ ol tarafa irsāl idüp miyān-ı ihtimāmına bu vech üzre kemer-bend-i tenbīh (14) oldı ki dīvān-ı kār-fermāyān-ı devlete fırsat-ı vüşül ve şufūf-ı hācetmendān-ı bī-'illete ruḡşat-ı müşūl müyesser (15) olduğda cüll-i himmetin **اصل الاصول ابقاء كان على ما كان** maşrūf idüp vetīre-i sâbıka üzre cāh-ı refī'ü'l-(16) menāl-ı istīfāya manşıb-ı emāret-i qādīme zamīme olmağ tarīkiyle itmām-ı merām eyleye eger iki manşıbuñ şafka-i vāhīde ile taḡşīli ta'assūr-peżīr-i istiḡāle görilürse aḡaduhumā ile (17) qanā'at olına ki ol iki manşıbdan biri müyesser ve dest-i sitāde musaḡḡar olıcağ mīr-i mīrān-ı 'adāvet-ṡırāza

8. nāzır: -A, -C

15. cüll-i himmetin: ḡablü'l-metīn, D

16. olmağ.... şafka-i: -A, -C; ta'assūr: ta'bir, A, C; ta'bir-i dil-peżīr, E, F

17. sitāde: **ستاره**, D, **ستاره**, A, C

bahâne-i (18) cevâb u 'illet-i müdâfa'â-i teftîş u hesâb olur. Şöyle ki ne livâ, ne manşıb-ı istîfâ huşûline imkân olmaya (19) bârî mîr-i mîrân-ı ğaraż-pîşe maşlahat-ı teftîş u tażyîķden men' olınup muhâsebe hużûr-ı serdârîde görülmek üzre (20) bir hüküm-i hümâyûn-ı kaç'ıyyu'l-müfâd irâd eyleye ve bu takrîb ile pençe-i şikencesinden rehâ-yâb-ı âzâdî ola. (21) El-kışşa; kethüdâ süvâr-ı 'acele-i 'acele olup takbîl-i bisâţ-ı kûşe-i iclâl-ı şadâret-penâhî ile şeref-yâb-ı ibtihâc olduķda

44 (a)

(1) evvel-emirden manşıb-ı defterdârîyi ibķâ vu muķarrer ve menşûr-ı sa'âdet-nişânı maḥfûz-ı maḥfaẓa-i cân itdükde haberdâr (2) olur ki manşıb-ı celîl-i mîr-i mîrânî huşûlî daḥi mevķûf-ı taķayyüd-i yüsrdür. Hemân ol rind-i kâr-güzâr pîş-hân-ı ḥasme şarf-ı (3) naķdîne-i mesâ'î-i cemîle ile yerlîĝ-i eyâleti daḥi taḥşîl ve bu emânî-i ğayr-ı me'mûleyi ber-âvurde-i pençe-i teşhîr itmekle (4) 'araż-ı hudâvendini tekml eyledi. Ez-în-cânib neyl-i rûtbe-i mîr-i mîrânî hudâvendinüñ pîrâmen-gerd-i mülâḥaẓası (5) olmayup, bu tarîķle ḥaşm-ı cânı olan paşa-yı isâ'etkârdan aḥz-ı intikâmı her-giz ihtâr-ı tefekkürgâh (6) itmiş degül idi. Belki yalnız manşıb-ı livâ veyâ câh-ı istîfâ ile kanâ'at

20. âzâdî: irâdeti, E,F

idüp anlar daḥi bu mevsimde iḥtimāl-ı (7) ba‘iddür; bārī teftīş ü taẓyīk aḥvālı dīvān-ı şadr-ı a‘zama ta‘līk olınmaḳ ḥükmi kifāyet eylerdi. Ol bahāne ile (8) ḥazret-i paşa-yı mülk-ārāya tertīb-i cevāb idüp keyd ü mekrinden ol vechile rehā-yāb olurduḳ diyü şeb u rüz (9) endīşenāk-ı taḥayyür ü ıztırāb olup evḳāt-ı sā‘at-ı zihāb u iyāb-ı kethüdāyı ḥesāba meşḡül idi. Bir şeb-i (10) cum‘a defterdār-ı mūmā ileyh eḥibbā-yı mevsūḳun bi-himden ba‘zın ḥānesine da‘vet ve ‘aḳd-ı şoḫbet-i müşāvere üzre iken(11) muḳarrebān-ı emīrū'l-ümerādan ḥaber geldi ki ba‘de şalāti'l-cum‘a pīş-gāh-ı cāmi‘de ‘aḳd-ı meclis-i teftīş ḳarār-dāde olınup (12) zevāyā-yı ḥücürāt-ı ğaraẓdan hezār iftirā-yı cevr-engīz ibrāzı ile ḥāl-i pür-melāluñı perīşān-ı iḥtilāl u teşvīş (13) itmek muşammemdür. Aḳall-i mertebe ḳayd-ı ḥabs-i dü-şāḥe-i tezvīr u küşe-i tengnā-yı zindānda zencīr-keş-i tedmīr olmaḳ (14) muḳarrerdür dinildükde sübhāna'llāh ne ‘aceb derd-i taḥammül-ğüdāza mübtelā olduḳ, kethüdādan da bir ḥaber yok ki fī'l-cümle (15) çāre-sāz-ı ḥalāş ola diyü, muẓtarib u bī-ḳarār olup ḥüzzār-ı meclisden isti‘āne-i tedbīr-i kār iderken, dervāzeden (16) debdebe-i tezāḥum-ı aḳdām zuhūr idüp, āyā ḫaraf-ı emīrū'l-ümerādan aḫz u ḥabs için erāzil-i ğaraẓ-şikenden ba‘zı evbāşān-ı (17) ḥāne-ḫarāb irsāl olınup‘ala'l-ğafle iḥtiḫāf-ı vücūd u istişāl-ı emvāl u nuḳūd için mi gelürler diyü (18) verā-yı perde-i

13. tedmīr: tedbīr, E,F

ihtifāya güriz fikrine düşüp berg-i bīdāsā lerzān-ı havf u bīm iken kethüdā bendeñüz geldi (19) haberin getürdiler. Dāmen-būs-ı hudāvend ile teşerrüfden soñra şaff-ı hizmet-güzārānda karar itdükde setr-i hāl (20) mülāhazasıyla sīmāsında çendān āşār-ı sürür u beşāret nümāyān itmekle murād üzre itmām-ı maşlahata muvaffak olmamış gibi (21) hālā miyān-ı halkda pürsiş-i ahvāl idersem iyāb-ı haybet-āmīzin izhār idüp, cānib-i haşma ziyāde-i kuvvet ve bu tarafa (22) māye-i fuzūnī-i miñnet olur diyüp, netīce-i kār neye müncer olduğın zāhiren istifsāra cūr'et idemeyüp işāret-i mütereddide ile (23) istikşāf-ı netīce-i hāl eyledi. Kethüdā-yı kār-dān-ı 'avākıb-şinās bediheten taqdīm-i beşāret-i emr-i ğayr-i me'mül ile ilkā-yı

44 (b)

(1)sürür idersam cāyiz ki inā-i derūnı güncāyiş-pezīr olmayan mertebede, dīk-i tabī'atı harāret-i (2) şevk-ı müfrit ile ğalayān idüp, itfā-ı āteşdān-ı vücūdına sebep olam diyüp, bed'an izhār-ı peyām-ı (3) huşul-ı merāmda tavaqquf idüp, bi-ħamdi'llāhi ta'ālā sūd-ı seferimüz huffey Ğuneyne münhaşır olmayup irāde olunan (4) umūruñ ba'zı hāşıl ve ba'zı me'mülü'l-ħuşuldur diyü, beyne'l-ħavf ve'r-recā cevāb-ı muhtemelu't-ṭarafeyn ile (5) peyām-āver-i

20.itmekle: itmemekle, D; muvaffak olmamış: nā-muvāfık, A,C

beyne beyne olıcağ defterdār-ı harīku'l-intizār kethüdānuñ menāşıb-ı ma'ħüdeden birine (6) fāyız olmayup ancağ da'vā-yı muṭālebenüñ ber-dāşte-i pīşgāh-ı serdārī olmasına irād-ı mişāl-ı vācibü'l-(7) imtişāl itdügin zāhir-i ħālden istidlāl itmekle emānī-i zāyideden ħırmāna tavṭīn-i nefis idüp (8) āyā ol maḳūle ħükm ile def'ı mekīdet-i ħaşma imkân olur mı ve'alā'ş-şabāh siyāsetgāh-ı dīvānda ħuşemā-i (9) kīnever u ğaraż-ālūdegān-ı ħud'ager ile berāber ṭurulduğda paşa-yı ru'ūnet-peymā evzā'-ı ħuşūnet-(10) zāy ile hetk-i perde-i nāmūsumda i'māl-i enāmil-i ħırş u āz ve nehb-i māl u menālümde çengāl-ı nekālı ħalīde-i (11) dāmen-i ħāl-ı teşevvüş-ṭırāz itdükde ilzām u iskātı şūret-peydā kılla mı diyü eşābī'-i fikr ü endīşeyi (12) bir birine mālīde ve mefāşıl-ı enāmil-i ihtimālātı taḫrīk-i vehm-engīz ile şikeste kıllup riş-i pür-piç u tāb-ı (13) teşvīşini benān-ı efkār ile taḫlīl idüp, sā'id-i ğam-ı dāimi sūtün-ı zenaḫ-ı taḫayyür kıldı. Kethüdā-yı şāyib-re'y (14) ħudāvend-i miḫnet- peymāyı bu ħālede görüp şikeste-reng-i teb-i ta'accüb olması birün ez-i'tidāldur. Min ba'd (15) cebīn-i ħāline şandal-sāy-ı tebşīr olup izāle-i ħafaḳān-ı izṭırābi lāzımdur diyüp irād itdügi (16) menşūr-ı müş'irü's-sa'ādetini ceyb-i ihfādan ihrāc ile ol keder-zede-i intizāruñ 'urūḳ u a'şāb-ı tereddüdine (17) kuvvet-baḫş-ı taḫḳīḳ olmak ṭarīkiyle çāre-perdāz-ı 'ilāc u sermāye-baḫş-ı

10. zāy: re'y, A,C, i'māl: ihmāl, A,C

ibtihāc oldı. Ammā halecān-ı iştibāh ile (18) havāss-ı müdrike-i harīf-i perākende-dil ziyāde perīşān bulunmağla güşāde-sāz-ı tōmār u nigeḥ-endāz-ı sūtūr-ı müferriḥu'l-āşār (19) olduḡda ibtidā-i nazarda fehḡ u idrāk-ı me'āl-i mişāl idemeyüp, ḡuşūşā muḡaddemā sīmā-yı kethūdādan istidlāl-ı (20) beşāret itmedügi bā'ışden mefhüm-ı merḡūmuñ kendüye müntic-i āmāl idügin bilemeyüp ba'ıde zamān tekrār imrār-ı nazar (21) itdükde görđi ki cāh-ı refī'ı-i defterdāriye manşıb-ı celīl-i mīr-i mīrānī zamīme kıılınup tevcīh u 'ināyet olunmış. (22) Ammā yine kendüye müteveccih olduḡın istilā-yı ḡayret u endīşeden iz'ān itmeyüp hebte-maḡāl ile bu manşıblar (23)kime nām-zed ve menşūrda mestūr olan ismüñ müsemması kimdür diyü su'āla başladı. Kethūdā bi'l-bedāhe dāmen-būs-ı

45 (a)

(1)tehniyyet olup cevāb-ı murād-baḡş-ı mübārek-bād ile iş'ār-ı ḡuşūl-ı murād idicek teyessür-i emānī-i ḡayr-ı mutaşavvereden (2) biraz zamān ḡayrān olup ḡā'ir-i sebük-cenāḡ-ı 'aḡlı evc-i perīşānıde pervāz u ḡayārān itdükden soñra yine lāne-i (3) dimāḡında ḡarār itdükde meclisiyān-ı iḡlāş-āşām u sāyir tevābī' u ḡüddām taḡbīl-i dāmen-i ikrām idüp ḡükbāḡ-ı (4) el-minnetü lillāh ile ḡāḡ u revāḡ-ı beytü'l-ḡarārı pūr-ḡantāna-i sūrūr olup fı'l-ḡāl ser-be

-dīvār-ı ğam u endūh iken (5) murabba^ʿ-nişīn-i mesnedgāh-ı fer ü şükūh oldı ve źabṭ-ı enbār u zaḥīre-ḥāne vü kilār için tāyin u irsāl-ı mūbāşirān (6) idüp ʿavāyid-i mīriyeyi mezbūruñ firistādegānı ḥıfz u ḳabz ve ber-āvurde-i zīr-i ḳufl-ı źabṭ itdükleri ḥaber bir maḥallda (7) resīde-i sem^ʿ-ı ma^ʿzūl u maḥzūl oldıki derdmend-i vārüne-baḥt nihān-ḥāne-i ʿayş-ābādında nüdemā vü muḳarrebīn ile ṭarḥ-ı (8) bezm-i istişāre ḳılıp şubḥ-dem defterdār-ı ma^ʿḥūdu'l-eṭvārı meclis-i teftiše iḥzār itdükde ṭarīḳa-i ihānetden mażhar-ı felāket (9) itmek bābında şöyle idelüm, böyle idelüm diyü münāvele-i kāsāt-ı fikr u taḥmīn üzreler idi. Farazā zuhūra gelen (10) ḳaḫiyye-i ğayr-ı memūlenüñ bu şūrete girmesi hergiz nihān-ḥāne-i ḥātırına düḥūl itmeyüp āsmān u zemīnūñ (11) lemḥatü'l-başarda zīr u zeber olması melḥūz olmaḳ cāyiz idi. Bu maşlahatuñ bu ṭarīḳle ʿaks-i murād üzre cilveger (12) olması ḥātıra gelmez idi. Bu vech üzre bī-vehm u bāk mesned-ārā-yı ḥiyelā iken bi'l-bedāhe gümāştegān-ı (13) ser-kār mütelehhifāne pīşgāha gelüp peygām-resān-ı vāḳi^ʿu'l-ḥāl olduklarında dem-beste vü medḥūş olup tecessüs-i taḥḳīḳ idicek, taḥaḳḳuḳ-ı ḳaḫiyye-i mütemeżiḥ ve bī-çāre şermnāk u müftaẓiḥ olup irtesi āyīne-i ʿālemde ne şūret nümāyān olur diyü (15) muntaẓır u nigerān

6. firistādegānı: firistādegān, A,C,D

12. ḥiyelā: ḥülyā, F

13. mütelehhifāne: متلها , A,C,E

olan yārān emr ber-aks olduđın görüp defterdār-ı ma'zūlı
 hezār şevket u şān ile (16) iki manşıb-ı celīli bir yerden
 mutaşarrıf olduđı hālde mesrūr u kāmran, hem defterdār u
 hem mīr-i mīrān ve kaşd-ı (17) mekr u 'udvān iden vālī-i
 mazlemekārı sīlī-i 'azl-ı çehre-hırāş ile turş-rüy u
 mükedder-hāl u bī-ser u sāmān (18) gördiler. Hikāyet
 iderler ki mīr-i mīrān-ı ma'zūl hacālet u şermsārīden
 ferdāya tavaqquf idemeyüp ol gice (19) ğalabe-i 'arından
 terk-i diyār u semt-i āhere naql-ı edevāt-ı karar eyledi.
 Sübhāna'llāhi'l-kādiri'l-kayyūm ne luţf-ı bedīhiyyü'l-(20)
 vürūd u ne feyz-i hudā-yı 'amīmü'l-cüddur ki haşm elinden
 halāşa çāre-cüy iken cenāb-ı Hudā-yı 'amīmü'l-cüdu'n-nü'amā,
 hem (21) keyd-i bed-endişden halāş, hem manşıb-ı iclālını
 aña 'ināyetle ser-efrāz-ı 'avām u havāş ide (22)

Bir eyāletde kām-i maķām-ı hākimü's-seyf olan hōd-ğam-ı
 bī-bāk-hırām tābiş-i ciger-süzından sāye-i saķf-ı maķkeme-i
 şer'-i pāka ilticā idenleri ihrāk-ı āteş-i ğadr idüp

45 (b)

(1) kādī-ı vakte rağmen bir nice bī-günāhı firistāde-i
 siyāsetġāh itdüği anda cānib-i kār-fermāyān-ı saltanatdan
 mübāşirler gelüp hem ol nā-murādaruñ derd-i ihlākine 'ilāc
 hem ol nā-merd ol demde i'ānet-i hükmü'ş-şer'a muhtāc
 olduğı ğarībedür.

(2) şikāt-ı şahîhü'l-kelimâtdan bir pîr-i münhanî-kadd-i rāst-zamîr bu hikāye-i şahîhü'l-fehvâyı iblâg-ı sem'î ta'bir itdi ki meşâhîr-i (3) kużâtdan Behmen Muşallîsi dinmekle ma'rûf olan kâdî-ı be-kısmet-râzî-ı emr bi'l-ma'rûf seccâde-pîrây-ı şer'î (4) Muştafavî iken, mîr-i mîrân-ı eyâlet tarafından kâr-fermây-ı vilâyet olan kâim-makâm-ı Haccâc-sîret dest-i (5) tecâvüzi girîbân-ı re'âyâya dirâz u verâ-yı perde-i ta'addiden hezâr güne cevri ü sitem-i mümteni'ü't-taḥammül (6) ibrâz itmiş idi. İttifâken ba'zı hidemât-ı lâzımu'l-ḥuşûl itmâmı için kâdî vu kâim-makâm pây-ı taht olan (7) belde-i ma'hüdeden etrâf-ı nevâhiye 'azm-ı hîrâm idüp bir kıyede ikisi daḥi vâz'-ı hıyâm-ı ârâm itdiler. (8) Ammâ şahş-ı muḥâlifü's-şer'î âsîb-i mezâlimi ser-hadd-i nihâyete işâl idüp hâr-hâr-ı siteminden kâdî-ı bî-çârenüñ (9) bîḫâne-i câme-i vücûdı egnindeki 'aselî şûf-ı şad-pâre gibi çâk çâk olmuş idi. Zîr-destân-ı (10) hükümet ise âteş-i kahr-ı 'âlem-süzü ile kebâb ve hân mân-ı berâyâ bi'l-küllîye süzân u harâb olup tedbîr-i def'î (11) zarrinden Felâtün-meşrebân-ı hikmet-şinâs 'âciz ü bî-tâb kalmış idi. (Âbdî'el-merhûm) (Beyt)

Zâlimlerüñ söyündüremez (12) cevri âteşin

Kâdîlaruñ bu derdile bağı kebâb olur

7. ma'hüdeden: ma'müreden, D

11. zarrinden: zararından, D

(Negr) Bu eşnâda bir kaç bî-günâhları zencîr-i (13) habse idhâl ve pîrâye-i selâsil u ağılâl idüp cânib-i kâdiya ilticâ itdüklerince zâlim-i Haccâc-revişüñ âteş-i hışm u (14) gâzabı mültehib olup bir nice sîh-i çübîn tehiyye kıldı ki mürâca'at-ı şerî'atı bahâne-i halâş ittihâz iden (15) bî-cürm ü günâhı ol t̄ariķile siyâset u ihlâk ide. Her çend cânib-i kâdîdan sefirân-ı maşlahat-perdâz (16) tevessül idüp t̄ariķa-i hükümet-i şer'iyeden def'-ı keyd ü gezendine imkân ihtimâli ber-t̄araf olduğına binâen biraz (17) nişâb-ı ma'kûle karîb cerâyim-i nâ-mülâyim teklîf olundu ve kabûline ricâ-i kâdî inzimâmı te'sîr-bahş-ı huşûl (18) olmak ihtimâliyle hediye-keş-i niyâz oldılar. Kalb-ı siyâh-ı bî-merhâmetini imâleye mecâl olmayup ol gâşûm-ı (19) mezmûmu'l-hâlüñ 'inâd-ı t̄ab'-ı nâ-ber-sedâdı izdiyâdından gayrı netîce zuhûr itmedi ve eşnâ-yı naķl-i müdde'â-yı (20) recâ-yı mütevâzi'âne-i kâdîda vesâit-i çerb-zebân-ı hoş-muhâvere telyîn-i dil-i saht-ı şahre-temkîni için (21) Efendi muhlişleri bir sebük-rûh-ı t̄arihu't-tekellûf ber-t̄araf-sâhte-i kayd-ı ta'azzûm u ta'assûf muhibbiñüzdür. Zamâne (22) evzâ'-ı rûzgârı hendese vü pergâra ta'tbîķ külfesi teklîf-i muhâl idügin bilüp recâ-yı hâm ile

46(a)

(1) taşdı⁶ u ta⁶ciz itmeyüp şart-ı cezâ-i cümle-i iltimâs olmak üzere gürüh-ı maḥbûsînüñ girih-i kayd-ı keydleri münḥall (2) olmasına tevcîh-i nâṭıka itmişlerdür. Huşûşâ hişşedâr-ı nişâb-ı ⁶ilm ü⁶amel bir pîr-i müeşşir-nefes idüğü karar-dâde-i (3) heme-kes, zimâm-ı şerî⁶at-ı şerîfe derdest iken, mücerred ekâbir-i ⁶aşra tekâlîf-i şer⁶iyye muḥâlif-i ṭıbâ⁶ u (4) ḥavâṭır, belki ⁶adem-i nüfûz-ı ḥükm-i dînî emr-i zahîr idüğüne yakîni olmağla izâ⁶a-i cevher-i ḥaber-i şer⁶iyi revâ (5) görmeyüp ḥart-ı katâd nâ-mülâyim-i tavr-ı sedâd olduğına ⁶irfânı sebebiyle ol ṭâifenüñ müṭâlebe-i mâliyyeye (6) ⁶alâkası yoğiken yine meccânen ḥalâşların murâd itdüğü cānib-i istîlâ-penâha maḥz-ı nîk-sigālîden (7) nâşî olup mağlûbiyyet-i manşıb ğāilesi ile kendüyı ⁶itâb-ı kaḥhâriye sezâ görüp sizüñ ṭarafıñuza ricâ-yı (8) bî-netice revâ görmedi, bir âlây bî-günâhlardur bir ṭariḳile ya⁶nî cerîme degül, hediye nâmıyla birer miqdâr şey-i (9) yesîrleri alınmağla rehâ-yâb-ı âzādî olıcağ ḥizâne-i ṭaşavvurıñuza çendân ziyân olmayup ḥalâş-ı derdmendân ile (10) kendüler daḥi vâye-gîr-i imtinân olurlar, incâḥ-ı merâmda tereddüd buyrılursa, eger çı ol ⁶aciz-i munṭafî-ğazâb lâ-übâlî (11) vü yârân-meşreb olmağla bu deyr-i mükâfâtta muḥtâc-ı imdâd u i⁶âneti olduğıñuz

hâlinde intikam ile muqayyed olmadığı (12) şüretde inkisâr-ı hâtırı tefrîk-ı eczâ-yı sāmānîñuzda der-kâr olmak, lâ-mehâle resm-i kadîm-i rûzgârdur. Bâ-ân ki (13) ser-kâr-ı emâretde mülâbese-i zabt u rabt ile halka-bend-i teftîş olan aşhâb-ı seyf-i mazleme-endîşüñ erbâb-ı (14) kaleme hâsseten kuzât-ı 'îsî-deme ekser eyyâmda ihtiyâcları muqarrer olup muktezâ-yı kâr be-nevbet ile murâca'atîñuz vâzıh (15) u âşkârdur diyü ba'zı muqaddemât-ı vâride iblâğında mübâlağa itdiler. Harîf-i 'anîf aشلâ tevcîh-i sem'î kabûl itmeyüp (16) belki envâ'-ı nefrîn u ihâneti müş'ir hezeyân-ı muhâlifü'l-mürevvet ile âheng-i cevâb-ı nâ-derberâberden sonra muqaddemâ (17) i'dâd itdiği sîh-i çübîni birer mazlûm-ı endühgînüñ düş-ı belâ-keşme tahmîl u ilkâ ve maHzâ kâđi tarafına (18) ilticâları muqâbelesinde rağmen lehu bî-çâregân-ı sitem-dîdeyi siyâsetgâh-ı miñnet-zidâya irsâla ictirâ kıldı. (19) Râvî-i hikâye bu vech üzre taşhîh-i naql ider ki pâsuh-ı leccâc-ı kâ'im-makâm-ı zâhirü'l-i'vicâc 'aks-endâz-ı kâđi-ı münkesir-(20) mizâc-ı bâhirü'l-inzi'âc olduĝda hüzzâr-ı meclisi hayret u iztîrâb istîlâ idüp bi'l-cümle ol seffâk-ı bî-bâk-ı (21) nâ-hudâ-tersüñ serî'an bir derd-i tâkat-güdâza mübtelâ olması recâsına düşdüler ki bi'z-zarûre 'ilâcında müdâvâ-yı (22)kâğiya muhtâc ola emr-i kâđi-i hâcat ile ol ân-ı hikmet-nişânda yârân-ı maħkeme-nişîn ile kelâm-ı mezkûre

12. lâ-mehâle: ve mehâle, A,C

(23) henüz fayşal u hitām virilmemişdi ki muķābeleden bir
 ʿarāba-süvār-1 devletmend-i şāhib-ıktidār āşkār olup
 taʿbīrāt-1

46(b)

(1) ʿunf-āmīz ile pursiş-i cāygāh-1 kā'im-maķām-1 mīr-i mīrān
 iderek cānib-i ķarārgāhına şitābān nüzül olup (2) ʿaraf-1
 serdār-1 ʿasākirden gelür çavuş idügi hey'āt-1 hademe vü
 tevābiʿden zāhir oldı. Āyā ne hıdmete firistāde (3) ve ne
 maķūle umūra me'mūr olmaķ gerekdür diyü ba'zımız dehlīz-i
 bāb-1 maķkemeye vaż'-1 kadem-i tafahhuş itdük henüz pā-
 nihāde-i (4) hāric-i dervāze olmamışken gördük muķarrebān-1
 kā'im-maķām-1 cevr-endüzdān biri telehhüb-i tām ve ıztırāb-1
 (5) mā-lā-kelem ile ser-āgāz-1 feryād u çāre-cüy-1 imdād
 olarak li'llāhi ta'ālā baña ķādī-1 şer'-1 şerīf-i şāhibü'l
 feż-ā'il (6) olan Efendi hāzretlerinüñ hāk-1 pāyine cephe-
 sāy-1 niyāz olmağa delālet-i ināyet eyleñ ki dem-i fütüvvet
 u zamān-1 (7) mürüvvedür diyüp kemāl-i isti'cāldān hāl-1
 kelām idüp ifşāh-1 merām idemedi. Pursiş-i sebeb-i tehālük
 ü isti'cāl (8) olunduķda el-hāletü hāzihi me'mūr-1 umūr-1
 cümhūr olan serdār-1 leşker-keş u vezīr-i hāķānveş,
 āgāmuzuñ ba'zı şekātı (9) dād-hāh olmağla cānib-i
 ʿālīlerinden ķayd u bend ile muķayyemgāh-1 sipāh u ordū-yı

3. olmaķ gerekdür: olmaķdur, A,C,D

4. telehhüb: telehhüş, A,C

ʿasākīr-i encüm-iştibāh olan maḥalle (10) ihzārı için bir müteʿayyen āgā-yı nāmdār gelüp nīm-laḥza taraḫḫub u ārāma ruḥṣat u müsāʿadesi yoḫdur. Bārī (11) miyān-ı aʿdādan ḫayd u bend u ḫabs ile revāne olmasun. Bu mertebeye imkān olursa iḫsān-ı ḫādī-ı vaḫt ile cilveger (12) u nümāyān olur ve illā bu ḫadar zamāndan berü sitem-keş-i istīlāmuz olan gürüh-ı nās beyninde müftezīḫ u rüsvā maḫzar-ı (13) şemātet-i cān-fersā olmaḫ lāzım gelür diyü niyāz-pāşlıḫlar idüp ḫademe-i der-i maḫkemedēn cevāb-ı lā ve neʿam şādır (14) olmadın mübāşir-i ḫayd u bend olan çāvuş-ı zī-saḫvet ḫāim-maḫām-ı zālīm-sīreti keşān keşān ḫuzūr-ı ḫādīya (15) getürdi. Ol dem cevri u taʿaddīde Firʿavn u Hāmān u Ḥaccāc-ı bī-emānı fitrāk-ı iʿtibāra şalmayan seffāk-ı (16) bī-bāk ḫummā-yı ḫavf u ḫaşyet ile raʿşenāk olup sābıḫan nām-ı ḫādī vu semt-i maḫkeme yād olındukça taḫrīk-i seblet-i (17) istihzā ḫılan gerden-keş-i gürür u ḫiyelā ḫālā recā-yı ʿināyet-i ḫādī ile taḫbīl-i dāmen-kūşe vü būs-ı kenār-ı seccādeye (18) ser-fürūda (اسجد من همد) meşeli mişdāk-ı ḫāl oldı. Bu vechile meded sultānum muḫaddemātını tekrīrde (19) ceriyyü'l-lisān ve itdüklerime ḫalma yolundan recā-künān ve dīde-i şerāre-pāşı ḫün-efşān ki ʿālem ḫayrān (20) ḫalurdı. Ve maḫtel-cāy-ı siyāsete irsāl olınan ḫāne-ḫarāblar ise maḫaz-ı ḫahr-ı nā-gāh-gīr ile münḡazzu'l-ʿayş u (21) münḫaḫıʿu'r-recā olup cellādān-ı bī-raḫm sell-i seyf-i ʿudvān ile bī-çārelerüñ itmām-ı kārına mübāşeret şadedinde, (22) pey-der-pey sefirān-ı zinhār-gūy tenbīh-i

fāriğ-bāş ile peyām-res-i el-ḥazer oldılar. Mazlūmlar taḥlīş-i girībān-ı (23) cānları içün niçe aqçeler virirler iken luṭf-ı Hudā ile meccānen ḥalāş buldılar. Ez-īn-cānib çāvūş-ı müşārün ileyh

47(a)

(1) ibrāz-ı ḥūkm-i sultānī kıllup mazmūnında fermān-ı ḥabs u kayd muḳayyed u muşarraḥ olmağla icrā-yı emr-i pād-şāhiye mübāşereti muḳarrer (2) olıcaq ḳādī-ı faḳīr galebe-i ʿateh-i muṭlaq ile zebūn-gīrlık muḥālif-i düstūr-ı mürüvvedür diyüp taraḥḥumen dehen-güşāy-ı (3) istiʿfā olup ne ḥāl ise mesned-nişīn-i zabṭ u rabṭ olmış ādemdür. Bu tarīḳle miyān-ı enāmdan bī-(4) ser ü sāmān u mūnhedimü'l-sırz gitmesün diyü recālar eyledi müfīd u mü'eşşir olmayup ḥāh u nā-ḥāh iki pāy-ı (5) muʿavvic-ḥırāmını bend-i āhenine çeküp maḥbūsen ʿarābaya koyup maḥall-i me'mūre sūrātle revān ve gürūh-ı berāyā (6) āsīb-i zulminden taḥlīş ile ḥamdele-ḥān-ı imtinān oldılar. ḳādī ve sāir mütereddidān-ı maḥkeme sūrʿat-i ḳabūl-ı (7) duʿā ve sırr-ı ḥikmet-i Hudāya ḥayrān ḳalup ḥarīfūñ böyle bī-pervā-yı ʿālem-i istīlā iken muḳteżā-yı sū-i fiʿāli ile (8) bir laḥzada mūhān ü muftaḫiḥ ü rüsvā ve bi'z-żarūre muḫtāc-ı ḳādī-ı seccāde-pīrā olması taʿaccüb-fermāy-ı ʿuḳalā olmışdur.

(9) Bu laṭīfe-i ġarībe-i ḥande-fermā iki muhtelif-meşreb dānişmend ittifākla yārāndan birin ziyāfete da‘vet kıluv maşārif-i mühimmeye kifāyet mertebesin le‘īm-ṭab‘ olan ḥarīf yār-ı saḥī-meşrebe ikrāz va‘d itmiş iken virecegi bir ‘aded altunı iki aqçe ziyādeye tebdīl hevesiyle gidüp, müsāfir-i da‘vet-gerde da‘vete icābet idüp māye-i tedārük u levāzım nā-būd olmağla yār-ı teḥī-kef şermsārīden ‘urza-ı telef olacağ maḥallde ḥızāne-i feyz-i (10) ilāhīden niçe sīm-i ḥāliş ile ba‘zı eşyā zūhūr itmekle pād-şāh-ı vaqt olduğıdur.

(11) Şeker-pāşān-ı bezmgāh-ı leṭāif olan hoş-ṭab‘ān-ı sebük-rūḥ-ı maṭbū‘u'l-muḥāvereden biri nedīm-i vā-dīde bu (12)ṭarz-ı nā-ḥāyīde ile ḥān-ı müşāḥabeti ārāyīde kıluv kendi ser-güzeşti olmağ üzre taḥkīk-i ḥikāye eyler ki (13) eyyām-ı dānişmendīde ki rüz-ı bāzār-ı iflās ü hengām-ı germī-i cemīyyetgāh-ı ḥüsrān ü yeşdür. (Beyt)

آنم که هست نقد 14 معارف بچنگ من افلاس من چو بی هنرا ن نیست ننگ من

(Neşr) yolından dest-müzd-i kitābet ile sedd-i (15) ramağ-ı ma‘işet kıluv (Mışrā) El teḥī, kīse teḥī, kūşe-i kāşāne teḥī (Neşr) mażmūnıyla nevhager-i feryād idi. Ammā zevāyā-yı (16) şandūka-i sīne māl-ā-māl-ı gencīne-i himmet olmağla ma‘nen sūdāger-i süveydā ḥāce-i kām-rān-ı bendergāh-ı murād

13. ye'sdür: pā vü serdür, A,C;

idi. (17) Ben böyle iflās-penāh-ı şeydā-sīmā-yı rüsvā-destgāh olup (Mıṣrā) دارم دلی اما چه دل صد درد پنهان در بغل (Neṣr) (18) mışdāķına maḡhar iken, bir āher dāniṣmend-i pūṣide-hāl ile hem-ḡücre idüm ki ṣüretā ol daḡi (19) reṣāset-i hey'āt u faķr u felāketde baña hem-reng olup ma'ñide vāyedār-ı māye-i bī-nihāye olmaķda (Mıṣrā)

دارد زری (20) اما چه زر صد گنج و همیان در بغل

(Neṣr) mefhūmı kendüye ḡasb-i ḡāl idügi muķarrer idi. El-ḡāṣıl, emr-i

47 (b)

(1) tedārük-i rüz-merreyi ķānün-ı ḡarīfāneye taṭbīķ idüp ne ḡāl ise قیوم علینا و یوم لنا (2) ķā'idesi yevmen fe-yevmen düstürü'l-āmel-ı cān-ı belā-āṣnā kılinmış idi. İttifāķen cüvān-merdān-ı ḡātem-keffden bir maḡdüm-ı semāhat-pīṣe ile (3) ülfet olınup anuñ daḡi ṭarīķa-i dāniṣmendiye iltiḡāķı 'illet-i cāmi'a vu ķaḡiyye-i iḡlāṣı ḡāh u bī-ḡāh ṭarḡ-ı (4) meclis-i iḡtilāṭa sāiķa ḡorinmekle mirāren faķīr-i ḡaniyyü'l-ķalbi hem-ḡücre olan tevānger-i fūrū-māye-i gedā-ṣeṣmle ḡiyāfet (5) idüp sükker-i mükerrer-i ikrāmı ḡavṣala-i ḡāle imtilā-fezāy-ı ḡacālet olmaḡla merreten ḡimmet-i himmetimüze anı daḡi da'vet (6) ve bir kerre dāniṣmendāne ṣoḡbet ile ol maḡdüm-ı ḡoṣ-ḡaṣleti ḡiyāfet lāzıme-i mefhūm-ı ķār be-nevbet ḡoründi. (7) Lākin benüm ceyb-i iķtidārum ķise-i dellākdan teḡi olmaḡla muķteżā-yı himmet cesāret-i da'vete müteķāzī olduḡı gibi

(8) dā'iyē-i kıllēt ol emre mübāderete nā-rāzī olup bir şebāngāh tīre-seḫāb-ı ızṭırāb mānend-i şām-ı ğarībān ser-i (9) bī-sāmānı isti'āb idüp sâ'id-i bī-zūr ü tābüm sūtün-ı zenah olmağla ḫadd-i ḫam-geşte dest-i rüzgārda kebāde-i (10) şikesteye dönmiş idi. Ol hem-ḫānem olan kūteh-āstīn-i ḫāne-ḫarāb ṭās-ı şūrābe-i su'al u cevābı (11) der-miyān itmekle izāka-i zehr-āb-ı 'azāba āheng idüp tefahḫuş-ı esbāb-ı endühnākī-i dil-i bī-tāb idicek (12) maḫdüm-ı merḫūmuñ pey-der-pey ikrām u ziyāfetinden 'araḫnāk-ı ḫacālet olduk, bir ḫālet el virirse zīr-i bār-ı (13) şerm-sārīde ḫalmayup, bārī bir kerre biz daḫi ol yār-ı sūtūde-kirdārı ziyāfete imkān olsa diyü (14) başṭ-ı ḫiṭāb eyledüm. Ḥarīfüm olan nā-bekār-ı ḫar-ḫarīf ki (Naẓm).

دو رفیقیم مختلفِ اوضاع دا ورا 14 کارِ بنده بہتر کن
یا بیاموز مردی او را یا مرا نیز همچوا وخر کن

(Neḡr) me'ālī tamām ḫasb-i ḫāl idi, bu (16) vechile tesliye-baḫş-ı ḫāṭır oldı ve yārā senüñ kīse-i iḫtidārüñ bu ḫidmet itmāmına nā-müsâ'id idüğü muḫarrer (17) ve nuḫre ile münāsebetüñ beynüne-i arz u semā ḫābilinden olmağla bu maşlahat senüñ yüzünden netīce-peḫzīr-i ḫuşūl (18) olmaḫ nā-mutaşavverdür. Cā'iz olursa bahā-i ziyāfet u māye-i kifāyet olacaḫ mertebeyi ben saña iḫrāz (19) ideyin nihāyet-i her-māhda vaḫīfe-i ḫücreyi yed-i bevvābdan baña ḫavāle idesin ve yā levāzım-ı yevmiyeyi rüzī-çend (20) sen tedārük idüp ḫarīfānedēn taḫāş olına diyü tamām 'aḫd-ı bāzār-ı 'ahd u mīşāka ḫarār virüp bir sikke-i (21) ḫasene iḫrāzına taḫdīm-

i ikrār eyledi. Meşreb-i nādirāne ve Eş‘abiyet-i fıtrātı ma‘lūm olmağla ben daḥi mebhās-ı ‘ahd (22) u va‘dını te‘kīd ile teşyīd eyledüm eyman-ı ğılāz u şidād başt idüp estağfiru'llāh hilāf-ı maḳāl u hulf-ı (23) me'āl neden hātıra gelür. Huşūşā her merre-i da‘vet u nevbet-i ziyāfetde ben daḥi dāhil-i sofrā-i ihsān

48 (a)

(1) ve tufeyl-i hān olmadum mı. Bu tariķle muķābele olunması benden daḥi isķāt-ı farz itmekle, benüm daḥi akşā-yı (2) āmālūm ve şamīmī murād-ı bālumdur diyüp, her çend emr-i muḥāl olması tecārīb-i kadīme ḥasebiyle sābit ve ma‘lūm iken (3) muķtezā-yı ĩmān ile ‘uhūd u eymanına i‘timād olınup, ba‘dehu merre-i uhrā imtiḥān-ı sebāt-ķademi ile taķayyüden (4) tezekkür-ı ‘ahd u tezekkür-i vaķt-ı da‘vet ve taleb-i deyn-i ma‘hüde himmet eyledüm, sen ma‘ķül gördüğün vaķt hemān da‘vet eyle ki (5) altun ḥāzır ve müheyyādur diyerek yevmen mine'l-eyyām yarın ba‘de'l-‘aşr teşrifini der-ḥāst eyle ki meskeni hilāf (6) semtde olmağla şebāngāh bizde kalmaķ üzere şoḫbetimüz mümtedd ola diyü sevķ idüp

21. nādirāne: nādānı, E, F; Eş‘abiyet: **اشعبيت** A, C; Eş‘ab, E, F

1. olmadum: olmaduķ, A, C

3. sebāt: şāḫib; E; ķademi: ķadīmī, E; ba‘dehu merre-i uhrā: merreten ba‘de uhra, D

4. vaķt: -A, -C;

5. eyle ki: eyledi ki, D

nefs-i vāhid hükminde olduğumuz (7) cihetden dest-be-dest da'vet-i maḥdūma bir yerden hıramān olduḡ ve eṣnā-i recā-i kudūm u teklīf-i teṣrīfde (8) ol benden ziyāde idāre-i kelām idüp farāzā me'āl-i maḡālī bir vādīye sevḡ itdiki aşılda ṣāhib-i da'vet ve mürettib-i (9) ziyāfet kendi ola. El-ḡıṣṣa; maḥdūm niyāz-ı da'veti cevāb-ı 'alā'r-re's ile muḡābele idüp ṣubḡdem yevm-i mev'ūdā (10) ḡarīfden tertīb-i mühimmāt için ma'ḡūdı taleb eyledüm, varayın getüreyin cevābıyla ḡalkup beni küṣe-niṣīn-i (11) intizār ve dāḡ-dāḡ-ı āteṣ-i ıztırār olduğum ḡālde terk eyledi ol gün tā ezān-ı 'aṣra dek (12) yemīn ü yesāra ḡavāle-i cāsūs-ı naḡar ḡıldum, bir ḡarafdan eṣerine zafer bulımayup tamām vaḡt-ı kudūm-ı maḥdūm (13) ḡarīb olup ne kāre müteṣebbıṣ olacaḡumda ḡayrān ve muṡḡarib ḡalup nā-ḡār cānib-i dārū'l-ḡüzne reftār-ı maḡzūnāne (14) ve evzā'-ı ḡarībāne ile 'azīmet-nümāy-ı hıram ve kenār-ı pīṣ-taḡta-i ḡayretde zānū-zede-i ārām oldum. Ammā bir ḡālde (15) istiḡrāḡ-ı melāldeyüm ki naṣīb-i dūṣmen dimege muḡteżā-yı mürüvvet müsā'id olmazdı. (Mıṣrā) (16)

دشمن رفیق بخت زبون کسی مباد (Neṣr) pīrāmen-i mesken-i pūr-miḡene icāle-i nigāh-ı nevmīdāne ḡılduḡça ṣāyeste-i naḡd u rehn (17) olur bir ṣey'e ḡengāl-ı naḡar ḡalīde olmadı ki ḡāre-perdāz-ı tedārūk-i levāzım-ı ziyāfet ola. Ol küṣtenī-i (18) le'īm-i herze-nedīm ise sepīde-dem-i ṣabāḡdan ol ṣām-ı muṣībete hem-reng olan hengām-ı felākete

7. yerden: yerde, A,C

dek nā-būd ve (19) nā-peydā oldı ki bārī peyām-ı ihdâ'r-râheteyn ile bir hâlet el vire. Yâ rabbâh ne özge derd-i (20) tākāt-güdāza düş oldum, (Nazm)

نه دستى داشتم بر سر نه يا بى داشتم در كل بدست خويشتن²¹ کردم جنين بى دست و يا خود را
(Nesr) Bu miḥnetüñ 'ilācı şifā-hāne-i luṭfuña münḥaşırdur. Eger hāṭır-ı maḥdūma (22) ḥulf-ı va'ad ilkā ve yā kudūmına bir mānī' peydā olmazsa bārī ŷiyāfet-i merg-i nāgāh-gīr ile ben derdnāke (23) ḥayāt-ı ebedī 'aṭā eyle diyü cān ü dilden teşrīf-i cenāb-ı ḥazret-i 'Azrāil 'aleyhi's-selāmı temennāya başladum.

48 (b)

(1) Bu taḥayyür-i cān-fersā ile ne idecegümi bilemeyüp telāşī-i ızṭırāb ile edevāt-i kitābete dest urdum, ammā ra'ṣe-i ḥafaḳān (2) ve ḥadşe-i ḥalecān ile, (Mısrā') Cem'iyet-i ḥāṭır mı ḳor efkār-ı perīşān, (Nesr) vezni üzre enāmīl-i ḥāme-sāy ḥoḳḳa-i devātı (3) ḳoyup küşe-i fem-i beste-demde cūyā-yı līḳā-i midād olup, farazā rāh-ı ḡalaṭkārīden işābet-i semt-i maḥber (4) ḳılsa kıl-k-i jāj-hāy-ı şikeste-pāy hemānā dehen-i devātde benān-ı ḥayret olurdı. (Nazm)

من با دل غم كشيده خويش (5) رواق كن خون دیده خويش

(Nesr) Ben bu belāda dendān-ı ızṭırār ile ciger-hāy u

23. 'aṭa: i'ṭā, E, F

5. رواق : روان , F

hücüm-ı tavâriķ-ı endüh u ekdâr ile (6) meşgûl-ı hây hây iken dervâzede debdebe-i aķdâm zuhûr idüp, nâ-gâhânî ol demde belâ-yı âsmânî (7) lemhatü'l-başarda hayât-ı câvidânî olan maħdüm-ı ma'ħüd merħabâ-güy-ı teşrîf oldı ve bî-mehâbâ hây yârâ, (8) niçün bu demde böyle münzevî-i künc-i ħumûl olup tūrursın, ya'ñî müsâfir kudümını bilmez misin, niye oturursın, ber-ħîz (9) u be-yâ bir faşl-ı bâzâr-ı ķaramânı temâşâ idelüm, ba'đehu gelüp bi-tekellüfâne mühim-sâz-ı'ays u şöbet olalum diyüp benüm (10) derd-i dilümden bî-ħaber tarķ-ı tekellüf yüzinden izħâr-ı sebük-rûĥî ile talķîf-i ĥâţır-ı endühgîne âheng eyledi (11) ben nâ-murâd ise güşâde-dih-i âh olmaġa fırsat bulımayup kemân-keş-i nefes-i nihânî ĥücre-i sînede medd-i kepâde-i ciger (12) idüp Őu ĥâle vardı ki bâzû-yı hayât âmed-şüd-ı ĥarekâtdan munķatîf ola, (şîr) *ومن وراء ظلام الليل اسفارا*
(Neşr) (13) tamâm miħmân-ı cân dervâze-i ĥulkûma vaż'-ı ķadem-i ĥurüc idecek maħalalde pâyîn-i câygâhdan bir yek-süvâre-i (14) cüvân-merdüñ şadâ-yı âşnâyânesi güş-zed olup faķîre işâret-fermây-ı taķaddum oldı. Äyâ bu tezâĥüm-i (15) ĥaşr-i ekdâr ĥilâlinde ne ĥâdişe peydâ olup'ilâve-i bâr-ı ızţırâr ola diyü vetîre-i *(اقدم رجلاً و اواخر اخرى)* (16) üzre ĥatve-nih-i süllem-i iķdâm u iĥcâm olduġımda meger sâbıķan rüzî-çend ĥidmet-i niyâbeti ile kesb-i rüzî (17) itdigüm bir ķâđīnuñ kethudâsı imiş ba'zı ĥidemâtle ĥudâvendi âstâne-i sa'âdete irsâl eylemiş ve me'mûr (18) olduġı

6. zuhûr idüp: peydâ olup, D

mühimmâtı itmâm ve yine cānib-i manşıba ʿaṭf-ı zimām-ı hırām idüp beynimizde ḥablü'l-metīn-i müvāḥāt-ı kadīmī (19) ve müvālāt-ı şamīmī ʿuḫde-i rayb u riyādan sālīm olmağla benüm ile vedāʿa gelmiş ḥuzūrına taḫarrüb idüp müteraḫḫıb-ı (20) keşf-i dāʿiye-i teşrīf oldum. Ammā veleḥ-i sāmān-rübā ile ifşāḥ-ı kelām idemeyüp telaʿsum u henbeşe yolından (21) perīşān-gūy u āşufte-sūḥan muntaẓır-ı ḥiṭāb olmağ şeklin gösterdüm. Bi'l-bedāhe şehd-rīz-i ṭabaḫçe-i taʿbīr (22) olup ferdā cānib-i manşıba ʿazīmet görindi, bizi gönülden dūr itmeyüp eşās-ı beyt ḳabīlinden bu bisāt-ı (23) maʿhūdı alup ferş-i mesken idersüz diyüp bir fāḫir ḳālīçe baḫşış eyledi. Sübhāna'llāḥ neʿaceb maḫallinde luṭf-ı

49 (a)

(1) nā-mutaşavver zuhūr itdi. ʿAle'l-fevr baḫḫāl-ı zehāʿir-furūşa girev idüp ğarībāne dū-se elvān ṭaʿām ihzārına (2) ser-māye-i mā-ḫazarıdur diyü az ḳaldı ki hücum-ı sürürdan hücre-nişīn-i rūḫ nā-peydā-yı küşe-i ʿadem ola. Vücūdum (3) bu meserretten ihtizāz-ı zāḫir u bāṭın peydā ḳılup edā-yı şükrine ğalebe-i şevḳ-i müfriṭ müzāḫim olmağla derün-ı sīnede (4) cān ṭepān ile bir özge muʿāmele-i bīrūn ez-taʿbīre meşğül iken (Nazm)

Devlet gelünce ādeme ḳalkar ḫisāb u ḫadd(5)

Yaʿnī ʿaṭā-yı ḫaḫḫ olur ol demde lā-yuʿadd

(Neşr) Der-şakab bir sebū-yı pür-şehd-i muşaffāyı daḥi ki mā-şadaḡ-ı (فیه شفاء)dur, (6) elüme şunup ba'zı mevāzi'a irsāl olınan hedeyā-yı ma'hüdeden ancak bu mertebe fāzıl oldu. Āğüş-ı (7) t̄ali'ün ziyāde güncāyiş-peziir degülmiş, ma'zür olsun diyüp zā'ika-i ḥāli bu vechile ḥalāvet-baḡ-ı sa'adet oldu. (8) Bu ni'met-i müte'ākıbu'l-vürüd ile cān-ı zārum maḡhar-ı şunūf-ı meserrāt-ı pey-der-pey ve ḡavvāş-ı dil şināver-i deryā-yı mevc-der-mevc-i (9) neşāt-ı dem-be-dem oldu. Bu mertebe ile iktifā itmeyüp muşāfaḡa-i vedā' için işāret-i taḡrik-i yed idicek ben daḥi (10) nefsu'l-emr i'tikādı ile dest-ber-dāşte-i merḡabā olmak şadedinde bir vaż'-ı nāzikāne ile oñ'aded sīm ḡurüş-ı (11) pür-ḡurüş-ı mükellel-i bī-bedeli keff-i me'lūfu's-serefüme nihāde kıldı. Bu kerre ḡalebe-i şādmāniden 'aḡlum gidüp ḡarīf-i mekremetkār-ı (12) 'aḡā-elīf nişāb-ı iḡsānı tamām idüp na'ra-i yā hū ile revāne-i maḡşadḡāh oldu. Ve ben zuḡūr-ı ḡaybiyye-i bī-nihāye-i (13) ilāhiyyeden bir ḡālde ḡaldum ki ifrāt-ı neşāt ile'uruḡ u a'şābum ḡareketden ḡalup dem-beste-i ḡayret oldum. Bir müddet bu (14) ḡāl üzre lāl u bī-mecāl mütefekkir-i sırr-ı zī'l-celāl olup t̄urdum. Refte refte ḡuşk-nihāl-i şāḡ şāḡ-ı vücūda t̄arāvet-i (15) şu'ūr sereyān idüp müflis-i ber-ḡide-dükkān iken bir anda kendümi ḡāce-i kām-rān-ı şāḡib-i genc-i şāyḡān buldum (16) dūşımda bisāt-ı bī-bedel, destümdede sebū-yı pür-şasel ceybümde de sīm-i müstedīr-i mükellel nāzān nāzān derün-ı ḡücreye ḡirāmān (17) olup ser-mestī-i rıtl-ı ser-şār-ı

mesārr ile şātırān-ı şīrīnkār gibi haṭve-zeni vü bālā-revī iderek ḥuzūr-ı mihmān-ı (18) ḥuceste-ḫudūma vaż'-ı ḫadem idüp, hāy sultānum şafā geldiñüz, hoş geldiñüz, merḥabā vü biñ cihān ehlen ve sehlen ki (19) pīş ez-īn-dem teşrīfiñüzde nedīm-i her-cāī-nihād-ı 'aḫl-ı perīşān-kārum geşt-i bāzār-ı taḥayyüre gidüp ḥidmet-güzārān-ı (20) ḥavāss u ḫuvā daḥi tefaḫḫud-ı 'aḫl-ı güm-geşte için ṭaraf ṭaraf perīşān olmağla ri'āyet-i şerāyiṭ-i ikrāmda ḫuşūr olınmış idi. (21) El-ḥāletü hāzihi cümlesi sālimen ve ğānimen cāygāh-ı ḫadīmlerine'avdet idüp yerlü yerinde şaff-beste-i ḥidmet olmışlardır. Şimden gerü (22) seyr-i bāzār, ba'dehu nişest u ḫarār cāiz ise, (Mışrā) Buyur fermānuñ olsun cümle ḥidmet cāna minnetdür, (Neşr) diyüp telāfī-i (23) mā-fāta baş-ı muḫaddemāt eyledüm. Dīde-i cāna ol beytü'l-aḫzān görinen muḫaḫḫar ḥarābe beyt-i ma'mūr u bāğ-ı rıḫvān

49 (b)

(1) oldı. Fī'l-ḫāl ğurūşların bir ḫaçın yārān-ı medreseden ba'zı rindān-ı çālāk-deste ṭapşırup biz (2) maḫdüm ile seyr-i ḫahve vü geşt-i ḫaramān idince sizler imkān mertebesinde pilav u ḥelvā aḫsāmından iḫzār-ı mertebe-i (3) maḫdūr eyleñ diyü ḥidmet-i ṭabḥ-ı ṭa'āmı yārāna ḫavāle

17 mesārr: meserret-sāz, F, dem-sāz, A, C, E; haṭve-zeni:

ḫaṭre-zeni, A, C, E

21. cümlesi: cümleten, A, C, D

kıldum. Ve şafâ-yı hâtır u neşâṭ-ı bâṭın u zâhir ile (4) hırâmân-ı geşt-i kûy u bāzār olup bed'an pād-şāh-ı vakt u şehryār-ı şāhib-tāc u taht olmuş kadar (5) şafālar idüp ezān-ı şāmda kenār-ı sofra-i müheyyā-geştēde şunūf-ı ibtihāc ile nişest ü qarār eyledük. Tamām (6) bi's-mi'llāh-gūy-ı tenāvül olmaḡ şadedinde ol 'Urḡūb-ı vakt, şāyān-ı ṭabānçe-i la'n u maḡt, ya'nī nedīm-i le'īm-i küştenī (7) ve be-hablū'l-metīn-i siyāset āvīhtenī kābūs-ı nā-gāh-gīr gibi zuhūr idüp hān-ı der-miyānı ārāste-i ni'am-ı bī-kerān görüp (8) tabaşbuş-rev-i bahāne ile küşe-i sofrada murabba'nişin-i sıḡlet oldu. Muḡaddemā maḡdūm-ı müsāfir dem-i teşrīfde mezbūrı (9) ḡāib görmekle pursiş-i aḡvālıyla taḡayyüdlər idüp, aşıl iḡdām-ı da'vetde anlar sizden ziyāde muḡdim-i ibrām idi, (10) ḡālā mevcūd-ı şaff-ı istikbāl olmadıḡınuñ ḡikmeti ve sebeb u 'illeti nedür diyü tekrīr-i su'al itdükçe ba'zı hem-şehrīlerimüzüñ (11) pā-beste-i ta'vīḡ u işḡālī olmuşdur yolından tedārük-i cevāb olınmış idi. ḡālā ṭavr-ı perīşān ile taḡrīḡ-i dāmān-ı (12) ḡudūmı teysīr-i ḡubār-ı ta'accüb idüp, henüz ṭarafeynden merāsım-i ḡōş-āmedī ri'āyet olınmadın ḡarīf-i ḡar-meniş ḡulaḡuma ḡafiyyeten ismā'ı (13) **عذر برتر از گناه** a āḡāz idüp, ben daḡi, be-hey yādgār bu itdügüñ vaż'-ı nā-hemvār, nedür diyü, müşt-i ḡehre-fersāy-ı (14) tevbiḡle dendān-ı sāmānını

9. muḡdim: miḡdām, D; ibrām: -D

12. ḡarīf-i ḡarmeniş: -A, -C-D

şikest itmedin mel'ün-ı bî-dîn 'aleyhi la'netu'llāhi ve'n-
nās ecma'în bu semm-i helāhil-ta'bir-i (15) müstelzimü't-
tağyîri pâşîde-i nemekdân-ı takrîr itdi ve ma'zûr olsun bu
kadar eglendigüme bâ'is bu ma'nâ oldı ki (16) Ayasofya
semtinde altunı iki aqçe ziyāde ile tebdîl ider bir boza-
furüş Arnabud kâfiri döstüm var. **حشره الله (17) مع الكفرة الفجار**
hikmeten bu gün dükkânın açmayup der-i t'ali'um güşāde
bulınmadı, ol sebebden bu zamāna dek muntazır (18) oldum,
'ākibet namāz-ı şām irüp nevmîd dönüp geldüm didi, hāy każā
vü kader vucūduñı belā vü kederden emîn (19) itmeye bu
kadar ehibbāyı iki aqçeye şatup bir maḥdūmı da'vet itmüş
iken ve benüm nîm ḥabbeye iktidārüm olmaduğın bilürken (20)
beni küşte-i sātūr-ı ḥacālet itdügüñ ço gitsün, saña nisbet
emr-i sehl olduğı şüretde, bārî mihmānımız olacaḫ (21)
vücūd-ı pür-cūd ile bu mu'āmele-i rû-siyāhiyi revā gördügüñ
ne özge ḥabāset, ne tūrfe ḫabāhatdür. Bu maḫūle (22)
mel'ūniyet u ḥabāset-i tıynet cā'iz olcaḫ, yere gececek
altunuñı iki aqçe ziyādeye degül yüz aqçe ve daḫi (23)
ziyādeye ḫabūlde'aciz mi idük diyerek reşāşe-i 'itāb rîzān
itmekle biraz teskîn-i şeverân-ı ıztırāb

50(a)

(1) itdüm. Meger maḥdūm-ı mübārek-ḫudüm mu'āmeleden iḥsās-ı
hāl ve icmālen ḫabāset-i ḫarîfi evzā'-ı muḫāḫabāt-ı nā-

ma'kūleden (2) istidlāl idüp belki ba'zı ma'kālātı bi'faynihi istimā'la vāşıl-ı me'āl-i ahvāl olmuş imiş, şüreta teğāfül u teşāmum (3) yolından, yeter baḡs itdiñüz teklīfimüz yok, şafāda olalum, maḡāmın gösterdi. Yārān-ı meclis u nüdemā-yı mūnis her ṭarafdan (4) tenāvül-i nu'amā-yı Hudāya mübāşeret itdiler. Bu kerre ol mel'ün-ı tīre-derün bir özge ḡadş u ḡabāset itdiki cināyet-i (5) sābıḡayı mūnsī oldı. (Nazm)

قباحت نه عاشیدن وریدنست قباحت قباحت نه فهمیدنست

(Nesr) El-ḡışşa; meclisiyān-ı (6) şafā-peymā dest-ber-dāşte-i loḡma-i müheyyā olduḡda ḡınzır-ı müstahaḡḡu't-ta'zır ṭa'āma el şunmadın ceyb-i şad-çākine el şunup (7) bir dāne nuḡre-i 'Osmān ḡānīyi mübāḡāt ile pīş-gāhumda kenāre-i sofraya nihāde ḡıldı. Maḡşūd ne idüḡin bilmedüm ammā ḡicābumdan (8) ḡarḡ-ı deryā-yı 'araḡ olup aḡçesin ḡözine şoḡup veyā bir cānibe endāḡte ḡılursam cāyiz ki fuzūnī-i ḡavḡāya mü'eddī olup müdde'ā-yı (9) ḡacālet-fermāy-ı ḡarīf beyāza ḡıḡmaḡile bā'ış-i ziyādegī-i iftiżāḡ ola, ne ḡāl ise zır-i pīş-gır-i teğāfülde pinḡān u pūşide (10) ḡalması maşlahatdur, didüm ve zārāfetle bu maḡüle vaż'uñ maḡalli degüldür dıyü, ḡafiyeten tenbīḡ ideyin şandum, beni kendi gibi ḡar (11) ḡıyās itmekle dāḡ-ı belā vü eşk-i ḡasret olacaḡ ve merdüm-i dīdesi gibi endāḡte-i mezbele-i 'adem ḡılınacaḡ aḡçesine bāşıra (12) düş olmadı

3. teklīfimüz: tekellüfimüz, A,C

7. ḡānī: ḡāḡānī, E,F; sofraya: sofrada, D

i'ctikādı ile 'alenen hāy birāder aqçecüğini al dimege başladı. Ol kadar ki leb-i tenbīh gezīde kıldum (13) müfīd olmayup maḥdūm-ı ma'hūduñ nazarı düş olup, ser-i sofrada nuqre ğavġāsınuñ sebebi nedür diyicek, ḥudāvendā (14) birāder ile ḥarīfāne üzre geçinürüz gicede her birimüz birer aqçecük ihrāc idüp, biri idāma ve biri nāna şarf olınmağ (15) 'ādet-i me'lūfemüzdür. Bu gice daḥi 'uhdeme lâzım olan bir nuqre-i ḥarīfānemi edā itdüm, kimsenüñ ḥağğı zimmetümde kalmasun diyüp (16) ol maḥallde bir herze tenāvül itdiki el-ān yād itdükçe mürrü'l-mezāk-ı zehr-ābe-i nedāmetüm ki miyān-ı ḥānda olan ṭabağları (17) birer birer çehre-i 'abūs-ı murdārında pāre pāre itmedüm. Hele yārān-ı şafā her ṭarafdan seng-endāz-ı ḳahḳaha-i istihzā olmağla ikimüzi (18) daḥi efgār-ı iftiżāḥ-ı ciger-fersā itdiler.

Pirī-paşa-zāde nām mīr-livā irtikāb-ı mezālīm-i bī-ḥad ile (19) maḫzar-ı ğaḫab-ı Sultān Aḫmed 'aleyhi ğufrānu'r-raḫīmi's-şamed olduğda me'mūr-ı aḫz olandan firār itmişken bed'an āḫer mübāşir-i kār pençesine giriftār olduğıdur ki nağl olundu. (20)

Cebābire-i ümerā-i zālīm-ṭıynetden ḳalem-rev-i Arnavūd'da sālḫā rāyet- efrāz-ı isti'clā olan rā'izü'l-ḫayl-i ḥüyelā

15. bir nuqre: yek nuqre, D

19. Olduğıdur: Olduğı Hikāye-i Ğarībedür, D; Nağl: Şebt, D

(21) Pīrī-paşa-zāde nām mīr-livā-i şāhib-istīlā mürtekib
olduđı mekārīh-i bī-ḥesāb-ı Ḥaccāc-peşendūñ ba'zı resīde-i

50 (b)

(1) sem'ı-ı hümāyūn-ı zıll-ı ilāhī olduğda cümleden Delvine
ahālīsini kāffeten vetīre-i katl-i'ām üzre küşte-i şemşīr-i
ḳahr idüp (2) aşḫāb-ı seyf u ḳalemden iki biñ miqdārı
nāmdār-ı şāhib-ḥānedān-ı mihmān-düst-ı müsāfir-nevāzı
def'aten'urza-i (3) tiġ-i ḥasāret ve nisvān-ı ḥacle-nişīn-i
'işmet-sarāy-ı 'iffetūñ hetk-i perde-i nāmūsıların ferā'ine-i
segbānāne ḥavāle (4) ṭarīḳiyle ihānete cesāret itdügi
muḫāṭ-ı 'ilm-i şehen-şāhī olduğda telāṭum-ı emvāc-ı lücce-i
ḥükm-i Yezdānī bādbān-ı şabr u (5) sukūn-ı sefīne-i
cihānbānı derīde ḳılup mezbūruñ aḥkām-ı istidrāciyyesi
'āḳibet mensūh-ı ḳalem-i şāhib-ḳırānī ḳılınması, lāzıme-i (6)
ġayret-i ḥaḳḳ olmađla bu naḳş-ı pür-piç ü tābüñ mużmaḥill-i
benān-ı taḳdīr olmasına ḳahhār-ı şedīdü'l-baṭş-ı intikām
tehiyye-i (7) esbāb idüp, (Şi'r)

Bülend mertebe ya'nī Naşūḥ Paşa kim

Kemīne himmeti izhār-ı şad fütüh itdi

5. sefīne: sekīne, C, D, E; ḳılınması: ḳılınmađ, D, ḳılınmış, A, C

6. mużmaḥill: münḥall, E

Görince hadd-i (8) şerī'atda sa'cy-i mevfūrın
 Şekāya ehl-i hevā tevbe-i naşūh itdi

(Neşr) mażmūnı 'unvān-ı menşūr-ı iclāli olan düstūr-ı (9) 'aẓīmü'ş-şānūñ zāt-ı bāhirü'l-iqbāli bālā-nişīn-i mesnedgāh-ı dād-āverī kıldıķda sitemger-i mārūr'z-zikrūñ zaħm-zede-i nīze-i (10) ta'addī ve pā-māl-ı iqbāl-ı tasalluṭı olan bī-dād-keşān-ı bī-günāh rikāb-ı vezīr-i 'adālet-penāha dād-ḥāh olup (11) tafşīl-i mā-cerā muḳaddemā gūş-zed-i pād-şāhī olmağla aḥz u işāline fermān-ı bedīhiyyü'n-nefāz-ı müdebbirü'l-umūr şeref-yäfte-i (12) şudūr olup kār-güzārān-ı maşlahat-perdāz-ı āsitān-ı şadrü'ş-şūdūrdan biri huşuş-ı mezbūre me'mūr oldı. Ḥasbe'l-(13) işāre bīḥ-efken-i temekkūn olduğı diyārı kūşe-be-kūşe cüst ü cūy-kerde-i cāsūs-ı tafahḥuş kılduğda ol ḥiyānet-kār-ı (14) ḥā'ifü'l-kalb şīr-i ğābe-i şūrūr iken mānend-i rūbāh-ı telāşī-penāh bīşe-i ihtifāyı gürīzgāh idinüp şayyādān-ı kūh udeşt-i (15) tecessūsden taḥlīş-i vücūd için kendüyi cezāyir-i fırengistāndan Zāğlise nām mevzi'a bir ḥīle ile ilķā ve tebdīl-i hey'āt ile (16) ol maḥalldan rehā-yāb-ı āzādī olup cezīre-i Şakız'da ihtiyār-ı ḥufre-i ihtifā eyledi. Me'mūr-ı aḥz olan āğānuñ (17) tek u pūy-ı bī-hūdesi hebā olup,

8. iclāli: 'aẓīm, C, E, F

9. 'aẓīmü'ş-şānūñ: 'aẓīmü'ş-şān, A; zāt: -A, -C, -E; bāhirü'l-
 iqbāli: bāhir-ıqbālı, C, E, F

hā'iben ʔaraf-ı dārü'l-iclāle taḥrīk-i düvāl-ı rücū' idüp,
 lākin töhmet-i ʔaflet (18) ü müsāmaḥa ile maḥzar-ı 'itāb-ı
 vezīr-i ḳahramān-cenāb olmaḡla pīṣḡāhına ruḥṣat-yāfte-i
 taḳrīr-i cevāb olımayup bīm-i ḳahr-ı ṣadāret-(19) penāhiden
 münzevī-i künc-i ḥumūl ve fikr-i tertīb-i muḳaddemāt-ı
 def'-i su'al ile maḥzūn u melūl olduḡından ṣaffu'n-ni'al-ı
 (20) mülāzemetede duḡūl ve miyān-ı dest-bestegān-ı dīvān-
 hāne-i ḥidmetde müṣūl idemedi. Ez-īn cānib muḳarrebān-ı
 pīṣ-ṫāḳ-ı (21) cāh u celāl-ı vezīrden bir āḡer āḡā-yı
 nāmdār Saḳız diyārında bir ʔayrı ḥidmete mübāṣir-i kār-
 gūzār olup rüzī çend (22) ol ʔaraflarda ḥayme-zen-i ḳarār
 olmaḳ lāzım gelmiş idi. Bī-'ayb-ı Ḥudā zıkr olınan āḡā ser-i
 nāsa belā-yı 'amīm (23) ve seḡāb-ı ḡulmānī gibi sāḡa-i ḡāl-i
 cihāniyāna nümūnedār-ı 'azāb-ı caḡīm olan duḡān-ı belā-yı
 siyāhına mübtelā olup

51(a)

(1) ḡāh u bī-ḡāh maṣṣ-ı düd-ı kebūd ile cilā-baḡṣ-ı āyīne-i
 ṫab'-ı jeng-ālūd-ı ʔam-fersūd olurdu. Yevmen mine'l-eyyām
 (2) İngilis yapraḡına ārzūmend olup 'ādet-i muḳallidān-ı
 ekābir-sīmā üzre bir dervīṣ-i dil-rīṣ-i hevā-peymāyı nedīm
 ü ʔam-ḡüsār (3) idinüp sāyevār dūnbāle-rev-i āḡā-yı kāmkar

18. pīṣḡāhına: pīṣḡāhında, D

20. ḥidmete: ḥidmetde, E, F

21. Saḳız diyārında: diyār-ı Saḳıza, C

22. bī-'ayb-ı Ḥudā: bī-ʔayb-ı Ḥudā, A, C

2. dil-rīṣ:-A, -D

idi. Hemîşe h̄idmet-i duh̄ān-ı pür-ķasve ol dervîşe lâzıme-i (4) z̄immet olup, bu def'ā dağı tađr̄ik-i k̄uše-i ebrū-yı işāret itmekle Cezāir semtine müteveccih olur bir sef̄ine re'īsinde bulunmağ (5) üzre ķarār virilüp, lâkin sâhil-i bağrdan lenger-güsül-i ārām olup bir iki m̄il miđdārı güzār itmüş iken (6) bād-ı muvāfiķ muh̄ālefet yüzinden mevc-engiz-i ķep-endāzī olmağla t̄ir-i nağar res̄ide olacaķ kadar mevzi'ede keşt̄isi (7) lenger-endāz-ı tevaķķufdur. Mūsāra'at olınursa huşulı muhtemeldür diyü haber virdiler. Dervîş-i b̄i-ser ü pā şandal-ı keşt̄iye (8) süvār olup sef̄ine-i ma'hūde re'īsine merh̄abā-güy-ı mülākāt olıcaķ murād olınan varaķ-ı duh̄ān ber-bād-ı fenādur.(9) Ammā süllem-i sa'adetden fütāde-i zem̄in-i felāket bir abdāl-ı merdüm-zāde-i cüvān-merd-s̄iret k̄uše-i keşt̄ide on (10) altuna bir cāygāh istīcār idüp, yanınca bir nev-niyāz u biraz duh̄ānı da var. Şüretā ķalenderān-ı gedā-hey'etden ma'ūd, ma'nide (11) ekābir-meşrebān-ı'ālī-himmetden'add olınmağa lāyık bir vücūd, ancaķ ķanġār-ı irādeleri nişābında b̄i-dirīġ-sāz-ı (12) mā hüve'l-mevcūd olması muh̄aķķaķdur, diyüp delālet-i ķarārgāh-ı abdāl eyledi. Dervîş-i duh̄ān-cüy-ı perişān-güy

4. olur:-A

5. sâhil: sâkin, A,C

6. muh̄ālefet: muh̄ālif, E,F

8. fenā: nefād, D

10. biraz duh̄ānı:-A,-C,-D

(13) naẓar-ı abdāla berāber olıcaķ gōrdi ki çār-darb-ı tırāş-ebrū-yı nā-tirāşide-mūy, ammā sīmāsında āşār-ı merdī (14) hüveydā, pes evvelā ıştıllāh-ı alenderān üzre dest-ber-sīne edā-yı merāsım-i‘aşķ-bād u merħabādan şoñra şormaq (15) ‘ayb olmaya naẓarıñüz ne bāġuñ meyvesi, ne gülşenüñ şüküfesidür. Cemāl gōrdük, dīdār seyr itdük, şevķıñüz, zevķıñüz (16) dā‘ım ola ve erenler, ‘aşıķlar arasında ne isimle bilinür, ne şıfatla bulunursuz, bu hāke nefesiñüzden bir nefħa (17) nūrıñuzdan bir lem‘a bahşış ılsañüz, bu fināda siz erenlerüñ biz daħi nāmın u kāmın bilüp, ,gōñül ‘āleminde (18) gül cemāliñüz yād itmege bir nişāniñüz çalsa diyüp edeble nām u nişānın su‘āl u pürsiş-ı aħvāle başladı, ol (19) fütāde-i gird-āb-ı felāket daħi alenderān-ı cihāngerđ ile keşret-i ihtilāţ dā‘iyesiyle zebān-ı abdālānı hūb (20) tekml̄ eylemiş rind-i çerbü'l-lisān idi. Cevābında eyva'llāh imānum, ‘aşķuñ, naẓaruñ ziyāde olsun, bu şūret (21) ‘āleminde bir aç gün seyrāna gönderdiler, emānet yerin bulunca dīdār seyriyle cilvelenüp, erenler himmetiyle her anda (22) bir cevlān gösterüp, cemāl görüp, hāl bulup, cān virüp, ‘aşķ alup tevellādan tesellī bulunca iki menzil (23) arasında bir ‘āriyeti libās ħammālıyuz erenler, şimdilik noġtamuz bu dāireye düşürdi, Gōñül şafħasına Mışr

13. merdī: merdümī, D

16. ve erenler: varlıġıñuzı, D

17. fināda: fütāde, E,F; biz:-E,-F

18. edeble: edebde, A,C,E

21. ‘āleminde: ‘ālemin, A,C; ‘ālemüñ, F

51(b)

(1) ʿāşık-ları ārzūsın naqş itdüler. Vücūd pervānesi ol şebistān şemʿine ʿoğrı yanmağa gider. Erenler nazarında (2) dīdār gördükçe ayaklar turābı olup siz erenlerüñ ʿaşk u niyāzın yetürevüz. Şüret-i māderī bu zerreyi zühūr (3) toprağına şaldıkda erenler serveri ʿAlī nāmın başımıza tāc eylemiş, ol ismüñ sırrı ʿāşık-lar h̄idmetine çeküp (4) H̄acī Bektaş Velī meydānında h̄āk-ı rāh olup ʿārif cānlar postınuñ tozın silerek şafā nazarlarına (5) maẓhar düşüp ʿānber-i ʿAlī şıfatın biz h̄āke armağan itdiler. Erenler nazarı dāīm olsun, zāhir u bāṭın (6) sizüñ varlığıñıñuzdan biz h̄āk-pā daḥi nişān isterüz, muḥabbetiñüz cāmını ne nāma ve ne ʿaşka nüş idelüm, nuṭkıñuz (7) ʿİsī-demlik itmek niyāz iderüz, erenler demine hū diyelüm hū diyüp ya ʿnī bu mā-lā-ya ʿnī ile bir birinüñ nām ü (8) nişānı haberin suʿāl ve erkān-ı ʿarīkat üzre istişmām-ı aḥvāl itdiler. Ol bī-nevā-yı har-gedā daḥi taḥrīr-i (9) mā-fiʿ-ż-żamīr ve Āğā h̄idmetinde duḥān ricāsında olduğın nihāde-i kef-i taʿbīr idicek mezbūr daḥi imkān (10) mertebesinde olanı der-miyān idüp, (Mışrā) İşte gitdüm sağ esen ʿal imdi ʿurbān olduğum, (Neşr) maẓmūnıyla (11) maṭlaʿ-ı merḥabāyı maḥṭaʿ-ı yā hūya işāl itdiler ve dervīş-i maʿhūd ḥuzūr-ı Āğāya gelüp karem-kārā şimden şoñra (12) (Mışrā) Bu rüzgāruñ degmedük biz bir

4. meydānında: pāyında, F, yanında, E

6. nuṭkıñuz: nuṭkıñuzdan, D; itmek:-D

yeşil yaprağına, dimeyesüz varın viren yād olmamış diyüp (13) getürdüğü berg-i sebz-i nā-çīzi nihāde-i meydān-ı (السخی ماملک) kıldı. Ammā Pīrī paşa-zādenüñ Rūmilinde (14) fütāde-i mażīķ-i tecessüs u reh-peymāy-ı şahrā-yı firār olduğundan haberdār olmamağla ol ma^ctūh-baht u ğāfil-i muṭlaķ (15) baḡş-ı zafer-yābī-i merām eşnāsında bu yüzden nesak-perdāz-ı jāj-ḡāhī oldı ki ḡudāvendā bu gün bir ^cacīb ve (16) ğarīb sırr-ı ḡudāya duş oldum, cüyā-yı berg-i İngilis olaraq fülān keştī reīsine varmış idüm, kendinde mevcūd (17) olmamağla ārzū-yı diyār-ı Mışr ile sefīne-süvār bir dervīşe sevķ eyledi. Şüretā nemed u ^cabāda fenā sikkesin (18) ihtiyār eylemiş, velī ma^cnīde bir şāhib-himmet, devletden düşmüş bir merdüm-zādeye beñzer cüvān-merdlikler idüp maḡdūrı (19) mertebesin der-miyān eyledi. On altun virüp küşe-i keştīyi kendüye taḡşīş eylemiş, bir şāhib-cemāl püseri de var, (20) ḡalenderāne eṭvār ile ğam-ḡārlıġın ihtiyār idüp, biraz zamān nuṭķ-ı ^cīsāveşi ile cān baġışladı. Lākin (21) Rūmilinde Pīrī paşa-zāde dirler bir nāmdār mīr-i kāmķār vardur, ocaġında bir nice dem ḡarār itmişdüm. Bu abdālūñ (22) ol mīr-i şāhib-iclāle bir mertebede müşābeheti var ki sübhāna'llāh ^cArab u ^cAcem seyyāḡıyüm daḡı bu resme biri (23) birine beñzer iki ādama rāst gelmedüm. Hezār āferīn naḡķāş-ı cihān-āferīne ki bir peykerde böyle bir maḡhar şürete

14. olduğundan: olduğın, A,C

52 (a)

(1) götürüp ser-mū farq u teğāyūr olmamak cāy-1 hayretdür. diyü müdde'ā-yı terzīka fayşal virdi. Āgānuñ (2) bu tafşīl reh-yāb-1 şımāh-1 iz'ānı olıcaq hāy dede sultān ne 'aceb ihsān itdūñ, ol siyeh-kāse-i hāne-harābı aḡze (3) me'mūr olan bizüm fülān āgā bu mādde azürde-i şad-güne'azāb ve töhmet-i müsāmaḡa ile laht laht-1 sātūr-1 (4) 'itāb olup, cānib-i celālet-me'āb-1 saltānata ol sitemkār-1 kişver-süzı iḡzār maşlahatı āb-rüy-1 kārdir. Meded semt-i (5) sefīneye delālet eyle ki dīn ü devlete bundan özge ḡidmet olmaz diyü bī-çāre dervīşi tāziyāne-i iḡdām ile (6) ögine ḡatup kendi bir ḡaç zehr-i ḡātil-i ejder-şıfatān-1 helāhil-rīz ile rū-be-rāh-1 aḡz-1 mücrim-i hāne-siyāh oldı. (7) Dervīş-i herze-hāy-1 perīşān-sühan vāveylā-senc-i nedāmet olup, ne ḡarīb ḡabāhat itdüm, maḡzar-1 hezār ihsānı (8) olduḡum derdmende felāket-me'ābligi ḡālinde dest-gīr-i ḡalāşı olacaḡ maḡallde reh-nümā-yı ḡarīka-i aḡz u ḡışāşı olmaḡ (9) eşer-i āsīme-serī vü netīce-i nā-baḡt-yāverī degül midür. Mıḡzāf-1 mezābil-i terzīk olan zebān-1 herze-pāşüm, belki (10) ḡoḡka-i fesād olan başüm kāş ki bürīde-i ḡançer-i siyāset olup benden bu māye-i fezāḡat şādır olmasa diyüp ḡāh (11) girībān-1 peşīmāniyi derīde ve ḡāh'arız-1

1. cāy: cārī, ,C

5. diyü: didi, D

10. ḡoḡka-i: ḡoḡka-i şu'bede, D

hacāletnākını hırāşīde kıılmağa ser pençe-i melāmet havāle idüp şad gūne (12) evzā^ē-ı ta^ēallül-āmīz ile ser-rāhdan āheng-i gürīz itdükçe müfīd olmadı. ^ēĀķibetü'l-emr maħallinde ser-be-ceyb-i (13) nemed-i ihtifā olduğı hālde girībānın ber-āvürde-i dest-i aħz itdiler. İktizā-yı hūkūmet-i ^ēadl-i ķahhārī (14) ol hūn-hār-ı bī-günāh-āzārı pey-bürde-i rāh-ı necāt olmadın men^ē itmekle ^ēāķibet üftāde-i mażīķ-ı habs olup (15) şol maħallde huzūr-ı vezīre iħzār olındı ki sābıķan me'mūr-ı aħz olan havāle-i mażhar-ı ğāzab olup senūñ sū-i (16) tedbīrūñ aña hādī-i rāh-ı gürīz-i rehā olmışdur. imdi seni zecren aña bedel mīr-i serīr-i zindān ve şadr-ı maştaba-i (17) hızlān itmek lāzımdur diyü habsi fermān olınmışıdı. Bu hāl üzre bed'an Āġā-yı ma^ēhūd pişġāha mezbūrı (18) iħzār idicek, ^ēamme-i hużzār benān-ı ta^ēaccüb gezīde kıılup, gūmaşteġān-ı kārūñ elinden hālāş olmuş iken (19) āherden rehā-yāb olmayup sebħale-pīrāy-ı zebān-ı aħbāb-ı şıġār u kibār oldı. Ve der-hāl sitemķār-ı mezbūruñ (20) muķteżā-yı hūkm-i hümāyūn و لكم في القصاص حياة ile ser-i bī-sāmānı burīde-i tīġ-i mücāzāt u da^ēvā-yı (21) ta^ēaddīsi fayşal-yāb-ı hūccet-i ķāṭı^ēa-i āyāt olup ķāziyye-i ittifāķiye-i iħzārı hayrān-sāz-ı ^ēuķūl-ı (22) kāināt olmışdur. (23)

19. Pīrā: pīrāye A,C,D,E; aħbāb: eħibbā, E

20. da^ēvā: da^ēvāt, E,F

21. āyāt: mūrhefāt, D,A,C, mūkāfāt, F

Nihāl-i Rābi^۴, ki müsāfirān-ı peyām-āver-i (كما ندين)
 و تدان)üzre sāye-güster ve nihāl-i ter-i dıraht-ı
 bālā-keşide-i ḥadīka-i hünerdür. Muḥtevi olduğu üzre

52 (b)

(1) fevākih-i maʿānī-i ʿibret-engīz ile bāzı każıyye-i
 ittifākiyyeyi mutazammın ve vücūh-ı kudret-i Rabbü'l-ʿizzeti
 mübeyyin baʿzı nevādir-i ḥikmet-eşerdür.

(2) Ḥaḳkā ki mantūke-i (من جاء بالحسنة فله عشر امثالها) ve
 maşdüka-i (جزاء سيئة سيئة مثلها) (3) şahāyif-ı (3) eyyāmda
 kalem-i kudret ile mersüme ve şıḥhat-ı vukūʿı tecribekārān-
 ı umūr-ı duhūra maʿlūmedür. (Beyt)

هر که او نیک میکند (4) یابد نیک و بد هر چه میکند یابد
 (Neşr) fe-li-hāzā bu şadedde münsāk olan vaḳāyiʿ-i nev-
 peydā-yı ʿibret-iḥtivā (5) mutazammın-ı aḥvāl-ı pādāş u cezā
 ve bu bābda zuhūr iden esrār-ı Ḥūdā celle ve ʿalādür. (6)

Aḥissā-i rüzgārdan birinüñ enāmil-i hırş u āz ile cemʿ u
 derc itdügi nuḳūd u emvāl-ı ḥabāset-meʿāl kendi lāşe-i
 vücūdı ğıdā-yı mūr u mār olduġdan soñra pes-mānde-i verese-
 i herze-harc olup bi'l-āḥire bāʿiş-i ceng ü cidāl ve
 müeddī-i ḥarb u kitāl olduġudur.

1. mübeyyin: mütebeyyin, E,F

4. şadedde: demde, A,C

6. olduġudur: olduġı ḥikāyedür ki naḳl olındı, D

(7) Le'īmān-ı hı̄sset-şî'ār-ı tüccārdan bir denī-i küştenī
ki kef-dest-i nuḡre-şūmārı cem^c-ı dirhem ü dīnārdan bir
laḡza (8) āsūde olmayup, (Beyt)

Le'īme renciş-i ḡāḡır virir kerem itmek

Muḡayyed olmasun erbāb-ı dil ki zaḡmet olur

(9) Tamāmī-i 'ömrinde bir ḡalb-i münkesire cebīre-bend-i
nevāziş olmak zaḡmetini irtikāb itmeyüp ne mezra'a-i
ḡayrāta gendüm-dāne-i (10) 'aḡā ilḡā itmiş ve ne şayd-ı
murḡān-ı meşūbāt için zīr-i dām-ı ḡīle-i şer'ıyyeye dāne-
pāş-ı ḡasenāt u ḡabbe-nişār-ı (11) şadaḡa vu zekāt olmuş
idi. (Beyt)

زخست روغن از ريك بيا بانِ عدم گيرد باين امساك وضئت¹² كس ندیده جفت یا ثانی
(Neşr) Nāşitāyān-ı teḡī-dest-i ḡürisne-çeşmüñ ḡavāşıl-ı
emellerin vāye-ḡīri aḡdiye-i (13) şılāt-ı müstetbi'u'l-
berekāt itmek degül fartḡ-ı buḡlı kendi mi'ce-i ḡama'
perverin daḡı bedel-i mā-yeteḡallel ile ziyāfete müsā'id
(14) olmayup tenāvül-i kemter loḡma-i penīr u piyāzı isrāf-
ı 'azīm 'add itmekle reh-ḡūzer-i mevāşīde müşādif olduḡı
revş-i (15) behāyimden iltikāḡ-ı dānehā-yı şa'īr ile gelū-
yı ḡama'-senci memlū ve sīr itmek maḡāmında idi.

8. dil ki: dille, A,C,D

14. piyāzı: sīri, D

16. لهم¹⁶ E,F, لهم¹⁶ ,D

(Şi^{er}) **أَبْصَرْتُهُ قَاعِدًا 16 فِي مَرْبِطٍ بِهِمْ خَوْفًا عَلَى الرُّوثِ مِنْ لِقَاءِ الْعَمَائِرِ**
 Muḥaşşal-1 sühan zāğ-1 cīfe-hör-1 cān-1 ḥabīşini lāne-i
 (17) mehdden bāl-güşāy-1 şāhsār-1 vücūd olup kemān-gere-i
 felekden zaḥm-zede-i merg ü fütāde-i ḥandek-i laḥd olınca
 ne (18) hīç-kesūñ ḥarmengāh-1 ziyāfetinden iltikāt-1
 ḥabbāt-1 iltikām eylemiş ve ne delālet-i āşiyāne-i nekbet-
 ḥānesi için (19) taḥrīk-i cenāḥ -1 da^{vet} kı lup ser-pençe-i
 taşarrufına ḥalīde olan ḥūşe-i ni^{am}dan nīm ḥabbe iskāṭıyla
 vāye-baḥş-1 (20) ḥavāşıl-1 kâināt olmuş. Ḥattā rivāyet-
 gerde-i mübtelāyān-1 ^{azāb}-1 ihtilāṭıdur ki, pesendīde-i
 ṭab^c-1 denā'et-medārı

53 (a)

(1) olan vaşf-1 zemīm-i ḥisset ile dem-i ibtihācında kirāren
 dehān-1 yāve-pāşından mesmū^ddur ki ne müddet-i ^{öm}rinde
 mīzbānān-1 (2) mihmān-nevāz-1 ^{āle}mden birinüñ küşe-i sımāṭ-
 1 ni^{met}inde ihtiyār-1 nişest u qarār ile iltikām-1
 nefāyis-i der-miyāna (3) mübāşeret itdüm ve ne müsāfirān-1
 ğurbet-keşīde-i ümemden biri zīr-i saḳf-1 ser-nigūnımda
 ta^llīk-i sāz u seleb-i (4) nüzül itdügine taḥammül idüp
 kenār-1 kânün-1 bī-ḥakīster u duḥānumda pōst-nişīni-i
 müsāferetine ruḥşat u icāzet (5) revā gördüm. (Mışrā) **آب**
 حیات در نظر و مهر بر دهان (Nesr) ne bir sene-i kāmiledede iki

18. iltikām: iltifāt: A,C

1. dehān: lisān, F; zebān, E

kerre tebdīl-i keşş u pā-pūş ile (6) mālumı izā'at ve ne her-giz iştirā-i dūcāce sefāhetine cūr'et ü cesāret şādır oldu, diyü mübāhāt eylerdi. (Mışrā) (7) پس لایق تو سنگ بود سنگ بخور (7) (Neşr) Haqqā ki 'ayb-pūş-ı endām-ı dūzah-makāmı olan palās-pāre-i penbe-rīzi (8) bir şūretde idi ki şebīke-i şayd-ı māhī olmağa taḥammūli olmayup nesīc-i 'anākib aña nisbetle serā-perde-i Süleymānī vü dībā-yı (9) zībā-yı bī-mūdānī idi. Ḥattā ḥayyāṭ-ı każā cāme-i ḥayātını mikrāz-ı merg ile çāk çāk itdükde zıkr olınan (10) kabā-yı mevcūdu'l-ism düş-ı dellāl-ı zevā'id-furūşda qarār idemeyüp simsārān-ı bāzār-ı i'tibār ol kühen-delğ-ı ḥalağ-ı (11) mezmūmu'l-ḥalğ-ı muḥayyel-nağşuñ isbāt-ı māhiyyet u ta'yīn-i şekl u şūretinde 'āciz ḳalup, ṭarrār-ı müflis ol şey'-i nā-çiz-i (12) mevḥūmı va'de-i ferdā-yı kıyāmet ile 'alā ṭarīki'n-nesi'e şemen-i ḥiçe iştirāda tereddūd idüp rubūde-i 'ayyār-ı rüzgār (13) olmağa isti'dādı olmayup bi'l-āḥire sāhte-i sımgerān gibi nā-būd u bī-nişān şukka-i rāyāt-ı sultān-ı cinniyān (14) olmışdur. نموذ بالله من امثاله و نلوز بكماله و جماله من اطوار اللثيم و احواله حفظنا الله من منافع ارزاقه و امواله (15)

تغائيت عن مال البخيل لانني رأيت الغنى بالذل ضرباً من الفقر (Şi'r) (Neşr) Yevmen mine'l-eyyām (16) ḥazret-i 'Azrā'il 'aleyhi's-selām pençe-zen-i gelū-yı ḥayātı olup yağmāger-i ecel

6. cūr'et: -A, -B

8. 'anākib: 'abā, C, E, F

metā[¢]-1 nā-çiz-i 'ömrini tārāc itdükde (17) muḥallefāt-1 keşiresi zuhūr idüp bir gende-bağal zevce-i metrükese ve bir māye-i ḥalel duḥter-i meflükese beyninde ḳassām ḳāḏī (18) taḳsīm-i eşyā-i mevrüseye vaż[¢]-1 ḳalem-i ḥesāb itdükde ḥemyān-1 taşavvurda güncāyiş-peżir olmiyan mertebede maḥşül-1 resm-i (19) ḳısmet ile memlū-sāz-1 dölāb-1 kütüb-ḥānesi olup baḳiyye-i māl-i bī-kerāne bī-ḳayd-1 münāzi[¢] u muḥāşım ve bī-zaḥmet-i müşārik (20) ü müsāhim vāzi[¢]u'l-yed-i taşarruf olmaḳ üzre 'alāḳa-i mālikāne peydāsı temennāsına düşmekle ḳāḏī-1 'adālet-pişe şağire-i (21) mezküreyi bi-tarīḳi'l-velāye kendüye tezvīc u inkāḥ itmek ārzūsıyla i[¢]māl-1 şüfe[¢]a-i taḳayyüd ü ilḥāḥ idüp (22) ol daḫi muḳābele-i sa[¢]y-i belīğinde is[¢]āf u incāḥ ile mu[¢]āmele ve luḥf-1 nikāḥ-1 mevḳūf ile mücāmele revā gördi. (23) Bu kerre ḳassām-1 denāet-penāh-1 diyāset-destgāhuñ dendān-1 ḫama[¢]1 nāḫun-1 nesr-1 ḫā'ir ve pençe-i şir-i nerden tiz

53 (b)

(1) olup tā ki yetime-i gisū-nā-demīde āgüş-1 zifāfa gelmeye mürde-i dūzaḥ-ārānūñ bu ḳadar māh u sālde serpençe-i (2) ibtizāl ile cem[¢] itdügi emvāl-i müstetbi[¢]ü'l-vizr ve'l-vebālūñ bī-bākāne taşarrufı muḫāldur diyüp vālide-i şağireye (3) taḳdīm-i hedāyā-yı fāḫire-i ḫurāfāt ve irsāl-1 cevāiz-i seniyye-i türrehāta müteşebbiş olup ey

23. denāet: diyānet, A,C,D; diyāset: reşāset, E,F

māder-i firīšte-siyer (4) hālā hāl-i zamāne naqş-ı digerdür, vefāt-ı merhūm-ı maḥrūmu'l-meḥāsin ile bī-kes ü bī-medederes ḳalmağla ser-çeşme-i (5) 'ayşınūz mükedderdür. Bu ḳadar emvāl-i keşire ki saña ve ol şağīre-i faḳīreye intikāl eyledi, māye-i fesād ve 'illet-i (6) hücūm-ı hūssād olup cevānibde şebāyik-i ḥıyel u tezvīr nihāde ve ihlāl-ı aḥvālınūze erbāb-ı mekr u ḡalāl āmādedür. (7) Ne sād-i taḳayyūd-i 'ācizāneñüz müsād-i celb-i menāfi' ve ne kefedest-i tedbīriñüz laṭemāt-ı izdirā-ı ṭama'-kārān-ı dehri (8) müdāfi' olmağa çārevār, hemān varuñ şükr-i müsebbibü'l-esbāba iştiğāl eyleñ ki benüm gibi ferīd-i fāzıl ve muḳteżā-ı (9) 'ilmile 'āmil bir dāmād-ı rüşen-nihād-ı hoş-dile nā'il oldıñuz. Ben ṭururken āḥer size izrāra ḳādir (10) ve ben variken ḡayrı cābir u cā'ir ta'addī vü tecāvüze mütecāsir olmağ ne ihtimāldür. Elbette kerīme-i mükerremeyi (11) baña vaḳtiyle teslīm eyle tā ki 'alāḳa-i şihriyyet taḥaḳḳuḳ bulup, ben daḥi ferāğ-ı bāl ile itmām-ı kārınuzda rüy-ı dilden (12) iḳdām ve temşiyet-i umūr-ı perişānıñuzda i'māl-i ser-pençe-i ihtimām eyliyem diyüp huşul-ı me'müle şarf-ı naḳdīne-i (13) tedbīr eyledi. Bī-çāre nāḳışu'l-ḳaḳl-ı ḡisübürīde firifte-i füsün-ı dāmād-ı herze-derīde olup semere-i (14) şecere-i vücūdını nihān-hāne-i şevher-i ḥar-liḳā-yı hūk-endāma teslīm ve bir şarṭ-ı eblehāne taḳdīm itdi ki

8. varuñ: -A, -C, -F

9. izrār: izṭırār, A, C

(15) nev-bāve-i bāğ-ı ʿömrüm henüz nā-resīde bir meyve-i hāmdur, gezīde-i dendān-ı taʿarruż olmağa tāb u tākātı ve zūr-(16) dest-i merdāna istiṭāʿati yokdur. Ol şart üzre kār-ı mülākāta rızā virilmişdür ki beş altı seneye dek (17) vażʿ-ı maʿhūd-ı fuḥūl ile ĩzā revā görilmeye, şöyle kiʿaks-ı każiyye-i mesāğ tecvīz u misās müsāmaḥa peydā kıla peyker-i (18) ittifākımız hālel-pezīr-i ihtilāf ve şūret-i i'tilāfımız raḥne-yāb-ı istinkāf olmağ muḥaḳḳağdur diyüp zuʿmınca (19) temhīd-i muḳaddemāt-ı tenbīh-i ekīd ile teşyīd-i mebānī-i tehdīd eyledi. Rūzī çend bu muʿāmeleye hālel virmeyüp (20) vālidesi daḥi şanādīd-i zelemenden bir sipāhiye tezevvüc ve istifā-yı ḥuḳūkına tevkīl idüp ve dāmād-ı Eşʿabiyü'l(21)-kanāʿe cānib-i duḥterden mübāşir-i aşı̄l renginde ḥişşe-i mevrūsesine vażʿ-ı yed-i taḥşīl eyledi. Ol iki suʿbān-ı (22) helāhil-feşān genc-i nihān-ı mīrās üzre pīç-der-pīç u ḥam-be-ḥam olup muḳteżā-i ḥırş u ṭamaʿ ile refte refte muḳaddemāt-ı (23) kīl u kālleri muntic-i ceng u cidāl oldı ve māder-i ḥaḳīkī vü peder-i mecāzī dāmād-ı mār-nihādı istiṣḳāl

54(a)

(1) ve meydān-ı muḥabbetden ol girān-cān-ı şaḳīlū'z-zıllı ṭard u iḥrāca iʿmāl-ı fusūna ihtiyāl itdiler. Bu şadedde

17. ĩzā: āzār, F, ezā, E

23. mār: māder, A,C; istiṣḳāl: iştigāl, A,C,E

dāmād-ı (2) hıbs-i^ctiyāduñ ğalebe-i teveķān ile ejder-i demān-ı nefsi āteş-efşān ve tevsen-i harūn-ı hevesi muṭlaķu'l-^sinān alup (3) bī-pervā mızmār-ı vişāle hırāmān oldu ve ol tāze nihāl-ı hısn ü cemālūñ meyve-i vuşlatına dıraht-pāre-i şevķ-engīz-i (4) heves endāhte kılup farṭ-ı şebaķından miyān-ı dū-şāh-ı mevzūnındaki meyve-i hāma benān-ı ta^carruż ilķā itmekle şeftālū-yı (5) hāmı dū-laht u sūrḥ-āb-ı hūn ile nahl-ı aķdām-ı ber-dūşı nihāl-ı ergāvān gibi ğül-ğün olıcaķ şereyān-ı ğayret-i aķārib-i (6) ^caķārib-sīmāda hūn-ı ḥamiyyet ğaleyān idüp şecere-i muşāhereti erre-i tīz-dendān-ı ṭaṭlīķ ile tefriķe himmet kıldılar. (7) ve ol sūfte-ğüheri dāmād-ı ķadr-nā-şināsūñ ḥoķķa-i izdivācından taḥlīş için bu tedbīr-i dūrūğ-āmīze intizām-baḥş-ı (8) tezvīr oldılar ki mezkūre ḥālā resīde-i sinn-i bülūğ olmuşdur diyüp ḥükm-i fesh-i nikāḥ ile rehā-yāb-ı āzādī vü reh-yāb-ı (9) esvāķ-ı şevķ u şādī olalar. El-ķışşa; şarf-ı hizāne-i dūrūğ ile ķaźiyye ol ṭarīķa-i ğayr-ı marźiyye üzre cilveger-i (10) ḥuşul olup duḥteri āḥer sipāhīnūñ kıllāde-i nikāḥıyla gerden-beste-i ķayd-ı diger itdiler. (Mısrā) **وارھید از رسن و بستہ زنجیر شد** (11)

dāmād-ı perīşān-me'āşir ḥāib u ḥāsir ķalup, māder u duḥter ve iki sipāhī ki biri zevc-ı mer'e (12) ve āḥeri zevc-i şānī-i şağīredür, bī-muḥābā māl-ı mevrūşe vāzi^cu'l-yed-i ifnā oldılar. Nice eyyām u leyālī bu ṭarz (13) üzre ķīse-i

2. hıbs: ḥabīş, A,C; demān: dehān, A,C,F

4. şıye^c: ṭama^c, E,F

taşarrufı nuḳūd-ı murād ile māl-ā-māl olup, bunların daḥi nizām-ı ittiḥādlarına nev^c-ı iḥtilāl ṭarī oldı (14) ve zevc-i cedīdūn ṭama^c-ı şedīdi hırş-ı ḳassām-ı bed-nāma ğālib gelmekle (رحم الله النباش الاول) mazmūnı ile nevḫagerī-i (15) peşimāniye āġāz itdiler. Giderek dāmād-ı cedīd-i'anīdden rū-gerdānīleri müştedd olup sābıḳan ibdā^c itdikleri (16) ictihād-ı muḫālifu's-sedādlarında ḫaṭāya mu^cterif ve cūll-i himmetlerin yine bir naḳş-ı diġer-i ḫīle-engīze şārif oldılar, (17) ve didiler ki nazm-ı ḫālimūze enseb ve evfaḳ budur ki yine müteşebbiş-i dāmen-i tezvīr olup duḫter-i siyeh-rūz-ı tīre-baḫtı (18) āġūş-ı sipāhīden ihrāc ve zevc-i sābıḳ olan ḳassām-ı müstehāma ^caḳd-ı cedīd üzre tezvīc u teslīm ile derd-i (19) bī-dermānımuza tertīb-sāz-ı ^cilāc olına. Şöyle ki muntazır-ı taḳallüb-i aḫvāl ve mütecerri^c-i zehr-ābe-i melāl olup emr-i isti^ccālde (20) mütevaḳḳıf-ı mevḳıf-ı ihmāl olavüz, zarūrī temekkūn bulup mehl-i eshel içre nuḳūd-ı bāḳiyye dirhem-i bahārī gibi (21) ber-bād olur. Pes bu re'y-i nā ber-cāyı raḳam-ı ḳabūl-ı eḫibbā ile imzā idüp sem^c-i ḳassāma müddeāların ismā^c ve (22) ba^cde'l-yevm iḥtimāl-ı ^cuḳūḳı ber-ṭaraf ḳılmaḳ üzre te'kīd-i mebāḫiş-i ṭavr-ı vifāḳ ve teşyīd-i mebānī-i terk-i nizā^c (23) vu şıḳāḳ itdiler, ol ḫıyre-ser-i perişān-eṭvār daḥi sālīk-i tedbīr-i tezvīr ve

16. sedād: sevād, E

19. tertīb-sāz: tertīb, A,C,E; taḳallüb: taḡallüb, D

da^çvā-yı şirret-āmīzine vech-i diğerden

54 (b)

(1) āb u tāb-dih-i taḥmīn u taşmīm olup duḡter-i mūnāza^çun fī-hā benüm nihān-hāne-i izdivācım̄da iken bāliḡa-i rūtbe-i bülūḡ (2) olmışıdı ve ^çaḡd-ı mevḡūf-ı ḡāḡıyı tecvīz u ḡabūl ve bi'l-i ihtiyār ḡücre-i vifāḡa duḡūl idüp dest-i rızā ile ref^ç-ı (3) burḡā-ı imtinā^ç ve enāmīl-i ḡüsn-i ḡabūl ile ḡall-ı ^çuḡde-i şelvār-bend-i nizā^ç itmişıdı diyüp müdde^çā-yı fāsıdı şühūd-ı zūr ile (4) işbātdan şoñra bir nice hevādārān-ı şeḡā-peymā ile sipāḡhīnūñ evin basup zūr-ı bāzū ile duḡteri aḡz u iḡrāc eyledi (5) zevc-i şānī ol maḡallde mevcūd olmamaḡla ḡaber-i ḡücūm u aḡz-ı duḡterden āḡāḡ olıcak feryād-kūnān mecāmi^ç-i nāsa gelüp (6) āmir-i ma^çrūf u nāḡī-i mūnker olan a^çyān-ı ḡaḡḡ-ḡüya ve def^ç-i bī-dād bābında ^çavene vü ḡükkāmdan istimdād eyledi. ḡāḡıbe-i (7) enām ber-pāy-ı aḡdām olup mezbūrları kūşe-be-kūşe cüst ü cūda i^çmāl-i ḡademe-i ihtimām itdiler. ḡattā yevm-i vāḡidde on beşe (8) ḡarīb mesākin-i mesākīn-i müsłimīn keşf u teftīş olınup, ḡafer-yāb-ı taḡşīl olımadılar. ḡikmet-i Hudā ile duḡterūñ bir şāḡib-cemāl⁽⁹⁾ ḡāl-ı ḡāldārı varıdı. Egerçı ḡātūn-ı ḡasīs-i merḡūmuñ ḡarındaşı idi, lākin zevc-i

1. taşmīm: taşmīr, A,C; tazmīr, E,F

2. vifāḡ: zifāf, D

4. eyledi:-A,-C

8. mesākīn: sākīn, D; mesākīn: mesākīn, D

9. merḡūm: merḡūm, E,F

sāniye cānibdār olup (10) merķūmlaruñ bu važ'ına inkār ve duḡteri gāh ḡassāma vü gāh sipāhiye virmele fezāḡat u rüsvāyīlerinden müte'essir (11) olmaḡla fırsat bulsa bir tarīķle ıżrāra ışrār üzre idi. Bir gice ba'ḡde'l-ıṡā esvāķ-ı şehrūñ birinden güzār iderken (12) bir ḡāneden ba'żı şīt u sadā istimā'idüp bir sūrāḡdan istiṡlā'-ı ḡāl itdükde hemşire vü hemşire-zādesini ezvācı ile (13) ser-sofra-i ittiḡādda ḡalķa-bend-i cem'iyet görüp ḡalebe-i ḡamiyyet ile tüfeng ḡavāle idüp zevc-i māder olan sipāhī-i müstaşabu'l-(14) melāḡhīnūñ sā'id-i neket-mesā'idini dāne-i bunduķ ile şikest eyledi. (Beyt)

Aḡyārı döḡüp virme bāzūlarına zaḡmet (15)

Öldürmek ise ḡaşdun şāḡum ḡoluña ḡuvvet

(Neḡr) Bu mertebeden şoñra mezbūrlara ol emākinde imkān-ı karār düşvār (16) olup bir āḡer ḡaşaba-i dārü'l-emne şedd-i riḡāl-i irttiḡālda bī-iḡtiyār oldılar. Ve ḡimem-i nāsda olan māl-ı merbūḡdan (17) bir miḡdārını cem' u taḡşıl idüp, cümlesi bi'l-ittifāķ muḡāceret ve āḡer ḡıṡṡada tarḡ-efken-i iķāmet oldılar. (18) Duḡteruñ zevc-i ḡānīsi olan sipāhī daḡi taḡrīk-i zencīr-i taḡallum niyyeti ile bārgāḡ-ı saltānata gitdi. ḡassām-ı ḡāib vaṡan-ı (19) naḡlīleri olan ḡaşabada bir şubḡ-dem semt-i bāzārdan cānib-i meskene

14. döḡüp: görüp, A,C; urup, D

teveccüh idüp buyūt-ı dāhiliyyeye ğāfilāne važ^c-ı (20) kadem-i duḥūl itdükde, zevc-i māder olan sipāhī-i mübāhīyi kendi menkūhası olan mer'e-i ḥabīse vü nuṭfe-i ḥasīse ile ki (21) müteveffā-yı baḥīl-i tārikü'l-emvālün duḥteri ve şaḳī-i merḳūmuñ rebībesi idi, ḥāşā bir özge ser-i kār-ı ḥayret-efzāda (22) bulur, mübāşeret-i fāḥiše ḳarīn-i re'yü'l-ʿayn olmağla ümīdvār-ı verāset iken ḥişşedār-ı diyāşet olduğundan iki (23) dīde-i ʿacāib-bīni ḥūn-ābenişār-ı ğayret olup, bu küstāḥī-i rū-siyāhī-fezāy-ı sipāhiye taḥammül itmeyüp ser ü pā

55 (a)

(1) bürehne rū-be-rāh-ı beyābān olmadan ğayri dermān bulımayup fī'l-ḥāl ihtiyār-ı terk-i ḥān-mān ile şer u (2) şūr-ı ḳabīle-i nā-şakīleden taḥlīş-i girībān eyledi. Bu kerre māder u duḥter bī-münāzi^c ü bī-muḥāşım zīr-i teşḫīr-i sipāhī-i (3) zālimde ḳalup, ikisinün daḥi nefislerini ve mällarını bilā-müzāḥim taşarrufa başladı. Bir ḳaç günden şoñra eşḳiyā (4) emşālinden yigirmi ḳadar şerer-i nāʿre-i şūr u şer eşirrā-i müseccelü'z-żararı istişḫāb idüp maḳarr-ı ḳadīmleri olan (5) diyārda zimem-i nāsda bāḳī ḳalan emvāli istīfā için kimi şāhid, kimi vekīl olup revāne oldılar. Ve vaṭan-ı ḳadīme (6) geldiler ve zūr-ı tezvīr ile

22. ḳarīn-i:ḳarīni, F; olmağla: müşāhade itmekle, F,

ümīdvār: ḳarīrū'l-ʿayn, F

ḥasebü'l-ımkān emvāl u erzākdan bir miqdārını ber-dāšte-i dest-i tağallüb kıllup (7) cānib-i vaṭan-ı naḳliye ʿavdet idüp giderken bir kũhsārda ḥāl-ı şāhib-cemāl-i duḥtere ki sābıḳan dāne-i tũfeng ile (8) sāʿid-i şaḥşı şikest eylemiş idi, bed'an dũçār olup melʿũn-ı bĩ-dĩn bĩ-çāre ğulāma ʿāzim-i ihānet oldı ve yanında (9) hem-rikāb-ı fesād olan şirzime-i ḥabāset-nihāda işāret eyledi ki ʿalā-vechĩ't-tenāvũb bāzũ-yı muḥanneşi ile ol cũvān-ı (10) şĩrĩn-şemāʿilũñ hetk-i perde-i ʿırz u nāmũsında der-kār olalar. Bu fezāḥat-ı rũsvāyĩ-fezā ile ḥazḗ-ı nefis-i şũmları (11) şũret-pezĩr-i ḥuşũl olduḳdan soñra, emr eyledi ki nihāl-ı tũbā-ķıyām-ı endāmını teber u tĩĝle çār-laḥt idüp birer (12) pergāle çār-cihet-i gũzergāha āvĩhte kıllalar. Bu aḥz-ı intikām ile şād-kām olup ferih u faḥũr, mesrũr u maĝrũr karar (13) gāḥlarına vũşũl buldılar. Lākin ğayret-i ḥaḳḳ bu evzāʿ-ı istidrāciyyeye taḥammũl itmeyũp telāṭum-ı emvāc-ı każā vũ kader eşķiyā-i mārru'z-zikrũñ (14) sefāyin-i vücũd-ı ḥuḅş-ālũdların, şĩʿab-ı ḳahr-ı Ḥudāya ilkā ile şikest itmek ʿalāʿimi nũmāyān olup, ittifāken fırķa-i (15) bāĝiye-i mezkũrenũñ irtikāb itdũkleri meżālim-i bĩ-hesāb āsitānede dād-ḥāh olan zevc-i şānĩnũñ feryādı (16) sebebi ile resĩde-i semʿ-i kār-fermāyān-ı devlet olduḳda pādāş-ı kārлары için mũbāşirān-ı umũr-ı siyāsetden baʿzı (17) dilĩrān-ı tevānĩ

9. muḥanneşi: miḥneti, C

11. ḥuşũl: ruḥşat-ı ḥuşũl, C,E,F

13. emvāc: -A,-C

-düşmeni firistāde vü me'mür-ı 'uķūbet itdiler. Bir gice pister-i istirāhat u cāme-hāb-ı ğafletde cümlesi (18) müsterih-i cilbāb-ı hāb iken 'ale'l-ğafle hücüm ve ol zümreden on iki nefer-i zeleme-i memleket-süz-ı re'āyā-güdāz-ı āteş (19)-endāzuñ şerāre-i şürür-efzāy-ı vücūdların āb-ı tīg ile munṭafī vü ma'düm ve rüfeķā-yı rāh-ı dalāl oldukları bā'ışden (20) yek-digerden tefriķ itmeyüp bir yerden revāne-i mażiķ-ı ħariķ itdiler. Zevcū'l-ümm olan sipāhī ol mehlekeden (21) firār ile taḥliş-i vücūd eyleyüp ḥātūnı ve rebībesi ile yine vaṭan-ı aşliye naķl-ı edevāt-ı rihlet kıldılar. Yüz yükden (22) ziyāde māl-ı mevrūşı keff-i seref ile bir iki senede izā'at u telef idüp māl-i mevrūşdan nāṭıķ u şāmit (23) üçyüz altuna münḥaşır olduķda anı daḥi suğbe-i yed-i isrāf itmek için her gün māder u duḥteri envā'-ı şikence vü 'azāb

55 (b)

(1) ve eşnāf-ı āzār-ı müstevcibü'l-izṭırāb ile cānlarından bīzār itdükde bī-çāreler bu derdüñ izālesi (2) yine dest-i eşkiyā ile müyesser ve def'-i belāsını yine kendi cins-i ḥasīsi yüzinden cilvegerdür diyüp bu tedbīr-i żarūriye (3) mühtedī oldılar; baķiyye-i mālūñ bir miķdārını ba'zı ser-endāzān-ı ḥün-rīze def' ile ser-i bī-sāmānlarından mażarrat-ı (4) zulm u 'udvānını ref' ideler, (Mışrā) برای مارِ سیه

20. zevcū'l-ümm: zevcū'l-imām, A,C,E

خوشتر ست سنگ سیه (Neşr) fî'l-vâkı' bu kâra mübâşir olup (5) üç nefer şaķī sipāhiye doksan altun dest-müzd ve on ḥasene bahā-yı meclis teslīm idüp, anlar daḥi (6) ta'ahhüd-i itmām-ı kār itdiler. Bir gün bir tenhā cāygāha tertīb-i bezm-i şarāb idüp, (Beyt)

بر خیز که پرکنیم پیمانہ زمی زان پیشکه پر کنند پیمانہ ما

vezni üzre şaķī-i mezkūr-ı menba'ı-ş-şürürı murabbā-nişīn-i mesnedgāh-ı āzādī iken (8) bī-tekellüfāne bir iki piyāle-i şahbā ile def'-i ḥumār eyleyelüm diyü 'işretkedelerine da'vet kıldılar. Ol üç pāre zārīf (9) henüz şelāse-i ḡassāle ile bıtāne-i derūnlarından levḡ-i tereddüdi izāle itmedin miyānlarından biri (10) meclisden kalkup 'ale'l-ḡafle ser-i bī-sāmānına bir teber-i ḥaşm-efken ḥavāle kıilup bālā-keşīde-i evc-i şekā-(11) kārī olan şāḥsār-ı vücūdı maḡhar-ı mażmūn-ı (كشجرة خبيثة اجتثت من فوق الارض مالها من قرار) oldı. Ḥātūn u (12) duḡter ol zālīm-i bī-emānuñ āşār-ı āzārından āzād olup baķiyye-i mālı bir iki sāl içre ifnā idüp (13) āḡher ma'īşete iktidārları kıalmayup bi'z-zarüre küçe-gerd-i fücūr oldılar. Hem-sāyegān-ı taķvā-perest ol maḡūle (14) evzā'-ı müstenkereye taḡammül idemeyüp bir iki def'a nefy-i beled itdürdiler. Ammā her kanḡı cāygāha vaż'-ı ḡadem-i ḡarār itdilerse (15) netīce-i sū-i fi'ālleri

8. pāre: yār, E

9. teber: tīr, A,C,-F

12. mālı: māl, A,C; sāl içre: menāl içün, A,C

müstelzim-i terk-i diyār olup iki gün bir yerde ārām u qarāra imkân olmayup hālā kendi qaşabalarında (16) mübtelā-i züll-i su'āl ve ālūde-i gil u lāy-ı esve'-i hāl olup devr-i ebvāb ile meşgūl-i tedārūk-i nişāb-ı iktisāb u taḥşīl-i (17) nān-pāre için mürtekib-i şunūf-ı 'azāb olup gezerler, bir hey'et-i ḥayret-efzā ile serserī vü der-be-der, miḥnet-zede vü (18) pür-keder 'ibret-fermāy-ı nev'î-i beşer olmışlardür, ki ḥiṣṣedārān-ı idrāka māye-i naşīḥat ve ḥisset-şī'ārān-ı dehre mücib-i (19) 'ibret olmuştur.

يا محول الحول والاحوال نموز بك من الم الفقر وذل السئوال

(20) Cebābire-i cevr-endīş-i bed-kīşden biri fuqarā-i re'āyadan bir nā-tüvāna ta'ammüden ḳahr u siyāset ḳılduđınuñ bi'aynihi mücāzātın mu'āyene idüp zamān-ı ḳalīlde pādāş-ı cevr u şürürü zuhūr itdügüdür.

(21) Netāyic-i 'ibret-fezāy-ı كما تدین تدان dan ḥāṭır-nişān-ı rāḳımu'l-ḥurūf-ı bī-nām u nişān olan ḥālāt-ı ğarībe-i (22) ta'accüb-fermādandur ki vālid-i cennet-mekīn erīke-nişīn-i ḥukūmet ve qaşabāt-ı Rüm'ün ba'zında seccāde-pīrāy-ı

56(a)

(1) şerī'at iken ṭaraf-ı müstevfiyān-ı emvālden Ḥasan Şubaşı nāmında bir ḥarīf-i cesūr ḥidmet-i cem' u taḥşīle me'mūr (2) olup, ḥilāl-ı başt-ı maḳālda zamānī ba'zı emākinde zencīr-keş-i zabt ve mübāşir-i kār-ı şahnegī iken

bir mütemevvil papası (3) nemīmet-i vüṣāt-ı sā'ī bi'l-fesād ile ḥabs idüp kaṅtār-ı irādesi kaḍr-i i'ṭā-i cerīmede ta'allül-sāz u bahāne-perdāz (4) olmağla 'iyāzen bi'llāhi ta'ālā resm-i siyāset-i kaṭṭ-ı ṭarīkī üzre ol bī-günāhı kaзуға urup ser-pençe-i zulm u (5) tārāc-pīşe ile cümle mā-melekini idḥāl-i ḥemyān-ı ğaṣb itdüm diyü ibtihāc itmiş idi. Peder-i pīr-i sāl-ḥördenüñ muḳteżā-yı (6) ṭıynet-i muṭtedil-siriṣti bu maḳūle evzā'-ı münkere-i muḥālifü's-sedāda inkārı olmağın istimā'-ı peyām-ı sitem-ālūdından (7) işmi'zāz-ı ḥāṭır u irtı'āş-ı bāṭın u zāhir peydā kılup ma'āza'llāh ne 'aceb vaż'-ı müstehcen ve zulm-ı nā-müstahsen ihtiyār olınmış, (8) bāşed ki ḥazret-i kaḥhār-ı kār-sāz u muntaḳim-i bī-kes-nevāz seni daḥi sīh-i kaḥr u cefāda kebāb ve tābiş-i āteş-i zecr u'itab ile (9) sebīke-i ḥām-ı vücūduñı müzāb itmekle izḥār-ı ḥükm-i kaḥhārī ve ṭavr-ı siyāset-i papasiye üzre icrā-yı ḥükümet-i 'adl u kışāş-ı (10) ḥayāt-efzāda fermān-ı muṭā'ını cārī eyleye diyü ta'rīk-i üzñ dā'iyesinde dā'ie-i ḥaḳḳāniyyet ile i'māl-i enāmīl-i (11) i'ṭirāz u çin-i cebīn-i inḳıbāz ile

2. mütemevvil: moğol, A,C,F

3. nemīmet: töhmet, A,C

4. kaṭṭ: kaṭa'a, A,C; ṭarīkī: ṭarīk, A,C,D

6. münkere: mekrūh, D

7. müstehcen: nā-müstahsen, D; nā-müstahsen: müstehcen, D

10. muṭā'ını: muṭā'atı, A,C

harīf-i 'anīfün istimā'-ı pāsuḥ-ı müş'irü'l-mezālîmînden
 îrâz eyledi. Ol bî-emân-ı (12) muṭarmîḥ ü kîn-sitân
 mesāmîḥ-i pend-i pedere tevcîḥ-i sem'-i ḳabûl itmeyüp,
 (Mıṣrâ) (13) پندِ پدرِ نافعِ نمدِ رسوایِ مادرِ زادرا
 ḥazret-i 'ādîl-i ḥaḳîḳî celle şānuhu maḳāle-i mûcāzāt-ı
 a'māl-ı seyyi'ede ri'āyet-i ḳā'ide-i cinās u müşākele revā
 göre (14) ya'nî her şudûr iden mezlememüz muḳābelesinde
 ḳışāş-ı muṭābıḳ mu'āmelesin icrā ḳıla vaz'-ı mezkûrdan
 bedter hezārān şûr u şer-i (15) mûcibü'l-kedere mûrtekib
 olduḡumuz muḳarrer ve ḳaḡı birinün telāfisinde ri'āyet-i
 şart-ı mûnāsebete vücûd-ı nâ-çîzimuz kifāyet (16) eyler.
 Huşûşan ol ṭavr üzre siyāset maḥşûş-ı ehl-i şirk u
 ḡalāletdür. Ziyy-i müvaḥḫidîne mûnselik olanlarun (17) ol
 vechile iḥlākı mûnāfi-i resm u 'ādetdür diyü taḥrîk-i
 seblet-i istihzâ ḳıldı. Bu mu'āmeleden soñra iki (18) sene
 mûrûr itmedin emr-i 'ādîl-i ḥaḳîḳî ile ol ḳalem-revün emr-i
 emāreti sālha memālik-i Anaṭolîda āteş-efrüz-ı baḡy (19) u
 isti'âlâ olan Celālî Hüseyin Paşaya tefvîz olınup ahālî-i
 diyār ile imtizācı hem-reng-i ülfet-i āb u āteş olmaḡla
 beyinlerinde (20) vuḳu' bulan muḥārebāt-ı 'azîmenün birinde
 maḫlûmînün inhizāmı vuḳu' bulmaḡla zîr-dest-i zeber-destân-ı
 zulm-(21) endûz olan 'aceze-i müslimînün ba'zı keyd-i

13. maḳāle: muḳābele, F

15. muḳarrer: muḳarrerdür, D

19. ülfet: -A, -C

20. maḫlûmînün: 'asker-i maḫlûma, D; inhizāmı vuḳu'
 bulmaḡla: şikest irgürmekle, D

21. 'aceze: fecere, A, C, D

muteğallibe-i mezkūr̄in ile āräyiş-i selās̄il u aġlāl olup vālid-i p̄ir ki (22) ol eṣnāda ḡāḡī-i pāy-ı taht olmak taḡrībi ile ḡālīm-i cebbār-ı bī-günāh-āzār merḡūmuñ dest-i bī-dādında giriftār (23) ve maḡīḡ-i istīlāsında eṣir idi. Taḡḡīḡ-i rivāyet eyler ki melā‘īn-i bī-dīnūñ ol zümre-i belā-verzān-ı melhūfīne mübāşeret-ı

56 (b)

(1) ḡahr u kīnlerin temāşā iderken gördüm ki ḡatlı-ı papas-ı bī-cürm ü günāh ile sābıḡan mübāhāt eyleyen Ḥasan şubaşı (2) naḡḡ-ı siyāsete ihzār olınmış dūşında bir nā-perdāhte sīḡ-i çübīn-i ser-tīz ve ḡafāsında bir cellād-ı ciger-(3) şikāf-ı ḡün-rīz mübāşir-i ḡatlı u siyāset ve müterakḡıb-ı işāret-i zecr u ihānet olup ḡurur. Yanında bir derdmend-i (4) nātüvān daḡi maḡlūm-ı merḡūme hem-‘inān ḡılınup ikisi bir yerden nigerān-ı fermān-ı ḡahr olup ḡururlar, ḡarīf-i (5) mezkūr kelāmumı nāfiz ve şefā‘atum kārger şanup benden istimdād eyledi ki tīḡ-i ser-tīz ile ḡatlı iderlerse ḡayāt-ı ebedī (6) ḡadar memnūn olurum. ‘Ādet-i kefere üzre ḡazuġa urulmak ‘azāb-ı ‘azīmdür. Ola ki keyfiyyet-i ihlākūm bābında (7) bu mertebe bir maşlahat görüle diyü, niyāz eyledi. Ammā ol ḡālīm-i bī-emān ve ḡün-ḡār-ı nā-mihribānuñ kevkeb-i Mirriḡ-eşeri (8) ol mertebeden berter idi ki nev‘-i āferīde ḡuzūr-ı bī-nūrında leb-cūnbān-ı recā ve yā müteşaddī-i

6. ‘ādet: ‘azāb, A, C, F

şefā'at-i (9) isti'fā olmağa imkân ola. Ma'a hazā sâbıka-i
 âşnâyi hasebiyle bî-çārenüñ ol şuretle katli müstelzim-i
 fuzünî-i (10) 'azāb olmağın, bārī küşte-i tīg-ı ser-tiz
 olıcağ taḥfif-i ıztırāb olınur ve ṭarīka-i ehven üzre
 ihlākı (11) fī'l-cümle revḥ u rāḥat ile hem-nişāb olur diyü
 ḥātıra geldi ki bu bābda cesāret-i şefā'at ile kesb-i şevāb
 idem. (12) El-ķışşā; zālīm-i rāğıbu'l-mezālīme başt-ı niyāz
 idüp ṭaşrada âmāde-i katlı olan iki derdmendüñ biri ile (13)
 fī'l-cümle münāsebet-i âşnâyi sebķ itmişdür, li'llāhi
 ta'ālā bir kaṭre kanını ya'nī belāya uğramış cānını ben pīr
 u zār u (14) esīre iḥsān ve 'afv-ı cerā'imi ile faķīre
 taḥmīl-i imtinān buyrılsa minnetdür didüm, müfīd olmadı. Bu
 tazarru'-ı derünī netīce-baḥş-ı te'sīr (15) olmaduğın
 göricek bārī siyāset-i ğalīzaya revā görilmeyüp itmām-ı
 maşlahat-ı ḥayātı sīḥ-i çüpīne bedel tīg-i (16) ḥünīne
 sifāriş olınsa ol daḥi nev'an mürüvveddür didüm. Hezār ḥışm
 u kīn u çīn-i cebīn ile tecvīzi müştemil (17) taḥrīk-i
 ḥadaķa-i ḥışm-engīz idüp kādī-ı ma'tūhuñ âşnāsınuñ boynın
 ursunlar. Nihāyet ol yanında olan (18) ḥarīfi kazuğa uralar
 diyü kār-güzārlarına fermān eyledi. Cellādlar daḥi yanına
 gelüp ey kādī senüñ âşnān (19) olan kanğısıdur didiler.
 Deḥşet-i ķahr u tasalluṭlarından nāmın iḥzār idemeyüp beñzi

14. müfīd olmadı: -A, -C

17. ḥadaķa: leb, E; ursunlar: uruñ, D, uralar: ursunlar, D

19. iḥzār: iḥtār, D

şaruca bir za'îfü'l-hilkat-ı (20) nâ-murâddur dimiş oldum, Meger ol hinde istîlâ-yı havf ile derdmendüñ refîki olan âher giriftârı hummâ (21) ahz idüp teb-giriftelikden sîmâ-yı ğam-fersüdü ziyâde zerd-gün u za'f-âlüd olmuş. Cellâdân-ı bî-emân ğalaç (22) idüp 'arîza-i tebden şikeste-reng olanı maşşudun bi's-şefâ'a diyü hüsâm-ı hün-âşâm ile anı îşâl-ı rütbe-i şehâdet (23) iderler ve bî-çâre Hasan Şubaşı'yı sâbıkan ibtihâc itdüğü tavr-ı tarahhum-fersâ-yı siyâset üzre sîh-i mîh-te'sîre halîde

57 (a)

(1) ve endâm-ı belâ-nişânını darb-ı kûpâl-ı nekâl ile derîde kılup, derdmendi nişânde-i meydân-ı felâket iderler. Zihî kudret-ı (2) 'âdil-i haqîkî ki haqqında bu mertebede sa'y-ı belîğ olınmış iken def'-i kazâda müfîd olmayup, 'âkıbetü'l-emr eser-i sū-i şanî'ci (3) bi-'aynihi zuhūr itmekle enmüzec-i naşş-ı hikmet ve şâib-nazarân-ı şâhib-başîrete mücib-i 'ibret oldu فسبحان القادر (4) القيوم الذي لا دافع لما قضاه ولا ما نع ما اعطاه ولا راد لما حكمه وما ضاه اللهم احفظ (5) عبادك الفقراء من سؤال الجزاء قبل الموت وبعد الفناء

(6) Nihâl-i Hâmis, ki meyve-i âbdâr-ı şîrîn-güvâr-ı âsmâr-ı salâh u tevbe-kârî ile bârver ve niçe zamân âlüde-dâmân-ı şürür iken mâ-i tuhūr-ı ihtidâ ile tayyib u tâhir olan

netīce-peziṛān-ı ḥüsn-i ḥātimenüñ şimār-ı āşāri ile pür-zīb ü ferdür. (7)

Şādık- nefesān-ı muḳaddes-cenābdan bir ‘azīz-i mu‘allimü'l-küll bu ğonca-i ḥaber-i şaḥīḥi nihāde-i destār-kūşe-i ta‘bīr ve bŷy-ı (8) ḥikmet-āmīzi ile dimāġ-ı cān-ı aḥbābı ta‘ṭīr itdi, ki faşlu'r-rebī‘-i şebāb u cŷvānīde hem-‘inān-ı meydān-ı tṭop u çevġān (9) olduġum yārān-ı levendāne-etvārdan fŷlān nām yār-ı ġārum, (Mışrā)

پس طورِ عجب لازم
ایامِ شبابت

mefhŷmı ŷzre (10) ḥalbe-i hevā-perestī vŷ bī-sāmānīde dŷr u dirāz cevlān idŷp sāīr hem-sinn u hem-sāl olanlar pey-bŷrde-i ser-ḥadd-i erba‘īn olduġça taḫşīr-i

(11) mā-selefe nādım ve sŷlŷk-ı ṭarīḳa-i tevbe-kāriye ‘āzim olup kaṭ‘an mezbŷruñ sīmā-yı telāşī-peymāsında iḥtimāl-ı şalāḥ ve ḳarīne-i (12) zuḥŷr-ı nŷr-ı fevz u felāḥ nŷmāyān olmayup gitdŷkçe irtikāb-ı şŷrŷra ışrārı mŷzdād olmaġla

hiç āferīde mezbŷruñ (13) zamānla tehzīb-i aḥlāk itmesine iḥtimāl virmezlerdi. (Mışrā)

از دلبرِ بی وفا جدایی بهتر

(Neşr) mażmŷnı ŷzre nişāb-ı (14) fikr-i ‘āḳibetden ḥişşedār-ı luṭf-ı sīret olanlar, (Mışrā)

و حسبك عارًا اننى عنك زاهد

ta‘bīrini ḥarīfe ḥŷccet-i rıḳḳ-(15) āzādī ḳılup şoḥbetinden teneffŷr u i‘rāz ve ŷlfet ŷ āşnāyīsinden iġmāz mŷnāsib gördiler. Tek u tenhā emşāl (16) u aḳrāndan cŷdā ḳalmaġla

terk-i diyār idŷp biraz zamān nā-peydā-yı şaḥrā-yı zuḥŷr oldı. Ḥattā ḳavāfil-i tŷccārdan (17) ġāḥī istimā‘ olınurdu

10. bī-sāmānīde: -A, -C; hem-sāl: sāl, A, C; pey-bŷrde: perde, A, C

ki ba'zı ehl-i şeqāya refākatla reh-zenlik sevdāsına düşüp, ru'ūs-ı cibāl-ı şevāhiķde (18) bī-bāk-revān-ı müsāfirīne zarar-resān-ı tārāc olup gāhī ķatl-ı vārid u şādırlikle daħi tōhmet-ālūd (19) olduğı muķarrer oldu. Bir nice māh u sāl bu ħāl üzre güzār idüp bir müddetden soñra mezbūrı hey'āt-i (20) şöfiyān-ı ħırķa-püşide seblet-tırāş u sübħa der-dest u misvāk ber-ser, mülāzım-ı şaff-ı namāz u mülteħiķ-i şınf-ı ehl-i (21) niyāz gördüm. Bu şūrete duħūlı ħaķiķi olmasında vesvese-i tereddüd ħadşe-zen-i rüy-ı tefekkür olıcaķ imtiħān-ı ħulūş-ı

57 (b)

(1) niyyeti emrinde i'cāl-ı edevāt-ı taķayyud kıldum. Merd-i pāk-bāz u mūhhezzeb-sāhte-i aħlāk-ı sābıķ-i mezemmet-tırāz idügi (2) zāhir olup pürsiş-i dā'iye-i inābetde iķdām, beyān-ı vāķi'ce mübālağa gösterdüm, eymān-ı ğılāz ile işbāt-ı müdde'ā kıldı ki (3) rüfeķā-yı şāhib-şeqā ile reh-peymāy-ı ķaķ'ı-ı tārīķ iken bir kühsārda reme-i küsfende müşādif olup bir bere-i nā-tüvānı biryān (4) itdük. Ba'ce eyyām ol cāygāhdan yine reme-i miş güzār ider iken ol mazbūħ-ı maţbūħuñ māderi āteş-i kebāb (5) tefsīde itdigi çemen-i ħākesteri şiddet ile istişmām idüp mest-i büy-ı

18. şādırlikle: şādırla, D

20. şınf:-A,-c

2. inābetde:inābetinde, D

5. şiddet ile: şüdeyi, D

elger-küşe olmağla kendüyı bir nīze kadar bālā-yı (6)
 havāya perrān idüp zemīne bī-cān düşdi. Bu hālı dīde-i
 zāhir-bīn ile 'ayānen müşāhede itdügimde (7) kalbe rikkat ve
 derūna merḥamet ṭarayān idüp nişāb-ı 'aql u māye-i fehm u
 dānişden maḥrūm bir çār-pāy-ı muḥaqqar bu kadar (8)
 teraḥḥum şāhibi olup firāk-ı ferzend ile kendüyi ihlāk ve
 kebāb olduğı maḥalalde nice zamāndan şoñra zehre-çāk (9)
 olmak cā'iz ola. Yā bu kadar bī-günāhlar ki ārzū-yı itmām-ı
 kār ile āzāde-ḥırām-ı şeh-rāh-ı merām iken kemīnegāhdan
 (10) mār-ı zehr-ālūdvar hücüm ve veşebāt-ı hüş-fersā ile
 tīğ-i zehre-şikāf havāle idüp gerdenin bedeninden (11) dūr
 iden bī-merḥametān-ı hūn-rīzūñ me'āl-i ḥālleri neye müncer
 olmak gerekdür diyü 'ibret-gīr u naşīhat-peżīr oldum. (12)
 Der-ān laḥza bārıka-i feyz-i Hudā derünıma bir tāb-ı
 taḥammül-güdāz ilqā itdi ki vücūd-ı saḥt-ı āhenīnüm müzāb
 (13) olmak mertebesine varup kānūn-ı sīnede müctema' olan
 ḥas u ḥār-ı efkār-ı bed sūzān-ı şu'le-i nedāmet oldı (14)
 ve bu āteş ile zer-i sebīke-i kalb-i şanavberī kāl olup bi-
 ḥamdihi ta'ālā şafvet u nakā peşvā kıldı. El-ḥāletü (15)
 hazihi müsta'idd-i ṭamgā-yı mağfiret ve muntazır-ı nażar-ı
 şarrāf-ı 'ināyet-i Rabbü'l-'izzetüm diyü taḥkīk-i ser-güzeşt
 idüp (16) āḥir-i 'ömre dek mülāzım-ı miḥrāb-ı 'ibādet ve pā

10. hücüm: zuhūr, A,C,D

11. iden: idüp, A,C

14. bi-ḥamdihi: bi-ḥamdi'llāhi D

-ber-cāy-ı seccāde-i hidāyet olmağla behre-yāb-ı hūsn-i hātīme idüğü (17) qarār-dāde-i aḥbār-ı ümmetdür.

(18) Bir düzd-i şikār-bāzuñ mütevārī-i künc-i hāne iken dīg-i ta'āma duḥūl-ı mārđan aṣḥāb-ı hāneyi haberdār itmekle me'mūline vüṣūl bulup bā'is-i nedāmet olduğıdur.

(19) Şa'ālike-i çālāk-pāy u 'ayyārān-ı çāpūk-dest-i bī-pervādan bir şāhibu'l-şöhre, bir diḥkān-ı 'aḳīletü'l-(20) kabīlenüñ bāregī-i bār-keşine ta'līk-ı nazar-ı hırş u āz idüp, lākin bāb-ı muḥāfazasında aḳfāl-ı taḳayyüd derkār (21) olup mecmū'-ı tevābi'i rüz-ı rüşende nigehbān u leyālī-i muḫlimede ihtimāmen ḥābgāhları bāregīye mekān (22) olmağla ol şikār-bāz-ı nāhun-dirāz fırsat-yäfte-i dest-res olmamağla niçe zamān bu ārzü ile bī-ser ü sāmān

58 (a)

(1) ve iştiyāk-ı bāregī ile pūyān u devān cūyā-yı dem-i fırsat ve müteraşşıd-ı kemīngāh-ı imkān oldu. 'Aḳībetü'l-emr bu (2) tedbīr-i zārūriye mūnsāk oldu ki bir gün hāne-i diḥkānı 'iyāl-ı perīşān-ḥālden ḥālī olıcağ hafiyyeten ḳadem-nih-i (3) duḥūl olup ḥücre-i pūr-nūr-ı cihān inṫıfā-ı meş'al-i gītī-fürüz-ı ḥürşīd sebebi ile tārīk olunca ya'ni hengām-ı şām irüp (4) tāb-hāne-i muḥaşşāş-cidār-ı zamāne

19. şāhibu'ş-şöhre: şāhibu'l-'aşīre, A,C,D

hargeh-i nīlī-reng-i siyeh-fāme dönince bir küşesinde mütevārī-i perde-i ihtifā olup (5) zamānī ki sükkān-ı hāne kār u kesbden gelüp keselnāk u fütür-ālūde birer tarafda ser-nihāde-i hışt-pāre-i (6)istirāhat olmağla ‘ayyār-ı başıraları temāşā-yı eşbāh-ı‘ālem-i mişāl için rū-be-rāh-ı muhayyemgāh-ı hāb olduğda bāregīden (7) nāzikāne hall-i şikāl idüp zimām-ı aḥzını tāziyāne-i keff-i ārzū kıla, bu ‘azīmet üzre bir gün fikr-i hurūcdan istiğnā (8)-kerde mesken-i ḥarīfe pā-nihāde-i vülūc oldı ve bir künc-i tārikī nā-pey-siperde bir miqdār tūde-i hāşāke nazarı düş (9) ve miyān-ı has u hārda hafıyye-i hāb-ı har-güş olup eşhāş-ı hāne-gerdüñ müsāfirān-ı havāssı fütür-ı işğāl-ı yevmden teveccüh-(10) nümāy-ı āsāyişkede-i nevm olmalarına muteraḳḳıb oldı. Dīdebān-ı nazarları nigerān-ı āmed-şūd-i sene-i ğaflet u meşğül-ı (11) dest ū girībān-ı sübāt-ı‘uṭlet iken pençe-zen-i zimām-ı merām ve āhū-yı dām-ceste-i cüst-ḥırām gibi germ-rev-i çerāğāh-ı (12) neyl-i kām ola, bu eşnāda hāne hüddām u tevābi‘den tehī ḳalduğda ser-i kānūnda bir dīg-i der-ğaleyān terk itmişler idi. (13) Düzd-i bī-dest-müzd pinhān-ı miyān-ı has u hār iken bir ef‘ī-i piçān-ı mehībü'l-manḗaruñ bŷy-ı şīr ḥiss itmekle pīrāmen-gerd-i āteşdān (14) olarak fütāde-i dīg olduğın temāşā itmişidi. Şeb-hengām ki şāhib-hāne ḥidemāt-ı keşāverzīden fāriğ (15) ve fikr-i ḥord u hāb u āsūdegī ile leng u lūk

6. muhayyemgāh: miḥnetgāh, A,C,F

hıramân-ı beytü'l-ıkarâr olup tevâbi' den kimler varise yegân yegân (16) pîrâmeninde halka-bend-i ictimâ' oldılar. Hidmet-i gāvân u harân ile bî-tâb u mübtelâ-yı cü' u'l-bakar oldukları cihetden (17) dîg-i iştihâları tennür-ı düzağdan germ olmağla dîde-i şerehleri ser-püş-ı dîg ile nigâh-ı pinhânî yolından nazâr-bâzî-i (18) 'âşıkânenen münfekk olmaduğına kethüdâ-yı hâne olan gendîde-facüz-ı gîsû-bürîdenüñ nazarı düş olup (19) piş-gîr u hânı der-miyân idüp dîg-i ma' hûdı kenâre-i kânûndan ber-dâşte ve mefhûmını ifrâğ-ı kâse-i ihzâr idecek (20) mağallda hâtır-ı düzd-i râst-kirdâra bu ma'nâ lâyiğ oldı ki hâlâ bu tâife każiyye-i duhûl-ı mârđan haberdâr degüllerdür, câyiz ki (21) nedâniste vülû' u şereh izhârı ile zehre-çâk-ı zehr-i mâr olalar ve eger każiyyeden âgâh idersem muğarrerdür ki ey bî-gâne-i (22) fesâd-âşnâ bu mağallde kârüñ nedür diyü leked-zen-i hüçüm olup ârzü-yı esb ile gelmiş iken 'inân-ı semend-i cânı fûrû-güzâşte-i (23) dest-i tedmîr idüp piyâde-reftâr-ı semt-i bi'se'l-maşîr olmağ iktizâ ider diyüp niçe zamân endîşenâk-ı tereddüd olduğdan sonra

58 (b)

(1) mezheb-i mühezzeb-i mürüvvette ben bu eşhâsuñ yed-i

17. pinhânî: nihânî, E, F

22. kesb: esb, E, F

23. tedmîr: tedbîr, A, C, E; olmağ: -A, -C, -E

keydinde helāk olmak bu mertebe cem^ʿ-i keṣīre işābet-i zarār (2) ve virānī-i ḥānedānlarından evlā görünür didi. Ve bi'l-bedāhe miyān-ı tūde-i ḥāşākdan cinn gibi āvāz-ı maḥzūnāne ile (3) Eyyūhel-ḳavm zinhār maṭbūḥ-ı mezkūre idḥāl-ı mil^ʿaḳa-i tenāvül itmeñ ki cür^ʿa-i merg-i nāgehānī ile ser-girān-ı ḥumār-ı (4) bevār olmañuz muḳarrer u muḥaḳḳaḳdur. Pīş ez-īn dem bir ef^ʿī-i ḥam-be-ḥam derūn-ı dīg-i cūşānda pūhte-i ḥarāret-i ʿadem olmuşdur (5) didi. Künc-i tārik-i ḥānedan bir şadā-yı hevlñāk resīde-i ṭaraf-ı sāmī^ʿaları olıcaḳ zehreleri çāk olmak (6) mertebesine varup cümleten ber-pāy-ı istiḡrāb u ra^ʿşenāk-ı ızṭırāb oldılar. Miyānlarından mücerreb-i umūr olan sāl-ḥördeleri (7) şem^ʿ-i furūzāna dest urup āheste-rev-i semt-i şadā olup be-ḥaḳḳ-ı ḥālıḳ-ı ins u cān dürüst ü rāst beyān eyle (8) ne ṭāʿifedensin. Eger sülāle-i Ādem-i şafī iseñ bu maḥallde kārūñ ve duḥūl-ı māra keyfiyyet-i şu^ʿuruñ ma^ʿlūm olmak gerekdür, (9) diyicek düzd-i ḥāşāk-nişīn tafşīl-i vāḳı^ʿayı beyān ve ḳaşd-ı bāregī ile pinhān olduḡın ber-āvürde-i zebān (10) eyledi. Ol ḳavmūñ ba^ʿzı nā-kār-dīde-i sādelevḥānı ref^ʿ-i ʿaḳīre-i el-meded ḳılup ḥāy hem-sāyegān u ḥīşān (11) ḥānemüzde ḥarāmī pinhān olmuş, gelüñ kār-ı ḥayātın itmām idelüm diyü ber-ḥāste-i aḳdām-ı ızrār oldılar. Pīr-i şāḥib (12)-ḥāne gürūh-ı eşyā^ʿına ṭabānçe-i tehdīd ḥavāle idüp, bu luṭfuñ mücāzātı şūret-i ḡavḡāda cilveger olmak (13) nā-revā-yı resm ü rāh-ı mürüvvetdür. Belki ārzūmend olduḡı esb-i rehvārı kendüye iḥsān idüp bu

ihsānı muḳābelesinde (14) ḥānedānımızdan ikrām-ı bī-kerān ile kām-rān göndermek lāzıme-i ‘adāletdür diyüp fī'l-ḥāl münāsib-i maḳām ‘aṭıyye-i behiyyeden (15) bir miḳdārın ‘ilāve-i ihdā-i bāregī kıılup ta‘zīm u teşyī‘ ile işāl-ı merḥale-i selāmet kııldılar. Düzd-i munşıf (16) bu mevhibe-i ḡaybiyyeye maḫzar olıcaḳ sermāye-i (النجات فی الصدق) ile ticāret-i rābiḫ muḳarrer olduḡı bilüp (17) ve şāh-rāh-ı ‘ināyet-i ilāhiyyeden kārban-ı ḳavāfil-i emānī peyder-pey resīde-i dükkān-ı tevekkül-pişegān olmasın (18) tayakḳun idüp ‘alā-hazā't-taḳdīr ser-māye-i şıdḳ u ihlāşı terk u girīve-i ḥud‘agerīden kesb sevdāsında olmaḳ (19) ‘ayn-ı ḡabn u feżāḫat ve maḫz-ı naḳş u ḳabāḫatdur, diyüp ihlāş-ı tām ile tevbekār u peşīmān ve müddetü'l-‘ömr küşenişin-i (20) çārsüy-ı ihlāş-verzān olmışdur.

(21) Deli mestāne laḳabı ile meşhūr-ı diyār u bigāne āḫir-i ‘ömrine dek idmān-ı şarāb-ı müdām ile ālūde iken nāmını āhere isḳāṭ itmekle tevbekār olduḡıdur. (22)

Sipāhī-zādegān-ı levendāne-sīmādan Deli Mestāne dimekle şöhret-yäfte bir nā-murād-ı mütelāşī-nihād

59 (a)

(1) kesb-i ‘ömr-i heftāde-sāle-i pederi bir iki senede

17. dükkān: dükkān-ı cān,D

bāhte-i kumār-bāzī-i mey-perestī kılup bir az zamān maḥşūl-
 1 tīmār (2) ve sāir vucūh-ı kesb u kār ile bāde-nūş u mey-
 gūsār olup bir ḥāle vardı ki ḥāne-i vīrānede seng-rāh-ı mūş
 u ḥalīde-i (3) pāy-ı gūrbe olacak ne bir gendüm-dāne ve ne
 bir ḥaşīr-pāre-i dervişāne ḳalup ʿāḳibet mesken ü tīmārın
 daḥi şemen-i yesīre (4) naḳd idüp idḥāl-ı ḥum-ı ḥüsrevānī
 ḳıldı. El-ḥāşıl ʿömr-i ber-bād-dādesi ḥudūd-ı sittīne
 müşārefe idüp her-giz eyyām-ı şıyāmdan (5) ğayrı zamānda
 bār-keş-i ʿalāyık-ı idrāk olmayup, külle ān mest-i bī-bāk-ı
 vālih-i duḥter-i rez u meftūn-ı ferzend-i tāk idi. (6)
 İfrāt-ı şūrīdegī-i mey-perestīden bir ṭabaḳaya varmışıdi ki
 ʿāḳıl u lā-ya ʿḳıl olduğı zamānlar fark olınmayup (7) tamām
 zirve-i aʿlā-yı idmāna ʿurūc itmekle (Beyt)

Çıķınca nāmı mey-āşāmlığile bir rindün

Elinde āb görilse şarābdur dirler

mey nūş itmese de yine ser-ḥōş ḳıyās olınurdı. Ammā dest ü
 (8) zebānından ʿālem sālīm olup hīç-kese ızrār u āzār
 itmeyüp, cemʿiyyetğāhlarda ez-perde-bīrūn āheng-i jāj-ḥāyi
 (9) ḳılsa dimāğ-ı yārāna ḥırāş-endāz-ı tekdīr olmayup
 ḥānde-baḥş-ı meclisiyān olmaḳdan ğayrı eşer-i zārarı
 müşāhede (10) olınmazdı. Şāh-ı felāket-penāh-ı iflās
 ṭarafından şol ḳadar maḫhar-ı naḫar-ı iltifāt olmışdı ki

7. Bu beyt sadece F'de bulunmaktadır.

manşıb-ı kadeh-cerrārī kendüye (11) muhtaşş olup ba'zı ekābir-i askeriyye hāl-ı kadīmine taraḥḥumen gāhī peymānebahādan maḥrūm itmezler idi. Ber u dūşında libās-ı pūşidenī (12) cinsinden şayf u şitāda bir abāya münḥaşır olup, farazā aḥbābdan biri ol maḥūle eşyā iḥsān itseler laḥza-i tavaḥḥuf (13) mezhebinde ḥarām olup lemḥatü'l-başarda girev-i bāde-furūşān itmeyince dil-i pūr-ḥafaḥānı rāḥat-yāb-ı sūkūn olmazdı. Lākin (14) ne hāl ise destyārī-i niyāz ile bir bāregī peydāsından ḥālī olmayup eṭrāfda ḳudemā-yı aḥbābı devr-i dā'im üzre ziyāret (15) hem bu ṭarīḳle sermāye-i evḳātın izā'at iderdi. Yevmen mine'l-eyyām ṭarīḳ-i dīrīnesi üzre nevāḥīde ocağ ve mihmān-(16) nevāz olan küremā-yı ḳavmi ḥāne-be-ḥāne gezüp serserīlikle tekmīl-i levāzım-ı der-bederīye meşgūl iken bir (17) şāḥib-ḥānedān-ı devletmend-i kerīmü's-şānuñ rüzī çend mihmānı olup tamām vefḳ-ı murādı üzre levāzım-ı ayş u nūş (18) idād iderler, meclis-i ḳarārı āḥir olup āḥer cāygāha teveccūh için pā-nihāde-i rikāb olacaḳ maḥalḥde şāḥib-i ḥānenūñ (19) teşekkür-i ikrāmına nesāḳ-sāz-ı şenākārī olup, āḡā ḥazretleri meclisiñüz dā'im olsun, biz gedāya ḥadden bīrūn (20) ri'āyetler itdiñüz, neyleyelüm teng-destlük cāleminde ḥāk-pāye lāyık ermağānüm yoḳ, bu fenā dūnyāda bir ḡayre beñzemez nāmüm var (21) şimdengirü ol nāmı saña aşḳ itdüm.

11. ber u: -A,-C

14. ḥālī olmayup: -A,-C,-F

Ba' de'l-yevm cenābıñuza Deli Mestāne disünler diyüp, yā hū-güy-ı vedā' olur. (22) Huzẓār bu kelāmı harīfūñ sā'ir müzahrafāt-ı bī-hüşīsine kıyās idüp ma'nā virmemekle muqayyed olmazlar. Lākin miyān-ı yārānda (23) ba'zı dūr-endīşler deli ser-hōş ne 'aceb söz söyledi, maqāmında olurlar. Be-emr-i Hudā mezkūr mest-i bī-hüş ol maħallden

59 (b)

(1) gidüp bir ğayrı devletmende müsāfir olup 'ādeti ma' lüm-ı 'ālemyān olmağla fī'l-ħāl i' dād-ı mey-i erğevān iderler.
 (2) Harīf sāğara el şunduğı gibi ğalbine sāğar-ı bāde-i hidāyet tāb-efken-i lem'a-i irşād olup, bed'an peymāneyi cur'avār (3) rīzān-ı ħāk-ı ferāğ idüp şimdengirü bu maqūle muskirāt baña ħarām-ender-ħarām oldu diyü estağfiru'llāh-güy-ı (4) tevbe vü nedāmet olur. Behey yādgār divāne mi olduñ senüñ 'ömrüñ bu ħalle geçüp, meşrebüñ dünyāya ma' lüm iken (5) ħānedānımızda istiğnādan murād mīzbāna maħz-ı cefā mıdur. Yoksa ri'āyetünde taqşır ihtimālin mi virirsin diyü (6) derdmendi taṭyīb-i ħātır ile taqayyüd iderler, istiğfār-ı kat'ide isrār idüp şabāħ fülān kesüñ ħānedānında (7) edevāt-ı qarārı bu cānibe naql şadedinde teşekkür-i ni'metleri muqābelesinde münāsib bir hediyyeye ğudretüm olmamağla nāmumı şāhib-(8) ħāneye hibe itdüm. Ol nām benden gitmekle meyl-i şarāb-ı müdām daħi ħātırımdan bi't-tamām

22. virmemekle: virmekle, A, C, F

zâ'il olup istikrâh u teneffür (9) cāy-gîr olmuş diyü taḥkîk-i mā-cerā ider. Meger bî-çārenüñ eyyām-ı'ömri daḥi hengām-ı 'ayşı gibi münkaẓî olmağa (10) qarîb imiş. Bu tevbeden şoñra bir ay miqdârı ḥayâtda olmayup fāriğen ve tā'iben teslîm-i vedî'a-i rūḥ (11) eylemişdür. **سترالله عيبه**
 Ḥikāyet olunur ki ihdā-i laḥab itdügi devletmend ol sâ'atde ālüde-i şürb-i müdām (12) olup, ḥitām-ı'ömrine dek gil u lāy-ı bāde-nüşiden pā-keşide-i inābet olmamışdur.

سترالله عيوبهما و عيوبنا

(13) Şulaḥā-yı ümmetden biri kelb-i ḥasīsüñ ihlākine bā'is olup 'ālem-i rü'yāda maẓhar-ı 'itāb-ı ḳahhārî olmağla te'yîd-i tevbekarî kıldığıdır ki naḳl olındı. (14)

Şîr-şavletân-ı ğābe-i şalāḥkārîden bir ser-şiken-i seg-i emmāre bu ḥaber-i şahîḥü'l-me'āl-i 'ibret-engîz ile (15) bişegāh-ı müsāmereden ğarrân oldı ki biraz zamān bir kelb-i nā-tüvān küşe-i iştābl-ı vîrānumda mekân tutup (16) eyyāmda reme-i aġnām ile şahrā-neverd u leyālîde 'av 'av-pāş-ı eṭrāf olaraq cevānib-i ḥānmānumda pîrāmen-gerd idi. (17) Bir gün dā'iyeye-i kelbiyyet ile meyve-i bāğ-ı maḥrûsu'l-cevānibe dendān-ı ḥırş-ı ḥulḳı halîde ḳılup āşār-ı ziyānkārîsi

12. pā-keşide-i inābet: fāriğ, D;... سترالله

13. ki naḳl olındı: -A

15. müsāmere: sāmere, A, C; sāmî'a, F

17. ḥulḳı: u ṭama'ı, F, ziyānkārîsi: zebān-gîrîsi, A, C, F, dendān-gezîsi, E

mu'āyene (18) olınmağla kelb-i nefis-i ḥasīsüm bu ḥāle ḡazbān olup bir ḥidmet-güzāra işāret itdüm ki bir kenārda kār-ı ḥayātını (19) itmām ide. Ol daḥi bī-çāreyi ta'bir-i me'lūf ile yanına da'vet ve bir semt-i ḥālīye 'azīmet eyledi. Kelb-i nā-tüvān egerçi (20) emre itā'at u dünbāle-rev-i ḥidmet-güzār olmak üzere işāretine teba'iyet gösterdi. Lākin bir važ'-ı ḥüzn-engīz ile (21) giderdi ki gūyā ma'reż-i telef-i nefse gitdügin bilürdi. Üç def'a benüm cānibüme şarf-ı nigāh-ı maḥzūnāne ile tevcīh-i (22) naẓar idüp, gūyā lisān-ı ḥālle çāre-cūy-ı necāt u ümmīdvārī-i 'afv ile 'özü-r-ḥāh-ı hefevāt oldı. Ḥattā merre-i

60 (a)

(1) şālīşede bir pāyīn-i dıraḥtda ḥaylī dem tevakkuf-ı mütereddidāne vü nigāh-ı ḥasret yüzinden izḥār-ı važ'-ı nevmīdāne kıldı, (2) sīmā-yı ḥışmgīnümde temekkün-i aḥz-ı kīn ve naqş-ı şūret-i ḡazab-nākümde pīç ü tāb-i çīn-i cebīn görmekle ihtimāl-ı teraḥḥumdan (3) nā-ümīd olup müdde'ā-yı isti'fāyı ferdā-yı maḥşere ta'lik idüp leng u lük pey-rev-i gümāşte-i kār-ı demār olarak maḥall-i (4) ma'ḥūde vardılar. Ḥasbe'l-işāret ḥidmet-güzār-ı ḥün-ḥār bilā-tevakkuf bir seng-i 'azīmi ol derdmendüñ ḥavāle-i ser-i belā-(5) medārı kıllup fī'l-ḥāl eşer-i ḥayātı mağz-ı bī-şebātı gibi perīşān-ı zemīn-i 'adem oldı. Şebāngāh bu važ'-ı nā-ḡabülānenüñ (6)

3. ferdā: fermā, A,C

‘inda'llāhi ta‘ālā hükmi vü‘itābı ve lüzüm-ı su‘āl u cevābı ihtimālinden bî-pervā ser-nihāde-i bālīn-i rāhat olup (7) hizmet-güzārān-ı havāss seyr-i bāzār-ı hābe perîşān olduḡda ‘ālem-i rü'yāda kendimi bir özge hālet-i hayret-efzāda (8) buldum, ‘arşa-i ‘araşātda kādī-ı hācāt u meded-res-i ehl-i münācāt celle celālühü dīvān-ı maḡşer ü mīzān-ı mükāfāt-ı hayr u (9) şer tarḡ eylemiş şunūf-ı maḡlūkāt ol meydān-ı kahr u iḡsānda gird-ā-gird kıyām idüp zümre-i dād-hāhān u bî-dād-(10) keşān gürüh-ā-gürüh taleb-i ḡukūḡ-ı güzeşte için dāmān-ı yek-dīgere pençe-zen-i ta‘arruḡ olmuşlar. Hemān dem seg-i maḡlūm-ı (11) sitem-keşīde miyān-ı kāinātdan gerden-efrāz-ı feryād olup lisān-ı feşāhat-eşer-i ādemī ile ḡudāvendā ben faḡīr-i nā-murādı (12) bilür misin ki niçe eyyām ḡānmānuḡda ‘alāḡa-i derūnī üzre başt-ı zirā‘ey-i sūkūn u ārām idüp bizüm ḡā’ifenūñ vüs‘ı (13) mertebesinde ḡidemātuḡa kıyām göstermişidüm ve mūrā‘āt-ı ḡukūḡ-ı nān u nemekde taḡşīr itmeyüp şerāit-i ḡaḡīḡat ü nīk-sigālīde (14) maḡdūrum der-miyān itmişidüm, eyyāmda şebān u leyālīde pāsban olup ḡarīḡa-i ḡidmetūñde rüzān u şebān rāhat u ārāmı (15) vücūduma ḡarām kılmışidüm. Bir kerre sehven velev süllim ḡaşden, luḡf-ı müsāmaḡa-engīzūñe vuḡūḡ ile būsḡānuḡa girüp ni‘am-ı bî-kerān-ı (16) rāygān-ı ḡudādan bir miḡdārın iḡşāl-i ḡavşala-i ḡırs itdūḡime taḡammül idemeyüp nihād-ı benī Ādemīde merküz olan dā‘iye-i

15. ḡaşden: ‘amden, D

16. benī: baḡy, A,C; Ādemīde: Ādemde, A,C

(17) buhl-ı māder-zād ile ol kadar şey'-i kalīl u çīz-i haķiri ser-māye-i iktidāruña te'sīr-baḥş-ı noḫşān olur zu'mı ile günāhumdan teġāfūl (18) keremin tırāz-ı hil'at-i merdūmī kılmayup ve ḥuķūķ-ı ḥidmetūmi yāda almayup ben nā-murāduñ katl u ihlākin sezā ve henüz (19) ni'met-i ḥayāta sīr olmadın seyr-i dārü'z-ziyāfe-i 'ālemden ḥırmānumı revā gördüñ ḥālā ḥuzūr-ı 'ādil-i haķīķide ki şāh (20) u gedā berāber ve Ādemī vü ḥayvān yeksāndur. Terāfu'-ı bī-ġarazāne lāzım geldi, görelüm muḫtezā-yı ḥūkm-i dādār-ı kirdgār ne (21) yüzden şüret bulur diyüp beni keşān keşān pīşgāh-ı kaḥhāriye iḫzār eyledi ve üslūb-ı mezkūr üzre taķrīr-i (22) müdde'ā kılup, Ḥudāya ben dünyāda bu şahşuñ levāzım-ı ḥidmetin edāda iken bir cüz'ī zelle şudūr itmekle ḥidmetkārına (23) ihlāküm fermān idüp ben daḥi gerden-pīç-i 'inād olmayup 'aķebince ṭaraf-ı maḫtelgāha ḥıram-ı maḫzūnāne ile

60(b)

(1) revān olup üç kerre isti'fā-i cürm eyledüm ḥattā fülān dıraḥta geldükde ḥaylī tevāḫḫuf idüp ārzūmend-i işāret-i

(2) 'afv oldum, aşlā taraḥḫum itmeyüp ser-māye-i 'ömr-i 'azīzūmi telef kıldı didi. Bi'z-zāt mübāşeret itmeyüp

17. kalīl: yesīr, D; çīz: -A, -C;

21. iḫzār: iḫhār, A, C

23. maḫtelgāha: maḫtel-cāya, D

ba'ḍe't-tenbīh (3) vesāṭet-i ḥidmetkār ile cilveger olduğın taḥkīk idicek emr-i mümteni'ü'l-indifā'-ı ilāhī bu yüzden şudūr buldı, (4) ki çün bu kār-ı münkere kendi nefsi ile kıyām itmeyüp ḥādime ikdām eylemiş, nişf-ı māye-i ḥasenātı aḥz olınuḡ kīse-i (5) a'ḡmāli nīme ola. Hemān-dem kendimi bir dirāht-ı bālā-keşīde şeklinde buldum ṭavr-ı mehīb ile zebāniyān-ı pūr-mühīb 'ale'l-fevr (6) erre-i tīz-dendān havāle kıluḡ zi-farḡ tā be-ḡadem vücūdumı dū-nīm ü dū-laht itdiler. Ḥafaḡān-ı ızṭırāb ile (7) bī-dār olduğımda kendimi berg-i bīd gibi lerzān ve dīdelerümi seyyāle-feşān kendimi nālān u giryān (8) buldum. El-ān ol ḡaşyet-i sīne-ḡüdāz ile zār zār olup estaḡfiru'llāh ba'ḍe'l-yevm bir mūr-ı nā-tüvāna ızrārdan (9) cenāb-ı ḡaffār-ı mededkāra ilticāda bī-iḡtiyārum. 'Ālem-i menāmda bu yüzden lerzenāk-ı bīm-i ḡaḡab-ı ḡahhārī olıcaḡ, (10) şūret-i zāhirde ḡaḡīḡaten ḡuzūr-ı Ḥaḡḡa ne zehre ile varılır diyü ḡarḡ-ı 'araḡ-ı efkārüm diyü taḥkīḡ-i ser-ḡüzeşt-i (11) menāmīyye kıldı.

تجاوز الله عن هفواته بحرمة الفرقان و آياته

(12) Belde-i Manastır'da Maḡmūd Āḡā nām kāmḡār-ı maḡmūdu'l-'āḡibenüñ āḡir-i 'ömrinde terk-i 'alāyık-ı dūnyeviyye kıluḡ ferāḡ-ı bālile āzāde-ḡırām-ı cennāt-ı 'adn olduğı ḡikāye-i ḡarībedür.

5. mehīb: nehīb, F, mühīb: lehīb, E; nehīb, D

12. ḡarībedür: -A7C

(13) Tamāmī-i ʿömri ferāğ-ı bāl ve peymāne-i ʿayşı mül-i erğavān ile māl-ā-māl güzerān iden saʿādetmendān-ı kāmkar miyānında nesīc-i rüz-nāme-i (14) hayātı bundan ziyāde ʿamga-peğir-i ḥüsn-i ḥātīme olmuş bir ādem mesmūʿ-ı haber-pejūhān-ı tecrībe olmamışdur ki (15) āb-rüy-ı bilād-ı Rüm olan, (Kıtʿa)

Şehr-i hoş-āb u havā yaʿnī Manastır ki anuñ
Reşk ider ʿarḥ-ı dil-ārāsına (16) gülzār-ı naʿīm

Biñ yaşarsa nola bir gün iden anda ārām
Bādı enfās-ı Mesīḥā, şuyı ʿayn-ı tesnīm

(17) (Neşr) Cāmiʿ-i suṭūr-ı perīşān-aḥvālūñ ešnā-i ḥall ü terḥālde reh-güzer-i maṭiyye-i müsāfereti olup şahn-ı zībāsında (18) simāṭ-ārāy-ı mekārīm-i aḥlāk olan aḥbāb-ı müselleme-cenābdan nüzül-ı yek-şebe için bir kûşe tedārükine taqḍīm-i (19) ḳāşıd-ı niyāz olınduḳda bir cāygāh-ı laṭīf u müferrah-bināda taʿyīn-i menzilgāh itmişler idi, ki bādī-i nazarda (20) beyt-i maʿmūr-ı felek zemīne inmiş iʿtikādı ile bir müddet hayret-ālūd olup şüst ü şüy-ı gerd-i rāh için (21) ārām-ı yek-rūze muşammem iken ol cāy-ı behişt-

13. peymāne: -A, -C, -F; ʿayşı: ʿayş , A, C, F; mül: -A, -C, F māl-ā-māl: -A, -C, -F; nesīc: -A, -C

21. muşammem: müteşammem, D

āsānuñ letāfet-i tarḥ-ı dil-ārā ve raşānet-i tarz-ı hoş-
nümāsı (22) vālih-sāz-ı tab^ı-ı perīşān-dimāğ olmağla bī-
ihtiyār üç ay miqdārı bī-bahāne vü bī-kār bast-ı kilīm-
pāre-i

61(a)

(1) karar olınmışıdı. Haqqā ki ol kıt^ı-ı cennetde zamān-ı
mekş u ārāmımız nev-bahār-ı ‘ömr-i zūd-güzār olup eşrāf-ı
ahālīsiniñ (2) mertebe-i ikrām u ri‘āyeti kābil-i ta‘bīr
olmaduğı gibi ol maqām-ı ‘adīmü'n-naẓīrūñ ta‘rīf-i deqā‘ik-i
letāfeti daḥi mümteni‘u't-taqrīr (3) ve't-tahrīrdür. İcmāl-
ı hāl bu minvāl üzredür ki hāk-ı vasaṭ-ı şehrde bir gülşen-
sarāy-ı bī-hemtā olup maṭbah u kilār (4) u iştābl ve sāir
büyüt u ḥücurāt-ı dāḥiliyye vü ḥāriciyyeden kaṭ^ı-ı naẓar,
pīşgāhı bir ‘azīm ḥadīka-i zāt-ı behce ve ravza-i (5)
cennet-lehce olup aḳṭār-ı rub^ı-ı meskūnda aḳsām-ı şüğüfe vü
bahār ve envā^ı-ı meyvehā-yı hoş-güvārdan bir cins-i dīde vü
(6) şiniñde yoḳdur ki şahn-ı zībāsında nişānde olmaya, cā-
be-cā şāḥsār-ı mülteffetü's-sāku bi's-sāk ve eşcār-ı bālā-
keşide-i (7) dil-keş-evrāk ile pīrāmen-i ṭāḳ u revākı bir
mertebede perdāhte vü ziynet-yāfte ve yer yer bīd-i ser-
niğün u dıraḥtān-ı (8) sebz-gün u çeşmehā-yı selsebil-nümün
u çemen-şoffahā-yı letāfet-meşhūn ve çemenistān-ı zī-reng

3. icmāl-i hāl: icmāl-i maḳāl, D

5. aḳṭār: aḳta^ı A,D

-i bûkalemün ile bir (9) tabakada ziyet-yäfte vü revnağ-
dādedür ki, (Beyt)

Fezā-yı dil-keşi dārū'l-ķarār iken cāna

Ķomaz hevā-yı temāşası (10) dilde şabr u sūkūn

(Neşr) vezni üzre temāşā-yı tavr-ı nāzır-firībi hayrān-sāz-
ı hezār Bū Ālī vü Eflātūn idügi ķarār-(11) dāde-i tab^c-ı
zī-fünündür. Bā ĩn-cümle ol kıt^ca-i cennetūñ taraf-ı
şimālīsinde bir mükellef hammām-ı ruḥāmī-müferreş ve cānib-
i (12) cenūbīsinde zīr-i saķf-ı vāḥidde bir ķufl ile mesdūd
bir kilīd ile meftūḥ olur on dōrt bāb büyüṫ u ḥūcurāt-ı
munaķķaş (13) ve farkında şāfī billūrīn-i muşaffādan
perdāhte bir ķaşr-ı metīn-i dilkeş tarḥ u ibdā^c ve şaḥn-ı
ḥadīķada bir laṫīf (14) cāmi^c-i mükellef binā ve tarafey-i
cāmi^cde iki çille-ḥāne ve muķābilinde bir kāşī kütüb-ḥāne
ve bir hammāmçe ve andan cūdā ārāmgāh-ı (15) şāḥib-maķām
olan türbe-i Firdevs-nişāne iḥtirā^c olınup, bā ĩn-cümle
miyān-ı gülşen-sarāy-ı Firdevs-nümāyişinden iki nehr-i
selsebilāsā (16) meḥākī-i ḥāl-ı (عینان تجریان) olup ol
iki nehr-i cārī pīşgāh-ı cāmi^cde muctemi^c olduğdan sonra
miyān-ı sāḥa-i gülzārdan (17) cānān-ı sīm-endāmvar güzār ve
şāḥn-ı bāğda vāķi^c ķaşr-ı bī-ķuşūr-ı Ḥavernaķ-nişānı

10. tavr: tarz, E,F

13. farkında: fevķinde, D,E,F

جنات تجرى من تحتها الانهار (18) mışdāḳ-1 pākından hişşedār idüp pāyīn-i ḳaşrda bir ḥavz-1 muşanna^ʿ-1 pākīze-kirdāra rīzān ve ṭarafey-i ḥavzda vāḳi^ʿ ḳemen-(19) şoffalara berāber lebrīz olduḳdan şoñra pīrāmeni dıraḥtān-1 kūhī ile müzeyyen iki şoffa-i müdevver-i sofrā-miṣāl arasından (20) cānib-i nişībgāha revān olur. El-ḳışşa; nīze-bālā çār dīvār ile maḥdūd ve üstüvār olan sāḥa-i cennet-mesāḥanuñ (21) dāḥilinde mecmū^ʿ-1 büyüüt u nişīmengāh^ʿadedi çihil u çāre müntheī olur. Bu minvāl bir ṭurfe maḳām-1 dil-ārā vü cāygāh-1 (22) cennetāsā idügi dīde-i ʿibret-bīne temāşā itdirilüp, keyfiyyet-i ṭarḥ u vaż^ʿ-1 bināsı yārān-1 sedād-āşnādan (23) istiḳsā olınuḳda ser-rişte-i maḳālı bu minvāl-1 şaḥīḥu'l-me'āle nesc itdiler ki, bu maḳām-1 ʿālīnūñ muḥteri^ʿ u bānīsi Maḥmūd Āgā

61(b)

(1) ki zamān-1 devlet-i Sultān Murād b. Selīm Ḥan'da mīr-āḥūr u nedīm-i sultānī olan Aḥmed Āgānuñ birāderi olup (2) ikisi daḥi zamān-1 ṭufūliyyetlerinde yetīm u nā-çār-1 bī-berg ü nevā gedā-zāde-i ḥāksār olmaḳla bahāne-i kesb-1 ma'āş için (3) bir üstāda şāgird olmaḳ ārzūsıyla mirāren devr-i çār-sūy-1 bāzār idüp reşāset-i hey'āt u ḥaḳāret-i (4) şūretlerine naḳaran hīç-kes ta'ālīm-i şan'ata ḳabül

20. nīze: zīr u, E,F

21. büyüüt u: büyüüt-1, A,C

itmeyüp bi'l-âhire mahzûn u melûl rû-be rāh-ı dārü'l-merām-ı İstanbul (5) olurlar ki refte refte 'ināyāt-ı mebzû'l-fuyûzāt-ı ilāhiyyeden bir tabakada vāye-gīr-i emānī vü āmāl (6) olurlar ki birāder-i mihteri haremğāh-ı sultānīde sālhā nā'il-i rûtbe-i taḡarrüb olup, mezbûr daḡi sāye-i (7) iltifāt-ı birāderīde müsterih-i çemen-şoffa-i şervet ü yesār olmaḡla bu cāygāh-ı behişt-iştibāha ḡarḡ-endāz (8) ve levāzım-ı devlet-i dūnyeviyeyi kemā-yanbaḡī müheyyā-sāz olup zamān-ı şihḡatında ḡālā manzûr-ı dīde-i 'ibret-bīn olan (9) kırk dörd mevzi'-i behişt-āyīni ser-ā-pā kālīçehāyı ibrişimīn ve visāde vü bālīn-ı zer-beft-ı penbe-āḡīn ile (10) tezyīn idüp kāmīl otuz beş sene bu ḡāl üzre müstemirren yārān-ı muḡabbet ile mühimme-perdāz-ı 'ayş u 'işret ve şubḡ u (11) şām ser-i ḡānında muḡḡariden nūh şāḡn-ı lengerī ve bālāsına bir olḡadar ḡabāḡhā-yı faḡfūrī ile elvān-ı nāmā-yı mülūkāne (12) nihāde kıllup ḡarīfān-ı bezmini müstaḡraḡ-ı nüzûl u ni'emet eyledi. Bu sarāy-ı sipencde rûzḡardan kām alup (13) bī-derd ü renc 'ömrinden sinīn-i sī ü penç tamām olduḡda bir gün bir çeşn-i 'azīm u ziyāfet-i pūr-nevāl-ı 'amīm tertīb (14) idüp 'ämme-i eşrāf-ı şehri ziyāfetden şoñra çāşn-gīr-i vaḡt peyām-ı **فانتشروا** ile ruḡşat-dih-i perīşānī (15) olacaḡ maḡallde şāḡib-ḡāne-i mizyāf-ı sūtūde-evşāf pāyīn-i meclisde pīşḡāhına bir tūde zer-i nāb nihāde (16) kıllup ve ḡużzār-ı meclise ḡül-feşān-ı ta'bir olup, yārān-ı şafā otuz beş senedür ki bu küşede

aḥbāb-ı müsellem-cenāb ile (17) nān u penīr u piyāz u sīrden mümkin mertebesi görilüp, şiddet ü rehāda bir bālīne ser-nihāde olduḡ. ʿĀlem-i (18) siḡarda muḥtāc-ı nīm-ḡabbe iken cenāb-ı Ḥudā-yı müfīzu'n-naʿmā bu mertebede kām-revā kıldı. (Mıṣrā) Ne mümkin eylemek (19) ḡaḡk üzere şükr-i luḡf-ı Mevlāyı (Neṣr) ḡalā cemīʿ memāliküm taḡrīr ü ıʿtāḡ idüp bu mesken-i maḡdūdı daḡi cemīʿ (20) eṣās-ı beytle ve sāir mālīk olduḡum ibrişim ḡālīçeler ve zer-beft bālīn u ferş-i müteʿaddide vü mütenevviʿa ve levāzım-ı (21) ḡān u sımāḡ olan kāsehā-yı ḡīnī vü mertābānī ve ikiyüzden mütecāviz kütüb-i nefīse ve bir ol ḡadar ḡuḡuḡ-ı (22) eṣātize ve kıtʿahā-yı maḡbūle ve'l-ḡāşıl; tamāmī-i ʿömrümde kesb ü iʿdād itdigüm eṣyā-i nefīse-i mevcūdeyi (23) ve iş bu ḡoḡuz biñ altunı veḡbi'l-cümle ḡalīl u keşīr kīse-i temellūke dāḡil olan mecmūʿ-ı emvāl u eṣvābumı ḡasbeten li'llāhi

62 (a)

(1) taʿālā vaḡf-ı müebbed ile vaḡf itdüm diyüp nehc-i maʿhūd üzere tafşīl-i şurūḡ u ʿuhūd ve teslīm (2) ile'l-mütevellī kıilup ḡādī-ı şehir ḡüccet taḡrīrineʿunvān-ḡırāz-ı aḡsente ve imzā-nüvīs-i ḡakemte olduḡdan soñra (3) şāḡibü'l-ḡayr-ı maḡmūdu'l-ʿāḡibe verā-yı perdeye müteveccih olup meḡer cūll-i esbden kendüye libās u püşīdenī (4) iʿdād eylemiş, dūşından aḡlas u sammūrı iḡrāc ve yerine ol jende

-i müyīneyi der-ber kı lup ol hey'āt-ı (5) hayret-engiz u kıyāfe-i girye-riz ile meclise geldi ve hüzzār ile muşāfaḥa-i istiḥlāl u istifā merāsimin icrā (6) kıldı ve kayd-ı 'alāyıkdan bi'l-küllıye müberrā olup ḥamden li'llāhi ta'ālā bu kadar na'mā-yı clīleyi cenāb-ı cihān-āferīn-i (7) bī-çün u çerā i'tā itmiş idi. Ḥālā güş-ı hüş şınevā ve dīde-i başīret bīnā iken rāh-ı Ḥudāya şarf (8) u teslīm tevfiḳine 'ināyet-i ezeliyyesi rāh-nümā oldu. El-ḥāletü hazihī bu cüll-i nā-çizden mā-'adā 'ālemde ser-i mü 'alāka vü (9) pā-bendüm kılmadı diyüp kenāre-nişīn ve bezmgāh-ı 'alāyıkdan dāmen-çin u ferāg-ı bāl ile muvāzıb-ı şükr-i cihān-āferīn oldu (10) Ḥüzzār-ı meclise girye-i 'ibret-engiz müstevlī olup bu yüzden müstağrak-ı ālāyiş-i dünyā iken bir laḥzada bī-bāk (11) u bī-pervā terk-i mā-sivā itdüğine hayret-efzā-yı 'uḳalā olup sükkerīn ḥelvā-yı şükr ü şenā ile ol meclis-i (12) fāḥiri āḥire iletdiler. Bu vaz'-ı maḥmūddan şoñra üç sene-i kāmile peşmīne-püş u munḳaṭi'u'l-'alāyık u mücerred-i pāk (13) āzāde-ḥırām-ı bāg u rāg, ve hoş-nişīn-i zāviye-i ferāg olup yevmen mine'l-eyyām cānib-i ḥıdsı da'vet olunmağla (14) şımdengirü bāng-ı er-raḥīl güş-güzār-ı cān oldu. Cemmāze-i vücūd bī-tāb-ı şadā-yı ḥudāger-i mevt olup bender-i (15) ḥayāt-ı zūd-zevālı ḥācegān-ı ser

8. mā-'adā: ğayrı, D, -A, -C; 'ālemde: 'āleme, A, C

13. cānib: riyāz, D

14. bī-tāb: bī-tābı, D

-māyedār-ı dünyā-pereste sifāriş lāzım geldi diyüp yevm-i irtihālinden on sekiz (16) gün muqaddem cem'iyet-i hātır ile mütaraqqıb-ı (اجیبوا داعی اللہ) olup gül-berg-i zebānı 'ıtr-sāy-ı ma'nā-yı (لا اله الا الله محمد رسول الله) olarak 'āzim-i bārgāh-ı quds oldı diyü nefha-riz-i gülşen-i taḥkik oldılar. Haḫḫā ki (18) merḫūm-ı merḫūmuñ muvaffaḫ olduğı ḫāl-i bū'l-acebe hıç āferide maḫhar olmaduğı (19) muḫarrer olup zıkr olan evḫāf u ḫasenātı el-ān zib-i çār-sū-yı (20) imkân ve bā'is-i zıkr-i cemil u du'ā-yı ḫayr-ı yārāndur.

السبي عاقبت (22) محمود كردان

(Beyt)

Bundan ziyāde devlet olur mı hıç ādeme

(22) Şad bārekāllāh ancak olur ḫüsn-i ḫātım

ḫad vaḫa'a'l-ferāğ min tahriri hazihî'n-nüşati's-şerife'an yedi 'abdi'l-faḫiri'l-muḫtāc ilā raḫmeti'l-müste'ān Mehmed b. Bostān ḫalife-i muḫasebe-i küçek der-divān-ı Sultān

SONUÇ

17. yüzyılın ilk yarısında yaşayan Nergisî Bosna'da doğmuş, eğitimini orada tamamladıktan sonra Rumeli'nin bir çok şehirlerinde önce müderrislik, daha sonra kadılık yapmıştır. Ömrünün sonlarına doğru Sultan IV. Murad'ın iltifatına mazhar olan Nergisî vaka-nüvis olarak Revan seferine giderken Gebze dolaylarında atından düşerek vefat etmiştir. (h.1044-m.1635)

Döneminin ilim ve kültür çevreleriyle sıkı ilişkisi bulunan Nergisi El-Vaşfu'l-Kāmil fī-Aḥvāli Vezīri'l-Ādil, Münşeāt, El-Aḫvālu'l-Müselleme fī-Ġazavāti'l-Mesleme, Kānūnu'r-Reşād, Meşāḫḫu'l-⁵Uşāḫ, İksir-i Sa'ādet ve Nihālistān adıyla eserler yazmıştır. Son beş eserini bir araya getirerek mensur eserlerden bir "Hamse" meydana getiren tek yazar ünvanını kazanan Nergisî'nin ayrıca Horös-nāme adında bir hikayesi ile fıkıh konusunda Arapça bir risalesi de bulunmaktadır.

İyi bir hattat olan Nergisî'nin zaman zaman şiirler yazdığını da biliyoruz. Müstakil bir divanı ele geçmemekle birlikte, çeşitli kaynaklarda dağınık bir halde bulunan şiirleri onun orta derecede bir şair olduğunu göstermektedir. Ancak nazmı nesrine nisbetle daha sade ve anlaşılır olmasına rağmen, nesrindeki şiiriyetin manzumelerinde görülmediği dikkati çekmektedir.

Nergisî asıl sanatkarlığını inşa sahasında göstermiştir. Anadolu'da 15. yüzyılda Sinan Paşa tarafından temeli atılan sanatlı nesir üslubu gelişerek 17. yüzyıl'da

Nergisî ile en yüksek seviyeye ulaşmıştır. Nergisî, Hamse'si başta olmak üzere yazdığı pek çok eser içinden Nihālistān'ı ile şöhret kazanmış, sanatını da en güzel şeklide bu eseri ile ortaya koymuştur. Nihālistān, daha önce yazılan Meşāḳḳu'l-'Uşşāḳ'ın iki safhada geliştirilip genişletilmesiyle son şeklini almıştır.

Nergisî'nin elli yaşlarında iken kaleme aldığı Nihālistān, mukaddimenin dışında "nihal" adıyla beş bölüme ayrılmıştır. Birinci nihalde cömertlikle ilgili sekiz, ikinci nihalde aşka dair altı, üçüncü nihalde ibretli olayları işleyen dört, dördüncü nihalde ettiğini bulma temasını işleyen iki, beşinci nihalde ise tevbe etmeye dair beş hikaye olmak üzere eserde toplam yirmibeş hikaye bulunmaktadır.

Çocukluğundan beri Gülistān ve Bahāristān'ın bir benzerinin Türk edebiyatında da kaleme alınmasını bekleyen yazar, bu arzusunun gerçekleşmediğini görünce bizzat kendisi muhteva ve şekil bakımından oldukça orijinallikler taşıyan Nihālistān'ı kaleme alır. Nihālistān'daki hikayelerin tamamı orijinal olup ilk defa Nergisî tarafından yazıya dökülmüştür. Klâsik edebiyatımızda tarih boyunca pek çok yazar tarafından tekrar tekrar yazılan hikayeleri değil de özellikle Osmanlı coğrafyasında geçen olayları, daha açık ifadesiyle mahalli konuları tercih etmesi Nergisî hesabına kaydedilmesi gereken bir başarıdır.

Türk toplumunu olumlu ve olumsuz yönleriyle eserine taşıması; cemiyette hakim olan cömertlik, yardımlaşma, acıma ve süfli arzulardan arınmış aşk gibi güzel sıfatları;

cimrilik, zulüm, haksız kazanç, menfaatperestlik, ahlâk düşkün_lüğü ve gayr-i samimi aşk gibi çarpıklıkları nazara vermesi Nergisî'nin sosyal fayda prensibini gözardı etmediğini ve toplumun dertleriyle ilgilendiğini göstermektedir. Şu halde Nergisî bu eseriyle 17. yüzyıl Osmanlı toplumuna ayna tutmuştur denebilir.

Nergisî'nin hikâyelerdeki anlatım teknikleri kendi dönemine göre oldukça yeni ve orijinaldir. Her ne kadar klâsik hikayeciliğimizin ve makamat türünün izlerinden tamamen arınmamışsa da, kendi dönemi için orijinal olup, modern hikayeciliğimizin habercisi olabilecek bir düzeyde teknikleri kullanması dikkat çekmektedir.

Nihâlistân'daki bazı hikâyelerde vak'aya, rivayet edenin tanıtılarak başlanması, makamatlarda olduğu gibi olay aralarına manzumelerin serpiştirilmesi, olaylar zincirinin bazen anlatıcıya atıfta bulunularak birbirine bağlanması, alınacak ders ve ibretler ifade edilerek hikayenin bitirilmesi klasik hikayeciliğimizin özelliklerindedir.

Nergisî anlatıma güç katmak, ifade ettiği hükmü belirginleştirmek veya doğrulamak için zaman zaman atasözü, deyim, manzume, ayet ve hadislere baş vurur. Yazar genellikle Arapça ve Farsça olmak üzere her üç dilden seçtiği atasözü ve deyimleri yerli yerince kullanmaktadır. Özellikle Türkçe deyimleri maksadına uygun bir biçimde oldukça sanatkarane kullanması kayda değer bir özelliktir.

Nergisî'nin üslubunun en belirgin yönlerinden biri de edebi sanatları kullanım tarzıdır. Yazar daha çok teşbih,

mecaz, istiare, kinaye, telmih vb. gibi manevi sanatlar üzerine kurulan bu ifade tarzıyla, iç içe giren manalar gittikçe derinleşen, incelen hayal ve imajlar oluşturarak oldukça özgün bir üslup ortaya koymuştur.

Mekan, zaman, şahıs, duygu ve çevre tasvirlerinin Nihālistān'da önemli bir yer tuttuğunu görmekteyiz. Yazar tasvirlerinde ölçülü davranarak, hikayeleri tasvire boğmamıştır. Özellikle kişi ve duygu tasvirlerinde Nergisî'nin başarılı olduğu görülmektedir. Bu tasvirlerde yazar daha çok teşbih, istiare ve telmih gibi sanatları kullanır. Bu tasvirlerin hikaye içinde okuyucunun dikkatini çekmek ve kahraman ile bütünleşmesini sağlamak gibi bir görevi yüklendikleri görülür.

Hikayelerdeki konuşmalar bir derece tekellüflü olup daha çok yazı diline yakındır. Bu açıdan konuşmaların tabii olmadığı hissedilir. Ancak bazı hikayelerdeki konuşmaların, kahramanların dilinden ve onların söyleyiş tarzıyla verilmesi oldukça başarılıdır.

Anlatım tekniklerini kullanmada yazarın büyük ölçüde başarılı olduğu söylenebilir. Temaların işlenişi, tahkiye ve tasvirlerin kullanılışı, hikayelerin iç örgüsünün kuruluşu ve olaylar zincirinin birbirine bağlanışında bir tutarlılık görülmektedir. Bu yönüyle Nergisî'yi Çağdaş Türk hikayeciliğinin bir habercisi kabul etmek mümkündür.

Nergisî, Nihālistān'da işlediği konuları yaşadığı toplumdan almıştır. Bu sebeble onun hikayelerinde Osmanlı cemiyetindeki olumlu ve olumsuz tiplerin pek çoğu görülmektedir. Saray çevrelerinden en ücra köy ve

kasabalara, meyhanelerden cami ve tekkelere kadar her kesimi temsil eden tipleri en belirgin özellikleriyle Nihālistān'da bulmak mümkündür. Yazar olumlu tipleri ön plana çıkarmasına rağmen, olumsuz tipleri de en tabii halleriyle hikayelerine taşımaktan sakınmaz. Ancak bu tipleri yermek maksadıyla bazen acımasızca karikatürize etmekten kendini alamaz.

Nihālistān'da karşılaştığımız mekanlar Osmanlı coğrafyasına ait yerlerdir. Yazar bu yer isimlerini bazen isim olarak belirtirken bazen de "Rumeli kasabalarından biri" veya benzeri bir ifade ile üstü kapalı olarak söylemeyi tercih eder. Hikayelerde olayın akışı içinde mekânın bir derece silik ve müphem olduğu hissedilmektedir. Nihālistān'da adıgeçen hayali ve efsanevi mekanlar ise sadece birer telmih olarak hikayelerde yer alırlar.

Nergisî hikayelerinde zaman boyutunu da ihmal etmez. Bazen olayın yıl ve gün olarak tarihini belirtir, bazen de olayın sadece geçtiği dönemi belirtmeyi yeterli görür. Bir meclislik bir süreyle sınırlı hikayeler olduğu gibi, vak'aları yıllarca devam eden hikayeler de Nihālistān'da bulunmaktadır. Dar zaman birimleri daha çok "sabah namazı", "öğle namazı", "akşam namazı vakti" gibi islam toplumunda geçerli olan zaman unsurlarıyla belirtilir.

Nergisî'nin mahalli, örijinal ve gerçek olayları, dönemi için oldukça yeni sayılan bir teknik ile hikayeleştirmek gibi bir özelliğinin yanı sıra, aynı zamanda oldukça yeni ve özgün bir dille bulunmaktadır. Hatta bu güne kadar yazarın en çok bu yönü dikkat çekmiş ve

tartışılmıştır. Sanatlı nesrin üstadlarından olan Nergisî, herkes tarafından bilinen kelime ibare ve mazmunların çok kullanıldığından dolayı pörsüyerek eskidiklerini ve bu hususta yenilik yapacağını iddia ederek eserine başlar. Bundan dolayı eserinde Türkçe isim ve sıfat bulunmayacak kadar azdır. Ancak Nergisî'nin Arapça ve Farsça kökenli oldukça zengin bir kelime hazinesine sahip olduğunu görmekteyiz. Hatta bu dillerde pek kullanılmayan kelimeleri seçmesi veya Türkçe'de bilinen kelimeleri uzak anlamlarıyla kullanması Nergisî'nin en belirgin özelliklerinden biridir. O tek kelimelik sıfatlardan ziyade, Türkçe, Arapça ve Farsça sıfat fiillerini veya Farsça fiil kökleriyle elde edilen birleşik sıfatları (dil-rüba gibi) ve tamamlananı (muzaf) Arapça sıfat fiil (ism-i fail, ism-i meful, sıfat-ı müşebbehe v.b.) olan (müstahsenü'l-medlul gibi) isim tamlamalarını (izafet-i lafziye) tercih eder.

Nergisî zamirlerde sadece Türkçe olanları kullanırken, zarflarda ise daha çok Arapça ve Farsça kökenlileri tercih eder. Eserde Osmanlıcada yaygın olan bütün bağlaçların kullanıldığı görülür.

Nergisî'nin dilinde üzerinde önemle durulması gereken bir husus da isim ve sıfat tamlamalarıdır. Nihālistān'daki bu tamlamalar genellikle Farsça kaideye göre teşkil edilmişlerdir. Sıfat tamlamalarıyla iç içe girerek uzayıp giden Farsça ve Türkçe zincirleme isim tamlamaları Nergisî'nin dilini bazen anlaşılmasız hale getiren belli başlı sebeplerden biridir. Bu durum yazarda en çok itiraza sebep olan hususlardan birisidir. Ancak isim tamlamalarının

metin içinde anlamı kuvvetlendirmek, yeni imajlar oluşturmak, ifadeyi süsleyerek sanatlı hale getirmek gibi farklı maksatlarla kullanıldığı görülür.

Nihalistan'da Türkçe olarak en çok fiiller bulunmaktadır. Arapça veya Farsça bir kelime ile oluşturulmuş birleşik fiiller ise en çok kullanılanlarıdır. Türk dili fiiller bakımından oldukça zengin ve kullanışlı olmasına rağmen, yazarın, o eylemleri Türkçe tek bir fiil ile ifade etme imkanına sahip iken Arapça veya Farsça kelimelerle oluşturulmuş birleşik fiilleri tercih etmesi dönemin dil ve sanat anlayışından kaynaklanan bir durumdur.

Dönemin ve Nergisî'nin dil anlayışına ait ipuçlarını yine Nihālistān'da bulmaktayız. Yazar eserinin sebeb-i te'lif bölümünde bütün dünya dillerinden kelime ve ibare çiçeklerini derleyerek zenginleşen Türk dilinin diğer dillerden daha güçlü bir anlatıma sahip olduğunu belirtmektedir. Türk dilinin yabancı kelimeler tarafından istilaya uğraması tasvip edilecek bir durum değildir. Nergisî de Türkçe asıllı kelimeleri kullanma gayretini gösterseydi şüphesiz hem dilimiz, hem de kendi eserleri için daha faydalı olurdu. ancak dönemin anlayışına karşı koyarak, içinde yaşadığı cemiyeti aşacak bir istidadı her sanatçıda bulmak mümkün değildir. Aslında O bunu yapabilecek donanıma da sahiptir. Fakat kendi asrının şartlarına uymak zorunda kalan bir sanatçıyı suçlamak da doğru sayılmaz, günümüz bakış açısıyla bir kusur gibi telakki edilen bu üslupta bu tür bir eseri kendisinden bekleyen çevrenin, okuyucu kitlesinin ve şartların etkisi

ağırlık noktasını teşkil etmektedir. Belagatin "mukteza-yı hale mutabık" söz söylemek olduğunu bilen Nergisî'yi toplumun "taleb"ine uygun eser ortaya koymasından dolayı mahkum etmek insafsızlık olur. Her sanatkarı kendi şartları içinde değerlendirmek gerekir. Bu günün şart ve imkanlarıyla 17. yüzyılda yaşamış bir sanatlı nesir ustasını değerlendirmeye kalkışmak sağlıklı bir metod olup bilimsellikten uzaktır.

Nitekim bugünün okuyucuları için bilmece gibi anlaşılmasız olan Nihālistān'ın pek çok yazmalarının bulunması ve üç defa neşredilmesi hatta yazarın bu üslubu taklit edilerek yeni bir çığırın açılması, tezkirelerde bile başka ediplerin Nergisî ile mukayese edilmesi; gerek kendi devrinde, gerekse sonraki dönemlerde çokça okunan, begenilen ve örnek kabul edilen bir yazar olduğunun en büyük kanıtıdır.

Ayrıca eserin cümle yapısı incelenince görüleceği üzere Nergisî'nin Türkçe dil kurallarına uygun sağlam cümle kuruluşları onun ciddi bir sentaks bilgisine sahip olduğunu göstermektedir. Nihālistān'ın cümle yapısındaki mükemmel sağlamlık, Türkçe dil kurallarına uygunluk Nergisî'nin sentaks birikim ve becerisini gösterecek keyfiyettir. Hatta günümüz yazı dilinde kullanılan cümle çeşitlerinin tamamının yazar tarafından kullanıldığını görmekteyiz. Bazen oldukça uzun olmalarına rağmen cümlelerinde hiç bir anlam ve ifade bozukluğunun bulunmayışı onun cümlelerini bir kuyumcu titizliğiyle işlediğini göstermektedir.

Halbuki dil Ahmed Haşim'in ifade ettiği gibi bir ağaca

benzer. Kelimeler onun yapraklarıdır. Her bahar mevsiminde yeni yaprakların açılıp sonbaharda dökülmesi gibi kelimelerin de dönem dönem tazelenmesi pörsüyüp değişmesi tabiidir. Önemli olan dilin gövdesi durumundaki cümle yapısının korunmuş olmasıdır. Başka dillerden ne kadar kelime girerse girsün, bir dilin cümle kuruluşundaki hususiyet zedelenmemiş ise pek büyük zarar vermez. Tarih boyunca pek çok dil, yabancı dillerin istilasına uğramış, bu istilalara cümle kuruluşundaki milli hususiyeti muhafaza etmekle karşı durulabilmiştir. Daha doğrusu ağacın gövdesine benzeyen cümle yapısı sağlam kaldıkça, yapraklar mesabesindeki kelimelerin zamanla değişmesi o dile fazla zarar vermediği gibi, dilin gelişmesini de engellemez.

Kaldı ki kültür hazinemizin önemli unsurları olan bu eserleri hiç bir ilmi kritere tabi tutmaksızın bir çırpıda reddetmek doğru olmaz. Bu kültürel mirastan büyük ölçüde faydalanarak şiir ve nesir dilimizi daha sağlam temellere oturtturarak geliştirme imkanına kavuşabiliriz. Faik Reşad, Eslaf adlı eserinde Nergisî'den bahsederken ifade ettiği gibi, konuşma ve yazışmalarımızda düçar olduğumuz problemler ve sürçmelerin gerçek sebeplerinden biri, belki birincisi eski yazarlarımızı tamamen gözden çıkarmış olmamızdır. Halbuki bunlar layık olduğu derecede incelenmiş olsa adigeçen problemlerden eser kalmayacağı gibi yeni nesir tarzımız daha başka bir güç ve zenginlik, daha başka bir güzellik ve letafet kazanırdı. Gerçekten bu eserlerin bir kısmının lafız ve mana bakımından tabii güzelliğe uymayan gariplikler taşıdığı inkar edilemez. Fakat bunlar

ber taraf edildiği takdirde o kadar güzel ve sağlam, güzellik ve sağlamlığı oranında faydalı kelime ve terkiplere, o kadar bedi manalara ve zengin hayallere tesadüf olunur ki düzenli oluğuyla birlikte her türlü ifadeye kabiliyeti bakımından bu gün hayran olduğumuz yeni dilimizin edebiyatında dahi benzeri nadir görülür denilse mübalağa edilmemiğu olur.

Nergis'yi okuduktan sonra Faik Reşad'ın bu düşüncelerine katılmamak mümkün değildir. Eski eserlerimizin araştıırılarak bu açıdan yeniden değerlendirmeye tabi tutularak yeni nesillerin faydasına sunulması gerektiğine inanıyoruz.

BİBLİYOGRAFYA

- ‘Aclūnī (İsmail b. Muhammed, Keşfü’l-Ḥafā ve Müzīlū’l-ilbās, Beyrut 1351
- Ahmed Asım (Mütercim), Oqyānusu’l-Basīṭ fī Tercemeti’l-Kāmūsi’l-Muḥīṭ, İst. 1305.
- Ahmed Cevdet Paşa, Belāgat-ı ‘Osmāniye, İst. 1299
- Aksoy, Ömer Asım, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 3 C. Ank. 1984.
- Aktepe, Münir, Kemankeş Ali Paşa Madd. İsl. Ansk. C.6, İst. 1993
- , Esad Ef. (Hocazade) madd. TDV. İsl. Ansk. C.11, İst. 1995
- Akūn, Ö.Faruk, Nergisi madd. isl Ansk. C.9, İst. 1993
- Alparslan, Ali, Divani madd. TDV.İsl. Ansk. C.2, İst. 1994
- Asım (Mehmed) Zeyl-i Zübdetü’l-Eş’ār, Ali Emiri Ef. (Millet Ktb.) No:1396.
- Aşık Çelebi, Meşa’iru’ş-şu’arā , (G.M. Meredith-Owens) London 1971
- Ateş, Ahmed, Muhyi’d-din Arabi madd. İsl. Ansk. C.8, İst. 1993
- Babinger, Franz, Die Geschichtsschreiber Der Osmanen Und Ihre Werke, Leipzig 1927
- Bağdadlı İsmail Paşa, Hediyyetü’l-‘Arifīn Esmāu’l-Müellifin Āşāru’l-muşannıfīn, İst. 1995
- Banguoğlu, Tahsin, Türkçe’nin grameri, Ank. 1990
- Bayraktutan, Lütfi, Şeyhülislam Yahya Divanından Seçmeler, İst. 1990

- Baysun, M. Cavid, Murad IV. madd., İsl.Ansk. C.8, İst. 1993
- Basmadjian, K.J. Esai Sur L'histoire De' la Litterature
Ottomane, Constantnople 1910
- Blachet, E., Catalogue des Manuscrits, Turcs, Paris, 1993
- Bursalı Mehmed Tahir, Ahlak kitaplarımız İst. 1325
- Osmanlı Müellifleri (Haz. İsmail Özen 3 C.
İst. 1975
- Demir, Kemal Tahir, Notlar-Dil Dosyası, (Haz. Cengiz
Yazoğlu) İst. 1989
- Faik Reşad, Eslâf, İst. 1311
- Gazzali (Muhammed) Kimya-yı Sa'adet (Trc. Ali Arslan) İst.
1981
- Habib Ef. Haṭṭ ve Haṭṭâṭîn, ist. 1305
- Hacı Tefvik Ef. Mecmu'atu't-Terâcim, İst. Üniv. Ktb.Ty
No:192
- Haksever, Halil İbrahim, Eski Türk Edebiyatında Münşeâtlar
ve Nergisî'nin Münşe'atı, İnönü Üniv. Sosyal Bilimler
Enstitüsü, (Basılmamış Doktora Tezi) Malatya 1995
- İbnü Abidin, Hâşiyetü Reddi'l-Muhtâr, 8 C.İst. 1985
- İbrahim Necmi (Dilmen) Târîḥ-i Edebiyât Dersleri, İst. 1338
- İlgören, Mücteba, Doğuştan Günümüze Büyük İslam Tarihi,
İst. 1992
- İsmail Beliğ, Nuhbetü'l-Āşār li-zeyli Zübdetil-Eş'ār, (Haz.
Abdulkerim Abdulkadiroğlu) Ank. 1985.
- İspirli, Mehmet, Ahi-zade Hüseyin Ef. Madd. TDV. İsl. Ansk.
C.2, İst. 1988
- İbrahim Enis v.d. El-Mu'cemu'l-Vasīṭ, Kahire 1972
- Kâf-zâde Fa'izî, Fa'izî Divanı, İst. Üniv. Ktb. Ty No.391

- , Zübdetü'l-Eş'âr, Ali Emiri Ef. (Millet ktb)
No:1325
- Katib Çelebi, Keşfü'z-zünun an Esâmi'l-kütübi ve'l-Fünün,
İst. 1972.
- Kocatürk, Vasfi Mahir, Hikaye Defteri, Ank. 1958
- , Türk Edebiyatı Tarihi, Ank. 1970
- Koçu Reşad Ekrem, Ali Paşa (Güzelce veya Çelebi) madd. İsl.
Ans. C.1, İst. 1993
- Kortantamer, Tunca, Nevi'i-zade 'A'tayi ve Hamse'si, Ege
Üniv. (Basılmamış Doçentlik Tezi) İzmir 1982
- Levend, Agah Sırrı, Türk Edebiyatı Tarihi, Ank. 1988
- , Divan Edebiyatı, Kelimeler ve Remizler
Mazmunlar ve Mefhumlar, İst. 1984
- Mecmu'a, İst. Üniv. Ktb. FY No.1237
- Mecmu'a, Esad Ef. (Sül. Ktb) No:3468
- Mehdi Beyani, Ahvâl u Âşâr-ı Hoş-nüvisân, C IV, Tahran
1348
- Mehmed Süreyya, Sicill-i 'Osmânî (Tezkire-i Meşahir-i
Osmaniye) İst. 1311
- Menzel, T, Nergisî Madd, Encyclopedie De L'İslam, Paris 1936
- Mu'allim Naci, Esâmî, İst. 1308
- el-Muncid, Beyrut 1989
- Müstakim-zade Süleyman Sa'du'd-din Ef., Tuhfetu'l-Haṭṭâṭîn,
İst. 1928
- , Mecelletü'n-Nisâb fi'n-Neseb Ve'l-Künâ, Halet
Ef. (Sül. Ktb.) No: 628
- Namık Kemal, Lisân-ı 'Osmânînin Edebiyatı Hakkında Bazı
Mülâhazâtı Şamildir, Tasvir-i Efkar, S.426, 16 Rebiu'l-ahir

1283

- Nergisî (Muhammed b. Ahmed), Ğazavât-ı Mesleme, İst. 1285
 ----- Ğoros-nâme, Mecmu'a, Ali Emiri Ef. (Millet
 ktb.) No:573
 -----, İksîr-i Sa'âdet, İst. 1285
 -----, Kânûnu'r-Reşâd, İst. Üniv. Ktb. TY No: 6712;
 İst. 1285
 -----, Meşâku'l-Uşşâk, Hamidiye (Sül.Ktb) No: 1078;
 Bulak 1255; İst. 1285
 -----, Münşe'ât-ı Nergisî, Haşim Paşa (Sül. Ktb)
 No:65; Lala İsmail Ef. (Sül.Ktb) No:415; 603; Es'ad
 Ef. (Sül. Ktb) No:3359; İst Üniv, Ktb. TY. No: 1526;
 Revan K. (Topkapı Sarayı Müzesi Ktb.) No:1056
 -----, Nihâlistân, Nuruosmaniye Ktb. 4969
 -----, El-Vaşfü'l-Kâmil fî-Ahvâli Vezîri'l-Âdil,
 Nuruosmaniye Ktb. No: 4969
 Nev'i-zade Atai, Hadâyıku'l-Ğağâyık fî-Tekmiletî's-Şağâyık
 (Haz. Abdülkadir Özcan-Şakaik-i Numaniye ve Zeyilleri)
 İst. 1989
 Okumuş, Ömer, Türkçe-Fasça Atasözleri ve Deyimler, Erzurum
 1989
 Pala, İskender, Divan Şiiri Sözlüğü, Ank. 1990
 Paşagiç, Safvet Beg, Bosnjacı Ğ Hercegovci u İslamskoj
 Knjizevnosti, Sarajevo 1912, (Trc. Ş.B. Nergisi, Yeni
 Mecmua, İst. 1917, I, s.15.)
 Peçevi İbrahim Ef., Peçevi Tarihi, (Haz.B.S.Baykal) Ank.1992
 Redhouse, Sir W., Turkish and English Lexicon, İst. 1978
 Rıza (Seyyid Mehmed), Tezkire-i Rızâ, İst. 1316

Steingass, F., Persian-English Dictoonary, London 1957

Suyolcu-zade Necib Mehmed, Devhatü'l-Küttâb, Fatih (Sül.

Ktb.) No:4352

Şehsuvaroğlu,H.,Kılıç Ali Paşa Mad.İsl.Ansk.C.6, İst. 1993

Şemseddin Sami, Kâmûsu'l-A'lâm, İst. 1316

Şeyhi Mehmed Ef. Vaqâyıu'l-Fuzalâ, (Haz. Abdülkadir Özcan-

Şakaik-i Nu'maniye ve Zeyilleri) İst. 1989

Şükun, Ziya, Gencine-i Güftâr (Ferheng-i Ziya) İst. 1984

Tuman, M.Nail, Tuhfe-i Nâ'ilî, Milli Ktb. Yz. B. No:611

----- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Hamseler Kataloğu,

İst. 1961

Uludağ, Süleyman,Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, İst. 1991

Uşşaki-zade Seyyid İbrahim Hasib, Zeylu Zeyli's-Şağâyık,

Hafid Ef (Sül. Ktb) No:242

Uzunçarşılı,İ.H.,Osmanlı Devleti İlmiye Teşkilatı,Ank. 1988

Zettersttean, K.V. Mesleme mad. İsl. Ansk. C.8, İst. 1993.

Mikrofilm Arşivi Nu. *H - 177*

MÜELLİF ADI : *Nergisi*

MÜTERCİM ADI :

ESER ADI : *Nihâlistân*

BOY : *205 X 143 mm.*

KÜTÜPHANE : *Nuruosmaniye Ktb.*

KAYIT Nu. : *4969 / 1*

Bu Mikrofilm Ankara'da Millî Kütüphane Mikrofilm Servisinde hazırlanmıştır.

Ekim - 1956

۱. تیرگی آفت زای فترت اولی بکسی که هنر زائران و آداب و مشربان بزرگواران و سکنان
۲. چکان اول و علی بک که بر تخت زلال امارت و طالتی بپوشید و اتصال خدمت و تیرت مردم
۳. تالی عجز کرده برهضای طوطی و بیرون پند و بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۴. استماع ابراهیم و تیرت و بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۵. کور و کور بکسی که تیرت و بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۶. آفت زای فترت و بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۷. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۸. باعث اول و سکنان و تیرت و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۹. کور و کور بکسی که تیرت و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۰. سکنان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۱. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۲. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۳. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۴. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۵. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۶. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۷. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۸. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۹. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۰. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۱. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۲. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۳. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید

۱. کور و کور بکسی که تیرت و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۳. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۴. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۵. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۶. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۷. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۸. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۹. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۰. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۱. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۲. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۳. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۴. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۵. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۶. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۷. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۸. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۱۹. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۰. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۱. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۲. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید
۲۳. دلستان بختی بپوشید و بختی بپوشید و بختی بپوشید

- ۱- فتح کربلا
- ۲- فتح کربلا
- ۳- فتح کربلا
- ۴- فتح کربلا
- ۵- فتح کربلا
- ۶- فتح کربلا
- ۷- فتح کربلا
- ۸- فتح کربلا
- ۹- فتح کربلا
- ۱۰- فتح کربلا
- ۱۱- فتح کربلا
- ۱۲- فتح کربلا
- ۱۳- فتح کربلا
- ۱۴- فتح کربلا
- ۱۵- فتح کربلا
- ۱۶- فتح کربلا
- ۱۷- فتح کربلا
- ۱۸- فتح کربلا
- ۱۹- فتح کربلا
- ۲۰- فتح کربلا
- ۲۱- فتح کربلا
- ۲۲- فتح کربلا
- ۲۳- فتح کربلا

جانب

- ۱- مبارک بود
- ۲- مبارک بود
- ۳- مبارک بود
- ۴- مبارک بود
- ۵- مبارک بود
- ۶- مبارک بود
- ۷- مبارک بود
- ۸- مبارک بود
- ۹- مبارک بود
- ۱۰- مبارک بود
- ۱۱- مبارک بود
- ۱۲- مبارک بود
- ۱۳- مبارک بود
- ۱۴- مبارک بود
- ۱۵- مبارک بود
- ۱۶- مبارک بود
- ۱۷- مبارک بود
- ۱۸- مبارک بود
- ۱۹- مبارک بود
- ۲۰- مبارک بود
- ۲۱- مبارک بود
- ۲۲- مبارک بود
- ۲۳- مبارک بود

1. الما في الدنيا ساي بالافنا و در هر سطر ملاحظه نمودن حلاوت را ايندش ابدی با بل
 2. فغیوه که آن کجای از زین ظهور فی ارضه و غیوه که منزه است و قانع تر کسیند غیر میندن
 3. بی خبر تا فرود شدنی ظاهر از این اهل هر بر جمیع متعین بر صورت از و نه تا بر
 4. تا حوار یکبارگی خفا کفینه ما فیه غیوه است و جزین ظاهر ابدی منسوب از غیوه
 5. همین که شرح از تو فرست و در غیوه که از این غیوه است طرفه از آن است
 6. برستی در احتمال با کمازی طوطی که در قرآن ابدی در غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 7. بالغ حشری مجموع او در ساعده فرست با کسیند و غیره که جمیع حلاوت و کمازی
 8. دروغ و کذا و الب و جوی بوی کسیند و فریغ کسیند با کمازی سر ابر ابدی اول
 9. تا دان محبت با این دشمن عدوی جان اهل را ابدی با کمازی جمیع اهل عدوی اول
 10. محله و کمازی که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 11. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 12. همدان با کمازی ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 13. ملتوت در آن که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 14. بولوه در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 15. بعضا نا ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 16. کلوسیان ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 17. اینتر ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 18. بی خبر و در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 19. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 20. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 21. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 22. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 23. غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 غیوه که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق

1. انقطاع آفتاب جوانی ابر و حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 2. مجتذات ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 3. نزل ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 4. حالت ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 5. طبعی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 6. غیر حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 7. اول ابر و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 8. کبری و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 9. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 10. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 11. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 12. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 13. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 14. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 15. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 16. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 17. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 18. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 19. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 20. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 21. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 22. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 23. کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق
 کمازی و حشری که در حشر و طلاله که در حشر از این غیوه که در حق ابر و در غیوه که در حق

۱ در وقت برآمدن وی ایل طم عاقلانستند هم ایامی بکشد می تواند
 ۲ بوی و خوراکی هوشش صفحتی از بعضی طایفه بزرگان بخت تمام بخت بزرگان ایل کرد
 ۳ و اگر کسی برین ضلوع عادت نماید یا بیهوشی در مرض آن یا بی هوشی در مصیبت
 ۴ هو اول جانی بآید بهر حال بختی که در آن افضل است چون که کله کله که در وقت
 ۵ الام زهره آید و بایستی منع است اگر از آن بگذرد و در وقت اول صلام آن تمام
 ۶ شود و بعد از آن بایستی منع است اگر از آن بگذرد و در وقت اول صلام آن تمام
 ۷ باز از یک جهت منع است اگر از آن بگذرد و در وقت اول صلام آن تمام
 ۸ و تمام بختی که در وقت اول صلام آن تمام
 ۹ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۰ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۱ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۲ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۳ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۴ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۵ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۶ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۷ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۸ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۱۹ و در وقت اول صلام آن تمام
 ۲۰ و در وقت اول صلام آن تمام

۱ و با این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۲ در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۳ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۴ نسبت غیر مستقیم و هم طایفه که در زمانه اولین پادشاهان اسلام بزرگواران
 ۵ ایالات و با آن است که می تواند در دست کسی که در زمانه اولین پادشاهان اسلام
 ۶ در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۷ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۸ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۹ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۰ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۱ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۲ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۳ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۴ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۵ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۶ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۷ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۸ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۱۹ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری
 ۲۰ این طایفه بزرگان بزرگواران در جنگ و صلح و با هر چه بخواهند طوری

- 1 علاء نفس هر آن که با کس هم روی زلف و بیج و سنج کشیده غنای صحرای خورشید
- 2 سبزه دیده آتش که عزت کانون دولت کند نور خورشید از روی آری
- 3 از غم غمت ناکه دلم امروز بود و جان ازاد غلافی غم خنجر از روی اهل اولاد
- 4 شکست خنجر غلام لاله ناله کانی غم درشت کمانی که میزند و میبرد و جلال غایب
- 5 اولی زین کوهها ز یادای همه همضربانی کنی بخنجر از جان کشیده بنده
- 6 دایه جوانی و بر او نگاه غیر اولی که کنی زلف غم خوش را نه زیند اولی
- 7 بی میزند اندم با خط شاد شمع خورشید و ارم صاد خجسته بود بری چه خجسته
- 8 بهر آفت جان ازاد و توانی ز یادای که خنجران شنای زنده است صفای
- 9 شرفی خطی خنجران مراد اولی زین خار برین سبزه کس خنجران که هر طرفی خط
- 10 جلال با غنای خوشی ز خوش وفاداری با خنجران خوش رخ خنجران خط
- 11 آینه خنجر ذری جلال در حایجانا افلاک بلاد خنجران چاه خنجران اهل خنجر
- 12 چشم خنجران اولی زین ملک خنجران خنجران خنجران خنجران خنجران خنجران
- 13 صدق صدف ز این زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 14 و خنجران ز این صدف زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 15 جابری کون دونه دیگر زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 16 خنجران صدف زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 17 نغم الاوتار الفم و التواتر مناسک زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 18 بیاورد که کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون
- 19 اشفتن حال در بر کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون
- 20 طاق کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون
- 21 روح خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 22 بنده خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 23 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین

۱۱۱

- 1 نظاره اولی از کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون
- 2 دل را در خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 3 و غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 4 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 5 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 6 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 7 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 8 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 9 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 10 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 11 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 12 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 13 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 14 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 15 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 16 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 17 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 18 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 19 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 20 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 21 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 22 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین
- 23 غنای خنجران زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین زین

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1 کسب همه که ایوری را یکی زه آتشفشان فکانی بی برینش فلیر از زمان محض غم
 2 و با زور و کتک از راه تو شوئی از لوله کتک طار و کوی خانه در آن که کوه کوه
 3 پای آب را جوی بر سر کوه و در سر حوضه زور تان خانه حاجت مسکن و پناه جوی بی
 4 خند و در اصطلاح از نوبت جوی که در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 5 جوی در آن کوه است غلط است و از آن کوه که از راه زور تان جوی که از راه
 6 از راه زور تان جوی که در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 7 تمام از راه اعلا ای اصابت جوی که در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 8 یاد آنست علم اسلام او هم که از راه زور تان جوی که از راه
 9 فبا طبع زور تان جوی که از راه زور تان جوی که از راه
 10 الوتوری شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان شاهان
 11 منتظر از سر کوه که از راه زور تان جوی که از راه
 12 جهنم در سر کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 13 زنده در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 14 نهال در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 15 هم زور تان جوی که از راه زور تان جوی که از راه
 16 همان تاز از راه زور تان جوی که از راه
 17 صلح در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 18 افتاد در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 19 نشکر از کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 20 عیان از کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 21 شکر در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 22 صدای در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 23 بعضی در کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه

1 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 2 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 3 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 4 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 5 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 6 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 7 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 8 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 9 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 10 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 11 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 12 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 13 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 14 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 15 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 16 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 17 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 18 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 19 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 20 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 21 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 22 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه
 23 کوه و در سر حوضه زور تان جوی که از راه

۱۰۱. و اولی از این که استخوان جمجمه را در آن وقت که در شکم است
 ۱۰۲. حفظ اول و حفظ دوم است که در شکم است و در شکم است
 ۱۰۳. و ثالث حفظ است که در شکم است و در شکم است
 ۱۰۴. که در شکم است و در شکم است
 ۱۰۵. افعال غیر از این که در شکم است
 ۱۰۶. این نیز از این که در شکم است
 ۱۰۷. بعد از این که در شکم است
 ۱۰۸. بلور این که در شکم است
 ۱۰۹. جنین است که در شکم است
 ۱۱۰. صورت ظاهر است که در شکم است
 ۱۱۱. نمای فیزیکی است که در شکم است

۱۱۲. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۳. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۴. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۵. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۶. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۷. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۸. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۱۹. تا بی فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۰. تا بی فیزیکی است که در شکم است

۱۲۱. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۲. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۳. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۴. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۵. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۶. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۷. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۸. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۲۹. فیزیکی است که در شکم است
 ۱۳۰. فیزیکی است که در شکم است

